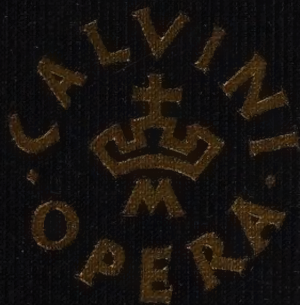


School of Theology at Claremont



1001 1427876





The Library
SCHOOL OF THEOLOGY
AT CLAREMONT

WEST FOOTHILL AT COLLEGE AVENUE
CLAREMONT, CALIFORNIA

420
23
33
926
12
Calvin, Jean
JOANNIS CALVINI

OPERA SELECTA

Ediderunt

PETRUS BARTH

GUILELMUS NIESEL

MCMLII

MONACHII IN AEDIBUS
CHR. KAISER

Theology Library
SCHOOL OF THEOLOGY
AT CLAREMONT
California

In hoc volumine typis exscribendo stipe
adiuti sumus munificentia et liberalitate
societatis Germanicae sublevandis litte-
rarum studiis (Deutsche Forschungs-
gemeinschaft) nobis collata.

JOANNIS CALVINI

OPERA SELECTA

VOLUMEN

II

Tractatus Theologicos minores ab anno 1542
usque ad annum 1564 editos continens

Ediderunt

PETRUS BARTH †

DORA SCHEUNER

MCMLII

MONACHII IN AEDIBUS
CHR. KAISER

LOAN 18 (ALVIN)

OPERA SELECTA

27-1762

II

THEATRE NATIONAL, PARIS, 1875

OPERA SELECTA, VOL. II, NO. 1

1875

PATRIS BARTHE

LOAN 18 (ALVIN)

ALVIN

LOAN 18 (ALVIN)

LOAN 18 (ALVIN)

Editori Operum selectorum Calvini, D. Petro Barthio non iam evenit, ut operi suo superstes esset. Optimam partem vitae suae summa patientia ad id contulit, ut opera Reformatoris Genavensis ratione atque disciplina elaborata maiori orbi hominum doctorum nota redderet. Sibi enim persuaserat profundae cognitioni et scientiae theologiae studiosis et candidatis fore, si Calvini institutione uterentur, ut ab eo in Scripturam Sacram introducerentur. Facultas theologica Universitatis Marburgiensis studia Petri Barthii dignitate Doctoris theologiae oblata approbavit.

Quo honore affectus vix coeperat editionem huius secundi, re vera ultimi voluminis editionis nostrae praeparare, cum secundum bellum ad totum orbem terrarum pertinens ortum est quo opera activa in vico Madalestvilari (Madiswil) necessaria reddita sunt et studium Calvini repressum est. Sed ex hoc officio quoque et ex omnibus curis gravibus evocatus est in conspectu gentis antichristianae quae tum progrediebatur. Post gravem morbum Dominus eum in d. XII. Kal. Julias a. p. Chr. n. 1940 in aeternam pacem vocavit.

Prius autem hoc volumen perficiendum ad Doram Scheuner, adiutricem ministerii ecclesiastici Bernensis, detulerat, qua auxiliatricem magis idoneam invenire non potuerat. Quae iam in edenda Institutione officia maxime egregia praestiterat et omnino hoc labore certissime concreverat. Gravissimis conditionibus hoc munus nunc perfecit. Gratissima stipe, quam Ecclesia Germaniae Evangelica contulit, volumen diu expectatum imprimi et totum opus praeter unum iam restans volumen perfici potest.

Scolariae ineunte anno 1951

D. Guilelmus Niesel

Index huius secundi voluminis.

I. De editione nostra	IX
a) De tractatibus eligendis	X
b) De singulorum tractatum editionibus	X
c) De prooemiis	X
d) Apparatus criticus noster	XI
e) Loci scriptorum a Calvino allati unde deprompti sint indicatur	XI
f) De abbreviationibus	XII
II. Index librorum a nobis allatorum	XIII
III. Textus tractatum	1
a) La Forme des Prieres et Chantz ecclesiastiques, avec la maniere d'administrer les Sacremens, et consacrer le Mariage: selon la coustume de l'Eglise ancienne. 1542 .	1
b) Catechismus Ecclesiae Genevensis, hoc est formula eru- diendi pueros in doctrina Christi. Argentorati 1545 . .	59
c) De Scandalis, quibus hodie plerique absterrentur, non- nulli etiam alienantur a pura Euangelii doctrina. Gene- vae 1550	159
d) Consensio mutua in re sacramentaria ministrorum Tiguri- nae ecclesiae et D. Ioannis Caluini ministri Genevensis ecclesiae, iam nunc ab ipsis authoribus edita. Turici (1551)	241
e) Defensio sanae et orthodoxae doctrinae de Sacramentis, eorumque natura, vi, fine, usu, et fructu: quam pastores et ministri Tigurinae Ecclesiae et Genevensis antehac breui Consensionis formula complexi sunt: una cum refu- tatione probrorum quibus eam indocti et clamosi homi- nes infamant. Genevae 1555	259
f) Optima ineundae Concordiae Ratio, si extra contentio- nem quaeratur veritas. Genevae 1560	289
g) Confession de foy, faicte d'un commun accord par les Eglises qui sont dispersees en France, et sabstiennent	

des idolatries Papales. Avec une preface contenant re- sponce et defence contre les calumnies dont on les charge. 1559	297
h) Les Ordonnances Ecclesiastiques de l'Eglise de Geneve. Item l'Ordre des Escoles de ladicte cite. a Geneve 1561	325
i) De l'Usure. (Sine loco et anno)	391
k) Discours d'Adieu aux Mambres du Petit Conseil. 1564	397
Discours d'Adieu aux Ministres. 1564	401

De editione nostra.

Cum Petrus Barth aestate anni p. Chr. n. 1940 ex opere huius edendi voluminis morte abriperetur, solum initia magnarum partium operis exstiterunt. Perfectio operis duabus rebus impediabatur. Subita enim morte editoris fieri non poterat, ut de singulis rebus operis accuratius colloqueremur. Saepe quidem de hoc secundo volumine edendo inter nos collocti eramus, sed non tanta diligentia, quanta in tradendo in alias manus opere opus fuerat. Aliae difficultates bello ortae sunt. Finibus terrarum in nescio quot annos obserratis fieri non poterat, ut cum bibliothecis exterarum gentium communicaremus. Quin etiam nonnullos fines usque ad hoc tempus petere non possumus. Rogamus igitur eos, qui hoc opus lecturi sunt, ut indulgeant, si in operum locis indicandis omissa quaedam inveniuntur. Contigit autem nobis, ut exemplaria editionum primarum compararemus, quibus ad conferendum opus erat. Hae bibliothecae interrogationibus nostris responderunt: Die schweizerischen Kantons- und Universitätsbibliotheken, Staatsbibliothek Berlin, Provinzialbibliothek Amberg, Universitätsbibliothek Breslau, Kreisbibliothek Dillingen, Sächsische Staatsbibliothek Dresden, Universitätsbibliothek Erlangen, Stadtbibliothek Frankfurt a.M., Universitätsbibliothek Göttingen, Herzogliche Bibliothek Gotha, Universitätsbibliothek Heidelberg, Universitätsbibliothek Jena, Landesbibliothek Kassel, Universitätsbibliothek Königsberg, Bayerische Staatsbibliothek München, Bibliothek des Nationalmuseums Nürnberg, Provinzialbibliothek Neuburg a. d. Donau, Staatliche Bibliothek Regensburg, Württembergische Landesbibliothek Stuttgart, Universitätsbibliothek Tübingen, Nassauische Landesbibliothek Wiesbaden, Herzog August-Bibliothek Wolfenbüttel, Stadtbibliothek Worms, Österreichische Staatsbibliothek Wien, University Library Cambridge, National Library Edinburgh, Library of the New College Edinburgh, University Library Glasgow, National Central Library London, Bodleian Library Oxford, Christ Church Library Oxford, Bibliothèque Nationale Paris, Bibliothèque St. Geneviève Paris, Bibliothèque de l'Arsenal Paris, Bibliothèque Nationale Strasbourg, Bibliothèque de l'Internat St. Guillaume Strasbourg, Bibliothèque du Musée de la Réformation Genève, Biblioteca nazionale centrale Firenze, Biblioteca nazionale cen-

trale Roma, Biblioteca Apostolica Vaticano Roma, Biblioteca nazionale Torino, Koninklijke Bibliotheek 'S-Gravenhage, Bibliotheek d. Rijksuniversiteit te Leiden, Bibliotheek d. Rijksuniversiteit te Utrecht, Bibliothek der Pazmany Universitât Budapest.

a) De tractatibus eligendis.

Pro multitudine tractatuum Calvini non facile tam circumscriptum numerum eligere poteramus, quam hoc volumine capi potest. Electione nostra quam plurimas operum Calvini partes praebere nobis in animo erat. Tum vero nobis gravius esse videbatur Calvinum his scriptis maxime ministri ecclesiae loco ecclesiam nostram horum temporum alloqui. Itaque ordimur in interiore orbe ecclesiae a liturgia, a catechismo, a meditatione de offensione singulorum membrorum pergimus in latiore locum historiae ecclesiae tribus operibus de unitate ecclesiarum Helveticarum et de disputatione cum ecclesia lutherana, denique finem facimus ordine legali ab evangelio destinato, qui, qua ad interiorem partem pertinet, ordinem ecclesiae se praestat, qua autem ad exteriorem partem pertinet, demonstrat, qua ratione unicuique intra populum res publica curae esse debeat (De Usuris). Orationes valedictionis autem summa totius operis sunt.

b) De singulorum tractatuum editionibus.

Semper ab antiquissima editione prima orditi sumus. Huius et omnium cum ea collectarum editionum in prolegomenis descriptionem accuratam praebemus. In editionibus, quas ipsi non introspeximus, in descriptionem CR demonstramus. Recentissimas editiones (i. e. post Calvini mortem) magna ex parte omisimus, cum in volumine insequenti finali, quod praeparatur, praeter multiplicem indicem tabula quoque omnium ad Calvinum pertinentium librorum, qui post annum 1900 editi sunt, invenietur.

c) De prooemiis.

Cum non iam ut in volumine III-V de uno opere agatur, nonnullae res in hoc volumine componendo praemissis voluminibus contrariae mutatae sunt. Prolegomena singulis scriptis ipsis praeponuntur neque uno prolegomeno initio voluminis. Unumquodque horum prolegomenorum historiam textus orientis continet, deinde descriptionem textuum cum singulis notis de nostra editione.

d) Apparatus criticus noster.

1. Litteris adscriptis a textu ad adnotationes apparatus critici reicitur.

2. Hic omnes variationes et additamenta posteriorum (nonnumquam etiam priorum) editionum adnotantur, quoad non iam in ipso textu adiecta sunt.

3. Quaecumque in apparatu critico a nobis addita non ad textum pertinent, ad quem nota referuntur, litteris cursivis scripta sunt.

4. Ubi de toto progressu textuum agitur, velut in *La Forme des Prières et des Chantz et in Ordonnances Ecclesiastiques*, numeri annales in exteriore margine adscripti additamenta in textum asserta indicant.

5. In interiore margine intra uncas angulares inveniuntur numeri uniuscuiusque voluminis et paginae CR.

e) Loci scriptorum a Calvino allati unde deprompti sint indicatur.

1. Numeris e textu ad adnotationes biblicas et theologicas reicitur.

2. Sigla locorum biblicorum ad normam translationis Lutheranae exacta sunt; si qua non accurate vel emendose scripta erant, in adnotationibus correctae sunt (errata sine dubio typographica correximus); sigla in apparatu critico posita ibi amplificantur aut corriguntur. Si quod siglum loci Biblici in editionibus veteribus deest, unde ille locus depromptus sit, monstramus, quod fere non fit, nisi locum ex Sancta Scriptura allatum esse in textu expressis verbis significatur.

3. Loci scriptorum antiquorum, Patrum, Scholasticorum in margine notati a nobis explorati sunt et, unde hausti sint, in adnotationibus demonstratum est. Loci Patrum quo commodius reperiantur, editiones optimas, quae nunc in usu sunt, evolvimus. Quae in hoc genere in CR inveniuntur, admodum manca sunt.

4. Accedit quod, quaecumque in textu ut sententiae aliorum afferuntur, unde manaverint, explorare tentavimus, sive auctores nominibus vocantur, sive non nominantur. Sunt perpaucae sententiae antiquae, quas invenire Thesauro linguae Latinae adiuvante non potuimus.

5. Supervacuum est commemorare alienum esse a proposito huius editionis, ubi verba et sententiae tractatum e scriptis aliorum pendeant, demonstrasse.

f) De abbreviationibus.

+ = addit (-unt). > = plus quam, deest in. CR = Corpus Reformatorum.

Denique nos iuvat gratias agere. Imprimis gratias agimus Dr. Egon Kirchner (†), olim munere Lectoris in Academia Ecclesiastica Wuppertalensi fungenti et Dr. Wilhelm, qui prolegomena in sermonem Latinum transtulerunt, ut viri docti omnium nationum editionem adire possint. Deinde obnoxios nos esse confitemur bibliothecis Bernensi, Turicensi, Basiliensi, Berolinensi, quarum ministri temporibus gravibus exemplari modo nos votorum compotes facere studuerunt. Praeterea gratiam habemus quam maximam dominis Ferdinando Aubert, qui in bibliotheca Genavensi additus est et Guilelmo Hoffmann, directori bibliothecae Stutgardiensis. Denique autem recordamur de fide amicorum Gerti et Rudolphi Pestalozzi (Turici), qui nos his annis adiuverunt, sine quibus hoc opus perfici non potuit.

Proinde hoc volumen pervulgetur et ecclesiae christianae nostrae denuo fundamentum demonstret, quo solo quippe ecclesia Dei verbo reformata vivere, agere, si tempus postulat, pati potest. Tum hoc opere efficitur, quod editori caelo reddito semper maximae curae fuit.

Bernae, a. d. VII. Kal. Mai. a. 1951

Dora Scheuner
adiutrix ministerii
Bernensis

Index librorum a nobis allatorum.

- Adam J.: vide Ernst.
- Anrich G., *Straßburg und die calvinische Kirchenverfassung (Rektorsrede)*, Tübingen 1928.
- Aymon Jean, *Tous les Synodes Nationaux Des Eglises reformees de France*. A la Haye 1710.
- Baum Guilelmus, *La Maniere et Fasson quon tient es lieux que Dieu de sa grace a visites. Première liturgie des églises réformées de France de l'an 1533 publiée d'après l'original par Jean-Guil-laume Baum*, Strasbourg et Paris 1895.
- Bekenntnisschriften und Kirchenordnungen der nach Gottes Wort reformierten Kirche*, ed. W. Niesel, München 1938.
- Bekenntnisschriften die, der evang.-lutherischen Kirche, herausg. vom Deutschen evang. Kirchenausschuß*, Göttingen 1930.
- Beza Theod., *Epistolae et Responsa* ed. Beza, editio Genavensis 1575, Lausannensis 1576, Hanoviensis 1597, editio Vignon et Chouet 1616.
- Biel Gabriel, *Epythoma pariter et collectorium circa quattuor sententiarum libros*, s. l. et a.
- Bonaventura: vide Deperius.
- Bonet Maury G., *Französisches Glaubensbekenntnis* RE.
- Bonnet J., *Lettres françaises de Jean Calvin*, Paris 1854.
- Bulletin de la société de l'histoire du Protestantisme français*, Paris 1853 sqq.
- Bullingerus Heinr., *Absoluta de Christi Domini et catholicae eius ecclesiae sacramentis tractatio*, apud Froschowerum, Turici 1547.
- *An den durchlüchtigen Hochgebornen Fürsten und Herrn Albrechten Marggrauen zu Brandenburg. . . Ein Sendbrieff und vorred der Dieneren des wort Gottes zu Zürich*, Turici 1532.
- *Anklag und ernstliches ermanen Gottes Allmechtigen zu einer gemeinen Eydgnoschafft das sy sich vonn jren sünden zu jm keere*. 1528.
- *Brevis ANTIBOAH sive responsio secunda ad maldicam implicatamque Ioannis Cochlei de Scripturae et ecclesiae autoritate Replicam, una cum Expositione De sancta Christi catholica ecclesia*, Turici 1544.

XIV INDEX LIBRORUM A NOBIS ALLATORUM

- De origine erroris, in negotio eucharistiae, ac missae, Basileae 1528.
- In sacrosanctum Iesu Christi Domini nostri Euangelium secundum Matthaeum, Commentariorum libri XII, Tiguri 1542.
- In sacrosanctum Euangelium Iesu Christi Domini nostri secundum Marcum, Commentariorum libri VI, Turici 1545.
- In luculentum et sacrosanctum Euangelium Domini nostri Iesu Christi secundum Lucam, Commentariorum libri IX, Turici 1546.
- In divinum Iesu Christi Domini nostri Euangelium secundum Ioannem, Commentariorum libri X, Turici 1543.
- Uff Johanness Wyenischen Bischoffs trostbüchlin trostliche verantwortung, Turici 1532.
- De scripturae sanctae autoritate, certitudine, firmitate et absoluta perfectione, deque Episcoporum, qui verbi dei ministri sunt, institutione et functione, contra superstitionis tyrannidisque Romanae antistites, ad Sereniss. Angliae Regem Henrychum VIII., Turici 1538.
- Von dem einigen und ewigen Testament oder Pundt Gottes, Turici s. a.
- Wahrhafft Bekanntnuss der Dieneren der kirchen zu Zürich / was sy uss Gottes wort / mit der heiligen allgemeinen Christenlichen Kirchen gloubind und leerind / in sonderheit aber von dem Nachtmal unsers Herren Iesu Christi: mit gebührlicher Antwort uff das unbegründt ergerlich schmähen / verdammen und schelten D. Martin Luthers / besonders in sinem letsten Büchlin / Kurtze bekenntniß von dem heiligen Sacrament / genannt / ussgangen, Turici 1545.
- Burkhardt, Die Gefangenschaft Johann Friedrichs, des Großmütigen, Ztschr. v. W. f. thuring. Geschichte I p. 395 sqq, Weimar 1863.
- Calvinus, Ioannes, Dilucida explicatio sanae doctrinae de vera participatione carnis et sanguinis Christi in sacra coena ad discutien- das Heshusii nebulas, Genevae 1561.
- Editiones Calvini operum omnium:
 Ioannis Caluini opuscula omnia, Genevae 1552 (editio Gallasii).
 Ioannis Calvini Tractatus theologici, Genevae 1576 (editio Bezae lat.).
 Ioannis Calvini Tractatus theologici omnes, Genevae 1611 (editio Stoerii).
 Ioannis Calvini opera omnia, Amstelodami 1667 (Editio Amstelo-
 damensis).
 Institutio christianae religionis, vide ed. nostra vol. I, III-V.
 Thesauri epistolici calviniani CR X-XXI.

- Canones et decreta Tridentini, ed. Aemil. Ludov. Richter, Lipsiae 1853.
- Cochlæus Io., De autoritate ecclesiae et scripture, Libri Duo . . . Adversus Lutheranos. 1524.
- De Canonicae scripturae et Catholicae Ecclesiae Autoritate, ad Henricum Bullingerum . . . Libellus. 1543.
- De libero arbitrio hominis, adversus locos communes Philippi Melanthonis, libri duo. 1525.
- De sacris reliquiis Christi et sanctorum eius, Brevis contra Ioannis Calvini calumnias et blasphemias Responsio. 1549.
- De sanctorum invocatione et intercessionem, deque imaginibus et reliquiis eorum pie riteque conlendis . . . adv. Henric. Bullingerum. Ingolstadii 1544.
- De veneratione et invocatione sanctorum ac de honorandis eorum reliquiis brevis Assertio. 1534.
- Christ P., Der Zürcher Consens, RE.
- Christie R., Etienne Dolet, Le Martyr de la Renaissance, sa vie et sa mort, Paris 1886.
- Chrysostomus Io., Opera omnia ed. Bernh. de Montfaucon, ed. altera, emendata et aucta, Paris 1834-40.
- CIC = Corpus iuris canonici ed. Aem. Friedberg, Lipsiae 1879-1881.
- Confessio Augustana ed. P. Tschackert, Lipsiae 1901.
- Courvoisier J., Bucer et l'oeuvre de Calvin. Revue de théol. et de philos., Lausanne.
- Le Catéchisme de Genève et de Strasbourg. Etude sur le développement de la pensée de Calvin. Bulletin de la soc. de l'Histoire du Protestantisme français 84, Paris 1935.
- C R Calvin opp. = Corpus Reformatorum. Ioannis Calvini opera quae supersunt omnia. Brunsvigae, Berolini 1863-1900.
- Crespin Jean, Histoire des vrais Tesmoins de la verité de l'evangile, qui de leur sang l'ont signée, depuis Jean Hus iusques autemps present. s. l. 1570.
- CSEL = Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum. Vindobonae, Lipsiae 1866 sqq.
- De perius B., Oeuvres Françaises de Bonaventure Des Periers, ed. M. Louis Lacour, Paris 1856.
- Cymbalum Mundi, En François Contenant Quatre Dialogues Poétiques Fort antiques Joyeux et facetieux. Parisiis 1537.

XVI INDEX LIBRORUM A NOBIS ALLATORUM

Denzinger-Bannwart, *Enchiridion symbolorum et declarationum de rebus fidei et morum*, ed 18–20, ed. Umberg. Friburgi Brisgoviae 1932.

Douen O., Clément Marot et le psautier Huguenot. Paris 1879.

— *Les premières Professions de foi des Protestants français*. Avec N. Weiss. *Bulletin hist. et litt. de la soc. de l'hist. du Prot. franç.*, Paris 1894.

Doumergue E., Jean Calvin, Lausanne 1899.

Duns Scotus Io., *Opera omnia*, Parisiis 1891–1895.

Eckius Io., *Enchiridion locorum communium . . . adversus Martinum Lutherum et asseclas eius*, aliquot nune adauctum materibus. Coloniae 1532.

— *Opera . . . contra Ludderum*. 2 Part. Augustae Vindelicorum 1530–1531.

— *De primatu Petri* adv. Ludderum, 1520.

Erasmus Des., *De libero arbitrio ΔΙΑΤΡΙΒΗ sive collatio* ed. v. Walter Leipzig 1910 (*Quellenschriften zur Gesch. des Protestant. ed. C. Stange*. 8. Heft).

Erichson A., *L'église française de Strasbourg au seizième siècle*, Strasbourg 1886.

Ernst A. u. Adam J., *Katechetische Geschichte des Elsasses bis zur Revolution*, Straßburg 1897.

Eusebius Caesariensis, *Opera* rec. Guil. Dindorfius, Lipsiae 1867.

Faber Io., *Opuscula quaedam*. Lipsiae 1537.

Friedberg Aem., vide CIC.

GCS = *Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte*, herausgegeben von der Kirchenväter-Commission der Berliner Akademie der Wissenschaften, Leipzig 1897 sqq.

Goveanus Ant., *Antonii Goveani Epigrammata. Eiusdem Epistolae quatuor*, Lugduni 1540.

Hackenschmidt K., Hesshusen, Tilemann RE.

Heitz P., *Elsaessische Büchermarken*, 1892.

— *Genfer Buchdrucker- und Verlegerzeichen*, 1908.

Henry P., *Das Leben Johann Calvins des großen Reformators*, Hamburg 1844.

Herminjard A.-L., *Correspondance des réformateurs dans les pays de langue française*, Genève 1866–1897.

- Heshusius Tilemannus, *De praesentia corporis Christi in coena Domini contra sacramentarios*, Ienae 1560.
- Horatius Fl., *Opera* rec. O. Keller et A. Holder, Lipsiae 1864.
- Hospinianus Rod., *Historia sacramentaria: Hoc est libri quinque de Coenae Dominicae prima institutione*, Tiguri 1595.
- Hubert F., *Die Straßburger liturgischen Ordnungen im Zeitalter der Reformation*, Göttingen 1900.
- Josephus Fl., *opera* ed. Bened. Niese, Berolini 1887–1895.
- Launoy de Jean, *Academia Parisiensis illustrata*, Parisiis 1582.
- Lavather Ludov., *Historia de origine et progressu controuersiae sacramentariae de Coena Domini, ab anno natiuitatis Christi MDXXIII usque ad annum MDLXIII deducta*, Tiguri 1563.
- Lucianus Samosat., *Luciani Samosatensis opera*, Basileae 1545.
— Lucian ed. A. M. Harmon (ed. Heinemann, London), 1927.
- Mansi = *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio* ed. J. D. Mansi, Florent. Venet. 1759 sqq.
- Meiners C., *Lebensbeschreibungen berühmter Männer*, 1795.
- Moenckeberg C., Joachim Westphal und Johannes Calvin, Hamburg 1865.
- Morhofius Dan. Georg., *Polyhistor*, Lubecae 1688.
- MSG = J. P. Migne, *Patrologiae cursus completus. Series graeca*, Parisiis 1857–1866.
- MSL = J. P. Migne, *Patrologiae cursus completus. Series latina*, Parisiis 1844–1864.
- Mueller Karl, *Die Bekenntnisschriften der reformierten Kirche*, Leipzig 1903.
- Nettesheim a, Agrippa, *Apologia pro defensione declamationis*, Lugduni 1550.
— *De incertitudine et vanitate scientiarum atque artium declamatio*, Lugduni 1550.
- Niemeyer H. A., *Collectio Confessionum in Ecclesiis Reformatis publicarum*, Lipsiae 1840.
- Niesel W., vide *Bekenntnisschriften*.
- Origenes, *Opera* ed. C. H. E. Lommatzsch, Berolini 1831–1848.
- Pannier Jacques, *Les origines de la Confession de foi et la discipline des églises réformées de France*, Paris 1936. (*Etudes d'hist. et de*

XVIII INDEX LIBRORUM A NOBIS ALLATORUM

- philos. relig. publ. par la Faculté de théologie protestante de Strasbourg).
- Recherches sur la formation intellectuelle de Calvin. Revue d'hist. et de philos. religieuse, Strasbourg 1930.
- Pestalozzi Carolus, Heinrich Bullinger, Leben und ausgew. Schriften, Elberfeld 1858.
- Pighius Albert., De libero hominis arbitrio et divina gratia, Libri decem. Coloniae 1542.
- Controversiarum praecipuarum in comitiis Ratisbonensibus tractatarum, et quibus nunc potissimum exagitur Christi fides et religio, diligens, et luculenta explicatio. Coloniae 1542.
- Pindarus, Pindari carmina cum fragmentis selectis ed. Schroeder, Lipsiae 1908.
- Plato, Opera omnia ed. Imm. Bekker, Berolini 1831.
- Plutarchus, opera ed. Dübner, Parisiis 1855.
- Rabelaesius Franc., Oeuvres de François Rabelais, ed. Abel Le-franc, Paris 1913-1931.
- La Vie Tres Horrificque Du Grand Gargantua, Lyon 1542.
- Pantagruel Roy des Dipsodes, Lyon 1542.
- Pantagrueline Prognosticon, s. l. 1556.
- RE (3) = Realencyklopaedie für protestantische Theologie und Kirche. 3. Aufl. ed. A. Hauck, Leipzig 1896-1913.
- Sadolet Iac., Opera omnia, Veronae 1737.
- Commentarius in Epist. S. Pauli ad Romanos, Lugduni 1535-1537.
- Sammarthanus, Scaevola, Gallorum doctrina illustrium elogia, 1602.
- Samouillan Alex., De Petro Brunello Tolosano eiusque amicis, Parisiis 1891.
- Scheuner D., Calvins Genfer Liturgie und seine Straßburger Liturgie textgeschichtlich dargestellt. Festschrift A. Schädelin, Bern 1950.
- Sententiae et proverbia ex poetis Latinis. His adiecimus Leosthenis Coluandri sententias prophanas, ex diuersis Scriptoris, Lugduni 1541.
- Tertullianus, Qae supersunt omnia, ed. F. Oehler, Lipsiae 1854.
- WA = D. Martin Luthers Werke. Kritische Gesamtausgabe. Weimar 1883 sqq.
- Weiß N., vide Douen.

Westphal Joach., Farrago, confusaneorum et inter se dissidentium opinionum de coena domini, ex Sacramentariis libris congesta, Magdeburgae 1552.

— Recta fides de coena Domini, ex verbis apostoli Pauli, et evangelistarum demonstrata ac communita, Magdeburgae 1553.

— Collectanea sententiarum Divi Aurelii Augustini episcopi Hippo-
nensis de coena domini. Ratisponae 1555.

Zahn Ad., Die beiden letzten Lebensjahre von Johann Calvin, Stuttgart 1898.

Zwinglius Huldr., Opera ed. M. Schulerus et Io. Schulthessius
(SCH & SCH), Turici 1828-1842.

La Forme des Prieres et Chantz ecclesiastiques.

Primum ostendimus tractationem textuum, qui ad musicam ecclesiasticam pertinent omissam esse, cum haec res illis, qui musicae sacrae periti sunt permittenda sit, qui iam saepius hoc munus susceperunt¹. In nostra editione non tam, ut id adhuc facere solebamus, liturgiam, quam Calvinus a. p. Chr. n. 1542 pro Genava scripsit, exponamus et eius progressum in posterioribus editionibus a. 1547 et in biblia Gallica a. 1559 describamus quam necessarium esse arbitramur simul exponere, quae ratione tota liturgia Calvinii orta sit. Qua de causa praeter liturgiam Genavae etiam textus liturgicos Argentorati inserimus. Hoc non solum fit, ut liturgiae et nascentes et crescentes perlustrari possint, sed etiam demonstrare volumus quomodo priore liturgia Argentorati consilium Calvinii conventus maxime participis proponendi multo constantius perfectum sit quam in posteriore liturgia Genavae a. 1542². Dum rationem textuum Argentorati habemus, efficimus sane, ut liturgiam Calvinii progredientem perspiciamus.

Optima et praecipua liturgia Calvinii nominatur La Forme des Prieres et Chantz ecclesiastiques a. 1542 (No. 1)³, quae pro Genava ipsa scripta est. Quam repetere ab antiquioribus cogitationibus Calvinii, quas Argentorati habebat, argumento sunt illa verba, quae Calvinus in valedictione apud sacerdotes Genavae fecit: Quant aux prieres des dimanches, ie prins la forme de Strasbourg et en empruntay la plus grande partie. Des autres, ie ne les pouvois prendre d'eux, car il n'y en avoit pas un mot, mais ie prins le tout de l'Ecriture. Je fus constraint aussi de faire le formulaire du Baptisme estant à Strasbourg . . . Je fis alors ce formulaire rude . . .⁴. Magis necessarium esse nobis editionem Argentorati a. 1545 perscrutantibus videbatur antiquiorem formam quam Genavensem exquirere. In cuius prolegomenis Calvinus ipso verbo editor prolegomenorum nominatur, sed non solum textus Genavensis a. 1542, sed magnae varietates dictionis et amplificationes inveniuntur. Prolegomena quoque amplificata sunt et significata sunt miro

1) O. Douen, Clément Marot et le psautier Huguenot, Paris 1879 et alii 2) D. Scheuner, Calvins Genfer Liturgie und seine Straßburger Liturgie textgeschichtlich dargestellt, Festschrift Schädelin, Bern 1950 3) Numeris inclusis is numerus indicatur, sub quo postea descriptio nostrae editionis datur 4) Vide p. 403 40 sqq.

dato: De Geneve, ce 10 de Iuing. 1543. Deinde ante partem, qua de psalmis agitur, alia prolegomena inseruntur. Editores CR haec additamenta Calvini esse negant et Ioanni Guarnier adscribunt, qui tum sacerdos Argentorati erat et hanc recentem editionem curavisse dicitur.

Nobis iam textus Argentorati prospiciendi sunt, qui antea editi sunt. 1540 Calvinus Argentorati versatus liturgiam composuerat, cuius chirographum non iam exstat, quam autem a Valerando Pollano in linguam Latinam translata a. 1551 e manibus Reformatorum Britannorum recepimus. Quae com-¹⁰ plectitur praeter textus liturgicos etiam ordinem ecclesiae, quem in exponendo libello Ordonnances Ecclesiastiques commemoravimus¹. Editores autem CR iam sciebant hanc primam liturgiam Argentorati a. 1542 denuo editam fuisse et mira ei accidisse. Sacerdos quidam Argentorati, Petrus Alexander, a. d. ¹⁵ VIII. Kal. Junias apud magistratum Argentorati questus est 600 exemplaria huius secundae editionis liturgiae typis exscripta Metensibus missa ibi a magistratu retenta esse, quod is, qui librum typis exscripserat „us unbesonener gewarsamkeit... us onberathenem überigem vleis“ originem libri Calvinisticam ²⁰ dissimulavisse et indicio: Imprime a Rome par le commandement du Pape, par Theodore Bruess Allemand, son imprimeur ordinaire. Quam editionem pseudoromanam (No. 2), quae adhuc dicitur, editores CR putabant a Joanne Gerard oriri et hodie omnino perditam esse. Tredecim annis autem ab O. Douen ²⁵ admoniti sunt hanc editionem existere. Qui eam accurate in opere, quod inscribitur: Clément Marot et le psautier Huguenot 1879², quatenus ad textus musicae ecclesiasticae pertinet. Difficile est igitur intellectu, qua de causa CR (opp. Calvin. XXII) 1880, additamento adiecto Institution puerile³ quam ³⁰ illa editio pseudoromana complectitur, referat, eam autem Calvini esse neget neque uno verbo textuum liturgicorum mentionem faciat. Qua in re semper mirum erat, Calvinum tam sero pueros ita inquisivisse. Sed iam parum accurate textus consideranti perspicuum erat additamenta editionis a. 1545, ³⁵ quae plane Calvinii auctoritatem profert, verbotenus cum hac editione Argentorati a. 1542 consentire, 1545 igitur contaminationem liturgiae veteris Argentorati Calvinii cum liturgia Genavensi subesse.

Postquam iam O. Douen hanc editionem pseudoromanam ⁴⁰ esse demonstravit, M. Will cum centesimus annus ecclesiae

1) Vide p. 325 29 sqq. 2) ibid. I p. 333 sqq. 3) A nobis cum Catechismo Genavensi editum, vide p. 152 sqq.

Argentorati reformatae sollemnibus frequentaretur, denuo quo ordine illae liturgiae inter se cohaerent exposuit¹. Quod in hac editione a. 1542 liturgia et decreta aegrotis visitandis statuta desunt, argumento est ea minus sacerdotibus quam
 5 universae ecclesiae destinata fuisse. Quod ad commutatam editionem typographi attinet, Douen censet re vera Jean Knobloch et editionem a. 1545 et editionem hanc pseudoromanam typis exscribendam curavisse. Res adhuc approbata non est. Corruptio hactenus sollers² fuit, ut editio liturgiarum catholi-
 10 carum, quae tum typis exscribebantur, (son imprimeur ordinaire) penes familiam Prüss esset, quae ex Suebia (Allemand) immigraverat. Theodorus Prüss quidem non nominatur, sed Joannes Prüss iunior².

Nunc iam quaeritur, qua de causa Calvinus a. 1542 recentem
 15 liturgiam Genavae scripserit, quoniam eodem anno liturgia Argentorati denuo edebatur. Ut omittam Calvinum Genavae formam amplificatam cupivisse, textus Argentorati ob eam rem quoque eius non intererat, quod et illam ominosam notam pseudoromanam habebat et a magistratu Metensi retentus erat.
 20 Quamquam nescimus, quamdiu retentus sit, tamen arbitramur nobis licere, ut ex miro dato editionis a. 1545 (De Geneve, ce 10. de Iuing, 1543) quaedam concludamus. Quaeri enim potest an editio pseudoromana e custodia emitteretur, dum mense Junio a. 1543, novis prolegomenis instructa prolego-
 25 menis a. 1545 receptis cum prolegomenis liturgiae Genavensis coniuncta est. Qua in re fortasse falsum datum a. 1543 in editionem a. 1545 irrepsit. Quantum alia coniectura augurari possumus, editio pseudoromana omnino vulgata non est et a. 1543 aut tertium exemplar typis exstructum liturgiae Argen-
 30 torati orta est aut iam compositio textus Argentorati et Genavae, qualem editio a. 1545 praebet, ut iam 1545 editio secunda fieret. Mirum est imprimis editionem a. 1545 etiam prolegomena editionis pseudoromanae, sane non priore loco quam ante caput psalmodum, in se continere.

35 Non ignoramus autem Argentorati iam ante Calvinum liturgiam pervarie mutatam esse. In opere supra laudato M. Will ostendat, Psalterium (Psalter mit aller Kirchenübung) a. 1539, quod Calvino exemplo fuerat, iam 19. formam variationis textuum liturgicorum Argentorati fuisse, ex quo in libro „Teutsche
 40 Mess“ 1524 initium ceperunt. Ponendum igitur est in liturgis

1) M. Will, La première liturgie française. Bull. soc. hist. du Prot. franç., 1938, p. 367 sqq. Paris 2) Heitz, Paul: Elsaessische Büchermarken, p. XVII-XVIII, Straßburg 1892

Calvini quoque antiquiores formas receptas esse, ut dictum eius in peroratione demonstrat. Si verba nostri textus cum verbis librorum liturgicorum antehac Argentorati editorum congruit, editionem librorum illorum a Friederico Hubert emis-
sam¹ apparatu critico afferimus. At in libello Colladoni², quo
de liturgia Genavensi verba facit: „Il receillit aussi . . . la forme
des prieres ecclesiastiques“ haec ratio colligendi ita explananda
non est, Calvinum maxima ex parte nihil aliud nisi antiquiores
textus collegisse et tradidisse. Unum ex antiquioribus fontibus,
quibus Calvinus usus est, nobis certe notum, ut numerus fon-
tium compleatur, comparavimus: liturgiam illam notam, quae
nomini Farelli addicta a. 1533 edita est. Cum hic non de textu
Calvini agatur, censebamus nos idiographum praetermittere
posse et nos editione spectatae fidei, quam Baum curavit
(No. 6), uti³. Ex quo intelligi poterat non solum exempla
nuptiarum conciliationis, sed etiam alia, imprimis id, quo de
baptismo agitur, multas dictiones textus a. 1533 in se continere.

Posterioriores editiones a. 1547 (No. 4) et 1559 (No. 5) generatim
ad editionem Genavensem a. 1542 se applicare neque quicquam
novi praebere commemoramus. Quibus locis inter se differant,
notabimus. Cum editio Argentorati ex anno 1545 duos senten-
tiarum ordines, et veteris liturgiae Argentorati et liturgiae
Genavensis servaverit, posteriores editiones Genavenses litur-
giam primariam a. 1542 sequebantur, sane lege conventus, quo
omnia sunt referenda, carentes. Magno igitur momento sunt
historiae liturgiae Calvini ante omnes editiones usque ad 1545
et ea, quae a. 1545 vulgata est. Quo momento nostra explicatio
circumscripta est.

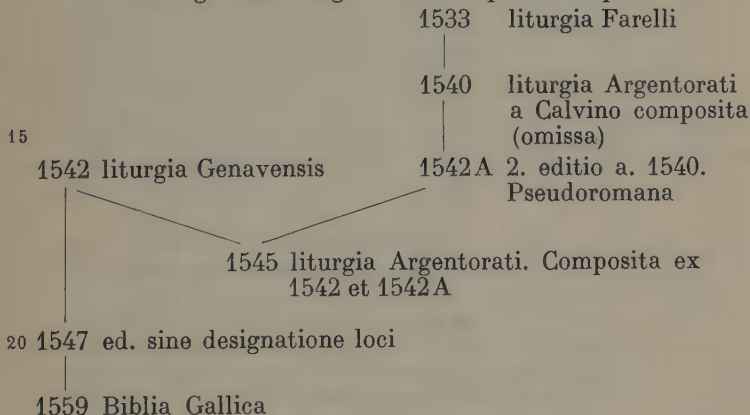
De editione nostra.

Ut exstructionem liturgiae Calvini explicaremus, textus a.
1533 (quatenus liturgiae Calvini ab iis repetunt et sine liturgia
a. 1539) usque ad 1545 aliam in aliam composuimus. Numeri in
externo margine designati numeros annales editionum indicant.
Editio pseudoromana Argentorati 1542A (Argentoratum) signi-
ficatur, liturgia Genavensis eiusdem anni nonnisi 1542. Si qui
locus textus in compluribus editionibus invenitur, secundum

1) Hubert, Friedr.: Die Straßburger liturgischen Ordnungen im
Zeitalter der Reformation, Göttingen 1900 2) CR opp. Calvin.
XXI 67 3) La Maniere et Fasson quon tient es lieux que Dieu de sa
grace a visites. Premiere liturgie des églises réformées de France de
l'an 1533 d'après l'original par Jean-Guillaume Baum, Strasbourg et
Paris 1859 40

liturgiam Genavensem affertur. Si textus quidam in 1542A et 1545 occurrit, non in 1542, secundum 1542A exponitur, quandoquidem hunc textum 1542A ex exteriori quoque parte quam fidissime exprimere studuimus, quod nunc primum haec editio
 5 pseudoromana (praeter partem, quae ad Catechismum et Psalterium pertinet) tota praebetur. Minores varietates quae usque ad 1545 et omnes ab a. 1547 usque ad a. 1559 inveniuntur, in superiore cavea notarum significatae sunt. Verba textuum antiquiorum cum nostro congruentium apparatu critico sub voce
 10 Hubert oculis subiiciemus.

Efficitur ergo haec imago viae descriptionis atque ordinis:



Descriptio editionum:

1. Editio Genavensis 1542. f. [a 1]^r: **LA FORME** ||
DES PRIERES ET || **CHANTZ ECCLESIASTI-** || ques, avec la
 25 maniere d'administrer les Sacre- || mens, & consacrer le Mariage:
 selon la cou- || stume de l'Eglise ancienne. || [emblema] || *Psalmes*
159. || Chantez au Seigneur chanson nouvelle, ☩ || que sa louënge
soit ouye en la Congregation || des debonnairez. || Psalmes 150. ||
Que tout ce quirespire, louë le Seigneur. || M. D. XLII. ||
 30 f. [a 1]^v inane || f. a 2^r - [a 5]^r: **EPISTRE AV** || **LECTEUR.** ||
 Comme c'est une chose bien re- ||; lin. 25: || uoir intelligence
 de tout ce qui a esté or- ||; f. [a 5]^r, lin. 25: || auons parlé. ||
 f. [a 5]^v inane ||; f. a 6^r - [i 5]^r: **PSALME I:** || *Qvi au conseil des*
malings n'a ||; lin. 5: || prise De l'Eternel, & en est desirieux, ||
 35 f. [i 5]^r, lin. 14: || *Vueilles noz coeurs conformer. || FIN. || f. [i 5]^v:*
Les fautes, qui se pourront trouuer aux Psal- || mes cy de-

uant. ||; lin. 13: || *Au psal. 138, couplet premier, ligne 8. haulte, lisez haulcé.* ||; f. i 6^r – [k 7^v]: LA FORME DES || PRIERES ECCLE- || siastiques. || *Le iours ouuriers, le Ministre faict telle exhor-* ||; lin. 21: || nous sommes paoures pecheurs, conceuz || f. [k 7]^v, lin. 27: || *pres le sermon.* ||; f. k 8^r – [l 4^v]: LA FORME || D'ADMI- 5 NISTRER || le Baptesme. || *Il est à noter, qu'on doit apporter les enfans* ||; lin. 22: || stre nature soit renouvellee, pour auoir en- || f. [l 4]^v, lin. 9: || *mesme.* ||; f. l 4^v – [l 8^r]: lin. 10: LA MANIE- || RE DE CELE- || brer la Cene. || *Il fault noter, que le Dimanche deuant que la* ||; lin. 23: || *iour qu'on l'a faict,* 10 *le Ministre en touche en la fin* || f. [l 8]^r, lin. 28: || *Car c'est la reformation, que S. Paul nous monstre.* ||; f. l 8^v – [m 3^v]: LA MANIERE DE || celebrer le saint Mariage. || *Il fault noter, que deuant que celebrer le Maria-* ||; lin. 23: || stes d'iceluy, & en forma Eue: donnant en- || f. [m 3]^v, lin. 18: || ensemble longue- 15 ment & saintement. ||; f. m 3^v – [m 4^v]: lin. 19: DE LA VISITATION || *des malades.* || *L'office d'un vray & fidele Ministre est* ||; lin. 24: || pour Pasteur: mais entant, que faire se peult, || f. [m 4]^v, lin. 25: || monstrant à tous vray exemple de charité. || FIN. ||

20

Forma: 8^o. – 92 f. (11½ quaterniones); 27 lineae; Sign.: a 2–m 3; f. 6, 7, 8 in quaternionibus signata non sunt; f. k 1, f. l 1, f. m 4 signata non sunt.

Typi romani. Typi cursivi inveniuntur: f. i 5^v lin. 3–13; f. i 6^r lin. 3–8 et 11; f. i 6^v lin. 24–25; f. i 7^r lin. 1–9; f. k 2^v 25 lin. 13–14; f. k 3^v lin. 1–2 et 22–23; f. k 4^r lin. 5–24; f. k 4^v lin. 1–10; f. k 7^r lin. 23–26; f. k 7^v lin. 25–27; f. k 8^r lin. 4–11 et 16–17; f. l 3^v lin. 23–24; f. l 4^r lin. 1–26; f. l 4^v lin. 1–9 et 13–23; f. l 5^r lin. 1–8; f. l 7^v lin. 18–25; f. l 8^r lin. 1–27; f. l 8^v lin. 3–9; f. m 1^v lin. 16–17 et 24; f. m 2^r lin. 7 et 18–19; f. m 2^v 30 lin. 5–6; f. m 3^v lin. 20.

Exemplar exstat: Württembergische Landesbibliothek Stuttgart (unicum!).

Imprimatum: Prob. apud Io. Gerardum genavensem typographum, vide CR opp. Calvin. V p. LVII et VI p. XV. 35

Inveniuntur hi Psalmi: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 19, 22, 24, 25, 32, 36, 37, 38, 46, 51, 91, 103, 104, 113, 114, 115, 130, 137, 138, 143 et Cantique de Symeon; L'oraison de nostre Seigneur; Les articles de la foy; Les dix commandemens, Exode 20. 40

2. Editio Pseudo-Romana 1542. f. [1]^r: LA MANYE || *re de faire prieres aux eglises Francoy-* || ses. *tant deuât la predi-* catiõ *come apres, || ensemble pseaulmes* ∩ *canticques franco* ||

ys qñon châte aus dictes eglises, apres sen || suyt lordre et facon
d'administrer les Sa- || crementz de Baptesme, & de la sainte ||
Cene de nostre Seigneur Iesu Christ. de es || pouser & confirmer
le mariage deuant || lassemblee des fideles. avecques le sermon ||
5 tant du baptesme que de la cene. Le tout || selon la parolle de
nr̃e seigneur. || S. Paul aux Colosceñ. 3 || Enseignez & admonestez
l'un l'autre en || pseaulmes en louèges et chansons spiri = || tuelles
avec grace. Chantans au || seigneur en vostre cuer. || *M. D. XLII.* ||
f. [1]^v: Imago ligno sculpta: Paulus apostolus librum et
10 gladium tenens. Titulus: Saint Paul. p. [3]: || *Au lecteur*
Crestien Salut || et paix en Iesucrist. || lin. 29: || *La paix du*
seigneur Jesucrist soit avecques toy. || lin. 30: || Amen. ||; p. 4
[-10]: || Pour le dimanche matin. ||; p. 10, lin. 18: || & vous
conduise en bonne prosperite. Amen. ||; p. 11 [-120]: || Psaulme
15 Premier. || Qui au conseil des malings n'a || lin. 6: || contempl'
et prise. De l'Eternel / ||; p. 120, lin. 4: || le luy a. Alleluya. ||;
p. 121 [-131]: || Institution puerile de ladoc- || trine chres-
tienne faicte || par maniere de || dyalogue. ||; lin. 26: || choses /
que sa puissance & son action sôt espādues ||; p. 131, lin. 25: ||
20 mais. AMEN. ||; p. 132 [-141]: || Du Sacrement de || Baptesme. ||;
lin. 25: seignant telles choses. ||; p. 141, lin. 6: || Amen. Dieu
soit avecques vous a iamais. ||; p. 141 [-153], lin. 7: Du Sacre-
ment de la Cene. ||; p. 153, lin. 26: || la benedictiō come le
Dimanche. ||; lin. 27: || Fin. ||; p. 154 [-158]: || La Forme de
25 confirmer les Maria- || ges deuant L'eglise des Fideles. ||; lin. 27:
|| ordre / toute la cōpaignie des Nopces doit être ||; p. 158,
lin. 29: || conueniens e troubles. ||; p. 159: || Registre des Psalmes
de Daud: || contenuz au present liure, selon || l'ordre de l'alpha-
bet. ||; lin. 27 [-29]: || Imprime a Rome par le commandement ||
30 du Pape. par Theodore Brûß Allemand. son im- || primeur
ordinaire. Le. 15. de feburier. ||; p. 160 (non numeratum): ||
S. Paul aux thessalon. ||; lin. 11: || A un seul Dieu, tant que
seray. ||

Forma: 12^o. - 160 p. (p. 1, 2, 160 non numeratae) + 6 f. non
35 numerata, (10 quaterniones), 29 lineae; Sign. A 3-K. Errata
numorum pag.: 67 legitur pro 76, 701 pro 107; 67 resecatum.
p. 1, lin. 1-12 et 18 et p. 3 lin. 1-2: Typi romani. p. 2 et 3,
lin. 3 - p. 160: Typi schwabachenses.

Exemplar exstat: Bibliothèque du Musée hist. de la Ré-
40 formation à Genève.

Imprimatum: Vide Heitz Paul: Elsaessische Büchermarken,
Strassburg 1892, p. XVII/XVIII.

Inveniuntur hi Psalmi: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12,
13, 14, 15, 19, 22, 24, 25, 32, 36, 37, 38, 43, 46, 50, 90, 103,

104, 113 (bis), 137, 138, 142, 143 et Cantique de Simeon; Les dix commandemens; Les XII Articles de la Foy; L'oraison dominicale.

3. Editio Argentoratensis 1545: LA FORME || DES PRIERES ET || CHANTZ ECCLESIA- || STIQUES. || *Auec la maniere* 5 *d'administrer les Sacremens, et con- || sacrer le Mariage; selon la* *coustume de || L'eglise ancienne. || || S. Paul aux Coloss. 3. Chap. || Enseignez et admonestez l'un l'autre, en Pseaulmes || en louenges* *et chansons spirituelles, || avec grace, chantans au Sei- || gneur* *en nostre cuer. || || Imprime a Strasbourg || L'an 1545. ||* 10

Exemplar (unicum!) bibliothecae Argentoratensis a. 1870 bello deletum est. Ergo textum CR modo comparare potuimus, quod additamenta huius editionis in margine textus a. 1542 (Genavensis) praebeet. Descriptionem voluminis vide CR opp. Calvin. VI p. XV sq. 15

4. Editio (Genavensis?) 1547: f. [A 1]^r: LA FORME DES || PRIERES || Ecclesiastiques, avec la maniere d'ad || ministrer les Sacremēs, & celebrer || le Mariage, & la visitation || des malades. || || LVC XVIII. || Il faut tousiours prier, & ne se lasser point. || 1547. || 20

f. [A 1]^v: inane || f. A 2^r – [B 6^r]: LA FORME DES || PRIERES ECCLE- || siastiques. || Les iours ouuriers, le Ministre fait tel- || lin. 21: recognoissons sans fein- || f. B 6^r, lin. 16: ceste marque. R. ||; f. B 6^v – [C 4^v]: LA FORME || d'ADMINI- || ster le Baptesme. || Il est à noter, qu'on doit apporter les || lin. 20: quelle poureté 25 & misere nous || f. c 4^v, lin. 24: que Dieu mesme. ||; f. C 5^r – [D 1^v]: LA MANIERE || DE CELEBRER || la Cene. || Il faut noter, que le Dimanche de- || lin. 23: Puis apres auoir fait les prieres & la || f. D 1^v, lin. 24: monstre. ||; f. D 2^r – [D 6^r]: LA MANIERE || DE CELEBRER || le Mariage. || Il faut noter, que deuant que 30 celebrer || lin. 21: rie sur les bestes de la terre, les pois- || f. D 6^r, lin. 15: saintement. ||; f. D 6^r, lin. 16 – [D 7^v]: DE LA VISI- || TATION DES || malades. || L'office d'un vray & fidele Mi- || lin. 21: seigner publiquement le peuple, || f. D 7^v, lin. 14: exemple de cha- || rité. || || FIN. || f. D 8^{r+v}: inane. 35

Forma: 8^o minima – 32 f. (4 quaterniones); 25 lineae; sign.: A 2–D 4; f. 6, 7, 8 in quaternionibus signata non sunt. Sine loco et nomine typographi, sed prob. imprimum apud Io. Gerardum Genavensem typographum, vide CR opp. Calv. VI p. XVI. 40

Typi romani. Tituli columnarum: A 2^v – B 6^r: PRIERES, B 7^r – C 4^v: DV BAPTESME, C 5^v – D 1^v: DE LA CENE, D 2^v – D 5^v: DV MARIAGE, D 6^r et D 7^v: DE LA VIS. DES MAL., D 6^v: DE LA

VISITAT., D 7^r: DES MALADES — f. A 1^r verba LA FORME DES || PRIERES || ornamentis arabicis quae dicuntur circumdata sunt. f. A 2^r Initiale S ligno exsculptum invenitur.

Exemplar exstat: Bibliothèque universitaire de Strasbourg.

- 5 5. Catalogus bibliothecae nationalis Parisiensis et Library of the British Museum London textum a. 1549 commemorat, quem CR solum in praefatione ad Catechismum commemorat. Ipsi textum sub oculis non habuimus.

6. Editio Genavensis 1559: f. [1]^r: LA BIBLE || *qui est* ||
 10 Toute la sainte Escripture, ascauoir le vieil & nou- || ueau Testament: || DE NOUVEAV REVEVE, AVEC AR- || gumés sur chacū liure, nouuelles annotatiōs en marge, fort uti || les: par lesquelles on peut sans grād labeur, obtenir la vraye in || telligēce du sēs de l'Escripture, auec recueil de grāde doctrine. || *Il y a*
 15 *aussi quelques figures ∩ cartes chorographiques de grande utilite, l'usage || desquelles pourrez voir en l'epistre suyante.* || Emblema (Vide Heitz, Paul: Genfer Buchdrucker- und Verlegerzeichen No. 9) || Par Nicolas Barbier, & Thomas Courteau. || M. D. LIX. ||

p. 2 (non numerata): L'ORDRE DES LIVRES DV VIEIL || &
 20 nouveau Testament, auec le nombre de || chapitres d'iceux. || p. 3 [-4] (non numerata): L'IMPRIMEVR AVX LE- || cteurs, touchant l'utilite des argumens, annota — ||; p. 4, lin. 26: || fication de son Eglise. Amen. ||; p. 5 [-6] (non numerata): AVTRE EPISTRE AVX LECTEVRS ||; p. 6, lin. 58: || *honneur.* ||; p. 7 [-8]
 25 (non numerata): LA SOMME DE TOVT CE QVE || p. 8, lin. 57: || Esprit soit honneur & gloire eternellement. Ainsi soit-il. ||

Sequentur: *Tota scriptura sacra* f. 1-117. f. 117^v [-119^v] (non num.); lin. 10: RECVEIL D'AVCVNS MOTS ET || f. 120^v - [122^r] (non num.): INTERPRETATION DES NOMS PROPRES || f. 122^r -
 30 [130^v] (non num.): INDICE DES PRINCIPALES MATIERES. ||

Sequentur: f. 1^v [-32^v]: PSEAVMES DE DAVID, TRADVITS || f. 32^r: TABLE DE PSEAVMES || *Sequentur:* f. 1^r [-5^r] (Sign. A₁-A₄): LA FORME DES PRIERES || ECCLESIASTIQUES. ||; f. 1^v [-3^r]: Prieres || lin. 1a: || Les iours ouuriers le Ministre fait telle
 35 exhorta || f. 3^r, lin. 40 b: stre Roy & Legislatteur. ||; f. 3^r [-4^r], lin. 41: || La forme d'administrer le Baptisme. || f. 4^r, lin. 46b: *voulons pas estre plus sage que Dieu mesme.* ||; f. 4^r [-5^r] lin. 47: La maniere de celebrer la Cene. || f. 5^r, lin. 5b: *que saint Paul nous monstre.* ||; f. 5^r [-5^v] lin. 6: La forme de celebrer le
 40 Mariage. || f. 5^v, lin. 16 b: || semble longuement & saintement, Amen. ||; f. 5^v, lin. 17: De la visitation des Malades. || lin. 46: Fin des prieres. ||

5 f. numerata. 70 lin. Orationes: Typi romani minimi. Texti declarativi: Typi cursivi minimi. Tituli et confessio [f. 4^v]: Typi romani minores. Tituli columnarum: f. 1^r-2^r: Prieres; f. 3: Du Baptesme; f. 4: De la Cene; f. 5^r: Du Mariage; f. 5^v: De la visitation des malades.

5

Sequuntur: f. 6^r [-16^v]: LE CATECHISME. ||

Forma: 4^o; 635 f. numerata, 24 f. non numerata (82 quaterniones + 1 bin.). Biblia diversis imaginibus ornata est. Tegumentum libri eleganter corio vestitum et auro impressum.

Exemplaria exstant: Bibliothèque du Musée hist. de la 10 Réformation à Genève; Zentralbibliothek Zürich; Württembergische Landesbibliothek Stuttgart; Bibliothèque nationale de Strasbourg.

7. Editio Farelli 1533 (ed. Baum): La Maniere et Fasson quon tient es lieux que Dieu de sa grace a visites. 15 Premiere Liturgie des églises réformées de France de l'an 1533 d'après l'original par Jean-Guillaume Baum, Strasbourg et Paris 1859.

8. Editio Genavensis 1552: Descriptionem libri vide CR Opp. Calvin. VI p. XVII. Exemplaria exstant: Bayerische Staats- 20 bibliothek München, University Library Cambridge.

'L A M A N Y E

1542 A

re de faire prieres aux eglises Francoyses. tant deuant la predication comme apres, ensemble pseaulmes & canticques francoys qu'on chante aus dictes eglises, apres sensuyt lordre et facon d'administrer les Sacrementz de Baptesme, & de la sainte Cene de nostre seigneur Iesu Christ, de espouser & confirmer le mariage deuant lassemblee des fideles. avecques le sermon tant du baptesme que de la cene. Le tout selon la parolle de nostre seigneur.

'S. Paul aux Coloscen 3¹.

1542 A
1545

10 Enseignez & admonestez l'un l'autre en pseaulmes en louenges et chansons spirituelles avec grace. Chantans au seigneur en vostre cueur.

'M. D. XLII.

1542 A

'LA FORME

1542 1545

15 DES PRIERES ET CHANTZ ECCLESIASTIQUES,

avec la maniere d'administrer les sacremens et consacrer^a le mariage^b selon la coustume de l'Eglise ancienne

c¹ Psalme 159²

1542

20 Chantez au Seigneur chanson nouvelle, et que sa louenge soit ouye en la Congregation des debonnaires

Psalme 150³

Que tout ce qui respire, louë le Seigneur^c.

M. D. XLII.

a) 1547: et celebrer b) 1547: et la visitation des malades
25 c) 1547: Luc. XVIII. Il faut tousiours prier, et ne se lasser point.

1) Col. 3, 16 2) sic! Ps. 96, 1; 98, 1; 11, 1; Luc. 18, 1 3) Ps. 150, 6

1542 A
1545¹Au lecteur Crestien Salut et paix en Jesucrist^a.

Pource quil est tresutile et necessaire d'ouir et mediter iour et nuict la sainte parolle de Dieu, tant pour la consolation de noz espritz, que pource quelle nous donne la vraye congnoissance du seigneur dieu, et de son Crist, ce quil est nostre vie & salut. 5 Jay bien voulu crestien lecteur faire imprimer ce peu de Psaulmes que i'ay peu recouvrer, avecques leur chant. Affin que tu eusse chansons honnestes t'enseignantes l'amour & crainte de dieu, au lieu de celles que communement on chante qui ne sont que de paillardise et toute villenie. En quoy me semble 10 qu'auras grande utilite tant pour la sainte doctrine louenges & graces a dieu, exhortations a esperer a la bonte^b et misericorde diuine, & semblables choses que tu trouveras en ces pseaulmes. que pour le bon exemple que tu pourras donner a ton prochain, pour l'exciter a lire la sainte escripture, & comme s. Paul nous 15 enseigne chanter & dire pseaulmes au seigneur, louenges & chansons spirituelles, rendans tousiours graces a dieu pour toutes choses, au nom de nostre seigneur Jesu Crist¹. J'y ay adiousté des petitiz traictez de la sainte cene de nostre seigneur et du saint baptesme, lesquelz comme l'estime ne te seront 20 point inutiles a lire. Je te prie de prendre en bonne part ce petit livret, & en faire ton prouffit. La Paix du seigneur Jesucrist soit avecques toy. Amen.

1542 1545
1559EPISTRE AU LECTEUR^c.

[VI165/1]

Comme c'est une chose bien requise en la Chrestienté, et des 25 plus necessaires, que chascun fidele observe et entretienne la communion de l'Eglise en son endroit, frequentant les assemblees, qui se font, tant le Dimanche que les aultres iours, pour honnorer et servir Dieu: aussi est-il et expedient, et raisonnable, que tous congnoissent et entendent ce qui se dict, et faict au 30 Temple, pour en recevoir fruit et edification. Car nostre Seigneur n'a pas institué l'ordre que nous devons tenir, quand nous convenons en son Nom, seulement pour amuser le monde à veoir et regarder: mais plustost a voulu, qu'il en revint profit à tout son peuple; comme saint Paul tesmoigne, commandant 35 que tout ce qui se faict en l'Eglise soit rapporté à l'edification

a) 1545 *haec praefatio psalmis praemittitur* (fol. 16) b) 1542 A
falso: labonte c) 1547 *om. epistolam ad lectorem*

1) Eph. 5, 19. 20

commune de tous¹. Ce que le serviteur ne commanderoit pas, que telle ne fust l'intention du Maistre. Or cela ne se peult faire, que nous ne soyons instruitz pour avoir intelligence de tout ce qui a esté ordonné pour nostre utilité. Car de dire que nous puissions avoir devotion, soit à priere, soit à ceremonie, sans y rien entendre, c'est une grande moquerie: combien qu'il se dict communement. Ce n'est pas une chose morte ne brutifve, que bonne affection envers Dieu: mais est un mouvement vif, procedant du saint Esprit, quand le coeur est droictement touché, et l'entendement illuminé. Et de faict, si on pouvoit estre edifié des choses qu'on voit, sans congnoistre ce qu'elles signifient, saint Paul ne defendroit pas si rigoureusement de parler en langue incongneue: et n'useroit de ceste raison, qu'il n'y a nulle edification, sinon ou il y a doctrine. Pourtant, si nous voulons bien honorer les saintes ordonnances de nostre Seigneur, desquelles nous usons en l'Eglise, le principal est de scavoir, qu'elles contiennent, qu'elles veuillent dire, et à quelle fin elles tendent: afin que l'usage en soit utile et salutaire, et par consequent droictement reiglé. Or, il y a en somme trois choses, que nostre Seigneur nous a commandé d'observer en noz assemblees spirituelles. Assavoir, la predication de sa parolle: les oraisons publiques et solennelles: et l'administration des ses Sacremens. Je me depporte de parler des predications pour ceste heure, d'autant qu'il n'en est pas question. Touchant les deux aultres parties qui restent: nous avons le commandement expres du saint Esprit, que les oraisons se facent en langue commune et congneue au peuple^a. Et dit l'Apostre, que le peuple ne peult respondre, Amen, à la priere qui a esté faicte en langue estrange [1. Co. 14]². Or est-il ainsi que puis qu'on la faict au nom et en la personne de tous, que chascun en doit estre participant. Parquoy, lce a esté une trop grande impudence à ceux qui ont introduict la langue Latine par les Eglises, où elle n'estoit communement entendue. Et n'y a subtilité ne cavillation, qui les puisse excuser, que ceste faceon ne soit perverse et deplaisante à Dieu. Car il ne faut presumer, qu'il ait agreable se qui se faict directement contre son vouloir, et comme par despit de luy. Or, on ne le sauroit plus despiter, que d'aller ainsi alencontre de sa defence, et se glorifier en ceste rebellion, comme si c'estoit une chose sainte et fort louable. Quand est des Sacremens, si nous regardons bien leur nature,

a) 1533: toute en langage commun a ceulx qui sont presens (p. 8 ed. Baum)

1) 1. Cor. 14, 26 2) 1. Cor. 14, 16

nous congnoistrons, que c'est une coustume perverse de les celebrer en telle sorte, que le peuple n'en ayt sinon la veuë, sans exposition des mysteres qui y sont contenuz. Car si ce sont parolles visibles, comme saint Augustin les nomme¹, il ne faut pas qu'il y ait seulement un spectacle exterieur: mais que ⁵ la doctrine soit conioincte avec, pour en donner intelligence. Et aussi nostre Seigneur, en les instituant, a bien demonstré cela; car il dit, que ce sont tesmoignages de l'alliance qu'il a faicte avecque nous, et qu'il a confermee par sa mort [Mat. 26. Luc. 22. 1. Cor. 11]². Il faut bien donc, pour leur donner lieu, ¹⁰ que nous scachions et congnoissions, ce qui y est dict. Aultrement ce seroit en vain, que nostre Seigneur ouvreroit la bouche pour parler, s'il n'y avoit oreilles pour escouter. Combien qu'il n'est ia mestier d'en faire longue dispute. Car quand la chose sera iugee de sens rassis, il n'y aura celuy, qui ne confesse, que ¹⁵ c'est une pure bastellerie, d'amuser le peuple en signes, dont la signification ne luy soit point exposée. Parquoy il est facile de veoir qu'on profane les Sacremens de JESUS Christ, les administrant tellement, que le peuple ne comprenne point les parolles, qui y sont dictes. Et de faict, on veoit les superstitions ²⁰ qui en sont sorties. Car on estime communement, que la consecration, tant de l'eau au Baptesme, que du pain et du vin en la Cene de nostre Seigneur, soit comme une espece d'enchantement; c'est à dire quand on a soufflé^a et prononcé de bouche les parolles, que les creatures insensibles en sentent la vertu; ²⁵ encores que les hommes n'y entendent rien. Or, la vraye consecration est celle qui se faict par la parolle de Foy, quand elle est declaree et receue, comme dit saint Augustin [Homil. 80. in Jo: etc.]³ Ce qui est expressement comprins aux parolles de JESUS Christ. Car il ne dict pas au pain, qu'il soit fait son ³⁰ corps: mais il adresse sa parolle à la compagnie des fideles, disant: Prenez, mangez etc. Si nous voulons donc bien celebrer le Sacrement, il nous fault avoir la doctrine, par laquelle, ce qui y est signifié nous soit declairé. Je scay bien, que cela semble advis fort estrange à ceux qui ne l'ont pas accoustumé: ³⁵

a) 1533: Ainsi fault entendre de leau adiuree et enchantee, sur laquelle les prestres soufflent (p. 9)

1) Aug., In Ioh. tract. 80, 3 MSL 35, 1840; Contra Faustum XIX. 16 MSL 42, 356 sq. CSEL 25 I 513, 8 sq. 2) Matth. 26, 26 sqq.; Luc. 22, 14 sqq.; 1. Cor. 11, 23 sqq. 3) Aug., In Ioh. tract. 80, 3 MSL 35, 1840; cf. Quaest. in Hept. III 84 MSL 34, 712 sq. CSEL 28 II 304, 20; cf. Contra Faustum XIX. 16 MSL 42, 356 sq. CSEL 25 I 513, 8 sq. 40

comme il en advient en toutes choses nouvelles. Mais c'est bien raison, si nous sommes disciples de JESUS Christ, que nous preferions son institution à nostre coustume. Et ne nous doit pas sembler advis nouveau, ce qu'il a institué dès le commencement.

Si cela ne peult encores entrer en l'entendement d'un chascun: il nous fault prier Dieu, qu'il luy plaise illuminer les ignorans, pour leur faire entendre, combien il est plus sage que tous les hommes de la terre; afin qu'ilz apprennent de ne s'arrester
 10 plus à leur propre sens, ny à la sagesse folle et enragée de leurs conducteurs, qui sont aveugles. Cependant, pour l'usage de nostre Eglise, il nous a semblé advis bon, de faire publier comme un formulaire des prieres et des Sacremens: afin que chascun reconnoisse, ce qu'il oyt dire et faire en l'assemblée
 15 Chrestienne. Combien que ce Livre ne profitera pas seulement au peuple de ceste Eglise: mais aussi à tous ceux qui desireront scavoir, quelle forme doyvent tenir et suyvre les fideles, quand ilz conviennent au Nom de JESUS Christ. Nous avons donc recueilly en un sommaire la faceon de celebrer les Sacremens, et sanctifier le mariage: semblablement des prieres et louenges, desquelles nous usons. Nous parlerons puis apres des Sacremens. Quant est des prieres publiques, il y en a deux especes. Les
 1701 unes se font par simple parolle: les aultres avecque chant. Et n'est pas chose inventee depuis peu de temps. Car des la premiere origine de l'Eglise, cela a esté; comme il appert par les histoires.¹ Et mesmes saint Paul ne parle pas seulement de prier de bouche, mais aussi de chanter². Et à la verité, nous congnoissons par experience, que le chant a grand force et vigueur d'esmouvoir et enflamber le coeur des hommes, pour
 30 invoquer et louer Dieu d'un zele plus vehement et ardent. Il y a tousiours à regarder, que le chant ne soit pas legier et volage: mais ait pois et maiesté, comme dit saint Augustin³. et ainsi il y ait grande difference entre la musique qu'on faict pour resiouyr les hommes à table et en leur maison: et entre les
 35 psalmes, qui se chantent en l'Eglise, en la presence de Dieu et de ses anges. Or quand on voudra droictement iuger de la forme qui est icy exposée: nous esperons qu'on la trouvera sainte et pure: veu qu'elle est simplement reiglee à l'edification, dont nous avons parlé. / combien que l'usaige de la
 40 chanterie s'estende plus loing. C'est que mesme par les maisons ¹⁵⁴⁵

1) Euseb., Hist. eccl. V 28, 5 (ed. Schwartz 215 sq.); cf. VII 30, 10 (p. 303); Theodoret., Eccl. hist. II 24 (ed. Gaisford p. 208); III 10 (p. 260). 2) Eph. 5, 19; Col. 3, 16. 3) Aug., Conf. X 33 MSL 32, 799 sq. CSEL 33, 263

et par les champs ce nous soit une incitation et comme un organe à louer Dieu, et eslever noz cueurs à luy pour nous consoler, en meditant sa vertu, bonté, sagesse et iustice. Ce qui est plus necessaire qu'on ne scauroit dire. Pour le premier, ce n'est pas sans cause que le Saint Esprit nous exhorte si soigneusement par les saintes escritures, de nous resiouyr en Dieu¹, et que toute nostre ioye soit là reduite, comme à sa vraye fin. Car il congnoist combien nous sommes enclins à nous resiouyr en vanité. Tout ainsi doncques que nostre nature nous tire et induit à chercher tous moyens de resiouyssance folle et vicieuse: aussi au contraire, nostre Seigneur, pour nous distraire et retirer des allechemens de la chair et du monde, nous presente tous moyens qu'il est possible, afin de nous occuper en ceste ioye spirituelle laquelle il nous recommande tant. Or entre les autres choses, qui sont propres pour recreer l'homme et luy donner volupté, la Musicque est, ou la premiere, ou l'une des principales: et nous faut estimer que c'est un don de Dieu deputé à cest usaige. Parquoy, d'autant plus devons nous regarder de n'en point abuser, de peur de la souiller et contaminer, la convertissant en nostre condamnation où elle estoit desdiée a nostre proffit et salut. Quand il n'y auroit autre consideration que ceste seule, si nous doit elle bien esmouvoir à moderer l'usage de la musicque, pour la faire servir à toute honnesteté et qu'elle ne soit point occasion de nous lascher la bride à dissolution, ou de nous effeminer en delices desordonées, et qu'elle ne soit point instrument de la paillardise ne d'aucune impudicité. Mais encore y a il d'avantage. Car à grand peine y a il en ce monde qui puisse plus tourner ou flechir cà et là les meurs des hommes, comme Plato l'a prudemment consydere². Et de fait nous experimentons qu'elle a une vertu secrette et quasi incredible à esmouvoir les cueurs en une sorte, ou en l'autre.

Parquoy nous devons estre d'autant plus diligens à la regler, en telle sorte qu'elle nous soit utile et nullement pernicieuse. Pour ceste cause, les Docteurs anciens de l'Eglise se plaignent souventesfois de ce que le peuple de leur temps estoit addonné à chansons deshonestes et impudiques, lesquelles non sans cause ilz estiment et appellent poison mortelle et Satanique pour corrompre le monde³. Or en parlant maintenant de la

1) Phil. 3, 1; 4, 4 2) Plato, Polit. III 12, St. 401 B sqq. ed. Bekkeri Pars III, vol. I p. 135 sq.; Leg. II 8, St. 664 B, ed. Bekkeri Pars III, vol. II p. 253 sq. 3) Aug., In Psal. 18 enarrat. 2, 1 MSL 36, 157; Sermo 9, 4, 5 MSL 38, 79; Chrysost., In Psal. 41, 1. 2 tom. 5, 157 sq.; In Matth. hom. 68, 4 tom. 7, 760 sq.; hom. 27, 5 tom. 7, 474

Musique, ie comprends deux parties, asçavoir la lettre, ou
 subiect et matiere. Secondement le chant, ou la melodie. Il est
 vray que toute parolle mauuaise (comme dit saint Paul) per-
 vertit les bonnes meurs¹, mais quand la melodie est avec, cela
 5 transperce beaucoup plus fort le cueur et entre au dedans
 tellement que comme par un entonnoir le vin est iecté dedans
 le vaisseau, aussi le venin et la corruption est distillé iusques
 au profond du cueur, par la melodie. Or qu'est-il doncq question
 de faire? c'est d'avoir chansons non seulement honnestes, mais
 10 aussi saintes: lesquelles nous soyent comme esguillons pour
 nous inciter à prier et louer Dieu, à mediter ses oeuvres, afin
 de l'aymer, craindre, honnorer et glorifier. Or ce que dit S. Au-
 11/172] gustin est vray, que 'nul ne peut chanter choses dignes de
 Dieu, sinon qu'il ait receu d'iceluy²: parquoy quand nous
 15 aurons bien circuy par tout pour cercher cà et là, nous ne
 trouverons meilleures chansons ne plus propres pour ce faire,
 que les Pseaumes de David: lesquelz le saint Esprit luy a dictz
 et faitz. Et pourtant, quand nous les chantons, nous sommes
 certains que Dieu nous met en la bouche les parolles, comme
 20 si luy-mesmes chantoit en nous pour exalter sa gloire. Parquoy
 Chrysostome exhorte tant hommes que femmes et petis enfans,
 de saccoustumer à les chanter, afin que cela soit comme une
 meditation pour s'associer à la compagnie des Anges³. Au reste,
 il nous faut souvenir de ce que dit S. Paul, que les chansons
 25 spirituelles ne se peuvent bien chanter que de cueur⁴. Or le
 cueur requiert l'intelligence. Et en cela (dit saint Augustin)
 gist la difference entre le chant des hommes et celuy des
 oyseaux⁵. Car une Linote, un Roussignol, un Papegay, chante-
 ront bien, mais ce sera sans entendre. Or le propre don de
 30 l'homme est de chanter, sachant qu'il dit: apres l'intelligence
 doit suivre le cueur et l'affection, ce qui ne peut estre que
 nous n'ayons le cantique imprimé en nostre memoire pour ne
 iamais cesser de chanter.

Pour ces raisons ce present livre mesme pour ceste cause,
 35 outre le reste qui a esté dit, doit estre en singuliere recomman-
 dation à chascun qui desire se resiouryr honnestement et selon
 Dieu, voire à son salut et au profit de ses prochains. Et ainsi
 n'a point de mestier d'estre beaucoup recommandé de par moy,
 veu qu'en soyemesmes il porte son pris et son los: seullement
 40 que le monde soit si bien advisé qu'au lieu de chansons en partie

1) 1. Cor. 15, 33 2) Aug., In Psal. 34 sermo 1, 1 MSL 34, 323

3) Chrysost., In Psal. 41, 1. 2 tom. 5, 156 sqq. 4) Eph. 5, 19; Col. 3, 16 5) Aug., In Psal. 18 enarrat. 2, 1 MSL 36, 157

vaines et frivoles, en partie sottes et lourdes, en partie salles et vilaines, et par consequent mauuaises et nuysibles, dont il a usé par cy devant, il s'accoustume cy apres à chanter ces diuins et celestes Cantiques avec le bon Roy David. Touchant de la melodie, il a semblé aduis le meilleur qu'elle fust moderée, en ⁵ la sorte que nous l'avons mise pour emporter poidz et maiesté convenable au subiect, et mesme pour estre propre à chanter en l'Eglise selon qu'il a esté dict.

De Geneve, ce 10 de Iuing, M D XLIII.

LA FORME DES PRIERES ECCLESIASTIQUES.

10 [173]

1542 1545

Les iours ouuiers, le Ministre fait telle exhortation à prier, que bon^a luy semble: l'acomodant au temps et à la matiere, qu'il traicte en sa predication.

Pour les Dimanches au matin, on use communement de la forme qui s'ensuit.

15

1542 1545

^{1542 A} Nostre aide soit au Nom de Dieu, qui a faict le Ciel et la terre, Amen.

Confession.

Mes freres, qu'un chascun de vous^b se presente devant la Face du Seigneur, avec confession de ses faultes et pechez, ²⁰ suyuant de son coeur mes parolles.

Seigneur Dieu, Pere eternel et tout puissant: nous confessons et reconnoissons sans feinctise, devant ta sainte Maiesté, que nous sommes paovres pecheurs, conceuz et nez en iniquité et corruption: enclins à mal faire, inutiles à tout bien: et que de ²⁵ nostre vice, nous transgressons, sans fin et sans cesse, tes saintz commandemens. Enquoy faisant, nous acquerons, par ton iuste Jugement, ruine et perdition, sur nous. Toutesfois Seigneur, nous avons desplaisir, en nous mesmes, de t'avoir offensé, et condamnons nous et noz vices, avec vraye repentence, desirans, que ta grace^c subviene à nostre calamité. Vueille donc avoir pitié de nous, Dieu et Pere tresbening, et plain de misericorde, ¹ au Nom de ton Filz JESUS Christ, nostre ^[174] Seigneur. Et ^{end} effaceant^e noz vices et macules, eslargis nous et augmente de iour en iour, les graces de ton saint Esprit: ³⁵ afin, que reconnoissant de tout nostre coeur nostre iniustice,

a) > 1547 b) 1542 A: nous c) 1542 A: + et ay de d) et
en > 1542 A: e) 1542 A: + donc

nous soyons touchez de desplaisir, qui engendre droiete penitence, en nous: laquelle nous mortifiant à tous pechez, produise en nous^a fructz de iustice et innocence, qui te soyent agreables, par iceluy JESUS Christ, etc.^b.

5 'Icy dit le ministre quelque parolle de lescription pour consoler Les consciences etc fait lab-^{1542 A}
solution en ceste manyere.¹⁵⁴⁵

Ung chascung de vous se recognoisse vrayement pecheur s'humiliant devant dieu, et croye que le pere celeste luy veult estre propice en Jesus Christ. A tous ceux qui en ceste manyere se repentent et cherchent Jesus Christ pour leur salut, ie denonce labsolution^d au nom du pere du filz et du saint esperit, amen.

Icy leglise chante^e, puy dit le ministre.

Le Seigneur soit avecques vous^f, faisons pryeres au seigneur.
15 Pere celeste plein de bonte et de grace, comme il te plaist de declarer ta sainte volunte a tes pouvres serviteurs, et les instruyre en la iustice de ta loy vueille la aussi tellement escrire et imprimer en nos cueurs, qu'en toute nostre vye nous ne cherchions qu'a te servir et obeyr, ne nous imputans point
20 les transgressions qu'avons commises contre ycelle affin que sentans ta grace multipliee sur nous en telle abondance, nous ayons matyere de te louer et glorifyer, par Jesus Christ ton filz nostre seigneur^g.

Icy ce pendant que leglise chante^h, le Ministre
25 va en la chaire et a lors seⁱ font pryeres en la sorte qui sensuyt par le ministre au commencement du sermon^k.

Nous invocerons nostre pere celeste, pere de toute bonte et misericorde, luy suppliant de iecter loeil de sa clemence sur
30 nous ses^l pouvres serviteurs, ne nous imputans point tant de faultes et offences qu'avons commises qui sont trop indignes pour provoquer^m son ire alencontre de nous, mais nous regardant en la face de son filz, Ihesuchrist nostre seigneur, comme

a) en nous > 1547 b) par ... etc. 1542 A; 1542 A: + Amen; ad
35 hanc confessionem vide Hubert p. 91, 19 sqq. et 92, 7 sqq. c) 1545:
+ puy d) 1545: + des pechez estre faicte e) 1545: + les com-
mandemens de la premiere table f) 1545: nous g) 1545: + Ainsi
soit il. h) 1545: + le reste des commandemens i) 1542 A falso: ce
k) par ... sermon > 1545 l) 1542 A falso: ces m) qui ... provoquer
40 1545: par lesquelles avons provoqué

il la constitue mediateur entre luy et nous le prions, comme toute plenitude de sapience et lumyere est en luy, nous vouloyr diriger p. son s. esprit; a la vraye intelligence de sa sainte doctrine, la fayre fructifyer en nous en tous fruitz de iustice a la gloire et honneur^a de son nom, ainsy que recognoissant⁵ luy estre deu une telle obeissance que doibvent rendre serviteurs a leur maistre & enfans a leur pere le pryerons ainsy comme nostre bon maistre nous a en seigneur^b. Nostre pere qui es es cieux etc.¹

1542 ¹*Cela faict, on chante en l'assemblee quelque Pseaulme: puis le* 10 [174]
Ministre commence derechef à prier, ¹pour demander à Dieu la [175]
grace de son saint Esprit: afin, que sa parolle soit fidelement
exposée à l'honneur de son Nom, et à l'edification de l'Eglise: et
qu'elle soit receue en telle humilité et obeissance, qu'il appartient.
La forme est à la discretion du Ministre. 15

1542 A ¹*En la fin du sermon, le Ministre apres avoir faict les exhor-*
1542 *tations à prier, commence en ceste maniere:*

1542 A ¹DIEU tout puissant, Pere celeste, tu nous as promis de nous
1542 exaulcer en noz requestes, que nous te ferions au Nom de ton
Filz JESUS Christ, bien-aimé, nostre Seigneur:² et aussi nous 20
sommes instruitz, par la doctrine de luy et de ses Apostres, de
nous assembler en son Nom, avec promesses, qu'il sera au milieu
de nous³, et qu'il sera nostre Intercesseur envers toy, pour im-
petrer et obtenir^d toutes choses, dont nous consentirons sur
la terre⁴. 25

Premierement, nous avons ton commandement de prier pour
ceux que tu as constitué sur nous, Superieurs et gouverneurs⁵:
en apres, pour toutes les necessitez de ton peuple, et mesmes de
tous les hommes⁶. Parquoy, en confiance de ta sainte doctrine
et de tes promesses, d'aillant que devant ta Face, et au Nom 30
de ton Filz, nostre Seigneur JESUS, nous sommes icy congre-
gez: nous te supplions, affectueusement, nostre bon Dieu et
Pere, au Nom de nostre Sauveur unique et Mediateur, vueille
nous, par ta clemence infinie, gratuitement pardonner noz
offences^e: et tellement attirer et eslever à toy noz pensées et 35

a) 1545: exaltation b) ainsy . . . seigneur 1545: et a l'instruction
et edification de son Eglise, et le prions au nom et en la faveur
de son Filz bien aymé Iesus Christ, ainsi que par luy sommes aprins
en disant: c) En . . . maniere 1542 A: Sensuyt apres le sermon
lexhortation en priant en ceste maniere. d) et obtenir > 1547 40
e) 1542 A et 1545: noz fautes et offences

1) Matth. 6, 9-13 2) Joh. 16, 23 3) Matth. 28, 20 4) Matth.
18, 19 sq. 5) 1. Tim. 2, 2 6) 1. Tim. 2, 1

noz^a desirs, que de tout nostre coeur nous^b te puissions requérir et invoquer^c, voire selon ton bon plaisir et vouldunté, laquelle seule est raisonnable^d. Nous te prions doncques, Pere celeste, [176] pour^e tous^e princes et seigneurs tes serviteurs, auxquels tu as
5 commis le regime de ta iustice: et singulierement pour les seigneurs de ceste Cité, qu'il te plaise leur communiquer ton Esprit, seul bon et vrayement principal, iournellement leur augmenter, tellement que recongnoissant en vraye Foy JESUS Christ ton Filz, nostre Seigneur estre le Roy des roys et Seigneur sur tous
10 seigneurs¹: comme tu luy a donné toute puissance au Ciel² et en la terre²: ilz cherchent de le servir, et exalter son Regne en leur domination conduisant et^g gouvernant^h leurs subietz, qui sont les creatures de tes mains, et brebis de ta pasture³, selon ton bon plaisir: afin, que tant icy, que par toute la terre, estans main-
15 tenuz en bonne paix et tranquillitéⁱ, nous te servions en toute sainteté et honnesteté⁴: et estans delivrez et asseurez^k de la crainte de noz ennemis⁵, te puissions rendre louënge en toute nostre vie. Amen^l.

Aussi nous te prions, Pere veritable et Saulveur, pour tous
20 ceulx que tu as ordonné Pasteurs à tes fidelles, et auxquelz tu as commis la charge des ames et la dispensation de ton sacré Evan-
gile, que tu les dirige et^m conduise par ton saint Esprit: afin qu'ilz soyent trouvez fideles et loyaux Ministres de ta gloire: ayans tousiours ce but, que toutes les paouves ouailles errantes
25 etⁿ esgarées, soyent^o recueillies et reduictes au Seigneur JESUS CHRIST, principal Pasteur, et Prince des Evesques⁶: afin que de iour en iour elles profitent et accroissent en^p luy à toute iustice et sainteté. D'autrepart, vueilles delivrer toutes les^q
Eglises de la gueulle des loups ravissans⁷, et de tous mercen-
30 naires⁸, qui cherchent leur ambition ou^r profit, et non point l'exaltation de ton saint Nom tant seulement et le salut de ton troupeau.

Après, nous te prions, Dieu tresbening et Pere misericordieux, pour tous hommes generallement, que comme tu veulx estre
35 recongneu Saulveur de tout le monde, par la redemption faicte

a) > 1542A b) > 1542A c) et invoquer > 1547 d) 1547
add. in marg. notam R; cf. infra p. 30 adn. c e) 1542A: + noz
f) 1542A: ceulx g) conduisant et > 1547 h) et gouvernant
40 > 1542A i) et tranquillité > 1547 k) et asseurez > 1547
l) > 1542A et 1547 m) dirige et > 1547 n) errantes et > 1547
o) 1542A: + de toutes pars p) 1542A: a q) 1547: tes r) 1542A: et

1) 1. Tim. 6, 15; Apoc. 17, 14 2) Matth. 28, 18 3) Ps. 100, 3
4) 1. Tim. 2, 2 5) Luc. 1, 74 6) 1. Petr. 2, 25; 5, 4 7) Matth. 7, 15
8) Joh. 10, 12

de ton Filz JESUS Christ, que ceulx qui sont encores estranges^a de sa congnoissance, estans en tenebres et captivité d'erreur et^b ignorance, par l'illumination de ton saint Esprit, et la predication de ton Evangile, soyent reduictz à^c la droicte voye de salut: qui est de te congnoistre seul vray Dieu, et celuy que tu⁵ l'as envoyé JESUS Christ¹. Que ceulx que tu as desia visité par¹⁷⁷⁷ ta grace, et illuminé par la congnoissance de ta parolle, croissent iournellement en bien, estans enrichis de tes benedictions spirituelles: afin que tous ensemble t'adorions d'un coeur et d'une bouche, et donnions honneur et hommage à ton Christ, nostre 10 Maistre, Roy et Legislateur.

Pareillement, o Dieu de toute consolation, nous te recommandons tous ceux que tu visites et chastie, par croix et tribulation^d, soit par paouvrété, ou prison, ou^e maladie, ou bannissement, ou autre calamité de corps, ou affliction d'esprit, que tu leur vueille 15 faire congnoistre et^f entendre ton affection paterne, qui est de les chastier pour leur amendement: afin, que de tout leur coeur ilz se convertissent à toy, et estans convertis^g, receoyvent entiere consolation, et soyent delivrez de tous maux.

1559 Singulierement nous te recommandons tous nos povres 20 freres, qui sont dispersez sous la tyrannie de l'Antechrist, estans destituez de la pasture de vie, et privez de la liberté de pouvoir invoquer publiquement ton Nom: mesme qui sont detenus prisonniers et persecutez par les ennemis de ton Evangile: qu'il te plaise, o Pere de grace, les fortifier par la vertu de ton Esprit, 25 tellement qu'ils ne defaillent iamais, mais qu'ils persistent constamment en ta sainte vocation: les secourir et leur assister, comme tu cognois qu'il en est besoin: les consoler en leurs afflictions, les maintenir en ta garde contre la rage des loups, les augmenter en tous les dons de ton Esprit, afin qu'ils te glorifient 30 tant en la vie qu'en la mort.

1542 A 1542 1545 Finalement, O Dieu et Pere, concede nous aussi à nous, qui sommes icy congregez^h au Nom de ton Filz JESUS, à cause de sa Parolle (et de sa sainte Cene)ⁱ que nous recongnoissions, droictement, sans hypocrisie, en quelle perdition nous sommes 35 naturellement: et quelle condamnation nous meritons, et accu-

a) 1542 A: estrangers b) d'erreur et > 1547 c) 1542 A: en d) 1547: + les peuples que tu affliges par peste, ou famine: les personnes battus de povreté e) > 1542 A f) congnoistre et > 1547 g) 1542 A: + à toy h) 1542 A: assemblez i) 1547: *Nota marg.*: 40 Ce qui est enclos par ces deux marques () ne se dit que le iour de la Cene

mulons de iour en iour sur nous, par nostre malheureuse et desordonnée vie; afin, que voyant^a, qu'il n'y a rien de bien en nous: et que nostre chair et nostre sang, ne sont point capables de posseder en heritage ton Royaulme: de toute
 5 nostre affection, et en ferme fiance, nous nous rendions du tout^b à ton cher Filz JESUS^c, nostre Seigneur, seul Saulveur et
 [178] Redemp^tteur^d: afin que luy habitant en nous, mortifie nostre vieil adam, nous renouvellant en une meilleure vie^e, ^{1542 A} par la-
 quelle ton Nom soit sanctifie etc.¹

10 Jcy le ministre explique en brief l'oraison dominicale / et icelle finie on chante ung psaulme apres lequel le ministre envoie l'assemblee disant.

Dieu vous benisse et vous conserve / le seigneur illumine sa face sur nous, & nous fasse misericorde, le seigneur retourne son
 15 visaye vers vous, et vous conduise en bonne prosperite. Amen².

¹(Afin, que luy habitant en nous, mortifie nostre vieil adam, ^{1542 1545} nous renouvellant en une meilleure vie,) par laquelle ton Nom, selon qu'il est sainte et digne, soit exalté et glorifié, par tout et en toutes places^g: que nous, avec toutes creatures, te rendions
 20 vraye et parfaicte obeissance: ainsi que tes Anges et messagiers^h Celestes, ne demandent sinon d'executer tes commandemens: et ainsi, que ta volonté soit accomplie, sans quelque contradiction: et que tous se rengent à te servir et complaire, renonceant à leur propre vouloir, et à tous desirs de leur chair. En ceste sorte¹,
 25 que tu ayes la Seigneurie et le gouvernement sur nous tous: et que iournellement de plus en plus, nous apprenions de nous submettre et assubiectionner à ta Maiesté. Tellement, que tu sois Roy et Dominateur, par tout: conduisant ton peuple, par le sceptre de ta parole, et par la vertu de ton Esprit: confondant tes
 30 ennemis, par la force de ta verité et iustice.

a) et entendant > 1547 b) 1547: entierement c) > 1542 A
 d) *Tota haec oratio usque ad vocem Redemptoris invenitur apud Hu-*
 bert p. 105, 9-107, 22. *Pro explicatione Orationis Dominicae oratio ipsa sequitur.* e) meilleure vie 1542 A: vie nouvelle; 1547 insert
 35 *asteriscum et in margine literam N (vide pag. 29 adn. b). In marg.:*
 Ton Nom soit sanctifié f) 1542 A: *Hic sequuntur 44 psalmi et Institution puerile de la doctrine chrestienne faicte par manyere de*
 dialogue. g) que nous . . . de leur chair 1547 *sequuntur post verba*
 apparoistras en iugement h) et messagiers > 1547 i) 1547
 40 pareillement; *in marg.:* Ton Regne advienne

Et ainsi, que toute puissance et haultesse, contrevenante à ta gloire, soit de iour en iour destruite et abolie¹: iusque à ce, que l'accomplissement de ton Royaume soit revelé, quand tu apparoiras en iugement^a. Que nous cheminans en l'amour et en la crainte de ton Nom, soyons nourris de ta bonté^b: et que ⁵ tu nous administre toutes choses, qui nous sont necessaires et expedientes, pour manger nostre pain paisiblement: afin, que voyans, que tu as soing de nous, te reconnoissions mieux nostre Pere, et attendions tous biens de ta main, ostant et retirant nostre fiance de toutes creatures, pour la mettre entierement ¹⁰ en toy et en ta benignité.

Et pource que^c durant ceste vie mortelle, nous sommes pauvres pecheurs, si pleins de fragilité, que nous defaillions assiduellement, et nous forvoyons de la droicte voye, qu'il te plaise nous pardonner noz faultes, par lesquelles, nous sommes red¹⁵ vables à ton Iugement: et que par ceste remission, tu nous delivres de l'obligation de mort eternelle en laquelle nous sommes. Qu'il te plaise donc destourner ton ire de nous, et^d ne nous imputer point le mal qui est en nous: tout ainsi, que^e par ¹⁷⁹¹ ton commandement, nous oublions les iniures, qu'on nous faict^e: ²⁰ et au lieu de chercher vengeance, procurons le bien de noz ennemis. Finalement, qu'il te plaise, pour l'advenir, nous soubstenir par ta vertu: afin, que par l'infirmité de nostre chair, nous ne trespuchions^f. Et d'autant, que de nousmesmes, nous sommes si debiles, que nous ne pourrions demourer fermes une minute ²⁵ de temps: d'autrepart, que nous sommes circuis et assaillis continuellement, de tant d'ennemis: que le Diable, le monde, le peché, et nostre propre chair, ne cessent de nous faire la guerre: vueille nous fortifier par ton saint Esprit, et nous armer de tes graces: afin que puissions constamment resister à toutes ten³⁰ tations, et perseverer en ceste bataille spirituelle, iusques à ce que obtenions pleine victoire, pour triompher une fois à^g ton Royaulme, avec nostre Capitaine et Protecteur, nostre Seigneur JESUS Christ.

¹⁵⁴⁵ A la fin on chante un Psaulme apres lequel le Ministre envoie ³⁵ l'assemblée disant: Le Seigneur vous benisse et vous conserve. Le Seigneur illumine sa face sur vous et vous fasse misericorde.

a) 1547 in marg.: Ta volonté soit faite b) 1547 in marg.: Donne nous nostre pain cotidien c) 1547 in marg.: pardonne nous noz offenses d) destourner ton ire de nous > 1547 e) 1547 in marg.: 40 Mat. 6 (12) f) 1547 in marg.: Ne nous induis point en tentation g) 1547: en

1) 2. Cor. 10, 4 sq.

Le Seigneur retourne son visaige vers vous et vous conduise en bonne prosperité. Amen¹.

¹*Le iour qu'on doit celebrer la Cene, on adiouste au precedant* 1542
ce qui s'ensuit.

5 Et comme nostre Seigneur JESUS, non seulement t'a une
fois offert en la croix son corps et son sang, pour la remission
de noz pechez: mais aussi les nous veult communiquer, pour
nourriture en vie eternelle: faiz nous ceste grace, que de vraye
sincerité de coeur, et d'un zele ardent, nous recevions de luy un
10 si grand benefice et don^a: c'est qu'en certaine Foy nous rece-
vions son corps et son sang: voire luy tout entierement: comme
luy estant vray Dieu et vray homme, est veritablement le saint
pain Celeste, pour nous vivifier: afin, que nous ne vivions plus
en nousmesmes, et selon nostre nature, laquelle est toute cor-
15 rumpue et vitieuse: mais, que luy vive en nous, pour nous con-
duire à la vie sainte, bien-heureuse et sempiternelle^b: par ainsi,
que nous soyons faictz vrayement participans du nouveau et
eternel Testament: assavoir l'alliance de grace: estans certains
et asseurez, que ton bon plaisir est de nous estre eternellement
20 Pere propice, ne nous imputant point noz fautes: et comme à
tes enfans et heritiers bien aimez, de nous pourveoir de toutes
choses necessaires, tant au corps comme à l'ame: afin que inces-
samment, nous te rendions gloire et action de grace, et magnifions
180] ton¹ Nom, par oeuvres et par parolles. Donne nous donques en
25 ceste maniere, Pere celeste, de celebrer aujourd'huy la memoire
et recordation bien-heureuse de ton cher Filz, nous exercer
en icelle, et annoncer le benefice de sa mort: afin que recevant
nouvel accroissement et fortification en Foy et tout bien, de
tant plus grande fiance nous te renommions nostre Pere^c, et
30 nous glorifions en toy. Amen.

*Après avoir achevé la Cene, on use de ceste action de grace,
ou semblable.*

PERE celeste, nous te rendons louenges et graces eternelles,
que tu nous as eslargy un tel bien, à nous paovres pecheurs,
35 de nous avoir attiré en la communion de ton Filz JESUS Christ,
nostre Seigneur, l'ayant livré, pour nous, à la mort, et le nous

a) et don > 1547 b) 1547: perpetuelle c) Et comme nostre
Seigneur . . . nostre Pere *vide* Hubert p. 107, 22-108, 16. *Ibi textus
Orationis Dominicae sequitur*

donnant en viande et nourriture de vie eternelle. Maintenant aussi octroye nous ce bien, de ne permettre, que iamais nous ne^a mettions en oubly ces choses: mais plustost les aiant imprimees en noz coeurs, nous croissons et augmentions assiduement en la Foy, laquelle besogne en toutes bonnes oeuvres: et en ce faisant, ordonnions et poursuyvions toute nostre vie à l'exaltation de ta gloire, et edification de nostre prochain, par iceluy JESUS Christ ton Filz, qui en l'unité du saint Esprit, vit et regne, avec toy Dieu eternellement, Amen^b.

La benediction qu'on fait au depart du peuple: selon que nostre 10 Seigneur l'a ordonné, Nomb. 6¹.

Le Seigneur vous beneisse, et vous conserve. Le Seigneur illumine sa Face sur vous, et vous face misericorde. Le Seigneur retourne son viaire^c envers vous, et vous maintienne en bonne
1545 prosperité, Amen. ¹ Allez en paix, L'esprit de Dieu vous conduise en la vie eternelle.

1542 1545 ¹ *D'Autant que l'Escripture nous enseigne, que pestes, guerres, et aultres telles adversitez, sont visitations de Dieu, par lesquelles il punit noz pechez: quand nous les voyons venir, il nous fault recongnoistre, que Dieu est courroucé contre nous: et lors, si nous 20 sommes vrayz fideles, nous avons à recongnoistre noz fautes pour nous desplaire en nousmesmes, retournans¹ au Seigneur, en penitence et amendement de vie, et en vraye humilité le prier: afin d'obtenir pardon.* [184]

A ceste cause, si nous voyons quelque fois, que Dieu nous menace: afin de ne tenter sa patience^d, plustost prevenir son iugement, lequel aultrement, nous voyons estre lors appareillé: il est bon d'avoir un iour ordonné toutes les sepmaines, auquel speciallement ces choses sont remonstrées: auquel on face prieres et supplications, selon l'exigence du temps. Dont s'ensuit une forme 30 propre à cela.

Pour le commencement du sermon, il y a la confesse^e generale des Dimanches, cy dessus mise.

En la fin du sermon, ayant faict les remonstrances, comment Dieu afflige maintenant les hommes à cause des choses^f, qui se 35 commette sur toute la terre, et que le monde est abandonné à toute iniquité: apres aussi avoir exhorté le peuple à se reduire, et amen-

a) > 1547 b) Pere celeste . . . Amen vide Hubert p. 112, 13-22
c) sic 1542, 1547, 1559. 1545: visaige d) 1547: + mais e) 1545: confession f) 1547: crimes

der sa vie, pareillement à prier Dieu, pour impetrer mercy: on use de la forme d'oraison qui s'ensuit.

DIEU tout puissant, Pere celeste, nous reconnoissons en nousmesmes, et confessons, comme la verité est, que nous ne
 5 sommes pas dignes de lever les yeulx au Ciel, pour nous presenter devant ta Face: et que nous ne devons pas tant^a presumer, que noz oraisons doyvent estre^b exaulcees de toy, si tu regarde ce qui est en nous. Car noz consciences nous accusent, et noz pechez rendent tesmoignage contre nous: et nous scavons, que
 10 tu es iuste luge, qui ne iustifie pas les pecheurs et iniques: mais punis les fautes de ceux qui ont transgressé tes commandemens. Ainsi Seigneur, en considerant toute nostre vie, nous sommes confus en noz coeurs et ne pouvons aultre chose, sinon nous abatre et desesperer, comme si nous estions desia es abismes de
 15 mort. Toutesfois, Seigneur, puis qu'il ta pleu, par ta misericorde infinie, de nous commander, que nous t'invoquions, mesmes du profond des enfers: et d'autant plus que nous defaillons en nousmesmes, que nous ayons nostre recours et^c refuge à ta souveraine bonté: puis aussi, que tu nous a promis de recevoir noz re-
 20 questes et supplications, non point en sconsiderant, que ce soit de^d nostre propre dignité: Mais au Nom et par le merite de nostre Seigneur JESUS Christ, lequel tu nous as constitué Inter-
 [182] cesseur et Advocat: renonceant à toute ^e fiance humaine, nous prenons^e hardiesse en ta seule bonté, pour nous adresser devant
 25 ta Maïesté, et invoquer ton saint Nom, pour obtenir grace et misericorde.

Premierement, Seigneur, oultre les benefices infinis, que tu distribue communement à tous hommes de la terre, tu nous a faict tant de graces speciales, qu'il nous est impossibles de les
 30 reciter, ne mesmes suffisamment comprendre.

Singulierement, il t'a pleu, nous appeler à la congnoissance de ton saint Evangile, nous retirant de la miserable servitude du Diable ou nous estions: nous delivrant de la mauldictie idolatrie, et des superstitions, ou nous estions plongez, pour nous con-
 35 duire en la lumiere de ta verité. Et neantmoins, par ingratitude et mescongnoissance, ayant oublié les biens, que nous avions receu de ta main, nous avons decliné, nous destournant de toy apres noz concupiscences: n'avons pas rendu l'honneur ne l'obeissance a ta sainte parolle, comme^f nous devions: ne
 40 t'avons point exalté et magnifié, comme il appartenoit. Et combien, que tu nous aye tousiours fidelement admonnesté, par ta

a) > 1547 b) 1547: soyent c) recours et > 1547 d) 1547: quelle est
 e) 1547: prenions f) 1547: telle que

parole, nous n'avons point escouté tes remontrances. Nous avons donc peché, Seigneur, nous t'avons offensé. Pourtant nous recevons confusion sur nous, et ignominie, reconnoissant, que nous sommes grièvement coupables devant ton Jugement: et que si tu nous voulois traicter selon que nous sommes dignes, 5 que nous ne pouvions attendre que mort et damnation: Car quand nous voudrions nous excuser, nostre conscience nous accuse: et nostre iniquité est devant toy, pour nous condamner. Et de faict, Seigneur, nous voyons comment par les chastimens, qui nous sont desia advenus, tu as esté à bon droict courroucé 10 contre nous. Car puis que tu es iuste et equitable: ce n'est pas sans cause, que tu afflige les tiens. Ayans donc esté battus de tes verges, nous reconnoissons, que t'avons irrité alencontre de nous. Et maintenant, nous voyons encores ta main levee, pour nous punir; car les glaives, dont tu as accoustumé d'exécuter 15 ta vengeance, sont maintenant desployés: et les menaces, que tu fais contre les pecheurs et iniques, sont toutes appareillees.

Or, quand tu nous punirois beaucoup plus rigoreusement, que tu n'as faict iusques à ceste heure, et que pour une playe, nous en aurions à recevoir^a cent: mesmes, que les maledictions, 20 desquelles tu as aultrefois corrigé les faultes de ton peuple d'Israel, tomberoyent sur nous: nous confessons, que ¹ce seroit [183] à bon droict: et ne contredisons pas, que nous ne l'ayons bien mérité.

Toutesfois, Seigneur, tu es nostre Pere, et nous ne sommes 25 que terre et fange: tu es nostre Createur, et nous sommes les oeuvres de tes mains: tu es nostre Pasteur, nous sommes ton troupeau: tu es nostre Redempteur, nous sommes le peuple, que tu as racheté: tu es nostre Dieu, nous sommes ton héritage. Parquoy ne te courrouce point contre nous, pour nous cor- 30 riger en ta fureur; que tu n'aye point memoire de nostre iniquité, pour la punir: mais chastie nous doucement en ta benignité. Pour noz desmerites ton ire est enflambee: mais, qu'il te souviennne, que ton Nom est invoqué sur nous, et que nous portons ta marque et ton enseigne. Entretiens plustost l'oeuvre 35 que tu as commencé en nous par ta grace: afin que toute la terre congnoisse, que tu es nostre Dieu et nostre Sauveur. Tu sçais que les morts, qui sont es enfers, et ceulx que tu auras defaictz et confonduz, ne te loueront point¹: mais les ames tristes et desolees, les coeurs abatus, les consciences oppressees du sen- 40 timent de leur mal, et affamees du desir de ta grace, te donneront

a) 1547: nous aurions à en recevoir

1) Ps. 115, 17

gloire et louëge. Ton peuple d'Israel t'a provoqué à ire plusieurs fois, par son iniquité: tu l'as affligé par ton iuste iugement: mais quand il s'est reduict à toy, tu l'as tousiours receu à pitié. Et quelques griefves que fussent ses offences, pour
 5 l'amour de ton alliance, que tu avois faicte avec tes serviteurs Abraham, Isaac et Iacob, tu as destourné tes verges et maledictions, lesquelles leur estoient preparees, tellement que leurs oraisons n'ont iamais esté repulsees de toy. Nous avons, par ta grace, une alliance beaucoup meilleure, que nous te pouvons
 10 alleguer: c'est celle que tu nous a faicte et estable, en la main de JESUS Christ, nostre Sauveur, laquelle tu as voulu estre escripte de son sang, et ratifiee par sa mort et passion. Pourtant, Seigneur, renonceant à nousmesmes, et à toute esperance humaine, nous recourons à ceste alliance bien-heureuse par laquelle
 15 nostre Seigneur Jesus, t'offrant son corps en sacrifice, nous a reconcilié à toy. Regarde donc Seigneur, en la Face de ton Christ, et non pas en nous: afin que par son intercession ton ire soit appaisée, et que ton visage reluise sur nous, en ioye et en salut: et doresnavant vueille nous recevoir en ta sainte conduite, et
 20 nous gouverner par ton Esprit, qui nous regenere en une meilleure vie, etc.^a.

[184] ¹ *Icy fault adiouster la paraphrase, qui est mise cy dessus, en la fin des prieres, qu'on faict les Dimanches, apres qu'on a dict le sermon^b: puis on dict, ce que s'ensuit^c.*

25 Et combien que nous ne soyons pas dignes d'ouvrir la bouche, pour nousmesmes, et pour te requerir en nostre necessité: neantmoins puis qu'il t'a pleue nous commander de prier, les uns pour les aultres: nous te prions pour tous noz paovres freres et membres, lesquels tu visite de tes verges et chastimens: te sup-
 30 pliant de destourner ton ire d'eulx: nommément, pour N. et N. Qu'il te souviennne, Seigneur, qu'ilz sont tes enfans, comme nous: et s'ilz t'ont offensé, que tu ne laisse point de poursuyvre sur eulx ta bonté et misericorde, laquelle tu as promis devoir estre perpetuelle envers tous tes fidelles. Vueille donc regarder
 35 en pitié toutes tes Eglises, et tous les peuples, que tu as maintenant affligé, ¹ les personnes battues de tes verges, soit de ma- 1559 ladie, prison ou povretez, les consolant tous, selon que tu cognois qu'ils en ont besoin: et en leur faisant proufiter tes chasti-

a) > 1547 b) apres ... sermon 1547: depuis ceste marque;
 40 in marg. lit. N, vide supra p. 23 adn. e c) Biblia Gallica 1559: par laquelle ton Nom (p. 23, s) ... Capitaine et Protecteur, nostre Seigneur JESUS Christ (p. 24, 34) iteratur.

mens à leur correction: les confermer en bonne patience, et moderer ta rigueur: et en la fin en les delivrant, leur donner pleine matiere de se resiouir en ta bonté, et benir ton S. Nom. Singulierement qu'il te plaise d'avoir l'oeil sur ceux qui travaillent pour la querelle de ta verité, tant en general qu'en particulier, pour les confermer en constance invincible, les defendre, leur assister en tout et par tout: renversant toutes les pratiques et complots de leurs ennemis et les tiens: tenans leur rage bridée: les rendant confus en l'audace qu'ils entreprennent contre toy, 1542 1545 et les membres de ton Fils. ¹ (Vueille donc regarder en pitié 10 toutes les Eglises, et tous les peuples, que tu as maintenant affligé) ou par peste, ou par guerre, ou par tes aultres verges: et ne permets, que la Chrestienté soit du tout desolee: ne permetz, que la memoire de ton Nom soit abolie en terre: ne permetz, que ceulx, sur lesquels tu as voulu ton Nom estre invoqué, 15 perissent tous: et que les Turcs et payens^a se glorifient, en te blasphemant.

La reste est mise cy dessus, en la deuxiesme^b page des prieres, qu'on faict les Dimanches, apres le sermon^c.

1545 ¹ Fin des prieres.

20

1542 A

Du Sacrement de Baptesme.

1542 A 1545 ¹ Attendu que le Baptesme est un signe et Symbole, per le quel nostre Seigneur / nous testifie qu'il nous veult recepvoyr au nombre de son peuple et des heritiers de son royaume. Et qu'il nous veult faire remission de noz pechez, par la purgation 25 qu'a faict Jesus Christ en son sang, et nous regenerer par la saintification de son esprit: le ministre de l'eglise mettra devant les yeulx / et diligemment admonnesterà ceulx qui luy apportent lenfant pour estre Baptise de ceste miserable servitude et de la paovre condition / et estat de la nativité de l'homme: 30 Et leur declarera noz enfans estre malades de semblable maladie sans qu'ilz puissent aulcunement estre guaris et venir à convalescence / sinon qu'ilz soyent secourus par la salutaire medecine de lesprit de Dieu, et illuminez. Et pource il faut qu'ilz prient le Seigneur vouloir ayder et assister a cest enfant, 35 et qu'il le ramene de la damnation eternelle / en la vie eternelle, selon sa volontaire et gratuite election. Et affin que plus com-

a) *Biblia Gallica 1559*: Turcs, Payens, Papistes b) 1545: quatriesme; 1547: septiesme c) 1547: soubz ceste marque R (*vide supra p. 21 adn. d*); *Biblia Gallica 1559*: Nous te prions (p. 21, 32) 40 ... et Legislatteur (p. 22, 11) *iteratur*

modement il se face par le ministre. Nous avons icy mis une briefve exhortation enseignant telles choses.

¹Nostre aide soyt au Nom de Dieu, qui a faict etc.

1542 A

[185]

'LA FORME D'ADMINISTRER

1542 1545

le Baptisme.

Il est à noter qu'on doit apporter les enfans pour baptiser, ou le Dimanche, à l'heure du Catechisme, ou les aultres iours au sermon, afin, que comme le Baptisme est une reception solennelle

¹⁰ *en l'Eglise, qu'il se face en la presence de l'Assemblée.*

Le sermon achevé, on presente l'enfant. Et lors le Ministre commence à dire.

¹Nostre aide soit au Nom de Dieu, qui a faict le Ciel et la terre, Amen. 1533 1542
1545

¹⁵ Presentez^a vous cest enfant^b pour estre baptisé^c ?

Respondent^d,

Ouy.

¹Le Ministre^e.

1542 A
1542 1545

NOSTRE Seigneur^f nous monstre, en quelle paovreté et misere nous naissons tous, en nous disant, qu'il nous fault renai-
²⁰ stre¹. Car s'il^g fault¹que nostre nature soit renouvellee, pour avoir entree au Royaulme de Dieu: c'est^h signe, qu'elle est du tout perverse et mauldictie. En cela donques, il nous admoneste de nous humilier, et nous desplaire en nousmesmes: et en ceste maniere, il nous prepare à desirer et requerir sa grace: par
²⁵ laquelle toute la perversité et malediction de nostre premiere nature, puisse estre abolie. Car nous ne sommespoint capables de la recevoir, que premierement, nous¹ ne soyons vuides de toute fiance de nostre vertu, sagesse, et iustice: iusques à condamner tout ce qui est en nous.

³⁰ Or, quand il nous a remonstré nostre malheurté: il nous console semblablement, par sa misericorde, nous promettant, de nous regenerer par son saint Esprit, en une nouvelle vie^k, laquelle nous soit comme une entrée en¹ son Royaulme. Ceste

a) 1533: Puis dit: Presentez b) 1533: + a Dieu, et a sa sainte eglise et congregation c) 1533: demandans qu'il soit baptisé?

d) 1547: response e) > 1542A f) 1542A: + parlant a Nicodesme (ainsi qu'escript saint Jehan en son iii cap.) g) 1542A: il

h) 1542A: + donq i) > 1542A k) 1542A: vie nouvelle

l) 1542A: a

⁴⁰ 1) Joh. 3, 3

regeneration consiste en deux parties; c'est que nous renoncions à nousmesmes, ne suyvant point nostre propre raison, nostre^a plaisir, et propre volonté: mais subiugant et^b captivant nostre entendement et nostre coeur, à la sagesse et iustice de Dieu, mortifions^c tout ce qui est de nous et de nostre chair: puis apres, ⁵ que nous suyvions la lumiere de Dieu, pour complaire et obtemperer à son bon plaisir, comme il nous le monstre par sa parolle, et nous y conduit et dirige^d par son Esprit. L'accomplissement et de l'un et de l'autre est en nostre Seigneur JESUS, duquel la mort et passion a telle vertu et efficace^e qu'en participant à icelle, nous sommes comme ensevelis à peché: afin que noz concupiscences charnelles soyent mortifiées. Pareillement, par la vertu de sa resurrection, nous ressuscitons^f en nouvelle vie, qui est de Dieu: entant que son Esprit nous conduit et gouverne, ¹⁰ pour faire en nous les oeuvres, lesquelles^g luy sont^h ¹⁵ [187] agreables. Toutesfois le premier et le principal point de nostre salut, c'est que par sa misericorde, il nous remette et pardonneⁱ toutes noz fautes, ne nous les imputant point, mais en effaceant la memoire, afin qu'elles ne nous viennent point en compte, en son Iugement. Toutes ses graces nous sont conferées, quand il ²⁰ luy plaist nous incorporer en son Eglise par le Baptisme. Car en ce sacrement, il nous testifie la remission de noz pechez. Et pour ceste cause, il a ordonné le signe de l'eau, pour nous figurer, que comme par cest element les ordures corporelles sont nettoyées: ainsi, il veult laver et purifier noz ames, afin, qu'il n'y ²⁵ apparaisse plus aucune macule. Puis apres, il nous y represente^k nostre renouvellement, lequel gist, comme dict a esté en la mortification de nostre chair, et la vie spirituelle, laquelle il produit et suscite^l en nous.

Ainsi, nous recevons double grace et benefice de nostre Dieu^m, ³⁰ au Baptisme: moyennant, que nous ne aneantissons pointⁿ la vertu de ce sacrement, par nostre ingratitude. C'est que nous y avons certain tesmoignage, que Dieu nous veult estre Pere propice, ne nous imputant point toutes noz fautes^o et offences. Secondement, qu'il nous assistera par son saint Esprit, afin ³⁵ que nous^p puissions batailler contre le Diable^q, le peché, et les concupiscences de nostre chair, iusques à en avoir victoire, pour vivre en la liberté de son Regne, qui est le Regne de iustice.

a) > 1542 A b) subiugant et > 1547 c) 1542 A et 1545: mortifiants
d) et dirige > 1547 e) et efficace > 1547 f) 1542 A: ressuscitions ⁴⁰
g) 1542 A: qui h) 1542 A: + plaisantes et i) et pardonne > 1547
k) 1547: presente l) et suscite > 1547 m) de nostre Dieu > 1542 A
n) aneantissons point 1542 A: que nous ne rendions aneantie et
vaine o) > 1542 A p) > 1542 A q) le Diable > 1542 A

Puis donc, que ainsi est, que ces deux choses sont accomplies en nous, par la grace de JESUS Christ: il s'ensuit, que la verité et substance du Baptesme est en luy comprise^a. Car nous n'avons point d'autre lavement, que son sang; et n'avons point d'autre renouvellement, qu'en sa mort et resurrection. Mais, comme il nous^b communique ces richesses et benedictions, par sa parolle: ainsi^c il nous les distribue par ses Sacremens.

Or nostre bon Dieu, ne se contenant^d point de nous avoir adopté pour ses enfans et receu en la communion de son Eglise^e, a voulu encores estendre plus amplement sa bonté sur nous. C'est, en nous promettant, qu'il sera nostre Dieu, et de nostre lignée, iusques en mille generations^f. Pourtant, combien que les enfans des fideles soyent de la race corrompue d'Adam: si ne laisse il point toutesfois^g de les accepter, par la vertu de ceste alliance, pour les advouer au nombre de ses^h enfans. A ceste cause, il a voulu dès le commencement, qu'en son Eglise, les enfans receussent le signe de la circoncision, par lequel il representoit lors tout ce qui nous est aujourdhuy monstré parⁱ le Baptesme^j. Et comme il commandoit qu'ilz fussent circoncis: aussi il les advouoit pour ses enfans, et se disoit estre leur Dieu, comme de leurs peres.

Maintenant donc, puis que le Seigneur JESUS est descendu en terre, non point pour amoindrir la grace de Dieu, son Pere; mais pour espandre l'alliance de salut par tout le monde, laquelle estoit pour lors enclose entre le peuple Iudaïque: il n'y a^k doute, que noz enfans ne soyent heritiers de la vie, qu'il nous a promise. Pour ceste cause saint Paul dit que Dieu les sanctifie des le ventre de la mere^l, pour les separer et^m discerner d'entre les enfans des payens et infideles. Pourⁿ ceste raison, nostre Seigneur JESUS Christ a receu les enfans, qu'on luy presentoit, comme il est escrit au dix neufviesme chapitre^o de saint Matthieu: Lors luy furent presentés etc.^p des petis^q enfans, afin qu'il mist les mains sus eux^r, et qu'il priast. Mais les disciples les reprenoyent^s. Et Iesus leur^t dit: Laissez les petis^u enfans venir à moy, et ne les empeschez point^v: car a telz

a) 1542A: accomplie b) > 1542A c) 1542A: aussi d) 1542A: contente e) 1542A: + mais f) > 1542A g) 1542A: per h) 1542A: + nulle i) separer et > 1547 k) 1542A: et a l) > 1542A m) 1542A: + des enfans et les benissant leur imposoit les mains etc. n) > 1533 o) 1533: iceux p) 1545: tensoient q) > 1533 r) 1533: et ne les defendez point de venir à moy

1) Gen. 17, 7; Exod. 20, 6 2) Gen. 17, 9 sqq. 3) 1. Cor. 7, 14 4) Matth. 19, 13-15

1533 1542A est le Royaume des Cieux. ¹ Puis, qu'il denonce, que le Royaulme
 1542 1545 des Cieulx leur appartient, qu'il leur impose les mains et les
 recommande à Dieu son Pere: il nous instruit suffisamment,
 que nous ne les devons point exclurre de son Eglise. En suyvant^a
 donques ceste reigle, nous recevrons cest enfant en son Eglise^b ⁵
 pour le faire participant de tous les biens, qu'il a promis à ses
 fideles. Et premierement, le luy presenterons par nostre oraison,
 disans tous de coeur humblement:

SEIGNEUR Dieu, Pere eternel et tout puissant, puis qu'il
 t'a pleu, par ta clemence infinie, nous promettre, que tu seras ¹⁰
 Dieu de nous et de noz enfans^c: nous te prions, qu'il te plaise
 de confermer ceste grace en l'enfant present, engendré de pere
 et de mere, lesquelz tu as appellé en ton Eglise; et comme il
 t'est offert et consacré de par nous, que tu le vueilles recevoir
 en ta sainte protection, te declarant estre son Dieu et Sau- ¹⁵
 veur, en luy remettant le peché originel, duquel est coupable
 toute la lignée d'Adam: puis apres le sanctifiant^d par ton Esprit:
 afin que quand il viendra en eage de cong¹noissance, il te recon- ^[189]
 gnoisse et adore, comme son seul Dieu^e, te glorifiant en toute sa
 vie, pour obtenir tousiours de toy remission de ses pechez^f. Et ²⁰
 afin qu'il puisse obtenir telles graces, qu'il te plaise l'incorporer
 en la communion de nostre Seigneur Jesus, pour estre parti-
 cipant de tous ses biens, comme l'un des membres de son corps.
 Exaulce nous Pere de misericorde: afin que le Baptisme, que
 nous luy communiquons selon ton ordonnance, produise son ²⁵
 fruict et sa vertu^g, telle qu'elle nous est declarée par ton Evan-
 gile:

1545 1547 Nostre Pere, qui es és Cieulx etc. ¹ Ton Nom soit sanctifié.
 1559 Ton Regne advienne. Ta volonté soit faicte en la terre comme
 au ciel. Donne nous aujourd'huy nostre pain quotidien. Et nous ³⁰
 quitte noz debtes, comme nous quittons à ceux qui nous doy-

a) 1542A: en ensuyvant b) 1533: pour ce tant qu'il est en nous,
 nous luy presenterons cest enfant en le recepvant par le baptesme
 en son eglise c) 1533: Dieu tout puissant, pere eternel, plein de
 toute misericorde, qui de ta bonte nous a promis d'estre nostre ³⁵
 Dieu et de noz enfans d) 1542A: sanctifier e) 1533: que tu
 donnes à cest enfant ton saint esperit . . . affin que au temps que
 tu as ordonne, il te congnoisse comme son Dieu, te adorant et servant
 toy seul f) pour . . . pechez > 1542A g) 1542A: + qu'il nous
 est declare par ton Evangile au Nom de ton filz nostre Seigneur ⁴⁰
 JESUCHRIST. Ainsi soit il. 1545: + declarée en l'Evangile par
 Jesus Christ son Filz, nostre Seigneur, au Nom duquel nous te
 prions en disant

vent. Et ne nous induis point en tentation, mais nous delivre du mal. Amen¹.

¹En apres demandera le ministre aux parens de l'enfant: 1542 A 1545

5 Voulez vous^a cest enfant estre^b Baptisé au Nom du Pere, et du Filz, et du saint Esprit.

Iceux respondront.

Ouy.

Le Ministre.

¹Puis qu'il est question de recevoir cest enfant en la compa- 1542 A
10 nie de L'Eglise Chrestienne: vous promettez^c, quand il viendra 1542 1545
en eage de discretion, de l'instruire en la doctrine, laquelle est
receue au^d peuple de Dieu, comme elle est sommairement
comprise^e en la confession de Foy, que nous avons tous.

Je croy en Dieu le Pere^f tout puissant, Createur du ciel et 1545 1547
15 de la terre. Et en Jesus Christ son seul Filz, nostre Seigneur. 1559
Conceu du saint Esprit, nay de la vierge Marie. A souffert
soubz Ponce Pilate, crucifié, mort et ensevely. Est descendu aux
enfens. Le tiers iour est ressuscité des mortz. Est monté aux
cieux, seant à la dextre de Dieu le Pere tout puissant. Et de là
20 viendra iuger les vifz et les mortz. Je croy au saint Esprit.
[190] La sainte Eglise universelle. La communion des Saintz. La
remission des pechez. La resurrection de la chair. La vie eter-
nelle. Amen.

¹Dont le sens est telle. Que nous protestons d'avoir un seul 1542 A 1545
25 Dieu / le quel nous adorons, auquel nous rendons toute louange
et gloire / le quel seul nous invoquons en toutes noz necessites
et auquel nous rendons action de graces de tous les biens qui
nous viennent. En apres que en une seule essence divine / nous
recongnissons le Pere le Filz & le saint Esprit. Pareillement
30 que nous recepvens pour certaine verité L'histoire qui est es-
crite en L'Evangile touchant la conception, Nativite, Mort,
Resurrection et Ascension de JHuChrist, Et quil le fault at-
tendre une fois / Iuge de tout le monde: et pource que tout ce
quil a faict & souffert pour nous / ne doit pas estre en vain ne
35 inutile / il convient que nous tenions la somme et toutes les

a) 1545: + que b) 1545: soit c) 1542 A: promettez d)
1542 A: du e) 1542 A: comprise sommairement f) 1542 A: +
tout puissant, Createur etc.; 1542: etc.

1) Matth. 6, 9-13

parties de nostre salut situees en ces choses qui sont icy referees. Item que par la grace & vertu du saint Esprit / nous sommes faitz participans de JesuChrist et de tous ses biens. Et pour ceste cause nous adioustons / que nous croyons La Sainte Eglise: car Dieu nous regenere de son esprit en son eglise par le 5
Ministere de sa parolle et de ses sacremens. Item que nous esperons / que Dieu par sa misericorde remettra tousiours les faultes à tous les membres de son eglise, les entretenens et conservans iusques a la resurrection bienheureuse / par laquelle ilz entreront en la vie eternelle. 10

1542 A 'Et aussi luy apprendrez, la sainte doctrine de nostre Seigneur, et l'instruyrez en la sainte loy d'iceluy luy enseignans les commandemens qu'il a donne a Moys^e, luy commandans qu'il les donnast a son peuple / et veult que chacun les garde, quand il dict *Je suis le Seigneur ton Dieu: qui etc.^a* 15

1542 1545 'Vous promettez donques, de mettre peine de l'instruire en toute ceste doctrine, et generallement en tout ce qui est contenu en la sainte Escriture du vieil et nouveau Testament: à ce qu'il le reçoivent comme certaine parolle de Dieu, venant du Ciel. Item, vous l'exhorterez à vivre selon la reigle, que nostre 20
Seigneur nous a baillée en sa loy^b, laquelle sommairement consiste en ces deux pointz: que nous aimions Dieu de tout nostre sens, nostre coeur, et puissance: et nostre prochain comme nousmesmes^{c2}. 'L'enseignerez aussi^d comme vray Chrestien de 1533 1542 A
renoncer à soy mesme abandonnant tout pour suyvve 'Jesue^e 25
1533 1542 A son Filz^f, portant sa croix^{g3}, c'est adire les tribulations et afflictions que nostre Seigneur luy envoyra^h, tellement que toute sa vie soit à l'honneur de Dieu et ledificationⁱ de tous^k. Et pourtant l'exhorterez et admonesterez / le corigeant ou il fault^l, ainsi que un chascun est tenu à son^m frere Chrestien / en sorte 30
qu'il soit nourry & enseigné en la sainte doctrine de Dieu. Et ainsi le promettez. Et ils respondent. Ouy.

a) 1533: Pourtant vous promettez devant Dieu et sa congregation, que vous tacherez et prandrez peine d'instruire et enseigner cest enfant en la sainte doctrine de nostre seigneur, en sa sainte loy et 35
foy, luy enseignant les commandemens de Dieu qu'il a commande qu'on garde quant il a dit: Je suis ton seigneur Dieu b) 1547: + (in marg.) Exod. 20 Deut. 5 c) 1547: + (in marg.) Matt. 22 Marc. 12 d) l'enseignerez aussi > 1533 e) 1545: + Christ f) 1533 > son Filz; 1545: + en g) 1545: + apres luy h) 1545: qu'il 40
plaira au Seigneur luy envoyer i) 1533: edification k) de tous 1545: de son Eglise l) 1533: faillira m) 1533: + prochain et

¹Pareillement^a selon les admonitions^b, qu'il a faicte par ses ¹⁵⁴² ¹⁵⁴⁵
 Prophetes et Apostres, à ce que renonceant à soy mesme et à ses
 propres concupiscences, il se dedie et consacre à glorifier^c le
 Nom de Dieu et de JESUS Christ, et à edifier ses prochains^d.

5 ¹Oyez^e L'evangile comment on doit presenter ¹⁵³³ ^{1542A}
 les enfans à nostre Seigneur selon s. Mat. XIX^f 1.

Les petitz enfans furent presentez a JHsChrist^g / affin qu'il
 mist les mains sur eux, et qu'il priast pour eux^h. Etⁱ les dis-
 ciples les reprenoient: Mais^k Jesus leur^l dict. Laissez les petitz^m
 10 enfans et ne les empeschezⁿ de venir à moy, car a telz est le
 royaume de cieus. Et en mettant ses^o mains sur eux faysoit
 oraison pour eux^p.

Veu que par ce lieu est tout notoyre que Dieu ne reiecte point
 les petitz enfans / par ce qu'il est leur Sauveur / nous luy
 15 offrons cest enfant entant que a nous est / le recepvans en
 l'eglise exterieure, et le tenans du nombre d'icelle^q.

Desirez^r vous doncques que cest enfant soit
 Baptise. Les parens^s respondront^t. Ouy. Le
 ministre^u Nommez le. Les parens^v. N.

20 ¹Après la promesse faicte, on impose le nom à l'enfant: et lors ¹⁵⁴² ¹⁵⁴⁵
 le Ministre le baptise.

¹En apres^w le ministre le baptizera^x luy mettant de l'eau ^{1542A} ¹⁵⁴²
 pure et nette sur la teste en disant^y. ¹⁵⁴⁵

a) 1545: + l'enseignerez à vivre comme vray Chrestien b) 1545:
 25 + exhortations c) 1545: + et exalter d) et ... prochains
 > 1545 et sequuntur verba supra laudata (p. 36, 25 sqq.) e) 1533:
 + le saint f) selon ... XIX > 1533 g) Les ... Christ 1533:
 Lors luy furent presentez des enfans h) pour eux: > 1533 i) 1533:
 Mais k) 1533: Et l) leur > 1533 m) > 1533 n) 1533:
 30 defendez point o) 1533: Et mist les p) faysoit ... eux 1533: et
 les benist q) Veu ... icelle 1533: Vous avez ouy comme nostre
 seigneur veult que les enfans luy soyent presentez: car il est aussi
 bien pere et sauveur des enfans comme des grandz, pour ce, tant
 35 qu'il est en nous, nous luy presenterons cest enfant, en le recepvant
 par le baptesme en son eglise et communion. r) 1533: Demandez
 s) les parens > 1533 t) 1533: respondent u) 1533: serviteur v) Les
 parens > 1533 w) 1542: et lors x) 1542: baptise; Biblia gallica
 1559: + disant: N. Je te baptise y) en disant > 1545; luy ...
 disant > 1542

40 1) Matth. 19, 13-15

1533 1542A
1542 1545¹Au Nom du Pere, et du Filz, et du saint Esprit^a.

[191]

1533

¹Puis luy avoir mis sur la teste avec la main d'eau pure et nette, sans sel ne huyle, ne crachatz, dit en ceste maniere.1533 1542A
1545¹Puis dict encores le ministre^b.

Nostre Seigneur Dieu / par sa grace et bonte face que cest ⁵ enfant qu'il a cree et forme à son ymage et semblance / soit vray membre de JesuChrist son Filz / portant fructz dignes comme enfant de Dieu. Amen^c. Dieu soit avecques vous a iamaïs^d.

1542 1545

¹Le tout se dit à haulte voix, en language vulgaire: d'autant, ¹⁰ que le peuple, qui assiste là, doit estre tesmoing de ce qui s'y fait: à quoy est requise l'intelligence; et aussi, afin que tous soyent edifiez, en recongnoissant et reduisant en memoire, que lest le fruct de l'usage de leur Baptesme.

Nous sçavons qu'on faict ailleurs beaucoup d'autres ceremonies, ¹⁵ lesquelles nous ne nyons pas avoir esté fort anciennes; mais pource qu'elles ont été inventées à plaisir, ou pour le moins, par quelque consideration legiere; quoy qu'il soit, puis qu'elles ont été forgées sans la parole de Dieu, d'autre part, veu que tant de superstitions en sont sorties: nous n'avons point faict difficulté de les abolir, ²⁰ [192] afin qu'il n'y eust plus nul empeschement, qui destournast le peuple, d'aller droictement à JESUS Christ. Premièrement, ce qui ne nous est point commandé de Dieu, est en nostre liberté; d'avantage tout ce qui ne sert de rien à edification ne doit estre receu en l'Eglise, et s'il avoit esté introduict, il doit estre osté. Par plus ²⁵ forte raison, ce qui ne sert que à scandaliser, et est comme instrument d'idolatrie et de faulses opinions, ne doit estre nullement toleré. Or, il est certain, que le cresse, lumineux, et telles autres pompes, ne sont point de l'ordonnance de Dieu: mais ont esté ³⁰ adioustées par les hommes, et en la fin sont venues iusque là, qu'on s'y est plus arrêté, et les a on eu en plus grand'estime, que la propre institution de JESUS Christ. Pour le moins, nous avons telle forme de Baptesme que JESUS Christ a ordonnée, que les Apostres ont gardée et suyvie, que l'Eglise primitive a eu en usage: et ne nous peult on reprendre d'autre chose, sinon que nous ne ³⁵ voulons pas estre plus sage, que Dieu mesme.

a) 1542A: + Ainsi soit il.

b) Puis . . . ministre > 1533

c) 1533: + Allez en paix

d) a iamaïs > 1533 et 1545; 1533: + Faites bonne garde de l'enfant.

¹Du Sacrement de la Cene.

1542 A

[193] ¹L'Eucharistie est la communication du corps et du sang du 1542A 1545
 Seigneur^a, ainsi que S. Paul tesmoigne¹: laquelle se doit prendre
 a celle fin que nous demourions / et vivions plus amplement en
 5 Christ: et quil vive / et demoure plus amplement en nous²
 Pource il conviendra^b faire toutes choses en la celebration de
 ceste sainte Cene / affin que de plus en plus nous desirions de
 vivre et demourer en Christ (cest a dire de manger la chair et
 boire le sang du Seigneur) / et que recevions ceste viande et
 10 breuvage avecques plus grand fruict et religion. Il faudra donc-
 ques instituer et moderer ceste action en ceste maniere / affin
 que le peuple soit deument instruit et admonnesté combien il
 luy est necessaire de communiquer souventes fois a la chair^c
 et au sang du Seigneur: et combien grands sont les biens que
 15 nous recevons de ceste communication / et manducation.

De cecy il sensuyt premierement / que la Cene se doibt seu-
 lement bailler a ceux lesquelz sont capables et desirent grande-
 ment la chair^d, et le sang du Seigneur / et qui desia vive au
 Seigneur^e & l'ont vivent en eux: et aussi qui desirent que ceste
 20 vie de Christ soyt augmentée, & faicte plus grande en eux:
 (pour autant que la communication du corps et du sang de
 Christ se donne en ceste sacree Cene affin que nous vivions en-
 tierement en luy, et quil vive en nous)². Pource il est necessaire
 aux bons et fideles dispensateurs des misteres de Dieu de con-
 25 gnoistre (autant quil est requis a la charite chrestienne, et a la
 religion la^f sainte administration) ceux ausquelz ils veulent
 bailler la Cene du Seigneur estre desia incorporez par le Bap-
 tesme au seigneur Christ^g: et quilz sont ses vrays / et vifz mem-
 bres, et quilz ont fain de ceste viande de vie eternelle, et soif de
 30 ce saint breuvage. Les aultres pource quilz^h ne peuvent com-
 muner au sacrement sinon qu'à leur condemnation / il les
 fault chasser de la sacree Cene (ainsi comme L'ancienne Eglise
 commandoit) par le dyacre, que ceux qui n'estoient pas encores
 35 pleinement instruitz en la religion chrestienne et les mechansⁱ,
 et ceux qui fesoient penitence et nestoient pas encores receuz en
 grace eussent a sortir de l'eglise. Pour ceste raison nostre Sei-
 gneur a aussi^k donné la premiere Cene seulement aux plus¹esleuz

a) 1545: + Jesus Christ b) 1545: + à c) 1545: au corps
 d) 1545: le corps e) 1545: en luy f) 1545: ceste g) 1545: en
 40 Jesus Christ h) 1542A falso: quil i) 1545: + menans vie scan-
 daleuse k) 1545: aussi a l) > 1545

disciples. Car il ne fault donner la chose sainte aux chiens¹ / ne
 bailler la viande de vie eternelle à ceux qui n'en ont point fain.
 Pourtant la Cene du Seigneur ne doit point estre administree
 sinon a ceux qui sont congneuz et esprouvez (comme desia est
 dict) par la reigle de charité et religion: laquelle on doit avoyr en ⁵
 ceste sainte administration, ¹ Laquelle aussi requiert la confes- [194]
 sion de bouche et que en nostre vie il n'y ayt rien contraire à
 icelle. Les ministres doncques font saintement / et ce qui est digne
 / tant de leur ministere / que de la dignité diceluy / lesquelz
 ne recoipvent personne aux sacrementz sinon que premierement ¹⁰
 ilz soyent eprouvez et instruitz. Ausurplus (pour autant que
 ceste viande et ce breuvaige de vie eternelle ne doit point
 estre administrez sinon à ceux qui grandement le desirent) il sen-
 suyt que le peuple auquel on doit administrer la Cene doit
 estre en icelle admonnesté en toutes sortes de congnoistre^a et ¹⁵
 sentir combien il luy est necessaire de profiter par^b la communi-
 cation de Christ et d'en acquerir tousiours une plus grande^c / et
 quelz biens luy sont offertz en icelle. Pour ceste cause nous
 commenceons tresbien le mistere^d de la Cene par la confession
 de noz pechez, et y adioustons les lecons de la Loy / et de ²⁰
 L'evangile avecques pseaulmes / affin que par la confession de
 noz pechez et l'explication de la Loy divine (laquelle ordonne
 peines presentes / et eternelles aux pechez^e / et donne seule-
 ment aux bons les biens tant presens que futures) nous soyons
 attirez en plus grande congnoissance / et sentiment d'iceux: et ²⁵
 aussi que par iceux nous avons deservy la damnation eternelle.
 Car quand nous considerons combien toute nostre vie est
 contraire à la loy de Dieu / et non point seulement aucunes
 de noz oeuvres / et que le peché a encores si grande domination
 en nostre chair que nous ne faisons pas le bien lequel nous ³⁰
 voulons / mais le mal que nous hayssons², en cela nous congnois-
 sons combien il^f est necessaire que^g la communication du corps
 et du sang du Seigneur soit augmentee en nous. Lesquelz seulz
 chair et sang de Christ ont en eux iustice & vie^h: Veu que en
 nostre chair et nostre sang il n'y a aucun bien³ parquoy¹ ne ³⁵
 peuvent pour ceste cause posseder le Royaulme de Dieu. Il est
 doncq convenable que en la sacree Cene / outre la confession
 des pechez, on prie pour avoir pardon diceux, on lise et explicque

a) 1545: + soymesme et combien pour sa faute il est à Dieu
 redevable b) 1545: participer à c) et... grande > 1545 d) 1545 40
 falso: ministere e) 1545: pecheurs f) 1545: nous g) > 1545
 h) soit... vie > 1545 i) 1545: pourquoy

1) Matth. 7, 6 2) Rom. 7, 15 3) Rom. 7, 18

la Loy divine / on chante pseaulmes magnifians la maiesté de
 Dieu / explicquans la Loy & demandans à Dieu pardon. Or
 pource que par la predication de L'evangile, nous congnoissons
 que JesusChrist nostre Seigneur vray Dieu et vray homme a
 5 en la croix satisfaite à Dieu son Pere pour noz pechez / par
 l'oblation de son corps & de son sang: et par la communication
 diceux il luy plaist nous donner, que nous vivions en luy / et
 luy en nous¹, aussi par cela nous congnoissons quelz excellentz
 biens nous sont offerts par la communication du corps et du
 10 sang du Seigneur^a. Premièrement nous sommes asseurez de la
 remission de noz pechez, et sommes certains de la grace du
 Pere / lequel nous a adoptez pour ses enfans, et heritiers par
 [195] son filz^b nous pardonnant toute nostre iniquité / tant celle ¹ qui
 est originelle, que celle qu'avons desia commise, et nous pardonne
 15 noz pechez toutes les foyz que nous l'offensoons et^c humblement
 nous luy demandons pardon / et ce par sa grande misericorde.
 De cela vient qu'en nous confiant en la^d paternelle benevolence
 et soing de Dieu^e en toute adversité nous linvoquons avec
 plus grande hardiesse, et luy demandons tous biens^f. En apres
 20 nous sommes asseurez que comme JesusChrist est^g la iustice / et
 la vie en soy et quil vit pour le Pere ¹lequel la envoie / et donne ^{1542 A}
 aux siens la vie de Dieu, la vie bien heureuse eternelle affin
 quilz^h vivent en luy / et luy en eulx. Nous apprenons aussi
 cela, que par la communication de la chair et du sang de
 25 JesusChrist / nous avons tousiours plus abondamment la vie &
 iustice de Dieu, cest a dire toute felicite. Car dautant quil nous
 donne que plus amplement nous vivions en luy / et luy en
 nous, qui sans cela n'avons point de bien en nous / daultant
 plus amplement nous est communicquee sa vie: qui est la vie
 30 de Dieu, iustice et felicite. ¹Ainsi nous sommes iustes en Jesus ¹⁵⁴⁵
 Christ et vivons en nouvelle vie par iceluy Jesus Christ. Affin
 doncques que nous considerions ces choses avec plus grande ^{1542 A 1545}
 diligence et que nous soyons rendus plus ardans et convoyteux
 à recepvoir ceste sainte viande et breuvaige de vie eternelle,
 35 nous adioustons tresbien / avecques pseaulmes et hymmes
 laudatoiresⁱ, la lecture de l'evangile / la confession de la Foy /
 et les saintes oblations et offrandes: lesquelles choses declarent,
 ou^k ce qui nous est donné en Christ / et quelz / et combien sont

a) sont ... Seigneur ¹⁵⁴⁵: y sont offerts et communiquez

- 40 b) ¹⁵⁴⁵: + Jesus Christ c) nous ... et > ¹⁵⁴⁵ d) ¹⁵⁴⁵: sa
 e) et ... Dieu > ¹⁵⁴⁵ f) tous biens ¹⁵⁴⁵: ayde et secours g) ¹⁵⁴⁵: a
 h) ^{1542 A} falso: quil i) ¹⁵⁴⁵: de louange k) > ¹⁵⁴⁵

grandz les biens que nous recepvons par la communication de sa chair et de son sang: ou bien ilz nous admonnestent a dignement estimer ces choses / et de^a les louer par louenges vrayes et ardente action de graces: et aussi de les rendre louables & precieuses envers les aultres. Et n'avons point ⁵ pourneant adiousté les oblations, a ce qu'avons dit par cydevant. Car quand nous reduisons en memoire (excitez et esmeuz par la lecture et explication de L'evangile / et la confession de nostre Foy, laquelle on faict puis apres) que Jesus Christ nous est donné de l'infinie bonté du Pere celeste / et avecques luy ¹⁰ toutes choses: cest à scavoir / la remission des pechez / l'alliance de^b salut eternal / la vie et iustice de Dieu, et finalement toutes choses desirables lesquelles sont adioustées aux enfans de Dieu, cest à scavoir a ceux qui cherchent le Royaulme d'iceluy et sa iustice: à bonne et iuste cause nous nous offrons et ¹⁵ nous submettons du tout à Dieu le Pere / et à nostre Seigneur JesusChrist en recongnissance de tant et si grandz biens. Et testifions cela par offrandes et dons saintz (ainsi que la charité chrestienne requiert) lesquelz sont administrez a JesusChrist en ses plus petitx / cest à scavoir à celuy qui a fain / qui a ²⁰ soif / qui est nud qui est estrangier, qui est malade / et qui est detenu en prison. Car tous ceux qui vivent en Christ et l'ont demourant en eux font volontairement ce que la Loy leur commande. Or icelle commande qu'on n'apparoisse point sans offrande devant Dieu. Il nous est aussi monstré en cela que ²⁵ nul ne se dict subiect à son seigneur charnel ou à son bienfacteur sans recongnissance qui^c est faicte par don. Tiercement il sensuyt que nous debvons faire oraison pour le salut de tous les hommes (pour ce que la vie de Jesuchrist doit estre grandement enflambée & vigoreusse en nous). Or la vie de Christ ³⁰ consiste en cecy, cest à scavoir / chercher ce qui est perdu et le sauver. A bon droict doncques on prie pour tous les estatz. Or pour autant^d que nous recepvons vraiment JesusChrist en ce Sacrement / à bonne cause nous l'adorons en esprit et verité en ceste sainte Cene^e: et recepvons l'eucharistie avecques grande ³⁵ reverence, et parachevons tout ce mistere avecques louenges et action de graces. Ainsi doncques toute^f l'ordre et la rayson d'administrer la Cene nous est notoyre par la nature et institution de la Cene / icelle^g aussi convient^h avecques l'administration de l'Eglise ancienne des Apostres / des Martirs / et des ⁴⁰

a) > 1545 b) 1545: du c) 1545: laquelle d) 1545: Et pource
e) en . . . Cene > 1545 f) 1545: tout g) la nature . . . icelle
1545: l'institution d'icelle h) > 1545

sainctz Peres, avecques lesquelz cecy^a convient pareillement / que en l'administration de tous les Sacrementz nous usons^b de langue vulgaire et populaire.

Car tout ce qui est dict et faict appartient à tous ceux qui sont
 5 presens, et doit confirmer et esveiller nostre Foy et enflamber le desir de Dieu en toutes choses. Pour ceste cause, quand nous
 [196] admonnestons le peuple de se^c preparer devant ¹ que venir a ce sacre banquet / nous l'enseignons et admonnestons tousiours de ces quatre choses. Premièrement que nous sommes tellement
 10 perduz par le peché d'Adam / et les nostres propres qu'il n'ya aucun bien de soy en toute nostre nature ny en nostre chair. Pourtant nostre chair et nostre sang ne peuvent acquerir en heritaige le Royaulme de dieu: et de la vient que nous debvons estre esmeuz à congnoistre noz pechez / et amander nostre
 15 mauvaise vie, affin que nous confessions de vray cueur noz offences et en demandions pardon. Secondement / que Jesus Christ est seul lequell nous a merité la remission de noz pechez / et l'impetre du Pere par sa Mort / et l'effusion de son sang precieuz: Lequel aussi excite en nous sa iustice / quand il nous
 20 faict vivre en luy / et quil vit en nous. Tiercement que Christ se communique en ce sacrement de la Cene / car en donnant le pain / et le vin / il dict, Pregnez et mangez, ce est mon corps, etc. Il baille donques vrayment son corps avecques le pain / & avecques le calice son sang. Pourquoi? En la
 25 remission des pechez / et la confirmation du nouveau testament. Car il dict, Lequel est livré pour vous. Et apres, Lequel est espandu pour vous^d en la remission des pechez. Et dict encores, Cecy est le nouveau testament / et l'alliance de grace eternelle affin que Dieu nous soit pere propice par
 30 JesusChrist / et nous luy soyons enfans. JesusChrist donques se donne en ce sacrement / affin quil vive en nous / et nous en luy: et par cela nous sommes asseurez de la remission de noz pechez pour l'amour de luy, de la confirmation de la nouvelle alliance pour estre enfans de Dieu / et quil nous soyt pere. Cest
 35 doneques unemesme race^e / mesme esprit / et unemesme nature. Et tout ce qui defauldra de cecy le Seigneur JesusChrist le supplyra. Pource nous ne debvons pas avoir regard au ministre ne aux choses externes, mais à la parolle de JesusChrist / à son faict / et à sa puissance: afin que nous ne doubtions point /
 40 que par ce sacrement Jesus nous donne son corps / et son sang pour vivre en luy / et quil vive en nous, en nous asseurant que par luy nous avons l'entiere abolition de noz pechez, et la

a) avecques . . . cecy > 1545 b) 1545: usions c) 1542 A
 falso: ce d) 1545: nous e) 1545: + ung

confirmation de grace du Pere celeste, et l'alliance eternelle, que nous sommes enfans de Dieu / quil est nostre pere / et qu'il nous donne tous biens. Or deux choses nous sont icy données. La premiere est terrestre / qui est le pain et le vin, La seconde est celeste / qui est la communion de Christ, cest ⁵ ascavoir le corps et le sang d'iceluy: et ces deux choses nous sont données pour deux raysons pour la remission des pechez / et pour augmenter la vie de Christ en nous, cest à dire la confirmation de l'alliance nouvelle. Finalement nous enseignons / quil fault rendre graces au Seigneur JHs pour ces grandz ¹⁰ benefices icy de cuer / de parolles / et de faict, et quil nous fault grandement louer et exalter la memoire de JHs Christ et de tous ses benefices cest à sçavoir de son Incarnation Passion Resurrection / Ascencion / de la mission du saint Esprit / de son Advenement pour iuger le monde, et finalement de tout ¹⁵ ce quil est^a quil a fait pour nous / et ordonne en nous. pource en delaissant toutes disputations frivoles et debatz / faisons et cercheons principalement en la Cene ce qui est dict par cy devant / affin que nous congnoissions combien il est necessaire que Christ vive en nous / et nous en luy: affin aussi que nous ²⁰ croyons quil se donne soyemesme en ce sacrement icy à nous / pour vivre en luy, et luy en nous / pour obtenir remission de noz pechez et accomplir la vie de Dieu en nous / et aussi pour pardonner^b le deffault du bien que nous n'avons point. La fin ^[197] doncques et le principal en tout ce mistere de la Cene est, que ²⁵ nous vivions en Christ / et quil vive en nous. Cecy nous concede le Pere celeste par Christ. Amen.

1542 1545 ¹ Il fault noter, que le Dimanche devant que la Cene soit celebree, on le denonce au peuple, premierement: afin que chascun se prepare et dispose à la recevoir dignement, et en telle reverence, ³⁰ qu'il appartient. Secondement, qu'on n'y presente point les enfans, sinon qu'ilz soyent bien instruits et ayent fait profession de leur foy en l'Eglise¹. Tiercement, afin que s'il y a des estrangiers, qui soyent encores rudes et ignorans, qu'ilz viennent se presenter, pour estre instruitz en particulier. Le iour qu'on l'a faict, le Ministre ³⁵ en touche en la fin du sermon, ou bien si mestier est, en faict le sermon entierement, pour exposer au peuple ce que nostre Seigneur veult dire et signifier par ce mystere, et en quelle sorte il le nous fault recevoir.

a) quil est > 1545 b) 1545: supplir

1) Vide: Ordonnances pg. 356 25 sqq.

¹Au iour de la Cene les prieres
 acoustumees acomplies^a on chante le symbole
 des Apostres^b, ce pendant le Ministre prepare le
 pain et le vin sur la table. Puis apres le Mini-
 stre^c prie en ceste forme.

1542A 1545

Puis que nous avons faict confession
 de nostre Foy pour nous testifier enfans de Dieu aussi esperans
 quil nous exaulcera comme un bon pere nous le prirons comme
 il nous a appris disans^d.

10 Nostre Pere qui es es cieux etc.

Et^e comme nostre Seigneur JesusChrist non seulement a
 une foy offert en la croix son corps / et son sang, pour la re-
 mission de noz pechez / mais aussi le nous veult communiquer
 pour nourriture en vie eternelle / fais nous^f ceste grace que de
 15 vraye sincerité de cueur / et d'un zele ardent nous recepions
 de luy ung si grand don et benefice, et^g que en certaine foy
 nous recepions son corps et son sang / voire luy tout entiere-
 ment / comme luy estant vray Dieu et vray homme est veritable-
 ment le saint pain celeste pour nous vivifier. Affin que nous
 20 ne vivions plus en nousmesmes et selon nostre nature / laquelle
 est toute corrumpee et vitieuse, mais que luy vive en nous
 pour nous conduire à la vie sainte bienheureuse et sempiternelle
 par ainsi que nous soyons faictz vrayement participans du
 nouveau et eternel testament asscavoir l'alliance de grace /
 25 estans certains et asseurez que ton bon plaisir est de nous estre
 eternellement pere propice ne nous imputans point noz fautes:
 et comme à tes enfans et heritiers bien aymez / de nous provoir^h
 de toutes choses necessaires tant à l'ame / comme au corps:
 affin que incessamment nous te rendions gloire et action de
 30 grace: et magnifions ton Nom par oeuvres et par parolles. Donne
 nous doncques en ceste maniere Pere celeste de celebrer,
 aujourd'huy la memoire et recordation bienheureuse de ton
 cher Filz, nous exciterⁱ en icelle: et annoncer le benefice de sa
 mort. Affin que recepans nouvel accroissement et fortification

35 a) Au ... acomplies 1545: Puis apres avoir fait les prieres accou-
 stumées l'Eglise faisant confession de la Foy b) 1545: + pour
 testifier que tous veulent vivre et mourir en la doctrine et religion
 Chrestienne c) le Ministre > 1545 d) comme ... disans 1545:
 en disant e) Nostre ... Et 1545: Pere celeste plain de toute bonté
 40 et misericorde, nous prions que f) 1545: nous faire g) 1545: c'est
 h) 1545: pourveoir i) 1545: exercer

en Foy et en^a tous biens / de tant plus grande fiance, nous te
 1545 renommons nostre Pere / & nous glorifions en toy. ¹Par iceluy
 Jesus Christ ton Filz, nostre Seigneur, au Nom duquel nous te
 prions ainsi que par luy sommes aprins.

Nostre pere qui es és etc.

5

1542 ^b *Puis apres avoir faict les prieres et la confession de Foy,
 pour testifier au nom du peuple, que tous veulent vivre et mourir
 en la doctrine et Religion chrestienne, il dit à haulte voix:*

1542 A ^{1542 A} ¹⁵⁴⁵ ^c Le Ministre. Escoutons^d comme JESUS Christ nous a in-
 stitué sa sainte^e Cene selon^t que saint Paul le recite en^g 10
 l'unziesme chapitre de la premiere aux Corinthiens.

I'ay receu, dit-il^h, du Seigneur ce que ie vous ay bailléⁱ.
 C'est, que le Seigneur JESUS en la nuit qu'il^k fust livré,
 print du^l pain, et apres avoir^m rendu^l graces le rompit, et [198]
 dict: Prenez, mangez, cecyⁿ est mon corps, qui est rompu^o pour 15
 vous: faictes cecyⁿ en memoire de moy^p. Semblablement^q, apres
 avoir^r souppé, print le Calice^s, disant: Ce Calice^t est le nouveau
 Testament en mon sang. Faictes cecyⁿ toutes fois et quantes
 que vous en^u beuvrez, en memoire de moy. C'est, que quand^v
 vous mangerez de ce pain, et beuvrez de ce Calice^t, vous 20
 annoncerez la mort du Seigneur, iusques à ce qu'il vienne.
 1542 1545 ¹Pourtant, quiconques mangera de ce pain, ou beuvra de ce
 Calice indignement, il sera coupable du corps et du sang du
 Seigneur; mais que l'homme s'espreuve soyemesme, et ainsi,
 qu'il mange de ce pain, et boive de ce Calice. Car, quiconques 25
 en mange et boit indignement, il prend sa condemnation, ne
 discernant point le corps du Seigneur¹.

Nous avons ouy, mes freres, comme^w nostre Seigneur faict
 sa Cene entre ses disciples: et par cela nous demonstre, que les
 estrangers, et ceulx qui ne sont pas de la compagnie de ses 30

a) en > 1545 b) 1542 A et 1545 vide pg. 45 6 c) le Ministre >
 1542; 1545: Puis le Ministre dit. d) 1542 A: Oyons e) comme ...
 sainte 1542 A: l'institution de la f) 1542 A: de nostre Seigneur
 ainsi g) 1542 A: l'escrit a h) dit-il > 1542 A i) 1542 A: donne
 k) 1542 A: en laquelle il l) 1542 A: le m) apres avoir 1542 A: 35
 ayant n) 1542 A: ce o) 1542 A: livre p) 1542 A: + Et
 q) 1542 A: + le hanap r) 1542 A: quil eut s) print le Calice >
 1542 A t) 1542 A: hanap u) fois ... en 1542 A: les fois que le
 v) C'est, que quand 1542 A: Car toutes les fois que w) 1547:
 comment

fideles, n'y doivent point estre admis. Parquoy, suyvant ceste reigle, au Nom et en l'auctorité de nostre Seigneur JESUS Christ: ie excommunie tous idolatres, blasphemateurs, contempteurs de Dieu, heretiques, et toutes gens qui font sectes
 5 à part, pour rompre l'unité de l'Eglise, tous periures, tous ceux qui sont rebelles à peres et à meres, et à leurs superieurs, tous seditieux, mutins, bateurs, noisieux, adulteres, paillars, larrons, ravisseurs, avaricieulx, yvrongnes, gourmans et tous ceulx qui meinent vie scandaleuse et dissolue: leur denonceant qu'ilz
 10 ayent à s'abstenir de ceste sainte Table, de paour de polluer et contaminer les viandes sacrées, que nostre Seigneur JESUS Christ ne donne sinon à ses domestiques et fidelles.

Pourtant, selon l'exhortation de saint Paul, qu'un chacun esprouve et examine sa conscience, pour sçavoir, s'il a vraye
 15 repentance de ses fautes, et se desplaist de ses pechez, desirant de vivre doresenavant saintement et selon Dieu. Sur tout, s'il a sa fiance en la misericorde de Dieu, et cherche entierement son salut en JESUS Christ: et renonceant à toute inimitié et rancune, a bonne intention et courage de vivre en concorde et
 20 charité fraternelle avec ses prochains.

Si nous avons ce tesmoignage en noz coeurs devant Dieu, ne doubtons nullement qu'il ne nous advoue pour ses enfans, et que le Seigneur JESUS, n'adresse sa parolle à nous, pour nous introduire à sa Table, et nous presenter ce saint Sacrement,
 25 lequel il a communiqué à ses disciples.

[199] Et combien que nous sentions en nous beaucoup de fragilité et misere: comme de n'avoir point la Foy parfaicte: mais estre enclins à incredulité et defiance: comme de ne estre point entierement si adonnez à servir à Dieu, et d'un tel zele que
 30 nous devrions: mais avoir à batailler iournellement contre les concupiscences de nostre chair: neantmoins, puis que nostre Seigneur nous a faict ceste grace, d'avoir son Evangile imprimé en nostre coeur, pour resister à toute incredulité: et nous a donné ce desir et affection, de renoncer à noz propres desirs,
 35 pour suyvre sa iustice et ses saintz commandemens: soyons tous certains, que les vices et imperfections, qui sont en nous, n'empescheront point, qu'il ne nous receoyve, et nous face dignes d'avoir part en ceste Table spirituelle. Car nous n'y venons point, pour protester, que nous soyons parfaictz ne
 40 iustes en nousmesmes: mais aucontraire en cherchant nostre vie en JESUS Christ, nous confessons, que nous sommes en la mort. Entendons donc, que ce Sacrement est une medicine, pour les paovres malades: et que toute la dignité, que nostre Seigneur requiert de nous: c'est de nous bien recongnoistre, pour

nous desplaire en noz vices, et avoir tout nostre plaisir, ioye, et contentement en luy seul.

Premierement donques, croyons à ses promesses, que JESUS Christ, qui est la verité infallible, a prononcé de sa bouche; assavoir qu'il nous veult vraiment faire participans de son ⁵ corps et de son sang: afin que nous le possedions entierement; en telle sorte, qu'il vive en nous, et nous en luy. Et combien que nous ne voyons que du pain et du vin: toutesfois que nous ne doubtions point, qu'il accomplit spirituellement en noz ames, tout ce qu'il nous demonstre exterieurement, par ces signes ¹⁰ visibles: c'est à dire qu'il est le pain celestiel, pour nous repaistre et nourrir à vie eternelle. Ainsi, que nous ne soyons point ingratz à la bonté infinie de nostre Sauveur, lequel desploie toutes ses richesses et ses biens en ceste Table, pour nous le distribuer. Car, en se donnant à nous, il nous rend tesmoignage, ¹⁵ que tout ce qu'il a, est nostre. Pourtant, recevons ce Sacrement comme un gage, que la vertu de sa mort et passion, nous est imputee à iustice, tout ainsi, que si nous l'avions souffert en noz propres personnes. Que nous ne soyons point donques si pervers de nous reculer, où JESUS Christ nous convie si ²⁰ doucement, par sa parolle. Mais, en reputant la dignité de ce don precieulx, qu'il nous fait, presentons nous à luy d'un zeile ardent: afin qu'il nous face capables de le recevoir.

! Pour ce faire eslevons noz espritz et noz coeurs en hault, ^[200] ou est JESUS Christ en la gloire de son Pere, et dont nous ²⁵ l'attendons en nostre redemption. Et ne nous amusons point à ces elemens terriens et corruptibles, que nous voyons à l'oeil, et touchons à la main, pour le chercher là, comme s'il estoit encloz au pain ou au vin. Car lors noz ames seront disposees à estre nourries et vivifiees de sa substance, quand elles seront ³⁰ ainsi eslevees, par dessus toutes choses terrestres, pour atteindre iusque au Ciel, et entrer au Royaulme de Dieu, ou il habite. Contentons nous donques, d'avoir le pain et le vin, pour signes et tesmoignages, cherchans spirituellement la verité, où la parolle de Dieu promet que nous la trouverons. ³⁵

1542 A

! Ces parolles dictes le Ministre prononce sentence d'excoincation contre ceux qui sont en pechez publiques et n'en font penitence. Daultrepart exhorte les fideles a recepvoir la Cene de nostre Seigneur comme un don singulier de Dieu comme ⁴⁰ dict est desia par cy devant, Cela faict le Ministre recoipt, puis le dyacre, en apres les aultres:

¹*Ce faict, les Ministres^a distribuent le pain et le Calice au 1542 1545*
peuple^b, ayant adverty^c qu'on y^d vienne^e avec reverence et^f par
bon^g ordre¹ et modestie Chrestienne, il reçoit le premier le pain 1545
et le vin, puis le donne au Diacre et consequemment à toute
5 L'eglise, disant: Prenez, mangez, le corps de Iesus, qui a esté
livré à la mort pour vous.

Et le Diacre presente le Calice en disant:

C'est le Calice du nouveau Testament au sang de
Iesus, qui a esté respandu pour vous.

10

¹Cependant l'eglise chante le Psal^h.

1542A 1545

Louenge et grace¹ etc. La Cene finye^k.

S'ensuyvent¹ graces apres la Cene.

Pere celeste nous te rendons louenges et graces eternelles,
que tu nous as eslargy un tel bien à nous paouvres pecheurs /
15 de nous avoir attiré en la communion de ton Filz JHs Christ
nostre Seigneur l'ayant livré pour nous à la mort et le nous
donnant en viande et nourriture de vie eternelle. Maintenant
aussi ottroye nous ce bien, de ne permettre que iamais nous
mettions en oubly ces choses: Mais plustost les ayant imprimees
20 en noz cueurs / nous croissions et augmentions assiduellement
en la foy. Laquelle besogne en toutes bonnes oeuvres: et en ce
faisant ordonnions et poursuyvions toute nostre vie à l'exaltation
de ta gloyre / et edification de nostre prochain. Par iceluy JHs
Christ ton Filz qui en l'unité du S. Esprit vit et regne avec toy
25 Dieu eternellement. Amen.

¹En la fin on use d'action de grace, comme il a esté dict.

1542

¹Les graces finies. On chante^m. Maintenant 1542A 1545
Seigneur Dieu etc. Puis le ministre envoie
l'assemblee faisant la benediction comme le
Dimanche. Finⁿ.

30

¹Nous sçavons bien quelle occasion de scandale plusieurs ont 1542 1545
[201] pris du changement, que nous avons¹ faict en cest endroit. Car

a) 1545: le Ministre b) distribuent . . . peuple > 1545 c) 1545:
 + le peuple d) y > 1545 e) 1545: + à la sainte Table f) et
 35 > 1545 g) 1545: bonne h) 1545: le Pseaume i) 1545: + ie te
 k) La Cene finye > 1545; Cependant . . . finye 1542: Cependant,
 on chante quelques Psalmes, ou on lit quelque chose de l'Esriture,
 convenable à ce qui est signifié par le Sacrement. l) S'ensuyvent
 > 1545 m) 1545: + le cantique de Symeon n) > 1545

pource, que la messe a esté long temps en telle estime, qu'il sembloit advis au pauvre monde, que ce fust le principal poinct de la Chrestienté: ce a esté une chose bien estrange, que nous l'ayons abolie. Et pour ceste cause, ceulx qui ne sont pas deuëment aduertis, estiment, que nous ayons destruit le Sacrement. Mais, quand on aura bien considéré ce que nous tenons, on trouuera, que nous l'auons restitué en son entier. Que ainsi soit, qu'on regarde quelle conformité il y a entre la messe et l'institution de Jesus Christ. C'est chose clere, qu'il y a autant à dire comme du iour à la nuict. Combien que ce ne soit pas^a nostre intention de traicter icy au¹⁰ long cest argument. Toutesfois, pour satisfaire à ceulx¹ qui par^[202] simplicité se scandaliseroyent de nous, il nous a semblé advis bon de toucher^b en passant: comme voyant le Sacrement de nostre Seigneur corrompu de tant de vices et horribles abus, qu'on auoit introduict: nous auons esté constraintz, pour y remedier de¹⁵ changer beaucoup de choses, lesquelles auoyent esté mal introduictes, ou pour le moins destournées en mauvais usage. Or, pour ce faire, nous n'auons trouvé meilleur moyen, ne plus propre, que de revenir à la pure institution de Jesus Christ, laquelle nous ensuyuons simplement, comme il appert. Car c'est la reformation, que²⁰ S. Paul nous monstre.

1533

Declaration du saint Mariage.

1542A

¹La Forme de confirmer les Mariages devant L'eglise
des Fideles.

1542 1545

LA MANIERE DE CELEBRER LE SAINT^c MARIAGE. ²⁵ [203]

1542A 1545

¹La Publique & solennelle ceremonie de confirmer les mariages a esté instituee par les chrestiens / affin que le vray et legitime mariage fust en plus grand honneur reuerence & estime / & qu'il ne se commist fraude aucune ne tromperie entre les parties / mais que tout se feist avec bonne foy & loyauté: & que L'eglise³⁰ prie pour le salut des Mariez. Parquoy l'office des ministres de L'eglise est de annoncer publicquement en la chaire ceulx qui veullent estre conioinctz ensemble par mariage approuuer & confirmer ledict mariage devant toute l'assemblée / & leur monstrier la dignité & excellence de l'estat de Mariage par les³⁵ saintes lettres.

a) > 1547 b) 1547: d'en toucher c) > 1547

En apres leur declairer quel est l'office des Mariez qui est comment le Mary doit traicter la femme, semblablement la femme le Mary / affin qu'ilz^a ne soyent qu'un. Et selonc institution de Dieu contenue en Genese chap. 2, Mat. 19. 1. Corinthe.
 5 7. Colos. 3. 1. à Timothé. 3^b. Tit. 2. 1. Pierre. 3. Desquelz lieux ne sera point impertinent ny inutile / que le Ministre preigne et cueille^c les adhortations et consolations / faisantes & servantes à cest affaire & matiere. Et affin que toutes choses se facent honnestement / saintement & deuement par bon & decent
 10 ordre / toute la compaignie des Noces doit entrer au temple sans tabourin ny aultres instrumens de musique / auquel lieu le ministre de la parolle de Dieu ou le dyacre apres que le sermon ou exhortation soit acheuee: Demandera a ceulx qui sont la presens pour estre conioinctz par mariage / en ceste
 15 forme^d.

¹ *IL fault noter, que devant que celebrer le Mariage, on le publie 1542 1545 en l'Eglise par trois Dimanches: afin, que si quelqu'un y scavoit empeschement, qu'il le vint denoncer de bonne heure: ou si aucun y avoit interest, qu'il s'y peult opposer.*

20 *Cela fait, les parties se viennent presenter au commencement du sermon. Lors le Ministre dit:*

¹ *Nostre aide soit au Nom de Dieu, qui a fait le Ciel et la 1533 1542 terre. Amen.*

DIEU nostre Pere, apres avoir cree le Ciel et la terre, et
 25 tout ce qui est en iceulx: il crea et forma l'homme à son image et semblance, qui eut la domination et seigneurie sur les bestes de la terre, les poissons de la mer, les oyseaulx du Ciel: disant apres avoir cree l'homme: Il n'est pas bon, que l'homme soit
 [204] seul: faisons luy une aide semblable à luy. Et nostre Seigneur
 30 fit tomber un gros sommeil sur Adam: et ainsi qu'Adam dormoit, Dieu print une des costes d'iceluy, et en forma Eve [Gene. 2]¹: donnant entendre, que l'homme et la femme ne sont qu'un corps, une chair et un sang. Parquoy l'homme laisse pere et mere, et est adherant à sa femme [Mat. 19]²: laquelle il
 35 doit aimer, ainsi que JESUS aime son Eglise [Ephe. 5]³, c'est

a) 1542A falso: quil b) 3 > 1545 c) 1545: recueille d) auquel ... forme 1545: pour ouyr et escouter la sainte Parolle de Dieu, qui leur sera administrée.

1) Gen. 2, 21-22 2) Matth. 19, 5 3) Eph. 5, 28 sq.

à dire les vrais fideles et Chrestiens, pour lesquels il est mort
 1533 ¹et de son sang quil a espandu les a lavez, purgez et nettoyez
 1542 pour les rendre a soy sans macule, ride ne souillure. ¹Et aussi
 1545 la femme doit servir et obeir à son mary [Colos. 3]¹, en toute
 sainteté et honnesteté. Car elle est subiecte [1. Tim. 2; 5
 1. Pier. 3]², et en la puissance du mary, tant qu'elle vit avec
 luy. Et ce saint Mariage honorable [Hebr. 13]³, institué de
 Dieu est de telle vertu, que par iceluy le mary n'a point la
 puissance de son corps [1. Cor. 7]⁴: mais la femme: aussi la
 femme n'a point la puissance de son corps: mais le mary. ¹⁰
 Parquoy conioinctz de Dieu ne peuvent estre separez, fors, que
 par aucun temps du consentement de l'un et de l'autre, pour
 vaquer à ieusne et oraison, gardant bien, qu'ilz ne soyent tentez
 de Satan par incontinence. Et pourtant, doyvent retourner
 ensemble. Car, pour eviter fornication, un chascun doit avoir ¹⁵
 sa femme, et une chascune femme son mary: tellement que
 tous ceulx qui ne se peuvent contenir, et qui n'ont le don de
 continence, sont obligez, par le commandement de Dieu, de
 se marier: afin, que le saint Temple de Dieu: c'est à dire noz
 corps ne soyent violez et corrompuz. Car puis, que noz ²⁰
 corps sont membres de Jesus Christ [1. Cor. 6]⁵, ce serait un
 trop grand outrage^a d'en faire membres de la paillardie. Par-
 quoy, on les doit garder en toute sainteté; car si aucun viole
 1533 le Temple de Dieu, Dieu le détruira [1. Cor. 3]⁶ ¹et singuliere-
 ment au saint estat de mariage, comme nostre seigneur bien ²⁵
 demonstre, commandant que la femme qui rompt son mariage,
 qu'elle meurt de mort, elle et le paillard.

1542 A

¹Desirez vous vivre ensemble au saint estat de
 mariage & le tesmoigner & confirmer icy devant
 Dieu & son Eglise & assemblee.

30

1533 1542 ¹Vous donc (*nommant l'espoux et l'espouse*) N. et N. ayans^b [205]
 1545 congnissance, que Dieu ainsi l'a^c ordonné, voulez vous vivre
 en ce saint estat de Mariage, que Dieu a si grandement hon-
 noré? avez vous un tel propos, comme vous tesmoignez icy
 devant sa sainte Assemblée, demandans, qu'il soit approuvé? ³⁵

1533 1542 A
 1542 1545

¹Respondent^d:

Ouy.

a) ce ... outrage 1533: grandement nous est deffendu

b) 1547: + et c) 1547: l'a ainsi d) 1542 A: Jceux respondront

1) Colos. 3, 18

2) 1. Tim. 2, 12; 1. Petr. 3, 1

3) Hebr. 13, 4

4) 1. Cor. 7, 1 sqq.

5) 1. Cor. 6, 15

6) 1. Cor. 3, 17

Le Ministre^a.

JE vous^b prens^c tous, qui estes icy presens en tesmoingz^d,
vous priant en^e avoir souvenance: toutesfois s'il y a^f aucun^g,
qui sache quelque^h empeschementⁱ ¹ par lequel ce mariage icy / 1542 A
5 ne se puisse parachever / ains doibve estre rompu & dissoubz /
soit quil procede dune cognation & parente ou affinite deffendue
par les saintes lettres: soyt que lune des parties ayt promis
mariage alleurs / icelluy en charite chrestienne le declaire &
manifeste icy publiquement. ¹ Ou que aucun d'eux soit lié par 1533 1542
10 Mariage avec aultre, qu'il le die^k. 1545

¹ Sil ny a qui dise mot / ou y mette aucun 1542 A
empeschement / le Ministre pourra dyre.

¹ Si personne n'y contredit, le Ministre dit ainsi: 1542 1545

¹ Puis qu'il n'y a personne qui contredise, et qu'il n'y a point 1533 1542 A
15 d'empeschement^l, nostre Seigneur Dieu conferme^m vostreⁿ 1542 1545
saint propos, qu'il vous a donné: ¹ Et icelluy mesme qui a cree 1542 A
& faict le ciel & la terre / vueille donner accroissement a voz
commencemens & les rendre heureux. ¹ Et vostre commencement 1533 1542
soit au Nom de Dieu, qui a faict le Ciel et la terre. Amen. 1545

20 ¹ Le Ministre parlant^o à l'espoux, dit ainsi: 1542 A
1542 1545

¹ Vous N. confessez icy devant Dieu et sa sainte Congre- 1533 1542 A
gation, que vous avez prins et prenez, pour vostre femme et 1542 1545
espouse N. icy presente, laquelle promettez garder, en l'aimant
et entretenant fidelement, ainsi que le devoir d'un^p vray et
25 fidele mary est à^q sa femme: vivant saintement avec elle, luy
gardant Foy et loyaulté en toutes choses, selon la sainte parolle
de Dieu, et son saint Evangile?

Respond:

Ouy.

a) 1542 A: Lors le Ministre dyra b) 1542 A: + en appelle donc-
30 ques & c) 1542 A: + pour tesmoins vous d) en tesmoingz
> 1542 A e) 1542 A: et vous prie qu'en vueillez f) 1542 A:
+ icy g) 1542 A: + present h) 1542 A: & congnoisse aucun
i) 1533: + selon que Dieu a deffendu k) 1533: + par bonne
charite l) personne . . . empeschement 1542 A: nul qui empesche
35 vostre mariage / ne qui y contredise m) 1542 A: vueille confirmer
n) 1542 A: le o) Le . . . parlant 1542 A: En apres il demandera
p) le devoir d' > 1542 A: q) est à 1533 et 1542 A: doit faire

Puis^a parlant à l'espouse, dit^b:

Vous N. confessez icy devant Dieu, et sa sainte Assemblée, que vous avez prins et prenez N. pour vostre legitime mary, auquel promettez obeir, luy servant et estant subiecte, vivant saintement, luy gardant foy et loyaulté en toutes choses, ainsi⁵ qu'une fidele et loyalle espouse doit à son mary, selon la [206] parolle de Dieu et le saint Evangile?

Respond:

Ouy.

1542 A

¹ Si tous deux y ont consenty le Ministre dict.

Dieu qui vous a conioinct par tressainct mariage / vous¹⁰ doint son saint Esperit / affin que vous regliez et instituez vostre vie selon la volonté dicelluy. Ainsy soit il.

1533 1542
1545

¹ Puis le Ministre dit:

Le Pere de toute misericorde, qui de sa grace vous a appelez à ce saint estat de Mariage, pour l'amour de JESUS Christ¹⁵ son Filz, qui par sa sainte presence a sanctifié le Mariage, faisant là le premier signe devant ses Apostres [Jehan. 2.], vous doint son saint Esprit, pour le servir et honorer^c en ce noble estat^d, Amen.

1533 1542 A
1542 1545

¹ Escoutez^e l'Evangile^f comme^g nostre Seigneur veult que le²⁰ saint Mariage soit gardé: et comme il est ferme et indissoluble, selon qu'il est escript en saint Matthieu au dix neufviesme chapitre¹.

Les Pharisiens s'approcherent de luy^h, le tentant, et disans: Est-il loisible¹ à l'homme de laisser sa femme pour quelconque²⁵ occasion^k? Et respondant^l, leur dist: N'ayez vous point leu, que celui qui fait l'homme dès le commencement^m, il fait le masle et la femelleⁿ et dist: Pour ce l'homme delaissera^o pere et mere, et s'adioidra à sa femme: et seront deux en une chair: et^p par ainsi^q, ilz ne sont plus deux mais une chair. Donques³⁰

a) 1542 A: + le Ministre b) 1542 A: dyra c) le ... hon-
norer 1533: parfaire d) 1533: + sa sainte volonté e) 1542 A:
Ouyez f) l'Evangile > 1533 g) 1542 A: comment h) 1542 A:
vindrent à Jesuchrist i) 1542 A: permis k) 1542 A: cause que ce
soit l) 1542 A: Lequel respondit & m) 1542 A: au commence-
ment l'homme n) 1542 A: il les fait masle et femelle o) 1542 A:
pour ceste cause delaissera l'homme p) > 1542 A q) 1542 A:
+ donques

1) Matth. 19, 6

ce que Dieu a conioinct, l'homme ne^a separe point [Mar. 10.; Gene. 2.]¹.

¹Croyez à ces saintes parolles / & ayez memoyre que Dieu ^{1542 A}
vous a conioinct en ce tresheureux estat & vous aymez lung
⁵ l'autre vivant saintement ensemble / selon le commandement
du Seigneur. De quoy il vous en doint sa grace.

¹Croyez à ces saintes parolles, que nostre Seigneur Jesus a ^{1533 1542}
proferees, comme l'Evangelisteb les recite^c: et soyez certains, ¹⁵⁴⁵
que nostre Seigneur Dieu vous a conioinctz en ce saint estat
¹⁰ de Mariage: parquoy vivez saintement ensemble, en bonne
dilection^d, paix et union, gardans vrayecharité, Foy et loyaulté
l'un et^e l'autre, selon la^f parolle de Dieu ¹de quoy nostre ¹⁵³³
Seigneur vous en doit la grace.

¹Prions donc tous d'un coeur nostre Pere^g:

^{1533 1542 A}
^{1542 1545}

¹⁵ DIEU tout puissant, tout bon et^h tout sage: qui des le
commencement as preveu, qu'il n'estoit point bon que l'homme
feust seul: à cause de quoy, tu luy as cree une aide semblable
à luy, et as ordonné, que deux feussent un. Nous te prions, et
humblement requérons: puis qu'il t'a pleu appeller ceulx icy
²⁰ au saint estat de Mariage, que de ta grace et bonté leur
veuilles donner et envoyer ton saint Esprit: afin, qu'en vraye
[207] et ferme Foy, ¹selon ta bonne volonté, ilz vivent saintement¹,
surmontans toutes mauvaises affections: et vivans purement,
edifians les aultres en toute honnesteté et chasteté, leur donnant
²⁵ ta benediction, ainsi que à tes fideles serviteurs Abraham, Isaac
et^k Iacob: que ayans sainte lignée, ilz te louent te servent,
[208] apprenans icelle, et la nourrissant en ta louenge¹ et gloire, et à
l'utilité du prochain, en l'avancement et exaltation de ton
saint Evangile. Exaulce nous, Pere de misericorde, par nostre
³⁰ Seigneur JESUS Christ ton treschier Filz, Amen.

Nostre Seigneur vous remplisse de toutes graces, et en tout
bien vous doint vivre ensemble longuement et saintement.

¹Allez en paix. Dieu soyt tousiours avec vous. Amen.

^{1533 1542 A}

¹*Pour plusieurs causes et raisons que peuvent advenir il serait* ¹⁵³³
³⁵ *bon escrire le nom de ceulx qu'on baptise, et le iour quilz sont*

a) 1542 A et 1547: + le b) 1533: le saint Evangeliste; 1547:
l'Evangile c) 1533: les a recitees d) dilection > 1533 e) 1533 et
1547: à f) 1533: + sainte g) nostre Pere > 1542 A: + Dysans
h) et > 1542 A i) 1533 et 1542 A: au saint estat de mariage
⁴⁰ k) et > 1542 A

1) Marc. 10, 9; Gen. 2, 23-24

baptisez, et aussi le nom de ceux qu'on espouse et pareillement le iour, en ung petit livret.

1542A ¹ Il ne sera aussi impertinent d'escripre les noms des Mariez: pour obvier a plusieurs erreurs / inconueniens & troublee^a.

Fin.^b.

5

S. Paul aux thessalon¹.

N'esteignez point l'esprit sainet et loyal.
La prophetie aussi ne contemnez.
Esprouvez tout, ce qui bon est tenez.
Ostez de vous toute espece de mal.

10

1. Timo. 1².

A un seul Dieu gloire et honneur,
Qui est sur tous Roy et Seigneur.

Psal.^c 104³.

Psalme et chanson ie chanteray
A un seul Dieu, tant que seray.

15

1533 1542
1545

¹De la Visitation des malades.⁴

[209]

(1533) 1542
1545

L'Office d'un vray et fidele Ministre est non seulement d'enseigner publiquement le peuple, auquel il est ordonné pour Pasteur: mais en tant que faire se pult, d'admonester, exhorter, 20
1542 1545 reprendre et consoler un chascun en particulier^d. ¹Or, le plus grand besoing, qu'a iamais affaire^e l'homme de la doctrine spirituelle de nostre Seigneur, est quand il est visité de nostre Seigneur en afflictions, soit de maladies, ou aultres maulx; principalement a l'heure de la mort: car lors il se sent plusfort, 25
qu'en toute sa vie, pressé en la conscience, tant du Iugement de Dieu, auquel il se voit presentement estre appellé, que des

a) 1542A: *sequuntur* Registre des Psalmes de David: contenuz au present livre, selon l'ordre de l'alphabet. *Sequuntur 44 psalmi.*

b) 1542A: + Imprime a Rome par le commandement du Pape. 30 par Theodore Bru(e)ss Allemand. son imprimeur ordinaire. Le 15. de februar. c) 1542A falso: Plal. d) L'office . . . particulier 1533: Il n'est pas assez quil enseigne a lassemblee, mais aussi doit en- seigner par les maisons et par tout e) > 1547

1) 1. Thess. 5, 19-22 2) 1. Tim. 1, 17 3) Ps. 104, 33 4) p. 355 19 sqq. 35

assaulx du Diable, lequel faict adonc tous ses efforts, pour
 abbatre la paovre personne, et la deietter en confusion. Et
 pourtant le devoir des Ministres^a est de visiter les malades, et
 les consoler, par la parole du Seigneur: ^{(1533) 1542} leur remonstrant, que ¹⁵⁴⁵
⁵ tout ce qu'ilz souffrent et endurent, vient de la main de Dieu,
 et de sa bonne providence, lequel n'envoye rien à ses fideles,
 sinon pour leur bien et salut^b. ^{(1542) 1545} Et prendra les tesmoignages
 de l'Escripture à ce convenables. D'avantage, s'il les voit en
 maladie dangereuse, de leur donner consolation, qui passe
¹⁰ encores oultre, et ce selon qu'il les verra touchez en leur
^[210] affection: c'est assavoir, s'il les congnoist estre^c espouvantez
 de l'horreur de la mort, de leur remonstrer, qu'en icelle il n'y
 a nulle matiere de desolation aux fideles, lesquelz ont Jesus
 Christ leur dacteur et protecteur, qui par icelle les conduira à la
¹⁵ vie, en laquelle il est entré. Et par semblables remonstrances
 leur oster ceste crainte et terreur, qu'ilz ont du Jugement de
 Dieu. ^{(1533) 1542} S'il ne les voit point assez abatuz de la conscience de ¹⁵⁴⁵
 leur pechez, leur declairer quelle est la iustice de Dieu, devant
 laquelle ilz ne peuvent consister: sinon par sa misericorde,
²⁰ embrassans JESUS Christ pour leur salut^c. Au contraire les
 voyant affligez en leurs consciences, et troublez de leurs offen-
 ces, qu'il leur monstre et represente JESUS Christ au vif: et
 comment en luy tous paovres pecheurs, qui se deffians d'eulx-
 mesmes se reposent en sa bonté, trouvent soulagement et
²⁵ refuge^d. Donc un bon et fidele Ministre aura à considerer le ^{1542) 1545}
 moyen, qu'il sera bon de prendre, pour consoler les patiens et
 affligez, selon l'affection qu'il verra en eulx, et le tout par la
 parole de nostre Seigneur. ^{(1533) 1542} Et mesme, si le Ministre a quelque ¹⁵⁴⁵
 chose, dequoy il puisse^e aussi consoler et aider^f corporellement

- ³⁰ a) 1547: d'un Ministre b) remonstrant... salut 1533: soy recom-
 mandant et commettant du tout en la main du seigneur, qui selon sa
 bonne volonte face son bon plaisir du corps et de lame c) S'il...
 salut 1533: Sil a sa fiance a ses bonnes oeuvres quil a faict, lui mon-
 strant que par icelles il ne peult eviter le iugement, qu'il ne soit con-
³⁵ demne devant Dieu et que tout ne luy serviroit de rien, si Dieu
 ne luy faisoit misericorde et grace, par laquelle il doit esperer
 salut en Jesuchrist et non en aultre d) Au contraire... refuge
 1533: Sil a peur du iugement de Dieu, de lire et fureur diceluy, lui fault
 annoncer les saintes promesses, que nostre seigneur a faict a tous
⁴⁰ ceulx qui viennent et a luy et l'invocquent de cueur, et comme par
 nostre sauveur Jesus, le pere nous promet pardon en luy demandant
 e) 1533: + le f) et aider > 1533

les paovres affigez^a, il n'y espargnera rien, monstrant à tous vray exemple de charité.

F I N^b.

a) les paovres affligez 1533: comme de pain, vin, confitures, ou aultre chose b) 1545: + des Sacremens; *Biblia gallica* 1559: 5
+ des prieres

Catechismus Ecclesiae Genevensis

A primo Catechismo Calviniano anno 1537/38 confecto
 eximium illum Catechismum Genavensem annis 1542 et 1545
 editum aliquantum differre constat non modo disserendi genere
 5 – nam in Genavensi minister verbi cum discipulo inducitur
 colloquens –, sed etiam doctrinae quasi progressu. Recte enim
 J. Courvoisier¹ videtur monuisse Calvinum, cum antea ratione
 magis Lutherana de lege primum, tum de fide, denique de
 oratione disputasset, in Genavensi Catechismo propria qua-
 10 dam et ad suam sententiam apta dispositione fidem ante
 legem et orationem posuisse, quem eundem theologiae
 progressum in Institutionis recensionibus posterioribus inter se
 differentibus apparere. Quod repugnat opinioni in qua fuerunt
 E. Doumergue², qui dixit libellum illum anno 1536 confectum
 15 omnia continuisse, quae utilia vel necessaria esse reformatori
 deberent inter pugnas illas horrendas inde ab anno 1541 usque
 ad annum 1564 faciendas („le petit livret . . . de 1536 se trouve
 avoir contenu tout ce qui devait être utile ou nécessaire au
 Réformateur, . . . dans le monde au milieu de toutes les luttes
 20 terribles de 1541 à 1564“) et J. Pannier³, qui Calvinī cogita-
 tiones nulla aliorum hominum auctoritate vel opibus adiutas
 („indépendamment de suggestions et influences étrangères“)
 processisse contendit. Intellegit enim Courvoisier⁴, quantum ad
 Calvinī doctrinam conformandam valuerint Argentoratenses
 25 theologi et maxime Bucerus, cum demonstrat dispositionem
 Catechismi Genavensis multum consentire cum catechismo
 Bucerī a Capitone oriundo, qui inscribitur „Brevis explicatio
 scripta in usum puerorum et adolescentulorum (Kurtze schrift-
 liche erklärung für die Kinder und angehenden)“, anno 1534
 30 edito et iterum anno 1537 divulgato cum hac inscriptione:
 „Brevis catechismus et explicatio XII articulorum fidei
 Christianae, Orationis Dominicae nec non Decalogi, in usum
 discipulorum aliorumque puerorum Argentoratensium compo-
 sita per praedicatores eiusdem civitatis (Kurtzer Katechismus

35 1) J. Courvoisier, Le Catéchisme de Genève et de Strasbourg.
 Bull. de la soc. de l'hist. du Protestantisme français, Paris 1935,
 84, p. 105–121. 2) E. Doumergue, Jean Calvin, t. V p. 40. 3) J.
 Pannier, Recherches sur la formation intellectuelle de Calvin.
 Revue d'hist. et de philos. religieuse, Strasbourg 1930, p. 168
 40 4) J. Courvoisier, Bucer et l'oeuvre de Calvin. Revue de théol. et de
 philos., Lausanne, t. XXI p. 66

und erklärung der XII stücken christliches glauben, des Vatter unsers und der zehen gepotten. Für die schüler und andere kinder zu Strassburg. Durch die prediger daselbst gestellt).“

Sed nobis, etsi tempore Argentorati consumpto Calvinum multum profecisse in theologia sua percolanda idque ex eius operibus intellegi posse iam in praefatione Liturgiae¹ et Ordinationis ecclesiasticae² diximus, tamen Catechismus Genavensis non tam e Bucerano cum amplificatione transcriptus quam cum alio quodam libro Argentoratensi Gallice conscripto comparandus videtur; quo libro facilius uti Calvinus poterat, quia parum eum scivisse Germanice notum est. Inscribitur autem hic liber „Institutio doctrinae Christianae puerilis facta per modum dialogi (Institution puerile de la doctrine chrestienne faicte par maniere de dyalogue)“ et invenitur in Editione Pseudoromana Liturgiae³. Quae Pseudoromana cum pro ea quae a viris doctis requiritur Calvini liturgia Argentoratensis habenda videatur⁴, iam haud scio an eo progrediendum sit, ut eam quam diximus Institutionem puerilem ab ipso Calvino iudicemus conscriptam et quasi medium locum tenere inter eum illius doctrinae statum, qui fuit anno 1537, et eum, qui fuit anno 1542. Nam et hic fidem excipiunt lex et oratio. Quod ut statuamus, aliis quoque duabus rebus impellimur. Una est, quod iam anno 1541 in Ordinatione ecclesiastica⁵ Calvinus postulavit, ut pueri de summa catechismi interrogarentur; quo quidem tempore ipsius Catechismus nondum exstabat, neque ante annum 1553 quaestiones ad id ipsum idoneae Catechismo Genavensi subiunctae sunt⁶, eo tamen spectantes ut, qui recte responderent, ad Domini cenam admitterentur; cum Calvino ea quoque mens fuisset, ut singulis diebus dominicis pueri de summa fidei sic fere interrogarentur, ut est in Institutione illa puerili. Altera est, quod ex adolescentis cuiusdam epistula anno 1545 Argentorati versati cognoscimus ecclesiam ibi Gallorum, cuius antea parochus Calvinus fuerat, hac Institutione puerili usam esse perpetuo; quae enim ille narrat, cum Institutionis verbis congruunt⁷, atque huic Gallorum ecclesiae eodem tempore in usu

1) Vide p. 1, 10 sqq. 2) Vide p. 325 sqq. 3) Vide p. 2, 29 sqq.
4) Vide p. 2, 6 sqq. D. Scheuner, Calvins Genfer Liturgie und seine Straßburger Liturgie textgeschichtlich dargestellt, Festschrift f. A. Schädelin, Bern 1950 5) Vide p. 356 25 sqq. 6) CR opp. Calvin. VI p. 147 sqq. 7) Lettres de Conrad Hubert, les Archives du Chapitre de St. Thomas à Strasbourg, Tiroir 21, liasse 3; Ernst, A. und Adam, J.: Katechetische Geschichte des Elsasses bis zur Revolution, Straßburg 1897; A. Erichson, L'église française de Strasbourg au seizième siècle, Strasbourg 1886

fuit Liturgia anni 1545, cuius auctor aperte nominatur Calvinus. Quo magis admonemur, ut Institutionem puerilem a Calvino statuamus esse conscriptam; quo efficiatur ut inde, quatenus Calvinī doctrina inter annum 1537 et annum 1542 mutata sit, 5 testimonium capere possimus. Ideo post Catechismum Genavensem etiam Institutionem puerilem exscribendam curavimus.

Argentorato reversus anno 1542 Genavae Calvinus catechismum Gallica lingua composuit, quem deperditum investigare nullo modo potuimus. Qui quanta cum festinatione raris 10 schedulis exscriptus ad typothetas raptus sit, ipse Calvinus narrat in oratione quam domi suae apud parochos Genavenses habuit anno 1564¹; unde conicitur ipsius autographum diutius permanere vix potuisse². Ex epistula tamen Calvinī ineunte anno 1542, ut videtur, conscripta³, quo tempore prima illa 15 editio facta sit, licet iudicare. Quo fit, ut earum quae supersunt catechismi editionum Gallicarum vetustissima sit anni 1545; cuius unicum exstat exemplar in bibliotheca ducali Gothana. Quem librum cum eodem anno Calvinus latine vertisset, uterque textus proximis annis identidem typis expressus atque 20 etiam aliis linguis est redditus. Qua in re ipsa Calvinī verba, dum vivebat, commutata non sunt; postea vero ad extremum librum saepius preces adiectae sunt, quas Calvinī non esse constat.

De editione nostra.

25 Quamquam textus Gallicus anni 1545 paulo ante Latinam versionem divulgatus sit, tamen in hac editione Latinum textum exhibere visum est; quo fore speramus ut hoc opus ecclesiis reformatis carissimum a cuiusvis linguae theologis facilius intellegatur. Id eo magis licere nobis putavimus, quod edito 30 libro gallico statim versionem Latinam ab ipso Calvino constat esse confectam. Sed ut hunc quoque Calvinī librum, quamvis cum gallicis verbis consentiat, non duram et exsanguem illorum imitationem sed novum potius et quasi vividum opus esse doceamus, in annotationibus omnia vel minutissima, quae cum 35 gallicis verbis discrepant, exhibemus. Quod facere cum saeviente bello constituissemus, exemplari Gothano iam pridem restituto, multa conantes efficere non potuimus, ut iterum nobis unicum hoc exemplar committeretur. Itaque in adnotatio-

1) Vide p. 403 34 2) Pfisterer, E., Le Catéchisme de l'Eglise de Genève (1545), in: Bekenntnisschriften und Kirchenordnungen der nach Gottes Wort reformierten Kirche, München 1938 3) CR opp. Calvin. XI p. 364

nibus egregium illud exemplum libri Gothani secuti sumus, quod typis exscribendum curavit E. Pfisterer¹.

Praeterea, quoniam altero bello universali factum est, ut ea quae in bibliothecis servatur librorum copia immutaretur, quam accuratissime studuimus indicare, ubinam invenirentur ⁵ exemplaria Catechismorum Calvinii, quae quidem illo vivente typis essent expressa. Igitur in praefatione duabus illis libris, quos praecipue contulimus, diligenter descriptis reliquas quoque Catechismorum recensiones et versiones usque ad annum 1564 editas secundum annorum seriem persecuti sumus; sed fusius ¹⁰ eas describere non erat in animo, — praesertim cum multas earum inspicere non liceret, — sed hoc potius indicare, ubi terrarum hodie exemplaria invenirentur. De qua re apud plurimas bibliothecas sciscitati sumus.

1. Editio latina Argentoratensis 1545: cuius textus ¹⁵ a nobis praebetur. f. [A 1]: CATECHISMUS || ECCLESIAE GENEVENSIS, || hoc est, formula erudiendi || pueros in doctrina || Christi. || *Authore Ioan. Calvino.* || Emblema || ARGENTORATI APUD VVEN — || *delinum Rihelium.* Anno || 1545. ||

f. A 2^r [-A 6^v]: IOANNES CALVI- || NVS FIDELIBVS CHRISTI ²⁰ MINI- || stris, qui per Frisiam Orientalem || puram Euangelij doctrinam || annunciant. || lin. 6: CVM huc modis omni || lin. 21: sia propriam habeat, non est uehemen || p. A 6^v, lin. 17: Geneue. 4. Calendas || Decembris. || 1545. || f. A 6^r [-D 7^v]: DE FIDE. || lin. 2: Minister. || lin. 23: P. Quia || f. D 7^v, lin. 16: Quam ²⁵ autem uiuendi regulā nobis || profuit ? || f. D 7^v, lin. 18 [-G 2^v]: DE LEGE. || lin. 22: Quid ea continet ? || f. G 2^v, lin. 19: uerbis, alibi fusius & plenius exequit. || f. G 2^v, lin. 20 [-I 2^r]: DE ORATIONE. || f. I 2^r, lin. 13: orandi normam referatur. || f. I 2^r, lin. 14 [-L 3^r]: DESACRAMENTIS || lin. 21: agnoscamus bonor⁹, ³⁰ omniū authorē, || f. L 3^r, lin. 19: à communicatione || reijciant. || f. L 3^v [-L 4^v]: PRECATIO || Matutina. || lin. 21: mum meum, is mihi semper sit propo / || situs || f. L 4^v, lin. 19: deducat me in ter — || ra recta. || f. L 5^r [-L 6^r]: Cum adeunda est schola. || lin. 22: det spiritum, inquam, intelligente⁶, ueri || f. L 6^r, lin. 3: ³⁵ & foedus suum notum illis faciet. || f. L 6^r, lin. 4 [-L 6^v]: Benedictio mensae. || lin. 22: spiritualem doctrinae tuae panem, quo || f. L 6^v, lin. 6: ni sermone, qui procredit ex ore Dei. || f. L 6^v, lin. 7 [-L 7^r]: Post partum gratiarum actio. || lin. 22: melioris uitae, quā nobis sacro tuo Eu = || f. L 7^r, lin. 8: ⁴⁰ nostram appareat. Amen. || f. L 7^r, lin. 9 [-L 7^v]: Sub noctem,

1) Vide supra p. 61 adn. 2

cum itur dor- || mitum. || lin. 21: meae inherere semper debet, bonitatis, || f. L 7^v, lin. 21: filium tuum. || Amen. || FINIS. ||

Forma: 8^o. — 88 fol. non numerata (11 quatern.); Sign. A 2—L 5, Lin.: 23; Tituli columnarum: f. A 3^v—A 6^v: PRAEFATIO. 5 A 6^r—D 8^v: DE FIDE. D 8^r—G 3^v: DE LEGE. G 3^r—I 2^v: DE ORATIONE. I 2^r—L 3^r: DE SACRAMENTIS. L 4^v—L 7^r: v: PRECATIONES. r: PIAE. L 8^v: PRECATIONES PIAE. Typi: Romani maiores. f. A 2^r et A 6^r: initiale ligno exsculptum. Emblema: A 1^r: v. Paul Heitz, Elsaessische Büchermarken p. 58 tab. XXIX, 3; 10 L 9^v: p. 58 tab. XXIX, 2.

Exemplaria exstant: Bibliothèque nationale de Strasbourg, Preußische Staatsbibliothek Berlin, Sächsische Landesbibliothek Dresden, Bibliothèque publique de Genève, Universitätsbibliothek Heidelberg, Library of the British Museum London, 15 Provinzialbibliothek Neuburg a/Donau, Stadtbibliothek (Vadiana) St. Gallen, Oesterreichische Staatsbibliothek Wien, Zentralbibliothek Zürich.

A nobis mutata sunt: P. (Puerum) et M. (Ministrum) omisimus, sed quaestionem a responsione linea separavimus. Per 20 dies Dominicas totus textus 52 c. divisus est. Quaestiones omnes numeratae et capitula gallica margini adscripta sunt.

2. Editio gallica Genavensis 1545: p. [1]: Le catechisme de || L'EGLISE DE GENE- || ue: c'est à dire, le Formulaire d'in- || 25 struire les enfans en la Chrestienté: || fait en maniere de dialogue, ou le Mi- || nistre interroge, & l'enfant respond. || Par I. Calvin. || Emblema || EPHES. II. || Le fondement de l'Eglise, est la doctrine des || Prophetes & des Apostres. || 1545. ||

p. 2^v: EPISTRE AV || LECTEUR. || Ce a esté une chose, que tousiours 30 l'Eglise a eu || lin. 25: du tout cor — || rompue. p. 2r (—25v): DES ARTICLES || DE LA FOY. || Le ministre. || lin. 26: Par cela donc, nous voyons qu'il n'y a || p. 25v. lin. 12: Quelle reigle nous a -il doñé pour nous || gouverner? p. 25v (—41r), lin. 15: La Loy Sa Loy. || lin. 26: DIEV mesme: qui l'a donnée escrité à || 35 p. 41r, lin. 15: partie de l'honorer: parlons de la troi || siesme. || p. 41r (—55v), lin. 18: nous auons dict, que c'est de l'inuoquer || en toutes noz necessitez. || lin. 26: Si ainsi est. en quelle sorte nous est-il loi || p. 55v. lin. 26: Quel est le moyen de paruenir à un tel || bien? || p. 55r (—69v), lin. 2: Pour ce faire, il nous a 40 laissé sa saincte || lin. 26: Le ministre || 69v. lin. 17: Fin du Catechisme. || f. I 5^r [—I 6^r]: ORAISON POVR DIRE || au matin en se leuant. || lin. 26: trauaillant tellemēt pour mon corps & || f. I 6^r, lin. 8: droict chemin. || f. I 6^r [—I 7^r], lin. 25: tout le

cours de ma vie, vueilles aussi illu || f. I 7^r, lin. 17: stre alliance. || f. I 7^r [-I 8^v], lin. 18: ORAISONS POVR || dire deuant le repas. || lin. 26: rassasiées de biens. || f. I 8^v, lin. 17: bouche de Dieu. || f. I 8^v [-I 8^r], lin. 18: ACTION DE GRA- || ces apres le repas. lin. 26: nonces, de tous les benefices, que nous || f. I 8^r, lin. 13: 5 paroisse en nostre redemption. Amen. || f. I 8^r [-I 9^v], lin. 14: ORAISON POVR DI- || re deuant que dormir. || lin. 26: iamais, ie ne t'oublie: mais que le souuenan || f. I 9^v, lin. 24: gneur Jesus Christ, Amen. || FIN. ||

Forma: 8^o. - 68 fol. numerata, 4 fol. non numerata (9 qua- 10 tern.), lineae: 26. Sign. A 2-I 5. Errata numerorum pag.: legitur 5 pro 3, 9 pro 5, 12 pro 18, 51 pro 50, 55 pro 52, 59 pro 54, 63 pro 56. Tituli columnarum: p. 2^r: DES ARTICLES DE LA FOY. p. 5^v-25^v: v: DES ARTICLES r: DE LA FOY. p. 25^r: LES DIX COMMAND. p. 26^v-41^r: v: DES DIX r: COMMAND. p. 42^v-54^r: 15 d'ORAISON. p. 55^v-68^r: v: DES r: SACREMENS. p. 69^v: DES SACREMENS. Capitula margini adscripta. Typi: Romani minores. Epistre au lecteur: Typi Romani minimi. p. 2^r: initiale ligno exsculptum. Emblema: p. 1^r: Paul Heitz, Genfer Buchdrucker- und Verlegerzeichen, 1908, no. 103. Exemplar exstat: Biblio- 20 theca Ducalis Gothana.

In eodem volumine inveniuntur: 1. La Somme || de Lescription sainte. || . . . || Nouuellement reueuee & || corrigeée. 1544 (p. 288) [2. Catechisme] 3. ADVERTIS- || SEMENT TRES VTILE || . . . Par M. Iehan Calvin. 1544 (p. 110) 4. La confession et raison de 25 Maistre Noel Beda [A 1-H 4] 6. Petit traicte de la sainte Cene de nostre Seigneur Jesus Christ. Par Iean Calvin. 1542 (p. 70).

3. Catechismo cio e Formulario per ammaestare i fanciulli ne la religione christiana fatto in modo di dialogo. s. l. 1545.

Hanc primam editionem italicam esse videtur et in CR non 30 nominatur.

Exemplar exstat: Bibliothèque du Musée hist. de la Réformation à Genève.

4. Catechismus ecclesiae Geneuensis, hoc est, formula erudiendi pueros in doctrina Christi. - Authore Ioanne Caluino. - 35 Augustae Vindelicorum apud Philippum Vlhhardum. (MDXLVII) Exemplaria exstant: Bayerische Staatsbibliothek München (2 exempl.), Oesterreichische Staatsbibliothek Wien, Bibliothèque du Musée hist. de la Réformation à Genève.

5. LE CATE- || CHISME || De Geneue: c'est a dire, || le Formu- 40 laire || d'instruire les enfans en la Chre- || stiente fait en maniere de || dialogue, ou le Ministre || interroge, et l'enfant respond. || Par Iean Calvin. || Ephes. 2. || Le fondement de l'Eglise est la

doctrine || des Prophetes et des Apostres. || A GENEVE PAR || Iean Girard. || 1548. ||

Forma: 16^o minor., fol. A – I (9 quaternion.), paginae: 133 numeratae, 11 non numeratae. Adnotationem manu Eduardi
5 Reuss scriptam continet: in nulla alia bibliotheca publica ex-
stare videtur.

Exemplar exstat: Bibliothèque nationale de Strasbourg (uni-
cum).

6. Le catechisme de Geneve, C'est a dire le formulaire d'in-
10 struire les enfans en la chrestienté, fait en maniere de dialogue,
ou le ministre interroge, et l'enfant respond. Geneve, Iean
Girard, 1549.

Exemplaria exstant: Bibliothèque du Musée de la Réforma-
tion à Genève, Bayerische Staatsbibliothek München.

15 7. Ad calcem Institutionis totius Christianae religionis, Ge-
nevae, ex officina Ioannis Gerardi Typographi, 1550, p. 679
– 735 Catechismus Latinus recusus est. Vide vol. III p. XXVI.
Forma: 4^o.

Exemplaria exstant: University Library Cambridge, Kreis-
20 bibliothek Dillingen, Bibliothek des Nationalmuseums Nürn-
berg, Bodleian Library Oxford, Bibliothèque nationale de Paris,
Bibliothèque nationale de Strasbourg.

8. Eodem modo Catechismus Latinus ad calcem Institutionis
a. 1550 sed apud Rob. Steph. impressus invenitur. Exemplar
25 exstat: Universitätsbibliothek Göttingen.

9. CATECHISMUS || Ecclesiae Geneuësis, || HOC EST, FORMULA ||
erudiendi pueros in doctrina Christi. || || IO. CALVINO AUTHORE. ||
|| GENEVAE || M. D. L. ||

p. 132: EXCUSUM GENEVAE, A- || PUD IOANNEM CRI- || SPINUM,
30 CONRADI || BADIO OPERA. AN- || NO M. D. L. PRIDIE || NON. IVNII. ||

Forma: 8^o minor, sig. A2–I2 (8 quaternion.), paginae: 132
numeratae; Typi: Romani.

Exemplaria exstant: Zentralbibliothek Zürich, Stadtbiblio-
thek Bern, University Library Cambridge, Kantonsbibliothek
35 Chur, Biblioteca nazionale centrale Firenze, Bayerische Staats-
bibliothek München, Bodleian Library Oxford, Oesterreichische
Staatsbibliothek Wien, Bibliothèque publique de Genève.

10. CATECHISMO || A SABER ES FORMULARIO || para instruyr
los mochachos en la Chri- || stianidad: Hecho a manera de Dia- ||
40 logo, donde el Ministro de la Yglesia pregunta, y || el mochacho
re- || sponde. || || Tradladado de Frances en Espanol. || || Ephe. 2.
|| El fundamento de la Yglesia, es la doctri- || na de los Prophe-
tas y Apostoles. || || 1550. ||

Forma: 8^o, sign. A2-H2 (7 Quaternion.), paginae: 115 numeratae, 3 non numeratae; erratum: p. 62 pro 61, Typi: Romani. Sine typographo et loco.

Exemplaria exstant: Zentralbibliothek Zürich, University Library Cambridge, Sächsische Landesbibliothek Dresden, 5 Universitätsbibliothek Göttingen, Bibliothèque du Musée hist. de la Réformation à Genève.

11. CATECHISMUS || Ecclesiae Gene- || uensis, hoc est, Formula erudiendi pueros in doctrina Christi. || IOANNE CALVINO AUCTORE || || GENEVAE. || *Ex officina Ioannis Crispini.* || 10 M. D. LI. ||

Forma: 8^o minor., fol. A-H (8 Quaternion.), paginae: 127 numeratae, ultima vacua.

Exemplaria exstant: Bibliothèque du Musée hist. de la Réformation à Genève, Oesterreichische Staatsbibliothek Wien. 15

12. Στοιχεῖωσις τῆς Χριστιανῶν πίστεως. Rudimenta fidei christiana. Libellus apprimè utilis, nunc primum in lucem aeditus. Παρὰ Ρωβέρτῳ Στεφάνῳ, ἀφνὰ (1551).

Forma: 8^o.

Exemplaria exstant: Preußische Staatsbibliothek Berlin, 20 Bibliothèque publique de Genève, Universitätsbibliothek Göttingen, Bodleian Library Oxford, Bibliothèque nationale de Paris, Württembergische Landesbibliothek Stuttgart.

13. Bibliotheca Stuttgartensis exemplar simile a. 1551, Genevae, sine typographo, praebet. 25

14. Catechismo, cio e formolario per ammaestrare éfanciulli nella Christiana religione: fatto in modo di dialogo: oue il Ministro della chiesa dimanda, e'l fanciullo rispondo. Compesto in Latino & Frances. per Giovanni Caluino. & tradotto fedelemente in Italiano per G. Domenico Gallo Caramagnese. Geneva: 30 Adamo & Giouanni Riueriz 1551.

Forma: 8^o; paginae: 150.

Exemplaria exstant: University Library Cambridge, Biblioteca nazionale centrale Firenze, Herzog August-Bibliothek Wolfenbüttel. 35

15. Le Catechisme de Geneve, c'est à dire, Le formulaire d'instruire les enfans en la Chrestienté. Londini. 1552.

Forma: 8^o.

Exemplaria exstant: Library of the British Museum London, Bodleian Library Oxford. 40

16. Catechismus gallicus a. 1552, sed Genavae impressus.

Exemplaria exstant: University Library Cambridge, Oesterreichische Staatsbibliothek Wien.

17. Catechismus graeco-latinus (vide No. 12) a. 1552, apud Robertum Stephanum.

Form : 8^o.

Exemplar exstat: Bodleian Library Oxford.

18. Catechismus Ecclesiae Geneuensis habetur in: Ioannis Caluini opuscula omnia in vnum volumen collecta. Genevae apud Ioannem Gerardum 1552. p. 152 sqq.

Exemplar exstat: Universitätsbibliothek Heidelberg.

19. Catechisme || C'EST A DIRE LE FORMU- || laire d'instruire les enfans en la Chrestien- || te, fait en maniere de dialogue, ou le Mi- || nistre interroge, & l'enfant respond || PAR IEHAN CAL-
VIN. || (Emblema Stephanorum) || L'Oliue de Robert Estienne. ||
M. D. LIII. || EPHES. II. || Le fondement de l'Eglise est la doctrine des Prophetes, & des || Apostres. ||

Forma: 8^o minor.; sign. a-h (quaternion. 7^{1/2}), paginae: 117 numeratae. Sequitur: La maniere d'interroguer les enfans qu'on veut recevoir à la Cene de nostre Seigneur Iesus Christ.

Exemplaria exstant: Bibliothèque publique de Genève, Bibliothèque universitaire de Lausanne, Bibliothèque nationale de Paris.

20. Le catéchisme, c'est-à-dire le formulaire d'instruire les enfans en la chrestienté. s. l., 1553, apud A. et E. Riveriz.

Forma: 18^o.

Exemplar exstat: Bibliothèque publique de Genève.

21. Catechismus gallicus Parisiensis a. 1553.

Exemplar exstat: Sächsische Landesbibliothek Dresden.
Descriptio nobis deest.

22. Catechismus latinus ad calcem Institutionis recusus, Genevae, Oliua Roberti Stephani, 1553. Vide: Editio nostra vol. III p. XXX.

Exemplar exstat: Bodleian Library Oxford.

23. Le Catechisme latin – françois. c'est à dire Le Formulaire d'instruire les enfans en la Cürestienté. – M. D. LIIII.

Exemplar exstat: Oesterreichische Staatsbibliothek Wien.
Descripto nobis deest.

24. Catechismus sive christianae religionis institutio, Hebraice versus ab Imman. Tremellio. Parisiis, R. Stephanus. 1554.

Forma: 16^o.

Exemplaria exstant: University Library Cambridge, Bibliothèque publique de Genève, Württembergische Landesbibliothek Stuttgart, Bibliothek der Universität Basel.

25. The Catechisme or manner to teache children the Christian religion, wherein the Minister demandeth the question, and the childe maketh answer. Geneva, Iohn Crespin 1556. 5

Paginae: 155.

Exemplaria exstant: University Library Cambridge, National Library Edinburgh, Library of the British Museum London, Bodleian Library Oxford. 10

26. Catechismus / oder Fragstucken / Jo. Caluini. Der Christlichen Jugend vast nützlich. — Getruckt zu Basel, by Jacob Kündig / durch Jacob Derbilly / im jar M. D. LVI. im Höwmonat.

Forma: 8^o. 15

Exemplaria exstant: Bibliothèque du Musée hist. de la Réformation à Genève, Staatliche Bibliothek Regensburg, Württembergische Landesbibliothek Stuttgart, Oesterreichische Staatsbibliothek Wien, Bibliothek der Universität Basel.

27. Le Catechisme, ad calcem editionis Bibliorum Gallicorum, apud Nic. Barbier et Thom. Courteau, Genevae, 1559 impressorum. 20

Exemplar exstat: Bibliothèque nationale de Strasbourg.

28. CATECISMO, || QUE SIGNIFICA, || FORMA DE IN- || struccion . . . (que contiene los principios de la religion de Dios, util y necessario para todo fiel Christiano: compuesto en manera de dialogo, donde pregunta el maestro, y responde el discipulo.) || (Emblema Ioannis Crispini) || PSAL. CXIX || NVEVAMENTE IMPRESSO || Año de || 1559. || (s. l.) 25

Forma: 8^o; paginae: 164 numeratae, erratum: p. 155 pro 164. 30

Exemplaria exstant: Bibliothèque du Musée hist. de la Réformation à Genève, Bibliothèque nationale de Strasbourg.

29. Catechismus Ecclesiae Geneuensis. Excudebat N. Barbirius & T. Courteau. Genevae. 1560. 35

Exemplaria exstant: Library of the British Museum London, Universitätsbibliothek Jena (partem huius textus possidens).

30. Versio anglica: by Ihon Kingston 1560.

Altera editio ante a. 1565.

Exemplar exstat: University Library Cambridge. 40

31. CATECHISMVS || LATINO - GALLICUS.

LE CATECHISME || LATIN - FRANÇOIS: || C'est à dire, || Le formulaire d'instruire les enfans en || la Chrestiente. || Auquel est adiouste la maniere d'administrer les || Sacremens et de celebrer
 5 le Mariage: || avec les prieres Ecclesiasti- || ques, et autres oraisons Chrestiennes. || Le tout Latin - François. || (Emblema Barbirii) || par Nicolas Barbier et Thomas Courteau, || M. D. LXI. ||

Forma: 8^o minor.; sign. b-q (14 quaternion.), paginae: paginae numeratae a p. 17 usque ad p. 250. Ceteram descriptionem vide CR opp. Calvin. VI p. XI sq.
 10

Exemplaria exstant: University Library Edinburgh, Library of the British Museum London, Herzog August-Bibliothek Wolfenbüttel.

32. Versio anglica: Included in The forme of prayers and
 15 administration of the sacramentes, &c. used in the Englishe Congregation at Geneva. 1561.

Exemplar exstat: University Library Cambridge.

33. Le catéchisme, c'est-à-dire le formulaire d'instruire les enfans en la chrestienté, fait en manière de dialogue. Par J.
 20 Rivery, 1561.

Forma: 8^o. Catechismus textum Liturgiae Genavensis sequitur.

Exemplar exstat: Bibliothèque publique de Genève.

34. Catechismus gallicus, in editione Psalmorum Clementis
 25 Maroti et Theodori Bezae, excudebat Franciscus Iaquy pour Antoine Vincent. 1562. (s. l.)

Forma: 8^o. In exemplari bibliothecae Argentoratensis manu XIX. saec. scriptum est: à Lion.

Exemplaria exstant: Bibliothèque nationale de Strasbourg,
 30 Library of the British Museum London, Bibliothèque nationale de Paris.

35. In CR (opp. Calvin. VI p. XII) de eadem editione cum Novo Testamento gallico eiusdem anni et officinae ligata legimus, sed a nobis inveniri non potest.

36. Catechismus ecclesiae Geneuensis. Excudebat Poulandus Halleus. Londini. 1562.

Forma: 8^o.

Exemplar exstat: Bodleian Library Oxford.

37. Catechismus ecclesiae genevensis hoc est formula erudiendi pueros in doctrina Christi. Genevae excudebat Nic. Barbirius et Th. Courteau, 1562.

Forma: 8^o.

Exemplaria exstant: University Library Cambridge, Bibliothèque publique de Genève.

38. Le Catechisme, c'est à dire le Formulaire d'instruire les enfants en la chrestienté, fait en manière de dialogue, où le ministre interroge et l'enfant respond. Apud J. Rivery. 1563. 5

Exemplar exstat: Bibliothèque nationale de Paris.

39. Catechismus gallicus in nova editione Psalterii inter Liturgiam et Confessionem Fidei: A LYON || Par Jan de Tournes. || POUR ANTOINE VINCENT. || – M. D. LXIII. ||

Forma: 8^o. Sign. d5–o3, paginae: 155 numeratae. 10

Exemplaria exstant. Bibliothèque nationale de Strasbourg, Library of the British Museum London, Bodleian Library Oxford.

40. Duae bibliothecae eandem editionem (No. 39), sed forma quaternaria, possident.

Exemplaria exstant: Bibliothèque nationale de Paris, Bibliothèque nationale de Strasbourg. 15

41. Aliam editionem catechismi cum Psalterio excudebat 1564 Gabriel Cotier, Lugdunensis.

Forma: 8^o.

Exemplar exstat: Bodleian Library Oxford. 20

42. ΣΤΟΙΧΕΙΩΣΙΣ ΤΗΣ || Χριστιανῶν πίστεως, ἡ κατηχισμός, || κατὰ τὴν παλαιὰν ὀνομασίαν. || Τοῦτω καὶ τύπος τῶν ἐκκλησιαστικῶν || προσε – || τέθη εὐχῶν. || RUDIMENTA FIDEI || Christianae, vel Rudis et elementa- || ria quaedam institutio: quam Cate- || chismum 25 || veteres appellarunt. || Huic addita est Ecclesiasticarum precum || formula. || Graece et Latine. || (Emblema) || ANNO M. D. LXIII. || EXCEDEBAT H. STEPH. || illustris uiri Huldrici Fuggeri typogr. ||

Forma: minima; sign. A–Y (22 quaternion.); paginae: 352 numeratae. Emblema: Oliva Stephanorum. Praefationes duae 30 graecae, altera pedestri sermone, altera iambis concepta, translatoris Henrici Stephani praemittuntur. Hic legimus: Posterior haec Catechismi graeci editio ea a priore differt, quod illa gallico, haec autem latino auctoris catechismo magis respondentem interpretationem habeat. – Ergo Oxonii exemplar (Bodleian Li- 35 brary Oxford) a. 1552 (No. 17), textum a. 1551 iterum impressum esse videtur.

Exemplaria exstant: Bibliothèque publique de Genève, Library of the British Museum London, Bibliothèque nationale de Paris, Bibliothèque nationale de Strasbourg, in quo exemplari 40 manu Eduardi Reuss falso, id unicum esse, scriptum est.

43. Catechismus, der evangelischen Kirchen in Frankreich gestellt in Frag und Antwort. Heydelberg, gedruckt durch Johannem Mayer, 1563.

Forma: 8^o minor.

- 5 Exemplaria exstant: University Library Cambridge, Bibliothèque publique de Genève.

44. Denique Bibliotheca Argentoratensis libellum possidet, qui Catechismus inter Liturgiam et Confessionem Fidei Genavensem continet. Titulo libri deficiente annum natalem igno-
10 ramus, sed ex confessionis textu non ante annum 1558 scriptum esse videtur. CR (opp. Calvin VI p. XI) textum Genavae impressum esse putat.

LE || CATECHISME, || C'EST A DIRE || Le formulaire d'instruire les en- || fans en la Chrestienté, fait en maniere de
15 Dialogue ,ou le Ministre || interroque, ¶ l'enfant respond. ||

Forma: minima; sign. A-L (11 quaternion.), paginae: 173 numeratae. Textus catechismi invenitur: p. 48-142. Manu Eduardi Reuss scriptum est: Exemplar unicum.

Exemplar exstat: Bibliothèque nationale de Strasbourg
20 (unicum).

[VI 5.6]

**IOANNES CALVINUS,
FIDELIBUS CHRISTI MINISTRIS, QUI PER
FRISIAM ORIENTALEM PURAM EVANGELII
DOCTRINAM ANNUNCIANT.**

Cum huc modis omnibus eniti nos conveniat, ut inter nos ⁵
 reluceat illa, quae tantopere a Paulo commendatur fidei unitas
 ad hunc certe finem potissimum solennis fidei professio, quae
 Baptismo communi annexa est, debebat referri. Proinde hic
 non perpetuum modo inter omnes consensum in pietatis doc-
 trina constare: sed unam quoque ecclesiis omnibus esse Cate- ¹⁰
 chismi formam optandum esset: Verum, quia multas ob causas
 vix unquam id poterit obtineri, quin suam quaeque ecclesia
 propriam habeat, non est vehementius pugnandum: modo ta-
 men ea sit in docendi modo varietas, qua ad unum Christum
 dirigamur omnes, cuius veritate inter nos copulati, sic in unum ¹⁵
 corpus coalescamus unumque spiritum, ut eodem simul ore,
 quaecumque ad fidei summam spectant, praedicemus. Ad hunc
 scopum qui non intendunt Catechistae, praeterquam quod dissi-
 dii materiam in religione serendo capitaliter nocent ecclesiae,
 impiam quoque baptismi profanationem inducunt. Quae enim ²⁰
 amplius baptismi utilitas, nisi maneat hoc fundamentum, ut
 consentiamus omnes in unam fidem? Quo diligentius cavere
 debent, qui Catechismos edunt in publicum, ne quid temere
 proferendo, non in praesens modo, sed etiam ad posteros, tum
 gravem pietati noxam, tum exitiale Ecclesiae vulnus infligant. ²⁵
 Hoc ideo praefari volui, ut id me quoque, sicuti par erat, non
 postremo loco spectasse, testatum esset lectoribus, ne quid in
 isto meo catechismo traderem, nisi receptae inter omnes pios
 doctrinae consentaneum. Atque id ipsum, quod profiteor, non
 vanum esse comperient, qui candorem in legendo sanumque ³⁰
 iudicium adhibuerint. Certe me consequutum esse confido, ut
 labor meus bonis omnibus, si non satisfaciat, gratus tamen sit,
 ut qui utilis ab ipsis censeatur. Quod autem latinum feci, in eo
 si forte quibusdam non probabitur meum consilium, eius tamen
 multae rationes mihi constant, quas nunc referre omnes nihil ³⁵
 attinet: eas tantum eligam, quae ad vitandam reprehensionem
 sufficere videantur. Primum in hoc tam confuso dissipatoque
 Christiani nominis statu, utile esse iudico, exstare publica testi-
 monia, quibus ecclesiae, quae longis alioqui locorum spaciis
 dissitae, consentientem habent in Christo doctrinam, se mutuo ⁴⁰

agnoscant. Praeterquam enim quod ad mutuam confirmationem non parum istud valet: quid magis expetendum, quam ut sibi ultro citroque gratulantes, piis votis aliae alias Domino commendent? solebant olim in hunc finem Episcopi, quum adhuc
5 staret inter omnes vigeretque fidei consensus, synodales epistolas trans mare mittere: quibus, tanquam tesseris, sacram inter ecclesias communionem sancirent. Quanto nunc, in hac tam horrenda Christiani orbis vastitate, magis necesse est, paucas ecclesias, quae Deum rite invocant, et eas quidem dispersas, et
10 undique circumseptas profanis Antichristi synagogis, hoc sanctae coniunctionis symbolum dare vicissim et accipere, unde ad illum, quem dixi, complexum incitentur? Quod si hoc adeo est hodie necessarium: quid de posteritate sentiemus? De qua ego sic sum anxius, ut tamen vix cogitare audeam. Nisi enim mirabiliter Deus e coelo succurerit, videre mihi videor extremam
15 barbariem impendere orbi. Atque¹ utinam non paulo post sentiant filii nostri, fuisse hoc verum potius vaticinium, quam coniecturam. Quo magis elaborandum nobis est, ut qualescunque ecclesiae reliquias, quae post mortem nostram restabunt, vel etiam emergent, scriptis nostris colligamus. Et alia quidem
20 scriptorum genera, quis noster omnium fuerit in religione sensus, ostendent: sed illustriore documento, quam inter se habuerint ecclesiae nostrae doctrinae concordiam, perspicui non poterit, quam ex catechismis. Illic enim non modo quid semel docuerit
25 unus homo, aut alter, apparebit: sed quibus a pueritia rudimentis imbuti perpetuo fuerint apud nos docti simul atque indocti: ut haberent hoc omnes fideles, quasi solenne Christianae communionis symbolum. Atque haec sane praecipua mihi fuit edendi huius catechismi ratio. Valuit tamen non parum haec
30 quoque altera, quod eum a plurimis desiderari audiebam, quia lectu non indignum fore sperarent. Iudicione id an errore, pronunciare non est meum: sed eorum tamen voto morem gerere aequum fuit. Quin etiam iniecta mihi propemodum necessitas erat, ne liceret impune detrectare. Nam quum ante annos septem edita a me esset brevis religionis summa sub Catechismi
35 nomine: verebar nisi hoc in medium prolato anteverterem, ne illa, quod nolebam, rursum excuderetur. Bono igitur publico si vellem consultum, curare me oportuit, ut hic, quem ego praeferbam, locum occuparet. Praeterea ad exemplum pertinere
40 arbitror, re ipsa testatum fieri mundo, nos qui Ecclesiae restitutionem molimur, ubique in hanc partem fideliter incumbere, ut saltem catechismi usus, qui aliquot antehac saeculis sub Papatu abolitus fuit, nunc quasi post liminio redeat. Nam neque satis pro sua utilitate commendari potest sanctum hoc institu-

tum: nec Papistis satis exprobrari tam flagitiosa corruptela, quod illud in pueriles vertendo ineptias, non modo sustulerunt e medio, sed eo quoque ad impurae et impiae superstitionis praetextum turpiter sunt abusi. Adulterinam enim illam confirmationem, quam in eius locum subrogarunt, instar meretricis magno caeremoniarum splendore, multisque pomparum fucis sine modo ornant: quin etiam dum ornare volunt, execrandis blasphemii adornant, dum sacramentum esse iactant baptismo dignius: vocantque semichristianos, quicunque foetido suo oleo non fuerint infecti: interim vero tota eorum actio nihil quam histrionicas gesticulationes continet: vel potius lascivos simiarum lusus, absque ulla aemulationis arte. 5 10

Vos autem fratres mihi in Domino chariss(imi), quibus ipsum nuncuparem, ideo elegi, quia praeterquam quod me amari a vobis, et plerosque etiam vestrum scriptis meis delectari nonnulli ex vestro coetu mihi indicaverant: id quoque nominatim postularant a me per literas, ut hunc laborem sua gratia susciperem. Alioqui una illa satis iusta futura erat ratio, quod pridem ex piorum et gravium virorum relatu ea de vobis intellexi, quae animum vobis meum penitus obstringerent. Nunc vero, quod vos sponte facturos confido, peto tamen a vobis, ut hoc benevolentiae erga vos meae testimonium boni velitis consulere. Valete. Dominus vos sapientiae, prudentiae, zeli et fortitudinis spiritu indies magis ac magis augeat in ecclesiae suae aedificationem. Genevae. 4. Calendas Decembris. 1545. 15 20

[10]

DE FIDE.

c. 1.

1. Quis humanae vitae praecipuus est finis? – Ut Deum, a quo conditi sunt homines^a, ipsi noverint. La fin de nostre vie

2. Quid causae habes, cur hoc dicas? – Quoniam nos ideo creavit, et collocavit in hoc mundo, quo glorificetur in nobis. Et sane vitam nostram, cuius ipse est initium, aequum est in eius gloriam referri.

3. Quod vero est summum bonum hominis? – Illud ipsum.

4. Quamobrem id tibi summum bonum habetur? – Quia eo sublato, infelicius est nostra conditio, quam quorumvis brutorum. Le souverain bien des hommes

5. Ergo vel inde satis perspicimus, nihil posse homini infelicius contingere, quam Deo non vivere. – Sic res habet.

6. Porro, quatenus vera est ac recta Dei cognitio? – Ubi ita cognoscitur, ut suus illi ac debitus exhibeatur honor.

7. Quatenus vero eius rite honorandi est ratio? – Si in eo sita sit tota nostra fiducia: si illum tota vita^b colere, voluntati eius obsequendo, studeamus: si eum, quoties aliqua nos urget necessitas, invocemus, salutem in eo quaerentes, et quidquid expeti potest bonorum: si postremo, tum corde, tum ore, illum bonorum omnium solum autorem agnoscamus. La maniere de bien honorer Dieu gist en 4 pointz

[12]

c. 2.

8. Verum, ut haec discutiantur ordine, et fusius explicentur: quod in hac tua partitione^c primum est caput? – Ut totam in Deo fiduciam nostram collocemus. Le premier point pour honorer Dieu est se fier en luy

9. Qualiter autem id fiet? – Ubi omnipotentem noverimus, et perfecte bonum.

10. Satisne hoc est? – Nequaquam.

11. Quamobrem? – Quia indigni sumus, quibus adiuvandis potentiam exserat, et in quorum salutem^e, quam bonus sit, ostendat.

a) a quo ... homines > *cat. gall.*

b) tota vita > *cat. gall.*

c) 1545 falso: petitione; in ... partitione > *cat. gall.*

d) > *cat.*

e) in ... salutem > *cat. gall.*

12. Quid ergo praeterea opus est? — Nempe ut cum animo suo quisque nostrum statuatur, ab ipso se diligere, eumque sibi et patrem esse velle, et salutis autorem.

13. Unde autem nobis id constabit? — Ex verbo ipsius scilicet, ubi suam nobis misericordiam in Christo exponit, et de amore erga nos suo testatur.

Fondement
pour avoir
confiance
(Joh. 17, 3)

14. Fiduciae ergo in Deo collocandae fundamentum ac principium est, eum in Christo novisse. — Omnino.

15. Nunc, quatenus sit huius cognitionis summa, paucis audire abs te velim^a. — In fidei confessione, vel potius in formula confessionis^b, quam inter se communem habent Christiani omnes, continetur. Eam vulgo symbolum Apostolorum vocant^c, quod ab initio Ecclesiae recepta semper fuerit inter omnes pios^d: et quod vel ab ore Apostolorum excepta fuerit, vel ex eorum scriptis fideliter collecta.

Le Sym-
bole des
Apostres

16. Recita.¹ — Credo in Deum patrem omnipotentem, creatorem coeli et terrae: et in Iesum Christum filium eius unicum, Dominum nostrum, qui conceptus est e Spiritu sancto, natus ex Maria virgine, passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, et sepultus, descendit ad inferos, tertia die resurrexit ex mortuis, ascendit in coelum, sedet ad dexteram Dei patris omnipotentis, inde venturus ad iudicandum vivos et mortuos. Credo in spiritum sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam aeternam, Amen.

c. 3.

17. Ut penitus intelligantur singulae: in quot partes hanc confessionem dividemus? — In quatuor praecipuas.

4 parties

18. Eas mihi recense^f. — Prima ad Deum patrem spectabit: Secunda erit de filio eius Iesu Christo, quae etiam totam redemptionis humanae^g summam complectitur. Tertia erit de spiritu sancto. Quarta de Ecclesia et divinis in ipsam beneficiis.

De la
Trinité

19. Quomodo non nisi unus sit Deus: cur hic mihi tres commemoras, patrem, filium, et spiritum sanctum? — Quoniam in una Dei essentia patrem intueri nos convenit, tanquam principium et originem, primamque rerum omnium causam: deinde filium,

a) paucis ... velim > *cat. gall.* b) vel ... confessionis > *cat. gall.* c) *cat. gall.*: + pource que c'est un sommaire de la vraie creance d) inter ... pios *cat. gall.*: en la Chrestienté e) *cat. gall.*: ceste confession par le menu f) eas ... recense *cat. gall.*: 40 Quelles? g) *cat. gall.*: nostre

qui sit aeterna eius sapientia: postremo spiritum sanctum, tanquam eius virtutem^a per omnia^b quidem diffusam, quae tamen perpetuo in ipso resideat.

20. Inde significas, nihil esse absurdi, si in una divinitate
5 distinctas^c constituamus has tres personas, Deumque propterea non dividi. — Ita est.

21. Recita iam primam partem. — Credo in Deum patrem omnipotentem, creatorem coeli et terrae.

Le première partie

[16] 22. Cur patrem nominas? — Christi primum quidem intuitu:

Pere

10 qui et sapientia eius^d est, ab ipso genita ante omne tempus, et missus^e in hunc mundum^f, declaratus fuit eius filius. Hinc tamen colligimus, quum Deus Iesu Christi sit pater, nobis quoque esse patrem.

23. Quo sensu nomen illi omnipotentis tribuis? — Non hoc
15 modo potentiam ipsum habere, quam non^g exerceat: sed omnia^h ipsum habere sub potestate et manu: providentia sua gubernare mundum arbitrio suo omnia constituere: omnibus creaturis, prout visum est, imperareⁱ.

Qu'em-
porte la
puissance
de Dieu

24. Itaque non ociosam Dei potentiam fingis: sed talem esse
20 reputas^k, quae manum operi semper admotam habeat: sic ut nihil, nisi per ipsum, eiusque decreto^l, fiat. — Sic est.

La
puissance
de Dieu ne
est pas
oysive

c. 4.

25. Quorsum addis creatorem coeli et terrae? — Quoniam per opera se nobis patefecit: in illis quoque nobis quaerendus est.
25 Neque enim essentiae eius capax est mens nostra. Est igitur mundus ipse veluti speculum quoddam, in quo eum possimus inspicere: quatenus eum cognoscere nostra refert.

Ps. 104 m
Rom. 1, 20
Miroir pour
contempler
Dieu

26. Per coelum et terram an non quidquid praeterea creaturarumⁿ exstat, intelligis? — Imo vero: sed his duobus nomini-
30 bus continentur omnes^o, quod aut coelestis sint omnes aut terrenae.

a) *cat. gall.*: + et puissance b) *cat. gall.*: sur toutes creatures
c) 1545 falso: distincta d) sapientia eius *cat. gall.*: la Parolle eter-
nelle e) *cat. gall.*: manifesté f) *cat. gall.*: + approuvé et
35 g) *cat. gall.*: ne . . . plus h) *cat. gall.*: toutes creatures i) provi-
dencia . . . imperare *cat. gall.*: qu'il dispose toutes choses par sa pro-
videncia: gouverne le monde par sa volonté: et conduit tout ce qui se
fait selon que bon luy semble. k) talem . . . reputas *cat. gall.*: em-
porte davantage l) *cat. gall.*: son congé et son ordonnance m) 1545
falso: 14 n) *cat. gall.*: le residu des creatures o) > *cat. gall.*

de la
providence
de Dieu

27. Cur autem Deum creatorem duntaxat nuncupas? Cum tueri conservareque in suo statu creaturas multo sit praestantius, quam semel condidisse? — Neque vero hac particula indicatur tantum, sic opera sua Deum semel creasse, ut^a illorum postea ! curam abiecerit. Quin potius sic habendus est, mundum, ut 5 [18] semel^b ab eo fuit conditus, ita nunc ab eo conservari: nec aliter^c et terram, et alia omnia stare, nisi quatenus eius virtute et quasi manu sustinentur^d. Praeterea, cum sic omnia sub manu habeat, inde etiam conficitur, summum esse moderatorem omnium ac Dominum^e. Itaque, ex quo creator est coeli ac terrae, 10 intelligere convenit, eum esse unum qui sapientia, bonitate, potentia^f, totum naturae cursum atque^g ordinem regat: qui pluviae simul ac siccitatis, grandinum, aliarumque tempestatum, ac serenitatis^h sit authorⁱ: qui benignitate sua terram foecundet, eamque rursus, manum suam reducendo, sterilem 15 reddat: a quo sanitas simul ac morbi proveniant^k: cuius denique imperio subiaceant omnia et nutui obsequantur^l.

Des
diablies

28. De impiis autem et diabolis^m quid sentiemus? an eos quoque dicemus illi subesse? — Quamquam spiritu eos suo non gubernat: sua tamen potestate, tanquam freno, eos coercet: ut ne 20 movere quidem se queant, nisi quoad illis permittit. Quinetiam voluntatis suae facit ministros, ut inviti ac praeter suum consilium exsequi, quod illi visum fuerit, cogantur.

Le diable
ne peut
rien sans
Dieu

29. Quid ad te ex eius rei cognitione utilitatis redit? — Plurimum. Male enim ageretur nobiscum, si diabolis et impiis ho- 25 minibus praeter Dei voluntatem quidquam liceret. Adeoque tranquillis animis nunquam essemus, nos eorum libidiniⁿ expositos esse cogitantes. Verum, tunc demum tuto conquiescimus^o, ubi frenari eos Dei arbitrio, et tanquam in arce^p contineri scimus^q, ne quid, nisi eius permissu, possint: quum praesertim 30 Deus ipse nobis se tutorem fore, salutisque praesidem receperit^r.

a) *cat. gall.*: + de les delaisser b) *cat. gall.*: au commencement
c) *cat. gall.*: + le ciel d) et ... sustinentur > *cat. gall.* e) sum-
mum ... Dominum *cat. gall.*: qu'il en a le gouvernement et maistrise 35
f) *cat. gall.*: bonté, vertu, et sagesse g) *cat. gall.*: cursum atque > *cat. gall.*
h) *cat. gall.*: + fertilité et stérilité, santé et maladies i) sit
author *cat. gall.*: envoie k) qui ... proveniant > *cat. gall.*
l) et ... obsequantur *cat. gall.*: pour s'en servir selon qu'il luy semble
bon. m) impiis ... diabolis *cat. gall.*: des diables et des meschans 40
n) *cat. gall.*: danger o) *cat. gall.*: + et résiouir p) 1545 falso: arte
q) et ... scimus > *cat. gall.* r) salutisque ... receperit *cat. gall.*:
et de nous deffendre

c. 5.

30. Nunc ad secundam partem veniamus. — Ea est: credere La
nos in Iesum Christum filium eius unicum, Dominum nostrum^a. 2. partie

31. Quid praecipue complectitur?^b — Filium Dei nobis esse
servatorem^c: simulque^d modum explicat, quo nos a morte rede-
merit, vitamque^d adquisierit.

32. Quid sibi vult nomen Iesu, quo eum appellas? — Quod
Graecis significat nomen σωτήρ Latini proprium nomen non
habent, quo bene vis eius exprimitur. Itaque^e salvatoris voca-
bulum vulgo receptum fuit. Porro filio Dei^f hanc appellationem Mat. 1, 21
indidit angelus, ipsius Dei iussu.

33. Estne hoc pluris, quam si homines illi indidissent? —
Omnino. Nam quum sic nuncupari velit Deus, talem quoque
esse prorsus necesse est.

34. Quid deinde valet nomen Christi? — Hoc epitheto melius
etiamnum exprimitur eius officium. Significat enim unctum esse
a patre in regem, sacerdotem^g ac prophetam. Qu'em-
porte le
titre de
Christ

35. Qui scis istud? — Quoniam ad hos tres usus^b scriptura
unctionem accommodat. Deinde haec tria, quae diximus, saepe
Christo tribuit.

36. Sed quo olei genere unctus fuit? — Non^l visibili: quale in
consecrandis^k antiquis Regibus, Sacerdotibus et Prophetis fuit
adhibitum, sed praestantiori^l: hoc est spiritus sancti gratia, Esa. 61, 1
quae veritas est externae illius unctionis^m. Psal. 45, 8ⁿ

37. Quale vero hoc eius^o regnum est, quod commemoras? —
Spirituale, quod verbo et spiritu Dei continetur: quae iustitiam
et vitam secum ferunt^p. Royaume
de Christ

38. Sacerdotium vero? — Officium est ac praerogativa, sisten-
di se in Dei conspectum, ad obtinendam gratiam^q: et sacrificii,
quod illi acceptum sit, oblatione iram eius placandi. Prestrise
de Christ

39. Iam quo sensu prophetam Christum nominas? — Quia
quum in mundum descendit, patris se legatum apud homines, Christ
Prophete

a) Ea ... nostrum *cat. gall.*: Et en Iesus Christ, son Filz unique, etc.
b) *cat. gall.*: + que nous reconnoissons c) *cat. gall.*: + nostre
35 d) *cat. gall.*: et salut e) Quod ... Itaque > *cat. gall.* f) *cat.*
gall.: luy g) *cat. gall.*: + or Sacrificateur h) *cat. gall.*: choses
i) *cat. gall.*: + d'une huile k) > *cat. gall.* l) fuit ... praestantiori
> *cat. gall.* m) *cat. gall.*: + qui se faisoit le temps passé n) *cat.*
gall. falso: Psal. 44 o) > *cat. gall.* p) quod ... ferunt *cat. gall.*:
40 et consiste en la parolle et en l'Esprit de Dieu, qui contiennent
iustice et vie. q) *cat. gall.*: + et faveur

Esa. 7, 14; et interpretem professus est^a: idque in eum finem, ut patris^b [22]
Ebr. 1, 1^{sq.} voluntate ad plenum exposita finem poneret revelationibus omnibus et prophetiis.

c. 6.

40. Sed percipisne inde fructum aliquem? – Imo non alio⁵
spectant omnia haec, nisi in bonum nostrum. Nam his donatus
Jehan 1, 16 est Christus a patre^e ut nobiscum ea communicet, quo ex eius plenitudine hauriamus omnes.

41. Edissere hoc mihi paulo fusius. – Spiritu sancto repletus, perfectaque omnium eius donorum^d opulentia cumulatus fuit^e, 10
Eph. 4, 7 Christ quonobis ea^f impertiat, cuique scilicet pro mensura^g, quam fontaine de tout bien nobis convenire novit pater. Ita ex eo^h, tanquam unico fonte, haurimus quidquid habemus bonorum spiritualium.

De quoy nous sert le Royaume de Christ 42. Quid nobis confert eius regnum? – Nempe quod eius beneficio ad pie sancteque vivendum vindicati in libertatem 15
conscientiarumⁱ, spiritualibusque eius divitiis instructi^k, potentia quoque armamur^l, quae ad perpetuos^m animarum nostrarum hostes, peccatum, carnem, Satanam, et mundumⁿ, vincendos^o sufficiat.

43. Ad quid autem sacerdotium conducit? – Primum, quod 20
Pretrise de Christ hac ratione mediator est noster, qui nos patri^p reconciliet: deinde, quod per eum accessus nobis patefactus est ad patrem, ut
Ebr. 7, 8, 9, 10 in eius conspectum cum fiducia prodeamus^q, ipsi quoque nosque
Ebr. 13, 13–16 et nostra^r omnia illi in sacrificium offeramus. Atque ita collegas nos quodammodo suos facit in sacerdotio. 25

Prophetie de Christ 44. Restat prophetia. – Quum filio Dei^s magisterii collatum sit^t munus in suos: finis est, ut vera eos patris cognitione illu-

a) patris . . . est *cat. gall.*: il a esté Messagier et Ambassadeur souverain de Dieu son Pere b) *cat. gall.*: d'iceluy c) a patre > *cat. gall.* d) 1545 falso: domus e) perfectaque . . . fuit *cat. gall.*: 30
avec toutes ses graces en perfection f) *cat. gall.*: + eslargir et g) *cat. gall.*: + et portion h) 1545 falso: ea i) ad . . . conscientiarum *cat. gall.*: mis en liberté de consciences k) *cat. gall.*: remp-
plis; *cat. gall.*: + pour vivre en iustice et sainteté l) *cat. gall.*: avons m) > *cat. gall.* n) peccatum . . . mundum *cat. gall.*: le 35
diable, le peché, la chair et le monde o) 1545 falso: vincendis p) *cat. gall.*: à Dieu son Pere q) per . . . prodeamus *cat. gall.*: par son moyen nous avons accez pour nous presenter aussi à Dieu; r) et nostra omnia *cat. gall.*: avec tout ce qui procede de nous s) *cat. gall.*: Seigneur IESUS t) magisterii . . . sit *cat. gall.*: estre 40
Maistre et Docteur

minet^a, erudiat eos in^b veritate, et domesticos Dei discipulos efficiat.

45. Huc ergo redeunt quae dixisti omnia, Christi nomen tria officia comprehendere, quae in filium contulit pater, ut vim^c 5 eorum ac fructum^d in suos transfundat. — ¹Sic est.

c. 7.

46. Cur filium Dei unicum nuncupas, cum hac quoque appellatione nos omnes dignetur Deus?^e — Quod filii Dei sumus, non id habemus a natura: sed adoptione et gratia duntaxat: quod 10 nos eo loco habeat^f Deus. At Dominus Jesus, qui ex substantia patris est genitus, uniusque cum patre essentiae est, optimo iure filius Dei unicus vocatur: quum solus sit natura.

47. Intelligis ergo^g, hunc honorem eius esse proprium, qui naturae iure illi debeatur: nobis eum autem gratuito beneficio 15 communicari, quatenus sumus eius membra. — Omnino. Itaque eius communicationis intuitu, alibi nominatur primogenitus inter multos fratres.

54^h. Qualiter Dominum esse nostrum intelligis? — Sicut a patre constitutus est: ut sub imperio suo nos habeat, ut Dei 20 regnumⁱ administret in coelo et in terra, sitque hominum caput et angelorum^k.

48. Quid sibi vult quod postea sequitur? — Modum ostendit, quo filius unctus est a patre, ut nobis esset salvator. Nempe, quod assumpta carne nostra iis perfunctus est omnibus^l, quae 25 ad salutem nostram erant necessaria: sicut hic recensentur.

49. Quid his duabus sententiis significas, conceptum esse ex spiritu sancto, natum ex Maria virgine? — Formatum in utero virginis fuisse, ex eius substantia, ut esset verum^m semen Davidis, qualiter vaticiniis prophetarumⁿ praedictum fuerat: id 30 tamen mirifica arcanaque^p spiritus virtute^q fuisse effectum, absque virili coitu.

a) *cat. gall.*: de nous introduire b) erudiat eos in *cat. gall.*: et de sa
c) *cat. gall.*: fruit d) *cat. gall.*: vertu e) cum ... Deus
cat. gall.: veu que Dieu nous appelle tous ses enfans f) eo ...
35 habeat *cat. gall.*: veut reputer telz g) *cat. gall.*: Tu veux donc dire
h) *haec quaestio cum responsione in catechismo gallico falso hic omissa et post quaestionem 53 inserta est.* i) *cat. gall.*: + et la seigneurie
k) hominum ... angelorum *cat. gall.*: chef des Anges et des fideles
l) *cat. gall.*: les choses m) > *cat. gall.* n) *cat. gall. falso*: 32
40 o) vaticiniis prophetarum > *cat. gall.* p) > *cat. gall.* q) *cat. gall.*: operation

Christ filz
unique de
Dieu
Ephes. 1
Jehan
1, 1-18
Ebr. 1

Rom. 8, 29
Colo. 1, 15

Christ
nostre
Seigneur
Eph. 5, 23
Col. 1, 15
sqq.

Onction
de Christ

Christ vray
homme
Psal. 132 11, n
Mat. 1
Luc. 1,
26-38

50. Eratne igitur operae precium, ut carnem nostram indueret? — ^{Rom.} Maxime. Quia inobedientiam ab homine admissam in ^[26] Deum necesse erat in humana quoque natura expiari. Nec vero aliter mediator esse noster poterat, ad conciliationem Dei^a et hominum^b peragendam. 5

51. Christum ergo oportuisse hominem fieri dicis: ut, tanquam in persona nostra, salutis nostrae partes^c impleret. — Ita sentio. Nam ab ipso mutuemur oportet, quidquid nobis apud nos deest: quod fieri aliter nequit.

52. Verum, cur id a spiritu sancto effectum est, ac non potius ¹⁰ communi usitataque generationis forma? — Quoniam penitus corruptum est humanum semen: in generatione filii Dei^d intercedere spiritus sancti opus decuit: ne hac contagione attingeretur, sed esset puritate perfectissima praeditus^e.

53. Hinc ergo discimus, eum qui alios sanctificat, immunem ¹⁵ ab omni macula esse puritateque, ut ita loquar^f, originali fuisse ab utero praeditum, ut totus Deo sacer esset, nulla humani generis labe^g inquinatus^h. — Sic intelligo.

c. 8.

55. Cur a natalibus protinus ad mortem, omissa totius vitae ²⁰ historia, transsilis? — Quia hic non tractantur, nisi quae redemptionis nostrae ita sunt propria, ut eius substantiam quodammodo in se contineantⁱ.

56. Cur non simpliciter uno verbo mortuum fuisse^l dicis: sed ^[28] praesidis quoque nomen adiicis^k, sub quo sit passus? — Id non ²⁵ ad historiae fidem modo spectat, sed ut sciamus^l mortem eius coniunctam^m cum damnatione fuisse.

JESUS
Christ
condamné
pour nous
absoudre.

57. Expone hoc clariusⁿ. — Mortuus est, ut poena nobis debita defungeretur^o: atque hoc modo ab ea nos eximeret. Cum autem omnes^p nos, sicuti peccatores sumus, obnoxii essemus Dei iudi- 30

a) *cat. gall.*: + son Pere b) *cat. gall.*: nous c) salutis ... partes
cat. gall.: l'office de Sauveur d) in ... Dei *cat. gall.*: en ceste conception
e) ne ... praeditus *cat. gall.*: pour préserver nostre Seigneur de toute corruption, et le remplir de sainteté f) ut ... loquar > *cat. gall.*
g) *cat. gall.*: corruption universelle h) *cat. gall.*: subiect i) quae ... contineant *cat. gall.*: ce qui est proprement de la substance de nostre redemption k) sed ... adiicis *cat. gall.*: mais est parlé de Ponce Pilate l) *cat. gall.*: est aussi pour signifier m) *cat. gall.*: emporte n) *cat. gall.*: Comment cela?
o) *cat. gall.*: souffrir p) > *cat. gall.* 35

cio, quo vicem nostram subiret^a, sisti in conspectum terreni iudicis voluit, damnarique eius ore, ut coram coelesti Dei^b tribunali^c absolveremur.

58. Atqui insontem Pilatus eum pronunciat: itaque non
 5 damnat pro malefico^d. — Utrunque animadvertere convenit. Ideo enim eius innocentiae testimonium reddit index, ut testatum fiat, non ob propria ipsum maleficia^e plecti, sed nostra: solenni tamen ritu interea damnatur eiusdem sententia, ut palam fiat, iudicium quod merebamur, tanquam vadem nostrum subire,
 10 quo nos a reatu liberet.

Mat.
 27, 23-24
 Luc. 23, 4.
 14 sq. 22
 Christ
 condamné
 pour nous.
 Christ
 nostre
 pleige

59. Bene dictum. Nam si peccator esset, non idoneus vas^f esset, ad solvendam alieni peccati poenam^g. Ut tamen eius damnatio nobis in absolutionem^h cederet, censi eum inter maleficos oportuit. — Sic intelligo.

Esa. 53, 12

15

c. 9.

60. Quod crucifixus fuit, an plus habet momenti, quam si alio quolibet mortis genere affectus foret? — Omnino: quemadmodum etiamⁱ admonet Paulus^k, dum in ligno suspensum scribit^l, ut nostram in se maledictionem susciperet, quo ab ea sol-
 20 veremur. Genus enim illud mortis execratione damnatum^m erat.

JESUS
 Christ faict
 subject à
 malediction
 pour nous
 en delivrer
 Deut. 21, 23
 Gal. 3ⁿ, 13

61. Quid? an non irrogatur filio Dei contumelia, cum dicitur maledictioni fuisse subiectus, etiam coram Deo? — Minime.
 [30] Siquidem eam recipiendo abolevit^o: nec vero desiit interea esse benedictus, quo nos sua benedictione perfunderet.

62. Prosequere. — Quando quidem mors supplicium^p erat homini impositum, peccati causa, eam filius Dei^q pertulit, et perferendo vicit. Atque ut melius^r patefieret vera morte ipsum defungi^s, collocari in sepulchro, instar aliorum hominum, voluit.

Christ en
 endurent
 la mort,
 l'a vaincue

63. Verum, non videtur quidquam ad nos utilitatis ex hac
 30 victoria redire, quum nihilominus moriamur. — Nihil id obstat.

Mort des
 fideles est
 passage à la
 vie

a) quo . . . subiret *cat. gall.*: pour représenter nostre personne
 b) *cat. gall.*: Iuge c) *cat. gall.*: Throne d) pro malefico *cat. gall.*:
 comme s'il en estoit digne e) 1545: maledicta f) > *cat. gall.*
 g) solvendum . . . poenam *cat. gall.*: souffrir la mort pour les autres
 35 h) *cat. gall.*: delivrance i) > *cat. gall.* k) *cat. gall.*: l'Apostre
 l) *cat. gall.*: disant m) execratione damnatum *cat. gall.*: maudict
 de Dieu n) 1545 falso: 5 o) *cat. gall.*: + par sa vertu p) *cat.*
gall.: malediction q) *cat. gall.*: Iesus Christ r) > *cat. gall.*
 s) *cat. gall.*: c'estoit

Neque enim aliud nunc est mors fidelibus, quam transitus^a in vitam meliorem.

64. Hinc sequitur, non amplius exhorrendam esse mortem ac si res esset formidabilis: sed intrepido animo^b sequendum esse ducem nostrum, Christum^c: qui sicut non periit in morte, ita^d perire nos non patietur^d. – Sic agendum est.

c. 10.

descente
de Christ
aux enfers.

Act. 2, 24

65. Quod de eius ad inferos descensu mox adiectum est, quem sensum habet? – Eum non communem^e tantum mortem fuisse perpeßum, quae est animae a corpore separatio: sed¹⁰ etiam^f dolores mortis, sicut Petrus vocat. Hoc autem nomine horribiles angustias intelligo, quibus eius anima constricta fuit^g.

Mat. 27, 46
Marc. 15, 34

66. Cedo mihi huius rei causam ac modum. – Quia ut pro peccatoribus satisfaceret, coram Dei tribunali^h se sistebat, torqueriⁱ hac anxietate eius conscientiam oportebat, ac si derelictus a Deo esset: imo ac si Deum haberet infestum. In his angustiiis erat, cum exclamaret ad patrem^k: Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me?

Jsai. 53, 4
1. Pier. 2, 24

67. Eratne igitur illi offensus pater? – Nequaquam. Sed hanc in eum severitatem exercuit^l, ut impleretur quod praedictum²⁰ fuerat per^l Iesaiam: ipsum percussum fuisse manu Dei^m propter [32] peccata nostra: vulneratum propterⁿ iniquitates nostras.

68. Verum Deus cum sit, qui potuit eiusmodi pavore corripio^o, ac si derelictus a Deo esset? – Sic habendum est: secundum humanae naturae affectum, eo redactum fuisse necessitatis.²⁵ Quod ut fieret, paulisper interea delitescibat^p eius divinitas, hoc est, vim suam non exserebat.

69. Qui tamen fieri rursum potest, ut^q Christus qui salus est mundi, huic damnationi subiectus^r fuerit? – Non ita illam

a) *cat. gall.*: + pour les introduire b) *cat. gall.*: volontairement 30
c) ducem ... Christum *cat. gall.*: nostre Chef et Capitaine Iesus Christ d) qui ... patietur *cat. gall.*: qui nous y precede: non pas pour nous faire perir, mais pour nous sauver. e) *cat. gall.*: naturelle
f) *cat. gall.*: + que son ame a esté enserrée en angoisse merveilleuse
g) hoc ... fuit > *cat. gall.* h) > *cat. gall.* i) *cat. gall.*: sentist 35
k) ad patrem > *cat. gall.* l) *cat. gall.*: l'affligeast m) *cat. gall.*: Pere
n) vulneratum propter *cat. gall.*: a porté o) *cat. gall.*: estre en
p) *cat. gall.*: + pour un peu de temps q) *cat. gall.*: + Iesus
r) *cat. gall.*: esté en

subiit^a, ut sub ea maneret. Sic enim istis, quos dixi^b, pavoribus correptus^c fuit, ut non fuerit oppressus: sed potius^d luctatus cum potestate inferorum, eam subegit ac fregit.

70. Hinc colligimus, quid differat conscientiae^e tormentum
 5 quod sustinuit ab eo quo cruciantur^f peccatores, quos Dei irati manus persequitur^g. Nam quod in illo temporarium fuit, in his est perpetuum: et quod illi vice duntaxat aculei fuit ad eum pungendum, his est lethalis^h gladius, ad cor, ut ita dicam, sciendumⁱ. — Sic est. Neque enim eiusmodi angustiis obsessus^k
 10 filius Dei^l sperare in patrem^m desiit. At peccatores, Dei iudicioⁿ damnati, in desperationem ruunt, fremunt adversus ipsum, et usque ad apertas blasphemias prosiliunt^o.

Torment
de Christ
et des
pecheurs
en quoy
differe

c. 11.

71. Hincne possumus^p elicere, quem ex Christi morte fruc-
 15 tum percipiant fideles? — Omnino. Ac principio quidem videmus esse sacrificium, quo peccata nostra^q expiavit coram^r Deo, atque ita placata ira Dei^s, nos cum eo in gratiam reduxit. Deinde, sanguinem eius lavacrum esse, quo animae nostrae maculis omnibus purgentur. Postremo, deletam esse peccatorum nostro-
 20 rum memoriam, ne unquam in Dei conspectum veniant: atque ita inductum abolitumque fuisse chirographum, quo rei tenebamur^t.

Le fruit et
la vertu de
la mort de
JESUS
Christ est
en quatre
poinctz

[34] 72. Nihilne praeterea utilitatis nobis affert? — Imo vero. Nam et eius beneficio^u, siquidem vera simus^v membra Christi, vetus
 25 homo noster crucifigitur, aboletur corpus peccati^w, ne amplius regnent pravae carnis^x concupiscentiae in nobis.

73. Perge in reliquis. — Sequitur, tertio ipsum die resurrexisse ex mortuis^y: quo victorem se peccati et mortis demonstravit.

a) *cat. gall.*: il n'y a pas esté b) *cat. gall.*: nous avons dict c) *cat. gall.*: senty d) > *cat. gall.* e) > *cat. gall.* f) *cat. gall.*: sentent
 30 g) Dei . . . persequitur *cat. gall.*: Dieu punit en son ire h) > *cat. gall.* i) *cat. gall.*: pour les navrer à mort k) > *cat. gall.* l) *cat. gall.*: Iesus Christ m) *cat. gall.*: Dieu n) > *cat. gall.* o) ad . . .
 35 prosiliunt *cat. gall.*: à le blasphemer p) *cat. gall.*: + bien q) *cat. gall.*: pour nous r) *cat. gall.*: + iugement s) *cat. gall.*: + envers nous
 t) deletam . . . tenebamur *cat. gall.*: que par ceste mort noz pechez sont effacez, pour ne point venir en memoire devant Dieu: et ainsi l'obligation, qui estoit contre nous, est abolie u) et . . .
 40 beneficio > *cat. gall.* v) *cat. gall.*: + vrais w) aboletur . . . peccati *cat. gall.*: nostre chair est mortifiée x) > *cat. gall.* y) ex mortuis > *cat. gall.*

Sua enim resurrectione mortem deglutivit, abruptit diaboli vincula, et totam eius potentiam redegit in nihilum.

1. Pier. 3, 19

74. Quotuplex ex hac resurrectione fructus nobis provenit? — Triplex^a. Nam et^b iustitia nobis per eam^c acquisita: et^d certum nobis est pignus futurae nostrae immortalitatis^e, et iam nunc 5 eius virtute^f suscitamur^g in vitae novitatem, ut pure sancteque vivendo Dei voluntati obsequamur^h.

Le profit
de la
resurrec-
tion en
trois
pointz
Rom. 4, 25;
1. Cor. 15, 20;
Rom. 6, 4

c. 12.

75. Persequamur reliqua. — Ascendit in coelum.

Christ
monté
au ciel

76. Sed an sic ascendit, ut non sit amplius in terra? — Sic. 10 Postquam enim omnibus perfunctus fuerat, quae illi a patre iniuncta fuerant, quaeque in salutem nostram erantⁱ, nihil opus erat, diutius eum in terris versari.

Le profit
de l'as-
cension
en deux
pointz.
Rom. 6, 3-11
Ebr. 7, 25-26

77. Quid ex hac ascensione boni consequimur? — Duplex est fructus. Nam quatenus coelum ingressus est Christus nostro 15 nomine, sicut in terram^k nostra causa descenderat, aditum illuc nobis quoque patefecit^l: ut iam aperta sit nobis ianua, quae propter peccatum ante^m clausa erat. Deinde in conspectu Deiⁿ comparet pro nobis intercessor et patronus.

78. Verum, an Christus in coelum se recipiendo^o sic a nobis^p 20 recessit, ut iam nobiscum esse desierit? ¹ — Minime. Contra enim 136] recepit, se nobiscum fore usque ad finem saeculi^q.

79. Quod autem nobiscum habitat, idne de corporis praesentia intelligendum? — Non. Alia enim ratio est corporis, quod in coelum receptum^r est: alia virtutis, quae ubique est diffusa. 25

Luc. 24, 51
Act. 2, 33

80. Quo sensu eum dicis sedere ad patris^s dexteram? — Haec 28, 18 verba significant, patrem illi coeli et terrae imperium contulisse^t: ut omnia^u gubernet.

a) > cat. gall. b) cat. gall.: + La premiere c) cat. gall.: + pleinement d) cat. gall.: + La seconde e) cat. gall.: + glo- 30
rieuse f) et ... virtute cat. gall.: La troisieme, que si nous com-
muniquons vraiment à icelle g) cat. gall. + dès à present
h) ut ... obsequamur cat. gall.: pour servir à Dieu, et vivre sainc-
tement selon son plaisir i) cat. gall.: estoit requis k) > cat. gall.
l) cat. gall.: donné; cat. gall.: + et nous a assuré m) > cat. gall. 35
n) cat. gall.: du Pere o) cat. gall.: montant p) cat. gall.: du monde
q) > cat. gall. r) cat. gall.: esleué en haut s) cat. gall.: Dieu son
Pere t) Haec ... contulisse cat. gall.: C'est qu'il a receu la Sei-
gneurie du Ciel et de la terre u) cat. gall.: + de regir et

81. Quid autem tibi^a significat dextera, et quid haec sessio ?^b Estre assis
 – Similitudo est a principibus^c sumpta, qui ad dexteram suam à la dextre
 collocare solent, quibus vices suas commendant^d.

82. Non ergo aliud intelligis, quam quod tradit Paulus:
 5 nempe, constitutum esse Christum^e caput Ecclesiae, et supra Eph. 1, 19–
 omnes principatus evectum, nomen adeptum esse, quod sit^f 23; 4, 15–16
 supra omne nomen. – Ita ut dicis. Phil. 2, 9

c. 13.

83. Transeamus^g ad alia. – Inde venturus est ad iudicandum
 10 vivos et mortuos. Quorum verborum sensus est, palam e coelo
 venturum ad iudicandum orbem^h, sicut ascendere visus est. Act. 1, 11

84. Cum iudicii dies futurusⁱ non sit ante finem seculi: quo-
 modo tunc ex hominibus fore aliquos superstites^k dicis, quando-
 quidem omnibus^l constitutum est semel mori ? – Hanc quaestio-
 15 nem solvit Paulus, cum eos, qui tunc supererunt, subita mu-
 tatione innovatum iri tradit^m: ut abolita carnisⁿ corruptione
 induant incorruptionem^o. Ebr. 9 27
 1. Cor. 15,
 51–53;
 1. The. 4, 17

85. Tu ergo hanc mutationem mortis instar illis fore intelligis:
 quod primae naturae futura sit abolitio^p, et alterius novae
 38] 20 initium^q.^r Sic sentio.

86. An aliquod inde gaudium^r recipiunt nostrae conscientiae^s,
 quod^t Christus semel futurus sit mundi iudex ?^u – Recipiunt
 et quidem singulare. Certo enim non nisi in salutem nostram
 venturum scimus.

87. Non ergo reformidare nos convenit hoc^v iudicium, ut no-
 bis horrorem incutiat. – Minime vero: quando non nisi ad eius

a) > cat. gall. b) cat. gall.: + dont il est parlé c) cat. gall.:
 + terriens d) cat. gall.: ceux qu'ilz ordonnent Lieutenans, pour
 gouverner en leur nom e) cat. gall.: il f) quod sit > cat. gall.
 30 g) cat. gall.: Poursuis h) ad . . . orbem cat. gall.: en Jugement
 i) dies futurus > cat. gall. k) ex . . . superstites cat. gall.: les uns
 vivront lors, et les autres seront mortz l) cat. gall.: + hommes
 m) subita . . . tradit cat. gall.: seront subitement changez n) > cat.
 gall. o) corruptione . . . incorruptionem cat. gall.: et, que leur corps
 35 soit renouvele, pour estre incorruptible p) futura . . . abolitio cat.
 gall.: qu'elle abolira q) et . . . initium cat. gall.: pour les faire res-
 susciter en autre estat r) cat. gall.: consolation s) > cat. gall.
 t) cat. gall.: + Iesus u) futurus . . . iudex cat. gall.: doit venir
 iuger le monde v) cat. gall.: + dernier

Christ iudicis tribunal^a stabimus^b, qui patronus quoque noster est:
 nostre quique nos in fidem clientelamque suam suscepit^c.
 Juge et
 Advocat

c. 14.

La 3. partie 88. Veniamus iam ad tertiam partem. — Ea est de fide in spiritum sanctum. 5

Du S. 89. Quid vero nobis confert? — Nempe huc spectat, ut nove-
 Esprit et rimus, Deum sicuti nos per filium^d redemit et servavit, ita per
 de ses spiritum^e facere nos huius redemptionis ac salutis compotes.
 graces

1. Pie. 1, 90. Quomodo? — Quemadmodum purgationem habemus^f in
 18. 19 Christi sanguine, sic eo aspergi^g conscientias nostras necesse 10
 est, ut abluantur.

91. Hoc clariori etiamnum expositione indiget. — Intelligo spi-
 ritum Dei, dum in cordibus nostris habitat, efficere ut Christi^h
 Rom. 5, 5 virtutem, sentiamus. Nam ut Christi beneficia mente concipia-
 Ephes. 1, 13 mus, hoc fit spiritus sancti illuminatione: eius persuasione fit, ut 15
 Tit. 3, 5 cordibus nostris obsignenturⁱ. Denique solus ipse^k dat illis in
 nobis locum. Regenerat nos, facitque ut simus^l novae creaturae.
 Proinde, quaecunque nobis offeruntur in Christo^m dona, ea spi-
 ritus virtuteⁿ recipimus.

c. 15.

20

La 92. Pergamus. — Sequitur quarta pars, in qua confitemur^o
 quatriesme nos credere unam sanctam^p ecclesiam catholicam.
 partie, qui
 est de
 l'Eglise

Que c'est 93. !Quid est ecclesia^q? — Corpus ac^r societas fidelium, quos [40]
 que Eglise Deus ad vitam aeternam praedestinavit^s.

a) > cat. gall. b) cat. gall.: faudra venir c) quique . . . suscepit 25
 cat. gall.: et a prins nostre cause en main pour la defendre d) cat.
 gall.: Iesus Christ e) cat. gall.: + saint f) purgationem habemus
 cat. gall.: est nostre lavement g) cat. gall.: le saint Esprit en
 arrouse h) cat. gall.: nostre Seigneur Iesus i) ut . . . obsignen-
 tur cat. gall.: car il nous illumine pour nous faire congnoistre ses 30
 graces: il les seelle et imprime en noz ames k) solus ipse > cat. gall.
 l) ut simus > cat. gall. m) cat. gall.: + les biens et n) spiritus
 virtute cat. gall.: par son moyen o) cat. gall.: il est dict p) unam
 sanctam > cat. gall. q) cat. gall.: + catholique r) corpus ac
 > cat. gall. s) cat. gall.: ordonné et eleu

35

94. Estne hoc etiam caput creditu necessarium? – Imo vero, nisi facere velimus ociosam^a Christi mortem, et pro nihilo ducere^b quidquid hactenus relatatum est. Hic enim unus est omnium effectus, ut^c sit ecclesia.

5 95. De causa ergo salutis fuisse hactenus tractatum, eiusque fundamentum ostensum^d intelligis, quum exponeres, Christi meritis et intercessione^e, nos fuisse in amorem a Deo receptos: et hanc gratiam^f spiritus virtute in nobis confirmari. Nunc vero explicari horum omnium effectum^g, quo certior ex re ipsa fides
10 constet^h. – Ita res habet.

Fruit de la mort de Christ

96. Porro Ecclesiam quo sensu nominas sanctam? – Quia scilicet quoscunque elegit Deus, eos iustificat, reformatque in sanctitatem ac vitaeⁱ innocentiam, quo in illis reluceat sua gloria. Atque id est quod vult Paulus, quum admonet^k, Christum^l, ecclesiam quam redemit, sanctificasse, ut sit gloriosa
15 puraque ab omni^m macula.

Rom. 8, 30

Ephe. 5, 25–27

97. Quid sibi vult epitheton catholicae vel universalis? – Eo docemur, sicut unum estⁿ fidelium omnium caput, ita omnes in unum corpus coalescere oportere, ut una sit ecclesia per totum orbem diffusa: non plures.
20

Catholique

Ephe. 4,

15–16
1. Cor. 12, 12–13–27

98. Quid autem valet illud, quod continuo de sanctorum communione additur? – Ad exprimendam clarius, quae inter ecclesiae membra est, unitatem, hoc positum est. Simul^o indicatur, quidquid beneficiorum largitur Deus^p ecclesiae^q, in commune omnium bonum spectare^r: cum inter se omnes communionem habeant.^s
25

La communion des fideles

c. 16.

99. Verum, estne haec, quam Ecclesiae tribuis, sanctitas iam perfecta? –^t Nondum: quamdiu scilicet in hoc mundo militat.
[42]

l'Eglise encor imparfaite

30 a) *cat. gall.*: + Iesus b) pro ... ducere > *cat. gall.* c) Hic ... ut *cat. gall.*: car le fruit qui en procede d) eiusque ... ostensum *cat. gall.*: et du fondement e) meritis et intercessione *cat. gall.*: par le moyen f) *cat. gall.*: + son saint g) *cat. gall.*: + et l'accomplissement h) quo ... constet *cat. gall.*: pour en donner meilleure
35 certitude i) > *cat. gall.* k) id ... admonet > *cat. gall.*; *cat. gall.*: + Iesus l) *cat. gall.*: + son m) puraque ab omni *cat. gall.*: sans n) unum est *cat. gall.*: il n'y a qu'un o) *cat. gall.*: + par cela p) beneficiorum ... Deus *cat. gall.*: nostre Seigneur fait de bien q) *cat. gall.*: + son r) in ... spectare *cat. gall.*: est pour le profit et salut
40 de chacun fidele

Laborat enim semper infirmitatibus: nec unquam vitiorum reliquiis penitus purgabitur^a, donec^b Christo, suo capiti, a quo sanctificatur, ad plenum adhaereat.

100. Potestne autem haec ecclesia aliter cognosci, quam cum fide^c creditur? — Est quidem et^d visibilis Dei ecclesia, quam nobis certis indiciis notisque descripsit^e: sed hic proprie de eorum congregatione agitur^f, quos arcana sua electione adoptavit in salutem^g. Ea autem nec cernitur perpetuo oculis, nec signis dignoscitur^h.

101. Quid deinde sequitur? — Credo remissionem peccatorum. 10

De la
remission
des pechez

102. Quid tibi remissionis verbum significat? — Deum gratuita sua bonitate ignoscere, ac condonare peccata fidelibus, ne in iudicium vocenturⁱ, aut exigatur de illis poena^k.

103. Hinc sequitur, nos satisfactionibus propriis^l nequaquam promereri quam a Domino peccatorum veniam obtinemus^m. — 15 Verum. Unus enim Christus, poenam solvendo, satisfactione defunctus estⁿ. Quantum ad nos, nihil nobis compensationis suppetit, quod Deo^o afferamus: sed ex mera eius liberalitate, gratuitum hoc beneficium^p recipimus.

Remission
des pechés
n'est sinon
en l'Eglise

104. Cur peccatorum remissionem^q subnectis ecclesiae? — 20 Quia eam nemo consequitur, quin et coadunatus fuerit ante populo Dei, et unitatem^r cum Christi corpore perseveranter ad finem usque colat^s: eoque modo testatum faciat^t, verum se esse ecclesiae membrum.

105. Hac ratione constituis^u, extra ecclesiam non nisi damnationem et exitium^v esse. — Omnino^w. Qui enim discessionem

a) Laborat... purgabitur *cat. gall.*: Car il y a tousiours des reliques d'imperfection, lesquelles ne seront iamais ostées b) *cat. gall.*: + Iesus c) > *cat. gall.* d) quidem et > *cat. gall.* e) certis... descripsit *cat. gall.*: donné les enseignes pour la congnoistre f) *cat. gall.*: est parlé g) arcana... salutem *cat. gall.*: que Dieu a eleu pour les sauver h) nec... dignoscitur > *cat. gall.* i) *cat. gall.*: viennent en compte k) aut... poena *cat. gall.*: pour les en punir l) > *cat. gall.* m) quam... obtinemus *cat. gall.*: que Dieu nous pardonne n) Unus... est *cat. gall.*: le Seigneur Iesus a faict le 35 payement, et en a porté la peine o) > *cat. gall.* p) gratuitum... beneficium *cat. gall.*: pardon de tous noz mesfaictz q) peccatorum remissionem *cat. gall.*: cest article r) *cat. gall.*: + et communion s) ad... colat > *cat. gall.* t) eoque... faciat *cat. gall.*: et ainsi qu'il soit u) Hac... constituis *cat. gall.*: ainsi v) *cat. gall.*: 40 mort w) *cat. gall.*: + tous

faciunt a Christi corpore^a, factionibusque scindunt eius unitatem, iis spes omnis salutis praecisa est^b, quantisper manent^c in eiusmodi^d dissidio.

c. 17.

[44] 5 106. Recita quod superest. —^lCredo^e resurrectionem carnis, et vitam aeternam. La resurrection

107. Quorsum hoc caput in fidei confessione^f ponitur? — Ut admoneamur^g, non esse sitam in terra nostram foelicitatem. Cuius cognitionis^h duplex est utilitas ac ususⁱ. Inde primum
10 docemur, ita hunc mundum nobis incolendum esse, tanquam inquilinis, ut de migratione assidue cogitemus, nec corda nostra sinamus implicari cogitationibus terrenis^k. Deinde utcunque adhuc nos lateat, et ab oculis nostris absconditus sit^l fructus gratiae in^m Christo nobis collataeⁿ, ne propterea despondeamus
15 animos: sed patienter sustineamus usque ad diem revelationis.

108. Quae porro huius resurrectionis erit series?^o — Qui ante mortui fuerint, recipient sua corpora, eadem scilicet quae gestarunt^p: sed praedita nova^q qualitate, hoc est non amplius obnoxia morti nec corruptioni^r. Qui autem tunc erunt superstites:
20 eos subita mutatione Deus mirabiliter excitabit^s. 1. Cor. 15, 51. 52

109. Sed^t eritne piorum simul et impiorum communis? — Una omnium erit resurrectio^u: sed conditio diversa. Alii enim in salutem ac beatitudinem resurgent: alii in mortem et extremam miseriam^v. Jeh. 5, 28. 29
Mat. 25, 46

25 a) Christi corpore *cat. gall.*: la communauté des fideles b) factionibusque . . . est *cat. gall.*: pour faire secte à part, ne doyvent esperer salut c) *cat. gall.*: sont d) > *cat. gall.* e) > *cat. gall.* f) in fidei confessione > *cat. gall.* g) *cat. gall.*: nous n'appercevions pas encore h) Cuius cognitionis *cat. gall.*: ce qui i) ac usus > *cat. gall.* k) ita . . .
30 terrenis *cat. gall.*: de passer par ce monde, comme par un pais estrange, et contenant toutes choses terriennes, et n'y mettant point nostre cueur l) adhuc . . . sit *cat. gall.*: nous n'appercevions pas encore m) *cat. gall.*: + Iesus n) nobis collatae *cat. gall.*: que le Seigneur nous a faict o) Quae . . . series *cat. gall.*: Comment se
35 fera ceste resurrection? p) eadem . . . gestarunt > *cat. gall.* q) *cat. gall.*: d'autre r) *cat. gall.*: + combien que ce sera la mesme substance s) *cat. gall.*: + dont il a esté parlé t) *cat. gall.*: + ceste resurrection u) Una . . . resurrectio *cat. gall.*: Ouy bien v) mortem . . . miseriam *cat. gall.*: condamnation et mort

110. Cur ergo solā hic^a vita aeterna commemoratur, infero-
rum nulla mentio? – Quoniam nihil hic, nisi quod ad consola-
tionem piarum mentium^b faciat, habetur: ideo recensentur tan-
tummodo praemia^c, quae servis suis Dominus praeparavit^d.
Itaque non additur, quae sors impios maneat, quos scimus a 5
regno Dei alienos esse^e.

c. 18.

Que c'est
que vraie
Foy 111. Ex quo fundamentum tenemus, cui inniti fides debet^f,
inde elicere verae fidei definitionem^g promptum erit. – Ita est:
Sic autem definire licet, ut dicamus^h certam esseⁱ ac stabilem 10
cognitionem paternae^k erga nos Dei benevolentiae: sicut per^l
Evangelium patrem se nobis, Christi beneficio, ac salvatorem
fore testatur.

112. [†] Eamne concipimus a nobis, an a Deo recipimus?^m – [46]
Docet scriptura, singulare esse Deiⁿ donum: et experientia^o id 15
confirmat.

Le S.
Esprit
nous
illumine 113. Quam mihi experientiam dicis?^p – Nempe rudior^q est
mens nostra, quam ut capere spiritualem Dei sapientiam queat,
quae nobis per fidem revelatur: et corda nostra propensiora 20
sunt, vel ad diffidentiam, vel ad perversam nostri et creatura-
rum confidentiam, quam ut in Deo suoapte motu acquiescant^r.
Verum spiritus sanctus illuminatione sua capaces nos intelli-
gendi facit, ea, quae captum nostrum longe alioqui excederent^s:
nosque ad certam persuasionem format^t, salutis promissiones
cordibus nostris^u obsignando. 25

C'est la
Foy qui
nous
iustifie 114. Quid nobis boni oritur ex hac fide: quum semel^v asse-
quuti simus? – Iustificat nos coram Deo: et hac iustitia hae-
redes nos vitae aeternae facit^w.

a) *cat. gall.*: en ce sommaire b) *cat. gall.*: consciences fideles
c) *cat. gall.*: biens d) Dominus praeparavit *cat. gall.*: Dieu fait 30
e) non ... esse *cat. gall.*: il n'y est fait nulle mention des iniques,
qui sont excluz de son Royaume f) > *cat. gall.* g) verae ... defi-
nitionem *cat. gall.*: que c'est que la vraie Foy h) Sic ... dicamus
cat. gall.: Assavoir i) > *cat. gall.* k) > *cat. gall.* l) *cat. gall.*:
+ son m) *cat. gall.*: vient n) *cat. gall.*: saint Esprit o) *cat.* 35
gall.: + aussi p) Quam ... dicis *cat. gall.*: Comment? q) *cat.*
gall.: trop debile r) quam ... acquiescant > *cat. gall.* s) cap-
tum ... excederent *cat. gall.*: autrement nous serait incomprehensible
t) ad ... format *cat. gall.*: fortifie en certitude u) *cat. gall.*: + seel-
lant et v) > *cat. gall.* w) et ... facit *cat. gall.*: pour nous faire 40
obtenir vie eternelle

115. Quid ? annon bonis operibus iustificantur homines, quum sancte et innocenter vivendo approbare se Deo student ? — Si quisquam usque adeo perfectus inveniretur: merito censi iustus posset: verum, quum omnes simus^a peccatores, multis
5 modis rei coram Deo^b: aliunde quaerenda nobis est^c dignitas, quae nos illi conciliet^d.

c. 19.

116. Verum, itane sordent, et adeo nullius precii sunt^e omnia hominum^f opera, ut gratiam coram Deo promereri^g nequeant ? —
10 Principio, quaecunque a nobis manant, ut nostra proprie dicantur^h, vitiosa sunt: ac proinde nihil possunt, quam Deo displicere, et ab eo reiiciⁱ.

117. Dicis ergo, antequam renati simus, reformatique Dei spiritu^k, nihil posse nos quam peccare: quemadmodum arbor
15 mala non nisi malos fructus profert ? — Prorsus ita est. Nam qualemcunque speciem^l habeant in oculis hominum^l: mala sunt nihilominus, quamdiu cor pravum est: quod praecipue^m Deus intuetur.

118. Hinc constituis, non posse nos ullis meritis Deum prae-
20 venire, aut provocare eius beneficentiam. Quin potius quidquid tentemus aut aggrediamur operum, irae ac damnationi eius subiacerentⁿ. — Sic sentio. Itaque^o mera sua misericordia^p, nulloque^q operum respectu, nos gratis amplectitur in Christo, acceptosque habet^r, illius iustitiam nobis acceptam ferendo^s, ac si nostra
25 esset^t: peccata vero nostra nobis non imputando.

Tit. 3, 3-5

119. Qualiter ergo dicis iustificari nos^u fide ? — Quoniam dum certa cordis fiducia amplectimur^v Evangelii promissiones,

a) *cat. gall.*: + povres b) multis ... Deo > *cat. gall.* c) *cat. gall.*: + nostre d) quae ... conciliet *cat. gall.*: pour répondre au
30 iugement de Dieu e) et ... sunt > *cat. gall.* f) *cat. gall.*: noz
g) *cat. gall.*: + nous h) quaecunque ... dicantur *cat. gall.*: que nous faisons de nostre propre nature i) et ... reiici *cat. gall.*: mais il les condamne toutes k) renati ... spiritu *cat. gall.*: que Dieu nous ait receu en sa grace l) in ... hominum *cat. gall.*: par dehors
35 m) > *cat. gall.* n) aut provocare ... subiacerent *cat. gall.*: pour l'induire à nous bien faire: mais aucontraire ne faisons que l'irriter contre nous o) *cat. gall.*: + ie dy p) *cat. gall.*: + et bonté q) *cat. gall.*: + noz r) nos ... habet *cat. gall.*: il nous a aggreables en Iesus Christ s) acceptam ferendo *cat. gall.*: imputant t) ac ... esset > *cat. gall.*
40 u) *cat. gall.*: l'homme v) *cat. gall.*: croyant et recevant

huius, quam dico^a, iustitiae possessionem quodammodo adipiscimur.

120. Hoc ergo vis: iustitiam^b ut nobis per Evangelium offeratur a Deo^c, ita fide a nobis recipi^d. — Sic est.

c. 20.

5

Des bonnes
oeuvres qui
sont faites
en Foy

121. Verum, ex quo nos semel amplexus est Deus, annon illi accepta sunt opera, quae spiritu sancto nos dirigente^e facimus? — Placent illi: non propriae tamen dignitatis merito, sed quatenus suo favore liberaliter ea dignatur^f.

122. Atqui, cum a spiritu sancto prodeant, annon favorem^g promerentur? — At nonnihil semper inquinamenti ex infirmitate carnis^h admixtum est, quo vitiantur.

Le moyen
pour faire
oeuvres
agréables à
Dieu

123. Unde igitur, aut qua ratione fiet, ut Deo placeantⁱ? — Sola est fides, quae gratiam illis conciliet: cum huic fiduciae certo innititur, non ventura esse ad calculum summi iuris: 15 quod Deus ad severitatis suae regulam exigere ipsa nolit^k; sed obiectis eorum^l vitiis, et sordibus Christi puritate consepultis^m, eo loco habeat, ac si perfecta essent et absolutaⁿ.

124. Verum, an inde colligemus, operibus^o iustificari homi- 15 nem Christianum postquam a Deo vocatus est, aut operum merito consequi^p, ut a Deo diligatur, cuius dilectio vita aeterna nobis est^q? — Nequaquam. Quin potius teneamus quod scriptum est, neminem mortalium^r iustificari coram Deo^s posse: atque ideo deprecemur, ne in iudicium nobiscum intret^t.

Psal. 143, »

125. Non tamen bona fidelium opera inutilia esse propterea 25 iudicabimus^u? — Minime vero. Neque enim frustra mercedem

a) quam dico > *cat. gall.* b) > *cat. gall.* c) *cat. gall.*: Dieu la presente d) ita . . . recipi *cat. gall.*: aussi le moyen de la recevoir, c'est par Foy e) spiritu . . . dirigente *cat. gall.*: par sa grace f) suo favore dignatur *cat. gall.*: accepte g) favorem promerentur *cat. gall.*: dignes d'estre acceptées h) *cat. gall.*: + nostre i) Unde . . . placeant *cat. gall.*: Quel sera donc le moyen de les rendre agréables? k) Sola . . . nolit *cat. gall.*: Si elles sont faites en foy. C'est à dire, que la personne soit assurée en sa conscience que Dieu ne les examinera pas à la rigueur l) obiectis eorum *cat. gall.*: en couvrant les 35 m) > *cat. gall.* n) et absoluta > *cat. gall.* o) *cat. gall.*: + ses p) operum . . . consequi *cat. gall.*: par icelles il merite q) cuius . . . est *cat. gall.*: pour obtenir salut r) teneamus . . . mortalium *cat. gall.*: il est dict, que nul homme vivant s) *cat. gall.*: sa face t) *cat. gall.*: + n'en compte avec nous u) propterea iudicabimus *cat. gall.*: tu 40 n'entens

illis Deus, tum in hoc mundo, tum in futura vita^a pollicetur. Verum ex gratuito Dei amore, tanquam ex fonte^b, emergit haec merces^c: quia nos scilicet primum amplectitur in filios^d, deinde, consepulta vitiorum nostrorum memoria, quae ex nobis prode-
 5 unt, favore prosequitur^e.

126. Sed anne sic a bonis operibus separari haec iustitia po-
 test, ut qui hanc habet, illis careat^f? — Fieri hoc nequit. Nam
 quum recipiamus fide Christum, qualem se nobis offert^g: ipse
 vero non liberationem tantum nobis a morte et reconciliatio-
 10 nem cum Deo^h promittatⁱ: sed spiritus sancti^k simul gratiam,
 qua in vitae novitatem^l regeneremur. Haec coniungi necesse est,
 ne Christum a se ipso distrahamus^m.

127. Hinc sequitur, fidem esse radicem, ex qua nascantur
 omnia bona opera: tantum abest, ut ab eorum studio nos revo-
 15 cetⁿ. — Omnino sic est: ac proinde tota Evangelii doctrina duo-
 bus his membris continetur^o: fide et poenitentia.

La vraye
Foy n'est
jamais
oysive.
Que c'est
que croire
en Jesus
Christ

Foy et
penitence

c. 21.

128. Quid est poenitentia? — Displacentia odiumque^p peccati,
 et amor iustitiae^q, ex Dei timore profecta, quae nos ad abne-
 20 gationem usque nostri^r, carnisque mortificationem adducant,
 ut spiritui Dei regendos nos tradamus, ac omnes vitae nostrae
 actiones ad divinae voluntatis obsequium comparemus^s.

- a) *cat. gall.*: Paradis b) tanquam ex fonte > *cat. gall.* c) haec mer-
 ces *cat. gall.*: cela d) quia... filios > *cat. gall.* e) consepulta...
 25 prosequitur *cat. gall.*: ensevelit toutes noz fautes, pour n'en avoir point
 memoire. f) Sed... careat *cat. gall.*: Mais pouvons nous croire pour
 estre iustifiez, sans faire bonnes oeuvres? g) Nam... offert *cat.*
gall.: Car croire en Iesus Christ, c'est le recevoir tel qu'il se donne à
 nous h) et... Deo *cat. gall.*: et remettre en la grace de Dieu son-
 30 Pere i) *cat. gall.*: + par le merite de son innocence k) *cat. gall.*:
 son Esprit l) in vitae novitatem *cat. gall.*: pour nous faire vivre
 saintement m) Haec... distrahamus > *cat. gall.* n) Hinc...
 revocet *cat. gall.*: La Foy donc non seulement ne nous rend pas non-
 chalans à bonnes oeuvres: mais est la racine dont elles sont produictes
 35 o) *cat. gall.*: + assavoir p) > *cat. gall.* q) *cat. gall.*: du bien
 r) ad... nostri > *cat. gall.* s) ut spiritu... comparemus *cat. gall.*:
 pour estre gouvernés et conduicts par le saint Esprit au service de
 Dieu

129. Hoc vero secundum membrum fuit in divisione quam initio posuimus, quum tu rationem ostenderes rite colendi Dei^{1a}.¹ [52]

Vray service de Dieu – Verum: ac simul additum fuit^b, veram hanc ac legitimam esse regulam colendi^c Dei, ut eius voluntati obsequamur.

130. Qui sic? – Quoniam is demum illi probatur cultus, non 5 quem confingere nobis libuerit; sed quem suo ipse arbitrio praescripserit^d.

131. Quam autem vivendi^e regulam nobis posuit? –

DE LEGE^f

La Loy Legem suam.

10

Deux parties de la Loy 132. Quid ea continet? – Duabus partibus constat: quarum prior quatuor habet praecepta, altera sex. Ita decem omnino praeceptis constat tota lex^g.

Exo. 32, 15; 34, 29 133. Quis huius divisionis est author^h? – Deus ipse, qui in Deut. 4, duas tabulas descriptam Moisi tradidit, et saepeⁱ testatus est 15 13; 10, 1-3 redigi in decem verba.

Argument de la 1. Table 134. Argumentum prioris tabulae quale est? – De pietatis erga Deum officiis^k.

Argument de la 2. Table 135. Secundae vero? – Qualiter sit agendum^l cum hominibus^m: et quid illis debeamus.

20

c. 22.

Le premier commandement 136. Recita praeceptum vel caputⁿ primum. – Audi Israel: Ego sum Iehova Deus tuus, qui te eduxi ex terra Aegypti, domo servitutis. Non habebis deos alienos^o coram me.

a) Hoc vero . . . Dei *cat. gall.*: C'est le second point que nous 25 avons touché de la vie Chrestienne b) additum fuit *cat. gall.*: avons dict c) regulam colendi *cat. gall.*: service de d) Quoniam . . . praescripserit *cat. gall.*: D'autant qu'il ne veut pas estre servy selon nostre fantasie, mais à son plaisir. e) *cat. gall.*: pour nous gouverner f) > *cat. gall.* g) praeceptis . . . lex *cat. gall.*: sont h) est 30 author *cat. gall.*: a faict i) > *cat. gall.* k) De . . . officiis *cat. gall.*: Touchant la maniere de bien honnorer DIEU l) *cat. gall.*: vivre m) *cat. gall.*: noz prochains n) vel caput > *cat. gall.* o) *cat. gall.*: d'autre Dieu

1) *vide supra* c. 1 quaest. 7; p. 75, 17 sqq.

[54] 137. Nunc sensum verborum^a expone.¹ – Initio, quadam veluti praefatione utitur in totam legem. Nam quum Iehovam^b se nominat, ius^c sibi vindicat et^d auctoritatem iubendi. Deinde, quo legi suae gratiam apud nos conciliet^e, addit, se Deum esse nostrum. Perinde enim valent haec verba, ac si servatorem nostrum se vocaret. Hoc autem beneficio cum nos dignatur: par est, ut nos illi vicissim exhibeamus in populum obsequentem^f.

138. Verum, quod continuo de liberatione subiicit, et fracto iugo servitutis aegyptiacae^g, annon ad Israeliticum populum, et eum quidem solum^h, peculiariter spectat? – Fateor quod ad corpus. Verum est alterum liberationis genusⁱ, quod ad omnes peraeque homines^k pertinet. Nos enim omnes^l ex spirituali peccati servitute, et diaboli tyrannide asseruit.

139. Cur eius rei meminit, quum in legem suam praefari vellet? – Ut nos commonefaciat, summae ingratitudinis reos fore, nisi totos illi nos in obsequium addixerimus^m.

140. Quid autemⁿ hoc primo capite^o exigit? – Ut suum illi soli honorem^p in solidum^q asseramus, neque ullam eius partem^r transferamus alio.

20 141. Quis honor illius est proprius, quem alio transscribere sit nefas^s? – Eum^t adorare, collocare in ipso nostram fiduciam, invocare ipsum, illi denique omnia deferre^u, quae in eius maiestatem competunt.

142. Quorsum haec particula adiecta est^v, coram facie mea? – Quum nihil tam reconditum sit, quod eum lateat^w: sitque occul-

Delivrance
d'Egypte

Somme du
1. Com-
mande-
ment

L'honneur
qui est
proprie-
ment deu
à Dieu

a) > *cat. gall.* b) *cat. gall.*: l'Eternel, et Createur du monde
c) > *cat. gall.* d) > *cat. gall.* e) quo ... conciliet *cat. gall.*:
pour nous rendre sa doctrine amiable f) Perinde ... obsequen-
tem *cat. gall.*: Car s'il est nostre Sauveur, c'est bien raison que nous
30 luy soyons peuple obeissant g) et fracto ... aegyptiacae *cat. gall.*:
de la terre d'Egypte h) et ... solum > *cat. gall.* i) est ... genus
> *cat. gall.* k) peraeque homines > *cat. gall.* l) Nos ... omnes *cat.*
gall.: noz ames m) summae ... addixerimus *cat. gall.*: combien nous
sommes tenuz de suyvre son bon plaisir, et quelle ingratitude ce seroit
35 de faire du contraire n) *cat. gall.*: + en somme o) *cat. gall.*:
commandement p) *cat. gall.*: + qui luy appartient q) in soli-
dum > *cat. gall.* r) ullam ... partem > *cat. gall.* s) quem ...
nefas > *cat. gall.* t) *cat. gall.*: + seul u) illi ... deferre *cat. gall.*:
et telles choses semblables v) Quorsum ... est *cat. gall.*: Pourquoi
40 dit-il w) Quum ... lateat *cat. gall.*: D'autant qu'il voit et con-
gnoist, tout

tarum cogitationum cognitor^a ac iudex: significat, non externae modo confessionis honorem requirere^b: sed veram quoque pietatem^c cordis.

c. 23.

Le second commandement. Des images et adoration d'icelles 143. Transeamus^d ad secundum caput^e.¹ – Non sculpes tibi⁵ [56] simulacrum, neque imaginem ullam effinges^f eorum quae aut in coelo sunt sursum, aut deorsum in terra, aut in aquis^g sub terra. Non adorabis ea neque coles^h.

144. Prohibitne in totum, ne aliquae pingantur aut sculpanturⁱ imagines? – Non, sed duo tantum^k hic vetat, ne quas¹⁰ faciamus imagines: vel Dei effingendi, vel adorandi causa.

Deut. 4, 16; Esai 41, 7; Rom. 6 et seq.¹ 145. Cur Deum non licet visibili figura^l exprimere? – Quia nihil^m inter eum, qui spiritus est, aeternus incomprehensibilis et corpoream, corruptibilem, mortuamque figuramⁿ simile est.

Act. 17, 24, 25 146. Iniuriam^o ergo fieri censes eius maiestati, cum in hunc¹⁵ modum repraesentatur? – Sic sentio.

Adoration aux images 147. Quanam hic adorationis species damnatur? – Cum ad statuum^p vel imaginem nos convertimus^q precaturi, coram ea nos prosternimus, genuum flexione, aut aliis signis^r exhibemus illi honorem^s, ac si Deus illic se nobis repraesentaret. 20

Quelle peinture est deffendue 148. Non ergo quamlibet simpliciter^t picturam vel sculpturam his verbis damnari^u intelligendum est: sed tantum^v imagines prohibemur^w facere in hunc finem, ut in illis Deum vel quaeramus, vel colamus^x: sive, quod idem est^y, eas colamus in Dei honorem^z: aut quoquo modo illis ad superstitionem et^{a'} 25 idololatriam abutamur. – Verum.

a) > cat. gall. b) honorem requirere cat. gall.: il veult estre ad-
voué Dieu c) cat. gall.: en pure verité, et affection de d) cat.
gall.: Dy e) cat. gall.: Commandement f) > cat. gall. g) cat.
gall.: + qui sont h) neque coles > cat. gall. i) pingantur ... 30
sculpantur cat. gall.: de faire k) duo tantum > cat. gall. l) visi-
bili figura cat. gall.: visiblement m) cat. gall.: + convenance
n) cat. gall.: matiere o) cat. gall.: deshonneur p) statuum vel
> cat. gall. q) cat. gall.: se presenter r) cat. gall.: autre signe
s) exhibemus ... honorem cat. gall.: faire reverence t) cat. gall.: en 35
general u) cat. gall.: deffendue v) cat. gall.: + toutes w) > cat.
gall. x) Deum ... colamus cat. gall.: pour servir Dieu y) quod
... est > cat. gall. z) eas ... honorem cat. gall.: ou l'honorer en
choses visibles a') superstitionem et > cat. gall.

1) lege: Rom. 1, (23)

149. Nunc in quem finem caput^a hoc referemus? – Quemadmodum superiore unum^b se esse^c denunciavit quem coli^d oporteat et adorari: ita unc quae recta sit adorationis^e forma ostendit, quo nos ab omni superstitione, aliisque vitiosis^f et
5 carnalibus figmentis revocet^g.

c. 24.

[58] 150. Pergamus. –¹ Sanctionem^h adiungit: se Iehovamⁱ esse Deum nostrum, fortem, zelotypum, qui vindicet iniquitatem patrum in filios, usque in tertiam et quartam generationem, eorum
10 qui se oderint.

151. Cur mentionem fortitudinis suae facit? – Eo significat, se ad gloriam suam vindicandam satis habere potentiae.

152. Quid zelotypiae vocabulo^k indicat? – Aequalem aut^l socium ferre non posse. Nam ut se nobis, pro infinita sua
15 bonitate, donavit: ita nos vult esse prorsus suos. Atque haec animarumstrarum est castitas, illi dicatas esse, et penitus adhaerere^m, sicut rursum adulterio polluiⁿ dicuntur, dum ab eo
ad^o superstitionem deflectunt.

Paillardise
spirituelle

153. Quo sensu hoc dictum est, ulcisci patrum iniquitatem in
20 filios? – Quo plus nobis incutiat^p terroris, non tantum de iis qui offenderint, poenas sumpturum se minatur^q: sed eorum quoque sobolem fore maledictam^r.

154. Atqui an hoc Dei aequitati consentaneum^s est, quemquam^t punire propter alterius noxam^u? – Si qualis sit humani
25 generis conditio reputamus, soluta est^v quaestio. Natura enim maledictioni obnoxii^w sumus omnes: nec est quod de Deo conqueramur, cum in hac sorte^x nos relinquit. Iam vero, sicut suam erga pios^y dilectionem, eorum posteritati^z benedicendo,

Comment
Dieu punit
les enfans
à cause des
Peres

a) *cat. gall.*: commandement b) *cat. gall.*: seul, sans autre c) *cat.*
30 *gall.*: + Dieu d) coli et > *cat. gall.* e) > *cat. gall.* f) aliisque
vitiosis > *cat. gall.* g) *cat. gall.*: retirer h) *cat. gall.*: menace
i) *cat. gall.*: l'Eternel k) > *cat. gall.* l) Aequalem aut > *cat. gall.*
m) *cat. gall.*: dédiées à luy n) *cat. gall.*: paillardise spirituelle o) *cat.*
gall.: + quelque p) *cat. gall.*: donner q) *cat. gall.*: il dit r) *cat.*
35 *gall.*: + apres eux s) *cat. gall.*: pas contraire t) *cat. gall.*: les uns
u) alterius noxam *cat. gall.*: les autres v) soluta est *cat. gall.*: sera
vuidée w) maledictioni obnoxii *cat. gall.*: maudis x) in hac sorte
cat. gall.: comme nous sommes y) *cat. gall.*: serviteurs; *cat. gall.*:
+ sa grace et z) *cat. gall.*: enfans

demonstrat^a: ita suam adversus impios vindictam, eorum filios hac benedictione privando, exsequitur^b.

155. Prosequere^c. – Quo nos amabili^d etiam suavitate alliciat: misericordia usurum se promittit^e erga omnes^f, qui se diligunt, suaque mandata observant. 5

Misericorde
en mille
generations

156. Intelligitne pii hominis^g innocentiam^h, posteris omnibusⁱ, quamvis impiis, saluti fore? – Nequaquam: sed hoc modo^k: suam benignitatem eo usque se effusurum erga fideles, ut in eorum gratiam^l, eorum quoque se liberis benignum exhibeat^m: non tantum res eorumⁿ prosperando, quoad 10 [60]
praesentem vitam^o: sed animas quoque ipsorum sanctificando, quo in grege suo censeantur^p.

157. Atqui hoc perpetuum non esse apparet^q. – Fateor. Quemadmodum enim liberum hoc sibi retinet^r, ut misericordem se, quum libuerit^s, impiorum liberis exhibeat: ita suam gratiam 15
non adeo astrinxit fidelium liberis, quin pro suo arbitrio repudiet ex illis quos visum fuerit^t: sic tamen id temperat^u, ut promissionem hanc non vanam esse nec fallacem^v constet.

Rom. 6¹
Rom. 2, 3-11

158. Cur mille hic generationes, in poenae vero damnatione^w tres duntaxat aut quatuor nominat? – Quo significet, se ad 20
humanitatem magis et beneficentiam, quam ad severitatem propensum esse^x. Sicut etiam alibi^y testatur, quum se ad ignoscendum^z facilem esse^{a'} dicit, tardum vero ad iram^{b'}.

Exo. 34, 6, 7;
Psal. 103, 8

a) *cat. gall.*: c'est un tesmoignage b) eorum ... exsequitur *cat. gall.*: quand il laisse leur semence en malediction c) *cat. gall.*: Que dit-il plus? d) > *cat. gall.* e) *cat. gall.*: dit f) *cat. gall.*: en mille generations g) pii hominis *cat. gall.*: fidele h) *cat. gall.*: l'obissance i) *cat. gall.*: sa race k) hoc modo > *cat. gall.* l) in ... gratiam *cat. gall.*: pour l'amour d'eux m) benignum exhibeat *cat. gall.*: il se donnera à congnoistre n) res ... prosperando *cat. gall.*: les fera prosperer o) quoad ... vitam *cat. gall.*: selon la chair p) sed ... censeantur *cat. gall.*: mais les sanctifiera par son Esprit, pour les rendre obeissans à sa volonté q) > *cat. gall.* r) liberum ... retinet *cat. gall.*: se reserve la liberté s) quum libuerit > *cat. gall.* t) ita ... fuerit *cat. gall.*: aussi d'autre part 25
il retient le pouvoir d'elire, ou reietter en la generation des fideles, ce que bon luy semble u) *cat. gall.*: si fait-il tellement v) *cat. gall.*: frustratoire w) poenae damnatione *cat. gall.*: en la menace x) se ad ... esse *cat. gall.*: que son propre est d'user plustost de bonté et douceur, que de rigueur ne rudesse y) > *cat. gall.* z) *cat. gall.*: 30
enclin à bien faire a') facilem ... dicit > *cat. gall.* b') *cat. gall.*: à se courroucer 35

c. 25.

159. Iam ad tertium^a. -- Non usurpabis nomen Iehovae^b Dei tui frustra. Le troi-
siesme com-
mandement

160. Quis sensus^c? -- Vetat ne Dei nomine abutamur, non peierando tantum, sed praeter necessitatem iurando^d. Des iure-
ments

161. Estne aliquis nominis Dei usus legitimus in iureiurando^e? -- Imo vero: cum adhibetur ex iusta causa^f. Primum^g, asserendae veritati: deinde, cum eius momenti est negotium, ut iurare par sit^h, ad mutuamⁱ inter homines^k tuendam charitatem et concordiam.

162. Verum, annon longius spectat^l, quam ad cohibenda^m iuramenta, quibus profanatur Dei nomen, autⁿ imminuitur eius honos? -- Proposita una specie, in universum nos admonet, ne unquam in medium^o a nobis proferatur Dei nomen, nisi cum timore ac reverentia, et in eum finem^p, ut gloriosum appareat. Honneur
du Nom
de Dieu

[62] 163. Nam cum sit sacrosanctum^q, cavere debemus omnibus modis^r, ne aut ipsum contemptui habere videamur, aut aliis occasionem contemnendi praebeamus.

164. Quomodo hoc fiet? -- Si de Deo, eiusque operibus non aliter cogitemus aut loquamur, quam in eius honorem^s.

165. Quid sequitur? -- Sanctio, qua non fore innocentem denunciat, qui nomen suum in vanum usurpaverit.

166. Cum alibi pronunciet^t, se in legis suae transgressores vindicaturum, quid hic amplius continetur? -- Eo voluit indicare, quanti nominis sui gloriam faciat^u: quo eius studiosiores simus^v, dum videmus^w, paratam fore ultionem, si quis eam profanaverit^x.

a) *cat. gall.*: + commandement b) *cat. gall.*: du Seigneur c) *cat. gall.*: Que veut il dire? d) *cat. gall.*: mais aussi en sermens superfluz et oisifs e) *cat. gall.*: iureiurando f) *cat. gall.*: qui sont nécessaires g) *cat. gall.*: c'est à dire h) *cat. gall.*: deinde... sit i) *cat. gall.*: quand il en est mestier j) *cat. gall.*: > k) *cat. gall.*: nous l) *cat. gall.*: spectat > m) *cat. gall.*: corriger n) *cat. gall.*: profanatur... aut > o) *cat. gall.*: en avant p) *cat. gall.*: et... finem > q) *cat. gall.*: + et digne r) *cat. gall.*: en telle sorte s) *cat. gall.*: + et en sa louenge t) *cat. gall.*: + generalement u) *cat. gall.*: il a en singuliere recommandation v) *cat. gall.*: + de l'avoir en reverence w) *cat. gall.*: x) *cat. gall.*: paratam... profanaverit y) *cat. gall.*: disant nommément qu'il ne souffrira pas qu'on le mesprise

c. 26.

Le
quatriesme
commen-
dement

166. Veniamus ad quartum praeceptum^a. – Recordare diem sabbati, ut eum sanctifices; sex diebus operaberis, et facies omne opus tuum; septimus vero^b, sabbatum est Domini Dei tui. Non facies in eo ullum opus, nec servus tuus, nec^c ancilla, 5 neque^d bos, neque^d asinus, neque inquilinus qui habitat inter portas tuas. Nam sex diebus perfecit Deus coelum, et terram, et mare^e, et quidquid in illis continetur; septimo quievit. Itaque benedixit diei sabbati^f, et eum sanctum sibi segregavit.

167. Iubetne sex diebus laborare, ut septimo quiescamus? – 10 Non simpliciter, verum sex dies hominum^g laboribus permittens, septimum excipit, ut quieti destinetur^h.

168. An quemvis laborem nobis interdicatⁱ? – Hoc praeceptum separatam^k et peculiarem habet rationem; siquidem quietis observatio, pars est^l veterum^l caeremoniarum. Itaque^m, Christi 15 [64] adventu abrogata fuit.

169. Dicisne praeceptum hoc ad Iudaeos proprie spectareⁿ, ideoque temporarium duntaxat fuisse^o? – Nempe: quatenus caeremoniale est.

170. Quid ergo? subestne aliquid praeter caeremoniam? – 20 Tribus ex causis datum^p fuit.

La signi-
fication
spirituelle
du repos
exterieur

171. Cedo mihi eas^q. – Ad spiritualem quietem figurandam: ad conservationem^r politiae ecclesiasticae: ad servorum suble-
vationem.

172. Quid per spiritualem quietem intelligis? – Dum a 25 propriis operibus feriamur: quo Deus^s in nobis sua operat^t peragat.

173. Quae porro feriandi ratio^u? – Si carnem nostram crucifigimus^v: hoc est, renunciamus nostro ingenio^w, ut Dei spiritu gubernemur.

30

a) > *cat. gall.* b) > *cat. gall.* c) *cat. gall.*: + ta d) *cat. gall.*: + ton e) et mare > *cat. gall.* f) *cat. gall.*: iour du Repos g) > *cat. gall.* h) ut... destinetur *cat. gall.*: auquel il n'est loisible de besongner i) An... interdicat *cat. gall.*: Nous defend il donc toute besongne un iour la sepmaine k) > *cat. gall.* l) *cat. gall.*: de la loy 35 ancienne m) *cat. gall.*: + Iesus n) *cat. gall.*: appartient o) ideoque... fuisse *cat. gall.*: et a esté donné pour le temps de l'ancien Testament p) *cat. gall.*: faict q) Cedo... eas *cat. gall.*: Quelles sont elles? r) > *cat. gall.* s) *cat. gall.*: le Seigneur t) sua opera peragat *cat. gall.*: oeuvre en nous u) Quae... ratio *cat. gall.*: Comment cela se fait-il? v) *cat. gall.*: mortifiant w) *cat. gall.*: nature 40

174. An id septimo quoque die fieri satis est^a? – Imo^b continenter. Nam ex quo semel^c coeperimus, pergendum est toto vitae cursu^d.

175. Cur ergo eius significatione^e destinatur certus dies? – Nihil necesse est, per omnia congruere veritatem cum figura: modo conveniat, quantum satis est ad rationem figurandi^f.

176. Cur tamen septimus potius dies praescribitur, quam alius quilibet? – Numerus^g hic perfectionem in scriptura designat: itaque ad notandam perpetuitatem aptus est; simul^h indicat, spirituales hancⁱ quietem inchoari duntaxat in hac vita, nec ante perfectam fore, donec e mundo migremus.

Nombre
de sept

[66]

c. 27.

177. Verum, quid hoc 'sibi vult, quod suo nos exemplo^j ad quiescendum hortatur Dominus^k? – Cum mundi creationi finem intra sex dies imposuisset^l: septimum operum suorum^m considerationi dicavit. Ad id quo nos acrius stimuletⁿ, suum nobis exemplum proponit. Nihil enim magis expetendum, quam ut nos ad eius imaginem formemur^o.

178. Verum, continuane esse debet operum Dei meditatio, an ex septenis quibusque diebus^p unum illi destinari^q sufficit? – Exerceri quidem nos quotidie in ea decet. Verum, imbecillitatis nostrae causa, dies unus^r peculiariter statuitur. Atque haec politia est, quam dixi.

Meditation
des oeuvres
de Dieu
doit estre
continuelle

179. Quis igitur eo die servandus est ordo? – Ut populus ad 'audiendam Christi doctrinam^s, ad frequentandas^t publicas^u preces, ad edendam fidei suae professionem^v conveniat.

De la police
des iours

a) fieri satis est *cat. gall.*: se doit il faire seulement b) *cat. gall.*: Il se doit faire c) > *cat. gall.* d) toto... cursu *cat. gall.*: toute nostre vie e) *cat. gall.*: pour figurer cela f) modo... figurandi
30 *cat. gall.*: mais suffit qu'il y ait quelque semblance g) *cat. gall.*: + de sept h) *cat. gall.*: nostre i) *cat. gall.*: comme il a faict
k) hortatur Dominus *cat. gall.*: qu'allegue icy nostre Seigneur
l) Cum... imposuisset *cat. gall.*: Apres avoir créé toutes ses oeuvres en six iours m) operum suorum *cat. gall.*: d'icelles n) acrius sti-
35 mulet *cat. gall.*: mieux induire à ce faire o) eius... formemur *cat. gall.*: d'estre conformes à luy p) ex... diebus *cat. gall.*: la sepmaine
q) > *cat. gall.* r) dies unus *cat. gall.*: un certain s) ad... doctrinam *cat. gall.*: pour estre instruit en la verité de Dieu t) *cat. gall.*: pour faire u) *cat. gall.*: communes v) *cat. gall.*: + et religion

180. Nunc expone quod dixisti^a, Dominum^b hoc praecepto servorum quoque sublevationi prospicere voluisse^c. — Ut iis qui sub aliena potestate sunt, aliquid laxamenti detur. Quin etiam hoc ad retinendam^d communem politiam valet. Nam ubi dies unus quieti assignatur^e, ita se quisque ad laborandum in⁵ reliquum temporis assuefacit.

181. Videamus iam, quatenus^f ad nos spectet hoc man-
Colo. 2, datum. — Quod ad caeremoniam, cum in Christo exstiterit eius
16. 17 veritas^g, abrogatam esse dico.

Rom. 6, 4-6 182. Quomodo? — Nempe, quia mortis eius virtute vetus¹⁰
homo noster crucifigitur, nosque^h excitamur in vitae novi-
tatem.

183. Quid ergo ex praeceptoⁱ nobis restat? — ¹Ne sancta [68]
instituta, quae ad spiritualem ecclesiae politiam faciunt,
negligamus: praesertim vero, ut sacros conventus ad audien-¹⁵
dum Dei sermonem, ad mysteria celebranda, ad solennes
preces, sicut erunt ordinati, frequentemus^k.

184. Atqui nihilne amplius figura nobis conducit^l? — Imo
vero. Ad suam enim veritatem revocanda est. Ut scilicet insiti
in Christi corpus^m, factiqueⁿ eius membra, desinamus a^o propriis²⁰
operibus, atque ita Dei^p gubernationi nos resignemus^q.

Le cin- 185. Transeamus ad alteram tabulam. — Eius initium est^r:
quiesme commandement
dement Honora patrem et matrem.

Que c'est 186. Quid tibi significat hic vox^s honoris? — Ut cum modestia
et humilitate morigeri sint^t et obsequentes filii parentibus^u, ut²⁵
norer pere eos reverenter colant^v: ut iuvent in necessitate^w, suasque illis

a) Nunc ... dixisti *cat. gall.*: Comment entens-tu? b) > *cat. gall.* c) prospicere voluisse *cat. gall.*: est donné d) > *cat. gall.*
e) *cat. gall.*: il y a f) Videamus ... quatenus *cat. gall.*: Maintenant, disons comment g) cum ... veritas *cat. gall.*: Car nous avons
l'accomplissement en Iesus CHRIST h) *cat. gall.*: + par sa resur-
rection i) > *cat. gall.* k) Ne sancta ... frequentemus *cat. gall.*:
Que nous observions l'ordre constitué en l'Eglise, pour ouyr la Parolle
du Seigneur, communiquer aux prieres publiques, et aux Sacremens.
Et que nous ne contrevenions pas à la police spirituelle, qui est entre
les fideles l) amplius conducit *cat. gall.*: profite m) insiti ... cor-
pus > *cat. gall.* n) *cat. gall.*: qu'estans o) *cat. gall.*: + noz p) *cat. gall.*: son
q) *cat. gall.*: permettre à r) Eius ... est > *cat. gall.*
s) hic vox > *cat. gall.* t) cum ... sint *cat. gall.*: soyent humbles
u) *cat. gall.*: peres et meres v) reverenter colant *cat. gall.*: portent
honneur et reverence w) iuvent ... necessitate *cat. gall.*: assistent 40

operas impendant^a. His enim tribus membris continetur qui debetur parentibus honor^b.

187. Perge modo. – Adiicitur^c mandato promissio^d: ut prorogentur dies tui super terram, quam daturus est tibi Dominus
5 Deus tuus.

188. Quis sensus? – Diu beneficio Dei victuros^e, qui debitum parentibus honorem praestiterint.

189. Quum tot aerumnis referta^f sit haec vita: cur beneficii loco longam eius durationem^g nobis^h pollicetur Deus? –
10 Quantiscunque miseriis sit obnoxiaⁱ: Dei tamen benedictio est Vie longue
erga fideles^k, vel hac una de causa^l, quod paterni eius favoris argumentum est^m, dum eos hic alit et conservatⁿ.

190. Sequiturne e converso eum qui^o cito et ante iustam aetatem^p ex hoc mundo eripitur^q, a Deo maledictum esse? –
[70] 15 Minime. Quin potius accidit interdum, ut quo^r quisque magis diligitur a Deo^r, eo citius recipiatur ex hac vita^s.

191. Atqui, sic agendo, qualiter promissioni suae satisfacit^t? –
Quidquid nobis terrestrium honorum Deus promittit, sub hac
conditione accipere convenit: quatenus in bonum animae^u
20 nostrae salutemque^v expedit. Esset enim ordo valde prae-
posterus^w, nisi semper antecederet animae ratio^x. Biens
terriens
avec con-
dition

192. Quid de iis qui parentibus^y fuerint contumaces^z? – Non
in extremo^{a'} tantum iudicio punientur^{b'}: sed hic quoque in
eorum corpora Deus vindicabit, aut hinc omnes tollendo in
Punition
des enfans
desobeis-
sans

- 25 a) suasque ... impendant *cat. gall.*: et soient à leur commandement, comme ilz y sont tenus b) His ... honor > *cat. gall.* c) *cat. gall.*: Dieu adioust; *cat. gall.*: + à ce d) *cat. gall.*: + disant e) Diu ... victuros *cat. gall.*: Que Dieu donnera longue vie f) *cat. gall.*: pleine g) longam ... durationem *cat. gall.*: qu'il le fera vivre longuement
30 h) *cat. gall.*: à l'homme i) *cat. gall.*: + la vie terrienne k) *cat. gall.*: l'homme fidele l) vel ... causa *cat. gall.*: ne fust-ce sinon d'autant m) argumentum est *cat. gall.*: Dieu luy testifie n) dum ... conservat *cat. gall.*: l'entretenant en icelle o) *cat. gall.*: que l'homme p) cito ... aetatem *cat. gall.*: tost q) ex ... eripitur *cat. gall.*: meurt
35 gall.: meurt r) *cat. gall.*: le Seigneur s) ex hac vita *cat. gall.*: de ce monde t) *cat. gall.*: garde u) bonum animae > *cat. gall.*: v) *cat. gall.*: + spirituel w) ordo ... praeposterus *cat. gall.*: povre chose x) animae ratio *cat. gall.*: cela y) *cat. gall.*: à pere et à mere z) *cat. gall.*: rebelles a') *cat. gall.*: au iour du b') *cat. gall.*: Dieu
40 les punira

medio aetatis flore, aut ignominioso mortis genere plectendo^a,
aut aliis modis.

193. Verum, annon de terra Chanaan nominatim promissio^b
Psal. 24^c, 1 loquitur? — Sic est, quantum ad Israelitas^d spectat; at nobis
Psal. 89^e, 12 hoc verbum latius patet, ac extendi debet^f. Quamcunque enim 5
Psal. 115^g, 16 regionem incolamus, cum Domini^h sit totusⁱ orbis, eam nobis
assignat possidendam^k.

194. Nihilne amplius restat de praecepto^l? — Quanquam non
nisi de patre et matre verba sonant, intelligendi sunt tamen
omnes qui nobis praesunt: quando eadem ipsorum^m est ratio. 10

195. Quaenam illa? — Nempe, quia Dominus eos in superio-
rem honoris gradum extuleritⁿ. Nulla enim est vel parentum^o,
vel principum, vel praefectorum quorumlibet autoritas, nullum
Rom. 13, 1 imperium, nullus honor^p, nisi ex Dei decreto: quia mundum sic
illi placet ordinare^q. 15

c. 29.

Lesixiesme 196. Recita sextum^r. — Non occides.

comman-
dement

197. Nihilne aliud vetat, quam caedes perpetrare^s? — Imo
vero. Nam cum hic^t loquatur Deus, non externis tantum
operibus legem dicit^u: sed animi etiam affectibus; adeoque his 20
potissimum^v.

198. Videris subindicare, genus esse quoddam arcanae^w [72]
caedis, a quo hic nos Deus revocat. — Sic est. Ira enim et odium,
et quaevis nocendi cupiditas, caedes coram Deo censetur^x.

199. Satisne defuncti sumus, si neminem persequamur odio^y? 25
— Nequaquam; siquidem Dominus odium damnando, et nos

a) omnes ... plectendo *cat. gall.*: les faisant mourir devant leurs
jours, ou ignominieusement b) > *cat. gall.* c) *cat. gall.*: enfans
d'Israel d) *cat. gall. falso*: 14 e) latius ... debet *cat. gall.*: prendre
plus generalement f) *cat. gall. falso*: 88 g) *cat. gall.*: sienne 30
h) > *cat. gall.* i) *cat. gall. falso*: 3 k) eam ... possidendam *cat.*
gall.: il nous y donne nostre habitation l) Nihilne ... praecepto
cat. gall.: Est-cela tout le commandement m) > *cat. gall.* n) in
... extulerit *cat. gall.*: a donné la preeminence o) *cat. gall.*: de peres
p) nullum ... honor > *cat. gall.* q) quia ... ordinare > *cat. gall.* 35
r) *cat. gall.*: + commandement s) caedes perpetrare *cat. gall.*:
d'estre meurtrier t) > *cat. gall.* u) *cat. gall.*: impose v) adeo-
que ... potissimum *cat. gall.*: principalement w) *cat. gall.*: inter-
ieur x) caedes ... censetur *cat. gall.*: à nostre prochain y) *cat.*
gall.: + et ne point porter mauvaise affection 40

arcendo a quavis noxa, qua proximus noster laedatur^a, simul hoc se exigere ostendit, ut omnes mortales ex animo diligamus, ac fideliter ipsis tuendis conservandisque studeamus^b.

200. Iam ad septimum^c. — Non moechaberis.

Le septiesme commandement
Toute paillardise est mau- dite

5 201. Expone quae sit summa. — Scortationem quamlibet maledictam esse coram Deo. Proinde, nisi iram Dei velimus in nos provocare, ab illa esse diligenter^d abstinendum.

202. Nihilne praeterea requirit? — Respicienda semper est natura legislatoris, quem diximus^e, non externo modo operi
10 immorari, sed animi potius^f affectibus esse intentum.

Nature du législateur

203. Quid ergo plus comprehendit? — Ex quo tum corpora nostra, tum animae templa sunt spiritus sancti, ut castam utrisque puritatem praestemus: ac proinde non externi tantum flagitii abstinencia^g pudici simus: sed etiam corde^h, verbis,
15 gestu denique corporis et actione. Denique corpus ab omni lascivia purum sit, animus ab omni libidineⁱ: ut nulla pars nostri impudicitiae sordibus sit inquinata.

1. Cor. 3, 16-17 et 6, 19
2. Cor. 6, 16

c. 30.

204. Veniamus ad octavum. — Non furaberis.

Le huitiesme commandement

20 205. Eane tantum furta prohibet, quae humanis legibus
[74] puniuntur, an longius procedit? — 'Malas omne genus fraudandi circumveniendique artes, quibus aliena bona aucupamur, sub furti nomine, complectitur. Hic ergo vetamur, tum violenter involare in bona proximorum, tum per vafriem et dolum illis
25 manum iniicere, tum aliis quibuscunque obliquiis rationibus ad illa occupanda conari^k.

Larcin

206. Satisne est manus abstinere a maleficio^l, an cupiditas etiam hic damnatur^m? — Huc semper est redeundum: cum

Larcin intérieur

a) et nos ... laedatur > *cat. gall.* b) simul ... studeamus *cat. gall.*: qu'il requiert que nous aymions noz prochains, et procurions leur salut, et le tout de vraye affection et sans feintise c) *cat. gall.*: Dy le septiesme Commandement d) > *cat. gall.* e) quem diximus > *cat. gall.* f) > *cat. gall.* g) non ... abstinencia *cat. gall.*: non seulement de faict h) *cat. gall.*: desirs i) denique ... libidine > *cat. gall.* k) Malas omne ... conari *cat. gall.*: Il entend toutes mauvaises trafiques et moyens desraisonnables d'attirer à nous le bien de nostre prochain, soit par violence ou cautelle, ou en quelque autre sorte que Dieu n'ait point approuvée l) manus ... maleficio *cat. gall.*: de s'abstenir du faict m) hic damnatur *cat. gall.*: y est compris
40

spiritualis sit legislator, non externa tantum furta coercere eum velle^a, sed omnia^b simul consilia et studia, quae aliis omnino incommodent: atque ipsam in primis cupiditatem: ne ditescere cum iactura fratrum expetamus^c.

207. Quid ergo agendum est, ut praecepto pareamus^d? – 5
Danda est opera, ut suum cuique salvum sit.

Le neuf-
viesme
commande-
ment

208. Nonum praeceptum^b quod est? – Non eris adversus proximum tuum testis mendax.

Doctrine
generale du
iurement

209. Prohibetne peierare in foro duntaxat: an in universum mentiri adversus proximos^e? – Sub specie una comprehenditur 10
doctrina generalis, ne falso proximos^c calumniemur: neve maledicentia nostra et obtrectationibus laedamus eius famam, aut aliquam illi noxam afferamus in suis bonis^f.

210. Cur autem nominatim exprimit publica periuria? – Quo maiorem nobis huius vitii^g horrorem incutiat. Innuit enim, si 15
quis maledicentiae et calumniis^h assueverit, inde ad periuria proclivem fore lapsumⁱ, si occasio data fuerit proximi infamandi^k.

211. Vultne a maledicendo tantum nos arcere, an etiam a malis suspicionibus sinistrisque et iniquis iudiciis^l? – Utrumque, 20
secundum rationem ante adductam, hic damnat^m. Nam quod agere coram hominibus malum est, malum est coram Deo etiam^b velle.

212. † Ergo quid in summa velit, expone. – Ne ad male sen- [76]
tiendum de proximisⁿ, neve ad eos infamandos propensi simus, 25
vetat: quin potius, hac nos aequitate et humanitate praeditos esse iubet^o, ut de illis, quantum veritas patitur, bene sentiamus, suamque eis existimationem integram tueri studeamus^p.

a) coercere ... velle *cat. gall.*: ne parle pas des b) > *cat. gall.*
c) quae ... expetamus *cat. gall.*: et deliberations de nous enrichir au 30
detriment de nostre prochain d) ut ... pareamus > *cat. gall.*
e) *cat. gall.*: nostre prochain f) eius famam ... bonis *cat. gall.*: en
ses biens, n'en sa renommée g) *cat. gall.*: + de mesdire et detracter
h) *cat. gall.*: + son prochain i) proclivem ... lapsum *cat. gall.*:
viendra bien k) si ... infamandi > *cat. gall.* l) etiam ... iudiciis 35
cat. gall.: ou s'il comprend aussi mal penser m) hic damnat > *cat.*
gall. n) de proximis > *cat. gall.* o) hac ... iubet > *cat. gall.*
p) *cat. gall.*: + en noz parolles

c. 31.

213. Recita ultimum^a. — Non concupisces domum proximi tui: non concupisces uxorem proximi tui: non servum: non ancillam: non bovem: non asinum: nec quidquam aliud quod
 5 ipsius sit. Le dixiesme commandement

214. Quum spiritualis sit tota lex: sicut etiam ante toties^b dixisti: nec tantum coercendis externis operibus, sed corrigendis^b etiam animi affectibus posita^b sint superiora praecepta: quid hic amplius additur? — Reliquis praeceptis^c voluntates atque affectus regere et moderari^d voluit Dominus; hic
 10 vero etiam cogitationibus, quae nonnullam cupiditatem^e secum trahunt, neque tamen perveniunt ad statam usque deliberationem^f, legem imponit.

215. Dicisne minimas quasque cupiditates^g, quae fidelibus^h obrepant, et ipsisⁱ veniant in mentem, peccata esse, etiam si resistant potius quam assentiantur^{pk} — Constat certe, pravas omnes cogitationes, etiam si non accedat consensus, ex naturae nostrae vitio^l prodire. Verum hoc tantum dico: damnari hoc
 15 praecepto^m vitiosas^b cupiditates, quae ita cor hominis titillant ac sollicitant, ut tamen non pertrahant ad firmam deliberatamque voluntatemⁿ. Toute tentation est vice

216. Haecenus ergo malos quidem affectus, quibus acquiescunt homines, et subigendos se permittunt^o, prohibitos fuisse intelligis: nunc vero tam exactam integritatem a nobis requiri^p,
 25 ut nullam perversam cupiditatem corda nostra admittant, quae^q ad peccatum stimulantur^r. — Sic est.

a) *cat. gall.*: Venons au dernier commandement b) > *cat. gall.*
 c) *cat. gall.*: + noz d) et moderari > *cat. gall.* e) *cat. gall.*: convoitise et desir f) ad . . . deliberationem *cat. gall.*: à un vouloir
 30 a) arrêté g) minimas . . . cupiditates *cat. gall.*: la moindre tentation
 h) *cat. gall.*: l'homme fidele i) obrepant . . . ipsis > *cat. gall.*
 k) potius . . . assentiantur *cat. gall.*: et n'y consente nullement
 l) naturae . . . vitio *cat. gall.*: l'infirmité de nostre chair m) damnari hoc praecepto *cat. gall.*: ce commandement parle n) ut . . . voluntatem *cat. gall.*: sans venir iusque à propos délibéré o) quibus . . . permittunt *cat. gall.*: qui emportent volonté certaine et comme resolute
 35 p) *cat. gall.*: le Seigneur requiert q) 1545 falso: quibus
 r) *cat. gall.*: + et esmouvoir

La somme
de la Loy

217. Licetne iam breve totius legis compendium colligere? —
Maxime: siquidem eam in duo capita redigamus. Prius est: [78]
ut Deum^a amemus ex toto corde, ex tota anima, ex totis
viribus. Alterum: ut proximos diligamus perinde ac nosmet-
ipsos^b. 5

218. Quid sub Dei amore continetur? — Amare ipsum, sicuti
Deum amare decet^c: nempe, ut simul et Dominus^d, et pater et
servator agnoscatur. Itaque Dei amori adiuncta est eius
reverentia, voluntas illi obsequendi fiducia, quae in ipso
collocanda est^e. 10

Aymer
Dieu de
tout son
cœur, etc.
219. Quid per totum cor, totam animam et totas vires
intelligis^f? — Eam zeli vehementiam^g, ut nullis prorsus cogita-
tionibus, nullis desideriiis^h, nullis studiis sit in nobis locus, quae
huic amori adversentur. 15

c. 32.

220. Quis secundi capitis est sensus? — Quemadmodum
natura adeo propensi ad nos amandos sumus, ut hic affectus
alios omnes superet: ita proximorum charitatem sic regnare in
nobisⁱ decet, ut nos omni ex parte gubernet^k, sitque omnium
et consiliorum et operum regula. 20

Que sig-
nifie le
prochain
221. Quid proximi tibi nomen significat^l? — Non cognatos
modo, et amicos, aut qui aliqua nobiscum necessitudine sunt
coniuncti^m: sed etiam eos qui nobis incogniti sunt, adeoque
inimicos.

222. Quid autem illi coniunctionis nobiscum habent? — 25
Nimirum coniuncti sunt eo vinculoⁿ, quo universum hominum
genus^o Deus simul colligavit. Est autem id sacrosanctum et^p
inviolabile, quod nullius pravitate aboleri potest.

a) 1545 falso: eum; *cat. gall.*: nostre Dieu b) Alterum ... nos-
metipsos *cat. gall.*: Item nostre prochain comme nousmesmes c) ama- 30
re decet > *cat. gall.* d) *cat. gall.*: + Maistre e) Itaque ... est
cat. gall.: ce qui requiert crainte, honneur, fiance, obeissance, avec
l'amour f) *cat. gall.*: que signifie g) zeli vehementiam *cat. gall.*:
d'un tel zeile, et d'une telle vehemence h) *cat. gall.*: + nulle volonté
i) *cat. gall.*: noz cœurs k) nos ... gubernet *cat. gall.*: meine et con- 35
duise l) Quid ... significat *cat. gall.*: Et qu'entens-tu par noz pro-
chains? m) necessitudine ... coniuncti *cat. gall.*: ont accointance
n) Nimirum ... vinculo *cat. gall.*: Telle o) universum ... genus
cat. gall.: tous les hommes de la terre p) sacrosanctum et > *cat.*
gall. 40

223. Dicis igitur, si nos quispiam oderit, esse hoc eius proprium: manere nihilominus ipsum nobis proximum, eoque loco a nobis habendum esse: quia stet inviolabilis^a Dei ordo, quo haec inter nos coniunctio sancita est^b. – Sic est.

[80] 5 224. Cum formam Dei rite colendi lex ostendat^c: nonne^d prorsus secundum eius praescriptum vivendum est? – Verum id quidem est. Atqui ea imbecillitate laborant^e omnes, ut nemo quod debet omni ex parte impleat. Nul ne s'acquie envers la Loy

225. Cur ergo eam a nobis perfectionem exigit Deus, quae sit facultate nostra superior? – Nihil exigit, cui praestando non simus obstricti. Caeterum, modo ad eam, quae hic praescribitur, vivendi formam enitamur, etiamsi procul absimus a scopo, hoc est^f a perfectione, Dominus, quod deest, nobis ignoscit^g.

15 226. De hominibusne universis in genere loqueris, an de fidelibus duntaxat? – Qui Dei spiritu nondum est^h reginitus, ne ad minimum quidem legisⁱ apicem inchoandum erit idoneus. Praeterea, si quem demus inveniri, qui aliqua ex parte legi obtemperet: non tamen ideo coram Deo defunctum iudicabimus^k. Nam^l maledictos pronunciat omnes, qui non omnia impleverint, quae in ea continentur. Deut. 27, 26;
Gal. 3, 10

c. 33.

227. Hinc statuendum est, sicuti duo sunt hominum genera, ita duplex esse legis officium. – Omnino. Nam apud incredulos nihil aliud efficit, nisi^m quod excusationem illis omnem praecluditⁿ coram Deo; atque id est quod significat Paulus, cum eam vocat ministerium mortis et damnationis. Erga fideles longe alium usum habet. Rom. 3, 19-20
2. Cor. 3, 6-9

228. Quem? – Principio, dum iustitiam operibus consequi se non posse ex ea discunt, ad humilitatem hoc modo erudiuntur^o: L'office de la loy
Rom. 5, 20

a) > *cat. gall.* b) quo ... est > *cat. gall.* c) *cat. gall.*: contient
d) *cat. gall.*: + l'homme Chrestien e) ea ... laborant *cat. gall.*: il y a telle infirmité en f) a ... est > *cat. gall.* g) *cat. gall.*: ne nous impute point h) nondum est *cat. gall.*: n'est i) *cat. gall.*: qui y soit
35 k) qui aliqua ... iudicabimus *cat. gall.*: qui en fist quelque partie, si ne seroit-il pas quitte pourtant l) *cat. gall.*: + nostre Seigneur
m) *cat. gall.*: + de les redarguer, et n) excusationem ... praecludit *cat. gall.*: rendre plus inexcusables o) ad ... erudiuntur *cat. gall.*: en les humiliant

quae vera est ad quaerendam in^a Christo salutem praeparatio^b. Deinde quatenus plus multo exigit ab ipsis, quam fuit^c praestando, eos ad petendam a Domino^d virtutem sollicitat, simulque Gal. 4, 6 perpetui reatus commonefacit, ne superbire audeant. Postremo freni instar illis est, quo in Dei timore retineantur. 5

229. Tametsi ergo in hac terrena peregrinatione^e legi nunquam satisfacimus: non tamen hoc supervacuum esse censebimus^f, quod tam exactam a nobis perfectionem flagitet. Scopum enim ad quem nos collimare, et metam ad quam nos eniti convenit^g, demonstrat: ut quisque nostrum pro modo collatae^h sibi gratiae, ad summam rectitudinem vitam suam componereⁱ, et maiores subinde progressus facere^j, assiduo studio conetur. — Sic sentio. 10

Obeissance de la Loy 230. An non perfectam in lege omnis iustitiae^k regulam habemus? — Et quidem adeo, ut nihil velit aliud Deus a nobis, nisi ut eam sequamur: rursum vero, irritum habeat^l ac repudiet, quidquid praeter eius praescriptum^m suscipimusⁿ. Neque enim aliud sacrificium acceptum habet, quam obedientiam. 15

231. Quorsum igitur tot admonitiones^p, praecepta, exhortationes, quibus passim utuntur^q tum prophetae tum apostoli? — Nihil quam merae legis^r expositiones sunt, quae ad legis^s obedientiam nos manuducunt, potius quam ab ea abducant. 20

232. Atqui de privata cuiusque vocatione^t nihil praecipit^u. — Quum reddere cuique quod suum est, iubet, inde colligere promptum est^v, quae sint privatim in ordine suo vitaeque genere^w cuiusque partes^x. Et exstant passim in^y scriptura, quemadmodum dictum est, sparsae singulorum praeceptorum^z expositiones. Nam quod hic Dominus summam complexus est paucis verbis^z, alibi fusius et^{a'} plenius exsequitur^{b'}. 25

a) *cat. gall.*: + Iesus b) quae vera est praeparatio *cat. gall.*: 30 elle les dispose c) *Pleraque editiones hic*: sint d) *cat. gall.*: + qu'il leur doint la force et e) in . . . peregrinatione *cat. gall.*: durant ceste vie mortelle f) < *cat. gall.* g) et . . . convenit > *cat. gall.* h) ad . . . componere > *cat. gall.* i) maiores . . . facere *cat. gall.*: s'avancer de jour en jour k) *cat. gall.*: de tout bien l) irritum habeat *cat. gall.*: 35 desadvoue m) *cat. gall.*: le contenu n) *cat. gall.*: l'homme entreprend de o) 1545 falso: 1 p) *cat. gall.*: + remonstrances q) *cat. gall.*: font r) *cat. gall.*: d'icelle s) *cat. gall.*: son t) *cat. gall.*: vocations u) *cat. gall.*: traicte v) promptum est *cat. gall.*: nous pouvons bien w) quae . . . partes *cat. gall.*: quel est le devoir de 40 nostre estat, chascun à son endroit x) *cat. gall.*: + toute y) sparsae . . . praescriptorum > *cat. gall.* z) paucis verbis > *cat. gall.* a') fusius et > *cat. gall.* b') *cat. gall.*: il le traicte pour instruction

DE ORATIONE^a.

c. 34.

233. Quum de secunda parte divini cultus, quae in obsequiis obedientiaque sita est^b, satis disputatum fuerit: iam de tertia parte disseramus. – Diximus invocationem esse cum ad ipsum in quavis necessitate confugimus^c.

Le
troisiesme
point de
bien
honorer
Dieu

[84] 234. ¶ Eumne solum censes invocandum esse? – Omnino. Id enim exigit, tanquam proprium numinis sui cultum^d.

235. Si ita res habet: quonam licebit modo homines ad opem nobis ferendam implorare? – Magnum vero inter haec duo discrimen est. Deum enim cum invocamus, testamur nihil nos aliunde boni exspectare, nec alibi nos collocare totum nostrum^e praesidium, interea tamen auxilia^f, quoad nobis permittit, facultatemque illis nos adiuvandi contulit, quaerimus.

236. Quod ergo ad hominum opem fidemque^g confugimus, nihil ob stare dicis, quominus unum invocemus Deum, quum fiducia in eos nostra minime recumbat^h: nec aliter imploremus ipsos, nisi quia benefaciendi facultate eos instruendo, beneficentiae suae ministros nobis quodammodo destinavit Deus, quorum per manus adiuvere nos, et quae apud illos deposuit subsidia, rogare nobis velitⁱ. – Sic sentio. Ac proinde quidquid ab illis beneficiorum percipimus, Deo acceptum referre convenit: sicuti re vera unus ipse illa omnia nobis eorum ministerio largitur^k.

237. Verum, an non hominibus tamen, quoties aliquid in nos officii contulerunt^l, habenda est gratia? Id enim ipsa naturae aequitas, et lex humanitatis dictat^m. – Habenda prorsus, vel ob unam hanc causam, quod hoc ipsos honore dignatur Deus, ut quae ex liberalitatis suae fonte inexhausto fluunt bona, per

30 a) > *cat. gall.* b) de secunda . . . est *cat. gall.*: du service de Dieu qui est la seconde partie de l'honorer c) cum . . . confugimus *cat. gall.*: en toutes nōz necessitez d) *cat. gall.*: honneur e) totum nostrum > *cat. gall.* f) *cat. gall.*: + des hommes g) > *cat. gall.* h) *cat. gall.*: ne mettons fiancc i) imploremus . . . velit *cat. gall.*: ne les cherchous, sinon entant que Dieu les a ordonné ministres et dispensateur de ses biens, pour nous en subvenir k) unus . . . largitur *cat. gall.*: il le nous envoie par leurs mains l) quoties . . . contulerunt *cat. gall.*: le bien qu'ilz nous font m) Id . . . dictat > *cat. gall.*

1) vide supra c. 1, 7 p. 75, 20.

eorum manus, tanquam per rivos, ad nos derivet^a. Hac enim ratione nos illis obstringit, atque id ipsum vult nos agnoscere. Itaque qui se hominibus gratum non praebebat, suam in Deum quoque ingratitudinem hoc modo prodi^b.

De l'invo-
cation des
saincts

238. Hincne licebit colligere, perperam invocari tum angelos, 5
tum sanctos Domini servos^c, qui ex hac vita^d demigrarunt? —
Licebit. Neque enim sanctis has partes^e attribuit Deus, ut
nobis opitulentur^f. Quantum vero ad angelos spectat: tametsi
eorum utitur opera in salutem nostram, non tamen a nobis
vult implorari^g. 10

Signe
d'infidélité

239. Quidquid ergo ad ordinem a Deo institutum^l apte [86]
congruenterque non quadrat^h, id cum eius voluntate pugnare
dicis. — Sic est. Certum enim infidelitatis signum est, iis quae
dat nobis Deusⁱ, non esse contentos. Deinde si in sanctorum,
angelorumve fidem nos conferamus, ubi nos ad se unum Deus 15
vocat^k, partemque fiduciae, quae tota residere in solo Deo
debuerat^l, transferamus in ipsos, in idololatriam prolabimur^m:
cum scilicet partiamur inter eos, quod sibi Deus in solidum
uni vindicabatⁿ.

c. 35.

20

240. Nunc de orandi^o ratione tractemus; sufficitne ad
orandum^p lingua, an mentem etiam et cor requirit oratio^q? —
Lingua quidem non semper necessaria est. Intelligentia vero et
affectu nunquam carere potest^r vera oratio^s.

Il faut
prier de
cœur

241. Quo mihi argumento^t hoc probabis? — Quandoquidem 25
Deus spiritus est, cum alias semper cor ab hominibus^u exigit,
tum vero in oratione praesertim, qua^v cum ipso communicant.
Quamobrem non nisi iis qui eum in veritate invocaverint, pro-

Psal. 145, 18
Esa 29, 13-14

a) ut quae . . . derivet *cat. gall.*: de nous communiquer ses biens par
leurs mains b) Itaque . . . prodi^t > *cat. gall.* c) Domini servos 30
> *cat. gall.* d) *cat. gall.*: monde e) *cat. gall.*: office f) *cat. gall.*:
+ et subvenir g) *cat. gall.*: + ne que nous ayons nostre adresse
à eux h) apte . . . quadrat *cat. gall.*: ne convient i) *cat. gall.*:
Seigneur k) Deinde . . . vocat > *cat. gall.* l) quae . . . debuerat
cat. gall.: D'avantage, si au lieu d'avoir nostre refuge à Dieu seul, 35
suyvant son commandement m) in . . . prolabimur *cat. gall.*: c'est
idolatrie n) in . . . vindicabat *cat. gall.*: s'estoit réservé o) *cat.*
gall.: + Dieu p) ad orandum *cat. gall.*: de faire q) requirit
oratio *cat. gall.*: y est requis r) numquam . . . potest *cat. gall.*: il
faut qu'il y ait s) vera oratio > *cat. gall.* t) > *cat. gall.*: u) ab 40
hominibus > *cat. gall.* v) *cat. gall.*: où il est question de

pinquum se fore pollicetur: ex adverso autem exsecratur^a omnes et maledicit, qui per fictionem, et non ex animo precantur^b.

242. Vanæ ergo et nihili^c erunt preces quaecunque lingua
5 tantum conceptæ fuerint. — Non id^d modo: sed Deo etiam
summo pere^e displicebunt.

243. Qualem in oratione affectum exigit Deus^f? — Primum,
ut inopiam miseriasque nostras sentiamus: utque is sensus
moerorem in animis nostris^g et anxietatem generet: deinde ut
10 vehementi serioque^e obtinendæ a Deo gratiæ desiderio aestue-
mus^h: quodⁱ precandi quoque ardorem in nobis accendat.

244. A nativone hominibus ingenio manat^k hic affectus^l, an
a Dei gratia illis^e provenit? — Deum hic nobis subvenire^m
necesse est. Nos enim ad utrumqueⁿ prorsus sumus stupidi:
15 spiritus Dei est, qui^o inenarrabiles gemitus excitat in nobis
[88] ^lanimosque nostros format in hæc desideria, quæ in oratione
requiruntur^p. Rom. 8, 28
Gal. 4, 6

245. Eone spectat hæc doctrina, ut resides, et quodammodo
oscitantes motum spiritus exspectemus, nec se quisque ad
20 orandum sollicitet^q? — Minime vero. Quin hic potius est finis:
ut dum frigere se, et ad orandum pigros vel minus bene com-
paratos sentiunt fideles^r, ad Deum^s protinus confugiant^t,
seque inflammari postulent igneis spiritus eius aculeis^u, quo ad
orandum^v reddantur^w idonei.

246. Non tamen intelligis, nullum in precibus esse linguae
usum. — Nequaquam. Est enim saepe adiumento ad sublevan-

a) exsecrantur et > *cat. gall.* b) non ... precantur *cat. gall.*: le font sans affection c) et nihili > *cat. gall.* d) *cat. gall.*: superflues e) > *cat. gall.* f) exigit Deus *cat. gall.*: doit estre g) in animis
30 nostris *cat. gall.*: en nous h) *cat. gall.*: nous ayons; *cat. gall.*: + le- quel desir enflamme noz cueurs i) 1545 falso: qui k) nativone ... manat *cat. gall.*: de nostre nature l) hic affectus *cat. gall.*: Cela m) nobis subvenire *cat. gall.*: y besongne n) ad utrumque > *cat. gall.* o) est, qui > *cat. gall.* p) in hæc ... requiruntur *cat. gall.*:
35 telle affection et telle zele que Dieu demande; *cat. gall.*: + comme dit saint Paul q) Eone ... sollicitet *cat. gall.*: Est-ce à dire, que nous ne devions pas nous inciter et solliciter à prier Dieu? r) Quin ... fideles *cat. gall.*: Mais au contraire, afin que quand nous ne sentons pas en nous telle disposition s) *cat. gall.*: le Seigneur t) *cat. gall.*:
40 supplications u) seque ... aculeis > *cat. gall.*: v) *cat. gall.*: + deue- ment w) *cat. gall.*: + capables et

dam retinendamque mentem^a, ne tam facile^b a Deo abstrahatur. Praeterea cum ad illustrandam Dei gloriam^c creata sit prae aliis membris, totam eius facultatem^d in hunc usum explicari par est. Ad haec, hominem interdum studii vehementia^e huc impellit, ut praeter consilium lingua in vocem prorumpat. 5

247. Si ita est, quid proficiunt^f qui exotica lingua sibi que non intellecta^g orant? – Id vero nihil est aliud, quam cum Deo ludere. Ergo a Christianis facessat haec hypocrisis^h.

c. 36.

248. Verum, cum precamurⁱ, facimusne id fortuito de successu incerti^k, an vero constitutum id certo habere nos oportet, exaudium nos^l iri a Domino? – Hoc perpetuum sit^m orationisⁿ fundamentum, exaudium nos iri^o a Domino^p, et quidquid petierimus impetraturos, quatenus nobis conducet. Hac ratione docet^q Paulus, ex fide manare rectam invocationem Dei. Nam 15 rite^r nemo unquam^s ipsum invocabit, nisi qui in certa^t bonitatis eius^u fiducia prius acquieverit^v.

249. Quid ergo his fiet, qui haesitantes orant^w: nec in animis suis statuunt, quid sint orando profecturi^x: imo incerti sunt, audiantur necne a Deo suae preces^y? – Vanas sunt ac irritas^z 20 ipsorum preces, cum nulla promissione sint suffultae. Iubemur enim¹ certa fide petere: et promissione additur, quidquid credentes [90] petierimus, id nobis datum iri^{a'}.

a) Est . . . mentem *cat. gall.*: Car quelque fois elle aide l'esprit, et le retient, le fortifiant b) *cat. gall.*: tost c) illustrandam . . . 25 gloriam *cat. gall.*: pour glorifier Dieu d) totam . . . facultatem > *cat. gall.*; *cat. gall.*: + en toutes sortes e) hominem . . . vehementia *cat. gall.*: et aussi le zèle du cœur, par son ardeur et véhémence f) *cat. gall.*: qu'est-ce de g) exotica . . . intellecta *cat. gall.*: en langue incongneue h) Id . . . hypocrisis *cat. gall.*: C'est une mo- 30 querie de Dieu, et une hypocrisie perverse i) *cat. gall.*: + Dieu k) de . . . incerti *cat. gall.*: ne sachant point si nous profiterons ou non l) *cat. gall.*: nos prières m) *cat. gall.*: il nous faut avoir n) *cat. gall.*: nos prières o) exaudium . . . iri *cat. gall.*: qu'elles seront reçues p) *cat. gall.*: Dieu q) *cat. gall.*: dit r) *cat. gall.*: en vérité 35 s) nemo unquam *cat. gall.*: il nous est impossible t) > *cat. gall.* u) *cat. gall.*: de Dieu v) prius acquieverit *cat. gall.*: nous n'avons w) haesitantes orant *cat. gall.*: doutent x) nec . . . profecturi > *cat. gall.* y) > *cat. gall.* z) Vanas ac irritas *cat. gall.*: du tout frivoles a') Iubemur . . . iri *cat. gall.*: Car il est dict, que nous de- 40 mandions en croyant, et qu'il nous sera ottroyé.

250. Restat ut videamus, unde nobis tantum confidentiae^a, ut cum tot modis^b indigni simus Dei conspectu, sistere nos tamen coram ipso audeamus^c. — Primum, habemus promissiones, quibus simpliciter^d, omnia dignitatis nostrae ratione, standum est. Deinde, si filii Dei sumus, animat nos^e spiritus eius, atque instigat, ut ad eum, tanquam ad patrem, familiariter nos recipere nihil dubitemus^f. Ac ne ideo quod instar vermium^g sumus, et conscientia premimur nostrorum peccatorum^h, maiestatem eius gloriosam horreamusⁱ: mediatorem nobis proponit Christum^k, quo nobis^d aditum patefaciente^l, de obtinenda gratia minime simus anxii.

251. Intelligis non nisi unius^d Christi nomine invocandum esse Deum? — Sic sentio. Nam et disertis verbis^m ita nobis praecipitur: at additur promissioⁿ, facturum sua intercessione, ut consequamur quae petimus^o.

252. Non ergo temeritatis aut arrogantiae^p accusandus est^q, qui hoc advocato fretus, ad Deum familiariter accedit: et hunc Deo et sibi proponit solum, per quem exaudiatur^r. — Nullo modo. Nam qui sic orat^s, tanquam ex illius ore preces concipit^t: quum eius patrocinio adiuvari suam orationem, commendarique sciat^u.

c. 37.

253. Tractemus iam, quid continere fidelium preces debeant^v. Licetne^w quidquid in mentem nobis venit a Deo^d postulare,

25 a) unde . . . confidentiae cat. gall.: comment et à quel tiltre nous pouvons avoir la hardiesse de nous presenter devant Dieu b) cat. gall.: par trop c) Dei . . . audeamus > cat. gall. d) > cat. gall. e) cat. gall.: + saint f) nihil dubitemus > cat. gall. g) cat. gall.: povres vers de terre h) et . . . peccatorum cat. gall.: et miserables pecheurs i) cat. gall.: ne craignons pas de comparoistre k) cat. gall.: Seigneur Iesus l) 1545: patefaciat m) disertis verbis cat. gall.: expres n) et . . . promissio cat. gall.: Et en ce faisant, nous est promis o) cat. gall.: noz requestes p) cat. gall.: folle presumption q) accusandus est cat. gall.: ce n'est point r) qui . . . exaudiatur cat. gall.: de nous oser adresser privéement à Dieu, moyennant que nous ayons Iesus Christ pour nostre Advocat: et que nous le mettions en avant, afin que Dieu par son moyen nous ait agreables, et nous exauce. s) Nam . . . orat > cat. gall. t) preces concipit cat. gall.: nous prions u) quum . . . sciat cat. gall.: d'autant qu'il nous donne entrée et audience, et intercede pour nous v) quid . . . debeant cat. gall.: de la substance de noz oraisons w) cat. gall.: pouvons nous

Psal. 50, 15;
91, 15 et
145, 18, 19;
Esa. 30, 15
et 65, 24;
Jere. 29,
12-14;
Joel 2, 3-5;
Mat. 9, 2, 22
et alibi.
1. Tim. 2, 5;
Ebre. 4, 16;
1. Jeh. 2, 1

Jl ne faut
prier que
au Nom de
Christ
Jeh. 14, 13

Rom. 8,
26-34

an certa hic tenenda est regula? – Haec vero nimis praepostera^a esset orandi ratio^b, indulgere propriis desideriis, carnisque iudicio^c. Nam et rudiores sumus, quam ut possimus iudicare quid^d nobis expediat^e: et ea cupiditatum intemperie laboramus^f, quae freno cohiberi^g necesse habeat. 5

254. Quid proinde opus est facto? – Hoc restat unum^h, ut Deus ipse rectam orandi formamⁱ nobis praescribat: ut tantum manu ducentem sequamur, et quasi verba praeceuntem^j.

255. Quam nobis legem praescripsit? – Ampla quidem et copiosa passim^k in^l scripturis huius rei doctrina^m traditurⁿ. 10 Verum, quo certiore praefigeret scopum, formulam composuit^o, et quasi dictavit^p, qua quidquid^q a Deo^r petere fas est, ac nostra refert, breviter complexus est^s, et in pauca capita digessit^t.

Mat. 6, 9-13; Luc. 11, 2-4 256. Recita. – Rogatus a discipulis Dominus noster Christus^u, 15 quonam orandum esset modo^v, respondit. Cum volueritis orare, sic dicite^w: Pater noster qui es in coelis, sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, in terra sicut in coelo: panem nostrum quotidianum da nobis hodie: et remitte nobis debita nostra, sicut nos quoque remittimus debitoribus 20 nostris: et ne nos inducas in tentationem: sed libera nos a malo. Quia tuum est regnum, et potentia, et gloria^x, in saecula. Amen.

La division de l'oraison dominicale 257. Quo melius intelligamus quid contineat, eam in capita partiamur^y. – Sex habet partes^z, quarum tres priores solam^z 25 Dei gloriam, non habita nostri ratione, tanquam proprium

a) *cat. gall.*: bien mal réglées b) orandi ratio *cat. gall.*: noz oraisons c) indulgere ... iudicio > *cat. gall.* d) *cat. gall.*: est bon de demander e) ea ... laboramus *cat. gall.*: noz desirs sont si desordonnez f) *cat. gall.*: que ne leur laschions point la bride 30 g) Hoc ... unum > *cat. gall.* h) rectam ... formam *cat. gall.*: selon qu'il congnoist estre expedient i) et ... praeceuntem > *cat. gall.* k) et ... passim > *cat. gall.* l) *cat. gall.*: + toute m) huius ... doctrina > *cat. gall.* n) *cat. gall.*: il nous l'a baillé o) *cat. gall.*: a donné p) et ... dictavit > *cat. gall.*: q) *cat. gall.*: tous les pointz 35 que r) > *cat. gall.* s) *cat. gall.*: a comprins t) et ... digessit > *cat. gall.* u) *cat. gall.*: Iesus v) quonam ... modo *cat. gall.*: qu'il les enseignast de prier w) Cum ... dicite *cat. gall.*: qu'ilz auront à dire ainsi x) et potentia, et gloria *cat. gall.*: la gloire et la puissance y) Quo ... partiamur *cat. gall.*: Pour plus facile intelligence, dy moy 40 combien d'articles elle contient z) habet partes > *cat. gall.*

suum finem^a, respiciunt: reliquae ad nos^b, utilitatemque nostram spectant.

258. ^cErgone petendum est a Deo quidquam, unde nihil ad nos boni redeat^d? – Ipse quidem, pro infinita sua bonitate, sic
 5 componit^e omnia, ut nihil cedat in ipsius gloriam, quin nobis quoque sit salutare. Itaque cum sanctificatur eius nomen, ut nobis quoque in sanctificationem vertatur, efficit^f: non^g advenit eius regnum, quin^h simus quodammodo eius participes.
 [94] Verum, in ^loptandisⁱ his omnibus^k solam eius gloriam,
 10 praeterita^l nostra utilitate, intueri convenit^m.

259. Nempe, secundum hanc doctrinamⁿ, tria haec postulata cum utilitate quidem nostra coniuncta sunt^o: non tamen in alium scopum collimare^p debent, quam ut glorificetur Dei nomen. – Sic est: atque adeo in reliquis etiam tribus eadem
 15 Dei gloria curae nobis esse debet^q: utcunque iis, quae in rem ac salutem nostram sunt^r, optandis, proprie sint destinata^s.

c. 38.

260. Nunc ad verborum^t explicationem pergamus, ac principio^u, cur patris nomen hic potius, quam aliud quodvis, Deo
 20 tribuitur? – Cum ad rectam orandi rationem^v in primis requiratur secunda conscientiae fiducia^w: nomen hoc sibi assumit^x Deus, quod nihil nisi meram suavitatem^y sonat: ut ita excussa ex animis nostris^z omni anxietate^{a'}, ad se familiariter implorandum nos invitet^{b'}.

Qu'empor-
te le mot de
Pere en
Dieu

25 a) non ... finem *cat. gall.*: sans quelque consideration de nous-mêmes b) *cat. gall.*: + nostre bien c) *cat. gall.*: + Comment donc?
 d) *cat. gall.*: + Il est vray e) *cat. gall.*: + et ordonne f) ut efficit > *cat. gall.* g) *cat. gall.*: quand h) > *cat. gall.*: i) *cat. gall.*: + et demandant k) *cat. gall.*: ces choses l) *cat. gall.*: ne
 30 chercher m) *cat. gall.*: + sans penser à nous aucunement n) *cat. gall.*: ton dire o) cum ... sunt *cat. gall.*: nous sont bien utiles
 p) *cat. gall.*: faire q) curae ... debet *cat. gall.*: nous doit estre en icelle recommandée r) in ... sunt *cat. gall.*: ce qui nous est expedient
 35 desirs s) *cat. gall.*: + tellement que ce soit la fin de tous noz
 t) > *cat. gall.*: u) *cat. gall.*: Et devant qu'entrer plus avant v) *cat. gall.*: quand il est question de prier w) secura ... fiducia
cat. gall.: que noz consciences soyent fermement assurees x) sibi assumit *cat. gall.*: se nomme y) *cat. gall.*: + et gracieuseté
 z) ut ... nostris *cat. gall.*: pour nous oster a') *cat. gall.*: doute et
 40 perplexité b') nos invitet *cat. gall.*: pour nous donner hardiesse

261. Ergone Deum audebimus sine difficultate^a recta adire, ut filii parentes^b solent? – Omnino: quin etiam multo certiore obtinendi quod petimus fiducia. Nam, ut admonet magister^c, si nos, cum mali simus, non possumus tamen filiis nostris bona^d negare, nec eos dimittere inanes sustinemus, nec venenum^e porrigimus illis pro pane^f: quanto plus beneficentiae a coelesti patre exspectandum est^g, qui non tantum summe^h bonus est, sed ipsa etiamⁱ bonitas?

Mat. 7, 11

262. An non ex hoc quoque nomine argumentum ducere licebit, quo id quod initio^g dictum est, preces^l scilicet universas^g Christi patrocini^k fundatas esse oportere, comprobetur? – Et quidem firmissimum. Neque enim filiorum loco nos habet Deus, nisi quatenus Christi^l sumus membra.

Nostre

263. Cur nostrum potius in commune patrem nominas Deum, quam tuum peculiariter^g? – Potest quidem fidelium unusquisque suum vocare^m: sed communi epitheto ideo usus est Dominusⁿ, quo nos ad exercendam in precibus charitatem^o assue- faceret: nec aliis neglectis^p, tantum se quisque curet.

264. Quid sibi vult quae additur^q particula, Deum esse in coelis^r? – Perinde est, ac si excelsum, potentem, incomprehensibilem vocarem ipsum.

265. Quorsum id, et qua ratione? – Nempe hoc modo sursum mentes, cum eum invocamus, docemur erigere, ne quid de ipso carnale aut terrenum cogitemus^s, neve eum moduli nostri metiamur capti^t, ne humiliter de ipso aliquid sentientes^u, in obsequium voluntatis nostrae redigere ipsum velimus, sed potius cum timore et reverentia^v suspicere^w discamus^x maiestatem eius gloriosam. Valet etiam hoc ad excitandam confirmandamque

a) sine difficultate *cat. gall.*: familièrement b) filii parentes *cat. gall.*: un enfant à son père c) ut . . . magister > *cat. gall.* d) *cat.* 30 *gall.*: le pain et la viande, quand il nous la demandent e) nec eos . . . pane > *cat. gall.* f) quanto . . . est *cat. gall.*: tant moins le fera nostre Père celeste g) > *cat. gall.*: h) *cat. gall.*: + souveraine i) *cat. gall.*: la prière k) Christi patrocini^o *cat. gall.*: en l'intercession de Iesus Christ l) *cat. gall.*: son Filz m) *cat. gall.*: + en particulier n) sed . . . Dominus *cat. gall.*: mais en ce formulaire Iesus Christ nous enseigne de prier en commun o) *cat. gall.*: + envers nos prochains p) aliis neglectis > *cat. gall.* q) quae additur > *cat. gall.* r) *cat. gall.*: qui es aux Cieux s) *cat. gall.*: imaginer t) moduli . . . capti *cat. gall.*: mesurer à nostre apprehension u) ne . . . 40 sentientes > *cat. gall.* v) timore et reverentia *cat. gall.*: en humilité w) *cat. gall.*: adorer x) > *cat. gall.*

nostram in ipso fiduciam: dum coeli dominus ac praeses, qui arbitrio suo regat omnia, praedicatur^a.

266. Recita mihi primi postulati summam^b. — Per nomen Dei scriptura notitiam famamque intelligit^c, qua inter homines
 5 celebratur. Optamus ergo, ut eius gloria ubique et in omnibus provehatur^d.

Premiere
 requeste.
 Comment
 le Nom de
 Dieu est
 sanctifié

267^e. Verum accederene quidquam potest Dei gloriae^f, aut decedere? — In se ipsa nec crescit, nec minuitur^g. Verum illustrari inter homines^h, ut par est, optamusⁱ: ut quidquid
 10 facit Deus, omnia eius opera, ut sunt, ita gloriosa appareant: quo modis omnibus ipse glorificetur.

268. In secunda petitione, quid per Dei regnum intelligis? — Duobus potissimum membris constat. Ut electos^k spiritus^l gubernet suo: ut reprobos, qui se illi in obsequium tradere recu-
 15 sant, prosternat, et exitio tradat^m: ut ita palam fiat, nihilⁿ esse, quod resistere eius virtuti^o queat.

La
 deuxiesme
 requeste.
 Ou gist le
 regne de
 Dieu

[98] 269. Qualiter regnum hoc ut veniat precaris? — ^lUt fidelium numerum in dies augeat Dominus, ut novis subinde spiritus^p sui donis^q eos cumulet^r, donec prorsus impleverit. Ad haec ut suam
 20 veritatem ad discutiendas Satanae tenebras^s magis ac magis lucidam conspicuamque reddat^t: ut iustitiam suam proferendo iniquitatem omnem^u aboleat.

Regne de
 Christ

270. Nonne quotidie^v fiunt haec omnia? — Fiunt eo modo, ut inchoatum dici possit regnum Dei^w. Optamus ergo, ut assidue
 25 crescat ac provehatur: donec ad summum fastigium pervenerit. Quod ultimo demum die futurum^x speramus: ^yquo Deus solus,

Perfection
 du Regne
 de Christ

a) Valet . . . praedicatur *cat. gall.*: et aussi pour avoir plus certaine fiance en luy, entant qu'il est Gouverneur et Maistre de tout b) primi . . . summam *cat. gall.*: la premiere demande c) Per . . . intelligit
 30 *cat. gall.*: Le Nom de Dieu est sa renommée d) *cat. gall.*: soit exaltée e) *cat. gall.*: + Entens-tu f) *cat. gall.*: elle g) nec . . . minuitur *cat. gall.*: non pas h) inter homines > *cat. gall.* i) *cat. gall.*: mais c'est à dire qu'elle soit manifestée k) *cat. gall.*: les siens l) *cat. gall.*: + conduire et m) prosternat . . . tradat *cat. gall.*: d'abys-
 35 mer et confondre n) *cat. gall.*: nulle puissance o) *cat. gall.*: la sienne p) *cat. gall.*: il q) *cat. gall.*: graces r) *cat. gall.*: + de iour en iour s) *cat. gall.*: Satan, et les tenebres de son regne t) magis . . . reddat *cat. gall.*: esclarcisse de plus en plus u) *cat. gall.*: + soit destructe et v) *cat. gall.*: dès à present w) Fiunt . . . Dei *cat. gall.*:
 40 Si fait bien, en partie x) ultimo . . . futurum *cat. gall.*: au iour du Iugement y) *cat. gall.*: sera

omnibus creaturis in ordinem coactis^a, exaltabitur et eminebit^b:
1. Cor. 15, 28 adeoque erit omnia in omnibus.

c. 40.

La 271. Quod petis, ut Dei voluntas fiat, quem id habet sen-
troisiesme sum^c? – Ut in eius obsequium subigantur creaturae omnes, 5
requeste. pendeantque ita ex eius nutu^d, ne quid nisi ipsius arbitrio fiat.
Comment la volonté de Dieu doit estre accomplie

272. Ergone fieri quidquam praeter eius voluntatem posse sentis? – Non optamus tantum, ut quod decrevit apud se eveniat^e: sed etiam ut domita subiugataque^f omni contumacia, omnes omnium^g voluntates suae subiiciat, et in eius obedientiam 10 componat^g.

273. An non ita precando^h propriis voluntatibus cedimus? – Omnino: neque in hunc tantum finem, ut quaecunque cum sua voluntate pugnant in nobis desideria irrita faciatⁱ: sed etiam ut novas in nobis mentes, novaque corda formet: ne quid 15
Renouvellement velimus ipsi a nobis, sed spiritus potius eius votis nostris praesit, ut plenam habeant cum Deo consensionem^k.

274. Cur id in terra fieri optas^l, sicut in coelo? – Quoniam hoc unum propositum habent^m sancti angeli, qui coelestes sunt eius creaturae, ut illi in omnibusⁿ obsequantur, sintque semper 20
Volonté de Dieu faite au ciel et dicto ¹audientes, et ad obeunda obsequia ultro parati: talem [100] obediendi propensionem hominibus opto^o, ut se quisque^p illi in voluntariam subiectionem prorsus addicat.

c. 41.

La qua- 275. Nunc ad secundam partem venio^q. Quid tibi significat 25
triesme requeste. quotidianus, quem petis panis? – In universum quidquid ad

a) omnibus ... coactis *cat. gall.*: et toute creature sera humiliée souz sa grandeur b) et eminebit > *cat. gall.* c) quem ... sensum > *cat. gall.* d) pendeantque ... nutu > *cat. gall.* e) quod ... eveniat *cat. gall.*: que il amène toutes choses à tel point, que ce 30 qu'il a déterminé en son conseil advienne f) > *cat. gall.* g) et ... componat > *cat. gall.* h) ita precando *cat. gall.*: ce faisant i) irrita faciat *cat. gall.*: qu'il renverse; *cat. gall.*: + les rendans vains, et de nul effect k) sed ... consensionem *cat. gall.*: mais que son Esprit vueille en nous, pour nous faire pleinement consentir avec luy 35 l) id fieri optas *cat. gall.*: adioustes-tu m) hoc ... habent *cat. gall.*: ne cherchent qu' à n) in omnibus *cat. gall.*: paisiblement, sans quelque contrariété o) sintque ... opto *cat. gall.*: nous désirons que le semblable se face en terre p) *cat. gall.*: tous hommes q) *cat. gall.*: Venons

tuendam praesentem vitam facit: ^anon alendo tantum aut ^{Que c'est}
 vestiendo, sed praebendis quoque aliis omnibus adminiculis, ^{que}
 quibus sustentantur externae vitae necessitates^b: quo panem ^{demande}
 nostrum, quatenus expedire Dominus novit, tranquilli come- ^{nostre pain}
 5 damus. ^{quotidien}

276. Cur autem tibi a Deo donari^c optas, quod nos labore
 nostro^d parare iubet? – Tametsi victus parandi causa laboran- ^{Dieu benit}
 dum, ac etiam sudandum nobis est^e, non labore tamen nostro, ^{le labour}
 non industria, non sedulitate alimur: sed una Dei benedictione,
 10 qua labor ipse manuumstrarum prosperatur, futuris alioqui
 inanis^f. Praeterea sic habendum est: etiam cum ciborum copia
 nobis ad manum suppetit, illisque vescimur, non illorum tamen
 substantia. Sed sola Dei virtute nos ali. Neque enim vim eius-
 modi habent a natura ingentam: sed Deus e coelo, tanquam
 15 beneficentiae suae organum administrat^g. ^{Deut. 8, 5, 17}

277. Atqui tuum quo iure panem^h vocas: quum tibi a Deoⁱ
 postules dari? – Nempe, quia Dei benignitate fit noster:
 utcunque nobis minime debeatur. Admonemur etiam hoc verbo^k
 ab alieno pane appetendo nobis temperare:^l contentosque eo
 20 esse^m, qui legitima ratione, tanquam ex Dei manu ad nos
 perveneritⁿ.

278. Quotidianum cur addis^o, et hodie? – His duabus parti- ^{Pain}
 culis^p ad moderationem^q instituimur ac continentiam: ne mo- ^{quotidien}
 dum necessitatis vota nostra excedant^r.

25 279. Cum haec communis omnium esse debeat^a precatio, qui
 fieri potest, ut divites, qui domi abundant, repositamque in
 longum tempus annonam habent, sibi petant in diem dari? –
 Hoc divites peraeque ac pauperes constitutum habere^s oportet,

a) quidquid . . . facit *cat. gall.*: tout ce qui fait besoiñg à l'indigence
 30 de nostre corps b) sed . . . necessitates > *cat. gall.* c) *cat. gall.*:
 + ta nourriture d) *cat. gall.*: + de noz mains e) ac . . . est: >
cat. gall. f) futuris . . . inanis > *cat. gall.* g) Praeterea . . . ad-
 ministrat *cat. gall.*: Et davantage, il nous fault entendre que ce ne
 sont pas les viandes qui nous nourrissent, encore que nous les ayons
 35 à commandement: mais la vertu du Seigneur qui use d'icelles comme
 d'instrument tant seulement h) *cat. gall.*: le i) a Deo > *cat. gall.*
 k) *cat. gall.*: par cela l) appetendo . . . temperare *cat. gall.*: de ne
 desirer m) contentos . . . esse *cat. gall.*: mais celuy n) ex . . . per-
 venerit *cat. gall.*: nous aurons acquis selon l'ordonnance de Dieu
 40 o) *cat. gall.*: dis-tu p) His . . . particulis *cat. gall.*: Cela est pour
 q) > *cat. gall.* r) ne . . . excedant *cat. gall.*: et ne point appeter
 plus que nostre necessité requiert s) constitutum habere *cat. gall.*:
 entendent

nihil eorum quae habent, sibi¹ profuturum, nisi quaetenus et^[102] usum illis concesserit Deus, et sua gratia effecerit, ut usus ipse^a fructuosus sit et efficax^b. Itaque omnia possidendo^c nihil habemus, nisi quatenus in singulas horas^d ex manu Dei percipimus, quantum nobis necesse satque est^e. 5

c. 42.

La cin- 280. Quid continet quintum postulatum? – Ut peccata nobis
quiesme ignoret Dominus^f.
demande

281. Nemone reperietur mortalium^g tam iustus, qui hac venia
non indigeat^h? – Nemo prorsus. Hanc enim precandiⁱ formam 10
cum apostolis suis dedit Christus, universae ecclesiae destinavit^k.
mestier Quamobrem qui se hac necessitate^l eximere volet, e societate
que Dieu fidelium^m exeat oportetⁿ. Et sane audimus^o, quid scriptura
luy testetur: nempe, qui^p in uno purgare se coram Deo contendet,
pardonne deprehensum iri in mille reum. Unicum ergo omnibus ad eius 15
Job. 9, 2. 3 misericordiam perfugium restat^q.

282. Quomodo peccata nobis remitti^r existimas? – Sicut ipsa
Christi^s verba sonant: Esse nomina^{t, 1} scilicet, quae obstrictos
la remis- aeternae mortis reatu nos teneant, donec^u mera sua liberalitate
sion des pechez nos Deus liberet. 20

283. Gratuita igitur Dei misericordia^v peccatorum veniam
obtinere nos dicis. – Omnino. Nam si unius vel minimi peccati
redimenda sit poena: nos satisfaciendo nequaquam erimus.
Omnia igitur gratuito ignoret et condonet necesse est^w.

a) usus ipse *cat. gall.*: qu'il nous b) et efficax > *cat. gall.* c) om- 25
nia possidendo *cat. gall.*: en ayant d) in singulas horas > *cat. gall.*
e) ex ... est *cat. gall.*: qu'il le nous donne f) Ut ... Dominus *cat.*
gall.: Qu'il plaise à Dieu nous pardonner noz pechez g) *cat. gall.*:
homme vivant h) qui ... indigeat *cat. gall.*: qui n'ait mestier de la
faire i) > *cat. gall.* k) universae ... destinavit *cat. gall.*: pour 30
son Eglise l) *cat. gall.*: s'en m) *cat. gall.*: Chrestiens n) exeat
oportet *cat. gall.*: renonceroit o) Et ... audimus *cat. gall.*: Et de-
faict p) *cat. gall.*: que le plus parfaict q) *cat. gall.*: il faut donc
que nous ayons r) peccata ... remitti *cat. gall.*: que ceste remission
nous soit faicte s) *cat. gall.*: dont Iesus Christ a usé t) Esse no- 35
mina *cat. gall.*: C'est que les pechez sont debtes u) *cat. gall.*: nous
demandons que v) *cat. gall.*: bonté w) Omnia ... est *cat. gall.*:
si Dieu n'use envers nous de sa pure liberalité, en nous les remettant
toutes

1) nomina = debita

284. Quid ex hac remissione^a utilitatis ad nos redit? – Tum^b illi perinde accepti sumus, ac si iusti essemus et innocentes: simulque paternae eius benevolentiae fiducia, unde nobis certa^c salus^d, conscientis nostris confirmatur. Fruict du pardon des pechez

5 285. Haec quae apponitur conditio: ut nobis remittat, sicut nos remittimus debitoribus nostris: num mereri nos a Deo veniam significat, hominibus, si quid in nos peccarunt^e, ignoscendo? – ^[104]Minime. Sic enim iam gratuita remissio non foret, nec sola Christi^f satisfactione, qua in cruce pro nobis defunctus Pardon des fautes est gratuit
10 est^g, sicuti par est, fundata. Verum, quia irrogatas nobis iniurias obliviscendo, dum eius clementiam ac bonitatem imitamur^h, re ipsa nos eius filios esse demonstramus: hac ideo tessera confirmare nos voluitⁱ: et simul ex adverso ostendere, nisi faciles nos ad ignoscendum et flexibiles praebuerimus^k, nihil esse aliud
15 a se^l expectandum, quam summum et inexorabilem severitatis rigorem^m.

286. Hic ergo abdicari a Deo, expungiqueⁿ filiorum loco dicis^o omnes^p, qui offensiones ex animo deponere^q non possunt: ne quem sibi in coelo veniae locum fore confidant^r. – Ita sentio:
20 ut impleatur illud^s, remensum cuique iri eadem mensura, qua erga alios^t usus fuerit. Desavouez enfans de Dieu

c. 43.

287. Quid postea sequitur? – Ne nos Dominus^u in tentationem inducat, sed a malo potius^v liberet. La sixiesme requeste

25 288. Hoc totumne in unam petitionem includis? – Non nisi una est petitio^w. Posterius enim membrum prioris explicatio est.

a) ex ... remissione *cat. gall.*: Quand Dieu nous a pardonné noz pechez; *cat. gall.*: + fruict et b) *cat. gall.*: Par ce moyen c) > *cat. gall.*: d) *cat. gall.*: + et vie e) si ... peccarunt > *cat. gall.*
30 f) > *cat. gall.* g) qua ... est *cat. gall.*: qui a esté en la mort de Iesus Christ h) *cat. gall.*: ensuyvons i) hac ... voluit *cat. gall.*: il nous donne ceste-enseigne pour nous certifier k) et ... praebuerimus *cat. gall.*: et faire grace à ceux qui sont coupables envers nous
l) a se *cat. gall.*: en son iugement m) summum ... rigorem *cat. gall.*: toute severité et extreme rigueur n) > *cat. gall.* o) *cat. gall.*: tu entens p) *cat. gall.*: ceux q) ex ... deponere *cat. gall.*: oublier r) ne ... confidant *cat. gall.*: affin qu'ilz ne s'attendent pas d'estre participans de ceste grace s) ut ... illud *cat. gall.*: Et que tous sachent t) *cat. gall.*: à leurs prochains u) nisi ... petitio > *cat.*
40 *gall.*

289. Quid summatim continet^a? – Ne ruere nos, aut labi^b in peccatum Dominus^c sinat: ne diabolo nos, carnisque nostrae^d cupiditatibus, quae assiduum nobiscum bellum gerunt, vincendos permittat: quin potius^e sua nos ad resistendum virtute instruat^f, sustineat nos manu sua, praesidio suo muniat ac^g tegat: ut ita sub fide tutelaque eius in tuto habitemus^h.

290. Quo autem modo id fit? – Cum eius spiritu gubernati, tali iustitiae amore desiderioque imbuimur, quo peccatum, carnem et Satanam superemus: tali rursum odio peccati, quod nos a mundo segregatos in pura sanctitate contineat. In spiritusⁱ 10 enim virtute victoria nostra consistit^h.

291. Habentne omnes opus hoc auxilio?ⁱ – Et quis carere^j 106] posset^k? Imminet^l enim perpetuo nobis diabolus, circuitque^m 1. Pier. 5, s instar leonis rugientis quaerens quem devoret.ⁿ Nos vero, quae sumus imbecillitate, statim concideremus: imo singulis momentis actum de nobis foret, nisi Deus nos ad pugnam instrueret suis armis, manuque sua roboraret^o.

Tentation 292. Quid tibi^p significat tentationis nomen? – Astus fallaciasque Satanae^q, quibus nos continenter adoritur^r, et facile protinus circumveniret, nisi Dei ope adiuveremur^s. Nam et mens^t 20 nostra, pro nativa sua vanitate, obnoxia eius dolis^t: et ut propensior est^u semper voluntas nostra in malum^v, protinus illi succumberet^w.

293. Verum, cur deprecaris ne te in tentationem inducat Deus, quod Satanae proprium^x, non autem Dei^y videtur? – 25

a) quid ... continet *cat. gall.*: Quelle est la substance d'icelle
b) aut labi > *cat. gall.* c) *cat. gall.*: Dieu d) *cat. gall.*: +
mauvaises e) *cat. gall.*: la f) *cat. gall.*: donne g) praesidio
... habitemus *cat. gall.*: et nous ayant en sa sauvegarde, pour nous
defendre et conduire h) Cum eius ... consistit *cat. gall.*: Quand 30
par son Esprit il nous gouverne pour nous faire aymer le bien, et
hair le mal: suyvre sa iustice, et fuir le peché. Car par la vertu du
S. Esprit nous surmontons le diable, le peché et la chair. i) *cat.*
gall.: cela k) Et ... posset *cat. gall.*: Ouy l) *cat. gall.*: veille
m) > *cat. gall.* n) quaerens ... devoret *cat. gall.*: prest à nous de- 35
vorer o) nos vero ... roboraret *cat. gall.*: et nous sommes si foibles
et fragiles qu'il nous auroit incontinent abbattu, si Dieu ne nous
fortifioit, pour en avoir la victoire p) *cat. gall.*: diable q) qui-
bus ... adoritur *cat. gall.*: dont il use pour nous surprendre s) et ...
adiuvaremur > *cat. gall.* t) Nam ... dolis *cat. gall.*: selon que no- 40
stre sens naturel est enclin à estre deceu, et nous decevoir u) *cat.*
gall.: + de s'adonner v) *cat. gall.*: + qu'au bien w) protinus ...
succumberet > *cat. gall.* x) *cat. gall.*: + office y) non ... Dei
> *cat. gall.*

Sicut fideles protectione^a sua tuetur Deus, ne aut fraudibus opprimantur Satanae^b, aut a peccato superentur: ita quos vult punire, non modo destituit^c sua gratia, sed etiam Satanae tyrannidi^d tradit, caecitate percutit, et coniecit in reprobam mentem: ⁵ ut prorsus sint peccato mancipati, et expositi ad omnes temptationum insultus^e.

294. Quid sibi vult haec, quae adiecta est, clausula^f: quoniam tuum est regnum, tua potentia et gloria^g, in saecula saeculorum? – Iterum hic admonemur, Dei^h magisⁱ potentia et boni-
¹⁰ tate suffulta esse preces nostras, quam ulla nostri fiducia^k. Praeterea Dei laudibus preces omnes nostras claudere docemur.

c. 44.

295. Nihilne fas est a Deo^l petere, quam quod est hac formula comprehensum^m – Tametsi verbis aliis, alioque modoⁿ
¹⁵ liberum est^o precari:^p sic tamen habendum est, nullam Deo^q placere orationem posse, quae non huc, tanquam ad unicam rite orandi normam, referatur.

DE SACRAMENTIS^r[De verbo Dei]^s

²⁰ 296. Iam instituta a nobis^t ordinis ratio postulat, ut de quarta cultus Dei parte agamus. – Hanc in eo sitam esse diximus, ut Deum agnoscamus^u bonorum omnium authorem, eiusque bonitatem, iustitiam, sapientiam, potentiam, laude et gratiarum actione prosequamur^v: ut in solidum bonorum omnium gloria
²⁵ penes ipsum resideat^l.

La qua-
triesme
espece de
vray hon-
neur de
Dieu

a) *cat. gall.*: misericorde b) ne . . . Satanae *cat. gall.*: et ne permet que le diable les seduisse c) *cat. gall.*: + et retire d'eux d) *cat. gall.*: pour estre subiectz à sa tyrannie e) ut . . . insultus > *cat. gall.* f) quae . . . clausula *cat. gall.*: addition g) *cat. gall.*: la gloire et la puissance h) *cat. gall.*: en Dieu i) *cat. gall.*: + et en sa k) quam . . . fiducia *cat. gall.*: que non pas en nous; *cat. gall.*: + qui ne sommes pas dignes d'ouvrir la bouche pour le requérir l) > *cat. gall.*: m) quod . . . comprehensum *cat. gall.*: ce qui a esté recité n) *cat. gall.*: + et maniere o) *cat. gall.*: qu'il nous soit p) *cat. gall.*: d'user q) *cat. gall.*: + iamaïs r) > *cat. gall.* s) *Beza titulum*
³⁰ DE SACRAMENTIS *hoc loco amittens, hic habet*: DE VERBO DEI
t) Iam . . . nobis *cat. gall.*: Il est temps de venir u) *cat. gall.*: + de cueur et confesser de bouche v) eiusque . . . prosequamur
35 > *cat. gall.*

⁴⁰ 1) vide supra c. 1, 7; p. 75 21

297. Nullamne huius partis regulam^a praescripsit? – Quidquid laudum eius^b exstat in scripturis, pro regula^c nobis esse debet.

298. Nihilne habet oratio dominica, quod huc pertineat^d? – Nempe, cum optamus sanctificari eius nomen, hoc optamus, ut^e omnibus eius operibus sua constet gloria^e. Ut, sive peccatoribus^f ignoscat, misericors: sive vindictam exerceat, iustus: sive praestet suis^g quod promisit^g, verax censeatur. Denique, ut quidquid operum eius cernimus, ad eum glorificandum nos excitet^h. Hoc vero est, bonorum illi omnium laudem tribuere. 10

Jeh. 17, 3

299. Quid tandemⁱ ex iis, quae hactenus tractata sunt a nobis, colligemus? – Quod scilicet veritas ipsa docet, et ego initio proposuiⁱ: hanc esse vitam aeternam, unum verum Deum nosse patrem^j, et quem misit Iesum Christum. Illum, inquam, nosse, ut debitum ei honorem cultumque exhibeamus, utque nobis non^k 15 Dominus tantum sit, sed etiam pater ac servator, nosque illi vicissim filii simus et servi: et proinde vitam nostram illustrandae eius gloriae dedicemus^l.

c. 45.

300. Qua via^m ad tantum bonum pervenitur? – In hunc finem,ⁿ 20 sacrum suum verbum nobis reliquit. Est enim spiritualis doctrina^o, quaedam veluti ianua, qua ingredimur^p in coeleste eius regnum.

301. Ubinam quaerendum nobis est^q hoc verbum? – In 140 scripturis sanctis, quibus continetur. 25

302. Ut fructum inde percipias^r, qualiter eo utendum est^s? – Si ipsum solida cordis persuasione^t amplectimur, non secus ac certam^u veritatem e coelo profectam: si nos illi dociles praebe-

a) *cat. gall.*: + pour ce faire b) Quidquid . . . eius *cat. gall.*: Toutes les louenges et actions de graces c) *cat. gall.*: + et enseigne- 30 ment d) Nihilne . . . pertineat *cat. gall.*: N'en a-il rien esté touché en l'Oraison? e) *cat. gall.*: + comme elles le sont f) > *cat. gall.* g) *cat. gall.*: ses promesses h) Denique . . . excitet *cat. gall.*: En somme, qu'il n'y ait du tout rien en quoy sa gloire ne reluisse i) *cat. gall.*: qui a esté touché k) *cat. gall.*: + Maistre et l) et . . . de- 35 dicemus *cat. gall.*: et peuple desdié à sa gloire m) *cat. gall.*: Quel est le moyen n) In . . . finem *cat. gall.*: pour ce faire o) Est . . . doctrina > *cat. gall.* p) qua ingredimur > *cat. gall.* q) quaerendum . . . est *cat. gall.*: prens-tu r) *cat. gall.*: pour en avoir s) *cat. gall.*: faut-il que nous en usions t) solida . . . persuasione *cat. gall.*: 40 en pleine certitude de conscience u) > *cat. gall.*

mus: si voluntates mentesque nostras in eius obsequium subiici-
mus: si amemus ipsum ex animo: si cordibus nostris semel in-
sculptum, fixas illic radices habeat, ut fructum proferat in vita:
si denique formemur ad eius regulam: tum nobis in salutem,
5 sicuti destinatum est, cedet^a.

303. Suntne omnia haec in facultate nostra posita^b? -- Nihil
ipsorum prorsus, sed unius Dei est hoc totum, quod retuli, in
nobis efficere spiritus sui gratia^c.

304. Verum, annon adhibenda est a nobis^d diligentia, et omni
10 studio enitendum^e, legendo, audiendo, meditando, ut eo pro-
ficiamus^f? -- Imo vero: cum se quisque privatim quotidiana
lectione^g exerceat: tum vero simul omnes^h praecipue sedulo^b
conciones frequentent, ubi salutis doctrinaⁱ in coetu fidelium^k
explicatur. Il faut
mettre
peine de
apprendre

15 305. Negas ergo esse satis, si domi seorsum singuli^b legant,
nisi omnes simul in commune ad eandem^l doctrinam audiendam
conveniant^m? -- Convenire necesse est, ubi licet, hoc est, cum
facultas daturⁿ.

306. Poderisne mihi hoc probare^o? -- Sufficere ad probatio-
nem abunde nobis debet una Domini voluntas^p. Hunc autem
20 ordinem^q ecclesiae suae commendavit^r, non quem duo aut tres
duntaxat servarent^b, sed cui subessent^s communiter omnes. Ad
hoc, illius tum aedificandae, tum conservandae, hanc esse uni-
cam rationem pronunciat. Sit ergo haec nobis sancta et invio-
25 labilis regula: nec sibi fas quisquam esse ducat, supra magistrum
sapere^t? -- Des pa-
stEURS Ec-
clesiasti-
ques.
Ephe. 4, 11

a) si nos ... cedet *cat. gall.*: nous submettant à icelle en droicte obeis-
sance, l'ayant de vraye affection, et entiere, l'ayant imprimée en
noz cueurs, pour la suyvre, et nous conformer à icelle b) > *cat. gall.*
30 c) unius ... gratia *cat. gall.*: mais c'est Dieu qui besongne en nous en
telle sorte, par son saint Esprit d) *cat. gall.*: + peine et e) et ...
enitendum > *cat. gall.* f) meditando ... proficiamus *cat. gall.*: la
doctrine, laquelle nous y est monstrée g) quotidiana lectione >
cat. gall. h) *cat. gall.*: nous i) salutis doctrina *cat. gall.*: ceste
35 Parolle k) coetu fidelium *cat. gall.*: en l'Assemblée des Chrestiens
l) *cat. gall.*: commune m) audiendum conveniant *cat. gall.*: oyent
n) Convenire ... datur *cat. gall.*: Je l'entens ainsi: cependant que
Dieu en donne le moyen o) Poderisne ... probare *cat. gall.*: La
raison? p) Sufficere ... voluntas > *cat. gall.* q) *cat. gall.*: +
40 Iesus Christ r) *cat. gall.*: a estably s) cui subessent > *cat. gall.*
t) Sit ... sapere *cat. gall.*: Ainsi il nous faut là tous renger, et n'estre
pas plus sages que nostre Maistre

307. Estne igitur necesse, praeesse ecclesiis^a pastores? –
 'Quin etiam necesse est audire ipsos, et quam proponunt^b [112]
 Christi^c doctrinam ex eorum ore cum timore et reverentia^d ex-
 cipere. Itaque qui ipsos contemnit audireve detrectat^e, Chri-
 stum contemnit^f, ac discessionem facit^g a societate fidelium. 5

Mat. 10, 40;
 Luc. 10, 16

308. Verum, semelne a pastore suo^h fuisse institutum satis
 est homini christianoⁱ, an cursum hunc tota vita tenere debet^k?
 – Coepisse parum est, nisi^l perseveres^m, Christi enim discipulos
 usque in finem, vel potius sine fineⁿ esse nos oportet. Hanc vero
 functionem mandavit^o ecclesiae ministris, ut suo nos loco et^p 10
 nomine doceant.

(De sacramentis)^q

c. 46.

309. Non est aliud a verbo medium, ut loquuntur^r, quo se
 nobiscum Deus communicet? – Verbi praedicationi adiunxit 15
 Des sacramens
 sacramenta.

310. Quid est sacramentum? – Externa divinae^s erga nos
 benevolentiae^t testificatio, quae visibili signo spirituales gra-
 tias^u figurat^v, ad obsignandas cordibus nostris Dei promissiones,
 quo earum veritas melius confirmetur^w. 20

311. Tantane vis subest visibili^x signo, ut conscientias^y in
 salutis fiducia^z stabiliat? – Id quidem a se ipso non habet, sed ex
 Dei voluntate^{a'}, propterea quod sit^{b'} in hunc finem institutum.

312. Cum propriae sint spiritus sancti partes^{c'}, Dei promis-
 siones in animis nostris obsignare, hoc tu sacramentis quomodo 25
 tribuis? – Longum est inter illum et haec discrimen. Movere
 enim et afficere^{d'} corda, illuminare^{d'} mentes^{d'}, conscientias red-

a) praeesse ecclesiis *cat. gall.*: qu'il yait b) quam proponunt >
cat. gall. c) *cat. gall.*: du Seigneur d) cum . . . reverentia *cat. gall.*:
 en humilité e) *cat. gall.*: + Iesus f) *cat. gall.*: reiette g) *cat. gall.*: 30
 se separare h) a . . . suo *cat. gall.*: par eux i) homini christiano >
cat. gall. k) an . . . debet *cat. gall.*: ou s'il faut continuer l) *cat.*
gall.: + on poursuit et m) *cat. gall.*: + Iesus n) vel . . . fine >
cat. gall. o) functionem mandavit *cat. gall.*: il a ordonné p) loco
 et > *cat. gall.* q) *Hoc loco Beza titulum DE SACRAMENTIS inser-* 35
tus est r) > *cat. gall.* s) *cat. gall.*: de Dieu t) *cat. gall.*: grace
 u) *cat. gall.*: choses v) *cat. gall.*: represente w) earum . . . confir-
 metur *cat. gall.*: nous en rendre plus certains x) *cat. gall.*: + et
 materiel y) *cat. gall.*: la conscience z) in . . . fiducia > *cat. gall.*
 a') ex . . . voluntate > *cat. gall.* b') *cat. gall.*: + de Dieu c') pro- 40
 priae partes *cat. gall.*: le propre office d') *cat. gall.*: + noz

dere certas ac tranquillas^a, solius re vera spiritus est, ut id totum censi proprium ipsius opus debeat, illique acceptum referri^b, ne laus alio transferatur^c. Minime tamen hoc obstat, quominus^d sacramentis Deus utatur^e, tanquam secundis organis^f, eaque in usum adhibeat^g, prout visum fuerit: idque sic faciat^h, ne quid spiritus virtuti derogetur.

[114] 313.¹ Vim¹ ergo efficaciamque sacramenti^k non in externo elemento inclusam esse^l existimas: sed totam a spiritu Dei manare? — Sic sentio. Nempe, ut virtutem suam exserere^m Domino placuerit per sua organaⁿ, quem in finem ea^o destinavit. Quod quidem ita facit, ut spiritus sui virtuti nihil detrahat^p.

314. Potesne mihi, cur ita agat, rationem reddere^q? — Hoc scilicet modo infirmitati nostrae consulit^r. Nam si spirituales essemus toti^s, angelorum instar spiritualiter tum eum, tum ipsius gratias possemus intueri. Verum, ut hac terreni corporis mole^t circumdati^u sumus, figuris indigemus^v vel speculis^w, quae nobis spiritualium coelestiumque rerum aspectum terreno quodam modo^x exhibeant. Neque enim aliter eo perveniremus. Simul etiam nostra interest, in Dei^y promissionibus exerceri sensus
 20 omnes nostros, quo melius¹ nobis confirmentur.

Les Sacre-
mens nous
sont don-
nez pour
notre
infirmité

c. 47.

315. Si verum est^z, ideo instituta esse a Deo sacramenta, ut subsidia necessitatis nostrae forent^{a'}: annon arrogantiae dampnari merito deberet, si quis iudicaret^{b'}, illis se, tanquam non

Les sacre-
mens sont
nécessaires

25 a) reddere-... tranquillas *cat. gall.*: asseurer b) illique... re-
ferri > *cat. gall.* c) ne... transferatur *cat. gall.*: pour luy en ren-
dre louenge d) Minime... quominus *cat. gall.*: Cependant e) Deus
utatur *cat. gall.*: le Seigneur s'aide f) *cat. gall.*: d'instruments in-
ferieurs g) eaque... adhibeat > *cat. gall.* h) idque... faciat
30 *cat. gall.*: sans que i) > *cat. gall.* k) *cat. gall.*: des Sacremens
l) inclusam esse *cat. gall.*: gist m) virtutem suam exserere *cat. gall.*:
besongner n) *cat. gall.*: les moyens o) quem... ea *cat. gall.*:
qu'il a p) Quod... detrahat *cat. gall.*: sans déroguer à sa puis-
sance q) Potesne... reddere *cat. gall.*: Et qui veut Dieu de faire
35 cela? r) *cat. gall.*: pour le soulagement de s) > *cat. gall.*; *cat.*
gall.: + de nature t) hac... mole *cat. gall.*: de noz corps u) cir-
cumdati 1545 desideratur v) figuris indigemus *cat. gall.*: nous
avons mestier qu'il use de figures envers nous w) vel speculis >
cat. gall. x) terreno... modo > *cat. gall.* y) *cat. gall.*: ses sainc-
40 tes z) Si... est *cat. gall.*: Puis que a') ut... forent *cat. gall.*:
pour nostre nécessité b') annon... iudicaret *cat. gall.*: ce seroit
orgueil et presumption de penser

necessariis^a, posse carere? – Omnino. Atque adeo si quis illorum^b usu sponte abstineat, ac sic^c opus non haberet^d, Christum contemnit, ipsius respuit gratiam, et spiritum^e exstinguit.

316. Verum, qualis ex sacramentis fiducia ad stabiliendas conscientias, et quam^f certa securitas^g concipi potest, quibus^h utunturⁱ promisque boni et mali? – Quanquam oblata sibi in sacramentis, Dei donaⁱ, in nihilum, ut ita dicam^k, redigunt impij, quantum ad ipsos spectat, non tamen propterea efficiunt, quin sua vis et natura sacramentis maneat^m.

L'effect des Sacremens 317. Quo igitur modo, et quando usum sacramentorum sequiturⁿ effectus? – Cum ea fide recipimus, Christum in illis solum, eiusque gratiam quaerentes.

Chercher Jesus Christ aux Sacremens 318. Cur illic^o quaerendum esse^d Christum dicis? – ¹Intelligo [146] non esse visibilibus signis inhaerendum^p, ut salutem inde petamus, vel affixam^b illic conferendae gratiae^q virtutem imagi- 15 nemur ac^b inclusam, quin potius adminiculi loco habendum esse signum, quo recta ad Christum^r dirigamur, salutem ab ipso et solidam felicitatem^s petitori.

Augmentation de foy par les Sacremens 319. Cum ad eorum usum^t requiratur fides: qui nobis in fidei confirmationem data esse dicis, ut nos de promissionibus 20 Dei reddant certiores? – Fidem in nobis^u semel inchoatam esse nequaquam sufficit, nisi continenter alatur^v, et magis in dies magisque augecat^w. Ad eam ergo tum alendam, tum roborandam, tum provehendam sacramenta instituit^x Dominus. Quod 25 quidem significat Paulus, cum ad obsignandas Dei promissiones^y valere^z tradit.

320. Verum, nonne hoc infidelitatis indicium est, non habere Dei promissionibus solidam fidem^{a'}, nisi aliunde nobis confir-

a) tanquam ... necessariis > cat. gall. b) > cat. gall. c) cat. gall.: pensant qu'il d) cat. gall.: + Iesus e) cat. gall.: + son saint 30 f) fiducia ... quam > cat. gall. g) cat. gall.: + de grace h) cat. gall.: les recevoient i) Dei dona cat. gall.: la grace k) ut ... dicam > cat. gall. l) cat. gall.: incredules et meschans m) quantum ... maneat cat. gall.: si ne s'ensuit il pas que la propriété d'iceux ne soit telle n) usum ... sequitur cat. gall.: les Sacremens produisent 35 o) cat. gall.: + nous p) Intelligo ... inhaerendum cat. gall.: Pour signifier, qu'il ne nous fault pas amuser au signe terrien q) conferendae gratiae > cat. gall. r) cat. gall.: Seigneur Iesus s) solidam felicitatem cat. gall.: tout bien t) ad ... usum cat. gall.: y u) cat. gall.: + seulement v) nisi ... alatur cat. gall.: mais faut 40 qu'elle soit nourrie et entretenue w) cat. gall.: + et soit augmentée en nous x) cat. gall.: nous donne y) cat. gall.: + en noz cueurs z) cat. gall.: que l'usage d'iceux est de a') non ... fidem cat. gall.: ne nous sont pas assez fermes

mentur^a? – Fidei^b certe^c imbecillitatem hoc arguit^d, qua filii Imperfection des enfans de Dieu
etiam Dei laborant^e: qui tamen fideles propterea esse non desinunt: licet fide praediti sint exigua adhuc et imperfecta^f. Quamdiu enim versamur in hoc mundo, haerent semper in carne
5 nostra^g diffidentiae reliquiae, quas aliter excutere non possumus, quam continuo usque ad vitae finem profectu^h. Ulterius ergo semper progrediⁱ necesse est.

c. 48.

321. Quot sunt christianae ecclesiae sacramenta? – Duo sunt Du nombre des Sacramens
10 omnino, quorum communis sit inter omnes fideles usus^k.

322. Quae sunt illa^l? – Baptismus et sacra coena. Le Baptisme et la Cene

323. Quid vero simile^m inter se habent vel diversum? – Baptismus veluti quidam in ecclesiam aditus nobis est. Illic enim testimonium habemusⁿ, nos, cum alioqui extranei^o alienique
15 simus, in Dei familiam recipi^p, ut inter eius domesticos censeamur^q.
[118] Coena vero testatur^r, Deum se nobis, animas nostras alendo, patrem exhibere^s. Du Baptisme

324. Quo clarius nobis innotescat^t utriusque veritas^u: de utroque seorsum tractemus. Primum, quae est baptismi significatio? – Ea duas habet partes. Nam ibi remissio^v peccatorum, Eph. 5, 26; Rom. 6, 4
deinde^w spiritualis regeneratio^x figuratur.^x

325. Quid similitudinis inest aquae cum his rebus, ut eas repraesentet? – Peccatorum quidem remissio species est lavacri, L'eau du Baptisme

a) nisi ... confirmentur *cat. gall.*: sans aide b) *cat. gall.*: +
25 C'est signe de petitesse c) > *cat. gall.* d) hoc arguit > *cat. gall.*
e) *cat. gall.*: laquelle est bien aux f) licet ... imperfecta *cat. gall.*:
mais ce n'est pas encore en perfection g) *cat. gall.*: + quelques
h) quas ... profectu > *cat. gall.* i) *cat. gall.*: + et croistre k) omnino ... usus *cat. gall.*: communs, que le Seigneur Iesus ait institué
30 pour toute la Compagnie des fideles l) Quae ... illa *cat. gall.*:
Quelz? m) Quid ... simile *cat. gall.*: Quelle convenance n) *cat. gall.*:
il nous testifie o) *cat. gall.*: + de luy; alienique > *cat. gall.*
p) in ... recipi > *cat. gall.* q) *cat. gall.*: Dieu nous receoit r) *cat. gall.*:
nous est tesmoignage s) Deum ... exhibere *cat. gall.*: que Dieu
35 nous veut nourrir et repaistre comme un bon pere de famille a le
soing de nourrir et refectionner ceux de sa maison t) *cat. gall.*:
Pour avoir u) *cat. gall.*: intelligence v) *cat. gall.*: + noz w) *cat. gall.*:
+ ou renouvellement x) *cat. gall.*: le Seigneur nous y represente

quo^a animae suis maculis absterguntur: non secus atque aqua abluuntur corporis sordes.

326. Quid de regeneratione^b? – Quoniam eius initium^c est naturae nostrae mortificatio^d: finis vero, ut novae creaturae simus^e, in eo nobis proponitur mortis figura, quod^f capiti aqua⁵ iniicitur: novae autem vitae, in eo quod non manemus sub aqua demersi, sed ad momentum duntaxat subimus tanquam in seipsum, ut statim emergamus^g.

L'eau
pour quoy
est mise
sur la teste

Le sang de
Christ est
nostre lave-
ment, non
l'eau.
1. Jéh. 1, 7;
1. Pier. 1, 19

327. Num aquam esse^a animae lavacrum censes^b? – Nequaquam. Hunc enim honorem eripere Christi sanguini nefas est¹,¹⁰ qui ideo effusus fuit, ut abstersis omnibus nostris maculis, puri coram Deo et impollutos nos redderet. Atque huius quidem purgationis fructum percipimus^k, cum sacro illo sanguine^l conscientias nostras spiritus sanctus aspergit. Obsignationem vero in sacramento habemus^m.

Verité
ioincte
avec la
figure

328. Verum, annon aliud aquae tribuis, nisiⁿ ut ablutionis^o tantum^p sit figura? – Sic figuram esse sentio^q, ut simul^r annexa sit veritas. Neque enim, sua nobis dona pollicendo, nos Deus frustratur^s. Proinde et peccatorum veniam, et vitae novitatem^t offerri nobis in baptismo, et recipi a nobis certum est.

15

20

329. An promiscue in omnibus impletur haec gratia? – Multi¹²⁰ dum^u illi sua pravitatem viam praecludunt^v, efficiunt ut sibi sit inanis^w. Ita non nisi ad^x fideles solos^y pervenit fructus^x. Verum, inde nihil sacramenti naturae decedit^y.

a) *cat. gall.*: + noz b) Quid ... regeneratione *cat. gall.*: Tou- 25
chant l'autre partie? c) *cat. gall.*: + de nostre regeneration d) nat-
urae ... mortificatio *cat. gall.*: que nostre nature soit mortifiée
e) *cat. gall.*: + par l'Esprit de Dieu f) in ... quod *cat. gall.*: en
signe de mort g) novae ... emergamus *cat. gall.*: toutesfois en telle
sorte, que la resurrection nous est semblablement figurée, en ce 30
que cela se fait seulement pour une minute de temps, et non pas
pour nous noyer en l'eau h) *cat. gall.*: tu n'entens pas i) hono-
rem ... est *cat. gall.*: appartient au sang de Iesus Christ seulement
k) Atque ... percipimus *cat. gall.*: ce qui est accompy en nous
l) sacro ... sanguine > *cat. gall.* m) Obsignationem habemus *cat.* 35
gall.: cela nous est certifié n) annon ... nisi *cat. gall.*: entens-tu
o) *cat. gall.*: l'eau p) *cat. gall.*: + nous q) Sic esse sentio *cat. gall.*:
C'est r) > *cat. gall.* s) Neque ... frustratur *cat. gall.*: Car Dieu
ne nous promet rien en vain t) et ... novitatem > *cat. gall.* u) >
cat. gall. v) viam praecludunt *cat. gall.*: l'aneantissent w) effi- 40
ciunt ... inanis > *cat. gall.* x) pervenit fructus *cat. gall.*: en sen-
tent l'efficace y) Verum ... decedit *cat. gall.*: Neantmoins si ne
laisse pas le Sacrement d'avoir telle nature

330. Regeneratio autem unde^a? – A morte Christi et resurrectione simul^b. Haec enim vis subest^c eius morti, ut per eam crucifigatur vetus homo^d noster, et naturae nostrae vitiositas^e quodammodo sepeliatur^f, ne amplius vigeat^g in nobis. Quod
 5 autem reformamur in novam vitam^h ad obediendum Dei iustitiae, id est resurrectionis beneficiumⁱ.

Regeneration dont
 prend sa
 vertu

331. Quomodo per baptismum nobis haec bona^k conferuntur?
 – Quia nisi promissiones illic nobis oblatas respuendo^b infructuosas^l reddimus, vestimur^m Christo, eiusque spiritu donamurⁿ.

332. Nobis vero quid agendum est, ut rite baptismum utamurⁿ?
 – Rectus baptismi usus^o in fide et poenitentia situs est: hoc est, ut statuamus primum certa animi fiducia^p, nos ab omnibus maculis Christi sanguine purgatos, Deo placere^q: deinde ut spiritum eius sentiamus ipsi in nobis habitare: atque id operibus apud alios declaremur: utque assidue nos in meditanda tum carnis mortificatione^r, tum iustitiae Dei obedientia exerceamus^s.

De l'usage
 du
 Baptême

c. 50.

20 333. Si haec requiruntur ad legitimum baptismi usum^t: qui fit ut infantes baptisemus? – Non est necesse^u, ut baptismum^v semper fides et poenitentia praecedant: sed ab illis^w tantum exiguntur^x, qui per aetatem iam^y sunt utriusque capaces. Satis ergo fuerit, si infantes, postquam adoleverint^z, baptismi
 25 sui vim exserant^{a'}.

Du
 Baptême
 des petits
 enfans

a) autem unde *cat. gall.*: dont prend-elle sa vertu? b) > *cat. gall.*
 c) vis subest *cat. gall.*: a ceste vertu d) *cat. gall.*: Adam e) naturae . . . vitiositas *cat. gall.*: nostre nature vitieuse f) 1545 falso: sepelitur g) *cat. gall.*: + de regner h) Quod . . . vitam *cat. gall.*:
 30 Et la nouveauté de vie i) id est beneficium *cat. gall.*: procede de la k) *cat. gall.*: ceste grace l) *cat. gall.*: indignes m) 1545 falso: vescimur n) Nobis . . . utamur *cat. gall.*: De nostre costé, quel est le droit usage du Baptême? o) Rectus . . . usus *cat. gall.*: Il p) ut . . . fiducia *cat. gall.*: que nous soyons certains q) nos . . . placere *cat. gall.*: d'avoir nostre pureté psirituelle en Christ r) utque . . . mortificatione *cat. gall.*: pour mortifier noz propres desirs s) tum . . . exerceamus *cat. gall.*: afin de nous faire suyvre la volonté de Dieu t) ad . . . usum > *cat. gall.* u) Non . . . necesse *cat. gall.*: Il n'est pas dict v) *cat. gall.*: la reception du Sacrement w) 1545 falso:
 35 aliis x) *cat. gall.*: cela doit estre y) per . . . iam > *cat. gall.* z) *cat. gall.*: apres estre venuz en eage de congnoissance a') sui . . . exserant *cat. gall.*: produisent et demonstrent le fruit

334. ¹Poterisne ratione demonstrare^a, nihil esse in ea re ab- [122]
surdi^b? – Sane: si mihi concessum fuerit, nihil Dominum insti-
tuisse, quod sit a ratione dissentaneum^c. Nam cum circum-
cisionem^d poenitentiae signum^e fuisse^f Moises et omnes prophe-
tae doceant: fidei etiam sacramentum, teste^g Paulo, fuerit: 5
videmus tamen ut^h infantes ab ea non excluserit.

Deut. 10, 16
et 30, 6;
Jere. 4, 4;
Rom. 4, 11

335. Sed eademne causa, quae in circumcisione valuit, nunc
ad baptismum admittendi sunt¹? – Prorsus eadem: cum pro-
missiones, quas olim Deus populo Israelitico dederat^k, nunc
sint per totum orbem publicatae^l. 10

Les pro-
messes du
peuple
d'Israel
sont
estendues
par tout le
monde

336. Atqui num inde colligis^m, signumⁿ quoque usurpandum
esse? – Qui bene utrinque expendet omnia, hoc consequi ani-
madvertet^o. Neque enim eius gratiae, quae^p Israeli ante collata
fuerat^q, hac lege nos participes fecit^r Christus, ut vel obscurior
erga nos esset^s, vel aliqua ex parte imminuta^t. Quin potius et 15
luculentius eam in nos et abundantius effudit^u.

337. Putasne, si a baptismo arceantur infantes^v, quidquam
propterea Dei gratiae decedere^w, ut dici possit^x Christi^y adventu
fuisse imminutam^z. – Id quidem evidenter patet. Signo enim
sublato, quod ad testandam Dei misericordiam et confirmandas 20
promissiones plurimum valet, deesset nobis eximia consolatio,
qua fruebantur veteres^{a'}.

a) Poterisne ... demonstrare *cat. gall.*: Comment monstreras tu
b) *cat. gall.*: d'inconvenient c) Sane ... dissentaneum > *cat. gall.*
d) *cat. gall.*: + aussi bien e) *cat. gall.*: Sacrement f) *cat. gall.*: 25
+ comme g) *cat. gall.*: comme dit saint h) videmus ... ut >
cat. gall. i) Sed ... sunt *cat. gall.*: Mais pourras-tu bien montrer
qu'il y ait une mesme raison, de les recevoir au Baptesme comme
à la Circoncision? k) *cat. gall.*: avoit faict l) *cat. gall.*: estendues
m) *cat. gall.*: s'ensuit-il n) *cat. gall.*: + nous o) Qui ... animad- 30
vertet *cat. gall.*: Il est ainsi, quand le tout sera bien considéré p) *cat.*
gall.: + peuple q) collata fuerat *cat. gall.*: avoit esté au r) *cat.*
gall.: + Iesus s) erga ... esset *cat. gall.*: la rendre; *cat. gall.*: +
qu'elle n'estoit t) vel ... imminuta *cat. gall.*: pour l'amoindrir en
nous u) Quin ... effudit *cat. gall.*: Mais plustost l'a esclarcie, et 35
augmentée d'avantage v) si ... infantes *cat. gall.*: si nous ne
donnions le Baptesme aux petis enfans w) *cat. gall.*: seroit amoin-
drie x) ut ... possit > *cat. gall.* y) *cat. gall.*: du Seigneur Iesus
z) fuisse imminutam > *cat. gall.* a') Id ... veteres *cat. gall.*: Ouy
bien. Car le signe de la bonté et misericorde de Dieu sur noz enfans, 40
qu'ont eu les Anciens, nous defauldroit: lequel sert grandement à
nostre consolation, et à confermer la promesse qui a esté faicte dés
le commencement.

338. Sic ergo sentis: cum Deus sub veteri testamento^a, ut se patrem^b parvulorum ostenderet, salutis^{ce} promissionem in eorum corporibus insculptam esse voluerit signo visibili^d: indignum fore^e, si minus confirmationis a Christi adventu habeant fideles^f: quando et eadem hodie nobis^g promissio destinatur^h, quae olim patribusⁱ: et clarius bonitatis suae specimen nobis in Christo exhibuit Deus^k. – Sic sentio. Praeterea quum satis constet^l, vim substantiamque, ut ita loquar^m, baptismi infantibus esse communem: si illis negaretur signum, quod veritateⁿ est inferius, aperta illis iniuria fieret.

[124] 339. ¹Qua ergo conditione^o baptisandi sunt infantes? – Ut testatum fiat^p, benedictionis^q fidelium semini promissae ipsos esse haereditas: quo agnita, postquam adoleverint, baptismi sui veritate, fructum ex eo percipiant, ac proferant^r.

A quelle condition on baptise les enfans

15

c. 51.

340. Transeamus^s ad coenam. Ac primo quidem ex te scire velim^t, quae sit eius significatio. – Ideo a Christo^u instituta est, ut corporis et sanguinis sui communicatione educari^v in spem vitae aeternae animas nostras nos doceret^w: idque nobis certum redderet^x.

De la Cene

341. Cur autem pane corpus, vino sanguis Domini figuratur^y? – Nempe hinc docemur, quam vim habet panis in nutriendis corporibus, ad sustinendam praesentem vitam, eandem corpori Domini inesse, ad alendas spiritualiter animas. Sicuti vino exhilarantur hominum corda, reficiuntur vires, totus homo roboratur: ita ex Domini sanguine eosdem ab animis nostris usus percipi^z.

Christ par le pain nous represente son corps et par le vin son sang

a) sub . . . testamento *cat. gall.*: anciennement b) *cat. gall.*: Sauveur c) > *cat. gall.* d) *cat. gall.*: par Sacrement exterieur e) indigne fore *cat. gall.*: que c'est bien raison f) habeant fideles *cat. gall.*: qu'il n'y ait pas g) hodie nobis > *cat. gall.* h) *cat. gall.*: demeure i) quae . . . patribus > *cat. gall.* k) et . . . Deus *cat. gall.*: et mesme est plus clairement testifiée de parole, et ratifiée de fait l) *cat. gall.*: c'est chose notoire m) ut . . . loquar > *cat. gall.* n) > *cat. gall.* o) *cat. gall.*: + nous p) Ut . . . fiat *cat. gall.*: En signe et tesmoignage q) *cat. gall.*: + Dieu r) fructum . . . proferant *cat. gall.*: pour en faire leur profit s) *cat. gall.*: Disons de t) quidem . . . velim > *cat. gall.* u) *cat. gall.*: nostre Seigneur v) *cat. gall.*: sont nourries w) ut doceret *cat. gall.*: pour nous assurer x) idque . . . redderet > *cat. gall.* y) Domini figuratur *cat. gall.*: le Seigneur nous represente z) Nempe . . . percipi *cat. gall.*: Pour signifier que telle propriété qu'a le pain envers noz corps, c'est de les

342. Ergone^a corpore Domini et sanguine vescimur^b? – Ita sentio. Nam quum in eo^c sita sit tota salutis nostrae fiducia, ut accepta nobis feratur^d obedientia ipsius, quame^e patri prae-
 Fiance de nostre salut
 en quoy
 gist
 stitit, perinde^f ac si nostra foret: ipsum a nobis possideri necesse est. Neque enim bona nobis^g sua aliter communicat^h, nisi dum 5 se nostrum facitⁱ.

343. Atqui, nonne tunc se dedit^k, quum se exposuit in mortem, ut nos a mortis iudicio^l redemptos^m patri reconciliaret? – Id quidem verum est: sed non satis est nobis nisi eum nunc^g recipiamus: quo mortisⁿ eius efficacia fructusque ad nos per- 10 veniat^o.

344. Recipiendi porro modus an non fide constat? – Fateor. Sed hoc simul addo, fieri id^p, dum non solum mortuum^q credi- 126] mus, quo nos a morte^r liberaret et suscitatum, quo^s nobis vitam acquireret: sed in nobis quoque habitare agnoscimus^g, 15 nosque illi coniunctos esse eo unitatis genere, quo membra cum capite suo cohaerent^t: ut huius unitatis beneficio omnium eius bonorum^u participes fiamus.

c. 52.

1. Cor. 1, 4-9; Ephe. 5, 30; Jehan 6, 51; Jeh. 17, 21
 345. Num quid hanc communionem per solam coenam obti- 20 nemus^v? – Imo vero. Nam et per^w evangelium, teste^x Paulo, nobis communicatur Christus^y. Et merito hoc Paulus docet: cum illic audiamus^z, nos carnem esse de carne eius, et ossa ex ossibus: ipsum esse panem vivum^{a'}, qui e coelo ad nutriendas animas

repaistre et substenter en ceste vie mortelle: aussi a son corps 25 envers noz ames: c'est de les nourrir et vivifier spirituellement. Pareillement, que comme le vin fortifie, refectionne et resioiuit l'homme selon le corps: aussi que son sang est nostre loye, nostre refection, et vertu spirituelle.

a) *cat. gall.*: Entens-tu b) *cat. gall.*: qu'il nous faille communiquer 30
 c) in eo > *cat. gall.* d) ut ... feratur *cat. gall.*: en e) *cat. gall.*:
 + Dieu son f) *cat. gall.*: + qu'elle nous est imputée g) > *cat. gall.*
 h) aliter communicat *cat. gall.*: ne sont pas nostres i) se ... facit
cat. gall.: premierement il se donne à nous k) *cat. gall.*: + à nous
 l) *cat. gall.*: damnation m) *cat. gall.*: + à Dieu son n) *cat. gall.*: 35
 + et passion o) ad ... perveniat *cat. gall.*: pour sentir p) Sed
 ... id > *cat. gall.* q) *cat. gall.*: + et resuscité r) *cat. gall.*: +
 éternelle s) suscitatum, quo > *cat. gall.* t) > *cat. gall.* u) *cat.*
gall.: graces v) *cat. gall.*: se fait-elle w) *cat. gall.*: + la predi-
 cation de x) *cat. gall.*: comme dit y) nobis ... Christus *cat. gall.*: 40
 nous l'avons z) Et ... audiamus *cat. gall.*: entant que le Seig-
 neur Iesus nous y promet a') *cat. gall.*: de vie

nostras, descendit: nos unum esse cum ipso, sicuti cum patre unum est: et similia.

346. Quid amplius ex sacramento consequimur^a, aut quid praeterea utilitatis nobis confert? — Hoc scilicet^b, quod illa, ⁵ de qua dixi^c, communicatio^d nobis confirmatur et augetur^e. Tametsi enim tum in baptismo, tum in evangelio nobis exhibetur^f Christus: eum tamen non recipimus^g totum, sed ex parte tantum.

347. Quid ergo^h in symbolo panis habemus? — Corpus Christi, ¹⁰ ut semel pro nobis ad nos Deo reconciliandos immolatumⁱ fuit, ita nunc quoque^k nobis dari: ut certo sciamus^l, reconciliationem ad nos pertinere^m. Que c'est que nous avons par le signe du pain

348. Quid in sanguinis symboloⁿ? — Christum, ut suum sanguinem semel in peccatorum satisfactionem, pretiumque redemptionis nostrae ipsum effudit, ita nunc eum nobis bibendum porrigere^o, ut fructum, qui inde pervenire ad nos debet, sentiamus^p. Que c'est qu'avons par le signe du vin

349. Secundum has tuas responsiones, sacra Domini^q coena ad eius^r mortem^s nos amandat, ut eius virtuti communicemus. Que la cene n'est pas sacrifiée
^{128]} 20 — Omnino: tunc enim unicum perpetuumque sacrificium, quod in salutem nostram sufficeret^t, peractum est. Proinde nihil restat amplius, nisi ut ipso fruamur.

350. Ergo non in hunc finem instituta est coena, ut Deo^u filii^v sui corpus offeratur^w. — Minime. Solus enim ipse^x, quum ²⁵ aeternus sit sacerdos, hanc praerogativam^y habet^z. Atque hoc sonant eius verba, quum ait: Accipite et manducate^{a'}. Neque enim ut offeramus corpus suum, sed tantum, ut eo vescamur, illic praecipit. Christ seul Sacrificateur éternel. Ebr. 5, 5-10 Mat. 26, 26-28

a) *cat. gall.*: nous avons b) Hoc scilicet > *cat. gall.* c) de ...
³⁰ dixi > *cat. gall.* d) *cat. gall.*: + plus amplement e) *cat. gall.*:
 et est comme ratifiée f) *cat. gall.*: soit vraiment communiqué
 g) non recipimus *cat. gall.*: ce n'est qu'en h) Quid ergo *cat. gall.*:
 Qu'est-ce donc en somme que i) *cat. gall.*: offert en sacrifice k) >
cat. gall. l) *cat. gall.*: + ceste m) *cat. gall.*: que nous avons part
³⁵ n) *cat. gall.*: + nous avons o) *cat. gall.*: donne p) ut ... sentiamus
cat. gall.: afin que nous ne doutions point d'en recevoir le
 fruit q) sacra Domini > *cat. gall.* r) *cat. gall.*: de Iesus Christ
 s) *cat. gall.*: + et passion t) quod ... sufficeret *cat. gall.*: pour
 nostre redemption u) *cat. gall.*: + son Pere v) *cat. gall.*: de
⁴⁰ Iesus w) *cat. gall.*: pour faire une oblation x) *cat. gall.*: il n'y a
 que luy y) *cat. gall.*: office z) *cat. gall.*: appartienne a') At-
 que ... manducate > *cat. gall.*

c. 53.

Double
signe pour
nostre
infirmité

351. Cur duobus utimur^a signis? – In eo Dominus infirmitati nostrae consuluit^b, quo nos familiarius doceret^c, se non cibum^d modo animis nostris, sed potum quoque esse, ne alibi quam in eo solo^e ullam spiritualis vitae partem^f quaeramus.

5

352. An utroque^g uti peraeque omnes absque exceptione^h debent? – Ita fertⁱ Christi mandatum: cui ullo modo derogare^k, aliquid contra tentando, summum est nefas^l.

La vérité
est avec
la figure

353. Solamne eorum, quae dixisti, beneficiorum significacionem^m habemus in coena, an illic re ipsa nobis exhibenturⁿ? – Cum Dominus noster^o Christus ipsa^e sit veritas, minime dubium est, quin promissiones, quas dat illic nobis^p, simul etiam impleat: et figuris suam addat veritatem^q. Quamobrem non dubito, quin sicuti verbis ac signis testatur^r, ita etiam suae nos substantiae participes faciat, quo in unam cum eo vitam coalescamus^s.

15

Que nous
recevons
IESUS
Christ en
la cene et
comment

354. Verum, qui hoc fieri potest, cum in coelo sit^t Christi corpus: nos autem in terra adhuc peregrinemur^u? – Hoc mirifica arcanaque^v spiritus sui virtute efficit: cui difficile non est^w sociare^x, quae locorum intervallo alioqui sunt disiuncta.

20

Que c'est
qu'il faut
faire pour
avoir la
vérité du
Sacrement

355. Ergo nec corpus in pane inclusum esse, nec sanguinem in calice imaginari^s? – Nequaquam. Quin potius ita sentio^y, [130] ut veritate potiamur^z signorum, erigendas esse in coelum mentes^{a'}, ubi^{b'} Christus est^{c'}, et unde eum expectamus iudicem et

a) *cat. gall.*: il y a b) *cat. gall.*: l'a fait pour c) quo ... 25
doceret *cat. gall.*: afin de nous donner à congnoistre d) *cat. gall.*:
viande e) > *cat. gall.* f) ullam ... partem *cat. gall.*: nostre
nourriture pleine et entiere g) *cat. gall.*: de ce second signe, assavoir
du calice h) absque exceptione *cat. gall.*: indifferemment i) Ita
fert *cat. gall.*: Ouy: selon k) ullo ... derogare > *cat. gall.* l) sum- 30
mum ... nefas *cat. gall.*: il n'est licite m) beneficiorum significa-
tionem *cat. gall.*: le tesmoignage des choses dessusdictes n) nobis
exhibentur *cat. gall.*: elles sont données o) Dominus noster *cat.*
gall.: Iesus p) dat ... nobis *cat. gall.*: il fait à la Cene q) impleat
... veritatem *cat. gall.*: soyent accomplies: et que ce qu'il y figure, 35
n'y soit verifié r) quin ... testatur *cat. gall.*: qu'il le promet et
represente s) *cat. gall.*: pour nous unir t) *cat. gall.*: + Iesus
u) in ... peregrinemur *cat. gall.*: nous sommes en ce pelerinage terrien;
1545 falso: peregrinamur v) mirifica arcanaque *cat. gall.*: inc om-
prehensible w) difficile ... est > *cat. gall.*; *cat. gall.*: + bien 40
x) *cat. gall.*: + les choses y) ita sentio > *cat. gall.* z) ut ... po-
tiamur *cat. gall.*: pour avoir la vérité du Sacrement a') *cat. gall.*:
noz cueurs b') *cat. gall.*: + Iesus c') *cat. gall.*: + en la gloire de
son Pere

redemptorem^a: in his vero terrenis^b elementis perperam et frustra^c quaeri.

356. Ut in summam colligamus quae dixisti^d: duas in coenae^e res esse asseris: nempe, panem^f et vinum, quae oculis cernuntur, attrectantur manibus, percipiuntur gustu^g: deinde Christum, quo interius animae nostrae, tanquam proprio suo alimento^h, pascuntur. — Verum, et eo quidem usque, ut corporum etiam resurrectio illic nobis, quasi dato pignore, confirmetur: cum et ipsa vitae symbolo communicentⁱ. Arres de la
resurrec-
tion

c. 54.

10

357. Quis autem rectus erit huius sacramenti ac legitimus usus^k? — Qualem Paulus definit^l: ut probet se ipsum homo, 1. Cor. 11.²⁸ priusquam eo accedat.

358. Quidnam in hac probatione inquiret^m? — Num verum sitⁿ Christi membrum.

359. Quibus ad eius rei notitiam^o argumentis perveniet^p? — Si vera sit poenitentia fideque praeditus^q: si proximos sincero amore prosequatur^r, si animum^s ab omni odio malevolentiaque^t purum habeat^u. Signe si on
est membre
de Christ

20 360. Num perfectam in homine^v tum fidem, tum charitatem exigit^w? — Utramque sane integram^x et ab omni furore vacuam^y esse convenit. Verum frustra exigatur^z tam absoluta numeris

a) iudicem ... redemptorem *cat. gall.*: en nostre redemption b) *cat. gall.*: corruptibles c) perperam ... frustra > *cat. gall.* d) Ut
25 ... dixisti > *cat. gall.* e) *cat. gall.*: ce Sacrement f) *cat. gall.*:
+ materiel g) oculis ... gustu *cat. gall.*: nous voyons à l'oeil, tou-
chons à la main, et savourons au goust h) tanquam ... alimento:
> *cat. gall.* i) Verum ... communicent *cat. gall.*: Voir. En telle
sorte neantmoins que nous y avons mesme tesmoignage, et comme
30 une arre de la resurrection de noz corps: entant qu'ilz sont faictz
participans du signe de vie k) Quis ... usus *cat. gall.*: Quel en
doit estre l'usage? l) *cat. gall.*: dit m) Quidnam ... inquiret *cat.*
gall.: En quoy se doit-il esprover n) *cat. gall.*: + Iesus o) ad
... notitiam > *cat. gall.* p) *cat. gall.*: le pourra il congnoistre q)
35 sit praeditus *cat. gall.*: s'il a r) *cat. gall.*: aime s) *cat. gall.*: s'il
t) *cat. gall.*: + ne division u) purum habeat *cat. gall.*: n'est point
entaché v) in homine > *cat. gall.* w) *cat. gall.*: est-il requis x)
cat. gall.: entiere y) ab ... vacuam *cat. gall.*: non feincte z) fru-
stra exigatur > *cat. gall.*

omnibus^a perfectio, in qua nihil desideretur: quando tanta nunquam^b in homine inveniri poterit^c.

361. Non ergo ab accessu nos arcet imperfectio qua adhuc laboramus^d. – Quin potius, si perfecti essemus, nullum ¹amplius [132] usum inter nos haberet^e coena: quae^f sublevandae^g nostrae ⁵imbecillitati adminiculum^h esse debetⁱ ac imperfectionis subsidium^k.

362. Nullumne praeterea alium finem propositum habent^l duo haec sacramenta? – Sunt etiam professionis nostrae notae et quasi^f tesserae quaedam. Illorum enim usu fidem apud ho- ¹⁰mines nostram profiteamur, et testamur nos unum habere in Christo religionis consensum^m.

363. Si quempiamⁿ contingeret eorum usum aspernari^o, quo loco habendus esset^p? – Haec vero obliqua esset Christi abnegatio. Certe qui talis est, cum se Christianum confiteri non dig- ¹⁵netur, indignus est, qui inter Christianos censeatur^q.

364. Satisne est, in totam vitam^r utrumque semel recepisse? – Usque adeo sufficit unus baptismus^s, ut repetere fas non sit. Coenae autem diversa est ratio^t.

365. Quod est discrimen illud^u? – Per^v baptismum nos adop- ²⁰tat^w, et in ecclesiam suam allegit Dominus^x, ut pro domesticis

a) absoluta ... omnibus > *cat. gall.* b) quando ... nunquam > *cat. gall.* c) in ... poterit *cat. gall.*: cela ne se trouvera pas entre les hommes; *cat. gall.*: + Aussi la Cene seroit instituée en vain, si nul n'étoit capable de la recevoir, sinon qu'il fust du tout ²⁵parfait d) qua ... laboramus > *cat. gall.* e) nullum ... haberet *cat. gall.*: elle ne nous servirait de rien f) *cat. gall.*: car g) > *cat. gall.* h) *cat. gall.*: + et soulagement i) esse debet *cat. gall.*: c'est k) ac ... subsidium > *cat. gall.* l) propositum habent *cat. gall.*: servent ilz m) Illorum ... consensum *cat. gall.*: C'est à ³⁰30 dire, que par iceux nous protestons que nous sommes du peuple de Dieu, et faisons confession de nostre Chrestienté n) *cat. gall.*: un homme o) *cat. gall.*: n'en voudroit point user p) quo ... esset *cat. gall.*: Que faudroit-il donc iuger q) Haec ... censeatur *cat. gall.*: Il ne le faudroit tenir pour Chrestien. Car en ce faisant, il ³⁵35 ne se veut point confesser estre tel; et quasi tacitement il desadvoue Iesus Christ. r) in ... vitam > *cat. gall.* s) Usque ... baptismus *cat. gall.*: Le Baptême n'est ordonné que pour une seule fois t) diversa ... ratio *cat. gall.*: il n'est pas ainsi de u) Quod ... illud *cat. gall.*: La raison? v) *cat. gall.*: + Pource que par w) *cat. gall.*: ⁴⁰40 introduit x) *cat. gall.*: Dieu

Pourquoy
on recoit
une seule
fois le
baptisme,
et la cene
plusieurs
fois

nos exinde habeat^a. Postquam nos adscripsit in numerum suorum^b, per coenam testatur, de nobis continenter alendis curam se^c habere^d.

c. 55.

5 366. Promiscuene ad omnes^e pertinet tam baptismi quam coenae administratio? — Eorum, quibus mandatum^f est publicum docendi munus^g, propriae sunt istae partes^h. Sunt enim res inter se perpetuo nexuⁱ coniunctae, pascere ecclesiam salutis doctrina^k, et sacramenta administrare^l.

A qui appartiennent de baptiser et administrer la Cène

10 367. Possisne mihi scripturae testimonio id comprobare^m? — Mat. 28, 19 Baptisandi quidemⁿ mandatum Christus^o peculiariter^p Apostolis dedit. In coenae celebratione^q exemplum suum iussit nos^r sequi^s. Referunt autem ^[134] 'Evangelistae^t, ipsum in ea distribuenda^u publici^v ministri fecisse officium.

15 368. Verum, debentne pastores, quibus commissa est dispensatio^w, passim omnes^x et absque delectu admittere? — Quod ad baptismum pertinet, quia non nisi infantibus hodie confertur, discretio locum non habet^y. In coena vero cavere debet minister, ne cui ipsam porrigat, quem indignum esse palam constet^z.

La Cène à qui ne doit être baillée

20 369. Cur id? — Quia non sine contumelia et profanatione sacramenti fieret^{a'}.

370. Atqui, nonne Iudam, quamlibet impius esset, eius communionem dignatus est^{b'} Christus^{c'}? — Fateor^{d'}: cum adhuc occulta foret eius impietas. Tametsi enim Christum non latebat^{e'},
25 nondum tamen prodierat in lucem, notitiamque hominum^{f'}.

Pourquoy Judas a esté receu à la Cène

a) ut ... habeat > *cat. gall.* b) nos ... suorum *cat. gall.*: nous avoir receu c) se 1545 *desideratur* d) curam se habere *cat. gall.*: qu'il nous veut e) Promiscuene ... omnes *cat. gall.*: A qui f) *cat. gall.*: charge g) docendi munus *cat. gall.*: d'enseigner h) propriae ... partes > *cat. gall.* i) perpetuo nexu > *cat. gall.* k) pascere ... doctrina *cat. gall.*: de prescher la Parolle l) *cat. gall.*: distribuer m) Possisne ... comprobare *cat. gall.*: N'en y a il pas certaine probation? n) *cat. gall.*: + comme de prescher o) *cat. gall.*: nostre Seigneur p) *cat. gall.*: + ses q) In ... celebratione *cat. gall.*: Et touchant la Cène r) *cat. gall.*: tous s) *cat. gall.*: facions t) > *cat. gall.* u) *cat. gall.*: donner aux autres v) > *cat. gall.* w) quibus ... dispensatio *cat. gall.*: qui sont dispensateurs des Sacremens x) *cat. gall.*: + qui s'y presentent y) discretio ... habet *cat. gall.*: il n'est point mestier de discerner z) palam
40 constet *cat. gall.*: qu'on congnoist a') Quia ... fieret *cat. gall.*: Pource que ce seroit polluer et deshonnorer le Sacrement b') eius ... est *cat. gall.*: a bien receu c') *cat. gall.*: nostre Seigneur d') > *cat. gall.* e') non latebat *cat. gall.*: la cogneust f') nondum ... hominum *cat. gall.*: si n'estoit elle pas notoire à tous

371. Quid ergo hypocritis fiet? – Eos, tanquam indignos, arcere^a pastor non potest: sed supersedere debet, quousque eorum nequitiam, ut hominibus innotescat^b, Deus^c revelaverit.

372. Quid si quempiam^d ipse indignum noverit, aut fuerit admonitus? – Ne id quidem ad eos communione abdicandos^e foret^e satis: nisi legitima cognitio^f, ecclesiaeque iudicium accedat^g.

373. Certum ergo gubernationis ordinem constitutum in ecclesiis habere operaepretium est^h. – Verum est, nec enim aliter bene moratae sunt, nec rite compositae. Haec autem ratio est,¹⁰ ut deligantur seniores, qui morum censurae praesint, cavendisque offendiculis invigilent: et quos agnoverint recipiendae coenae nequaquam esse capaces, nec admitti quidem posse quin sacramentum polluiatur, eos a communicatione reiiciant¹.

IPRECATIO MATUTINA.^k

15

[1

Deus mi, pater mi et servator, qui gratia erga me tua effecisti¹, ut transacta nocte ad hunc diem pervenirem: fac^m etiam, ut ipsum totum in sanctissimi numinis tui cultu et venerationeⁿ consumam^p. Nihil omnino aut cogitem, aut dicam, aut faciam, quod eo non tendat^o, ut tibi^a obsequar, et^r voluntati^s tuae morem geram^t: quo scilicet^u actiones omnes meae referantur^v ad gloriam nominis tui, atque fratrum^w meorum salutem^x, dum

a) *cat. gall.*: exclurre b) ut ... iunotescat > *cat. gall.* c) *cat. gall.*: le Seigneur d) *cat. gall.*: quelqu'uns e) communionem ... foret *cat. gall.*: les exclurre f) legitima cognitio *cat. gall.*: approbation 25 suffisante g) *cat. gall.*: qu'il y ait h) Certum ... est *cat. gall.*: Il faut donc qu'il y ait quelque ordre et police sur cela i) Verum ... reiiciant *cat. gall.*: Voire si l'Eglise est bien réglée. C'est qu'on deputé personnages pour veiller sur les scandales, qui pourroyent estre. Et que iceux en l'autorité de l'Eglise, interdisent la communion à 30 ceux qui ne sont nullement capables, et ausquelz on ne la peut donner sans deshonnorer Dieu et scandaliser les fideles.

FIN DU CATECHISME.

k) *cat. gall.*: Oraison pour dire au matin, en se levant l) qui ... effecisti *cat. gall.*: puis qu'il t'a pleu me faire la grace m) *cat. gall.*: 35 vueilles moy aussi maintenant faire ce bien n) in ... veneratione *cat. gall.*: à ton service o) *cat. gall.*: + tellement que p) quod ... tendat > *cat. gall.* q) *cat. gall.*: + complaire et r) > *cat. gall.* s) *cat. gall.*: + bonne t) morem geram > *cat. gall.* u) quo scilicet *cat. gall.*: afin que par ce moyen v) *cat. gall.*: soyent w) *cat. gall.*: 40 prochains x) *cat. gall.*: edification

exemplo meo ad te colendum instruentur^a. Atque^b ut mundum hunc, ad vitae externae usus^c, solis tui splendore^d illuminas: ita fulgore spiritus tui mentem^e meam illustra, qui me in^f via iustitiae tuae dirigat.

5 Quamcunque ad rem applicem animum meum^g, is mihi semper sit propositus^h finisⁱ, ut tibi, honorique tuo inserviam^k, omnem felicitatem^l a gratia et beneficentia^m tua sola expectem, nec quidquam omnino aggrediar, quod tibi gratum non sit. Effice^d praeterea, ut dum huius vitae tuendae causa laboro, et
10 ea curo quae ad victum et cultum corporis pertinent, altius tamen erigam animumⁿ, ad beatam^o nempe et^o coelestem vitam, quam filiis tuis promisisti. Nihilominus, tam animae quam corporis protectorem te mihi exhibendo^p, adversus omnes Satanae^q insultus^r me confirmes ac munias^s, et ab omnibus periculis^t,
15 quae nobis assidue in hac vita impendent^u, liberes. Ad haec, cum parum^v sit^w coepisse, nisi perseverem, ideo ad te peto^x, Domine, ne mihi in hodiernum diem tantum dux sis ac rector^y, sed usque ad vitae finem^z me in tuam fidem suscipias, quo sub tuis auspiciis, totus vitae meae cursus transigatur. Et quia pro-
20 ficiendum nobis est^{a'}, gratiae in me tuae dona^{b'} adauge in dies, tantisper dum penitus adhaeream filio tuo^{c'}, Iesu Christo^{d'}, quem^{e'}, verum solem lucentem perpetuo^{f'} in animis nostris^{g'} merito
[138] appellamus^{h'}. Quae tot tantaque beneficia^{i'}, ut^l abs te obtineam,

- a) dum . . . instruentur > *cat. gall.* b) *cat. gall.*: comme il te plaist
25 c) ad . . . usus *cat. gall.*: pour nous esclairer corporellement d) > *cat. gall.* e) *cat. gall.*: + et mon coeur f) *cat. gall.*: + droicte g) animum meum *cat. gall.*: me h) *cat. gall.*: de cheminer en ta crainte i) *cat. gall.*: + et intention k) honorique . . . inserviam *cat. gall.*: te servir et honorer l) omnem felicitatem *cat. gall.*: tout-
30 mon bien et ma prosperité m) a gratia et beneficentia *cat. gall.*: benediction n) ut dum . . . animum *cat. gall.*: travaillant tellement pour mon corps et pour la vie presente, que ie regarde tousiours plus loing o) > *cat. gall.* p) te . . . exhibendo *cat. gall.*: qu'il te plaise estre mon q) *cat. gall.*: du diable r) *cat. gall.*: tentations
35 s) ac munias > *cat. gall.* t) *cat. gall.*: + terriens u) quae . . . impendent *cat. gall.*: qui me pourroyent advenir v) *cat. gall.*: rien w) *cat. gall.*: + bien x) a te peto *cat. gall.*: vueilles y) dux . . . rector *cat. gall.*: recevoir en ta sainte conduite z) usque . . . finem *cat. gall.*: pour toute ma vie a') me . . . est > *cat. gall.* b') *cat. gall.*: ta grace; *cat. gall.*: + continuant et c') tantisper . . . tuo *cat. gall.*: iusque à ce que tu m'ayes amené à la pleine conionction de ton Filz d') *cat. gall.*: + nostre Seigneur e') *cat. gall.*: qui est f') *cat. gall.*: iour et nuict, sans fin et à perpetuité g') in . . . nostris *cat. gall.*: de noz ames h') merito appellamus > *cat. gall.*
40 i') *cat. gall.*: graces

obliscere delictorum meorum^a, eaque infinita misericordia tua mihi remitte: quod te facturum^b promisisti iis^c qui te ex animo invocaverint. Amen.

EX PSALMO 143.

Fac ut mane audiam pietatem^d tuam: quoniam in te speravi; ostende^e mihi viam in qua ambulem: quoniam ad te levavi animam meam. Libera me de inimicis meis, Domine, ad te confugi^f. Doce me, ut faciam voluntatem tuam: quia tu es Deus meus. Spiritus tuus bonus^g deducat me in terra recta.

CUM ADEUNDA EST SCHOLA.^h

10

EX PSAL. 119.

In quo instituet adulescens viam suam? si prudenter^g se gerat iuxta sermones tuos^l.

Ex animo te exquisivi, ne sinas me aberrare a praeceptis tuis^k.

15

Domine, qui fons es sapientiae omnis et doctrinae: quando, pro singulari tua bonitate, hoc mihi praestas, ut bonis artibus imbuatur^l haec mea pueritia, quae mihi ad sancte honesteque vivendum^m sint adiumentoⁿ: mentem quoque meam, quae ^[140] cae-
citate alioqui^o laborat, illustrando, simul effice^p, ut ad perci-
piendam doctrinam^q sim idoneus^r: memoriam meam confirma,
ut quod didicero^r, fideliter^s haereat: cor denique^g meum gu-
bernat^t, ut ad proficiendum^u voluntarius atque etiam avidus^v
accedam^w, ne mihi haec, quam tu nunc concedis^x, facultas, mea
ignavia^y pereat. Proinde^z spiritum^{a'} in me tuum infunde^{b'}: spi- 25

a) *cat. gall.*: + passées b) te facturum > *cat. gall.* c) *cat. gall.*: tous d) *cat. gall.*: misericorde e) *cat. gall.*: fay moy congnoistre f) *cat. gall.*: j'ay crié g) > *cat. gall.* h) CUM ... SCHOLA *cat. gall.*: Oraison pour dire devant qu'estudier sa leçon a l'eschole i) *cat. gall.* + Seigneur k) Ex ... tuis *cat. gall.*: Ouvre mes yeux, 30 et ie consideray les merveilles de ta Loy. Donne moi entendement, et ie garderay ta Loy, et la garderay en tout mon cueur. l) quando ... imbuatur *cat. gall.*: puis qu'il te plaist me donner le moyen d'estre instruit m) *cat. gall.*: gouverner le cours de ma vie n) *cat. gall.*: pour me sçavoir o) *cat. gall.*: de soymesme p) simul effice > *cat.* 35 *gall.* q) *cat. gall.*: + qui me sera donnée r) sim idoneus *cat. gall.*: qu'il puisse s) ut ... didicero > *cat. gall.* t) *cat. gall.*: bien u) *cat. gall.*: vueilles disposer v) > *cat. gall.* w) atque ... avidus > *cat. gall.* x) *cat. gall.*: + avec tel desir qu'il appartient y) *cat. gall.*: tu me presentes z) *cat. gall.*: ingratitude a') *cat. gall.*: pour 40 ce faire b') *cat. gall.*: + saint c') *cat. gall.*: vueilles espandre

ritum, inquam^a, intelligentiae, veritatis, iudicii, ac prudentiae^b: ne successu studium meum careat^c, et irritus^d sit erga me magistri labor^e. Porro quodcunque studii genus suscipiam, fac ut illud in rectum^f finem destinare meminerog: nempe ut te in
 5 Christo filio tuo^h cognoscamⁱ. Atque ita quidquid addiscam, mihi sit ad rectam pietatis regulam adminiculo^k. Ad haec quando parvulos et humiles, sapientia: rectos corde, notitia tui illustraturum te promittis: superbos vero et improbos deiectionum te denuncias, ut in sensu suo evanescant^l: peto ut me ad
 10 veram humilitatem formare^m velis, qua me tibi primum, deinde etiam iis qui mihi tua autoritate praesuntⁿ, docilem et obsequentem exhibeam: simul ut cordi meo, evulsis inde vitiosis cupiditatibus^o, serium^p quaerendi tui desiderium inculpasp. Hic denique mihi unus sit propositus finis^r, me sic comparare
 15 in hac tenera aetate^s, ut cum adolevero, ad quocunque vitae genus me vocaveris, in eo tibi serviam^t.

EX PSAL 25.

Secretum Domini^u timentibus eum: et foedus suum notum illis faciet.

20 BENEDICTIO MENSAE^v.

Omnia ad te respiciunt Domine, et tu das illis escam tempore: te illis dante, colligunt: te manum aperiente, omnia implentur abundantia. Psal. 104.

- a) *cat. gall.*: + de toute b) *cat. gall.*: + et doctrine c) ne ...
 25 careat *cat. gall.*: lequel me rende capable de bien profiter d) *cat. gall.*: perdue e) *magistri labor cat. gall.*: la peine qu'on prendra à m'enseigner f) *cat. gall.*: vraye g) *cat. gall.*: la reduise h) *filio tuo cat. gall.*: nostre Seigneur IESUS i) *cat. gall.*: + pour avoir pleine fiance de salut et vie en ta grace, et te servir droitement
 30 et purement, selon ton plaisir k) *rectam ... adminiculo cat. gall.*: instrument pour me aider à cela l) *recto ... evanescent cat. gall.*: et confondre les orgueilleux en la vanité de leur sens: pareillement de te manifester à ceux qui seront de cuer droit: au contraire, aveugler les malings et pervers m) *cat. gall.*: renger n) *mihi ...*
 35 praesunt *cat. gall.*: à mes superieurs; *cat. gall.*: + que tu as commis pour me regir et enseigner o) *evulsis ... cupiditatibus cat. gall.*: renonçant à toute affection charnelle et mauvaie p) *cat. gall.*: sans feintise q) *desiderium inculpasp cat. gall.*: veuillez disposer mon cuer r) *Hic ... finis cat. gall.*: et qu'en telle sorte s) *in ... aetate cat. gall.*: maintenant t) *ad ... serviam cat. gall.*: pour te servir une fois en l'estat et vocation laquelle il te plaira m'ordonner u) *cat. gall.*: + reveille v) *cat. gall.*: Oraison pour dire devant le repas.

Domine, penes quem fons est^a bonorum omnium, et inexhausta scaturigo^b, benedictionem tuam in nos^c effunde^d, nobis-^[142] que cibum et potum^e, quae tuae erga nos benignitatis^f dona sunt^g, in usum nostrum sanctifica^h, ut sobrieⁱ, sicuti praecipis, et frugaliter iis utentes, vescamur pura conscientia^k: 5 fac etiam, ut^l te patrem semper, bonorumque omnium^m auctorem, et agnoscamus vera animi gratitudine, et ore praedicemus: ac sic fruamur corporis alimentisⁿ, ut praecipuo tamen cordis affectu aspiremus^o ad spiritualem doctrinae^p tuae panem, quo animae nostrae in spem aeternae vitae pascantur^q. Per Iesum 10 Christum^r Dominum nostrum.

DEUTERO. 8.

Non solo pane vivit homo: sed omni^s sermone qui procedit ex ore Dei.

POST PASTUM GRATIARUM ACTIO.

15

EX PSAL. 117.

Omnes gentes laudent Dominum, omnes populi canant laudem Deo^t.

Quia multiplicata est super nos misericordia eius, et veritas ipsius manet in aeternum. 20

Gratias agimus, Deus ac pater^u, de tot beneficiis, quae nobis assidue pro infinita tua benignitate largiris^v: Primum, quod omnia, quibus^w ad sustinendam praesentem^x vitam indigemus^s, adminicula^y suppeditando, corporis etiam nostri curam te habere demonstras^z: tum vero praecipue quod in spem melioris 25 vitae, quam nobis sacro tuo evangelio revelasti, nos regnere

a) *cat. gall.*: auquel gist la plenitude b) et ... scaturigo > *cat. gall.* c) *cat. gall.*: + tes povres serviteurs d) *cat. gall.*: vueilles estendre e) cibum et potum *cat. gall.*: les dons f) *cat. gall.*: largesse g) dona sunt *cat. gall.*: nous recevons h) in ... sanctifica 30 *cat. gall.*: que nous en puissions user i) *cat. gall.*: + et purement k) et ... conscientia > *cat. gall.* l) *cat. gall.*: par ce moyen m) *cat. gall.*: toute benignité n) et agnoscamus ... alimentis > *cat. gall.* o) cordis ... aspiremus *cat. gall.*: cherchans tousiours p) *cat. gall.*: Parolle q) in ... pascantur *cat. gall.*: soyent nourries eternellement 35 r) *cat. gall.*: + ton Filz s) > *cat. gall.*: t) *cat. gall.*: luy u) Deus ... pater *cat. gall.*: Seigneur Dieu v) pro ... largiris *cat. gall.*: nous recevons assiduellement de ta main w) Primum ... quibus *cat. gall.*: de ce qu'il te plaist x) *cat. gall.*: corporelle y) *cat. gall.*: toutes noz necessitez z) corporis ... demonstras > *cat. gall.* 40

dignatus sis. Teque oramus^a, ne mentes^b nostras in corporibus sepultas^c, curis et cogitationibus terrenis affigi patiaris^d. Quin potius effice^e, ut sursum erecti perstemus^f in expectatione Christi filii tui^g, donec e coelo^e in redemptionem salutemque^e nostram appareat. Amen.

[144] 'SUB NOCTEM, QUUM ITUR DORMITUM^h.

Domine Deus, qui noctem destinastiⁱ hominis quieti, sicut diem creasti^k, in quo se laboribus exercent^l: effice, quaeso^m, sic ut quiescat hac nocte corpus meum, neⁿ animus interea vigilare tibi desinat^o: ne fatiscat cor, aut torpore obruatur, quin semper erectum in amore tui perstet^p. Ita laxandi sublevandique animi gratia^q, sollicitudines^r deponam^s, ne tui interea obliviscar, aut memoria mea excidat^u, quae penitus menti meae inhaerere semper debet^v, bonitatis et gratiae tuae recordatio. Hoc quoque modo sicuti quiescit corpus, ita sua etiam quiete conscientia mea fruatur^w. Fac praeterea, ne in capiendo somno carnis delitiis indulgeam^x: sed tantum mihi concedam^y, quantum naturae huius imbecillitas postulat^z: quo deinde ad te colendum sim expeditior. Denique sic castum me et^{a'} impollutum, non animo minus quam corpore, et a periculis omnibus tutum servare velis, ut ipse quoque somnus meus in nominis tui gloriam cedat^{b'}. Quoniam vero dies hic elapsus mihi non est, quin pluribus te modis, qua sum in malum propensione^{c'}, offenderim: sicut tene-

- a) *cat. gall.*: + qu'il te plaise b) *cat. gall.*: affections c) in ...
 25 sepultas > *cat. gall.* d) curis ... patiaris *cat. gall.*: soyent icy enracinées en ces choses corruptibles e) > *cat. gall.* f) *cat. gall.*: nous regardions g) Christi ... tui *cat. gall.*: nostre Seigneur Iesus Christ h) SUB ... DORMITUM *cat. gall.*: Oraison pour dire devant que dormir i) *cat. gall.*: puis qu'il t'a plu creer k) *cat. gall.*: ordonnée l) in ... exercent *cat. gall.*: pour travailler m) *cat. gall.*: vueilles moy faire la grace n) *cat. gall.*: que o) interea ... desinat *cat. gall.*: veille tousiours à toy p) ne ... perstet *cat. gall.*: et que mon cuer soit eslevé en ton amour q) laxandi ... gratia > *cat. gall.*; *cat. gall.*: + toutes r) *cat. gall.*: + terriennes s) *cat.*
 35 *gall.*: + pour me soulager selon que mon infirmité le requiert t) *cat. gall.*: mais u) *cat. gall.*: demeure tousiours imprimée v) quae ... debet > *cat. gall.* w) *cat. gall.*: ait x) ne ... indulgeam *cat. gall.*: que mon dormir ne soit point excessif, pour complaire oultre mesure à l'aise de ma chair y) tantum ... concedam > *cat. gall.* z) quan-
 40 tum ... postulat *cat. gall.*: pour satisfaire à la fragilité de ma nature a') castum et > *cat. gall.* b') *cat. gall.*: soit c') qua ... propensione *cat. gall.*: selon que ie suis un povre pecheur

bris^a noctis^b omnia nunc obteguntur, ita quidquid est in me^c
 peccatorum^d, misericordia tua ¹sepultum lateat^e. Exaudi me ^[146]
 Deus^f, pater^f et servator^f, per Iesum Christum filium tuum^g.
 Amen.

FINISH

5

a) *cat. gall.*: + que tu envoies sur la terre b) > *cat. gall.* c)
 quidquid ... me > *cat. gall.* d) *cat. gall.*: + mes e) *cat. gall.*:
 vueilles ensevelir; *cat. gall.*: + afin que par icelles ie ne soye reculé
 de ta face f) *cat. gall.*: + mon g) *filium tuum cat. gall.*: nostre
 Seigneur h) *Nonnullae editiones gallicae catechismi post a. 1558* ¹⁰
precationem sequentem continent. Pariter in editionibus La Forme
des Prieres et Chantz ecclesiastiques post eundem annum invenitur.

ORAISON DU FIDELE DETENU EN CAPTIVITE¹⁾

Seigneur Dieu, qui es iuste iuge, pour punir tous ceux qui conti-
 nuent à t'offenser, comme tu es Pere pitoyable pour recevoir à mercy ¹⁵
 tous ceux qui se reduisent à toy: fay-moy la grace que ie soye vraye-
 ment touché de la connoissance de mes peschez: et qu'au lieu de
 me flater ou endormir, ie soye confus de coeur en ma povreté et
 qu'aussi ie la confesse de bouche, pour te donner gloire en m'humili-
 ant. Et comme tu nous instruis à cela par ta parole, fay qu'elle ²⁰
 m'esclaire tellement en ma conscience, que en examinant toute ma vie,
 i'apprene à me desplaire. Aussi que tous les chastimens que tu m'envo-
 yes me servent à une mesme fin, et que par tous moyens ie soys induit
 à penser de plus pres à moy, à fin de te requerir tant que tu me
 pardonnes mes fautes passées: qu'il te plaise pour l'advenir m'adresser ²⁵
 au bon chemin, et me reformer à une droite obeissance de ta iustice.
 Sur tout que ie recognoisse que la mal heureuse captivité, où ie suis
 detenu sous la tyrannie de l'Antechrist, est une iuste punition de
 ce que ie ne t'ay point servy et adoré comme ie devoye; et qu'encores
 de present ie suis grandement defaillant envers ta Maïesté. Et ³⁰
 defait, si tu n'as pas iadis permis sans cause, que ton peuple fust
 transporté en Babylone, pour estre assuietty quant au corps au
 ioug des infideles: par plus forte raison ceste tant dure et cruelle
 servitude que nous portons sur nos ames procede de nos iniquitez,
 entant que nous avons provoqué ton ire, et sommes indignes que tu ³⁵
 regnes pleinement sur nous. Toutesfois, Seigneur, qu'il te plaise avoir
 pitié de tant de povres ames que tu as si chèrement rachetées et ne
 permets que Satan les mene à perdition. Entre les autres, puis que
 desia tu m'as fait ce bien de me monstrier comment ie te doy glorifier,
 donne-moy aussi une affection entiere de m'employer à ce faire: ⁴⁰
 tellement que ie dedie et corps et ame à exalter ton saint Nom.
 Et pour ce que ie m'en acquite mal, craignant plustost les menaces
 des hommes que ta voix, et me laissant conduire par l'infirmité de
 ma chair, plustost que par la vertu de ton Esprit: ne permets point

1) *Pleraeque editiones*: Oraison que font les fideles captifs sous ⁴⁵
 l'Antechrist. *Biblia gall. 1559: Omnis titulus desideratur.*

que ie m'entretienne en un si grand vice, nourrissant ton ire et ta vengeance contre moy par mon hypocrisie: mais plustost touche moy au vif, à fin qu'en aspirant à une vraye repentance, ie souspire continuellement à toy. Et encores, Seigneur, combien que ie ne
5 soye du tout si bien disposé à te requérir comme ie doy, que tu ne laisses point de me tendre ta main puissante, pour me retirer de ceste fange et ordure et me delivrer de cest abyssme. Et pource que selon ma rudesse et sensualité, ie ne voy nuls moyens, qu'il te plaise de les trouver par ton conseil admirable: comme il t'est facile de
10 faire ce qui semble impossible aux hommes. Et quand il te plaira me faire quelque ouverture, ne permets que ie soye lasche et paresseux à sortir de ceste prison maudite pour chercher la liberté de servir à ta gloire. Fay-moy la grace que i'oublie toutes mes commoditez charnelles, voire que ie m'oublie moy-mesme, à ce que rien ne
15 m'empesche de suivre ta volonté: delivre moy de toute desfiance, et trop grande sollicitude, à fin qu'en pleine hardiesse ie me laisse guider par ta parole, et à fin que ie puisse obtenir une telle misericorde de toy, qu'il te plaise n'avoir esgard à ma fragilité, que tu cognois, et laquelle se monstre par trop, sinon pour la corriger: et ainsi que
20 l'imperfection qui est en moy, n'empesche point que tu ne parfaces ce que tu y as commencé. Et à cause que nous ne sommes pas dignes de nous presenter devant ta maiesté, exauce-moy au Nom de nostre Seigneur Iesus Christ ton fils, comme tu nous l'as ordonné Advocat: et que le merite de son intercession supplée au defect qui
25 est en nous, Amen.

Sequitur nunc textus institutionis puerilis (Institution puerile) ut in prolegomenis nostris promisimus.

Institution puerile de l'adoption chrestienne faicte par maniere de dyalogue¹

La premiere partie.

Le Maistre.

Mon filz es tu chrestien de faict comme tu es de nom ? Lenfant. Ouy mon pere. M. Comment le scais tu. Lenfant. Car ie suis Baptise au Nom du Pere/et du Filz/& du saint Esprit. M. Quelle congnoissance as tu du Pere/ du Filz/ et du saint Esprit ? L. Je lay telle que les principaulx articles de nostre religion nous enseignent desqueux nous faisons profession avecques singuliere confession. M. Quelle est ceste confession ? L. Je Croy en Dieu le Pere tout puyssant/Createur etc. M. En combien de parties sont divizez ces articles ? L. De dieu le Pere. M. Laultre ? L. De dieu le Filz. M. La troisieme ? L. De dieu qui est saint Esprit. M. Recite la premiere partie. Lenfant.

15

Je croy en Dieu le Pere tout puissant
Createur du ciel et de la terre: M.

Que confesse tu par ces parolles ? L. Que Dieu est le souverain/et perpetuel bien/qu'il a cree toutes choses/que sa puissance & son action sont espandues en tous lieux. M. Mais quel profit apporte ceste foy laquelle tu as de Dieu ? L. Elle m'enseigne que ie doibs prendre toute consolation en Dieu/que ie doibs avoir mon espoir en luy seul/aussi que ie doibs user des creatures qu'il a cree et donne aux hommes avecques action de graces/et en user sobrement. M. Le Seigneur te face la grace d'avoir en toy cecy/et les te vueille tousiours accroistre. Dys maintenant quelle est l'autre partie de la confession chrestienne.

Lenfant.

Et en Jesu Christ son filz unique nostre Seigneur. Qui a este conceu du saint Esprit: Ne de la vierge Marie A souffert soubz Ponce Pilate. Crucifie. Mort. et Ensepveli. Et est descendu es enfers. Le tiers iour est resuscite des mortz/Est monte au ciel: Ou il est assis a la dextre de Dieu le pere tout puissant De la viendra iuger les vifz et les mortz: M. Que confesse tu icy ? L.

Que nostre Seigneur Jesus Christ est vraiment Dieu et Homme/et que par sa mort il ma delivre de la damnation eter-

1) Vide prolegom. ad Catechismum in editione nostra p. 60 12 sqq.

nelle. Davantage que sa volente est telle qu'il me doibt resusciter en me restituant mon corps et qu'il me doibt pleine & entiere felicity donner au temps qu'il doibt venir iuger les vifz et les mortz. M. Mais que sera il faict ce pendant de toy ? L. J'attens le repos bienheureux duquel ie iouyray avecques Christ ce pendant que ce iour la viendra. M. Quel fruit sensuivra en toy de ceste foy ? L. Tel que ie doibs avoir tousiours peche en horreur/que ie le doibs fuyr/que ie doibs demander et acquerir la vie eternelle par la seulle mort & resurrection du Seigneur
 10 JHs et que du tout ie m'abandonne a luy comme a celuy qui est le Roy & prince celeste. M. Quelle est la tierce partie de ceste confession chrestienne. Len.

Je croy au saint Esprit. La sainte eglise catholique. La communion des Saintz. La remission des pechez. La resurrection de la chair. La vie eternelle. Amen: M. Que confesses tu en ces pa-

rolles ? L. Que le saint Esprit est celuy par lequel nous sommes regenerez/et sommes comme plantez en l'eglise/en laquelle nous acquerons pardon des pechez/et amendement de
 20 vie/et apres ceste vie sommes consolez par lattente de la vie eternelle. M. Quelle utilite as tu de ceste foy et profession ? L. Affin que ie prie Dieu incessamment pour impetrer son saint Esprit que ie aille voluntiers en lassemblee des chrestiens en la laquelle ie doibs chercher et prendre consolation
 25 et correction de vie/affin qu'avecques plus grande certitude i'attende la resurrection et vie eternelle. M. Comment es tu venu en ceste communion de leglise ? L. Par le Baptesme. M. Qu'est ce que Baptesme ? L. Cest le lavement de regeneration & nettoyement de peche. M. De quelles parolles use lon en donnant le
 30 Baptesme ? L. De celles cy. Je te Baptise au Nom du Pere/& du Filz/ et du saint Esprit. M. Quel est le sens de ces parolles. L. Il est tel. Je te lave: affin que tu soys faict Filz de Dieu par le commendement/& volente de Dieu le Pere/Filz, et saint Esprit. M. Quel fruit recoys tu de cecy ? L. Tres grand/car ce nest pas
 35 petite chose si ie impetre remission de mes pechez/si ie acquiers avecques mon sauveur Christ une vie nouvelle/& eternelle/si ie m'abstiens de tout vice/et aussi si ie madonne de plus en plus a une vie nouvelle/ et celeste. M. Que ce faict il davantage en leglise ? L'office & administration des clefz. M. Comment ce faict
 40 elle ? L. En punissant Les pechez/et les reprimant par peine/en exterminant ceux qui n'ont point desplaisance de leurs pechez/ & delivrant ceux qui en ont desplaisir/en les restituant a la clemence divine. M. Quelle utilite te vient de ce ? L. Par cela

il sensuyt que ie recois volontiers la punition et peine qui m'est ordonnee/que ie admoneste diligemment mon prochain & que i'aye en grand estime la discipline de leglise que i'en face volontiers mon proffit. M. Ce faict il davantaige aultre chose en leglise ? L. Ouy. c'est asscavoir la Cene du seigneur. M. Qu'est ce que la Cene du seigneur ? L. Cest la vraye communication du corps/et du sang de notre seigneur JHsChrist: la quelle nous est representee par le pain et calice du seigneur. M. Qui sont ceux qui doivent user de ce sacrement ? L. Tous ceux qui ont espoir en Christ/et qui desire estre ses disciples. M. Sens tu par cela aulcun amendement de vie ? L. Ouy. et non sans cause i'estime estre grande chose de ce que nous avons estez delivrez par Christ nostre seigneur, que nous sommes conioinctz/et prenons nourriture et croissance a son corps. duquel ie suis faict certain par ce sacrement cest asscavoir que sa vie est espandue en moy/et que la mienne est mise en la sienne/et ne le scay pas seulement/mais aussi ie sens l'augmentation de ce bien en moy. M. Quelle est ceste vie ? L. Cest la vraye vie sainte et divine conioincte avecques toute bonne action et ioyeuse attente de la vie future. M. Nostre seigneur face en toy ces choses. et les vueille augmanter Christ deffendeur de notre liberte. Amen.

La Seconde partie.

M.

Mon filz as tu appris comment il fault prier ? L. Ouy. M. Qu'est ce que prier ? L. Cest invocquer Dieu avecques une tres grande affection pour impetrer ayde. & pardon des pechez. M. Tu dis bien. mais comment pries tu ? L. Ainsi qu'il nous est ordonne de nostre seigneur JHs. M. Recite le. L.

Nostre Pere qui es es cieux/Ton Nom soit sanctifie. Ton regne advienne. Ta volunte soit faicte en la terre comme au ciel: Donne nous aujourd'huy nostre pain quotidien. Et nous pardonne nos offences/ainsi que nous pardonnons a ceux qui nous ont offensez: Et ne nous induys pas en tentation/mais delivre nous du maling. Car a toy est le royaume et la puissance et la gloire es siecles des siecles: Amen.

M. Pourquoi appelles tu Dieu, ton pere celeste L. Affin que ma pensee s'appuye mieux et se conduye a son ayde paternel

- et celeste. M. Pourquoi pries tu Dieu ? L. Affin quil nous donne toutes choses lesquelles nous sont bonnes et necessaires. et quil nous delivre de toutes miseres & langueurs. M. Quel bien demandes tu premierement ? L. Le bien celeste. M. Quel est il ?
- 5 L. Cest le salut divin. M. En quoy est il ? L. En lamour et cognoissance du Pere celeste. M. De quelles parolles uses tu en priant ? L. Ton nom soit saintifie. Ton royaume advienne. Ta volonte soit faicte en la terre comme au ciel. M. Par quel moyen est sanctifie le nom de Dieu envers les hommes ? L. Par
- 10 la congnoissance de Dieu laquelle Levangile nous donne & aussi par oraison / laquelle est conioincte avecques foy et constance. M. Tu as bien dict car en cecy est le premier fruict de Levangile. Or comment est ce que le royaume de Dieu nous advient ? L. Il nous advient alors que nous obeissons a Levangile / et que
- 15 Dieu nous gouverne en lassemblee des fideles par sa parole & son esprit. M. Il est ainsi. Car leglise de Christ est le royaume de Dieu. Mais comment se faict sa volonte en la terre comme au ciel ? L. Quand nous faisons voluntiers ce quil nous acomende & endurons paciemment ce quil nous envoie. M. Affin
- 20 que tu puisses apprendre cecy il te fault amployer tout le temps de ta vie. Et pource tu doibs estre incite en leglise de Christ pour parvenir a ceste perfection. Mais que requiers tu davan-taige ? L. Les choses que nous sont necessaires en ceste vie presente. M. Par quelles parolles ? Par celles icy. Donne nous
- 25 aujourd'huy nostre Pain quotidian. M. Mais pourquoi dys tu pain / pourquoi quotidian / pourquoi aujourd'huy ? L. Affin que ie ne desire rien sinon que ce qui m'est necessaire / et que ie m'abstienne de toute superfluite et ce que m'est necessaire que ie lattende du seul Dieu. M. Tu dys tresbien. Car sa benig-nite
- 30 nous donne toutes choses combien quil semble que les hommes y mettent grandes peines. Que pries tu outreplus ? L. Quil me donne remission de mes pechez. M. Par quelle oraison ? L. Par ceste cy. Et nous pardonne noz offences ainsi que nous pardon-nons a ceux qui nous ont offensez. M. Pourquoi dys tu / Ainsi
- 35 que nous pardonnons ? L. Pour autant quil nous convient vraiment pardonner a tous hommes quand nous requerons a Dieu quil nous soit misericordieux. M. Mais que requiers tu outre ? L. Que nostre Seigneur ne permette que soyons menez par ladversaire en desespoir / ou en quelque aultre peche. M.
- 40 Comment doncques pries tu ? L. Et ne nous induys en tentation. mais delivre nous du maling. M. Que pries zu encores ? L. Car a toy est le regne / & la puyssance / et la gloire es siecles des siecles. M. Que signifient ces parolles ? L. Jcelle orayson apporte avecques soy la louange de Dieu : Affin que luy rendions toute

domination et puyssance. et que par cela nous esperions quil nous exaulcera. M. Comment est ce que tu conclus? L. En disant. Amen. M. Qu'est ce adire? L. Que ces choses sont vrayes & certaines. M. Cela sera vray et certain si tu esperes.

La Tierce partie.

5

Le Maistre

As tu congnoissance des dix preceptes de la Loy? L. Ouy. M. Recite les. L. Je suis le seigneur ton Dieu. etc. M. Que signifient ces parolles Je suis le seigneur ton Dieu. etc. L. Elles nous denotent que nous ayons un vray Dieu en toutes choses pour 10
notre Dieu et autheur de nostre salut. et nous attendions tout ayde de luy. M. Pourquoi deffend il d'avoir aultres dieux. & pourquoy ost eyl les Images lesquelles on a de coustume d'adorer? L. Pource que nostre nature est depravee et quelle n'attend point tousiours ayde et consolation de Dieu mais 15
daultre part. & tasche de playre a Dieu par choses externes et signes. en delaissant la vraye foy, laquelle debvons avoir en Dieu. M. Tu dys bien & pour ceste cause on deffend principalement ces deux choses, car avecques labolition des dieux lon 20
oste aussi ladoration faulse et service diceux. Pource mets toy tousiours devant les yeux ce vray Dieu et adore iceluy en tous Lieux dun vray et franc esprit. Mais que sensuit il apres? L. Tu ne iureras point faulsement par le Nom du seigneur ton Dieu. M. Qu'est il icy requys? L. Que ie m'acoustume d'avoir en 25
horreur pariurement et toute chose par laquelle le nom de Dieu est deshonnore. Mais au contraire que ie m'efforce de servir son saint nom par tous moiens que faire pourray. M. Cest bien dict pourtant gardes toy devant toutes choses que tu ne iures en vain ou faulsement, que tu ne parles mal, que tu ne mettes en avant propos legiers de Dieu & des choses saintes / mais 30
loue le en toutes choses comme ton Dieu et autheur de ton salut. Poursuys le reste. L. Ayes en memoire le iour du repos affin quil te soit sacre. M. Qu'est il commande en cecy? L. Il nous est commande que nous convenions voluntiers en la congregation chrestienne & que nous nous adioingions avecques 35
oute diligence a sa parolle et sacrementz. M. Adonne toy tous les iours a cecy et mesmement sil est iour de repos. Passez oultre. L. Ayes ton pere et tamere en honneur et reverenve etc. M. Combien s'etend ce commandement icy? L. Que ie face honneur et service & obeissance a mes parens, au magistrat 40
a mes precepteurs / et a tous ceux a qui ie suis commis. M. Exerce toy en cecy, car en ce faisant tu apprendras a bien

vivre / et Dieu te donneras vie plus longue et tranquille. Que sensuyt il apres ? L. Les commandemens de charite envers ceux qui nous sont coniointz. M. Quelz sont ilz ? L. Ne sois point homicide. Ne sois point paillard / Ne sois point larron. Ne porte
5 point faulx tesmoignage contre ton prochain. M. Que deffendent ces commandemens du Seigneur ? L. Ilz nous commandent de ne porter aulcun domage a personne, soit en pensee / en parolle / en faict / ou omission de plaisir. et que ie ne face iniure a son corps a sa femme a ses enfans a ses biens ne a sa
10 bonne renomée. M. Par quelles parolles deffend il ne faire iniure au corps ? L. Par celles icy. Tu ne seras point homicide. M. Par quelles liniure de la femme et des enfans ? L. Ne fais point paillardise. M. Ou deffend il la mauuaise renommée et existimation d'aultruy, L. En disant Ne porte point faulx
15 tesmoignage contre ton prochain. M. Or si tu n'offences point ton prochain en aucune chose que ce soit, ne en sa femme / ne en ses enfans, ne en son bien particulier / ne en sa renommée pense tu auoir garde tous ces commandemens icy ? L. Nenny / mais ie luy doibs ayder de faict et de conseil comme si c'estoit
20 mon propre affaire. M. Il est ainsi pource tu laymeras comme toymesme. Que commande oultreplus le Seigneur ? L. Ne conuoyte point la mayson de ton prochain. M. Que signifient ces parolles ? L. Que ne soyons touchez d'aulcun desir ou penssee mal. M. Certes si tu aymes Dieu sur toutes choses, et ton
25 prochain comme toymesme nulle cupidite ou cogitation de mal ne te surprendra. Mais peuls tu paruenir en ceste vie presente en si grande perfection ? L. Nostre nature est si corumpue quelle n'a aulcun bien mais toute remission de peche et toute iustice viennent de Christ. M. Mets doncques toute ta fiance
30 en luy seul & demeure en luy : lequel oste de toy la condemnation de la Loy / laquelle tu ne scaurois iamais satisfaire. Jceluy aussi te vueille enflamber le desir et affection envers sa Loy. Toutes ces choses te vueille donner nostre Seigneur JESUSCHRIST : Auquel soit honneur et gloire a iamais. AMEN.

De scandalis

Per nonnullos annos Calvinus tractatum conscribere coactus est de sollicitationibus atque offensionibus, quas singuli homines reformati, maxime Francogalli, propter fidem subire debebant. 5 Iis rebus, quas homines Genavam confugientes ei referebant vel narrabant, reformator permotus et adductus est, ut verbis illorum animos erudiret, sed etiam adiuuaret et confirmaret. In epistula mense Septembri a. 1546¹ ad Farellum scripta tunc libellum inchoatum, nonnullis hebdomadibus post² propter com-
10 mentarium in Galatorum epistulam intermittendum fuisse, mense Augusto a. 1550³ brevi tempore confectum iri accipimus.

Opusculum familiarissimo Calvini praefecto atque causarum actori Novioduni, Calvini patriae, Laurentio Normandio, dedicatum est. Quem Calvinus talem virum propter fidem tentatum 15 atque vexatum iudicabat, qui sapientia atque iudicio evangelico permotus has offensiones sustinuerat. Laurentius quoque unus ex illis viris emigrantibus fuit, qui denique Genavae tecto ac sede recepti sunt. Iam a. 1549 Calvinus ei scriptum *Advertissement contre l'astrologie iudiciaire* dedicaverat⁴.

20 1. Textum a. 1550 apud Ioannem Crispinum impressum praebuimus: f. [1]: **DE SCANDALIS**, || QVIBVS HODIE PLERI - || QVE ABSTERRENTVR, || NONNVLLI ETIAM ALIENAN - || tur à pura Euangelii do - || ctrina. || IOANNIS CALVINI LIBELLVS || apprimè utilis. || AD LAVRENTIVM
25 NORMANDIVM. || 2. CORINTH. II. || Quis scandalizatur, quin ego non vvar? || GENEVAE, || APVD IOANNEM CRISPINVM. || M. D. L. ||

p. 3 [-4]: IOANNES CALVINVS, VIRO MVLTIS || dotibus eximio, Laurentio Normandio, S. || p. 4, lin. 38: neuae. VI. Jdus Iulii,
30 meo natali die. Anno. M. D. L. ||; p. 5 [-110]: DE SCANDALIS, QVIBVS HO - || DIE PLERIQUE ABSTERRENTVR, || NONNVLLI ETIAM ALIENANTVR A PV - || ra Euangelii doctrina. || lin. 5: NON abs re Dominus, postquam multis argu - || lin. 30: locarem operam: non inuitus hoc tractādum suscepi: prae - || p. 110, lin. 8: rem
35 nos Deo spirare. || LAVS DEO. ||; lin. 10: ERRATA SIC CORRI-

1) Ep. Calvin. ad Farellum, mense Septembri 1546, CRX II p. 380, No. 826 2) Ep. Calvin. ad Farellum, 6. Nonas Octobris 1546, CR XII p. 391, No. 832 3) Ep. Calvin. ad Farellum, 14. Kal. Sept. 1550, CR XIII p. 623, No. 1398 4) CR opp. Calvin. VII p. XXXVII sqq.

GITO. || Prior numerus, paginam: alter, lineam indicat. || lin. 20: 104. 28. illic saltem. 109. 17. excaecari aequum est. ||

Forma: 4^o. - 110p (p. 1-3 non numeratae) + 1 f. non numeratum; Sign. A₂-O₃ (13 bin.); lineae: p. 2+3:43 lin., p. 4-110: 31 lin.; Typi: p. 3-4: Romani minores, p. 4-110: 5 Romani maiores. Tituli columnarum: p. 4: EPISTOLA p. 6-109: v.: IO. CALVINVS P.: DE SCANDALIS; adnotationes margini manu adscriptae.

Praecedunt: Institutio a. 1550, Genavae ex officina Ioannis Gerardi Typographi (f. α2-84; p. 1-678); Catechismus Ecclesiae 10 Genensis a. 1545 (p. 679-735); Indices (A a₁-I i₇).

Exemplaria exstant: Preußische Staatsbibliothek Berlin; Staats- und Universitätsbibliothek Breslau; University library Edinburgh; Bibliothèque de Genève; Koninglijke Bibliotheek S' Gravenhage; Staats- und Universitätsbibliothek Königsberg; 15 Bayerische Staatsbibliothek München; Stadtbibliothek (Vadiana) St. Gallen; Bibliothèque de l'Internat St. Guillaume Strasbourg; Bibliotheek d. Rijksuniversiteit te Utrecht.

2. Textus a. 1551, etiam apud Joannem Crispinum Genavae editus, cum textu a. 1550 congruit. Nonnulla menda a. 1550, 20 quae tum iam partim correctae sunt, in notis praebemus: p. [1]: DE SCANDALIS, || QVIBVS HODIE PLE- || RIQVE ABSTERRENTVR || NONNVLLI ETIAM ALIENANTVR || à pura Euangelii doctrina, || || IOANNIS CALVINI LIBELLVS || apprimè utilis. || Ad Laurentium Normandium. || II. COR. X. 25 QVIS OFFENDITVR, ET || EGO NON VRAR? || || GENEVAE, || Ex officina Ioannis Crispini || M. D. L. I. ||

Forma: 8^o - 158 p. Sign. (A-K), (10 quatern.); Epistola legitur p. 3-7, tractatus p. 9-153. Sequuntur loci scripturae de scandalis loquentes: p. 154-157. p. 158: GENEVAE || EXCV- 30 DEBAT IOANNES || CRISPINVS, PRIDIE || NONAS MARTII. || M. M. LI (sic!) f. ultimum: inane.

Exemplaria exstant: Zentralbibliothek Zürich, Library of the British Museum London, Biblioteca nazionale centrale Firenze, Bibliothèque cantonale Fribourg, Bibliothèque pu- 35 blique de Genève, University Library Glasgow, Universitätsbibliothek Göttingen, Bibliothèque nationale de Paris, Bibliothèque nationale de Strasbourg.

3. Verba versionum gallicarum discrepantia apparatu critico non afferimus, cum nullius sint momenti.

40

a) Versio gallica 1550, Crispini Genavensis: Descriptionem libri vide: CR opp. Calvin. VIII p. X Exemplaria exstant:

Bibliothèque nationale de Paris, Herzog-August-Bibliothek Wolfenbüttel.

b) Versio gallica 1551, Crispini Genavensis: Descriptionem libri vide: CR VIII p. XI. Exemplar exstat: Bibliothek Gotha.

- ⁵ c) Versio gallica 1560, Pinereli Genavensis: Descriptionem libri vide: CR VIII p. XII. Exemplar exstat: Bibliothèque de l'arsenal Paris.

Textum latinum exhibent: Gallasius¹, Beza², Stoeorius³, editio Amstelodamensis⁴.

- ¹⁰ 1) Ioannis Caluini opuscula omnia, Genavae 1570, apud Gerardum p. 829 sqq. 2) Ioannis Calvinii tractatus theologici omnes, Genavae 1576, apud Santandream p. 107 sqq. 3) Ioannis Calvinii Tractatus theologici omnes, Genavae 1611, apud Stoeirum p. 75 sqq. 4) Ioannis Calvinii opera omnia, Amstelodami 1667, apud Schipperum p. 64 sqq.

IOANNES CALVINUS,
VIRO MULTIS DOTIBUS EXIMIO,
LAURENTIO NORMANDIO, S.

¹ CUM TIBI multis nominibus aliquam laborum meorum par- [VIII 5/6]
tem animo destinassem: hoc opusculum prae aliis eligendum 5
censui, quod ad faciendam eius, quam continet, doctrinae fidem,
exemplum tuum non parvae confirmationis vice esse potest. Nam
ex quo, relicta patria, huc ad nos voluntarius exsul migrasti,
quot et quam violentis Satanae machinis fueris impetitus, nos
quidem duo optimi sumus testes: sed alii quoque non ignorant. 10
Mors patris, quarto post discessum tuum mense, nuntiata est.
Venire tibi in mentem necesse fuit, quod malevoli non tacebant,
mortis causam dolori posse ascribi, ut tota invidia in te redun-
daret. Sequutum est paulo post acerbissimum vulnus, quod uxor
tibi, qualem optimus quisque vir optaret, in medio aetatis flore 15
erepta est. Hic quoque fieri aliter non potuit, quin mentem
hominis non stupidi percellerent variae tentationes. Iam auribus
tuis insonabant improborum calumniae: fuisse infaustis omni-
bus e natali solo extractam, ut miserum spiritum in alieno prope
orbe deponeret. Sed animum tuum propius hoc urgebat: aliquid 20
habituos coloris, si consilium tuum tristi eventu a Domino
maledictum esse iactarent. Omitto punctiones innumeras, quas
te intus sentire par fuit. Nam cum grave sit malum viduitas: tali
vitae socia privari, plus quam lugubre tibi fuit. Filiolae quoque
postremo ad luctus cumulum funus accessit. Interea quoscunque 25
potuit impetus, aliunde effudit Satan, ut saucium iam pectus
obruendo conficeret. Denique, plus tibi molestiarum intra seme-
stre tempus devorandum fuit, quam nonnulli, quorum cele-
brata fuit animi magnitudo, tota vita pertulerint. Illa fuit
scandalorum moles, tibi Satanae astu in ipsis stadii carceribus 30
opposita, quae te ad gradum reflectendum cogeret. Atqui invicta
spiritus Dei virtute fretus, documento aliis omnibus fuisti, nul-
lum esse tam arduum difficileque obstaculum, quod non eodem
eluctari praesidio liceat. Et simul expertus es, quibus suos ad
resistendum armis instruere soleat Dominus, quoties ad cer- 35
tamen ipsos vocat. Memini, quum tibi primus indicarem patrem
esse mortuum: et exemplum adducerem Abrahae, quem patris
carnificem vocare poterant aetatis suae homines, quod Thare
domo abeuntem sequutus in medio itinere defecerat: te statim
excipere, cum testem facti tui et approbatorem haberes Deum, 40
impiorum calumnias nihil morari. Hoc dolere solum, quod non
pater additus tibi protectionis comes, Abrahae te similem fecis-

set. Te quidem non adeo lautum esse ac superbum, ut vel Abrahæ socius esse recusares, vel eam ignominiam fugeres, quam Deus summa laude prosequitur. Caeterum, uxor ipsa prius obitus sui luctum, quam nos relinqueret, mirifice levavit ac mitigavit. Nulla enim medicina desiderari aptior potuit, quam heroicae illae voces, quas inter ultimos spiritus edebat: cum apprehensa manu mea gratias Deo ageret, cuius manu in eum locum esset adducta, ubi tranquillo animo liceret mori: cum superioris vitae sortem animo deplorans, bis se felicem esse clamaret, quia nuper ex maledicto Babylonis carcere extracta, iam ex misero etiam corporis ergastulo exitura esset: cum ex vivo conscientiae sensu de peccatis suis, de aeternae mortis reatu, de tremendo Dei iudicio non muliebriter disserens, magnifice Christi gratiam extolleret, eamque pari humilitate et fiducia velut sacram anchoram amplecteretur. Haec verba non modo clare et diserte, sed insolita energia inter ultimos anhelitus fundentem, sic me audisse recordeo, ut spectaculo adhuc interesse videar. Itaque cum te ex adverso intuerer, in domanda animi moestitia praeclare luctantem, minus iam mirabar, tot talibusque remediis adiutum, virum esse fortem in dolore. Aliis recitandis supersedeo. Hoc tantum dico: cum perplexum ex immensa congerie scandalorum, labyrinthum tibi fabricatus esset Satan, sic te omnia superasse, ut non modo idoneus sis aliis monitor et hortator: sed etiam ut qui paulo sunt molliores, tuo exemplo animati, novam strenuitatem merito sumere debeant. Scilicet arx valde munita est, aequabilis animi moderatio: cuius singulare specimen quum aliis in rebus, tum in hac praebuisti, quod cum in patria reliqueris, quae alios ad ambitionem rapiunt, alios suis illecebris affixos tenent: nullo prorsus eorum desiderio tangeris: ut te non minus aequo sedatoque animo illis carere appareat, quam facile semel renuntiasti. Huius tuae pietatis, sicuti ego fructum et oblectationem non vulgarem capio: ita non mirum si cupiam ad alios partem aliquam pervenire. Nam qui te nuper, cum in urbe ex qua natus sum regius esses praeffectus, et civium nostrorum magister, tanquam procul a Christo dissitum gemebam: nunc ex quo totus Christo addictus es, vere meum esse duco, et quasi communi ecclesiae gremio amplector. Velim tamen ut libellis hic etiam apud eos, quibus ignotus es, quaecunque sit amoris in te mei documentum. Pignus enim ipse nullum flagitas. Multa quidem sunt inter nos iustae necessitudinis vincula, sed nulla sanguinis est propinquitas, nulla alia coniunctio, quae amorem nostrum superet. Adeoque frater unicus te sibi aequari non aegre patitur: quod mutuae compensationis vice se abs te peraeque amari sentit. Porro quod mul-

torum votis serius prodit liber, utinam veteri proverbio, quod initio libri citavi, legitime excusare possem: Sat cito, si sat bene¹. Sed vereor ne multos, qui, partim ex argumenti amplitudine, partim ex longiore mora, magnum sibi nescio quid polliciti sunt, spei suae frustratio magis offendat: quum res, copia, splendore, 5 vehementia orationis, totis denique eloquentiae fulminibus apprime dignas, concise, humiliter, et ieiune perstringi videbunt. Quibus ego quid respondeam non habeo, nisi me rationem sequutum esse, quam fore optimam arbitrabar. In quo ut mihi subscribant, non postulo: modo veniam a se dissentienti dare non 10 recusent. Vale eximie vir, et frater mihi in Domino coniunctissime. Genevae. VI. Idus Iulii, meo natali die. Anno M. D. L.

1) Catonis apud Hieron. ep. 66 c. 9, MSL 22, 644

**DE SCANDALIS, QUIBUS HODIE PLERIQUE
ABSTERRENTUR, NONNULLI ETIAM ALIEN-
ANTUR A PURA EVANGELII DOCTRINA.**

- [9] ¹ NON abs re Dominus, postquam multis argumentis eum se
5 esse comprobasset, qui venturus erat in piorum salutem: hanc
tandem clausulam adiunxit, Beatus qui non fuerit offensus in
me [Matth. 11, 6; Luc. 7, 23]. Scilicet non tantum in Evangelii
sui professione multa noverat contineri, a quibus humanum
ingenium penitus abhorreat: sed etiam exoritura mox, Satanae
10 artificio, providebat omne genus obstacula, quae illam mundo
vel exosam redderent, vel suspectam. Et sane impleri necesse
est, quod de ipso pronuntiavit Spiritus sanctus, lapidem fore
offensionis et petram scandali¹: non quia iustam ipse offensionis
causam in se habeat, sicuti mox videbimus. Sed quid refert?
15 Haec quidem illi quasi fatalis est conditio: ut quoties se offert
hominibus, in eum bona pars impingat. Hoc si quando alias
usuvenit, hodie innumeris prope exemplis verum esse experi-
mur. Quo magis superiorem eius admonitionem subinde nos
memoria repetere convenit, quo penitus animis nostris infixam
20 haereat: ne impedimentis, quae Satan obiciet, ab illo aversi,
ista etiam, quam suis promittit beatitudine, privemur. At quam
pauci sunt, quibus hoc veniat in mentem! Contra vero, quam
multi reperiuntur, qui scandalorum praetextu, aut evangelium
non secus ac scopulum aliquem refugiunt! aut illud amplexi,
25 facto etiam aliquo progressu, cursum deinde reflectunt! Itaque
cum nullum esset, meo iudicio, argumentum, in quo tractando
utilius locarem operam non invitum hoc tractandum suscepi:
praesertim cum fidem in hac re meam, bonis quibusdam viris
obstrinxerim: qui flagitare quasi debitum, quod promisi, non
30 desinunt. Citius fortassis fieri debuit: sed cum hactenus occu-
patum me tenuerint partim aliae scriptiones non minus ¹ necessa-
[10] riae, partim magna et varia negotia: sat hoc cito erit, si sat bene².

Porro, antequam in rem ipsam ingredimur, videndum est, qui
conveniat titulus hic Christo, quem constat aeternae vitae esse
35 ostium: ut sit lapis offensionis et petra scandali³: qui fiat simi-
liter, ut evangelii doctrina, quae unica est via salutis, perpetuo
cum tam multis scandalis sit coniuncta. Clarius hoc fiet, si a
scandali definitione exordium sumamus. Quum ratio vivendi
nobis a Deo praescripta, ei quam sequi nos oportet, viae aut

stadio comparetur: hinc nata est altera metaphora, ut Scandala vocentur impedimenta, quaecunque vel a recto cursu nos abducunt, vel obiectu suo nos retardant, vel casus occasionem praebent. Horum certe nihil in Christum, neque in ipsius Evangelium competit. Officium Christi est, recta nos ad Patrem manuducere. 5 Quinetiam lux est mundi, qua illuc dirigimur: via, qua pervenimus: ostium, quo intramus. Natura Evangelii est, sublatis omnibus impedimentis, facilem nobis aditum patefacere in regnum Dei. Nihil igitur vel a Christo, vel ab Evangelio magis alienum, quam nomen Scandali. Omnino verum est, si in se aestimetur Christus, nihil eius naturae magis repugnare, quam scandalum. Ita et de Evangelio sentiendum est. Accidit autem hoc hominum pravitae, ut simul atque eminus apparet Christus, undique scandalis impetantur: vel in ea potius ipsi incurrant. Lapis ergo scandali est, non quia det ipse causam impingendi: sed quia in occasionem trahatur. Sicuti Evangelium, cum doctrina sit pacis et concordiae, ingentium tamen motuum est occasio: quod inde tumultuandi ansam impii arripiunt. Quod autem aliunde est, id tanquam proprium Christo assignare, ut culpam ipse crimenque sustineat, perquam iniquum foret. Atque 20 id est quod dicit Petrus: Aedificemini in domum spiritualem¹, qui lapis est vivus: ab hominibus quidem reprobatus, a Deo¹ [11] autem electus². Vobis etiam pretiosus qui creditis. Caeterum, iis qui non credunt, lapis quem reprobaverunt aedificantes, lapis ad quem offendant: petra ad quam impingant³. En ut 25 Christus se omnibus offerat in fundamentum, ut in templum Dei exstruantur. Ibi certe nulla offensio. Cur igitur offendant? quia in quo placide acquiescere debebant, in eum caeco impetu contumaciter irruunt.

Quae tamen est hominum vel malitia, vel corruptela, videmus, 30 ut quod accidentale est Christo, non minus sit ordinarium, quam si eius officio maxime conveniret. Nunc ad eos venio, qui Christi Evangelium alias amplecti non abnuentes, volunt tamen habere absque scandalis. Cum Christianis mihi negotium est. Voluntne Christum ab omni scandalo remotum? Novum sibi 35 fabricent. Neque enim alius esse potest Filius Dei, quam qualis in Scripturis praedicatur. Aut certe mutent hominum ingenia, totumque mundum reformat. Audimus quid Scriptura pronuntiet. Non cadit hoc in Christi personam solum: sed in totam doctrinam. Nec temporale est, sed duraturum toto doctrinae 40 cursu. Quam sunt igitur praeposteri, qui hodie nascentem Evangelii doctrinam hoc tantum nomine repudiant, quia in ea

1) 1. Petr. 2, 5 2) 1. Petr. 2, 4 3) 1. Petr. 2, 7 sq.

deprehendunt quod a Prophetis et Apostolis praedictum fuit! Interea nihilominus Christiani censi volunt. Quid si in prima Evangelii exordia incidissent, quo tempore nullum non scandalorum genus, subinde ex Evangelio scaturiebat? Quam celeriter
 5 a Christo se procul removissent! Quantum exhorruissent, ne qua contagione fuissent ex levi tactu afflati! Si id se tunc facturos fuisse negant, cur ergo tam sunt hodie delicati? Cur non easdem nunc quoque agnoscunt in Christo notas? At res est odiosa scandalum: et modestis ingeniis horrenda. Quis negat? Neque etiam
 10 dico appetenda ultro esse scandala, fugiamus ea, quod licet. Verum Christiani hominis pectus ita munitum esse oportet ut quidquid scandalorum erumpat, nunquam loco moveatur: ne vel minimum unguem deflectat a Christo. Ad hanc constantiam qui non est comparatus, ut per omnia scandala invictus perumpat,
 15 nondum quid valeat Christianismus, intelligit. At resistere scandalis difficile est: praesertim huic adeo tenerae nostrae imbecillitati. Fateor certe: sed postulare, ut ab eo incommodo simus immunes, cui^a sacrosanctum Christi et Evangelii eius nomen esse obnoxium cernimus: id vero cum ratione pugnat. Proinde, qui
 20 hodie scandala in causa esse obtendunt, cur purae Evangelii doctrinae, quam profiteamur, nomen dare metuant, imo horreant ad eam accedere: hos omnes monitos esse velim, ne sibi pro Christo idolum comminiscantur. Fixum enim illud manere oportet: Si scandala omnia fugere velimus, Christum semel
 12] 25 abnegandum esse: qui,¹ nisi esset petra scandali, neque verus Christus esset.

Quaquam hominum genera quatuor esse scio, quos scandala a Christo avertant, vel certe qui hoc colore Evangelio sunt inimici. Multos retinet scandalorum horror, ex naturali quadam
 30 modestia conceptus, ut ne gustum quidem Evangelii capere audeant. Alii magis ignavi et indociles: socordia tamen magis quam malitia se impediunt. Sed sunt permulti fastu, et perversa eius a qua procul absunt sapientiae opinione inebriati, quibus sua arrogantia scandalum est. Sunt etiam qui malitiose dataque
 35 opera scandala omnia colligunt, multa etiam confingunt: neque id tam scandalorum, quam Evangelii odio, ut ipsum quoquo modo infament. Imo quum sint scandalorum authores, impudenter contorquent in Evangelium quidquid est invidiae. Talibus calumniis refertos videre est Sadoleti, Eccii, Pighii, Coch-
 40 laei et similium libros¹. Primos et secundos mitius tractare

a) 1550 falso: qui

1) Sadoleti, epistola ad senatum populumque Genevensensem. XV. Kalend. April. 1539, ed. nostra vol. I p. 441 sqq. Ep. ad Me-

convenit: tertii et postremi acrius repellendi. Nam cuius est, non dico humanitatis (quam enim humanitatem a truculentis istis bestiis requiras?) sed verecundiae, probra obicere Filio Dei, quorum ipsi culpam totam sustinent? Sed haec postea videbimus. Tantum initio admonere volui, quibuscum hominibus ⁵ agere instituerim, ut inde iudicent lectores, quid exspectare debeant in hoc libello. Invenient hic infirmi ac rudes, quo se muniant ad superanda scandala. Invenient improbi, quod ad sacrilegas eorum calumnias reflectendas sufficiat. Magnum est quod polliceor: sed aequis iudiciis satisfacturum me confido. ¹⁰ Nam ut omnium morbis medear, minime sperandum est. Et iam magnae stultitiae damnavi, si quis efficere conetur, ne scandalo sit Christus impiis. Scripturam impleri oportet, quae id praedixit fore. Neque vero alium susceptae a me lucubrationis eventum exspecto, quam ut magis ac magis inflammetur eorum ¹⁵ rabies. Sed infirmos respicio, quorum fidem ut illi quatefaciunt, ita nos, quasi supposita manu sustinere convenit. Quod ad desperatos pertinet, mihi abunde fuerit, si illorum petulantiam cohibuero: aut certe effecero, ne contagio veneni ulterius serpat.

Quoniam autem, quacunque de re agatur, distinctiones ²⁰ plurimum solent afferre lucis, inter praecipuas scandalorum species hic breviter distinguam: quae Evangelii cursum tum ab initio turbarunt, tum etiam hodie morantur. Ergo ex scandalis, si placet, alia vocemus Intrinseca, quae ex ipso Evangelio, saltem hominum opinione, nascuntur. Alia tametsi aliunde ²⁵ proveniant, perpetuo tamen fere sunt annexa. Alia autem Adventitia, quae ex¹ alienis remotisque fontibus manant. Primi ^[13] generis sunt, quae principium quasi inclusum habent in ipsa Evangelii doctrina. Paulus Evangelium mundi sapientibus dicit

lanchthonem 19. d. Junii 1537; Commentarius in Epist. S. Pauli ad 30 Romanos, Lugduni 1535-37. Opera omnia Veronae 1737. Eckius, Enchiridion, Coloniae 1532; Opera contra Ludderum 2 Part. Augustae Vindelicorum 1530-31; De primatu Petri adv. Ludderum, 1520. Pighius, De libero hominis arbitrio, Libri decem, Coloniae 1542; Controversarium praecipuarum in comitiis Ratisbonensibus ... 35 explicatio, Coloniae 1542; Ratio componendorum dissidiorum, et sarciendae in religione concordiae, Coloniae 1542. Cochlaeus, De autoritate ecclesiae, 1542; De canonicae scripturae et Catholicae Ecclesiae Autoritate, 1543; De libero arbitrio, 1525; De sacris reli- 40 quiis, 1549; De sanctorum invocatione, Ingolstadii 1544; De veneratione et invocatione sanctorum ... Assertio, 1534. Ad haec quoque: Erasmus, De lib. arb. p. 54 ¹⁰ sqq. et Institut. lib. III c. XXII sect. 6, ed. nostra vol. IV p. 385 6-8.

esse stultitiam¹. quod verum est, non ideo solum, quod illis derisui est plebeia et ostentatione carens eius simplicitas: sed quod multa etiam illic continentur, quae humano iudicio valde sunt non absurda modo, sed etiam ridicula. Nam quod filius Dei, qui vita aeterna est, carnem nostram induisse, ac mortalis homo fuisse praedicatur: quod morte eius nobis vita esse parata, damnatione iustitia, maledictione salus: id tantopere abhorret a communi hominum sensu, ut quo quisque est acutior, eo citius repudiet. Iam vero quod Evangelium nos omni sapientiae, virtutis, iustitiae laude spoliatur: ac nihil facit reliquum praeter extremam ignominiam: fieri nequit quin graviter offendat. Nam, quae est carnis nostrae superbia, nemo libenter eripi sibi patitur, quorum falsa imaginatione turgemus omnes. Hinc accerrimus conflictus. Illa quoque de abnegatione nostri, de crucifigendo veteri homine, de mundi contemptu, de amplectenda cruce praecepta, quantum asperitate sua offendunt? Sed ipsa experientia longe etiamnum durior, cum persecutionibus et aliis aerumnis probatur fides. Huc accedunt etiam alia, quae cum humanae rationi paradoxa videntur pleneque absurditatis, ut priora illa de quibus diximus, tum vero spinosis quaestionibus occasionem praebent: quae totidem mox scandala pariunt: hoc est, infinita. Talis est praedestinationis doctrina² et similes. Ex secundo genere sunt ista: quod exorto Evangelio, protinus turbae sequuntur et seditiones: detegitur multorum, quae prius latuerat, impietas: ebulliunt plurimae sectae, et inaudita errorum portenta, maiore licentia multi insolescunt: multi ex professoribus flagitioso vitae exemplo, doctrinam ipsam deformant: qui ad tempus visi fuerant toti fervere, non modo flaccescunt, sed horrenda defectione alienantur a Christo³. Quinetiam probos atque alioqui sinceros doctores Satan miris artibus inter se committit, ut notam aliquam ex eorum infirmitate doctrinae inurat. Praeterea, cum ex novitate ipsa, alii plus audendi licentiam arripiant: usitatum etiam est in rebus novis, necdum bene constitutis, acrius observare quidquid peccatur. In hac

35 1) 1. Cor. 1, 18-20. 2) Ad bellum agricolarum et turbas Anabaptistarum (in primis Monasteriensium) similiumque sectarum fors. quoque ad Quintinistas spectat: Contre la secte phantastique et furieuse des Libertins qui se nomment spirituelz, CR opp. Calv. VII p. 165, 168, 200 sq.; Epistre contre un certain cordelier, CR opp. Calv. VII p. 361 sq. 3) cf. Aug. De doctrina christi IV. c. 6 sqq. MSL 34, 92 sqq. et Bullingerum, De scripturae sanctae auctoritate c. 11 fol. 32 a sqq., Institut. lib. I c. VIII sect. 2, ed. nostra vol. III p. 72 41 sqq.

classe sint haec et similia. Tertium genus partim ex fictis calumniis constat, partim manat ex hominum ingratitude, dum procul accersunt varias criminationes, quas maligne falso-
que in Evangelium conferant, ut inde exosum reddant. Iam¹ [14]
plerosque eorum qui fideles habentur, dum alienae ac prorsus 5
adversae professionis hominibus permixti, rationem fovendae
amicitiae quaerunt: ambitio quasi tempestas quaedam abripit,
ut Evangelium abiicere malint, quam a communi vita dissidere.
Quando igitur cum tot ac tam diversis monstris est mihi con-
fligendum: hanc distinctionem praeponi operaepretium fuit, vel 10
hac una de causa, ut si singula recensere non patiatur infinitas,
ad genera se referant lectores.

Ergo, ut de prima classe disserere exordiar, male habet
fastuosos homines et pompis deditos, quod plaebeio et abiecto
dicendi genere Spiritus utitur in Scripturis: qui etiam elegan- 15
tiae assueti sunt ac nitori, incultam istam et nullis coloribus
vestitam orationem vel respuunt, vel fastidiunt. Hic mihi
defensionis partem ab aliis tractatam suscipere non libet: talem
ex inscientia contemptum nasci, quia non minus in sua lingua
expoliti sunt Moises et plerique ex Prophetis, quam qui apud 20
Graecos et Latinos summa cum admiratione plausuque philo-
sophi aut oratores leguntur¹. Etsi enim Heb. linguae peritis satis
id notum est: quia tamen nihilo Amos minus est Propheta,
quam Iesaias: eundem Ieremias gradum obtinet quem David,
quorum tamen oratio minime parem splendorem habet: quin 25
potius Ieremiae stylus oppidanum hominem, Amos vero pec-
uarium redolet: libenter fateor sacros libros, quibus tota
caelestis philosophia continetur, non Rhetorum modo picturis,
sed mediocri etiam ornatu, qualem literati homines desiderant,
esse vacuos. Sed nimis sunt morosi, quibus ob hanc causam 30
minus sapiunt. Qui vero hoc praetextu eorum auctoritatem
extenuant, nimis iniqui sunt ac maligni. Non modo concedit
Paulus, eloquentiam sibi deesse: sed ultro praedicat ac gloria-
tur². An vero ideo contemptior eius doctrina esse debet? Quin
potius, ubi nullus est orationis splendor, qui oculos perstringat, 35
melius relucere contendit vim coelestis sapientiae. Nec vero
quidquam tradit, usque ad caput quartum prioris ad Corinthios
Epistolae, quam, tunc demum rite fundatam esse fidem in
Spiritus sancti sapientia et virtute: ubi dictionis elegantia et

1) Cochlaeus. De lib. arb. I D 1 a et I C 8 b sq.; Pighius, De lib. 40
arb. II 1 fol. 17 b sq., II 1 fol. 18, VII fol. 120 b; Erasmus, De lib.
arb. p. 79 2s sqq., p. 80 4 sqq.; Faber, De absol. necess. c. 6 opusc.
B 6 b; CR opp. Calv. VII 247 13 sq. 2) 1. Cor. 2, 1-5

ingenioso artificio animi non ducuntur. Idque certo fidei experimento, quisque nostrum compertum habet. Certe si Demosthenis, vel Ciceronis coloribus picta esset Ioannis vel Pauli doctrina, plus forte ad lectores alliciendos haberet gratiae: 5 gravitatis autem ad conscientias permovendas, et dignitatis ad conciliandam sibi auctoritatem, ne centesima quidem pars restaret. Viva enim Dei¹ maiestas illic se exerit: ut sentire cogantur quicumque legunt, nisi quorum mentes obstupescit Satan, Deum esse qui sibi loquitur. Quare nimis sunt insipidi, qui 10 nullum ideo ex Scriptura gustum capiunt, quod illic sermonis lenocinia non reperiunt. Sed quid? si corda penitus ferire, quam amoenò tinnitu oblectare aures mavult Deus? Nam quod dicit Paulus, in vasis testaceis depositum esse Evangelii thesaurum quo virtus Dei in hominum infirmitate clarius appareat¹, 15 praesenti quoque instituto optime convenit. Hoc nostro iure assumere nobis licet; nullas esse tam subtiles Philosophorum disputationes, quae validius persuadeant: nulla esse Oratorum fulmina quae vehementius afficiant, quam simplex et rudis Scripturae stylus. Quis enim non videt admirabili Dei providentia factum, ut in humili sermonis genere nuda spiritus 20 efficacia melius extaret? Volunt illi facundiae suavitate aures sibi deliniri. At Deus, qui linguam hominibus formavit, nobiscum vult balbutire. Interim balbutiendo, fulminat: nec minus excelsa gravitate effertur ad subigendas hominum mentes: 25 quam si Rhetorum omnium disertissimus quidquid haberet exquisitum, ex intimo artificio promeret. Hoc modo spiritualia spiritualibus coaptari Paulus docet²: et nos dilucide cernimus, quantum per se valeat simplex DEI veritas. Nimis ergo fastuosi sunt homines si vel eos a Scripturae lectione revocat eiusmodi 30 fastidium, vel divinae auctoritatis pondus elecat. Verum, illos sibi habere suas delicias sinamus. Nos vero, si cordis aures loquenti Deo praeberimus, adeo rudis et incultus sermo non offendet, ut potius ad considerandam, quae illic eminet, Spiritus maiestatem evehat. Ita enim eruendi sunt sapientiae thesauri, 35 quos in Christo absconditos esse Paulus monet³. Atque hac de re nonnihil reperire poterit, si quis volet, primo Institutionis capite: ubi de Scripturae auctoritate dissero⁴.

Nunc ut eiusdem classis scandalis mederi pergamus: texendane erit integra dogmatum probatio, quae humanae rationi 40 parum arrident? Sedenim tum argumentum immensum foret:

1) 2. Cor. 4, 7 2) 2. Cor. 2, 13 3) Col. 2, 3 4) ad editionem Istitutionis a. 1550 c. 1 25 spectat; cf. ed. 1559 lib. I c. 8, 1; vol. III 71 sq.

tum ea ex nostris et aliorum lucubrationibus potest sumi. Et Scripturae testimonia huc afferre, inutilis esset labor. Nam ut Christi divinitatem clare demonstrem ex Scriptura eiusmodi hominibus, quid proficiam? Audacter scilicet, quidquid adduxero, repudiabunt. Imo haec illis causa est cur totam¹ Scrip- 5 [16] turam reiiciant: quia speciem habeat absurditatis eorum opinione, quoties occurrit quod non placet. Itaque tunc sibi demum videntur ingeniosi, cum simplicitatem nostram rident: quod certa fide amplectamur, quae demonstratione non tantum carent, sed humano iudicio sunt incredibilia. Quis idiota, inquit, persuaderi sibi sinat, cuius nullam rationem videt? si rationibus contendam, quales humani ingenii acumen capit, nimis ineptus ero. Quod enim Christum credimus Deum in carne manifestatum, id mysterium esse Paulus fatetur¹, procul remotum ab omni hominum perspicientia. Quid igitur? si quam absurditatem 15 obtendant, diluere quidem promptum erit: atque ita, ut obmutescere cogantur, nisi impudenter latrare velint. Facere tamen non potero, quin nos idiotis quibuslibet iudicent stupidiore: quia in tantarum rerum persuasionem ex nudis Scripturis pendeamus. Quare ad eos me convertam, qui eiusmodi scandalis 20 tentantur quidem: sunt tamen adhuc sanabiles. Talibus non aliud dabo remedium, quam quod Paulus praescribit. Nempe, ut mundo stultescere discant, quo coelestis sapientiae sint capaces². Stultitiam non vocamus stuporem: nec iubemus ut qui liberalibus disciplinis sunt eruditi, earum cognitionem 25 abiiciant: qui ingenii praediti sunt dexteritate, obrutescant: quasi Christianus esse nequeat, nisi qui pecudi magis similis sit, quam homini. Pueros, non sensu, sed malitia requirit christiana professio³. Sed ne quis aut proprii ingenii, aut doctrinae fiduciam in scholam Christi afferat: ne fastu quis turgidus, aut 30 occupatus fastidio, mox repellat quod proponitur antequam vere gustaverit: si dociles modo nos praebuerimus, nullum sentiemus hic obicem. Sed qui sibi sapiunt, solis, inquam, iis scandalum est sua arrogantia. Quid enim? An quia se usque adeo Filius Dei exinanivit, ut frater tuus fieret, suamque aeternam divini- 35 tatem copularet mortali carni tuae: id tibi obstaculo erit, quominus ad eum accedas? An quia ex immensa sua altitudine ad te Deus descendit, ideo eris ab ipso remotior? Quid, si te sursum ad inaccessa caeli adyta vocaret? Quomodo ad eum tam procul contenderes, qui propinquitate offenderis? Sed dicis 40 tibi instar portentis esse, cum audis Deum mortalem. Quid autem hoc est aliud, quam Deum immortalem, in mortali carne nostra

1) 1. Tim. 3, 16 2) 1. Cor. 3, 18 3) 1. Cor. 14, 20

habitasse? Nam et res ipsa clamat non frustra hoc a Ioanne
 praedicari, Conspectam in eo fuisse gloriam et dignam Filio
 [17] Dei¹, et¹ quae non obscurum divinitatis eius specimen prae-
 beret. Nisi tibi liberet fingere portenta, nullum hic certe in-
 5 venires. Fides nostra habet, Quod susceperit Deus corpus morti
 obnoxium. Hic mysterium audis quod adores, non fabulam
 quam derideas, non monstrum quod horreas. Tuae potius
 ingratitudini imputa: quod tam inaestimabilis gratiae admiratio
 10 haec dici. Neque etiam me latet, quibus nos cachiinnis excipiant,
 quod in Christi morte vitam, gratiam in maledictione, in dam-
 natione iustitiam quaeramus. Scilicet, inquirunt, ita ex ardenti
 fornace gelida aqua fluit: ex tenebris lux oritur. Concludunt
 ergo, nihil esse nobis stultius, qui a mortuo vitam nobis datum
 15 iri speremus: qui a damnato petamus absolutionem, ex male-
 dictione hauriamus Dei gratiam: et ad patibulum confugiamus,
 tanquam unicam aeternae salutis anchoram. Et quidem nostram
 simplicitatem ridendo, valde sibi acuti videntur. Ego autem
 illis deesse dico, quod est in vera sapientia praecipuum. Nempe
 20 sensum conscientiae. Qualis enim prudentia, qualis ratio, quale
 iudicium, ubi conscientia obstupuit? Atqui unde hoc totum,
 quod a Christianae religionis principiis sic abhorrent: nisi quod
 a Satana prorsus sunt inebriati, ut nullo iudicii Dei timore,
 nulla peccati cogitatione tangantur? Dixi iam prius, non alia
 25 via posse ad Dei sapientiam perveniri, nisi stulti fiamus mundo.
 Sed huius humilitatis, sicuti religionis totius, fundamentum
 est conscientia et timor Domini: quo sublato, frustra aedificium
 moliaris. Itaque quisquis omnia, de quibus memini, scandala
 nullo negotio superare volet, is tantum in se ipsum descendat:
 30 simul enim atque suam miseriam agnoverit, via tam illi ad
 Christum, quam Christo ad illum erit strata et complanata.
 Clamat vox prophetica, parate vias Domini². Et quae parandi
 ratio, nisi ut agnita, qua premuntur necessitate homines Chri-
 stum desiderare incipiant, quem prius fastidiebant sibi placen-
 35 tes? Eodem etiam modo viam ad Christum nobis paramus:
 imo pium illud desiderium nobis equorum instar et navium erit,
 quibus omnia obstacula praetervehamur. Sicuti enim ad capes-
 sendas altiores disciplinas, exculto riteque praeparato ingenio:
 ita ad coelestem philosophiam subacto animo opus est. Nam
 40 quis gustus, ubi fastidium? Quis accessus, ubi ferrea undique
 duritia clausum pectus et obseratum? Frustra igitur de Christo
 verba facias, nisi apud eos qui vere humiliati sentiunt quanto-

1) Joh. 1, 14 2) Jes. 40, 3

pere indigeant redemptore, cuius beneficio¹ mortis aeternae [18]
 exitium effugiant. Itaque hinc auspicari discant, quicumque
 sponte nolunt decipi, et decepti perire: ut cum Deo sciant sibi
 esse negotium, cui semel reddenda est ratio: horrendum illud
 etiam angelis tribunal, proponant sibi ante oculos: accusatorem⁵
 Diabolum sibi imminere cogitent: audiant conscientiae suae
 testimonium: ad stimulos peccati ne obdurescant: tum minime
 periculum erit, ne quid pudendum inveniant in Christi morte:
 ne ignominia crucis terreantur: ne quod denique aliud obstacu-
 lum illos retardet. Huius rei pulcherrimam imaginem cernere¹⁰
 licet in muliere Samaritana. Quamdiu de mystico aquae vivae
 haustu cum ea disputabat Christus: suaviter garrulitate et ca-
 villis, dicax et audacula ludebat. Verum postquam exprobrata
 illi scortatione, conscientiam eius pupugit: facetiarum statim
 oblita, Prophetam reverenter agnoscit, quem prius dicteriis¹⁵
 vexare non dubitabat¹. Ita quos offendit in Christo divinitas,
 cum humanitate in unam personam coniuncta: quibus absur-
 dum videtur, a mortuo vitam petere, et crucem maledictam,
 fontem vocare omnis gratiae et salutis: hos sciamus ideo offendi,
 quia timore Dei vacui, nullum spiritualis doctrinae gustum²⁰
 habent. Quare ne sit nobis offendiculo ipsorum stupor, sed potius
 ab humana Christi natura ad divinam gloriam feramur, quae
 omnes curiosas quaestiones in admirationem convertat: a morte
 crucis ad gloriosam resurrectionem dirigamur: quae totum
 crucis opprobrium deleet: a carnis infirmitate ad potentiam²⁵
 spiritus transeamus, quae stultas omnes cogitationes absorbeat:
 Talisensu imbutum fuisse Paulum certum est, cum ita diceret:
 Non me pudet Evangelii Christi, Dei enim potentia est in salutem
 credentibus². Nam his verbis eos demum Evangelii pudere
 significat, qui vim eius salutare non apprehenderunt. Porro³⁰
 non aliter apprehendi subiicit, quam patefacta ira Dei in
 nostrum exitium. Quis iam miretur, cibum non sapere iis, quibus
 nullum est palatum? Quisquis enim ita obstupuit, ut nulla irae
 Dei revelatione tactus secure dormiat, nihil in agnoscendo
 Christo ab iis differt, quibus in iudicando sapore ablatus est³⁵
 palati sensus. Tales autem nequaquam solemus morari, ut a
 cibo propterea quispiam nostrum abhorreat, quod ab illis
 respuitur.

Sed hoc etiamnum scandalum, quod similiter ex doctrina
 emergit, violentius est ac magis commune: quia quum natura⁴⁰
 placeamus nobis, nostraque omnia velimus haberi in summo

1) Joh. 4, 19 2) Rom. 1, 16

[19] pretio: illic¹ nihil nobis sit reliquum praeter extremam bonorum omnium inopiam. Nam illic stultitiae damnatur universa hominum sapientia, iustitia et virtus rediguntur in nihilum. Hoc vero carnis superbiae adeo videtur intolerabile, ut prae indig-
 5 nitate frendant, quicumque nondum se ipsos abnegare didicerunt. Volunt enim homines semper retinere aliquid proprium: atque ut aliqua ex parte coacti cedant Deo, sibi tamen omnia semel eripi nullo modo sustinent. Initio sibi videntur sapientissimi, fiducia virtutis suae inflati sunt, iustitiam suam admiran-
 10 rantur. Postea a Deo moniti, partim etiam convicti experientia, sapientiam quidem suam vacillare, virtutem et iustitiam claudicare agnoscunt: sed ut se prorsus omni destitui sapientia et iustitia credant, nullo modo possunt adduci. Hoc autem quid aliud est, quam veluti facta pactione cum Deo partiri? Evan-
 15 gelium autem lucem illam quam nos habere imaginamur, pronunciat esse meras tenebras. Iustitiae vero nullam adeo guttam relinquit, ut foetidas coram Deo sordes esse pronunciet, quaecumque a nobis afferimus. Hic excandescunt mundi sapientes: hypocritae etiam insaniunt. Atque haec praecipua causa fuit,
 20 cur circa regni Christi exordia, tota philosophorum natio, quasi facta conspiratione, una cum politicis omnibus, tam ardentem se Evangelio opposuerit. Nolebant enim suam sibi sapientiam perire, quam et ipsi instar idoli adorabant, et cuius causa maximo in honore se haberi noverant. Atque utinam minus talium
 25 hominum offensione commoti fuissent prisca doctores! Nam dum illis mulcendis pharmaca adhibere student, dilutam ac degenerem theologiam nobis tradiderunt. Nunquam sponte ita loquuti essent Origenes, Tertullianus, Cyprianus, Basilius, Chrysostomus¹, et eius ordinis reliqui. Sed dum temperamentum
 30 quaerunt placandis mundi sapientibus, vel declinandae eorum offensioni, terram caelo miscuerunt. Hominem prorsus exinanire odiosum erat, et communi iudicio adversum. Mitigationem

1) In primis ad haec opera spectat: Origenes, De principiis. GCS 22 opp. Orig. vol. V. Tertullianus, De anima, ed. Oehler II 553-650; De pallio, ed. Oehler I 913-956; De testimonio animae, ed. Oehler I 399-414; Adv. Marcionem, ed. Oehler II 45-336; Adv. Praxean, ed. Oehler II 651-698. Chrysostomus, Hom. 1 de prod. Iudae. ed. Montfaucon vol. II 376-385; Hom. in Genes. ed. Montfaucon vol. IV 1-746; In ep. ad Hebraeos, ed. Montfaucon, vol. XII. Basilius, 35 Ἀνατρεπτικός τοῦ ἀπολογητικοῦ τοῦ δυσσεβοῦς Εὐνομίου MSG 29, 497-773; Περὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, MSG 32, 67-218. Opus definitum Cypriani in hac re laudare non possumus. Institut. lib. II c. II sect. 4, ed. nostra vol. III p. 244 18 sqq.

excogitant, quae ad carnis sensum propius accedat. sed interea doctrinae sinceritas profanatur. Ergo nihil melius quam ulcus ipsum fortiter premi, quo fieri possit ex sanie ipsa iudicium. Nihil autem clarius, quam vesana superbia incitatos semper fuisse homines, ut Evangelio obstreperent. Eadem causa 5 Iudaeos incitabat ad belluinum furorem, quo percitos fuisse ipsos testes sunt evangelistae, praesertim Lucas et Paulus. Nam¹ pro iustitiae suae defensione certabant: quae nihil quam [20] fumus erat: sed tamen Christo pretiosior illis videbatur. Utrique violento impetu ruebant ad oppugnandum Evangelium. sed hi 10 furiosius: ut palam fieret, nihil hypocritis esse virulentius. De hoc scandalo Christus ipse generaliter loquitur. cum dicit Filios saeculi Evangelii lucem odio habere, ne mala ipsorum opera appareant¹. Nam remoto Evangelio, tanquam luce extincta, lucet in tenebris fallax et evanida carnis sapientia, regnumque 15 obtinet: ficta vero sanctitas, alas suas fastuose circumquaque extendit. Simul atque unicus sol iustitiae Christus cum Evangelii sui claritate emergit, non tantum evanescunt illa, quae prius suum culmen honoris occupabant: sed instar stercoris reputantur. Hinc illae scilicet Lachrymae. Haec illa est exitialis 20 offensio, de qua alibi Paulus loquitur, quod propriam iustitiam volentes stabilire, iustitiae Dei subiecti non fuerint². Quod hodie quoque experimur. Paucos enim videas sapientiae suae persuasionem inflatos, qui non sint obstinati veritatis hostes. Hypocritae vero usque ad rabiem infesti. Et quae alia causa Bu- 25 nello³ fuit, cur ab Evangelio deficeret, nisi quod homo ad ostentationem natus, et sibi plus nimio placens, in ordinem se cogi aegre sustinebat? Unum exempli causa nominavi. Utinam non multos haberet sui similes! Quid autem nobis agendum? Sinamus illos impingere in lapidem offensionis, ut idem illis 30 quod olim Iudaeis, eveniat. Volentes iustitiam statuere, inquit Paulus, iustitiae Dei non sunt subiecti. Ita fit, ut in sua caecitate pereant. Libenter, inquam, nos inanes ac nudos Christo offeramus: quo nos suis bonis impleat, sua gloria vestiat: atque hoc genus scandali abolitum erit. 35

Verum, mare quodammodo exhauriendum suscipiam, si velim scandala omnia excutere, et ordine recensere, quae sibi miseri homines in suam perniciem ex Scripturae doctrina struunt. Neque enim temere modo impingunt, si qua occurrit difficultas: sed ultro dataque opera per salebras omnes discursant, 40 [21] quasi una haec illis sit voluptas, ingenium spinosis quaestionibus

1) Joh. 3, 20 2) Rom. 10, 3 3) Sammarthani, Elogia I, 41 sq.; Morhofi, Polyhistor, I, 23, 286; Samouillan, De Petro Brunello c. 4.

fatigare. Quidquid minimam prae se fert absurditatis speciem, sedulo colligunt et acriter exagitant, ne videantur ad credendum nimis faciles. Si qua etiam est in nonnullis Scripturae locis dissidii et repugnantiae species, eam cupide arripiunt: ac omnia
 5 eiusmodi testimonia coacervando, venditant suum acumen. Hoc porro genus hominum, morbo prope insanabili laborat. Nam cum eos pudeat quidquam nescire, nihil tamen discere sustinent. Verum quia simplices plerumque et alioqui non indociles percellunt sua iactantia: breviter istam scandalorum partem attingere
 10 necesse fuit: non quod paucis verbis removeri possint, quibus ne longum quidem volumen sufficeret. Sed primo loco monendi sumus omnes, ut in legendis Scripturis quam Spiritus Dei viam monstrat teneamus: quae certe plana erit ac aequabilis, ad Christum aspirantibus. Deinde ne complicandis quaestionum
 15 nodis, ingeniosi appetamus esse aut videri: postremo ne mox respuamus, si quid nobis est incognitum vel abstrusum. Est hoc vitium non parva dignum reprehensione, Quod ignorantia in fastidium statim apud multos erumpit. At vero parum reverentiae Deo tribuit, qui oracula eius esse negat, quaecumque non
 20 assequitur. Quid enim hoc aliud est, quam infinitam Dei sapientiam sensus nostri modulo, hoc est totum orbem digito uno metiri? Quod si profectam fatemur a Deo esse Scripturam: ne multa illic contineri miremur, sensu nostro altiora. Denique in pietate hic sapiendi modus et ordo est, Fidei obsequio ad
 25 rectam intelligentiam contendere.

De scandalo, quod ex acerbitate nascitur, aut molestia crucis, et doctrinae austeritate, loquitur Dominus in parabola, ubi Evangelium sementi comparat¹. Nam eos qui ingruente persecutione deficiunt, semini similes facit, quod absque radice
 30 germinavit. Eos vero, in quibus suffocatur doctrina, curis saeculi: semini inter spinas enato, quae eius fructum ac maturitatem impediant. Differunt aliquantum haec scandala: sed ego, vitandae prolixitatis causa, sub uno genere comprehendo. Audimus Christum discipulis suis omnibus denunciantem, ut
 35 suam quisque crucem tollat². Audimus hortantem ad subeunda quaelibet odia, discrimina, et opprobria propter Nomen suum³. Audimus monentem, fieri aliter non posse, quin odio simus impiis, quin afflictiones in mundo nos maneant⁴. Audimus pronunciantem omnes beatos, qui persecutionem Veritatis
 40 causa sustinent⁵. Carni et sanguini hoc maximum scandalum est. Natura enim crucem reformidamus omnes. Itaque multi

1) Matth. 13, 3 sqq. 2) Matth. 10, 38; 16, 24 3) Matth. 10, 22
 4) Matth. 24, 9 5) Matth. 5, 10

hac de causa resiliunt: qui libenter alioqui filium Dei amplecterentur, si a cruce separare ipsum¹ possent. Sed unde hoc scandalum, nisi ex nostra teneritudine? Christus secum mori nos iubet, ut vitae suae simus participes¹. Per societatem passionum suarum ducere nos vult ad suam gloriam². Non iniqua⁵ conditio, si quid in nobis esset aequitatis. Sed multi cuperent Christum habere gloriosum, sepulta crucis mentione: quod fieri nequit. Ac ne eo quidem contenti, culpam, quae in ipsis residet, in doctrinam ipsam traducunt. Sic olim Capernaitae durum Christi sermonem esse clamitabant³: cum in ipsis, non in sermone, esset duritia. Miramur, si cordatos habere discipulos velit filius Dei, non molles neque effeminatos? Miramur si sua insignia gestari ab ipsis velit? si pugnare sub vexillo suo iubeat?

Huic morbo affinis est alter ille, quem dixi. Nam carnis abnegatio, res tam molesta est, ut multos a scholae Christi¹⁵ accessu deterreat: alios, ubi ingressi fuerint, procul extrudat. De peccato originali et communibus naturae vitiis disputari, utcumque ferent. Dei gratiam ac Christi beneficia suis laudibus ornari, libenter concedent, sed ubi ad curandos singulorum morbos ventum est: quia acris est medicina, eam contumaciter²⁰ recusant. Ita multos cernere licet, quibus Evangelium, quod primo gustu placuerat, simul ac pupugit ipsorum conscientias, plus quam amarum videri coepit. Scilicet cum sermo Dei gladius sit utrinque secans, cum eius partes sint non arguere modo et reprehendere manifesta vitia², sed usque ad cor intimum penetrare, transfigere omnes medullas, discernere inter affectus et cogitationes⁴, denique totum hominem immolare Deo: isti vulnera sua attingi nolunt. Alii furandi, alii rapiendi, alii scorrandi, alii commessandi licentiam sibi relinqui postulant. Omnes impune vanitatis suae cursum persequi cupiunt. Quid igitur³⁰ mirum, si a Christo se avertant?

Atqui dicet quispiam, scandalum monstrare hoc est, non tollere. Respondeo, morbum fuisse indicandum, ut remedium tandem quaeratur. Corrigenda potius erat animorum mollities, quam quaerendi praetextus, qui nihil nobis suffragentur, vitium³⁵ foveant. At res est ardua. Quis negat? Luctandum tamen est, neque id nostra virtute, sed Christi: qui sicuti nos ad certamen mittit, ita etiam instruit armis necessariis ad vincendum. O si perciperemus quid illud valeat: Beatos esse qui persecutionem patiuntur ob iustitiam⁵: quam facile nobis esset eluctari, non⁴⁰

a) 1550 falso: via

1) 2. Cor. 5, 14 sq. 2) Phil. 3, 10 3) Joh. 6, 60 4) Hebr. 4, 12
5) Matth. 5, 10

hoc offendiculum modo: sed quaecunque a mundo et carne nobis ingeruntur! Tibi adeo molesta est persecutio, ut a Christo [23] resiliās. Cur? Nescis quid valeat! Christus. Abripit te cura vitae praesentis. Nempe quia futurae nullum gustum habes. 5 Urit te avaritia. Nempe quia nondum tenes, quae sint verae divitiae. Te ambitio inebriat; quia scilicet nondum didicisti in Domino gloriari. Te gula, libido venerea, pompae aut aliae vanae oblectationes alliciunt, ut Dei tui obliviscaris. Hoc ideo fit, quod suavitatem illam quam Propheta timentibus Deum reconditam 10 esse testatur¹, adhuc ignoras. Denique non mirum est, paucos inveniri vere Christianos, quia pauci sunt qui didicerint tanti esse Christum, ut reliqua omnia habeant pro stercoribus. Exhortationibus alibi locus erit. Hic de scandalis ita tractandum est, ut appareat cui sint iure imputanda.

15 Sed quid de privatis cuiusque miseriis disputo, cum universalis Ecclesiae conditio longe maiorem offensionis materiam in se contineat. Primum, nunquam ea specie nitet, in qua hominum sensus Dei regnum agnoscant. Deinde, si quando contingat in mediocrem aliquem statum assurgere, mox aut tyrannorum 20 violentia opprimitur, aut sponte concidit, ut non nisi ad exiguum tempus duret. Hinc factum est, ut saeculis omnibus superbi homines veram religionem aut despicerent, aut etiam contumeliose traducerent. Videmus quam insolenter Cicero², quia Iudaeis res erant minus secundae, divinae legi insultet. Ex 25 hoc uno aestimare omnes licet. Ac ne longius abeam, quid causae est, cur hodie multi a sincera Evangelii professione abhorreant, nisi quod et paucos numero nos esse vident, et minimae auctoritatis, nullius vero potentiae, in adversa autem parte contraria omnia mirantur? Et sane ut hodie res habent, 30 nihil mirum, si tam deformis Ecclesiae status illos absterreat, splendor autem qui in adversariis relucet, ipsis perstringat oculos. Verum, nulli ad hunc lapidem alii impingunt, nec alios hoc offendiculum retardat, nisi qui spirituale Christi regnum non agnoscunt. Nam quibus neque stabulum, in quo natus est, 35 nec crux in qua pependit Christus, obstat, quo minus regem ipsum adorent: illi humilem Ecclesiae eius fortunam minime despicient. Fatentur quidem omnes verbo, et fateri necesse est, rationi imprimis esse consentaneum, ut in Ecclesiae forma, quasi in speculo, viva Christi effigies appareat. Et cum Paulus 40 de capitis et membrorum similitudine disserit in crucis tolerantia³, assentiuntur omnes. Cum dicit, nos commori oportere,

1) Ps. 31, 20 2) Cicero, Pro L. Flacco XXVIII, 69 3) Rom. 8, 17

ut vitae eiusdem simus participes¹, nemo reclamatur. Cum tota Scriptura vitam praesentem comparat durae militiae, eamque variis certaminibus refertam esse docet: hoc totum verum [24] rectumque esse annunt. Itaque Militantis Ecclesiae nomen, sic vulgo tritum est, ut etiam in puerorum ore resonet. Ubi ad rem⁵ ventum est quasi omnium obliti, non secus imaginem Christi refugiunt, atque inauditum aliquod portentum. Atqui si detur illis quod appetunt, ut prospere habeat modis omnibus Ecclesia, ut opibus et potentia floreant, ut pace continua fruatur, ut denique nihil illi ad beatum et maxime optabilem statum desit: ¹⁰ an non illa erit terreni imperii facies? Proinde, alibi quaerendum erit spirituale Christi regnum. Imo prorsus a capite suo divisa erit. Nos vero meminerimus, sic contemptibilem esse externum Ecclesiae aspectum, ut decor eius intus splendeat: sic in terra fluctuari, ut fixam habeat in caelo sedem: sic coram mundo ¹⁵ laceram ac ruinosam iacere, ut coram Deo et eius angelis stet integra ac vigeat: sic esse in carne miseram, ut sua illi nihilo minus in spiritu reposita sit felicitas. Hoc modo cum in praesepe contemptus iaceret Christus, eius excellentiam angeli in nubibus canebant, testimonium eius gloriae stella in caelo reddebat, ²⁰ magi eius virtutem e regione longinqua sentiebant. Cum in deserto esuriret, certaret cum Sathanae ludibriis, usque ad sanguinem sudaret: angeli rursus illi ministrabant. Quum iam vinciendus esset, sola voce hostes retro abigebat. In cruce pendentem, sol defectu suo mundi regem esse clamitabat: sepulcra ²⁵ aperta mortis et vitae dominum confitebantur. Nunc si Christum videmus impiorum contumeliis superbe in suo corpore vexari, saeva tyrannide opprimi, sannis esse expositum, violentia huc et illuc rapi: nihil istorum quasi insolens nos terreat. Quin potius nobis in mentem veniat, in hoc ordinatam esse Ecclesiam, ut ³⁰ quamdiu in mundo peregrinatur, militet sub perpetua cruce.

Quod si dextri et aequi essemus operum Dei interpretes, unde offendiculi occasionem arripimus, id nobis optimae consolationis loco foret. Nam quod plerumque calamitosa, semper instabilis est Ecclesiae conditio: imo quod non secus, ac in procelloso ³⁵ mari, variis tempestatibus assidue iactatur: primum in eo Dominus luculentum mirificae providentiae specimen exhibet: deinde hoc utile adeoque necessarium fidei et patientiae nostrae probandae exercitium est. Si ita fundata esset Ecclesia praesidiisque omnibus instructa, ut suis ipsa opibus niteretur, nihil a terreno ⁴⁰ quovis imperio differret: nec vero quisquam dubitaret, humanitus eam regi, si usitato more ad hunc usque diem perstitisset.

1) 2. Tim. 2, 11

[25] Dum autem videmus quasi per innumeras mortes¹ vitam nihilominus tot saeculis duxisse, fieri non potest, quin divinitus fuisse servatam colligamus. Hanc Dei virtutem magis illustant aliae circumstantiae, quod cum undique lethalibus periculis
 5 impetita, quibus subinde obrui poterat, toto prope mundo invito, et contra nitente: semper tanquam ex naufragio evasit. Nihil dico, quod non facile secum agnoscat, quisquis ante suos oculos temporum omnium historias subiicere volet. Illa vetus Ecclesiae querimonia est, quod a iuventute subinde oppugnata
 10 fuerit, ac infestos habuerit impios: quod super dorsum suum araverint, ac longe protraxerint sulcos suos¹. Hac voce Dei spiritus pios sub gravissimis aerumnis gementes excitare voluit, ut omnes aetatum gradus ab initio mundi percurrendo, Ecclesiam agnoscerent, semper patiundo vicisse. In hanc meditatio-
 15 nem incumbere nos decet: ut si quando nos praesens temporis nostri conditio angit, eorum recordatio, quae iam olim experti sunt patres nostri, nos reficiat. Itaque, collectam omnium temporum descriptionem habere expediet: ut inde sibi quisque nostrum, quoties res et usus postulabunt, exempla levandis
 20 nostris miseriis apta ante oculos subiiciat.

Verum antequam ultra progrediar, notare operaepretium est, unde tam crebrae variaque mutationes, quibus subinde circum-
 agitur, et quasi rotatur Dei Ecclesia, proveniant. Huius vero rei cognitio, non ex remotis vel obscuris coniecturis petenda est:
 25 cum assiduae hominum a Deo defectiones perpetuum alioqui gratiae eius tenorem inferruperint. Idque ab ipso prope mundi exordio animadvertere licet. Cum de Seth et filio eius Enos loquitur Moises, tunc coeptum esse invocari Dei nomen recita-
 30 tur²: quo intelligimus verum Dei cultum (qui in maledicta Caini progenie quodammodo interciderat) rursus ex integro fuisse restitutum, ut in mundo vigeret ac floreret. Vix octo generationes praetereunt, cum omnes eorum poster, quos Deus sibi in filios segregaverat, ita se in omne scelorum genus proiiciunt, ut orbem totum suis flagitiis pollutum, diluvio secum
 35 perdant. Cum ad octo animas redacta esset Ecclesia, sic purgata saltem esse videbatur, ut exiguum illud semen quod restabat, nihil ex se, nisi meram sanctitatem proferret. Atqui mox quarta parte minuitur. Poster, quoque Iaphet paulo post diffluunt. Residua erat familia Sem, quae non multo post
 40 tempore sic ipsa quoque degenerat, ut merito a Deo magna pars abdicetur. Cum genus Abrahae ex Aegypto, mirifica potentia eductum trajecto mari rubro in haereditatem sibi

1) Ps. 129, 1-3 2) Gen. 4, 26

promissam pergit, quis non ex talibus auspiciis perpetuitatem felicis status divinet? Atqui illi ipsi, in quibus liberandis tam praeclarum virtutis suae specimen Deus ediderat, nullum peccandi finem faciunt, donec horrendis modis in deserto omnes [26] deleantur. Filii tandem possessionem adeunt, sed cuius nulla 5 est sex^a fere saeculis stabilitas: quia ipsi perfida sua levitate identidem eam turbant. Saepius tamen eos Dominus in tolerabilem formam restituit. Atqui nec primae liberationis memoria, nec repetitae toties ferulae ad eos castigandos, nec praesens poenarum sensus, nec data saepius venia retinere ipsos potest, 10 quin Dei iugum excutiendo, nova mala sibi accersant. Praedixerat hoc Moises futurum, ut pingues et bene saginati recalcitrarent¹: sed res ipsa longe superat. Quid Iudicum historia, praeter continuas defectiones recenset? Itaque si quos offendunt variae agitationes, quibus obnoxiam esse in mundo Ecclesiam 15 vident, coniiciant oculos in illud speculum, et mirari desinent, minus fixam habere in terra sedem, qui tanta fidei inconstantia coram Deo fluctuantur. Erecto Davidis regno, certior videbatur ratio solidi et diuturni status composita. Sed luctuosa illa pestilentiae clades, quae triduo prodigiosum in modum per mundum gras- 20 sata est, multum ex felicitate minuit². Statim a morte Salomonis corpus ipsum populi scinditur: nec postea desinunt lacera membra invicem se mordere: externis etiam bellis utrumque regnum misere fatigatur. Dicemusne fato suo urgeri? quin potius ipsi, Dei vindictam peccatis suis urgent, atque accelerant. Nam 25 in quo maxime videntur innoxii, dum censum peragit David, quod privatum illud unius hominis delictum esset: sacra tamen historia pronunciat, Deum in ipsos omnes excanduisse³. Secuta est tandem maior illa, et parum ab extremo interitu distans conversio, cum in exilium Babylonicum tota gens abducta est. 30 At certe, nisi eos praecipites desperata obstinatio egisset, nunquam huc venissent calamitatis. Reditus post annos septuaginta, illis est velut altera nativitas. Verum simul ac domum reversi sunt, tanti beneficii immemores, iterum in varias corruptelas degenerant. Alii se profanis coniugiis polluunt⁴. Alii decimis ac 35 primitiis Deum plus quam indigne fraudant⁵. Alii posthabita neglectaque templi structura, in ornandis palatiis toti occupantur, immanesque sumptus faciunt⁶. Foeda haec nimium ingratitude, et quam non debuisse inultam manere nemo non fatebitur. Itaque, quod tranquillis secundisque rebus diu non fruuntur, 40

a) 1550 falso: sexcentis

- 1) Deut. 32, 15 2) Sam. 24 3) 2. Sam. 24, 15 4) Esra 9, 1 sq.
5) Neh. 5, 1 sqq. 6) Hagg. 1, 2-4

id eorum vitio imputandum est. Ex quo vero Christus, pacis ac bonorum omnium author, mundo innotuit, vere experti essent homines, quam certa sit ac bene fundata aeterni eius regni
 [27] felicitas, si ipsum passi fuissent inter se¹ residere. Atqui nunquam magis saevis bellorum tempestatibus concussus orbis fuit: nunquam tam multiplici profunda²que malorum colluvie submersus. Non ita in obscuro causa latet, quin facile deprehendi investigando possit. Nascitur Christus, pax ubique et alta quies. Quadraginta post annis aut circiter, spargitur per diversas
 10 mundi plagas ipsius Evangelium. Postquam longe lateque detonuit, tanquam versa repente alea, res passim turbulentae. Unde tam subita mutatio, nisi quod Deus, contempto ac reiecto suo Evangelio, quo citius eo magis palam, tantae ingratitude vindex extitit? Itaque cum impuri homines, quidquid tunc
 15 malorum exoriebatur, in Christi nomen coniicerent, piis Ecclesiae doctoribus promptum fuit, adeo fuit eorum calumnias diluere¹. Quid enim? Cum pacem sibi a Deo oblatam reges ac populi sprevisent, annon aequum fuit inter se committi, ut mutuis vulneribus perirent? Et quid manere inter eos potest
 20 ordinatum, qui Deo se submittere recusant? Nec tantum loquor de professis hostibus, qui sanae pietatis doctrinae contumaciter reluctati sunt, sed eorum qui nomen Christo dederunt, quam frigide multi et contemptim, alii quam perfida simulatione Christum osculati sunt! Quos divinae in hac parte severitatis
 25 exempla offendunt, cessantem non minus cupide arguerent. At nisi oculos aperire pigeat, quibuscunque se unquam patefecit Deus, per eos tantum stetisse perspiciemus^a, quominus collocata in tuto eorum felicitas diu et prolixè consisteret^b: nec aliunde quam sua culpa fuisse miseros. Ierosolymam scimus
 30 fuisse fontem, ex quo in ultimos usque terrae fines salus profluxit. Plenam illi instaurationem pollicebantur Christi adventu omnia Prophetarum vaticinia². Longe autem secus accidit. Nam cum vix tenuem umbram retineret pristinae dignitatis: non modo quod reliquum habebat, paulo post amisit, sed funditus
 35 ipsa diruta fuit, ac in vastam solitudinem redacta. In quaerenda tam prodigiosae ruinae causa, cur nemo laborat: nisi quod desperata gentis impietas causam se fuisse aperte clamat? Nunquam adeo saevis cladibus intra exiguum temporis spatium

a) > 1550; iubente correctore: + perspiciemus b) 1550 falso: 40 constitueret; iubente correctore: consisteret.

1) Tert., Apolog. 40 sq. ed. Oehler I, 266 sqq.; apud Lact. non invenitur; Aug., De civ. Dei I 1. 7. MSL 41, 14 sq. CSEL 40 I 5, 6 sq. 2) Jes. 60 et 62; Jer. 33 16, 17; Ez. 43-47; Micha 4 et 7 7-11; Zed. 3 16-19; Sach. 6 9-15; 8; 9 9-10; 14 12-21.

afflicta fuit Roma, quam ex quo illuc Evangelium pervenerat. Qui factum est, ut in qua urbe tam diu grassata est effraenis plebis libido, nefariae factiones dominatae sunt, et tandem importuni tyranni: illic fixam habere sedem Christi regnum non potuerit? Nempe, cum¹ tot lethalibus morbis extremam Evan- 5 [28] gelii medicinam Deus afferret, tanquam exitio devoti, ea superbe reiecta in peius ruere non destiterunt. Idem et hac nostra aetate observare licet. Intra paucos annos cum praeclara renaissance Ecclesiae initia apparuissent, collapsa deinde retro vidimus referri. Atqui priusquam nobis hanc poenam irrogaret Dominus, multiplicem ubique et foedam vidimus Evangelii profanationem: ut non tam admiranda sit haec quae accidit subita rerum eversio, quam diuturna in sustinendis saeculi nostri prodigiosis sceleribus patientia. Cum tot hominum milia, abnegato Papatu, cupide, ut videbatur, nomen dedissent Evangelio: 15 quam pauci, obsecro, a vitiis suis resipuerunt! Imo, quid prae se maior pars tulit, nisi ut excusso superstitionum iugo, solutius in omnem lasciviam diffunderet? Cum itaque, veram esse fatebantur Evangelii doctrinam, quotusquisque eius disciplinae columnum submisit? Annon id fuit inaeestimabilem salutis thesaurum 20 quodammodo pedibus calcare? Et sane de eius pretio atrocitas poenae, quae tam sacrilegum contemptum sequuta est, admonere nos potius debet, quam de fortuitis Ecclesiae iactationibus absurdas gignere in animis nostris opiniones. Quin potius mirum est, in tanta nostra ingratitude, quidquam incepti a Deo operis 25 adhuc manere residuum.

Nunc, unde paululum digressus eram, redeo, Deum Ecclesiae suae custodem hinc melius agnosci, quod misere semper vexata fuit, quam si inter summas commoditates pacata laetaque florisset. Quo tempore nomen Dei, in familia Seth invocari coep- 30 tum Moises narrat, non dubium quin soboles Cain, ut numero hominum et audacia superior erat, ita adversus paucos illos eosdemque mansuetos homines plus quam ferociter se extulerit. Qui poterant igitur agni inter lupos diutius salvi manere, nisi auxiliari Dei manu tecti fuissent? Continuo deinde temporis 35 successu, una cum malitia, vis quoque ad nocendum improbis crevit. An dicemus humanitus stetisse, qui inter tot infestas bestias similes oppressis degebant? Nisi forte putet quispiam, Gigantes moderatione fuisse cohibitos, ut piis sibi obnoxii parcerent: quibus se tanquam genus adulterinum noverant esse 40 detestabiles. Restat tandem unus homo cum exigua familia. Iussus a Domino arcam fabricare¹ per annos centum et viginti

1) Gen. 6, 14

continuos¹, eorum qui prorsus in Deum insaniebant rabiem in
 se provocat. Novum enim vitae asylum quaerendo, palam om-
 nibus interitum minatur². Quoties putamus, eorum conviciis et
 improbitate lacessitum, pro Dei iustitia acriter certasse? In
 29] 5 tanta¹ vero hostium truculentia annon totidem illi subeundae
 fuerunt mortes, nisi Dei manu fuisset ereptus? Adde quod nisi
 coelesti virtute fuisset suffultus, millies ipse quotannis sponte
 concidisset. Maius deinde et divinius sequitur in arca miraculum,
 quod coelo et aere privatus, vitam non nisi in sepulchro invenit:
 10 spiritum vitalem ubi trahat, nisi in mortifera suffocatione, non
 habet: denique quod non aliter superstes in mundo potest
 manere, nisi e toto mundo discedat. Cum mundum ex diluvio
 emersum Deus quodammodo renovasset, sequutum est paulo
 post multo deterius ac magis exitiale diluvium, quod impietas
 15 gentes omnes occupavit³. Neque hoc decem mensium fuit: sed
 longa annorum serie grassando, vires collegit, ut ipsa quoque
 familia Sem, sanctius Dei peculium, propemodum absorpta fo-
 ret: nisi quod Melchisedec, cum paucis purum Dei cultum reti-
 nens, inter innumeros fluctus, rectus integerque stabat. Quae
 20 illi unica fuit enatandi ratio⁴. Abraham vero ut Deus salvum
 haberet, e profundo idololatriae gurgite eum eduxit⁵. Porro in
 terram, quae illi destinata erat in haereditatem, traductus, sic
 in ea peregrinatur, ut nunc litigare de aqua cogatur⁶, nunc eum
 fames alio dispellat⁷. Apud duos reges, quo mortis periculum
 25 effugiat, non aliud invenit remedium nisi ut suam uxorem, vita
 sibi chariorem, exponat veluti in praedam⁸. Eisdem atque etiam
 asperiores molestias subeunt filius et nepos, quotidie cum saevis
 et barbaris hominibus, non citra vitae discrimen, quasi cum
 feris bestiis dimicantes. Certe si cui in tuenda eorum salute,
 30 conspicua non est Dei manus, eum plus quam caecum esse oportet.
 Nec vero sine causa David istud Dei praesidium, quo tuti
 fuerunt, singulari elogio prosequitur: cum prohibitos fuisse dicit
 reges, ne christos Domini laederent, neve Prophetis eius essent
 molesti⁹. Pauci erant numero, alienigenae et ignoti homines:
 35 vagi huc et illuc oberrabant: perfidis et immanibus populis
 undique cincti: momentum nullum immune habebant a novo
 aliquo discrimine. Spectaculum quidem hoc fuit superbis homi-
 nibus contemptibile, et fere propudiosum fateor: verum in hoc
 contemptu, ut iam dixi, tanquam in speculo melius refulgebat
 40 extraordinaria Dei tutela. Imo clarius perspicere licet non ex

1) Gen. 6, 13 2) Hebr. 11, 7 3) Gen. 11, 1-9 4) Gen. 14, 18
 5) Jos. 24, 2 sq. 6) Gen. 21, 25 sqq. 7) Gen. 12, 10 8) Gen. 12,
 11 sqq.; Gen. 20 9) Ps. 105, 15

uno tantum diluvio ereptam semel fuisse Ecclesiam: sed longa aetatum serie in continuis malorum exundationibus fluitantem nihilominus durasse.

Sequitur Aegyptiaca servitus, quae ab universali naufragio parum differebat, nisi mature Deus opem tulisset. Omitto con-
tumeliam, ac onerum iniquitatem: quod ad viles sordidasque
operas mancillari pati, quod addicti immanibus aerumnis, aegre
spiritum trahebant. Sed cum masculum semen penitus aboleri
iussisset Pharaon, quis non ad extrema ventum esse dixisset?
Mentiuntur obstetrices, ne regiae crudelitati ministras se prae-
beant¹. Ipse denique gentis liberator Moyses, iuncea arca inclu-
sus, ad ripam fluminis proicitur². Desperata omnium salus,
totumque nomen prorsus deletum videbatur. Quam insigne ergo
hoc Dei miraculum esse iudicabimus, quod qui decies consumpti
esse poterant, non modo integri manent, sed incredibiles illos
faciunt progressus, qui referuntur a Moise? Hic vero se ostendit
in reputandis Dei operibus plus quam maligna hominum pravi-
tas. Nam si quid opinione sua maius a Deo editum fuisse audiunt
in Ecclesiae salutem, quasi fabulosum reiiciunt. Quidquid vul-
gare est, nec alias insolitum, fortuito accidisse, vel saltem huma-
nitus, iactantes contemnunt. Si autem minus prospera aut laeta
est Ecclesiae conditio, hoc protinus arripiunt ad scandali mate-
riam. Proinde quod miseris Iudaeis lateritium opus, tam grave
et illiberale non secus ac iumentis imponi³: quod masculam
eorum sobolem ab utero ad necem postulari⁴: quod turbamigno-
bilem tumultuarie collectis vasis clanculum aufugere Moyses
narrat⁵: hoc plurimis indignum esse Ecclesiae gloria videtur.
Quod Iacob cum sua familia comiter a Pharaone fuisse excep-
tum, quod benigne tractatum, et in opimis pascuis collocatum
refert⁶: hoc in secunda fortuna deputant. Quod non ita longo
temporis successu in populum ingentem crevisse familia una
dicitur⁷: quod tradit idem Moyses, tot a Deo edita fuisse por-
tenta, ut perditos ac desperatos Israelitas redimeret⁸: quia fidem
excedit, quasi fictitium subsannant. Ergo ut puras ad conside-
randa Dei opera mentes afferamus: hac pravitate nobis ingeni-
ta, ante purgandae sunt.

Ne historiam texere videar (quod minime praesentis est insti-
tuti) quae magno orationis splendore ornari merentur divinae in
servanda Ecclesia providentiae exempla, leviter quasi in trans-
cursu attingere mihi satis est. Quanquam ne decimam quidem

1) Exod. 1, 19 2) Exod. 2, 3 3) Exod. 1, 14 4) Exod. 1, 22
5) Exod. 12, 35. 36 6) Gen. 47, 5 sqq. 7) Exod. 1, 6 sq. 8) Exod.
7-12

partem attingere patitur operis ratio. Nec vero id magnopere
 necesse est: modo ex paucis unum hoc quod volo, agnoscant
 lectores, quo magis sub cruce oppressa fuit Ecclesia, eo clariorem
 in ea erigenda Dei virtutem exstitisse. Ex quo in terram
 5 Chanaan ingressus est populus, quo minus vacuum ab hostibus
 tranquillamque possideat, sua illi obstat incredulitas. Continuis
 deinde hostium incursionibus impetitur. Fractis deinde contusis-
 que viribus, praedae ac direptioni patet. Praeterea dominos sae-
 pius mutat, qui tamen certatim in eum perdendum conspirant:
 10 ut mirum sit tot ac tam diris propinquisque cladibus fuisse
 superstitem. Certe post captam Domini arcam¹, ne latum qui-
 31 dem¹ digitum, ab ultima desperatione aberat: afflictus erat plus
 quam atroci clade. Totus prope flos virorum perierat. Palati ac
 dissipati, nihil aliud quam fletus et lamenta meditabantur. Ne
 15 remedium quidem prae malorum gravitate quaerentibus, aliqua
 primum datur relaxatio: postea subito praeter opinionem e coelo
 salus affulget. Occiso Saule simile instabat excidium², cum David
 res collapsas momento restituit³. Si continuus pacis prosperique
 status tenor fluxisset, posset quidem maioribus praedicari enco-
 20 miis rara illius populi felicitas: sed tot mirifice a Deo allatae
 salutes non perinde agnoscerentur. Cum postea decem Tribus
 se a corpore alienant⁴, tale dissidium inter multos hostes, acri-
 ter nocendi occasioni intentos, praesentem interitum minari
 videbatur. Degenerant postea Israelitae in alienos ritus⁵. Itaque
 25 abdicantur quodammodo a Dei familia. Residuam partem, quae
 Ecclesia Dei censetur, diu staturam esse nemo putaret. Et sane
 eo saepe necessitatis coniciitur populus ille, ut salute desperata,
 extrema quaeque attonitus expectet. Tempore Achaz, cum duo
 potentissimi reges ipsam quoque Ierosolymam aggressi essent,
 30 tota regio quasi duplici incendio correpta iam flagrabat: Achaz
 pavore exanimatus ad primos hostium insultus facile concidis-
 set⁶. Exstinguitur subito tantus ignis absque hominum manu,
 fumus etiam diesutitur. Annon in liberatione ista, Dei gloria
 pleno se fulgore effundit? Cum vero Sennacherib regnum praesi-
 35 diis nudatum occupasset, trepidam urbem et ad resistendum
 minime instructam furiose invadit, rex Ezechias fere similis est
 capto, nullum effugium, nihil intus opis, nihil aliunde subsidii⁷.
 Dum hostis plus quam insolenter se efferens alio mox abripitur,
 annon tum haec inopinata mutatio verum esse ostendit, quod ab
 40 Iesaia praedictum erat, esse promptam Deo rationem, qua truculen-
 tam bestiam illam vel domaret, vel cohiberet⁸? Sed ubi paulo

1) 1. Sam. 4, 11 2) 1. Sam. 31 3) 2. Sam. 2 sqq. 4) 1. Reg. 12
 5) 1. Reg. 12, 28 sqq. 6) Jes. 7, 1-9 7) Jes. 37, 1 sqq. 8) Jes.
 37, 29

post nova victoria inflatus revertitur, longe aliud gratiae potentiaeque suae specimen in solvenda obsidione edit Dominus. Neque enim per homines eum inde revocat, vel usitatis modis frangit illius impetus, mediosque conatus abruptit: sed inaudita strage, per manum Angeli exercitum illi nocte una adimens, ⁵ inermem ac spoliatum ignominiosa fuga procul a Iudaea profligat, quam victor ingentibus copiis tenebat¹. Hoc certe unum facinus amplo documento est, nihil interdum magis expedire, quam Ecclesiam extremis angustiis urgeri, ut mirabili Dei potentiae, quod incolumis evadit, tribuere discat. Nos vero his ¹⁰ ingrati, si velum ultro nobis opponimus, quod divini erga Ecclesiam favoris conspectum obscureret, ubi¹ illustre eius speculum ^[32] nobis Deus ipse ante oculos ponit.

Iam vix ulla magis coram mundo pudenda Ecclesiae deformitas fingi potest, quam Babylonicum exsilium. Crudelis rerum ¹⁵ omnium direptio, foeda terrae populatio et vastitas, urbs incendiis et violentia hostili disiecta et lacera, templum horribilli ruina excisum, totius sacrae suppellectilis indigna spoliatio, quantum hostibus insultandi licentiam dare poterant? Et ea quae nunc recensui ostendunt, quam insolenter se extulerint Chaldaei. ²⁰ Omnium vero conviciis et sannis passim impetutum fuisse Dei cultum, veri simile est. Atqui haec tantum quaedam erant veluti praeludia. Populus Babylonem abductus, non secus ac mortuum cadaver in sepulchrum reconditur. Quanquam hoc quoque interest, quod lacerae partes huc illuc dissipantur, ne rursus coalescant. Nulla amplius Dei regia, nullum sacrarium, nulla cultus species, nulli solennes coetus: nullum denique superest Ecclesiae nomen. Ac ne quid ad extremam contumeliam desit, in superbis et impuris comensationibus sacra vasa ostentui habentur². Quin ³⁰ eo usque grassatur saevitia, ut Deum invocare capitale sit³. Sed facit haec tam immanis omnium malorum congeries, ut in restituenda populi salute magis emineat Dei virtus. Primum, quod Daniel et eius socii in raram potentiam ex servitute evehuntur, ut aliquid levationis misere oppressis fratribus afferant⁴: hoc iam documento palam factum est, Ecclesiam, ubi videtur penitus ³⁵ relicta, curae tamen esse Deo. Quod tres sancti homines, qui in fornacem coniecti fuerant, salvi inde ac integri evadunt: memorabile in primis specimen liberationis populi mox futurae illic relucet⁵. Reditus autem ipse populi, non minori admiratione dignus fuit, quam inaudita quaedam resurrectio: ut vere in ⁴⁰ Psalmo fideles iactent, se tunc somniantibus fuisse similes⁶.

1) Jes. 37, 36 2) Dan. 5, 1 sqq. 3) Dan. 3, 1 sq. 4) Dan. 2, 48 sq. 5) Dan. 3 6) Ps. 126, 1

Iam quod commeatus a rege praebetur¹, quod templum extruitur sumptu regio², quod gravibus edictis prohibentur a Iudaeis iniuriae³: pudeat nos non agnoscere Deum harum rerum authorem, quum totidem incredulis fuerint portenta. Haec autem consideratione dici non potest, quantopere ad iuvandam augendamque fidem nostram valeat. Quo convincitur eorum ingratitude, qui in tam bene ordinato gloriae Dei theatro scandalum quo impingant sibi fingunt. Porro, in terram suam reversi, subito incredibilem in modum tam hominum numero, quam opibus augentur⁴. Hoc quoque non obscurum divinae potentiae miraculum est, praesertim cum nulla illis daretur ab hostibus relaxatio. Scimus enim tot fuisse adversis copiis obsessos, quot vicinae erant in circuitu gentes. Verum, ut in cruce clarius refuleat extraordinarium Dei praesidium, non multo post aliis identidem atque aliis cladibus sic proteruntur, ut iam⁵ ultima internecio appareat. Sub Persarum imperio tametsi eorum conditio fuerit tolerabilis, tamen velut oves mactationi destinatae, parum a macello interdum abfuerunt⁶. Ne immanem suum impetum in eos profunderet Alexander, caelesti oraculo cohibitus fuit⁷. Quum vero post eius mortem, Syriae et Aegypti reges quasi truculentae bestiae in rabiem accensae, mutuo se discernerent, nec ullus esset ultro citroque saeviendi finis⁸, quis gentem in medio sitam et utriusque libidini expositam diu fore superstitem sperasset? Nec sane tot ac tam variis cladibus delecta stetisset, nisi Deum habuisset custodem, manuque eius suffulta esset. Tandem sub dira Antiochi tyrannide, quasi in profundum gurgitem demersa, nullam amplius lucis scintillam in toto mundo habet. Tota regio sanguine innoxio exundat. Hierosolyma horrenda cadaverum strage, quasi pavimento sternitur. In templo collocatur execrabile idolum. Abolitis Dei institutis, profani ac degeneres gentium ritus regnum occupant. In ignem proiiciuntur sacri omnes libri, ut Dei veritas ex hominum memoria penitus excidat. Quisquis hiscere audet, imo quisquis dolore ingemiscit, ac non potius se perfida simulatione contaminat, protinus ad lanienam protrahitur⁹. Maccabaei cum manu a se collecta, in cavernis montium vagi et inopes inter feras latent⁹. Quod in tanta desperatione manent tamen reliquiae piorum, quae postea emergant, quis neget admirabili Dei providentia fuisse servatas? Quod Moisis et Prophetarum libri ex illis flammis illaesi evadunt, quis humanae custodiae tribuat? Deni-

1) Esra 1 2) Esra 6, 8 sqq. 3) Esra 6, 11 sq. 4) Neh. 7, 66 sqq.
 5) Esra 4 6) Josephus, Antiq. XI c. 8, ed. Niese vol. III p. 62-70
 7) 1. Macc. 1, 16-19 8) 1. Macc. 1, 20-64 9) 1. Macc. 2, 28 sqq.

que temporum illorum historia, longe certius testatam nobis Dei providentiam facit in protegenda Ecclesiae salute, quam si magnificos de omnibus populis superbosque triumphos egisset. Idem et aliae quae postea contigerunt perturbationes, spectaculum nobis praebent. Nam cum usque ad Christi adventum, nunc externis bellis, nunc intestinis factionibus, nunc barbara principum libidine, quasi assiduo rotatu vexati raptatique fuerint Iudaei¹: factum est tamen singulari Dei beneficio, ut Ecclesia inter istas turbulentas conversiones in suo gradu steterit. Hic nobis in mentem veniant tot sancti viri, imo et mulieres, quibus earum quas recensui calamitatum devoranda fuit indignitas. Nonnulli, qui ad provectam usque aetatem vixerunt, necesse fuit per longas et multiplices malorum ambages errare, et tandem anxie mori, cum nullum exitum viderent. Haec sane erant scandala quae a recto cursu depellere ipsos possent. Et tamen fide eluctati, vocationem suam constanter persequuti sunt. Nunc vero tam animosa eorum strenuitas non modo instar vehiculi, quod lassitudini nostrae medeatur, sed loco alarum esse nobis debet: quibus supra arduas rupes, spinosos perplexosque saltus et quaevis abrupta transvolemus. Eventus autem laetiores, qui fidelis in servanda Ecclesia Dei curae testes sunt, nisi omnem scandali sensum nobis tollant, plus iusto sumus molles ac delicati. Imo hoc fastidium minime ferendum est, si in plano itinere scandalum prava imaginatione nobis ipsi obiiicimus.

Quod si in veteri populo hoc boni semper habuerunt Ecclesiae infortunia et aerumnae, ut praesentius Dei auxilium secum adferrent: ac quo gravior fuit crucis pressura, eo clarius ostendit Deus sua manu erigi Ecclesiam, erectamque sustineri: sub regno Christi longe clarior est huius rei conspectus. Si per continuos pacis successus, florentem iucundumque statum retinuisset Ecclesia, ex quo publicari coepit Evangelium mundo: nempe haec fuisset humanitus usitata ratio, quam omnes contemptim praeterissent. Verum, cum adversus exiguum et contemptibilem manum protinus efferbuerint gentium ordinumque omnium odia: cum nomen Christianum diu sic fuerit ubique invisum ac detestabile, ut singulis momentis parum ab interitu distaret: cum passim diris modis saevitum fuerit in eos omnes, qui vel obscuram aliquam Christianismi significationem dare audebant: cum ad exstinguendam eorum memoriam facta esset totius orbis conspiratio: Quod Ecclesia nihilominus semper aliqua duravit: hic insolita virtus et arcanus nescio quis vigor apparet. Hoc dico, quum templa Christianis essent ferarum in sylvis et montibus

¹) cf. Josephus, Antiq. XIII–XVIII, ed. Niese vol. III p. 149–IV p. 209.

latebrae¹, nusquam tutum domicilium, et extrema infamia parique odio flagrant: quis nomen evangelio dare non horruisset nisi divinitus excitatus? Atqui subinde multi certatim ex destinato ad subeundum tale dedecus, ad miserum illum et servilem
 5 metum advolabant. Simulatque Christum professus erat quispian, non modo ad mortem rapiebatur, sed saevi cruciatu simul erant propositi. Nulla sexus, nulla aetatis misericordia erat. Aliquos fuisse repertos, qui hac mercede Christiani esse vellent, nonne plus quam mirum est? Ut quisque captus erat,
 10 acerrima de sociis quaestio habebatur. Si quando in tormentis vocem continuit, qui in tyranni necem cum aliis conspiraverat ne consocios detegeret, omnes constantiam mirantur. In tot provinciis, in tot urbibus innumera servatae ad extremum fidei exempla, annon linguas divinitus fuisse gubernatas testantur?
 15 Cum autem in singulis hominibus, ac saepe etiam in mulierculis periclitaretur tota Ecclesiae salus, in eo certe insignemiraculum fuit, quod non brevi omnes funditus sublatis fuerint. Atqui inter
 [35] tot diminutiones, excidiis non multum absimiles, ¹ latius tamen propagari non desiit. Idque vere fuit sub crucis ignominia
 20 triumphare. Imo qui omnes circumstantias, qua decet aequitate, reputabit, inter mortes innumeras fatebitur continuam fuisse multarum resurrectionum seriem. Quod pro sua difficultate, nobis incredibile foret, si quis narraret posthac futurum: nunc cum factum est, non modo contemnere, sed offensionis
 25 loco ducere, non iudicii est, sed maligni fastidii. Illi quidem maxime violenti fuerunt impetus, sed aliae quoque aetates ab eadem crucis militia minime immunes fuerunt. Quin duriora certamina sunt experti, qui sincere ac fideliter Deo servire tunc volebant. Fasces Christi regno submiserat Romanum imperium.
 30 Videri Ecclesia poterat in beata quietis et gloriae sede collocata. Barbarae etiam nationes, in Christi possessionem concesserant. Verum haeretici interea ac perfidi homines rerum sic potiebantur, ut probi verique pastores a suis Ecclesiis per vim, nec sine ignominia fugati, in regionibus ignotis exsularent². Ac ne exsili-
 35 um quidem illis permissum fuisset, nisi latuissent ab hostium tyrannide. Quod tam atroci persecutionum violentiae exposita saepe fuit Ecclesia, quod fere prostrata sub hostium pedibus iacuit: procul quidem hoc abest a specie terrenae dignitatis. Quod autem exiguus piorum numerus, invicta fidei constantia

40 1) cf. Tert., Apol. c. 2, ed. Oehler I 117 sq.; Euseb., Hist. eccl. III 33, ed. Schwartz p. 113, C. Plinii Caecil. secundi Epist. lib. X, 96.
 2) cf. Euseb., Vita Constantini IV; Athanas. Apolog. contra Arianos. 3-19; MSG XXV p. 251 sqq.

tantos persecutionum fluctus superavit, quod superstes omnibus tyrannis ac haereticis fuit Ecclesia, quae veram fidei doctrinam ad posteros transmitteret: hoc vero est luculentum divinae virtutis testimonium, quod supra omnes mundi glorias longe excellit. Ita in praesenti Ecclesiae calamitate nulla refulget dignitas, quae coeleste Dei regnum hominum oculis repraesentet. Nam ea oppressa, summi hostes¹ ipsius titulo, quasi spoliis ornati, non minus crudeliter quam superbe eam conculcant. Si quis, eorum impietati vel tantillum ausit obsistere, gladiis, ignibus ac omne genus tormentis formidabiles, verae Ecclesiae in terris locum vix relinquunt. Quod si aliquos sibi angulos inveniatur, nunc vi et armis impetita, nunc ludibriis vexata, nunc minis et terroribus fatigata: nihil minus quam regium illum Christi decorem, tantopere a prophetis commendatum, prae se fert. Verum cum minaciter terrendo, ac furiose saeviendo, non eo tamen usque proficiunt impii, quin Dei Ecclesia sub crucis humilitate firma rectaque subsidat: cur non in hac mirifica eius conservatione Dei gloriam exosculamur? Si quis rerum peritus, quam multa per hos triginta annos ad eam perdendam machinati sint impii, secum animo revolvat: non fuisse centies penitus deletam mirari cogetur. Et nunc quod intra biennium misere discerpta fuit, laceraeque eius partes a leonis faucibus, parum ab²sunt, tametsi multorum animos frangit: optimo Dei consilio factum esse tandem sentient fideles, quo manum suam in ea liberanda clarius exserat. Neque enim ab ipso servari, nisi ex morte ereptam, agnoscimus.

Huc postremo accedit et alia ratio, quod ferociam nostram domari subigique crucis disciplina plus quam necesse est. Videmus ut Ecclesia, quae in mediis vexationibus spirituali vigore floruerat, nimis laeta pace diffluit. Hodie cum sub duro austeroque fraeno nos Dominus constrictos teneat, videmus ut passim omnes fere lasciviant. Quid fieret, si libere exsultandi daretur occasio? Cum Evangelii professio longe lateque in Germania regnaret, et integrae adhuc essent eorum vires, qui ad tuendam bonam causam videbantur animati, hacque fiducia susceptum esset luctuosum hoc bellum, quodque infeliciter cessit³: erectis in magnas spes partis nostrae animis: dixi aliquando publice, plus a nostra, quam hostium victoria nobis instare periculi. Neque enim tam metuendas esse ullas clades, quam nimis triumphale, ut ita loquar, Evangelium, quod nos ad insolescen-

1) Ad Papam spectat (teste versione gallica) 2) Bellum Schmalkaldense a. 1546-47 3) In sermonibus (teste versione gallica), sed ibi non invenitur.

tiam efferret. Nec vero me istius vocis hodie quoque poenitet. Nisi profanae licentiae Dominus obviam mature ivisset, morbus fuisset temporis successu propemodum incurabilis. Nulla doctrinae piisque monitionibus fuisset autoritas. Medio-
 5 crem disciplinam qui nondum admittere sustinuerant, iugum omne, non secus ac indomitae belluae, violento impetu rupissent. Tanta infamiae macula ab Evangelio abstergeri non potuit, quam si ad modestiam vi et malis coacti fuissent, qui eam sponte hactenus discere noluerant. Rursum hoc examine,
 10 quali quisque esset animo, patefecit Dominus. Magnifice omnes Evangelium sub umbra iactabant. Primas in multis locis tenebant scelerati hypocritae. Post cladem vero acceptam, quidam magni nominis principes protinus exanimati, nobiles respublicae metu nescio quo attonitae, sponte concenterunt. Hic se plus
 15 quam effoeminata mollities, imo perfida ignavia, aperte prodidit. Impias et sacrilegas a Christo defectiones intra biennium in natione una plures vidimus, quam narrent omnium temporum gentiumque historiae. Quam infractum vero sit fidei robur, ubi Spiritus virtute corda sustinentur, palam in aliis factum est.
 20 Heroica magnanimitas, quam Dominus in homine uno victo et capto, saeculis omnibus spectandam proposuit, nunquam nisi tali crucis experimento credita fuisset¹. Insignia quaedam eius
 37] generis exempla,¹ quae referre promptum esset, consulto praetereo. Sed haec et alia innumera quisque apud se expendat.
 25 Iam mulieres ad mortem raptari aiunt², quo minus habeant veniae non viri tantum, sed toti populi: qui ut brevem caducae pacis usuram redimerent in mundo, filium Dei aeternae vitae auctorem abnegare, seque coelesti eius regno privare non dubitent. Postremo, quorsum profutura sint quae vulgo nunc in
 30 gravibus malis reputantur, Dominus ipse melius novit. Nostrum est, quidquid calamitatum acciderit, forti animo accipere, exitum, qualis optandus est, a Domino sperantes: semper quidem hoc habere constitutum, Utcunque ad tempus prematur Ecclesia, optimum Patrem, qui singularem eius curam gerit, nun-
 35 quam passurum, ut obruta deficiat. Si Christum in medio hostium dominari oportet, sicut Spiritus testimonio olim testatum est³, regnum eius inter nos sine militia et continuis certaminibus esse non potest. Si nos ovibus similes sumus mactationi desti-

1) ad Ioannem Fridericum ducem Saxoniae, a. 1547–1552 captivum, spectat (teste versione gallica); vide Burkhardt, Die Gefangenschaft Joh. Fried. des Großmütigen, Ztschr. v. W. f. thüring. Geschichte I p. 395 spp., Weimar 1863 2) in multis Germaniae regionibus (teste versione gallica). 3) Ps. 110, 2

natis, adversarii autem luporum instar rabie ardent: veniat nobis in memoriam illud Domini praeceptum, Possidendas esse in tolerantia animas¹, donec suam ipse virtutem in nostra infirmitate perficiat². Certe nihilo felicius habebant Apostoli, cum intrepide clamarent, Ut quid tumultuantur gentes, et populi⁵ meditantur inania³? Nos quoque si teneamus quid valeat illud, In coelo Deum ridere⁴: cum impiis habenas laxat, eadem qua Apostoli fiducia instructi, toti mundo quamvis armato secure insultabimus.

Sequuntur scandala, quae iterum ex doctrina vulgo creduntur¹⁰ provenire: sed revera humanae vel proterviae, vel inscitiae, vel curiositatis proprii sunt ac germani foetus. Scriptura de naturae nostrae corruptione ita docet, quod ingenitam ex utero vitiositatem ac malitiam afferamus: ita non posse ex mala arbore prodire nisi malos fructus, donec Christi gratia simus in¹⁵ integrum restituti. Hic colligit humana ratio, non tantum carere homines ipsos culpa dum peccant: sed Deo culpam merito posse adscribi, qui tales eos creat, ut nati ad peccandum videantur. Interroget unusquisque suam conscientiam: protinus convictus obmutescet. Illic enim reperiemus, quod Scriptura toties testa-²⁰ tur, fontem omnium vitiorum esse pravitatem, quae in nobis haeret. Nos ideo mala omnia perpetrare, quia quod Deo displicet, appetamus. Qui fit igitur, ut quos intus reos peragit propria conscientia, vanas excusationes hinc inde avide conquirant, ad se et alios reatu eximendos? neque eo contenti, Deum quoque²⁵ in crimen vocent? Nisi sponte se fallere in suum exitium illis liberet, annon¹ vitium, quod in se cernunt, damnarent potius, [38] quam alio causam transferrent? Sed agedum, quia qualemcunque duntaxat blasphemiis suis praetextum quaerunt: ostendamus uno verbo, nullo eos colore impudenter maledicere. Quem volun-³⁰ tate peccare constat, isne innocentem se iactabit? Ubi omnia dixerint, illuc demum veniendum, Nihil, nisi quod sponte committunt, illis a Deo imputari. Et quis hominum ipsos in voluntariis malefactis absolvet? Porro quod homines iure damnant, an damnare non erit Deo liberum? Atqui tamen cum Deo ex-³⁵ postulant, quod non meliorem illis mentem, et cor etiam rectius dederit. Quasi vero non dedisset initio. Nam pravitatem, quae in nobis regnat, doctrina nostra non fert acceptam Dei creationi, sed naturae corruptioni assignat. Excipiunt rursus, Iniquum esse, alieni delicti poenam sibi infligi. Ea forte exceptio nonnihil⁴⁰ habet coloris, si a proprio peccato ipsi immunes, aliena culpa gravari se ostenderent. Sed cum rectam in primo parente natu-

1) Luc. 21, 19 2) 2. Cor. 12, 9 3) Act. 4, 25 4) Ps. 2, 4

ram ita perdiderint, ut sponte sint vitiosi: quid sibi, tanquam insontibus, fieri conqueruntur iniuriam? Scilicet faciunt, quod perditissimi latrones solent: qui dum ad supplicium rapiuntur, probis undecunque arreptis iudicem lacerant. Et sunt eiusmodi
 5 homines saepenumero, sicut ad perpetranda maleficia prompti: ita etiam facundi ad conviciandum. Quid autem ita ferociter insultando proficiunt? Neque enim aut levatur eorum ignominia, aut iudici macula ulla inuritur. Idque ipsi norunt: sed desperatione excaecati miserum ex ridicula ultione solatium capiunt.
 10 Hactenus eorum blasphemiis respondi, qui impietatem ex professo suam produnt: sed restant Sadoleti, Pighii, similiumque calumniae, quibus doctrinam nostram infamant, quasi varias et prope infinitas absurditates secum traheret¹. Illinc vero si quid est scandali, ideo est, quod scripta nostra non leguntur. Quid
 15 ergo facerem, nisi ut omnes eos horter, qui praepostera offensione abrepti, ignotam veritatem refugiant, ne duplicem temeritatis poenam sibi accersant? Nam et se fraudant oblata sibi salute: nec illis impune cedit, causa inaudita, secundum mendacium statim pronunciassent.
 20 Quod vero Praedestinatio mare est scandalorum, unde id contingit, nisi ex nostra vel curiositate, vel petulantia? Hic de arcano Dei iudicio agitur: cuius fulgore humanas mentes, si propius accedant, non perstringi modo et hebetari, sed penitus absorberi necesse est. Et tamen quantum ferebat captus noster,
 25 quantumque nostra intererat, Dominus Scripturis patefecit: Nos scilicet esse omnes perditos, nisi quos ad vitam eligendo, a morte redimit: ad eos Christi gratiam solos pervenire, qui gratuita¹ electione antequam nascerentur ad salutem praeordinati fuerant: alios sicuti sunt aeterno exitio destinati, in suis peccatis
 30 manere. Ultra progredi etiam si fas esset, non tamen expediret. Nunc vero, cum non minus impium sit quam noxium, unde nos, tanquam iniecta manu, arcet Dominus, perrumpere: officii nostri erat, quod Dominus tradit, reverenter amplecti: et eo contentos ab omnia inquisitione abstinere. Vera enim sapiendi
 35 regula in hac parte talis est sobrietas, quae nihil amplius scire appetat, quam quod Scripturis est revelatum. Nihil certe absconditum a nobis Deus esse voluit, nisi cuius aut supervacua erat cognitio, aut magis abstrusa, quam ut eius percipiendae simus capaces. Quo magis ingrati sumus, nisi nostrum inquirendi studium attemperamus ad eum, quem ipse tenuit modum docendo.
 40 Quid ergo miramur, si in abyssum se praecipitant, aut scopulis

1) cf. Jac. Sadoleti epistolam ad senatum populumque Genevensem, Vol. I, 442, 35 sqq.; vide p. 167 adn. 1

allidunt, qui, phreneticorum more, adversus Deum violento impetu ruunt? Deum tyrannidis accusant, quod exitio adiu-
dicet nondum natos. At sentient olim iustum iudicem. Imo iam
intus sentiunt, etiam si non agnoscant. Causantur frustra dari
praecepta de moribus, frustra leges ferri, inique etiam exerceri
iudicia puniendis maleficiis, cum fatis regantur omnia, vel po-
tius rotentur. Quasi vero non ita suos electos Spiritu sancto
moderetur Deus, reprobos Sathanae agitandos permittat: ut
illis doctrinam pietatis et exhortationes fructuosas reddat: hos
teneat contumaciae convictos et inexcusabiles, quia moniti non
paruerint. Omitto, quam nihil proficiant, Dei providentiam
calumniose Fati nomine infamando. Neque enim vel intricatos
causarum nexus somniamus cum Stoicis, vel astris subiicimus
mundi gubernationem, vel necessitatem comminiscimur in ipsa
rerum natura. Atqui ea est quam fatalem vocant profani ho-
mines. Longe igitur aliud est Dei praedestinatio, quam fatum.
Sed facessat logomachia. Si fixa est, inquit, aeterno Dei de-
creto rerum necessitas: supervacuum est docere, quale sit cuius-
que officium. Nihil enim ex eo quod iam constitutum est, muta-
bit doctrina¹. Atqui expendere rursus debebant, a Deo quoque
ipso ordinatam in hunc finem esse doctrinam, ut arcanis eius
consiliis subserviat. Quos aeterna sua adoptione praeordinavit
ad vitam, nonne doctrina, quasi porrecta manu, ducit, quo
destinaverat? Quid enim aliud est efficax vocatio, quam electio-
nis, quae prius latebat, complementum? Reprobos variis obiur-
gationibus compellat, nullo, ut videtur, profectu. Verum cum
ipsos inexcusabiles hoc modo reddat: hic quoque nonnulla doc-
trinae vis apparet. Non animadvertunt stulti homines, quam
pulchro inter se ordine consentiant Dei opera. Hinc fit, ut doctri-
nam, quae nihil aliud est quam aeternae eius voluntatis mini-
stra, cum voluntate ipsa temere in certamen committant. Proinde
discamus, non hominibus ideo loqui Deum, ut quae apud se
olim decrevit, revellat, aut etiam corrigat: sed potius ut effectum
ipso comprobet, quam firma sint et stabilia. Quos ab initio semel
elegit, fieri nequit, ut pereant: sed quia perire ipsos non vult,
in fidem tutelamque Christi tradit. Porro ut Christum habeant
pastorem, a quo custodiantur, in eius ovile colligi necesse est.
Itaque cum pastoris vocem audiendo salutem electi consequun-
tur, nihil aliud quam externa Evangelii praedicatione ad suum
finem perducitur ipsorum electio. Eandem et reprobis doctrinam
iubet proponi. Cur? An ut quod de illorum exitio statuit, ever-
tat? Quin potius ut obstinata eorum incredulitas magis pate-

1) cf. Inst. III 23, 12 sqq.; ed. nostra vol. IV, 405 sqq.

faciat, quid valeat occultae electionis gratia. Quale enim illustrius speculum, in quo haec perspicue reluceat, fingi potest, quam dum in communi doctrina, eadem Dei vocatione, pari vocandi organo, tantum est hominum discrimen, ut alii pertinaciter respuant, quod alii obedienter amplectuntur? Videmus tamen interea, ut verbum quod hominis ore profertur, etsi impiorum corda non emendet, feriat tamen ipsorum conscientias, et lasciviam, instar fraeni, cohibeat.

Iam de scandalis, quibus secundum ordinem assignavimus, est
 10 disserendum. Queruntur multi, Evangelium discordiarum esse fontem: quia simulatque emergit, una surgunt contentiones: imo non secus ac si classicum cecinisset, homines inter se armantur. Fatendum est sane quod Christus pronunciat, simul cum Evangelio dissidia fere et pugnas exoriri¹: sed qua id occasione
 15 fiat, reputandum est. Primum, si contumaciter insurgunt homines, quum eos in ordinem cogere vult Deus, qua id ratione fiat, iam prius diximus. Difficile est, ut qui sibi nimium sapiunt, dociles se Christo praebeant. Iam vero, quum affectus carnis, qui in hominibus regnant, totidem sint quasi feroces ac indomitae belluae, miramur si tumultuose iugo et fraeno resistent? Atqui nimis indignum est, cuius mali causa in nobis reperitur, culpam in Evangelium conferri. Nihilo rectius faciunt, qui barbarum metu et discordiarum odio, a pacis doctrina abhorrent. Tranquillo statu nihil putant esse melius. Quid ergo, si tyrannus
 25 quispiam hoc¹ saevitia et immanitate sua consequutus sit, ut dum virgines matronasque ingenuas ad se rapit, dum fortunis optimum quemque spoliat, dum iugulat trucidatque innocentes: metu omnes attoniti sileant: ane hoc praetextu tyrannis laudem merebitur? Nunc si quaeritur, quanam sit pax ista, quam
 30 Evangelii iactura redimere multi non dubitant: hoc sane constabit, vitiosas perversasque religiones placide et absque motu obtinere, quia deterimus omnium tyrannus Sathan impune hominibus semimortuis insultat. Tametsi quoad externam corporis servitutem attinet, tolerari forsitan potius interdum expediat, quam libertatis asserendae causa tumultum movere, qui in caedes et confusam vastitatem erumpat. Verum ubi de aeterno animae exitio agitur, nihil tanti esse debet, ut mortiferam pacem vel appetamus, vel etiam voluntarii colamus. Quid etiam quod Filium Dei ita imperii sui iure fraudamus? Atqui coelum
 40 potius terrae misceri praestaret, quam illi minui honorem a Patre datum, nedum prorsus eripi et abdicari. Nos scilicet vivimus alieni a vitae principe, ut pax nobis constet apud homines:

1) Matth. 10, 34

bellum ex professo adversus Deum suscipiemus? Ne dissidium cum improbis habere cogamur, a Christo dissidere non recusabimus, per quem sumus una cum Angelis Deo reconciliati? Nimis sane indigna merces. Nec vero Christus, cum pacatum Sathanae regnum describit, ideo appetendum esse docet: quin 5 potius summi beneficii loco fore hoc promittit, ut fortior cum illo confligens, iniusta illum tyrannide spoliaret¹. Nam si tam animosos cernimus, qui ambitiose pro imperio vel libertate sua dimicant, ut quosvis excipere motus non dubitent: ubi barbarum procellas excitat Sathan, ad turbandum Christi regnum, quanto 10 nos fortiori animo contra obniti decet? Filius in patrem insurget: pater filii vitae non parcat: fratri insidiabitur frater². An ideo sunt haec praedicta, ut sibi ab Evangelio caveant homines, ac non potius, ut in tempore moniti nullum ex novitate terrorem concipiant? Neque enim cum aliis mihi negotium est, quam 15 qui ad fucosae pacis praetextum Christi ipsius nomine abutuntur. Etsi me quoque non latet, turbulentos homines movendis seditionibus, Sathanae esse flabella, ut in Evangelii odium placidos alioqui homines inflammet. Ita nostro saeculo, sub Evangelii nascentis initia, barbaros homines armavit, qui legibus, iudiciis, et omni politiae bellum ex professo indicerent. Sed 20 quum nobis minime ignotum sit eiusmodi artificium: modo pacem ex animo quaeramus, eam vero experimento sentiemus a Deo nobis per Evangelium offerri: ut inter homines quoque nobis constet. Ab Evangelio quidem recedere, ut seditionibus obviam 25 eatur, nimis perversum est.

Iustior in speciem haec scandali causa est, quod simul ac publicari coepit Evangelii doctrina, velut aperta scaturigine, multorum erumpit impietas, qui religiosi antea visi fuerant. Atqui longe aequius erat, hoc ad fidei confirmationem valere. Quum 30 has Christo partes assignat Simeon, ut retegat ex multis cordibus cogitationes³: adeo nemo refragatur, ut plausibilis sit sententia. Quid ergo in re ipsa absurdi invenitur? fingamus nunquam fuisse dictum: ut sine praeiudicio aestimetur quod apparet. Quum ante annos triginta ubique vigeret religio, et in communem receptumque Dei cultum, sine controversia, omnes consentirent, nunc impietas et Dei contemptus passim ebullit. Principio dico nihil esse mirum, si tenebras lux discutiat: tam 35 altas esse cordis humani latebras, tamque flexuosos recessus, ut abyssos prope omnes superent, iam olim proverbio vulgatum est. Iam si qua in re fallax est hominum simulatio, mira erga Deum improbitate ludit, ubi minime fas erat. Huc accedit

1) Luc. 11, 21 sq. 2) Matth. 10, 21. 35 3) Luc. 2, 35

Sathanae vafrities, quod partim ignorantiae caliginem obducens, partim Dei cultum obtegens caeremoniarum larvis, miram religionis, quae nulla est, pompam ostentat. Hoc sub Papatu fuisse vident omnes oculati. Illic enim conscientiae, quasi circae venenis fascinatae stupent: per longas ambages serium Dei sensum refugiant. Nam immensum illud caeremoniarum chaos vere latronum est spelunca¹: quia hypocritae sub illis involucris abditi, quidvis sibi impune licere confidunt. Eiusmodi securitas, si verae fictaeque religionis discrimen tollit, nihil mirum. Quod si quando propius ad Deum accedere videntur, non alium in finem multum se fatigant adeoque excruciant, nisi ut interior cordis impietas talibus remediis delinita intus quiescat. Nunc si illata Evangelii face profligatur hypocrisis, ac palam fit impietas: iniusta est ac perversa, quae inde suscipitur offensio. Olim inter profanos homines, nisi qui palam veneficus erat, et testamentarius, et periurus, et coopertus omni flagitio: nemo habebatur deorum contemptor. Nam quum carnales sibi deos fingerent, nihil facilius erat, quam religione defungi. Atqui videmus, ut acriter in derisores invehantur Prophetiae. quod proculdubio non sine gravibus causis faciunt. Ergo impietas, quae se exerebat in Dei Ecclesia, apud incredulos nulla fere tunc apparuit. An ideo legem et prophetias flabella ad eam excitandam fuisse dicemus? An ideo pura religio, quae hydram illam in lucem protrahebat, minoris censebitur? Quin etiam in ipsa Dei Ecclesia, non nisi post natum Isaac, Ismaelis sannae se proferunt². Qui antea secundus erat a sancto Abrahamo, repente in sceleratum gratiae Dei ludibrium erumpit: quo meretur a patris familia abdicari. An tale exemplum Abrahae domesticos a sancta progenie alienare debuit? Porro, quod in Isaac tenuiter fuit adumbratum, in Christo clarius exprimi oportuit: idque factum testatur Evangelii historia. Scimus enim, ex quo in mundum ipse productus fuit, quantopere efferbuerit eorum insania, qui prius se religionis titulo venditabant. Quare maligna haec facessat opinio, ex evangelii doctrina scaturire impietatis licentiam: quia velut e latibulis in apertam lucem protrahitur. Quin potius hoc ipsum nos oblectet, retegere ex multorum cordibus cogitationes.

Quaquam huius rei alia quoque notanda est ratio, nempe quum oblatam Evangelii gratiam alii respuant, alii contemptim summis tantum labris gustent, alii superbe repudient: annon digna est omnium ingratitude, de qua non mediocrem vindictam Deus exigit? Et profecto severe ulciscitur, cum

1) Jer. 7, 11; Matth. 21, 13 2) Gen. 21, 9

adempto religionis sensu, in horrendam istam caecitatem eos praecipitat. Quotquot ergo videmus hodie Lucianicos homines, qui totam Christi religionem subsannant: quotquot item Epicureos, qui nullo Dei metu ad quamlibet nequitiam se prostituunt: totidem sciamus a Deo nobis ante oculos poni vindictae Dei exempla, quae nobis Evangelii dignitatem pretiumque commendent. Paulus merito in reprobum sensum et foedas probri-que plenas cupiditates coniectos fuisse dicit, qui Dei notitiam, qualis ex solo mundi aspectu concipi potest, iniuste suppresserant: ut qui Deum fraudaverant suo honore, extremae ignominiae subiecti, iustam reciperent ingratitude suae mercedem¹. Quo indignius est sacrilegium Evangelii contemptus, non mirum est, si atrocior de ipso nunc sumitur vindicta. Quid enim? An qui scintillulas in mundi fabrica emicantes sua socordia extinguere passi sunt, iure plexos esse fatebimur? qui autem plenum gloriae Dei fulgorem, qui in Evangelio lucet, destinata malitia obruunt et extinguunt, eos vellemus impune Deo illudere? Quod si Deum contemptae, vel abiectae suae gratiae severum esse vindicem plus quam aequum est: cur eius vindictae, quae in primis laudanda est, exempla cernentes offendimur? Imo potius decebat, ut iam dixi, sicuti hoc modo Evangelii maiestatem asserit Deus: ita eius reverentiam in animis nostris sanciri. Evangelium, quo se nobis in Filii persona offert ac donat, quomodo satis digne excipi potest? Atqui incomparabilem hunc thesaurum vulgari honore multi vix dignantur: alii abiiciunt ad pedes, alii vanis mundi delitiis secure posthabent: multi etiam tanquam aliquod ludicrum, iocose ad profanam oblectationem convertunt. Quid postea sequutum est? Quum aliqua saltem religio eorum animis insideret, nunc canum in morem adversus Deum latrant. Atque hoc quidem acumine sibi placent, imo semidei videntur, quod nubibus oppedere non dubitant. At vero si prodigiosa est hominis in pecudem conversio, eo magis sunt deplorandi, quod nullo mali sui dolore tanguntur. Papistarum ineptias lepide ridet: sed ipsi indigni sunt, qui unquam ad Papismum revertantur. Neque enim vulgares eorum exitus esse convenit, quibus et sacer Christi sanguis, et aeterna Dei veritas, et lux vitae, partim risui fuerunt, partim contemptui. Et certe qui nunc passim regnat Evangelii contemptus, certum est belluinae cuiusdam vitae praesagium. Nam, quum hoc extremum sit curandis hominum vitiis remedium, ubi Dominus cum Evangelio suo affulget, quibus nihil prodest remedium hoc, eos esse incurabiles constat. Qui vero

1) Rom. 1, 28

medicum scientes ac volentes aut eludunt, aut procul abigunt, ultro sibi quasvis accersunt mortes. Ut caput hoc concludam, quibus atrox malum, ut est, censetur impietas, hi ex hac gravitate poenae, quam indigne Evangelii sui contemptum
 5 ferat Dominus, aestimant: atque hoc documento in eius fide et obedientia confirmantur. Agrippam, Villanovanum, Doletum,
 [45] et similes vulgo notum est tan¹quam Cyclopas quospiam Evangelium semper fastuose sprevisse¹. Tandem eo prolapsi sunt amentiae et furoris, ut non modo in Filium Dei exsecrabiles
 10 blasphemias emoverent², sed quantum ad animae vitam attinet, nihil a canibus et porcis putarent se differre³. Alii (ut Rabelayus, Deperius, et Goveanus) gustato Evangelio, eadem caecitate sunt percussi⁴. Cur istud? nisi quia sacrum illud vitae aeternae pignus, sacrilega ludendi aut ridendi⁵ audacia ante profanarant?
 15 Paucos nomino. Quicunque eiusdem sunt farinae, eos sciamus nobis a Domino in exemplum quasi digito monstrari, ut solliciti in vocationis nostrae stadio^a pergamus, ne quid simile nobis contingat.

Porro, quia non lapsu tantum suo vel praecipitio infirmos
 20 offendunt perditī isti homines, sed impietatis suae venenum huc illuc profundunt, ut atheismo orbem repleant: huic quoque

a) 1550 falso: studio; iubente correctore: stadio

- 1) Calvinus de his impiis alioqui: Inst. I 7, 4, vol. III, 69, 34 sqq.; I 8, 5, vol. III, 75, 12 sqq.; I 8, 9; vol. III, 77, 26 sqq.; ad Danielelem
 25 epist. 14. Kal. Nov. 1533 CR opp. Calv. X pars 2, 29; Troisième sermon sur le chap. XIII du Deuteronomie CR opp. Calv. XXVII, 261. Tota sectio non ad opera modo scriptorum spectat sed ad epistolam quoque Capnii ad Calv. a. 1542 CR opp. Calv. XI, 490 sqq.; Herminjard 8, 228. sqq.; Agrippa a Nettesheim, De incertitudine et vanitate c. 99
 30 pg. 231 sq.; Apologia c. 32 pg. 313 sqq.; Meiners, Lebensbeschreibungen I, 213 sqq.; Doletus, Dialog. pseudoplat. Axiochus vide Christie R. C., Etienne Dolet, c. 23, 436 et 24, 442 sqq.; Bulletin soc. hist. Prot. 30, 337 sqq. praec. 340; de Villanovano vide Rabelaeus, Pantagruel III, 13 ed. Lefranc V 107, 49 cum adn. 29 et Henry, P.,
 35 Das Leben Calvins III, 29 adn. 2) Capnii epist. vide supra 3) Doletus, Axiochus vide supra; Rabelaeus, Pantagruel III, c. 4 ed. Lefranc V 571, 2; II, c. 8 ed. Lefranc III 98 sqq.; IV c. 22 (post a. 1552 omittitur); „nihil a canibus et porcis putarent se differe“ forsitan spectat ad Hilarii Bertulphi Ledii epigrammata in canem
 40 Agrippae epitaphia, ed. Lugdunensi operis Agrippae De incertitudine pg. 1148 sq. 4) Rabelaeus, Pantagruel Lib. II, Prol. ed Lefranc III 7, 44 sqq.; IV c. 32 (post 1550); III c. 36 ed. Lefranc V 269, 3; III c. 28 ed. Lefranc V 214 sqq. 5) Rabelaeus, Gargantua et Pantagruel; Deperius, Cymbalum mundi;

scandalo obviam eundum est. Idque facit Spiritus, dum venturos admonet illusores, qui spem nostram sannis exagitent¹. sed idem pronuntiat animas instabiles eorum illecebris fore obnoxias². Ergo ut simus extra periculum, colligenda est in Christo firmitas. Solennis mos est impuris istis canibus, quo plus ad ructandas blasphemias licentiae habeant, scurrilem personam agere³. Ita in conviviis et sermonibus suaviter iocando, omnia religionis principia convellunt⁴. Ac primum quidem obliquis facetiis se insinuant. Hic tamen finis est, ut omnem Dei timorem obliterent ex animis hominum⁵. Nam eo tandem¹ 10 [46] perrumpunt, religiones omnes ex hominum cerebro natas esse: Deum esse, quia sic credere libeat⁶: futurae vitae spem lactandis simplicibus inventam esse: metum iudicii puerile esse terculamentum⁷. Hae quidem Sirenum voces deliniendis multorum auribus nimis sunt appositae: sed quas iam suus pruritus 15 titillat. Nam quosdam videmus adeo cupide quae ad tollendum pietatis sensum faciunt captare et venari, ut vixdum percepto paucorum verborum sonitu, repente ab aeterna et inflexibili Dei veritate desciscant. Et sane quisquis vel modice in Scripturis sacris versatus erit, longe alibi quam in opinione fundatam 20 esse fidem nostram expertus, non ita facile nutabit. Qui vero insculptum in cordibus Spiritus sigillum gerunt, multum abest quin machinis istis impetiti concidant. Sed hoc est scilicet quod dicit Paulus, naufragium facere homines in fide, postquam a bona conscientia exciderunt⁸. Quo significat et hanc esse rectae 25 intelligentiae custodem: nec mirum esse si nihil firmum habeant, qui inter varias cupiditatum procellas fluctuantur. Itaque non est quod nos turbet Atheismus, qui nunc quum in toto mundo passim grassatur, tum vero in regnum et principum aulis, in tribunalibus, in splendidis aliis vitae generibus^a praecipue 30 regnat. Nam si rerum peritos interrogem, adeoque eos ipsos, qui se expedire ab hac tentatione nequeunt, quotusquisque illic bonae conscientiae hospitium concedat: in promptu erit responsum, eam procul exulare. Quid ergo miramur illud fidei naufragium, quod Paulus necessario sequi docet? Porro si tam 35 sedulo reconditam in arcis pecuniam servant, quotquot aliquo

a) *Versio gallica 1550*: aux cours des rois et des princes, entre gens de iustice, protonotaires et autres de bonnet rond, entre les gentilshommes, thresoriers et gros marchans.

1) 2. Petr. 3, 3 sq. 2) 2. Petr. 2, 2 3) Vide p. 201 adn. 5 4) Capnii 40 epist. vide supra 5) Goveanus, Epigrammata, epist. ad Belnaeum 6) Similiter Rabelaeus, Pantagr. Prognostion c. 1 7) Rabelaeus, Pantagrue II c. 30 ed. Lefranc IV 303 sqq.; IV c. 13 8) 1. Tim. 1, 19

eius amore tanguntur: qui nullo timoris Dei praesidio munitus, ultro se in praedam exponit, quid excusationis obtendet, si coelesti fidei thesauro spoliatur? Praesertim quum nihil tam exitiale esse noverimus, quam istas impiorum tendiculas. Neque enim quod ab illis instat periculum, extenuare in animo est: quin potius moneo et testificor, nullos tam esse veneficos serpentum afflatus. Verum eo magis ad cavendum vigilantes ac sollicitos esse nos decebat. Interea ab hac quamvis pestifera contagione immunes fore dico, quicumque solidas in Christo radices agere non neglexerint. Neque vero hoc meum, sed Pauli dictum est: Crescendum esse in Christi notitia donec adolecamus in virum perfectum: ne simus amplius obnoxii hominum versutiae, qui nos circumvenire tentant¹. Simul tamen altera Pauli exhortatio audienda: quando hac lege desponsi sumus Filio Dei, ut¹ integram illi servemus coniugii fidem, in primis cavendum esse, ne suis lenociniis nos corrumpat Sathan²: nam si aliquod iam impudicitiae signum dedisse videtur, quae lenoniis illecebris aurem praebeuit mulier: parum castas esse animas apparet, quibus ad perfidam defectionem sollicitari dulce est.

Non absimilis est errorum omnium ratio. Labascit multorum fides, alii etiam prorsus ab Evangelio desciscunt, quia erroris segetem esse coniciunt. Quasi vero a terrae cultura et satione quisquam abhorreat, quia purum semen in lolium saepe degenerat. Ne quem percelleret rei novitas, admonuit Christus hoc futurum³. Tametsi enim hypocritas illic zizaniis comparat, tritico veros ac germanos Dei filios: hanc tamen usitatam Sathanae fraudem esse ostendit, corrumpere quibuscunque potest modis et vitiare coeleste Dei semen, ne ad frugem perveniat. Mundum instar deserti et inculti agri scimus diu iacuisse sterilem. Nunc Evangelii doctrinam seminavit Deus per suos ministros. Miramur si Sathan quascunque potest errorum corruptelas misceat? Et quae non statim a primo Evangelii exortu falsorum dogmatum plaustra invexit? Omitto innumeram multitudinem. Sed Valentini, Montani et Manichaeorum deliriis quid magis prodigiosum fingi potest? Perquam vero ridiculum est, eos qui Evangelii lucem tam densis tenebris non fuisse extinctam miraculi loco ducunt, vim eius contra tot machinas stetisse invictam cum plausu audiunt, quia nunc quoque mendacii tenebras offundat Sathan, Evangelii doctrinae infensos reddi. Verum quia ad hunc scopulum variis modis impingitur, breviter ostendam nullam esse offensionis speciem, in quam non sponte vel socordia, vel alio proprio vitio singuli incurrant.

1) Eph. 4, 13. 14 2) 2. Cor. 11, 2 sqq. 3) Matth. 13, 24 sqq.

Qui simpliciter unum hoc obtundunt, sectas ex Evangelii doctrina pullulare, hi partim qualemcunque praetextum captant, partim nimia levitate mali causam in Evangelium transscribunt, quae alibi residet. Quisquis aperire oculos dignabitur, Evangelium perspiciet non modo puram ac liquidam esse Dei veritatem, sed optimum sanctae unitatis vinculum. Nunc si contra insurgit Sathan, ut hanc lucem errorum nebulis obscurat, ac unitatem laceret, in quam coalescunt filii Dei, officium ille suum facit. Est enim et mendacii pater, et dissidiorum omnium author atque artifex. Nostrum ergo erat eo intentius in quaerenda veritate laborare, inventam constantius amplecti. Non modo abstinent isti ab omni eiusmodi studio ac refugiunt: sed hunc defensionis clypeum opponunt Deo, ne obedire eius imperio cogantur. Alii tametsi data opera non quaerunt quomodo repudient sanam doctrinam, cum tamen levi occasionis aura perciti resiliunt, nihil habent iustae excusationis.¹ At vero non abs re timent, ne, si incerti quo eundum sit, flexibiles se praebeant, sua hac facilitate implicentur errorum laqueis. Est hoc quidem aliquid: sed eius periculi alia melior erat cautio: nempe, ut se pia humilitate, modestia, sobrietate, reverentia, Deo subiicerent. Neque enim frustra promisit Christus, pulsantibus ianuam apertum iri¹. Nec frustra spiritu iudicii et discretionis a Patre donatus est. Non frustra etiam per os Iesiae promittit Dominus paedagogum se fore populo suo, qui ad regendos eius gradus a tergo praesto sit². Denique non fallendi nec frustrandi causa viam vitae nobis in verbo suo monstrari pronunciat. Unde apparet bonam hominum partem hoc ipsum ingeniose appetere, ut contemptis remediis in suo malo torpeat.

Quod autem multos videmus, hoc vel illo errore captos, a recta via abduci, nunquam nisi iusta Dei vindicta accidit. Primum vere Augustinus superbiam nominat haereseon omnium matrem³. Nullus enim unquam exstitit erroris magister, quem non prava ambitio in suum praecipitium extulerit. Scimus Deum parvulis fidum esse doctorem. Scimus Christum humiles ac mansuetos ad se vocare, ut eos habeat discipulos. Proinde qui arrogantia turgent, eos non mirum est ab hac schola pulsos, vagis suis speculationibus sursum ac deorsum raptari. Quotquot hac nostra aetate a pura Evangelii doctrina prolapsi, falsorum dogmatum coeperunt esse authores, reperiemus omnes superbiae morbo correptos, ingenii tormenta sibi et aliis fabri-

1) Matth. 7, 7 2) Jes. 30, 21 3) Aug., De Gen. ctr. Manich. II 8, 11 MSL 34, 202; Sermo 46, 8, 18 MSL 38, 280.

casae. Pro multis unum Serveti exemplum sufficiat^a. Is enim lusitanico fastu inflatus, magis etiamnum propria arrogantia turgens, hanc sibi comparandi nominis rationem optimam esse statuit, si omnia religionis principia convelleret. Quidquid ergo de tribus in Deo personis olim ab ipso Apostolorum saeculo traditum a Patribus, et continua aetatum serie ab omnibus piis receptum fuit, non modo tanquam insulsum repudiat, sed plus quam atrocibus conviciis exagitat ac proscindit¹. Iam canina illa mordendi latrandique rabies, quam ebulliunt omnes scriptorum eius paginae, satis testatur, qualis hominem spiritus instiget. Ad rem vero si venias, clare perspicies, ieiuna inanis gloriae siti accensum, absurdissima quaeque deliria cupide hausisse, quibus se inebriaret. Sermonem Dei non prius fuisse imaginatur, quam dum Moises Deum in mundi creatione loquentem inducit². Quasi vero tunc demum esse coeperit, cum exseruit tantam suam virtutem: ac non potius aeternae suae essentiae specimen ediderit. Christi carnem sic deificat, ut veritate humanae naturae abolita, divinitatem, quae spiritualis est, palpabilem fingat³. Et tamen Deum plenis buccis Christum vocando, umbratile nescio quod spectrum nobis commiscitur: utpote qui ab initio Platonica duntaxat idea fuerit⁴: nec alio iure sit filius Dei, nisi quod in utero Virginis ex Spiritu sancto conceptus est⁵. Interim multa speculationum plaustra congerit, quae adeo nihil habent coloris, ut facile sano cuivis homini constet, non nisi caeco sui amore fascinatam posse ita desipere. Quod si protinus, ut emersit Dei veritas, superba ingenia tum sua ambitio sollicitat, tum etiam Sathan impellit, ut illam pravis commentis et fanaticis opinionibus vel obsecrent, vel pervertant, non est cur nos tanquam re insolita turbari oporteat. Quare, ut superbiam prius diximus omnium haereseon matrem esse: ita eorum vanitas, qui se talibus magistris discipulos adiungunt, ad eas fovendas perpetua est nutrix. Quoties spargitur error aliquis a Pseudopropheta, Moises tentari nos dicit, an Dominum ex corde amemus⁶. Quorsum id, nisi ut sciamus non alios abduci a pura

35 a) *Versio gallica 1550*: Il y un certain Espagnol nommé Michel Servet qui contrefait le medecin se nommant Villeneuve. Ce povre glorieux estant desia enflé de l'arrogance de Portugal.

1) cf. Inst. lib. I c. 13, 22; ed. nostra vol. III 127, 25 sqq. 2) cf. ibid. lib. I c. 13, 8; ed. nostra vol. III p. 118 3) cf. ibid. lib. II c. 14, 8; ed. nostra vol. III p. 470, 24 sq., p. 471., 1 4) cf. ibid. p. 470, 8 sqq. 5) cf. ibid. lib. II c. 4, 5; ed. nostra vol. III p. 464. 9 sqq. 6) Deut. 13, 2 sqq.

doctrina, quam qui pietatem falsa professione mentiebantur? Fidem vero firmis radicibus fixam adeo machinae istae non evertunt, ut potius eius firmitudinem illustrent: quemadmodum Paulus grassantibus in Ecclesia sectis, eos qui probati sunt, manifestos reddi scribit¹. Quo minus mirum est, prout afflavit 5 aliquis novae sectae ventus, plurimos huc illuc dilabi, quum paucissimi infixum in animis Dei timorem habeant. Tantum abest, ut nos cum multitudine titubare deceat.

Proterviendi ansam ex Evangelio arripere, iam olim multis usitatum fuit. Non abs re toties Apostoli, ne in licentiam carnis 10 vertatur libertas, de ea moderanda praecipiunt. Semper enim caro, vel minima occasione oblata, statim exultat. Atque ut dura est et humano ingenio contraria servitus, bona pars, quovis modo iugum excutiat, beatam vitam in eo sitam arbitratur. Hoc praetextu olim servi, quasi Evangelii praeconio ad pileum 15 vocati essent, contumacia efferebantur: alii regum et magistratum subiectione se eximebant. Similiter hodie permulti infimae sortis homines, gustato Evangelio, insolenter se iactant: famuli altos ferocesque spiritus induunt: complures pudoris ac modestiae obliti, sibi quidvis arrogant. Sed hoc pessimum, quod se 20 ab ipsis Dei obsequio plerique non secus emancipant, acsi nos adoptando in filios, patrium omne ius et imperium sibi abrogaret. Foeda sane¹ pravitas, et quae sua indignitate graviter 50] vulnerare possit pios omnes animos. Verum urat nos potius Dei iniuria, quam a nobis duplicetur. Audimus quid de Christi 25 mansuetudine testatus sit Iesaias². Audimus quid de se ipse Christus praedicet: Discite a me, inquit, quia mitis sum et humilis corde³. Et hac de causa quemadmodum Paulus admonet, cum esset in forma Dei, se ipsum exinanivit, ut ab eo submissionem omnes discamus. Cum ex coelesti maiestatis suae 30 solio hucusque descenderit Dei Filius, ut carne nostra indutus, non servi conditionem modo, sed extremam crucis ignominiam subiret⁴: quem nostrum cristas erigere non pudebit, ut aliquid simus vel esse videamur? Qui summis opibus et honoribus excellunt, eos, ut se ad magistri exemplum conforment, necesse 35 est, tanquam magnitudinis suae oblitos, ad humiles descendere. Plus quam igitur praepostera humilium arrogantia erit, si altos efflare spiritus Evangelii praetextu incipiant. Neque enim iure suo magni cedere iubentur, ut abiecti alioqui homines ius alienum usurpent. Caeterum haec doctrina non modo singulis 40 officii sui legem praescribit, sed nobis quoque castigationes

1) 1. Cor. 11, 19 2) Jes. 42, 2 sq. 3) Matth. 11, 29 4) Phil. 2, 6 sqq.

suppeditat, quae ferocientium proterviam retundant: interea mali huius invidiam et crimen avertit ab Evangelio. Fieri quidem vix potest, ubi miseri homines, nullis opibus, nulla authoritate, nullo ingenio, nulla dignitate freti, simul ac garrire
 5 de Evangelio didicerunt, se fastuose ingerunt, non sine aliorum contemptu, quin stomachum tanta indignitas ingenuis et cordatis hominibus moveat. Quanquam adeo ridicula est bonae partis stultitia, ut pudore et misericordia potius nos afficere, quam bilem nobis provocare debeat. Demus tamen esse, quod
 10 nos valde offendat: an nostra adversus stolidam superbiam indignatio, in ipsum omnis modestiae authorem incurret?

Ecce ex altera parte multos Evangelii professionem dissoluta turpique vita, quantum in se est, foedantes. Unde affine proximo scandalum nascitur. Et certe cum nos, sancte honeste-
 15 que vivendo, Evangelium ornare Paulus testetur¹, qui sibi male vivendi licentiam indulgent, totidem sunt Christianismi probra et maculae. Nec vero dubium est, quin horrenda eiusmodi omnes Dei ultio maneat, qui perversis suis moribus pietatis doctrinam infamant, et sacrum Dei nomen ludibrio
 20 exponunt. Sentient olim quam intolerabile sit crimen, sanctum Evangelii thesaurum profanasse: quam non frustra dictum sit, non impune laturos qui Dei nomine abusi fuerint². Sentient
 25 quam¹ pretiosae sint Deo animae, quibus salutis viam malo suo exemplo praecludunt. Primum, nimia est ista improbitas: Deum, quem factis abnegant, ore confiteri, sicut Paulus dicit³: ut
 coelestis sapientiae discipuli appareant, quum tota vita manifestum Dei contemptum arguat. Sed haec plus quam sacrilega impietas, Evangelio ad scelerum praetextum abuti. Loquor de
 30 artificio iam^a vulgari, quo se perfidi et nequam homines ad fallendum, fraudandum, modisque omnibus nocendum insinuant. Vidi olim, quos lenociniis suis impurisque actionibus non pudebat Evangelii umbram obtendere. Alii qui minus sunt scelerati, dissolute tamen vivendo, et Ecclesiam polluant viti-
 35 illud quidem miserum est ac dolendum, non modo imputari sanctitatis doctrinae, hominum flagitia, sed in eorum persona calumniose eam traduci. Sed aliud est Ecclesiae ulcus magis deplorandum: quod pastores, ipsi, inquam, pastores, qui suggestum, hoc est sacrum Christi tribunal ea lege conscendunt, ut
 40 vitae puritate prae aliis omnibus excellent, interdum sunt

a) 1550 falso: non; iubente correctore: iam

1) Tit. 2, 12 2) Exod. 20, 7 3) Tit. 1, 16

turpissima vel nequitiae, vel malorum aliorum exempla. Ita fit, ut nihilo plus fidei ac gravitatis obtineant eorum conciones, quam si fabulam in scena ageret histrio. Et tales scilicet contemptui se esse apud plebem, aut etiam ludibrii causa digito se monstrari conqueruntur. Ego autem potius vulgi miror⁵ patientiam, quod non eos luto et stercoribus mulieres ac pueri operiunt. Ministerii dignitatem extollunt plenis buccis: at illis non venit in mentem, ideo non haberi suum ministerio honorem, quia ipsum sua turpitudine conspurcant. Nam sicuti vere olim a quodam dictum est: Ut ameris, amabilis esto: ita morum¹⁰ gravitate et sanctimonia reverentiam sibi acquirant oportet, qui in pretio haberi volunt. Atque utinam tali hominum colluvie exonerari purgarique posset Ecclesia. Sed longe aliter ut plurimum contingit. Nam quum se merito contemptibiles esse norint, mala conscientia libertatem illis adimit^a. Denique quum¹⁵ propter inhonestae vitae probra sentiant omnibus se obnoxios, vel pudore metuque retenti hiscere non audent, quoties severe exigendum foret, quod ipsi minime praestant: vel parcere deliquentibus coguntur et adulari. Adde, quod ignavi sunt ventres¹, qui, ut molestia omni valere iussa, otio deliciisque suis²⁰ consulant, caelum passuri sint terrae misceri. Eorum etiam nonnulli¹ virtutum odio suis peraeque et aliorum vitiis libenter^[52] indulgent. Populus autem ut gratiam referat, eos amat solos, amplectitur, fovet: atque ut suis delictis patronos habeat, suo patrocinio tuetur. Interea tamen non desinit scandalum sibi ex²⁵ corrupta pastorum vita obiicere, ne ad Christum accedat. Nimis id quidem perverse et impudenter: sed neque excusatione dignus quispiam, quem a Christi accessu arcebunt hominum peccata. Nihilo scilicet magis, quam si quis ex fonte bibere recuset, quia sentibus et spinetis dicat esse obseptum: quum tamen obsta-³⁰ cula transcendere nec magno labore et sine periculo liceat. Quia nonnullos Evangelium in ore habentes scelerate aut nequiter vivere conspiciunt: En, inquit, Evangelium. Quanto rectius cum dolore agnoscerent, gravem fieri Deo iniuriam, cum doctrinae vita tam male respondet! Si nebulae terris caliginem³⁵ obducunt, nemo tam insanus est aut improbus, ut solem propterea caliginosum vocet. Atqui inter solis et Evangelii claritatem plurimum interest. Nam cum illum obscurent nebulae, facere non potest hominum pravitas, quin perluceat sanae piaequae doctrinae splendor, quo vita nostra, abstersis tenebris, in veram⁴⁰

a) 1550 falso: *adimat*

1) Tit. 1, 12

iustitiam reformatur. Ergo solem, etiam dum absconditus latet, fatebimur esse lucidum: conspicuam Evangelii lucem et in ea refulgentem Christi gloriam quum cernamus, oculos nobis hominum peccata, qualiacunque tandem sunt, perstringent?

5 Quantum ad duces ipsos spectat, iam noverat Christus in ignominiam doctrinae maxime redundare, si turpiter vivunt. Ut hoc scandalum avertat, hortatur ad servandum quod iubent, etiamsi ne minimo quidem digito attingant onera, quae aliorum imponunt humeris¹. Scribarum tunc munus erat, populum
10 instituere in lege Dei: illi autem quum in cathedra divinae essent legis interpretes, domi et in foro pleni erant fraudibus, superbia, crudelitate, periuriis: libidinose quidvis audebant. Vult nihilominus Christus, suam Dei verbo auctoritatem intactam manere. Non fuit haec seculi unius propria admonitio: quin potius hodie
15 quoque vox caelestis auribus nostris inclamat, utcunque vitam professioni suae minus consentaneam agant pastores, perperam tamen fieri, si quid hac causa Evangelio detrahitur. Ut certe nimis indignum est, quam Deus praescribit bene vivendi regulam, perversa hominum vita metiri. Reddent illi quidem
20 aliquando rationem, ac sentient illud non e nihilo fuisse denunciatum: satius nunc fore homini, suspensa a collo mola, demergi in profundum maris, quam si unum quemlibet ex minimis
[53] offendat².¹ Nostrum tamen interea est, ea quam Dominus sternit via ad metam properare.

25 Scandalum tamen hac in parte duplicatur, ubi ad scelorum indignitatem privatum damnum accedit. Alii benigne hospitio excepti, vel furto onusti clam abeunt, vel aliis modis hospites defraudant, vel sollicitant ad stuprum ancillas, ac interdum etiam uxores tentare audent. Alii ad captandum miri artifices,
30 nudatos relinquunt, quibus aureos montes pollicebantur. Alii in mutuo fallunt: alii abnuunt depositum: alii in societate perfidi. Alii quam eleemosynae nomine pecuniam a bonis frugique hominibus abstulerunt, vel in scortationem consumunt, vel in aleam, vel profusos alios luxus. Alii quod ad iuvandam eorum
35 industriam mutuo datum fuerat, audacter in otio heluantur. Atque ad haec flagitia nonnulli socias habent uxores. Alii sacrosanctum coniugii vinculum, deceptis uxoribus, et abiectis liberis, violare non dubitant. Plura sunt eiusmodi facinorum exempla, quam quibus recitandis brevis catalogus sufficiat.
40 Fieri certe non potest, quin grave acerbumque ingenuis animis vulnus infligat istorum hominum perfidia. Praesertim vero consternari bonos viros necesse est, qui quum tenue haberent

1) Matth. 23, 3 2) Marc. 9, 42

peculium, se Evangelii praetextu, non secus ac si in praedonum manus incidissent, spoliatos se vident, atque ad inopiam redactos. Atque hoc inter duriora nostra exercitia memorandum est, quod videre cogimur, qui sic impune Evangelio illudant. Verum si merito prohibet Deus per os Pauli, ne multos ingratos et 5 pravos experti, tamen benefaciendo fatigemur¹: idque facit, ne cui probo et egenti desint nostra officia: quanto diligentius cavendum, ne hominum perversitas eo nos morositatis adducat, ut simus erga Deum ingrati et impii? Quemadmodum igitur acriter vigilare nos decet, ne eiusmodi nebulonibus aperta sit 10 ianua ad nocendum, obviam eundum illorum insidiis, danda opera, quantum in nobis est, ut per magistratus severe vindicentur fraudes et maleficia: ut quibus ludibrio est vox Domini, quique Ecclesiam contumeliose subsannant, carnificem, ut digni sunt, habeant magistrum, et furcas, scholam: ita rursum 15 aliquanto diligentius cavendae sunt Sathanae insidiae, ne obiecta caducae pecuniae iactura, caelestem nobis thesaurum excutiat. Nam et id molitur: et nobis longe magis exitiale est. Quisquis spem habet in Christo, inquit Ioannes, se ipsum sanctificat².¹ Ad hanc sanctitatem qui non aspirant, quum 20 [54] sciamus eos falso Christi nomen obtendere: quid est cur nos sua pravitate impedian ac morentur? Est quidem panis vitae Evangelium: sed multum abest, quin ab omnibus concoquatur: quum ex multis, qui avidè illud deglutire videntur, pauci eius gustum percipiant. Denique, quando areae Christus Ecclesiam 25 suam comparat³, ubi sic paleae mixtum est triticum, ut sub ea obrutum magna ex parte lateat, non extraneos facit paleae similes, sed qui falsa Evangelii professione locum inter pios occupant. Quorsum etiam testatus foret, se multos ultimo die non agniturum, qui et praecones se fuisse Evangelii iactabunt, 30 et miracula a se edita obiciunt⁴: nisi quia saeculis omnibus tales aliquos exstare necesse est? Fit etiam interdum, ut qui Deum alioqui ex animo timent, vel saltem non omnino sunt reprobi, in foedum aliquod facinus prolapsi, et se, et quam sequuntur puram religionem, dedecore afficiant. Quantum fuit illud Davi- 35 dis flagitium, quum suae libidini indulgens, ut alienam uxorem raperet, non modo unius hominis de se bene meriti innoxium fudit sanguinem: sed totum Dei populum, quantum in se erat, exitio tradidit⁵. Si colligere huius generis scandala libeat, quae heroicis homines concutere poterant, quae domi suae vidit 40 scelerum portenta sanctus patriarcha Iacob? Postquam eius

1) 2. Thess. 3, 13 2) 1. Joh. 3, 3 3) Matth. 3, 12 4) Matth. 7, 22 sq. 5) 2. Sam. 11 sqq.

filiae vis est allata: Simeon et Levi non minus barbara saevitia quam nefanda proditiōe Sichimitas trucidant¹. Caedibus imbuti eius filii in fratricidium conspirant². Accedit tandem ad malorum cumulum incestus primogeniti cum noverca concubitus³.

5 Et tamen in una domo tunc inclusa erat Dei Ecclesia. A recitandis pluribus exemplis abstineo. Hodie vero pauca scandala lynceis oculis disquirent nonnulli, ne quid cum tota Dei Ecclesia, quaquaversum patet, commune habeant. Uno hoc exemplo contentus sum lectores monuisse: fidem nimis fore instabilem,

10 si ad singulas hominum ruinas subinde labascant. Interea illud tenendum est axioma: certo Dei consilio fieri, ut semper bonis mali permixti sint. Hoc modo tum fidei probatur constantia, tum ad patientiam exercemur, tum accenditur precandi studium, tum spinarum punctiones ad caute prudenter-

15 que ambulandum nos sollicitant, tum mundi contemptus oboritur, et una cum migrandi desyderio, caelestis vitae meditatio crescit. Quod si causa lateat: his tamen exercitiis constare sciamus militiae nostrae partem, quae toto vitae curriculo nobis colenda est.

20 Multum etiam nocet, quae vulgo cernitur in plerisque levitas. Quum principio mirum fervorem ostendent, ita mox evaniscet

[55] flamma illa, ut ex stupa¹ ortam fuisse dicas. Alii tametsi propositi sint aliquosque tenaces, paulatim tamen frigescunt. Quod partim ex vanitate, partim ex ignavia, partim ex terrenis curis

25 provenit, id poenitentiae assignant imperiti. Ergo ipsi quoque, ne sero poeniteat longius esse progressos, mature resiliunt. Si qui^a mortis aut persequutionum metu territi (quod multis, pro dolor, accidit) ab Evangelio deficiunt, ex eorum inconstantia scandali materia struitur. Foedus quidem eorum lapsus. Verum,

30 utcunque Christum negemus omnes, an se ipsum propterea negabit? Imo integer ac sui perpetuo similis nihilominus manebit: ut Paulus etiam admonet⁴. Longe aliter nos talibus exemplis percelli decuerat: nempe ut infirmitatis nostrae admoniti, sollicite caveremus, ne idem nobis accideret. Postquam

35 Iudaeos a Dei gratia excidisse narravit Paulus, sic formidabilem esse ostendit eorum casum, ut alios ad cavendum hortetur atque animet⁵. Ergo si quorum acui sollicitudo debebat, totis populis ab Evangelio desciscitentibus, eos unius aut alterius hominis defectio exanimat: quis non culpam perverso eorum iudicio

40 a) 1550 falso: quis

1) Gen. 34 2) Gen. 37 3) Gen. 38 4) 2. Tim. 2, 13 5) Rom. 11, 17 sqq.

assignet? Neque tamen eorum crimen extenuare consilium est, qui infirmas animas, quantum in se est, labefactant. Tantum monitos velim, qui aliis cadentibus vacillant, quam maligna sit ista consternatio. Negavit ille Christum. Quis putasset? Ille Evangelio valedixit, quem omnes rupe firmiorem credebant. 5 Ille iam tepet: alter glacie frigidior, quum ad miraculum usque fervere visi sint. Atqui non reputant, qui sic loquuntur, ideo frangi alios mortis terrore, quia solidam vitae futurae spem nondum conceperint: alios torpere, quia in illis spiritus ardorem inanes mundi curae suffocant. Quid autem morborum conta- 10 gionem ab aliis ad nos sponte accersere iuvat, quum in promptu sit remedium, modo ne respuatur? Cur non potius in illa tam salubri Pauli admonitione acquiescunt? Nam quum de Hymenaeo et Phileto loquutus esset, quorum lapsus magnam trepidationem incutere poterat omnibus piis: statim quod ad eos 15 fulciendos valeat, subiicit. Manet sigillum hoc: Novit Dominus qui sui sint. Ergo ab iniquitate discedat quisquis invocatur nomen Domini¹. Quum noti et celebres fuissent illi duo: fieri non posse videt Paulus, quin alios suo praecipitio saltem ad nutandum impellant. Electos tamen hortatur, ut secure in Dei 20 tutelam recumbant: ac periculum esse negat, ne insculpta ab ipso salutis nota unquam deleatur. Interea, ne quis ficta invocatione profanet sacrum Dei nomen, admonet. Vidit et Ioannes hoc scandalum ab iis scilicet, qui impiae doctrinae venenum spargendo, Ecclesiae tunc vehementer nocebant. Sed dum id 25 fieri testatur, ut palam sit non esse omnes ex piorum coetu, qui nomen sibi¹ arrogant², eius scandali, quod nonnullos impedire [56] poterat, superandi rationem simul ostendit. Quid Alexander faber aerarius? quum ex nobili Christi discipulo transfuga et deinde infestissimus hostis factus esset, annon aliis in exemplum 30 proponitur³? Quid Demas? quum hoc seculum amplexus turpiter Evangelium deseruit, an reliquos in eundem secum labyrinthum debuit trahere⁴? Quum alibi se Paulus ab omnibus destitutum fuisse commemorat, an aliis Evangelii prodendi concedit licentiam⁵? Quum se a Phygelo, Hermogene, Asiaticis- 35 que omnibus conqueritur fuisse reiectum, an aliis tam sceleratae discessionis fenestram aperit⁶? Quin potius talibus documentis expergefiunt pii omnes, ne obnoxia sit Sathanae insidiis eorum securitas. Perpetuum illud divinae electionis signum loco clypei sic contra omnes insultus iubentur opponere, ut fidem quoque bona 40 conscientia obsignent. Quoniam mihi cum iis hominibus est ne-

1) 2. Tim. 2, 17 sqq. 2) 1. Joh. 2, 19 3) 2. Tim. 4, 14 4) 2. Tim. 4, 10 5) 2. Tim. 4, 16 6) 2. Tim. 1, 15

gotium, qui Christiani censi volunt, ne sermo hac de re longius sit protrahendus, duas Pauli ad Timotheum epistolas legant: quae sedandis, ut arbitror, eorum animis abunde sufficient: nisi forte data opera vel secum tumultuari appetunt, vel sponte
 5 inanes a Christo deficiendi captant praetextus. Et certe apud sanos et prudentes hoc unum sustinendae fidei par erit, perperam fieri, si aeternam Dei veritatem fluxa hominum inconstantia metimur. Sed qui tam ingeniosi sunt ad captandam ex malis exemplis peccandi veniam, cur non tot mirifica invictae
 10 constantiae documenta observant, quae inter quasvis tentationum procellas fidem merito stabilire possent? Vidit haec nostra aetas bonam martyrum copiam alacriter et intrepide ad mortem pergere. Nec virorum modo fuit haec gloria: sed in muliebri quoque sexu plus quam virile robur Deus ostendit. Nullas certe
 15 cordatas mulieres celebrant veteres historiae, quibus non respondeant, quas a decem annis protulit Flandria et Artesii comitatus¹. Ergone perfida quorundam desertio fidem nostram evertet? Sacer ille sanguis, cuius singulae guttae totidem piis cordibus sunt sigilla, avanescet sine pretio et virtute? Quod si
 20 illis tam vilis est, non erit tamen apud Deum inglorius. Nec vero impune illis cedit, sponte se miseris Christi desertoribus addidisse ruinae comites: eos vero neglexisse, qui porrecta manu ad caelum nos vocant.

Venio ad obstaculum illud, quod nostro tempore multos a
 25 propiore Christi accessu prohibuit. Nam primarios nascentis Evangelii doctores non modo contrariis opinionibus inter se dissidere, sed acriter etiam conflagrare viderunt. Hic animos subiit dubitatio, quantum fidei habendum foret inter primordia dissentientibus. Metus etiam subiit, ne temere prosilirent, unde
 30 pedem referre non liceret.¹ Praesertim infelix illa de sacramentis contentio², dici vix potest, quam multorum animos turbavit. Quam singulare hoc fuerit Sathanae artificium, ad iniiciendam timidis conscientiis remoram, ipse meo malo sum expertus. Verum ut me propria magis culpa impeditum fuisse postea sensi,
 35 quam iusta causa retentum: ita de omnibus idem pronunciare non vereor. In eiusmodi quidem dissidiis esse fateor, quod iam aliquantum confirmatos, nedum rudes et novitios percellat: sed colligendos esse animos dico, ut ad eum nihilominus venire pergant, qui nunquam frustra quaeritur. Neque enim fallendi
 40 causa promisit, apertum iri, si pulsemus: datum iri, si petamus³.

1) Crespin, Hist. des vrayes Tesmoins II, 95 sqq.: Les martyrs de Louvain 1540; Bulletin soc. hist. prot. V 562 2) cf. Institut. lib. IV c. XVII, ed. nostra vol. V p. 342 sqq. 3) Matth. 7, 8

Qui se dissensionum, quas in parte nostra viderunt, odio, in Papatus doctrina retineri iactant, iis nullus est excusationis color. De re plus quam nota loquor. Nullum est religionis caput, de quo non illic theologastri quotidie certent. Ut contrariae sint opiniones, quam odiose alii alios nunc perstringant, nunc exagitant, testes sunt eorum libri. Imo diversas sectas profiteri, sibi gloriosum esse ducunt. Ergo bonos istos viros innumerae papistarum rixae et pugnae nihil offendunt: unica inter nos dissensio sic eos vulnerat, ut ab universa doctrina protinus abhorreant. Una quidem in re nimium concordēs sunt papistae, quod certatim omnes adversus Evangelium blaterant, quod impias suas superstitiones non minus clamose quam pervicaciter tuentur. Verum ad se reversi nihil quam rauca confusaque garrulitate sibi invicem obstrepunt. Scio equidem tam perditae frontis esse monachos et eiusdem farinae blaterones, ut plebeculam hoc maxime nomine a capiēdo Evangelii gustu deterreant, quia inter nos non bene conveniat. Quasi vero intestinīs eorum certaminibus non resonent scholarum parietes. Quasi non omnes eorum libri, ut dictum est, pugnantibus sententiis referti sint. Eos tamen, quibus deplorata improbitas summa est virtus, ita petulanter agere non miror. Verum qui fit ut oculati homines, quibus nihil eorum quae dico ignotum est, eiusmodi se argumento moveri simulent? Annon hoc est lucem ex professo fugere? Et in eo suam sapientiam venditant, quod se non implicent periculosis dissidiis: alios vero, qui salutis viam nihilominus audent inquirere, quasi parum cautos derident. Ego vero, quia melius non video remedium, quam ut contemptu eorum superbia corrigatur, ad simpliciōres me convertō, qui sibi ruditatis suae conscii, ab inquirendae veritatis studio abstinere malunt, quam errandi periculum subire. Quum hinc Lutherus, inde OEcolumpadius et Zvinglius restituendo Christi regno strenuam operam navarent, infelix illud de sacra Domini coena certamen subortum est, in cuius societatem plerique alii sunt pertracti. Ab isto summorum ducum conflictu, trepidationem ad tirones pervenire magis dolendum est, quam mirandum. Monendi tamen sunt ipsi quoque tirones, ne ultra modum turbentur: hanc esse vetustam Sathanae vafritiem, cordatos alioqui Dei servos ad mutuam contentionem rapere, quo retardet sanae doctrinae cursum. Quis Sathanae insidiis ultro cedere velit? Sic Pauli cum Barnaba dissidium usque ad paroxysmum processit¹. Sic eiusdem Pauli cum Petro dissensio in manifestum conflictum erupit². In

1) Act. 15, 39 2) Gal. 2, 11

illis tribus agnoscunt omnes quod dixi Sathanae stratagema: in praesenti negotio, ubi salus sua vertitur, cur caecutiunt? Exci-
piet quispiam, non fuisse illas de doctrina concertationes. Quid? An quum Mosaicae legis caremonias quidam urgerent,
5 non veniebat in quaestionem doctrina¹? Atqui eousque perduc-
tum est scisma, ut Ecclesias fere omnes scinderet. An eius
perturbationis causa Evangelium reiici aequum fuisse dicent? Lutherum et eos quibuscum dissensit, cordatos fuisse homines
et singularibus Dei donis ornatos constat. In tota pietatis
10 summa mirabilis fuit eorum consensus. Quis rectus esset ac
sincerus Dei cultus, uno ore tradiderunt: eum ab innumeris
superstitionibus et idololatriis repurgare, a pravis hominum
commentis asserere conati sunt. Eversa operum fiducia, qua
miseri homines inebriati erant, adeoque fascinati, totam salutem
15 in Christi gratia repositam esse docuerunt. Christi virtutem,
quae vel iacuerat prostrata, vel demersa latuerat, magnifice
extulerunt. Quenam vera sit invocandi ratio, quae poeniten-
tiae vis et natura, unde oriatur et quos fructus producat fides,
quae legitima sit Ecclesiae gubernatio, ab illis non varie traditur.
20 Tantum in ipsis symbolis aliquid fuit dissentaneum. Et tamen
hoc asserere non temere audeo: nisi partim nimia contentionum
vehementia exacerbati, partim sinistris suspicionibus occupati
fuissent animi, non tantum fuisse dissidium, quin facile con-
ciliari posset, Quod si illo disputandi fervore non rite explicari
25 controversia potuit: quid nunc saltem obstat, quominus veluti
sedato tumultu, simplex audiatur veritas? Quis verus sit
sacramentorum usus, optime inter nos convenit. Sacramenta
in hoc instituta esse, ut Dei promissiones cordibus nostris
obsignent, ut fidei nostrae adminicula et divinae gratiae sint
30 testimonia, communiter omnes tradimus. Non inanes esse, aut
nudas mortuasque figuras diserte ostendimus: quum et efficax
per Spiritus sancti virtutem sit eorum usus, et arcana eiusdem
Spiritus sancti virtute Deus vere praestet, quaecunque illic
demonstrat. Itaque panem et vinum in sacra Coena fatemur non
35 vacuas esse tesseras eius communicationis, quam habent fideles
cum Christo², suo capite: quia ipso animae nostrae in spirituale
alimentum³ fruuntur. Horum omnium consentanea ubique est
traditio. Quod igitur tantum in hac parte offendiculum repe-
riunt fastuosi homines, ut viam Evangelio praecludat? At in
40 modo definiendo ratio paulum est diversa. Fateor sane, non tam
distincte loqui omnes, quam esset optandum: sive quod non

1) Gal. 2, 12 2) Instit. lib. IV c. XVII sect. 1, ed nostra vol. V p. 342 30 sqq. 3) l. c. sect. 3, ed nostra vol. V p. 344 25-26.

eadem omnibus clare et liquide disserendi suppetit facultas: sive quod non eandem omnes fidei mensuram sunt adepti. Quum ex densis papatus tenebris multum adhuc sit residuum, quidquid ad discutiendas errorum tenebras facit, sedulo et dilucide exponi si cui molestum est, is se lucem maligne fugere 5 prodit. Dum autem nos a terra in coelum homines evehimus: dum a mortuis elementis eos ad Christum traducimus: quum iustitiae salutis bonorumque omnium causam reponimus in mera eius gratia: dum Spiritui sancto adscribimus totam signorum efficaciam: et sicuti unicus spiritualis vitae author et 10 perfector est Deus, illi in solidum vindicamus quod suum est: dum crassa omnia figmenta repudiamus, quibus delusum fuisse mundum palam est, dum carnalem Christi praesentiae modum, perversamque eius in signo adorationem tollimus: qui inde offendiculum concipiunt, quum scientes et volentes impingant 15 in Christum, digni sunt qui se collidant. Multos quidem esse, quos scandalorum praetextus iuvat, quia ipsis in luce caecutire libet, hac in causa sum expertus.

Porro quod supra breviter attigi, memoria repetendum est: Quum res novae multis delictis occasionem praebeant, accuratius tamen notari, et reprehendi severius, si quid tunc peccatur, quam si nulla facta esset mutatio. Quam profundus fuerit ignorantiae gurgis in Papatu, quam horrenda errorum caligo, cum stupore recordamur. Inde Lutherum, et qui eodem tempore laborarunt in restituenda pietatis doctrina, paulatim emergere 25 potuisse, ingens fuit Dei miraculum. Quod non eodem simul momento omnia viderunt, quod non ad unguem expolitum primo die tam arduum fuit opus, offendi se nonnulli causantur, ne ad Evangelium accedant, vel ne pergant in cursu iam incepto. Quam importunae sint lautitiae istae, quis non videt? Perinde 30 enim faciunt, ac si quis nos accuset, quod primo aurorae exortu, solem meridianum nondum cernimus. Nihil istis querimoniis magis tritum: Cur non statim, quid sequi oporteret, nobis exacte praescriptum est? Cur potius quam alia, hoc latuit? Ecquis tandem erit finis, si ulterius subinde tendere permissum 35 fuerit? Nempe qui sic loquuntur, vel profectum Dei servis invident, vel Christi regnum aegre ferunt in melius promoveri. Eadem in minimis quibusque erratis morositas apparet: quae etsi non adeo facilem merentur veniam, non tamen usque ad Evangelii fastidium exasperare nos deberent. Quantumvis 40 insulas naenias blaterent monachi alique magistri Papalis synagogae¹, quamlibet absurdis glossis Scripturam deforment,

1) Ad Sorbonistas spectat (teste versione gallica).

hoc totum non aegre condonant boni isti viri. Si quid forte minus aptum nostris hominibus exeat, tanquam magno piaculo a nobis audiendis arceri se obtendunt. Contorta Scripturae testimonia, sententias male cohaerentes, argumenta frivola patienter
 5 ferunt in vetustis scriptoribus: centesimam partem si reperiant in nostrorum hominum scriptis, non modo nos damnabunt omnes qui erimus innoxii, sed a tota doctrina abstinendum ducent. Neque tamen eorum hic causam suscipio, qui scrip-
 10 turiendo pruritum suum sedant. Optandum enim est, ut super-
 sedeant, qui tales sunt, a chartis inquinandis. Verum ut indulgentia fovendas non esse paucorum ineptias concedo: ita insipidam hoc taedio totam Evangelii doctrinam reddi quam iniustum sit, omnes vident. Est quidem verum illud quod dixi, in media
 15 Evangelii luce multo clarius perspicui, quae prius velut in nocte caliginosa latuerunt. Sed in una parte ad quaevis errata secure libenterque connivere, quum in altera, quae carpas, plus quam curiose observes, id vero scandala cupide appetentis, et sibi fingentis esse dico.

Nec vero aliunde provenit offensio, quam illis quorundam
 20 affert vita professioni non respondens. Si eorum duntaxat, qui Evangelium sequi se iactant, corrupta esset ac dissoluta vita: magis speciosa offensionis causa censi posset. Verum quum promiscue in toto fere orbe scelera exundaverint, quid dicemus, nisi veterem illam poetae querimoniam, in nostrum quoque
 25 seculum vere competere: Aetas parentum peior avis tulit nos nequiores, mox daturos progeniem vitiosiore¹. Et quorsum spectat illa Christi admonitio, aetati Noë similem fore postremam: horribile quoddam fore iniquitatis diluvium, quo terra obruatur², nisi ut sponte iam ad Christum properantibus talis
 30 scelerum colluvies festinandi studium acuat? Accedit huc quoque, ut retuli, iusta contempti Evangelii ultio. Tam sacro enim thesauro qui abusi sunt, quis dignos esse neget, quos Dominus in mentem reprobam coniiciat, ut se ad omne flagitii genus prostituunt? Nec vero aliud sperandum est, quam ut magis ac
 35 magis passim homines profanescant, quorum paucos ab hoc sacrilegio immunes esse scimus. Ego tamen aliam superioribus istis causam addo: eos scilicet quos nostrorum hominum vitia ab Evangelio repellunt, malignos esse et iniquos censores. Di-
 61] cunt nec pie nec honeste plerosque se gerere, qui Evangelio
 40 gloriantur: atqui hoc primo loco, quaerendum erat, An Evangelium ipsos in deterius mutaverit. Qui scortator erat, inquit,

1) Horat., carm. III. 6, 46 sqq., ed. Keller et Holder I p. 111

2) Luc. 17, 16 sq.

vel aleo, vel alio in genere dissolutus, idem hodie est¹. Nempe quae in Papatu vitia tolerant, ita repente detestari incipiunt, ut eorum odio ipsam quoque horreant sanctitatis et innocentiae doctrinam. Non vereor ne sibi me patronum fore putent, qui turpi ac flagitiosa vita dedecus afferunt Evangelio. Quo mihi, ut arbitrör, ad eos obiurgandos, qui omnes Papatus corruptelas Evangelio imputant, maior erit libertas. Si qua illic sanctitas quaeritur, eam monachi sibi, omnium consensu, absque controversia arrogant. Quidni faciant: quum in eorum claustris resideat angelica perfectio? Atqui non aliunde nobis foedior vitiorum omnium colluvies. Si excipiet quispiam, quum illinc tantum exeant vomicae, non mirum esse, si foetorem, quocunque veniunt, emittant: frivolum eiusmodi calumniam diluere promptum est. Primum enim, si quid illic probum fuit, tanquam aurum ex sterquilinio, mira Dei providentia eductum fuisse constat. Quos hac nostra aetate monachos habuit Germania, qui vel doctrina vel sanctitate cum Luthero, Bucero, Oecolampadio, et similibus conferre se, nisi nimis impudenter, audeant? Quos Itali Bernardino Ochino, et Petro Vermillio opponent? Ex Galliae quoque lustris egressi sunt nonnulli, qui suo splendore multa sui ordinis probra et dedecora texissent. Paucos quidem fateor ex monachatu ad nos transisse, qui honoris causa nominari digni sint. Et quid mirum si non multi ex inferis angeli prodeant? Quod unus Loth ex Sodomis salvus evasit², insigni Dei potentiae merito tribuimus. Quae autem Sodoma tot unquam foeditatum monstris referta fuit, quot hodie scatent monachorum lustra? Itaque dicere soleo: si modo decima pars eorum qui illinc Christianismi nomine evolvant, Christo se vere addicat, praeclare nobiscum agi. Quin etiam quotidie videmus suis decimis Christum fraudari: ut vix ad eum pars vigesima perveniat. Qui autem scandali occasionem praebent, eos dico non tam natura pravos esse, et propriis criminibus infames, quam foeda et nefaria monachatus educatione infectos. Quod enim et ignavi sunt ventres, et rixosi, et perfidi, et ingrati, et humanitatis expertes, et factiosi, et furaces, et servili ingenio, et libidinosi: nonne haec omnia claustrale vivendi institutum resipiunt? Suas quidem seorsum distinctas regulas habent diversi ordines: omnium tamen fere communis est ex illis, quas recensui, virtutibus conflata regula. Nam si optimi, quos ex coeno illo Dominus extrahit,¹ luem inde contractam adeo tenacem esse agnoscunt, ut 40 [62]

1) in pr. ad Philippum comitem provincialem Chatterum spectat

2) Genes. 19, 12 sqq.

sibi in abstergendis reliquiis quotidie sit laborandum: quanto-
 pere in vulgus grassetur contagio, iudicare licet. Ergo quos eius-
 modi scandala morantur, recipiant, quod suum est, et viam
 planam aequabilemque invenient. Equidem si mihi esset magi-
 stratus potestas, et opes ad hunc sumptum sustinendum satis
 5 amplae: monachum ex antro suo egressum nunquam nisi se-
 mestri, ut minimum, examine exacte probatum, manumitterem,
 ut communi vita et hominum societate frueretur: quosunque
 viderem suo monachismo adhuc indutos, vel includerem erga-
 10 stulis, vel tanquam indomitas bestias in saltum aliquem sub-
 moverem. Porro a Papatu eluere quas esse proprias eius sordes
 constat, et eas reicere in Evangelii nomen, nimis calumniosum
 est. Sed quid de specie una disputo? Nam si dissolutam vitam
 in parum honestos quorundam mores nobis obiciant Papistae,
 15 eadem ac duplo etiam maiora, in eos probra regerere, plus
 quam iure nobis licet. Atque utinam minus uberem nobis ma-
 teriam darent. Apud eos^a quanta sit scortandi impunitas, quanta
 iurgiorum et pugnarum licentia: quam permissae sint vulgo
 genus omne lasciviae: quanto cum applausu regnent effraenes
 20 pompae, et impudicae saltationes, et eiusdem generis alia, di-
 cere nihil attinet. Horum certe nihil est, quod non, ut sobrie
 gloriis, publicis edictis apud nos vetitum sit, et disciplina aliqua
 cohibeatur. Quare timendum non est, ne cum Papistis compa-
 rati, reperiamur aequae deformes. Mala nostra quum reputamus,
 25 est cur nos valde pudeat. Sed, quod dolendum est, facit extrema
 illorum foeditas, ut probi fere et integri videamur. Mirum ergo
 est, qui ad ferenda nostrorum hominum vitia tam sunt delicati,
 in tolerandis adversae partis sceleribus esse bis ferreos. In quo
 non modo nobis iniuriam faciunt: sed Deo quoque sunt ingra-
 30 tissimi. Nam interim plurima rarae pietatis, sanctimoniae, vir-
 tutumque omnium exempla praetereunt: quibus ad Evangelii
 potius amore observantiamque provocari ipsos decebat, quam
 quorundam delictis in eius adduci odium vel contemptum. Non
 resipuisse multos causantur ex quo nomen Evangelio dederunt.
 35 At vero, quam multos ex adverso proferre licet, quorum miri-
 fica conversio Evangelium nostrum decorat? Et quando nos ad
 gloriandum cogunt, qui tam maligne obscurant Evangelii glo-
 63] riam: nulla est regio, quae non hac in parte magnificos¹ doctri-
 nae nostrae triumphos quotidie spectet. Ipsi quoque adversarii,
 40 quamvis dissimulent, insania tamen rumpuntur, quod homines
 prius intemperantiae, lasciviis, impudicitiae, vanis mundi pom-

a) 1550 falso: omnes; iubente correctore: eos

pis, avaritiae, rapinis deditos, nunc ad sobrietatem, continentiam, castitatem, modestiam, aequitatem compositos esse vident. Quod si quaeruntur qui continuum vitae tenorem per virtutes et praeclaram famam duxerint: neque optimo talium numero destituimur. Possem satis multos nominare, qui summa 5 laude in Papatu olim praestantes, ex quo divinitus pura Evangelii cognitione donati sunt, vivam nunc virtutum imaginem in vita sua exprimendo, umbram se tantum antehac habuisse ostendunt. Sed ne hic sermo propter aliquam iactantiae speciem sit odiosus, breviter concludam, si quos permovement exempla: 10 virorum simul ac mulierum, non minus morte quam vita testata singularis pietas, iustitia castitas, temperantia, multo plus ad fidei confirmationem valere debent, quam nocere incompositam aliorum vitam aequum sit.

Iam ad ultimam scandalorum classem transeamus, quam 15 partim ex fictis calumniis constare dixi, partim ex malignis cavillationibus prodire, quas praeposteri homines longepetitas, in Evangelium iniuste torquent. De calumniis hoc praefari libet: non mirum esse, si eas improbi homines procul spargendo fidem doctrinae nostrae apud simplices subvertere moliantur. 20 Nec vero communi servorum Dei lege nos eximi convenit. Non erat certe Paulus tam morosus, ut querimonias illas frustra ederet, quae passim exstant in eius scriptis. Multa pro sua prudentia tacebat, multa ignoscebat pro sua modestia: multa pro animi sui magnitudine tacitus devorabat: et videmus tamen 25 quoties se per Ecclesias odiose fuisse traductum queratur. De sinistris obtrectationibus loquor, quibus malevoli absentem et inscium apud nimium credulos rerumque et veri ignaros gravabant. Nam apertis calumniis palam impetitos fuisse Dei servos, adeoque Filium ipsum, plus satis notum est. Verum Sathan, 30 ubi aperto marte nihil se proficere videt, piorum famam quasi per cuniculos clam adoritur. Quum itaque procul in longinquis regionibus duram militiam Paulus obiret, quum per mille discrimina tenderet ad promovendum Christi regnum, assiduus haberet cum variis hostibus conflictus, huc et illuc cursitando 35 gentes locorum spatiis longe divisas colligere studeret in fidei unitatem, ignavi et nihili susurrones eum alibi indignis criminibus onerabant. Quis nostrum sibi intactam ab omni improborum morsu famam postulet, quum ne Paulum quidem sua integritas tutari potuerit? Imo, quod se fecisse testatur, pergamus 40 infracto animo per¹ infamiam et bonam famam¹. Neque enim [64]

Christi servis minus sinistros rumores contemnere necesse est, quam ab inanis gloriae aucupiis esse alienos. Nam eos iniquis iudiciis gravando hoc captat Sathan, ut recte agendi alacritatem in illis frangat, vel saltem moretur. Caeterum ut nos e gradu
 5 nostro moveri minime convenit, quoties bene agendo male audimus: ita non nisi sua culpa turbantur, qui excipiendis susurris falsisque delationibus nimium credulos se praebent. De Luthero quam multa et in concionibus et libris aeditis, per totos viginti
 10 quinque annos fabulati sunt hostes! Nulla sunt mendaciorum portenta, quae non in nos comminisci et blaterare ausi fuerint. Picartus doctor Parisiensis¹, turbulenti quidem cerebri homo, adeoque fanaticus, sed tantae inter suos existimationis, ut pro certis oraculis habeantur omnes eius naeniae, dum more suo pro suggestu bacchatur, dicere sibi permisit, negare iam nos
 15 prorsus aliquem esse Deum. Et ille quidem se impudenter mentiri non ignorat: sed quia eiusmodi hominibus propositum est quovis modo nos oppugnare, quidquid invidiam conflare nobis potest, sibi in nos effutire fas esse putant. Et sane, quando iam optime noverunt omni se ratione destitui, nisi miseram plebem
 20 secum infatuent, non mirum est, necessario eos suffugio abuti. Quidquid autem ipsis, etiam absque colore, fingere libuerit, fidem ita protinus obtinere non debuerat. Est tamen adeo usitatum, ut pro licito etiam ducatur. De me si commemorem, quam multa absurda et ridicula nugati sint, periculum est, ne
 25 eorum ineptiis me involvam. Tantum dico: si hoc iuris in nos statuitur, ut quo erunt hostes nostri ad mentiendum magis efraenes et inverecundi, eo sit Evangelii causa deterior, ac tantundem ex eius fide decedat: non est quod querantur tam iniqui iudices, scandalum sibi obiici, quod ultro se appetere ostendunt. Nobis autem cum Paulo secure dicere liceat: Qui ignorat,
 30 ignoret².

Venio ad alteram obtreactionum speciem, quae non modo ex eadem Sathanae officina prodit, sed super eadem quoque fere incude fabricatur. Hoc solum est discriminis, quod priores illi,
 35 de quibus¹ loquutus sum, ut aperti sunt ac professi hostes, Evangelium in suis ministris apud plebem infamant, hi autem de quibus dicere institui, ita se insinuant Evangelii nomine, ut obliquis tamen murmuribus alienent quoscunque possunt a Christo. Hi vero partim sunt famelici erronei, quibus nisi ven-

40 1) Launoy (Launoïus), Academia Parisiensis ill. Tom. I. lib. III c. 5 p. 292 sqq. praec. 314 sqq.; Tom. II. lib. III c. 36 p. 685 sqq.; Crespin, Hist. des vrayes Tesmoins II, 163/164 2) 1. Cor. 14, 38

trem farcias, calumniarum plaustis te obruent: partim nequam et scelerati homines, qui sua culpa a nobis dimissi, vel etiam ob maleficia abdicati aliquo munere, alibi novum pastum quaeritant: quanquam utrisque mens et lingua in ventre est. Alii paulo lautiores, ut qui non ita fame urgentur: quia tamen crucem fugitant, ut praetextum habeant suae ignaviae, puram Evangelii professionem onerant confictis a se fabulis. Dixi iam paulo ante, ingentem esse fucorum numerum, qui furandi vel fraudandi causa, oberrant. Tales ergo iam suis imposturis ita noti, ut fallendi locum amplius in Ecclesiis Christi nullum inveniant, alio digressi, quidvis impudenter in nos effutunt, quo sibi favorem, odio nostri, concilient apud imperitos. Verum quid nobis praescribent boni viri, qui scandalum ex eorum vanitate concipiunt? Videmus inertes monachos, et tamen ingluviem suam explere solitos: ut nisi illis in os cibis ingeratur, mox ad sanctificandum praelium exardeant, quemadmodum loquitur Propheta¹. Videmus et alios non dissimiles monachis. Promittunt omnes se fore semiangelos, modo illis tolerabilis vivendi ratio obtingat: aqua se et pane fore contentos. Sed illa tolerantiae iactantia mox in fumum abit. Ipsi vero, postquam breve pigritiae suae specimen ediderunt, laboris pertaesi, clanculum evolant. Multos quidem fateor, frustra petita conditione, ut in magno petentium confluxu fieri necesse est, discedere. Nec vero mihi creditu difficile est, quosdam interdum minus liberaliter iuvari, qui tamen essent ope digniores: vel quia in hominibus ignotis tam exactus haberi delectus nequit: vel quia ad petendum audaciores timidis ac verecundis locum praeripiunt: vel quod non semper recte iudicamus: vel quia iam erogando exhausti, cogimur, qui incommodis horis veniunt, vel inanes, vel saltem tenuiter adiutos dimittere. Et tamen hi, qui plus aliquanto haberent coloris, parcius, quocunque venerint, ac modestius loquuntur. Illorum passim volitant querimoniae. Et quales? Prodigiosis mendaciis aspersae. Improbius etiamnum maledicunt, qui hinc vel maleficiis suis expulsi, vel perfida defectione abstracti, ut liguriendis¹ divitum patinis ventrem referciant^a, eorum favorem calumniis aucupantur. Neque enim hoc occultum est, multos inveniri^b qui Evangelium quietum sibi cuperent, atque ab omni molestia vacuum, quum eos fateri pudeat quod verum est, crucis metum obstare, quominus Christianae professioni satisfaciant: si qua sint in Christi Ecclesiis

a) 1550 falso: reficiant; iubente correctore: referciant b) > 1550

1) Mich. 3, 5

vitia, seiscitari avent, ne videantur sine causa nido suo affixi. Nemp̃e, inquit, si in nobis reprehenditur idololatriae simulatio, alibi quoque diversis modis nihilominus peccatur. Et adhuc praetextum ex mendaciis quaerunt, quae certum est in
 5 eorum gratiam ab eiusmodi nebulonibus conficta esse. Duo vel tria exempla breviter referre libet: ne quis posthac nisi sciens ac volens fallatur. Erat Cortesius quidam in Comitatu Monsbergardensi Verbi minister¹. Illinc expulsus Neocomum concessit: ubi quum spe sua frigidius exceptus foret, quo se ulcisceretur, quorundam sui similium opera adiutus, multas et graves piis fratribus molestias exhibuit. Verum se tandem fractum sentiens, (quod eiusmodi vulpibus solenne est) suppliciter veniam petens, fallaci poenitentiae ostentatione non modo placavit offensos fratres, sed quum se in nonnullis quaestionibus
 15 haesitare fingeret, literas ad me impetravit, quibus ut illi satisfacere conarer, amice rogabant. Ego hominem mensa mea exceptum, patienter audiui: ut multis cum lachrymis exemptos sibi iam omnes scrupulos assereret. Abeuntem quoque viatico sum prosequutus. Ab eo tempore per Galliam cursitans, non
 20 cessavit mihi proterve maledicere. Alter nescio quis terrae filius, qui sibi nomen a Corno indiderat², quum nonnulla egisse indigna Christi servo delatus esset, Lausannensis synodi iudicio, donec causa melius cognita foret, desistere a ministerio iussus fuit. Paulo post quum literas Bernam ferret, eas, non esse ad votum
 25 suum compositas suspicatus, alias supposuit. Deprehensum flagitium intelligens, quia non poterat falsi notam effugere, alio pedibus fugam arripuit. Atque haec omnia me absente et inscio gesta sunt. Nunc se violenter a me fuisse expulsum dictitat, quia meis haeresibus subscribere abnueret. Alius quia in cau-
 30 ponis nimius erat, severe a nobis obiurgatus, a furtivis comestationibus nunquam destitit, donec aeris alieni¹ magnitudinem oppressit. Quum relicta familia clam se proriperet, ego Argentinam profectus eram. Nihil inter nos dissidii: nulla offensionis suspicio, nisi quod paulisper, ne se perditum iret, ob-
 35 teram. Quia autem ex Augustinensium grege erat, per suorum

1) Vide epistulas CR opp. Calv. XI, No. 459, 473, 474, 498, 499, 521, 504, 534, 552, 590 Herminjard VIII, No. 1183, 1215, 1235, 1236, 1239, 1246, IX, No. 1277, 1281, 1287, 1289, 1302, 1332, 1360, 1419, 1240 2) Epist. ministr. Genavens. ad Consistorium Bernense prid.

40 Kal. Sept. a. 1537: Plusieurs de ces réfugiés furent établis pasteurs dans le pays romand. Nous pouvons citer entre autres ... Jean de Corno, qui fut envoyé dans une paroisse du pays de Gex. Herminjard IV p. 288 Hic unicus locus ubi nomen a Corno invenitur

antra obambulans, se exulare flebiliter narrabat, quod meis haeresibus ipse quoque esset adversatus. Nec vero tam de illius ac similium nequitia queror, quam me illa urit indignitas, quod boni patres, qui quotidie ex libris nostris discunt, mercedis vice scandala ex illis lacunis hausta crepare non dubitant. Sed inepte facio, qui colligendis istis quisquiliis et me et lectores occupem: nisi quod in paucorum hominum personis quasi repraesentari oportuit, quid passim et quotidie fieri a plerisque soleat. Aliis ultra modum rigidi sumus et implacabiles. Verum, qualem a nobis clementiam postulent, operae pretium est cognoscere. Iniuste laesi ignoscimus: nec ultionem sumimus, etiam si sit ad manum. Hoc illis non satis est: volunt praeterea non secus in gremium nostrum recipi, ac si optimam semper fidem praestitissent. Quid hoc est? Ut circumscripti, proditi, aut crudeliter violati, non audeamus nobis in posterum cavere? At ipsos poenitet. Nempe quum meri sint crocodili, una lachrymula probitatis fidem emereri volunt. Hic ergo est inhumanus noster ille rigor, quod nos illis ingulandos, non sponte praebemus. Sed de privatis nostris iniuriis dicere supersedeo. Graviter offensus erit Deus. Notum crimen et pessimi exempli admissum. Quin etiam scelera sceleribus aliqui cumulabunt. Convicti, culpam dimidia ex parte fatentur. Confessis nisi omnia manent integra, ac si nunquam peccassent, severitate nostra se ad desperationem cogi deplorant. Ego autem poenitentiam, quum res adeo sacra sit, non posse ex frigidis signis aestimari dico. Deinde quam mihi poenitentiam iactant, quos adeo non humiliat peccati sui agnitio, ut aeream frontem triduo post in suggestum attollere non dubitent? Monachis solenne fuit, quidquid in sodalibus flagitiorum erat, in honorem ordinis tegere. Morem hunc in Ecclesiam Christi invehere multi cuperent: ego autem non melius Christiani nominis honori consuli posse contendo, quam si a sordibus Dei templum repurgeretur.

Sed iam in recitandis calumniis, quibus nebulones a nobis egressi Evangelium oblique per latus nostrum vulnerant, verborum plus satis consumpsi. Ad generales calumnias iterum revertor, quibus palam doctrinam manifesti iuratique hostes impetunt. Haec autem illis in primis trita est, Nos Christianae libertatis praetextu, quidvis et nostrae et aliorum libidini permittere: non alio spectare nostram doctrinam, nisi ut homines legibus disciplinaque soluti, sine modo et modestia exsultent. Quid contineat doctrina, amplam fidem libri facient. Sed hostibus scilicet tam liberum est apud eos mentiri, qui a scriptorum nostrorum lectione arcantur, quam nobis supervacua apud lectores excusatio. Scire tamen primum velim, quodnam illud sit tam grave

disciplinae iugum, quod nos ad hoc asylum fugere coegit. Neque enim tanta unquam fuit Papatus austeritas, quin toto anno illic et scortari, et saltare, et intemperanter diffluere omni luxuria, et comessationes agitare, et alea ludere, et modis omnibus pro-
 5 tervire licuerit: modo semel post annuam indulgentiam, qui ita nequiter vixerunt, in aurem sacrifici, quasi crapulae vomitu, se exonerent. Quorsum igitur in tam dissoluta licentia hoc ultimae desperationis remedium quaerere attinebat? Certe, si qui unquam rerum novarum cupidi fuerunt, non tamen prius coepe-
 10 runt tumultuari, quam ubi non aliter iam spes erat, voti compotes fore. Nulla vero lasciviendi cupido titillare nos potuit, cuius non permissa nobis foret impunitas sub Papatu. At bis quidem ridiculi sunt Papatus encomiastae, dum austeram suam disciplinam, et quasi Spartana instituta praedicant. Quis enim
 15 monacho credet plenis et rubicundis buccis sua ieiunia laudanti? Quis frugales esse putabit, quos in ganeis esse demersos ubique notum est? Ut uno verbo concludam, totus fere clerus Papalis vasta lacuna est omne genus scelerum, quae non modo suum foetorem longe lateque exhalat, sed mortifera contagione in-
 20 nat reliquos mundi ordines. Caeterum ut sancte^a et pudice omnia apud eos composita esse demus: quod tamen morum castitatem, quae eorum legibus astricta erat, laxari a nobis solvique dicunt: ad hoc mendacium refellendum non alios cita-
 25 bo testes, quam qui nobis quotidie molesti sunt, quod omnem sibi veterem libertatem ademptam queruntur. Nihil dicam, quod non omnibus sit pervulgatum. Quicumque apud nos libidinosi, intemperantes, protervi, licere cupiunt quod libuerit, eos diceres conductitos esse Papae milites in oppugnando Evangelio. Nec causam dissimulant, quod sibi minime tolerabilis sit prisca haec
 30 et tristis, ut vocant, severitas, quae¹ prius in obscuris chartis obsoleta iacuerat. Horum saltem placandi essent impetus, ut persuadeant boni isti continentiae vindices, nos carni dare quantum licentiae postulat. Sed quum adversus nostrum rigorem tantopere recalcitrent, quibus grata suavisque esset Papa-
 35 tus disciplina: cuivis hinc colligere promptum fuerit, doctrinam nostram ab effraeni illa, cuius eam insimulant, indulgentia, multum distare. Imo hac invidia doctrinam nostram gravant multi ex Papistis, quod laetitiam prope omnem ac hilaritatem e mundo tollat.

40 Tria praecipue nobis obiectant, in quibus nos insimulant quidvis agendi licentiam appetivisse: Quod a nobis abrogatur auricularis confessio: Quod ciborum prohibitio damnatur: Quod liberum cunctis facimus coniugii usum. Peccandi verecundiam

a) 1550 falso: fauste; iubente correctore: sancte

e mundo tolli clamitant, nisi eam fraenet confitendi necessitas. Atqui mirum est, Spiritum Dei neque in veteri Ecclesia, neque per complures aetates post Christi adventum, hoc fraenousum esse. Pudore ergo caruisse dicemus totum illud tempus, quo sanctitas, pudicitia, et omnes virtutes praecipue floruerunt? 5 Quum tunc plus quam austerus esset disciplinae rigor, hoc tamen retinaculum non erat, sine quo nihil fore salvum putant boni isti modestiae patroni. Atqui falsissimum est quod iac- tant, cohiberi hoc remedio hominum libidines. Quis enim non videt, quemadmodum vomitu se exonerant ebriosi, ut mox tan- 10 quam ieiuni et recentes ad novam ingluviem redeant: ita Papi- stas clancularios susurros in aurem sacerdotis vomere, ut levati priore sarcina, peccata peccatis audacius accumulent? Deo quidem se confiteri praefantur. Verum commune omnibus con- silium esse dico, clanculum sua arcana sacrificio retegere, ut 15 Deum et homines lateant. Itaque videmus, ut furtivo suo mur- mure defuncti, sibi longe securius indulgeant. Caeterum, ut demus servili metu retineri quosdam, ut a peccando abstineant, ne postea necesse sit confiteri: nos tamen libertatem carnis hac parte quaerere, calumniose inferunt. Legem Innocentii damna- 20 mus, quae conscientias necessitate obstringit, a qua ipsas Deus absolvit et liberat¹. Expostulent cum Deo, qui tam praecise vetat, ne quis in eiusmodi laqueos se induat, ne animas Christi sanguine redemptas indui sinat. Ex sacrilega audacia profectum dicimus, quod hominum figmento pec-¹ catorum remissio alligata 25 [70] fuit. Si suum Christo ius et honorem aliter asserere non possumus, quin subeundum sit probrum istud quod nobis inurunt: id vero in primis honorificum nobis est. Scandalum vero qui inde concipiunt, perverse morosos esse constat.

De sublato ciborum discrimine prompta et facilis est excu- 30 satio. Carni laxari habenas dicunt, ut intemperanter lasciviat, quod die Veneris non minus quam Lunae, carnibus vesci per- mittimus. Quasi vero nulla nisi in carnis esu sit luxuria. Porro, quis nescit maiores semper fuisse in piscibus delicias, et hodie nunquam vel melius fumare culinas, vel operosius mensas 35 instrui, vel maiore farciri varietate et copia, quam diebus pis- cariis? Facessant nugae illae, nos delitiis allicere simplices ani- mas. Neque enim de cibus delicatioribus inter nos vertitur quae- stio: sed Papistae, quum omni ciborum affluentia et suavitate ingluviem die Veneris, carne tantum excepta, benigne expleri 40

1) Decretalia Gregorii IX lib. V tit. 38 (De poenitentiis et remis- sionibus) c. 12 CJC II. ed. Friedberg 887 sq., ex conc. Lat. IV. (1215) c. 21; Mansi XXII, 1007 sqq.; Denz., Enchir. No. 437.

permittant, suillam aut bubulam carnem attingere nefas esse pronunciant: nos conscientias libertatem a Domino concessam relinquimus. Itaque nihilo plus religionis in vilibus intestinis, quam in pisce sumptuose condito, statuere audemus. Frugalem
 5 certe et sobrium victum, ut decet commendamus: nec scripta aut conciones nostras vel tantillum luxuriae favere quisquam reperiet. Quin potius testes erunt singulae fere scriptorum nostrorum paginae, nos in urgenda temperantia Papistis aliquanto esse superiores. Et sublata dierum superstitione, parce
 10 et frugaliter docemus iis licere uti, quae nobis Dei beneficio suppetunt. Quae in eo tanta libertatis dulcedo, ut nos ad vertendum orbem instiget? Ego sane, si palato indulgere libeat, alia potius edulia, quam carnes mihi in dimidium anni tempus deligam. Norunt familiares mei, et piscibus et aliis quibusdam
 15 summpere me oblectari, a quibus sponte abstineo, ne valetudinis dispendio tales delitias redimam. Putidum esse fateor, tam ieiunas calumnias refellere. Sed dabunt veniam lectores, si offendiculis ire obviam volens paululum ineptiam. Quanquam in his ineptiis longius morari opus non est. Pars enim haec doctrinae,
 20 quam tradimus, duobus membris constat. Illaqueari humanis legibus conscientias, quae uno Dei verbo regi debent, nefas esse
 [171] contendimus. Etiam si confitendi more nihil esset¹ utilius, nefariam tamen esse audaciam dicimus, quum legem homines imponunt, quae animas religione obstringat. Sibi enim uni hoc iuris
 25 vendicat Deus, ut sit legislator ac iudex noster¹. Simul atrocem Christo iniuriam fieri dicimus, dum parta eius sanguine libertas ita in nihilum redigitur: nam eius beneficio, nostra quam veteris populi conditio in hoc quoque potior est, quod a dierum ciborumque observatione manumissi sumus. Deinde spirituale Dei
 30 regnum in cibo et potu esse, cum Paulo negamus². Itaque prava superstitione decipi homines, cum partem sanctitatis esse putant carniurn abinentiam. Denique nihil quam Paulo subscribimus, qui diabolicum esse dogma diserte pronunciat, cibos, quasi pollutos vetare, quos Deus in usum hominum consecravit, ut illis
 35 cum gratiarum actione libere vescantur³. Nullius scandali tanta habenda est ratio, ut res cognitu adeo necessarias silentio tegere liceat.

Nondum tamen prorsus dilutum est hoc crimen, quia nos a ieiuniis abhorreere iactant adversarii, quae passim Dominus non
 40 parum commendat. Primum, quum huic convicio satis reclamant libri nostri et conciones, in eius refutatione minus est laborandum. Verum excipient, nos fixa iam olim de ieiuniis

1) Jac. 4, 12 2) Rom. 14, 17 3) 1. Tim. 4, 1 sqq.

decreta abrogasse. Fateor, et quidem seriis adeo gravibusque causis coactos, ut improbiissime faciant, vitio rem pie iusteque susceptam nobis vertentes. Ieiunium quadragesimale ex Christi institutione fluxisse, veteri tritaque opinione receptum erat¹. Error in speciem levis, sed tamen error, et minime ferendus. 5 Qam stulte et insulse cogitatum id fuerit, quam temere creditum, nullo negotio monstrare promptum est. Nam si nos ad annum ieiunium suo exemplo invitare Christus voluit, cur semel hoc tota vita, non quotannis, aggressus est? Cur non statim ritum inter suos discipulos instituit? Cur non protinus ab 10 eius resurrectione Apostoli, quasi praescriptam a magistro regulam, servarunt? Et cur nobis potius imitandum Christi ieiunium quam Moisis veteri populo? Quis autem Prophetarum aut fidelium, quod a Moise factum erat, in exemplum traxit? Adde nunc illud alterum, esse eiusmodi errorem, qui nisi magna fidei 15 nostrae iactura dissimulari nequeat. Miraculo illo sancitam fuisse Evangelii doctrinam, quo certior esset eius autoritas, nemini dubium est. Itaque Christum per totos quadraginta dies non esuriisse, Evangelica historia commemorat. Quod divinitus gessit Christus, ut doctrinae suae reverentiam supra¹ humanum 20 [72] gradum attolleret, id non secus ac suis viribus subiectum Papistae dum aemulantur, annon et mirificam Christi virtutem, quantum in se est, obscurant, et obliterant sacrum illud sigillum, quo approbata erat Evangelii veritas? In aliis ieiuniis facile ostendimus, cum Deo se gratum facere homines putarent, cras- 25 sum idolis cultum ab illis exhibitum fuisse. Quod praescripti sunt dies, in quorum honorem ieiunent, perversae superstitionis Scriptura damnat. Quod in eo divinum cultum statuunt, et opus fingunt meritorium: non modo stulta est ac inanis fiducia, sed mera impietas. Si Paulum sequimur authorem, licebit nobis 30 in genere pronunciare, externa eiusmodi exercitia, in quibus pietatis summa non consistit, modice prodesse². Hoc vero dici non potest, quin praecisus ille qui apud Papistas regnat exigendi ieiunii rigor iure damnetur, dum necessaria officia negligere permittunt. Imo ex ore ipsius magistri clamare licet: Hypo- 35 critae, propter vestras traditiones irrita facitis mandata Dei.³ Nunc quum graviores causae nos ad loquendum impellant, repente tamen nos gulae et omnis intemperantiae faciunt patronos. Quanquam eorum, quibuscum nunc discepto, indigna est

1) cf. Aug., Ep. 55 (ad Januarium) c. 15, 28 MSL 33, 217 sq. 40
CSEL 34 II, 201, 5 sqq.; Hieron., In Jes. lib. 16. ad cap. 58 v. 3
MSL 24, 564; Adv. Jovinian II, 17 MSL 23, 311 A 2) 1. Tim. 4, 8
3) Matth. 15, 3

improbilas, quibus opponi tam iusta debeat et seria defensio. Quam enim, obsecro, suis ieiuniis legem Papa edicit? Ne quis ante meridiem cibum gustet, atque ut a carnibus absteineat: ut denique solo prandio contentus, coenam eo die omittat. Haec
 5 porro usitata ratio est, ut pridie bene sature cubitum eant, quo magis sit tolerabilis duarum horarum inedia: ut ipso ieiunii die, quia solum illis prandium conceditur, se absque modo ingurgitent: ut postridie libera crapula se ulciscantur. Postquam adeo
 10 secure cum Deo, non secus ac cum puero aliquo luserunt, hoc quoque addunt ad improbitatis cumulum, frugalem vivendi modum penitus a nobis solvi. Ego vero, quum tota vita sint dissoluti, nusquam tamen crassius in belluinam intemperiem quam in suis ieiuniis profluere eos dico.

De coniugio etiam aliquid dicendum restat. Fingunt adversarii, nos mulierum causa quasi Troianum bellum movisse. Ut
 15 alios in praesentia omittam: me saltem ab hoc probro immunem esse concedant, necesse est. Quo mihi ad refellendam eorum putidam garrulitatem maior suppetit libertas. Quum semper ad ducendam uxorem sub Papae tyrannide liber fuerim, ex quo
 20 me inde eripuit Dominus, per annos complures sponte coelebs vixi. Mortua uxore, singularis exempli foemina, iam sesquiannus est, ex quo non invitus coelibatum rursus colo. Haec, quae forte parum ad causam facere videbuntur, ideo tribus verbis praefari libuit, partim ut inde coarguatur maledica hostium vanitas,
 25 partim ut omnibus testatum sit, me privatam causam minime agere. Quid autem afferunt boni isti castitatis defensores? Lutherum et alios carnis pruritu incitatos, tum sibi fecisse coniugii libertatem, tum vulgus sacerdotum, monachorum et monialium in easdem illecebras traxisse. Quae de singulorum,
 30 quos maligne falsoque infamant, continentia vere possent praedicari, consulto praetereo. Quid enim magis ridiculum, quam profugere ex Papatu, qui caste vivere non sustinent? Nulla scilicet sacrificiis, monachis et monialibus explendae libidinis erat libertas, nisi novum sibi asylum procul summis difficultatibus
 35 quaererent. Quasi vero non quovis scortationum genere claustra omnia, sellae et foruli omnes monachorum ac monialium foeteant. Prodigiosas libidines hic non attingo. Sed quid rem notam dissimulare attinet, sic ab antris illis, magna quidem ex parte, exulare pudicitiam et pudorem, ut scortandi bonis patribus
 40 aliqua saltem sit illic libertas? Quid loquar de sacrificiis, quos libidinum suarum adeo non pudet, ut earum trophaea ubique erigere iam illis sit gloriosum? Certe, ut parcissime loquar, mulierosis extra Papatum migrare minime necesse est. Neque tamen prorsus nego, multos ex suis caveis monachos evolare, ut

venere, quam furtim illic carpunt, libere apud nos potiantur. Sed illos ipsos audebo citare testes, quam procul a voluptuaria vita, quam in lustris degebant, distet coniugium. Itaque nonnulli, quia statim olfaciunt, quanto astrictior sit pudica viri cum uxore cohabitatio, quam promiscuae coelibatus Papalis lasciviae, mature se ad priores nidos recipiunt. Alii desperatiores Romam aut alio quo sors eos rapuerit transvolant. Atque haec quidem una est ex angelicis claustrorum virtutibus. Caeterum ut multos concedam perverse doctrina nostra abuti: quam tamen iusta sit scandali ratio, videndum. Genus humanum Deus hac lege condidit, ut mulieri vir capitis officium praestet, mulier vicissim sit viro adiutrix: atque ita mutuo nexu sexum utrumque simul devinxit. Antequam vitiatii essent homines, coniugium illis singularis beneficii loco datum ac¹ permisum est. Ab homine mortali eripi hoc Dei beneficium, tolerabile non esse dicimus. Nunc ad primum Dei institutum accessit maior ex carnis incontinentia necessitas. Neque enim frustra Spiritus hoc remedium per os Pauli fugiendae scortationi praescribit, ut quisque uxorem suam habeat, et unaquaeque etiam mulier proprium maritum¹. Non frustra Christus et idem Paulus admonent, non esse omnes ad vitam coelibem aptos et idoneos². Atque utinam in hac degenerere natura minus notus esset incontinentiae morbus. Huic vitio ut Deus opem ferret, non modo coniugium instituit, in quo vir licite habitet cum foemina: sed ad legitimum eius usum omnes qui a carne sua uruntur, clara voce invitat³. Hoc beneficio Apostoli, Martyres, et alii ex sanctis praestantissimi usi sunt. Exorta repente coelibatus admiratio⁴ ut vilesceret coniugii honor ac dignitas effecit. Fuit tamen ad tempus voluntaria coniugii abstinencia, donec tyrannidi superstitio ianuam aperuit. Sacerdotes itaque a coniugali vita prohibiti. Tandem ad diaconos serpsit interdictum. Iurisiurandi vinculo monachi et moniales impliciti concessum a Deo ius sibi abdicabant. Hinc solos coelibes Deo sacros censere mundus coepit. Acer usque grassatus est furor, ut vitam coniugalem, velut profanam, non levi ignominia notarent. Primum etiamsi prospere in speciem cessisset eiusmodi mutatio: ex diabolica tamen audacia manasse dicimus. Verum quo sanctior est virtus castitas, eo sceleratior et magis detestabilis est coactus iste coelibatus, quem omni foeditatis spurcitiaeque genere refertum esse constat. Ut Angelis similis videatur quisquis abhorret a nuptiis, virginitatem Papistae miris encomiis extollunt. Quasi vero

1) 1. Cor. 7, 2 2) Matth. 19, 11 sq. 3) 1. Cor. 7, 9 4) Institut. lib. IV c. XII sect. 27; ed. nostra vol. V p. 236 3 sqq.

extra coniugii statum, nihil nisi pudicum et virginale esse evicerint. Atqui in hoc tantum videntur lectos propriis uxoribus vacuos habere, ut alienis polluendis ipsi incubent. Quis enim vulgare inter eos proverbium esse nescit, quando a communi
 5 ducendae uxoris iure arcetur monachus vel sacerdos, ius fasque esse, ut alia sibi ratione prospiciat? Ac ne suis partibus desint, strenue fere omnes in hoc venationis genus incumbunt. Nulla lenociniis aptior tendicula, quam confessio, qua non modo sibi obnoxias reddunt conscias probri alicuius mulieres, sed alii alii
 10 assignant. Itaque huc ventum est, ut qui domesticis scortis contenti sunt, casti et temperantes inter alios censeantur. Arcanas obscoenitates et nefanda stupra omitto. Ac ne haec quidem, quamvis vulgo nota, attingerem, nisi quod obiter commonefieri
 [75] lectores necesse est, quam ingenuae faciant doctrinae nostrae¹
 15 adversarii, dum eam dissolutae licentiae insimulant, propterea quod tam atrocibus malis corrigendis legitimum coniugium permittat. Rumpantur licet, qui coactum Papalis cleri coelibatum ementitis laudibus ornare non cessant, in maxima tamen parte foedissimam omnis spurcitiae abyssum esse constat: in iis autem
 20 qui continentes videntur, nihilominus impuram lacunam esse dico. Talibus scilicet, cum occultis libidinum flammis, tum manifestis flagitiis diabolicam illam audaciam ulciscitur Deus, quod contempto coniugii beneficio, instar gigantum Babylonicas moles extruunt, quibus naturam et Deum expugnent. Atque ita
 25 fieri oportuit, ut saltem discerent homines, eam demum esse veram castitatem, quam nobis Dei regula praescribit. Nos autem quia belluinas lascivias, quarum nullus est modus in Papatu, cohibemus fraeno coniugali, proposita carni libertate, modestiam omnem solvere dicimur. Et quid mirum: quum et Christo
 30 et Paulo simile quiddam exprobratum fuerit: ac si data opera Legis iugum solverent, ut sua hominibus voluntas pro lege esset? Neque enim tam sollicitè purgarent suam doctrinam a calumniis, nisi hostium improbitate et virulenta protervia coacti. Caeterum quicumque sunt sanabiles, eos brevi ista excusatione
 35 placatos esse confido, ne scandalum sibi ex tam levi frivolaque materia fabricent.

Habet istud quoque aliquid coloris, doctrinam nostram cum vetustate et saeculorum omnium consensu pugnare¹. Itaque in eo se maxime Papistae iactant: praesertim ubi inflatis tibiis alta
 40 illa Patrum et Ecclesiae nomina insonant. Quoniam satis notum est, quam odiosa sit et suspecta in religione novitas, impe-

1) Institut. lib. IV c. XII sect. 26 et 28; ed. nostra vol. V p. 235 23 sqq. et 237 6 sqq.

ritos a doctrina nostra absterrent eiusmodi praetextu. Et fateor certe, si quidquam novum afferatur, minime esse audiendum. Sed huius criminis nulla melior est aut certior purgatio, quam quod nihil recipi volumus, nisi claris solidisque Scripturae testimoniis probatum. Atque in hoc bobus et asinis, qui praesepe 5 saltem suum agnoscunt, stupidiore esse Papistas apparet: qui quum novitium sibi Deum fabricaverint, ita unum, verum, et aeternum obliti sunt, ut nulla illis caelestium oraculorum antiquitas sapiat. Excipiunt tamen Scripturam falso a nobis obtendi, qui totum veteris Ecclesiae consensum evertere conemur. 10 Trita quidem inter eos calumnia, sed tam putida, ut in eius refutatione multum temporis consumere pigeat. Deinde ad eam rem longum volumen necessarium esset. Et libri nostri abunde testantur, si veterum quaerantur suffragia, illis causam nostram adjuvari magis quam premi. Quum satis constet nihilo¹ magis 15 [76] consentaneam esse veterum doctrinam Papatus corruptelis, quam ovis lupo similis est: quaedam tamen eorum dicta ac voculas etiam interdum non minus perverse quam improbe arripiunt, unde rudibus, et in eorum lectione non exercitatis fucum faciant. Quoties Patrum illis testimonia obiicimus, etiam si pon- 20 dere et numero se obrui videant, ut tamen supra omnem teli iactum sibi videntur constituti, secure contemnunt ac rident. Sedes enim Apostolica, quidquid unquam Doctorum fuit, magnitudine sua facile absorbet. Nec quidquam illis hac exceptione promptius est, quaevis Patrum iudicia nihil se morari, ubi a 25 sancta sede Romana aliter pronunciatum fuit. Ergo apud illos ne pili quidem aestimabitur totus Patrum chorus, nisi ita libitum fuerit: nos autem quidquid uni eorum cuilibet minus considerate excidit, tanta protinus religione obstringet, ut vel tantillum discrepare sit nefas. Iterum repeto, confusum istud et 30 prodigiosum Papatus chaos antiquo Ecclesiae regimini tam esse dissimile, ut non magis ignis ab aqua dissideat. Quod si in eo damnando acres nimium videmur et clamosi, longe maior esset Patrum vehementia, si hodie viverent. Adde quod boni isti filii, qui Patrum nomen instar pilae ludendo iactant, crassissi- 35 mos quosque errores videntur data opera eligere: quibus nisi assentiamur, nos totius vetustatis hostes esse clamitant. Obtulit Abrahae ex proelio redeunti Melchisedec panem et vinum. Sacrificium esse putant veteres, quod ad sacram Christi coenam transtulerunt. Puerilis fere hallucinatio. Atqui ex tam prae- 40 claris eorum lucubrationibus nihil aequae Papistis arridet. Ne hac in parte nunc sim longior, qui versati sunt in Patrum scriptis, et mediocriter iudicant, satis intelligunt nos illorum auctoritate, ad oppugnandum Papatum, esse instructos. Verum, ut

statuantur in medio, propius tamen ad nos accedent. Unde ergo tanta scandali moles struitur? Atque ut demus, non posse asseri a nobis et restitui puram Dei veritatem, quin se contra efferat ille quem praedicant multorum saeculorum consensus (quem-
 5 admodum ab annis mille sic collapsa fuisse omnia fateor, ut nova subinde errorum et superstitionum monstra pullularint) quid tamen in eiusmodi dissidio inveniunt tanta offensione dignum? Si fiat comparatio, primi certe illi sub quibus floruit Ecclesia, vel soli legitimi Patres haberi merentur, vel praeci-
 7 10 pium saltem honoris gradum inter Patres iure¹ sibi vendicant. At boni Papistae (quae est ipsorum ingenuitas) solum illud corruptius seculum, quod multum a prisca synceritate iam deflexerat, memoria celebrant. Atque huc tandem redeunt omnes illorum querimoniae, receptam per octingentos vel mille annos
 15 consuetudinem hodie a nobis convelli. Atqui, si veteri proverbio creditur, quod etiam inter eos tritum fuit, nihil aliud est mala consuetudo quam erroris vetustas². Quo autem diuturnius est malum, magis exitiale esse scimus. Plausibilis olim erat illa Cypriani sententia: Non spectandum quid ante nos alii fecerint
 20 aut dixerint: sed quod mandavit Christus, qui primus omnium est, sequendum esse³. Illud quoque pulchre ab Augustino ac scite dictum nemo negabat: Christum non sibi consuetudinis nomen, sed veritatis tribuere³. Nunc corrupti moris camarinam, quae per longam annorum seriem quievit, nemo vel leviter movere
 25 audeat. Imo usque adeo invaluit prae fractus in tuendis summis absurditatibus rigor, ut earum reprehensionem, quasi intempestivam, non respuant modo, sed crudeliter igni et ferro vindicent. Dicit ille homo Ethnicus: Sicut recte loquendi a doctis, ita et vivendi a bonis ac probis petendam esse consuetudinem⁴.
 30 Nos qui directorem habemus Christum, prava et corrupta hominum institutio, absque iudicio et delectu, velut tempestas quaedam violenta abripiet? Ut locum hunc breviter concludam: si inter nos valeat, quod extra controversiam inter pios esse debet axioma. Non subiici annorum praescriptioni Christi doctrinam: neminem fictum istud scandalum ab inquirendi saltem
 35 studio impediēt. Ubi autem constiterit, a Christo nos habere quod proferimus: quis tam erit praeposterus, ut ab aeterna Dei sapientia et caelestis magistri voce, sponte ad homines concedat?

1) Cyprian., Ep. 74, 9 CSEL 3 II, 806 2) Cyprian., Ep. 63, 14
 40 (ad Caecilium) CSEL 3 II, 712 3) Aug., De bapt. ctr. Donat. III 6
 MSL 43, 443 CSEL 51, 232, 3 sqq.: cf. sent. Libosi a Vaga in conc.
 Carthag. sub Cypriano septimo a. 256 habito. Opp. Cypr. CSEL 3 I,
 448 4) cf. Quintil., Inst. orat. I 6, 45

Plerosque offendit, quod totum fere mundum nobis adversum esse vident. Nec vero sibi desunt malae causae patroni, quin rudes et infirmos eiusmodi machina percellant, Valde absurdum esse, ut paucis hominibus habeatur fides, totum fere Christianum orbem negligi. Praecipue autem ad nos proterendos, sacro ⁵ Ecclesiae titulo, quasi malleo se muniunt. Sed velim scire, qui nostra paucitate alienantur ab Evangelio, quomodo fidem suam adversus Turcas sustineant. Quantum ad nos attinet: si unus Noah cunctos seculi sui homines fide sua damnavit, non est quod magna incredulorum turba nos de gradu moveat. Interea ¹⁰ non modo parum probabilem sed iniustam et pudendam scandalī causam esse dico, ubi Dei verbo hominum respectus praeponderat. Quid enim? An nisi hominibus credere libuerit, non stabit Dei veritas? Quin¹ potius, ut Paulus ait, homo mendax, ^[78] ut est, maneat. Deum veracem agnoscant, quibus se patefacere ¹⁵ dignatur¹. Et iam alibi ostendimus, cur tam aegre se bona pars hominum Deo in obsequium addicat. Quo minus in tanta mundi contumacia fidem nostram ad multitudinis exemplum dirigi convenit. At signum a Christo datur, Quo aquilae convolant, illic esse cadaver². Ego vero non nego, si quando unum in locum ²⁰ collectae fuerint omnes aquilae, quin simul speranda sit totius orbis conversio. Sed quum non quaslibet illic aquilas designet Christus, sed quae vivificum mortis suae odorem sequuntur: quis non videt restringendum ad paucos sermonem esse? Si quis forte excipiat, non excusari nos exemplo Noah, si ab eo ²⁵ coetu discessionem facimus, qui Ecclesiae nomen obtinet, Isaias, quum relicta hominum conspiratione Deum unum sequi iuberet, non extraneos notabat: sed qui tunc populi Dei nomine maxime gloriabantur³. Et Petrus, quum Ecclesiam facit arcae similem, quod pereunte mundo, quasi per diluvium exigua hominum ma- ³⁰ nus servetur: non esse pendendum a multitudine, satis admonet⁴. Quid ergo miseros homines iuvat inter varios mundi flatus vacillandi nutandique occasionem captare, quum Deus aeterno verbi sui fundamento nos stabiliat? Cur fluctuari inter opinionum procellas malunt, quam in tuto certae veritatis portu, quo ³⁵ nos invitat Deus, quiescere? At summa Ecclesiae reverentia debetur. Fateor sane: ac libenter etiam addo, sic coniunctum cum genuina Legis et Evangelii doctrina esse Ecclesiae sensum, ut fida illius custos et interpretes merito vocetur. Sed inter nos et Papistas hoc interest, quod illi non aliter Ecclesiam veritatis ⁴⁰

1) Rom. 3, 4 2) Matth. 24, 28 3) Jes. 8, 12 4) 1. Petr. 3, 20 sq.

columnam¹ esse putant, quam si Dei verbo praesideat. Nos autem, quia reverenter se Dei verbo subiicit, veritatem ab ea teneri, et aliis per manus tradi asserimus. Itaque non plus auctoritatis apud eos habet Dei verbum, quam illi quasi precario
 5 Ecclesia concedit: et totius Scripturae interpretationem ad Ecclesiae iudicium non secus vertunt, quam Lesbios olim ad plumbi sui normam lapidem formare solitos, veteri proverbio fertur². Itaque nullus tam perspicuus est Scripturae locus, qui ad Lesbiam hanc regulam inflexus, vel, ut magis proprie loquar, ad
 10 detortus, non alienam formam induat. Nec tamen hic nobis summum vertitur certamen. Sed postquam Ecclesiam in Christi throno collocarunt Papistae, ut religionem constituat suo arbitrio, et de¹ Scriptura absque provocatione iudicet: ius illud
 15 quaecunque est ad se mox rapiunt. Nos vero quaenam vera sit Ecclesia, quia hic falli tam proclive quam periculosum est, diiudicari volumus. Certe novum non est, qui pastorum loco praesunt, eos crudeles interdum esse lupos³: impios esse et perfidos Dei et Ecclesiae proditores, quorum in manu ordinaria est potestas. Quid est igitur, cur nos inanes larvae terreant, quominus
 20 excutiamus, ut decet, an vere sit, quae dicitur Ecclesia? Paulus columnam veritatis Ecclesiam esse pronunciat⁴: sed idem et orbis iam conversi defectionem, et Antichristi in medio Dei templo regnum praedicit⁵. Satis notum est, eadem quibus hodie exercemur certamina illum sustinuisse, quum Iudaei Ecclesiae
 25 nomine superbientes, eum et apostatam esse clamarent, et scismatum ac turbarum authorem. Continua successione ab ipsis usque Apostolis se ortos esse iactant: nempe quemadmodum Valerio Publicolae et Lucio Bruto Caligula et Nero successerunt. Sic enim Apostolis se conferunt, ac si non interpositum esset
 30 immensum dissidii chaos, quod nexus quosvis, si qui essent, abrumperet. Quia nobis adversa est cleri Papalis colluvies, non minus eo nos praeiudicio gravari volunt, quam si nos ex caelo Angeli damnarent. Eodem scilicet fastu olim Christum repudiabant Scribae, quia nemo ex Principibus aut Phariseis in eum
 35 credidisset. Et illos quidem, quum pro sua tyrannide pertinaciter ad extremum usque certare propositum sit, et veris rationibus sint destituti, inanes crepare sonitus mirum non est. Sed omnes, quibus falso arreptum Ecclesiae nomen scandalo est, rogatos velim, ut aures aliquando et oculos aperire sustineant: ne fallax corporis simulachrum eos a capite avellat, ne
 40 meretrix sponsae ornatu fucata sponsum illis Christum auferat.

1) 1. Tim. 3, 15 2) Aristot., eth. Nic. 5, 14 p. 1137 b. 30 3) Act. 20, 29 4) 1. Tim. 3, 15 5) 2. Thess. 2, 4

Quas enim, obsecro, notas habent, unde in tota Antichristi Romani cohorte agnoscant Christi Ecclesiam? Nisi forte dum Papam albatum et proiectam ad eius pedes crucem vident, Cardinales purpureos, Episcopos mitra et lituo conspicuos, et reliquam minorem turbam suis quoque insignibus distinctam, 5 his pignoribus contenti, non aliam desyderant Ecclesiam, nisi quae in ludicris pompis apparet. Quid enim aliud nebulonibus [80] istis dicendum restat, quando toties, tam graviter et copiose a nobis refutati, sibi tamen adhuc Ecclesiae titulum arrogare pergunt? Dixi initio, nullos propemodum hic falli, nisi qui ad 10 Christum accedere nolentes, sibi procul obstacula accersunt. Fuit quidem tempus, quum multas simplices ac pias animas impediret hic scrupulus: sed hodie paucos sanae doctrinae scandalum ex nomine Ecclesiae opponere dico, qui non malitiose et superbe Christo insultent. Eiusdem proterviae est, quod 15 miracula flagitant, quibus obstupefacti, Deo tandem per nos loquenti cedere cogantur. Ego vero, quum doctrina nostra luculentum sibi testimonium reddat, miraculis omnibus, quae ab orbe condito extiterunt, se fuisse comprobata: istos, qui veterum miraculorum obliti, novis inhiant, quum ita stupeant 20 in aperta Dei virtute, et in clara luce caecutiant, non minora esse portenta dico, quam si hominem in pecudem versum cerneremus.

Quoniam sacris opibus ditati sunt nonnulli, alii famem suam utcunque ad tempus sedarunt, nos praedandi magis cupidine, 25 quam pio Dei zelo ad res novandas adductos esse iactant Evangelii hostes: multi qui praetextum captant repellendi Evangelii, maledicis istis vocibus assentiuntur. Ego vero, si qui replendis suis crumenis Ecclesiae bona praedati sunt, non excuso. Et libri nostri, quantopere abhorreamus ab eiusmodi sacrilegiis 30 diserti sunt testes. Verum ut partis nostrae delictis, si qua sunt, patrociniū meum accommodare animus non est: ita calumnia non est ferenda, quod in praedam cessisse malevoli homines criminantur, quidquid foedis illis gurgitibus, hoc est sacrificis Baal et monachis ademptum est. Certe, ex quibus 35 locis profligata est Papatus impietas, illic saltem pars eorum redditum, quos scorta et lenones cum sacerdotibus vorabant, in pauperes erogatur: aliquanto plus impenditur in scholas, quam fieri solebat: aluntur veri pastores, qui salutis doctrinam populo ministrant: sumptus quoque ad tuendum Ecclesiae statum non 40 pauci fiunt. Quanvis haec nos defensio coram Deo non absolvat (quod libere quidem confiteor) maligne tamen scandalum inde congeri adversus Evangelii doctrinam ostenditur. At palam fieri ostendunt, quo studio impulsī, causam hanc aggressi sumus,

quod omnes fere in privatis rebus curandis occupati, in urgenda disciplina, corrigendis vitiis, augendo et tuendo Christi regno, torpent. Cur ergo non ardore potius suo nos calefaciunt, quam ipsi congelascunt ad nostrum frigus? Legantur de templi neglectu¹ Aggaei querimoniae¹. Illic quasi in tabula depictam cernere est seculi nostri ignaviam. An quia tunc quisque domui suae intentus, Dei templum non curabat, ideo non sacrosanctum Dei opus erat, templi instauratio? An faticere propterea quisquam debuit, quum alios videret non modo in officio necessario cessare, sed Deum quoque scelerate fraudare primitiis ac decimis? Sed hoc est scilicet, quod statim ab exordio praefatus sum, multos profanis mundi amicitiiis irretitos, quidvis offensionum contra Christum appetere potius, quam ut impios et sanae doctrinae inimicos offendant. Haec illis prava ambitio, et ad fabricanda scandala ingenium, et ad lacerandum canina maledicentia Evangelium, facundiam suppeditat. Adde quod praesentium vitiorum morsu non contenti, in futurum tempus inquirunt, quod eadem malignitate arrodant. Fingunt enim se propinquam Ecclesiae vastitatem animis prospicere, quae ex intestinis dissidiis impendet. Hac nos providi homines non magis affici mirantur: atque ut in odium nos trahant, susque deque nobis esse colligunt, si terra incendio misceatur. Sic olim Aquilanum episcopum in privato colloquio mecum disserere memini, quam horrenda clades timenda foret, nisi discordiis finem brevi statueremus. Huc autem tota tendebat oratio, fieri aliter non posse, si essemus propositi nostri adeo tenaces, quin tandem ad arma res veniret. Belli porro non alium fore exitum, quam ut bonis literis extinctis, et barbara confusione inducta, humanitas prope ipsa e mundo tolleretur. Horum malorum sicuti culpa in nobis haereret, ita subeundam invidiam esse. Quin etiam haec ipsa religio, dicebat, pro qua tam acriter pug-natis, simul cum literis intereat necesse est. Quod tunc uni respondi, omnes sibi dictum accipiant: Nos certe, neque tam sumus socordes, quin nobis in mentem veniant quaecunque machinatur Sathan: neque tam feri et inhumani, ut secure negligamus. Paci et otio non modo cupimus consultum, sed quantum in nobis est consulimus. Ordinis et politiae non minus sumus studiosi quam qui maxime. Literarum quanta nos cura sollicitet, verbis praedicare nihil opus est. Sed quum nulla exceptione opposita Evangelium praedicari Christus iusserit: quicumque sequatur eventus, huic mandato parendum est. Quanquam nimium sibi arrogant homines, si meliorem ex

propriis consiliis, quam ex ratione sibi a Deo praescripta successum sperant. Quid enim? An Deum caecum et incautum esse fingunt, qui Ecclesiam suam inconsiderate periculis exponat? Imo quum optimus sit rerum omnium¹ moderator, [82 nostrum est, quamlibet perplexas angustias uno hoc Abrahæ 5 dicto superare: Dominus providebit¹. Nos scilicet de humana societate erimus solliciti: Deus autem opifex nullo eius studio tangetur? Ecclesia ab unico salutis suae praeside et custode misere deserta in nostram providentiam recumbet? Nos vero excusatione digni, si iniuncto nobis munere obedientes fungendo, 10 suas Deo partes relinquimus. Ac quum David proprium eius esse opus pronunciet, turbulentos maris fluctus componere, sedare bella, frangere currus et lanceas²: merito nos animare haec fiducia debet ad eam doctrinam asserendam, quae nobis eius gratiam et benedictionem sola conciliat. Quisquis tamen 15 demum conatus nostros sequatur eventus, nunquam erit cur nos obsequium Deo praestitisse et pium et gratum poeniteat: et quod moerorem nostrum vel in maximis cladibus solari poterit, nos et Christi gloriae, quae omnibus mundi regnis potior, et animarum saluti, quae toto mundo pretiosior est, 20 fideliter serviisse.

Postquam scandala, quae plurimum hoc tempore nocere experimur, generatim recensui: nunc breviter monendi sunt rursum filii Dei omnes, ut ostensis a me remediis instructi, Christum potius pro fundamento retineant, quam temerario pravoque in- 25 cursu sibi faciant lapidem offensionis et petram scandali. Quin multa scandala subinde ingerantur fidelibus in hoc mundo, fieri non potest, a quibus ne Christus quidem immunis fuit. Imo vix sperandum est, ut passum unum conficiant, quin scandalum aliquod obiiciat Sathan. Ita per innumera scandala ambulandum ipsis est. Sed quantumvis multiplex sit varietas et densa congeries, nemo tamen erit Christianus, nisi qui superior evadet. Petrum Christus ipse sibi scandalum esse dicit, quum a subeunda 30 morte eum revocare tentat. Sed an impetitus scandalo gradum refert? Quin potius Sathanam in Petro animadvertens, facessere alio iubet³. Ut commune nobis cum ipso fore certamen sciamus, in genere pronunciat, necesse esse ut veniant scandala⁴. Sed quemadmodum suos pronuntiat nunquam fore scandalorum immunes: ita nullam scandali causam excusat. Quum enim iubet oculum dextrum erui, si quem forte scandaliset⁵: 40

1) Gen. 22, 8 2) Ps. 46 3) Matth. 16, 23 4) Matth. 18, 7
5) Matth. 5, 29

nihil tanti esse admonet, cuius respectu nos a scopo tantillum deduci oporteat. Si ad cavenda scandala tam essemus seduli, ut ne propriis quidem oculis quisquam nostrum parceret: nihil opus fuisset, me in amoliendis scandalis tantum operae insu-
 5 mere. Arduum, fateor, et supra vires nostras certamen: sed non¹
 [83] frustra dicit Christus, locutum se discipulis ne scandaliscentur². Neque enim alia de causa vincendis aut profligandis scandalis sumus impares, nisi quia loquentem Christum non audimus. Verum est sane quod alio loco dicit, in nocte offendere eos qui
 10 offendunt³. Quorsum autem lux Evangelii, nisi ut viam monstrando, simul etiam scandala oculis subiiciat? Atqui, dicet quispiam, impedimentum etiam si conspicitur, cursum tamen abruptum non desinet. Ego vero iam ostendi, nisi propria nobis mollities obstet, ad superanda quaevis scandala Christum unum
 15 sufficere, quum caelesti sua virtute supra mundum nos evehat. Quod si scandalo, quod invitis et fugitantibus incurrit, tam fortiter est resistendum: minus habebunt excusationis, qui ad scandala ipsi quadam animi pravitate sunt proclives. Id Iudaeis accidisse admonet Paulus, qui quum ex professo minime scan-
 20 dalum captarent, quia tamen Dei iustitiae, propriam volentes stabilire, non fuerunt subiecti³, in Christum impeerunt⁴: adeoque exitiali naufragio tanquam ad scopulum allisi fuerunt. Eorum vero qui oblata scandala libenter arripiunt, vel etiam procul dissita cupide accersunt, minime tolerabilis est perversitas. Quid enim? Quum testetur Paulus se anteactam vitam
 25 oblivisci, ut ad palmam supernae vocationis properet, atque ad eandem festinationem suo exemplo nos hortetur⁵: an scandala ad cursum retardandum quisquam procul impune conquiret? Iam si in Iudaeis praeposterum zelum tam severe ultus est
 30 Deus, quid futurum istis putamus, qui scientes ac volentes impingunt? Imo qui viam alioqui planam congestis undique scandalis obruunt? Praesertim quid sibi veniae reliquum faciunt, qui ex hominum vitiis aut sceleribus clypeos, repellendo Deo, concinnant? Nam si fideles quoque ipsi, ne quid
 35 eorum celeritatem moretur, alii alios vetantur aspicere: si
 [84] oculos longe circumferimus, data opera quaerentes quod¹ nos detineat, quomodo Christus ignosceret? Ac tales quidem vere et apte porcis conferre licet, quibus ob nativum foetoris amorem, nihil suavis est quam in coenum et stercora se provolvare.
 40 Omnes porcos scandalorum nimis avidos, sive ea venientur, sive offerri sibi gaudeant, dira manet Dei ultio, ut quotidiana

1) Joh. 16, 1 2) Joh. 11, 10 3) Rom. 10, 3 4) Rom. 9, 32

5) Phil. 3, 13 sqq.

offendicula, et alia aliis addita, ipsos in aeternum exitium demergant. Sic enim serio excaecari^a aequum est, qui sponte caecutiunt: ut tandem immedicabilis sit morbus. Nos interea quum Christum audiamus omnibus maledicentem, qui scandalum infirmis praebent¹, sollicitè operam demus, ne quod 5 omnino scandalum nostra culpa accadat. Caeterum, quando reprobis et mundo incredulo Christum lapidem scandali esse oportet²: modo simus extra culpam, ad scandala intrepide excipienda, quoties ea ingeret Sathan, vel solo illo Christi titulo simus muniti. Simul altera Christi sententia in mentem veniat. 10 Nam quum a discipulis obiectum esset, offendi Phariseos: secure omitti eos iubet, quia caeci sint, ac caecorum duces³. Addit quoque insigne dictum: Omnis plantatio, quam non plantaverit Pater meus, eradicabitur⁴. Ita sane est agendum: ut omnium saluti, quoad licet, studeamus: sed quia nobis datum non est 15 eos servare, quos Deus exitio devovit: quod perit, pereat: ut est apud Zachariam⁵. Nam si Paulo tollere crucis offendiculum libuisset, quasdam obliquas ad hoc rationes excudere promptum erat. Ab hoc autem consilio adeo abhorret, ut pro magno absurdo ducat, si tollatur⁶. Scilicet fixum tenebat, quod alibi 20 dicit: quanvis odor mortis simus reprobis in mortem, suavem nihilominus odorem nos Deo spirare⁷.

LAUS DEO.

a) 1550 falso: exsecrari; iubente correctore: excaecari

1) Luc. 17, 1 sq. 2) Rom. 9, 32 sq. 3) Matth. 15, 14 4) Matth. 25
15, 13 5) Sach. 11, 9 6) 1. Cor. 1, 17 7) 2. Cor. 2, 15 sqq.

Consensio mutua in re sacramentaria

Postquam disceptationes de coena Domini inter Lutherum et ecclesias Helveticas aliquamdiu intermissae sunt, Lutherus ex anno 1541 rursus asperiore sermone contra Bullingerum usus est¹ et Bullingerus respondit libello Wahrhaffte Bekanntnuss², quae acerrima forma partem Zwinglii tuebatur. Calvino, qui harum quaestionum causa saepius Tiguri aderat, contigit 1547, ut Bullingerum posteriore libello Absoluta de Christi Domini et catholicae eius sacramentis tractatio³ adduceret, ut leniore dictione uteretur. Magis magisque necessitas unitatis relationem ecclesiasticarum Helveticarum de coena Domini publice exponendi obvenit, et ab anno 1548 studio Calvini et Bullingeri firmare coeperunt. Iter quod usque ad hanc Consensionem, Consensus Tigurinus qui dicitur, conficiebatur, hoc erat:

15 a) 1548 a. d. 6. Kal. Julius Calvinus Bullingero 24 proposita brevissima misit, quae magis articulorum inscriptiones esse videntur⁴.

b) 1548 mense Novembri Bullingerus haec proposita notis suis instructa remisit⁵.

20 c) 1549 mense Januario Calvinus Bullingeri menda repudiavit⁶.

d) 1549, Idibus Martiis prompto et libenti animo recepit Bullingerus, quae Calvinus scriber reprehendit⁷.

e) Iam priusquam Bullingerus respondit, Calvinus ad synodam Bernensem, quae mense Martio peragebatur, sua sponte 20 articulos, quibus de coena Domini agebatur, miserat, quoniam in pago Valdensi de hac ipsa quaestione semper contentiones inter Bernenses et Genavenses erant⁸. Ex litteris Halleri⁹ autem apparet Bernenses hos articulos vix respexisse. Eo maioris momenti est quod Consensionem praeparant.

30 Postquam cogitatio Consensus animis concepta est, Calvinus et Farellus¹⁰, quocum iam saepius de hac re egerat, mense Maio a. 1549 Tigurum profecti sunt, ubi brevissimo tempore textus inter eos constitutus est. Chirographum huius textus Genavae, Tiguri, urbe Neocomensi reperitur. Exemplari Genavensi (Cod.

35 1) WA LIV p. 119 sqq. 2) Tiguri apud Froschowerum 1545

3) Tiguri apud Froschowerum 1547 4) CR opp. Calvin. VII 693 sqq.

5) CR opp. Calvin. VII 693 sqq. 6) CR opp. Calvin. VII 701 sqq.

7) CR opp. Calvin. 709 sqq. 8) CR opp. Calvin. VII 717 sqq.

9) CR opp. Calvin. VII 723 sqq. 10) Epist. Calv. ad Farellum,

40 Nonis Mai. 1549, CR opp. Calvin. XIII 263, No. 1185

145, fol. 86sq.) a Carolo Ionvillaeo, Calvino adiutore, scripto a Calvino notae adiunctae sunt. Usque ad librum typis extructum a. 1551 nihil mutatum est, praeterquam quod Calvinus articulos 5 et 23 adiecit, ut Consensio denique 26 articulos contineat¹. Viretus quoque nonnullos locos breviter emendavit. 5

Celerrime ceterae ecclesiae Helveticae edoctae sunt. Iam a. d. IV. Non. Iunias ministri Bernenses² assensi sunt, sed non prius subscripserunt, quam praefatione et postfatione³ omissis litterae Calvini ministris Tigurinis destinatae praepositae et litterae Tigurinorum Calvino destinatae postpositae sunt⁴. Etiam 10 Basileenses primo in Confessione Helvetica prima permanere in animo habebant, sed denique omnes pagi, etiam Rhaetia et Mulhusia, assensi sunt.

Anno 1551 denuum liber typis exscriptus est. Et Tiguri et Genavae formula latina edita est. Hodie inter omnes constat 15 editionem Tigurinam (No. 1) primam impressam esse iam in fine mensis Februarii, cum textus Genavensis (No. 2) a. d. VII. Kal. Apriles desierit⁵. Ex mendo quoque Calvini, quod in octavo articulo⁶ editionis Tigurinae veteri formulae adiectum legitur, cum textus Genavensis rectam formulam novam praebeat, concludere possumus textum Tigurinum prius esse. Iisdem temporibus ortae sunt cum libro typis expresso Tigurino Tiguri editio germanica et una cum libro typis expresso Genavensi Genavae editio gallica, quae textu cum duobus optimis editionibus latinis consentiunt. Ab anno 1554 Consensio crebro Defensionibus 25 sanae et orthodoxae doctrinae de Sacramentis⁷ adiecta est inscripto nomine: Consensionis capita expositio⁸.

De editione nostra.

Praebemus librum Tigurinum textum primarium et in cavea notarum varias lectiones libri Genavensis, littera G significatas. 30

1) Epist. Calv. ad Bullingerum, 6. Kalend. Iulias 1549, CR opp. Calvin. XIII 306, No. 1241 2) Epist. Halleri et ministrorum Bernensium ad Turicensis, 4. Non. Iunias 1549, CR opp. Calvin. XIII 287, No. 1197 et 1198 3) CR opp. Calvin. VII p. XLIX sqq. 4) Epist. ministrorum Turicensium ad Calvin. Nonis Iul. 1549, CR 35 opp. Calvin. XIII 320 sqq., No. 1220 (falso 1120) 5) Epist. Bullingeri ad Calvin. pridie Non. Feb. 1551, CR opp. Calvin. XIV 43, No. 1446; epist. Calvin. ad Bullingerum 13. Kal. Martias 1551, CR opp. Calvin. XIV 51, No. 1450 6) Vide pg. 249 9 7) vide p. 268 9 8) De historia consensionis vide: CR opp. Calvin. VII p. XLIV sqq.; H. A. 40 Niemeyer, Collectio confessionum, Lipsiae 1840, p. XLI sqq.; E. F. Karl Müller, Die Bekenntnisschriften der reformierten Kirche, Leipzig 1903, p. XXXIX sqq.; Real-Encyklopaedie f. prot. Theologie u. Kirche, Leipzig 1897-1908: P. Christ, Der Zürcher Consens.

Cum et germanica et gallica editiones cum textu latino congruant, harum utramque negleximus.

1. Editio Tigurina 1551: **CONSEN** || **SIO MVTVA IN**
RE || **SACRAMENTARIA MINI** – || storum Tigurinae ecclesiae,
 5 & D. Io – || annis Caluini ministri Geneven || sis ecclesiae, iam
 nunc ab || ipsis authoribus || edita. || I. Corinth. I. || *Obsecro*
autem uos fratres, per || nomen domini nostri Iesu Christi || ut
idem loquamini omnes, et non || sint inter uos dissidia, sed sitis
inte || grum corpus, eadem mente, ζ || *eadem sententia.* || **TIGVRI**
 10 **EX OFFICINA** || Rodolphi Vuissenbachij.
 p. 3 [-5]: **ORNATISS. VIRIS** || **ET FIDELIB. CHRISTI SERVIS** ||
 Tigurinae ecclesiae Pastoribus ac do – || ctoribus charissimis
 symmystis || & obseruandis fratribus || Ioannes Caluinus || S. D. ||
 lin. 8: || **TAMETSI** eadem saepius de ||; p. 5, lin. 18: || *nedicat.*
 15 *Geneuae Calendis || Augusti. Anno do- || mini 1549.* ||; p. 6 [-19]:
SEQVNTVR AR || **TICVLI CONSEN-** || sionis. || lin. 4: || Cum
 Christus sit finis le- ||; p. 20 [-26]: **TIGVRINORVM** || **RESPON-**
SIO AD D. || *Caluini scriptum.* || lin. 9: || **INGENS tuum studiũ.,**
Cal || p. 26, lin. 13: Tiguri 30. Augusti, || Anno domini. || 1549. ||
 20 **FINIS.** ||

- Forma: 8^o. – 24p. numeratae; p. 1 et 2 non numeratae +
 3f. non numerata, (2 quaterniones), lin.: 24. Sign. A₂–B₅. Capi-
 tula margini adscripta. Tituli columnarum: v.: **CONSENSIO** r.: **IN**
RE SACRAM. p. 3 et 6 et 20: initiale ligno exsculptum. Typi:
 25 p. 3–5 et 20–26: cursivi; p. 6–19: Romani maiores.

- Exemplaria exstant: Zentralbibliothek Zürich; Preußische
 Staatsbibliothek Berlin; Bibliothèque du Musée hist. de la Ré-
 formation, Genève; Bibliothèque Nationale Paris; Württem-
 bergische Landesbibliothek Stuttgart; Bibliotheek d. Rijksuni-
 30 versiteit te Utrecht; Bibliothèque de l'Internat St. Guillaume
 Strasbourg.

2. Editio Genavensis 1551, Crispini Genavensis.
CONSENSIO || **MVTVA IN RE SA-** || **CRAMENTARIA**
MINI- || **STORVM TIGVRINAE EC-** || clesiae, & D. Ioannis Caluini
 35 ministri || Geneuensis Ecclesiae, iā nūc ab || ipsis authoribus ||
 edita. || I. COR. I. || *Obscero vos fratres per nomen || Domini*
nostri Iesu Christi, ut idem || loquamini, & non sint inter vos
dis- || sidia, sed sitis integrum corpus, eadē || mente, & eadem
sententia. || **GENEVAE,** || *Ex officina Ioannis Crispini.* || M. D. LI. ||
 40 p. 3 [-6]: **ORNATISSIMIS** || **VIRIS ET FIDE-** || **LIBVS**
CHRISTI SER- || **VIS, TIGVRINAE ECCLESIAE** || Pastoribus &
 Doctoribus, charis- || simis Symmistis, & obseruan- || dis fratri-

bus, Ioannes || Caluinus || s. || p. 6, lin. 18: || M. D. XLIX. ||; p. 7[-16]: *Consensionis capita*. || QVVM CHRISTVS sit finis Legis, & || p. 16, lin. 16: || tem suã in eum convertūt Christum adoraturi. ||; p. 17[-26]: ECCLESIAE GENE- || uensis fido pastori D. Ioãni Cal- || uino, fratri charissimo, Pastores, || Doctoresque 5 ministri Tigurinae || Ecclesiae. S. D. || INGENS tuum studium || p. 26, lin. 6: || gesimo primo. || lin. 7: || ACT. 4. || lin. 10: || IEREMIAE 32. || lin. 14: || post eos. ||; p. 27: GENEVAE || EXCVDEBAT IOAN. CRISPINVS, || SEPTIMO CALEND. APRILIS. || MDLI. ||

Forma: 8^o. - 26 p. (p. 1 et 2 non numeratae), +- 1 fol. non 10 numeratum, (1 quatern. + 1 tern.), fol. 7 et 8 abscissa; Sign. A₂-B₄; p. 3-6 et 17-26: 20 lin.; p. 7-16: 28 lin. Tituli columnarum: p. 8-15: v.: CONSENSIO r.: IN RE SACRAM., p. 18-25: r. et v.: EPISTOLA. p. 7-16: capitula margini adscripta. Typi: p. 3-6 et 17-26: Romani maiores; p. 7-16: Romani 15 minores.

Exemplaria exstant: Bibliothèque publique et universitaire de Genève et Bibliothèque du Musée hist. de la Réformation, Genève; Preußische Staatsbibliothek Berlin.

3. Versio gallica 1551, Crispini Genavensis. Descrip- 20 tionem libri vide: CR Calv. opp. VII LIV sq.

Exemplaria exstant: Bibliothèque publique et universitaire de Genève; Zentralbibliothek Zürich (sine loco).

4. Versio germanica 1551: A Carlo Pestalozzi commemoratur sub titulo: Gegenseitiges Einverständnis in Betreff der 25 Sakramente zwischen den Dienern der Kirche zu Zürich und Johann Calvin, Diener der Kirche zu Genf. Sub hoc titulo non invenitur sed sub titulo: Einhälligkeit || der Dienern der Kilchen zu || Zürich vnd Herren Ioannis Caluinj dieners || der Kilchen zu Genff || deren sy sich im || handel der heyiligen Sacramenten || 30 gâgen andern erklärt vnd || vereinbared habend. || || Paulus 1. Corinth. 1. || Ich bitt vnd verman üch lieben brüder / durch || den namen vnsers Herren Iesu Christi || das jr all einerley redind / vn das keine || zwyträcht vnder üch syend / sun- || der das jr syind ein gantzer || volkomner lyb / eines || gmüts vnd 35 siñes. ||

16 folia (a₁-b₈); numerata a₁-a₅ et b₁-b₅; forma: 8^o min; lineae: 24; b8^r, lin. 19: Getruckt zu Zürich by Ru- || dolf Wyses-
senbach. || M. D. Lj. ||

Exemplaria exstant: Zentralbibliothek Zürich; Bayerische 40 Staatsbibliothek München.

In edendi libro „Defensio sanae et orthodoxae doctrinae de Sacramentis“¹ repetitione Consensionis decessimus, quae ab anno 1554 semper una cum hoc textu reperitur.

Textus qualis anno 1551 imprimatus est invenitur (sine textu
 5 Defensionis) apud Gallasium², Hospinianum³, Lavatherum⁴;
 textus editioni Defensionis appositus invenitur apud Stephanum
 1555, p. 11–12; apud Bezam 1576⁵, Storium 1611⁶, in editione
 Amstelodamensi 1667⁷, in Niemeyeri Collectione 1840⁸, in Caroli
 Muelleri Confessionibus ecclesiae reformatae 1903^a. Editio gallica
 10 invenitur in editione Bezae gallica 1566¹⁰; versionem germani-
 cam Pestalozzi¹¹ commemorat.

-
- 1) Vide p. 259 1 sqq. 2) Ioannis Caluini opuscula omnia, Genavae
 apud Ioannem Gerardum 1552, p. 822 sqq. 3) Hospinianus Rodol-
 phus: Historia sacramentaria, Tiguri 1595, p. 211, pars altera
 15 4) Lavatherus Ludovicus: Historia de origine et progressu con-
 trouersiae sacramentariae, Tiguri 1563, p. 35 a sqq. 5) Ioannis
 Calvini Tractatus theologici, Genavae, apud Petrum Santandreamum
 1576, p. 1035 sqq. 6) Ioannis Calvini Tractatus theologici omnes,
 Genavae apud Iacobum Storium 1611, p. 752 sqq. 7) Ioannis
 20 Calvini opera omnia, Amstelodami, apud Ioannem Iacobum Schip-
 perum 1667, VIII, p. 648 sqq. 8) Niemeyer, Hermann Agathon:
 Collectio Confessionum in Ecclesiis Reformatis publicatarum, Lipsiae
 1840, p. 191 sqq. 9) Müller, E. F. Karl: Die Bekenntnisschriften
 der reformierten Kirche, Leipzig 1903, p. 159 sqq. 10) Recueil des
 25 opuscules, C'est à dire, Petits traictez de M. Iean Caluin, A GENEVE,
 Imprimé par Baptiste Pinereul, 1566, p. 1137 sqq. 11) Pestalozzi,
 Carl: Heinrich Bullinger, Leben u. ausgew. Schriften, Elberfeld 1858,
 p. 383.

ORNATISS^a. VIRIS ET FIDELIB^b. CHRISTI
SERVIS TIGURINAE ECCLESIAE PASTORIBUS
AC DOCTORIBUS, CHARISSIMIS SYMMYSTIS
ET OBSERVANDIS FRATRIBUS,
IOANNES CALVINUS S. D.

[VII]
733/734

5

Tametsi eadem saepius de re vobiscum ago, non tamen puto mihi timendum esse, ne^c importunus esse videar. Quando idem utrisque studium^d est, fieri non potest, quin vobis probetur quod ago. Quod autem paulo acrius insto, huc me assiduae bonorum virorum flagitationes stimulant.

10

Iam aliquoties monui levi quidem^e de causa, non tamen sine praetextu, offendi permultos, quod de sacramentis^f diversum a vobis nescio quid tradere videar. Vestram ecclesiam, quae tot praeclaris dotibus ornata est, merito reverentur. Nostrae quoque, et mihi forsan privatim, aliquid deferunt. Ita cupiunt scriptis nostris in discenda pietatis doctrina adiuvari, ne qua dissensionis species eorum progressus moretur. Huic offensioni tollendae quum nullum putarem aptius fore remedium, quam si familiari colloquio rationem communiter iniremus testandae nostrae^g consensionis: hac de causa projectionem, ut scitis, ad vos suscepi. Et venerandus collega noster Guilhelmus^h Farellus, ut est indefessus Christi miles, qui mihi dux alioqui et author erat, comitem se adiungere non recusavit. Ut inter nos conveniat, testari quidem vere ac fideliter utrinque possumus: sed quia rem, ut est, non omnibus persuadeo, mihi plurimum dolet, anxios vel suspensos manere, quorum tranquillitati melius consultum optarem. Proinde, ut initio praefatus sum, nihil intempestivum facere meⁱ arbitror, si urgeo, ut publicum aliquod eius, quae inter nos constat consensionis, testimonium exstet.

15

20

25

Ego vero capita, de quibus inter nos contulimus, et breviter colligere, et ordine digerere, operaepretium esse existimavi: ut, si vobis meum consilium probabitur, cuivis velut in tabula cernere liceat, quid inter nos et actum et transactum fuerit. Certe bona fide me ex sermonibus nostris retulisse, quaecunque subiiciam, vos testes mihi^k fore confido. Nos vero (me et Farellum dico) pari vobiscum studio, synceram omnique furo et astutia vacuam perspicuitatem quaesiisse, pii Lectores, ut spero, animadvertent. Quanquam simul admonitos esse velim, nihil hic contineri, quod

30

35

a) G (editio Genavensis 1551): ornatissimis b) G: fidelibus c) G: ut d) G: iudicium e) > G f) de sacramentis: > G g) > G 40 h) G: Guilhelmus i) G: me facere k) G: mihi testes

*non collegae etiam nostri, quotquot vel sub Reipublicae Genevensis ditione, vel in comitatu Neocomensi Christo serviunt, sua subscriptione approbaverint. Valete praestantissimi viri, et mihi vere ex animo^a colendi fratres. Dominus vos spiritu suo regere pergat in
5 ecclesiae suae aedificationem, vestrisque laboribus benedicat. Genevae, Calendis Augusti. Anno Domini 1549^b.*

[735] ¹SEQUUNTUR ARTICULI CONSENSIONIS^c.

(1.) *Totum ecclesiae regimen spirituale ad Christum nos ducit.* Cum Christus sit finis legis, et eius cognitio^d totam in se evangelii summam comprehendat, non dubium est, quin huc spectet totum spirituale ecclesiae regimen, ut ad Christum nos ducat: sicuti per eum solum ad Deum pervenitur, qui ultimus est beatæ vitæ finis. Itaque quisquis hinc vel minimum deflectet, nunquam de ullis Dei institutis rite vel apposite loquetur.

15 (2.) *Sacramentorum cognitio^d vera, ex cognitione^e Christi.* Cum autem sacramenta sint Evangelii^f appendices, is demum et apte et utiliter de eorum natura, vi, officio et fructu disseret, qui a Christo exordietur. Neque id modo, ut obiter Christi nomen attingat, sed ut vere teneat, quorsum nobis datus sit a patre,
20 et quid nobis bonorum attulerit.

(3.) *Cognitio Christi qualis.* Sic ergo habendum est, Christum, cum aeternus esset Dei filius, eiusdem cum patre essentiae et gloriae, induisse carnem nostram, ut iure adoptionis, id quod natura proprium habebat, nobis communicaret, nempe, ut simus
25 filii Dei. Quod fit, dum fide inserti in corpus Christi, idque spiritus sancti virtute, primum iusti censemur gratuita
[736] iustitiae imputatione, deinde¹ regeneramur in novam vitam: quo reformati in imaginem patris coelestis, veteri homini renunciemus.

30 (4.) *Christus sacerdos. Christus rex.* Ita Christus in carne sua considerandus est nobis sacerdos, qui peccata nostra unico mortis suae sacrificio expiavit, qui omnes nostras iniquitates delevit sua obedientia, qui perfectam nobis^h iustitiam comparavit, qui nunc intercedit pro nobis, ut accessus nobis ad
35 Deum pateat. Considerandus est tanquam victima expiatrix, qua placatus est Deus mundo. Considerandus est frater, qui nos ex miseris Adæ filiis effecit beatos Dei filios. Considerandus est reparator, qui spiritus sui virtute reformat quicquid in nobis

a) G: ex animo vere b) G: M. D. XLIX. c) G: Consensionis
40 capita d) G: agnitio e) G: agnitione f) G: Evangelii sint g) G:
nobis perfectam

est vitiosum, ut mundo vivere desinamus et carni, ac Deus ipse in nobis vivat. Considerandus est Rex, qui omni bonorum genere nos ditat, qui nos gubernat sua virtute, ac tuetur, qui spiritualibus nos^a armis instruit, ut adversus diabolum et mundum invicti stemus^b qui nos ab omni noxa liberat, qui oris⁵ sui sceptro nos moderatur ac regit. Atque ita considerandus, ut ad se Deum verum, et ad patrem nos evehat, donec impleatur illud, quod tandem futurum est, nempe, ut sit Deus omnia in omnibus.

(5.) *Quomodo se Christus^c nobis communicet.* ¹Porro, ut se¹⁰ [737] nobis talem exhibeat Christus, ac eiusmodi effectus in nobis proferat^d, unum cum ipso nos effici, et in eius corpus coalescere^e oportet. Quia non aliter vitam in nos suam diffundit, nisi dum caput nostrum est, ex quo totum corpus compactum et connexum, per omnem iuncturam subministrationis, secundum¹⁵ operationem in mensura cuiusque membri augmentum corporis facit^f.

(6.) *Spiritualis communicatio. Sacramenta instituta.* Haec spiritualis est communicatio, quam habemus cum filio Dei, dum spiritu suo in nobis habitans facit credentes omnes omnium²⁰ quae in se resident bonorum compotes. Cuius testimonificandae causa, tam Evangelii praedicatio instituta est^g, quam sacramentorum usus nobis commendatus, nempe, sacri Baptismi et sacrae Coenae.

(7.) *Sacramentorum fines.* Sunt quidem et hi sacramentorum²⁵ fines, ut notae sint ac tesserae christianae professionis et societatis, sive fraternitatis: ut sint ad gratiarum actionem incitamenta, et exercitia fidei ac piae vitae, denique syngraphae ad id obligantes. Sed hic unus inter alios praecipuus, ut per ea nobis suam gratiam^h testetur Deus, repraesentet atque obsignet.³⁰ Nam etsi nihil aliud significant, nisiⁱ quod verbo ipso annunciat, hoc tamen magnum est, subiici oculis nostris quasi vivas imagines, quae sensus nostros melius afficiant, quasi in rem ducendo, dum nobis Christi mortem, omniaque eius beneficia in memoriam revocant, ut fides magis exerceatur, deinde quod ore³⁵ Dei pronunciatum erat, quasi sigillis confirmari et sanciri.

a) G: nos spiritualibus b) ut ... stemus: >G c) G: Christus se
d) G: praebeat e) G: + nos f) G: faciat g) >G h) G: gratiam suam i) G: quam

1) Eph. 4, 15 sq.; Calvini epist. ad Bullingerum 6. Kalend. Iul. 40 a. 1549 CR opp. Calvin. XIII 306.

[388] (8.)¹ *Quod vere sacramenta figurant Dominus vere praestat^a. Gratiarum actio.* Quum autem vera sint, quae nobis Dominus dedit gratiae suae testimonia et sigilla, vere procul dubio praestat ipse intus, suo spiritu, quod oculis et aliis sensibus
 5 figurant sacramenta: hoc est, ut potiamur Christo, tanquam bonorum omnium fonte, tum ut beneficio mortis eius reconciliemur Deo, spiritu renovemur in vitae sanctitatem, iustitiam denique ac salutem consequamur: simulque pro beneficiis his^b olim in cruce exhibitis^c, et quae quotidie fide percipimus, iam^d
 10 agamus gratias.

(9.)^e *Distincta signa et res signatae.* Quare, etsi distinguimus, ut par est, inter signa et res signatas, tamen non disiungimus a signis veritatem: quin omnes, qui fide amplectuntur oblatas illic^f promissiones, Christum spiritualiter, cum spiritualibus
 15 eius donis recipere, adeoque et qui dudum participes facti erant Christi, communionem illam continuare ac reparare fateamur.

(10.) *Promissio maxime est^g in sacramentis spectanda.* Neque enim ad signa nuda, sed potius ad promissionem, quae illic annexa est, respicere convenit. Quatenus ergo in promissione
 20 illic oblata proficit nostra fides, eatenus ista vis et efficacia, quam dicimus, se exserit^h. Ita materia aquae, panis aut vini, Christum nequaquam nobis affertⁱ, nec spiritualium eius donorum compotes nos facit, sed promissio magis spectanda est: cuius partes sunt, nos recta fidei via ad Christum ducere: quae
 25 fides nos Christi participes facit.

[399] ¹(11.) *In elementis non obstupescendum.* Hinc concidit eorum error, qui in elementis obstupescunt, et illis^k affigunt salutis suae fiduciam: quum sacramenta a Christo separata nihil sint quam inanes larvae: et in ipsis omnibus haec vox clare personet,
 30 non alibi quam in solo Christo haerendum, nec aliunde petendam esse salutis gratiam.

(12.) *Sacramenta per se nihil efficiunt. Soli Deo omnis actio salutis tribuenda^l.* Praeterea, si quid boni nobis per sacramenta confertur, id non fit propria eorum virtute, etiamsi promissionem, qua insigniuntur, comprehendas. Deus enim solus est, qui
 35

a) Quod ... praestat: > G b) G: his beneficiis c) *Turicensis male addit*: fide vero perceptis a nobis, quod Calvinus ipse commutaverat ad verbis: et quae quotidie fide percipimus; cf. *epistolam Calvini ad Bullingerum*, d. 6. *Cal. Jul. 1549 CR op. Calv. XIII p. 306.*

40 d) > G e) G: + Non disiuncta quidem sed f) G: illic oblatas
 g) > G h) G: exseret i) G: offert k) G: illic l) Soli ... tribuenda: > G

spiritu suo agit: et quod sacramentorum ministerio utitur, in eo neque vim illis suam infundit, nec^a spiritus sui efficaciae quicquam derogat: sed pro ruditatis nostrae captu, ea tanquam adminicula sic adhibet, ut tota agendi facultas maneat apud ipsum solum.

5

(13.) *Deus organo utitur, sed ita ut omnis virtus sit Dei^b*. Itaque, quemadmodum Paulus admonet, eum qui plantat aut rigat nihil esse, sed unum Deum qui dat incrementum¹: ita et de Sacramentis dicendum est, ea nihil esse, quia nihil profutura sint, nisi Deus in solidum omnia efficiat. Organa quidem sunt, 10 quibus efficaciter, ubi visum est, agit Deus, sed ita, ut totum salutis nostrae opus, ipsi uni acceptum ferri debeat.

(14.) Constituimus ergo unum esse Christum, qui vere intus baptizat, qui nos^c in coena facit sui participes², qui denique implet quod figurant sacramenta: et uti quidem^d his adminiculis, 15 ut totus effectus penes eius spiritum resideat.

¹(15.) *Quomodo sacramenta confirmant*. Sic interdum Sacra- [740] menta vocantur sigilla, dicuntur fidem alere, confirmare, promoveri, et tamen solus spiritus proprie est sigillum, et idem fidei inchoator est et perfector. Nam haec omnia Sacramentorum 20 attributa inferiore loco subsidunt, ut ne minima quidem salutis nostrae portio ab unico auctore ad creaturas vel elementa transferatur.

(16.) *Non omnes sacramento participant re quoque participant*. Praeterea sedulo docemus, Deum non promiscue vim suam 25 exserere in omnibus qui sacramenta recipiunt: sed tantum in electis. Nam quemadmodum non alios in fidem illuminat, quam quos praeordinavit ad vitam: ita arcana spiritus sui virtute efficit, ut percipiant electi quod^e offerunt sacramenta.

(17.) *Sacramenta non conferunt gratiam*. Hac doctrina evertitur 30 illud sophistarum commentum, quod docet sacramenta novae legis conferre gratiam omnibus non ponentibus obicem peccati mortalis³. Praeterquam enim quod in sacramentis nil^f nisi fide

a) G: neque b) G: eius sit c) >G d) G: sic quidem uti e) G: quae f) G: nihil

35

1) 1. Cor. 3, 7 2) Aug., Ep. 89, 5 (ad Festum) MSL 33, 31 CSEL 34 II 423, 1 sqq.; Contra lit. Petil. III 49, 59 MSL 43, 379 CSEL 32, 211, 23 sqq. 3) cf. Aug., Ep. 98, 10 (ad Bonifacium) MSL 33, 364 CSEL 34 II 532, 14; Duns Scotus, In sent. IV. dist. 1. q. 6, 10 opp. 16, 222; Gabr. Biel, In sent. IV. dist. 1. q. 3 art. 1; cf. 40 Conc. Trid. sess. 7 (a. 1547) c. 6 (de sacramentis in genere), ed. Richter p. 40 (Denzinger, Enchir. ^{18/20} No. 849)

percipitur, tenendum quoque est, minime alligatam ipsis esse Dei gratiam^a, ut quisquis signum habet^b re etiam potiatur. Nam reprobis peraeque ut electis signa administrantur, veritas autem signorum ad hos solos pervenit.

5 (18.) *Omnibus offeruntur Dei dona, fideles duntaxat percipiunt.* Certum quidem est, offerri communiter omnibus^c Christum cum suis donis, nec hominum infidelitate^d labefactari Dei veritatem, quin semper vim suam retineant sacramenta: sed non omnes Christi et donorum eius sunt capaces. Itaque ex Dei parte nihil
10 mutatur, quantum vero ad homines spectat, quisque pro fidei suae mensura accipit.

[741] ¹(19.) *Fideles ante et extra usum sacramentorum^e Christo quoque^f communicant.* Quemadmodum autem nihilo plus sacramentorum usus infidelibus confert, quam si abstinerent, imo illis tantum^g
15 exitialis est: ita extra eorum usum fidelibus constat quae illic figuratur veritas. Sic Baptismo abluta sunt Pauli peccata, quae iam prius abluta erant. Sic idem baptismus Cornelio fuit lavacrum regenerationis, qui tamen iam spiritu sancto donatus erat¹. Sic in coena se nobis communicat Christus, qui tamen et
20 prius se nobis impertierat, et perpetuo manet in nobis. Nam quum iubeantur singuli se ipsos probare, inde consequitur, fidem ab ipsis requiri, antequam ad sacramentum accedant². Atqui fides non est sine Christo, sed quatenus sacramentis confirmaretur et augescit fides, confirmantur in nobis Dei dona, adeoque
25 augescit quodammodo^h Christus in nobis, et nos in ipso.

(20.) *Adeo non alligatur actioni sacramentorum gratia¹, ut fructus eorum percipiatur aliquando post actionem.* Utilitas porro quam ex sacramentis percipimus, ad tempus, quo ea nobis administrantur, minime restringi debet, perinde ac si visibile
30 signum, dum in medium profertur, eodem secum momento Dei gratiam adveheret. Nam qui in prima infantia baptizati sunt, eos in pueritia, vel ineunte adolescentia, interdum etiam in senectute regenerat Deus. Ita Baptismi utilitas ad totum vitae decursum patet. Quia perpetuo viget quae illic continetur
35 promissio. Et fieri interdum potest, ut sacrae Coenae usus, qui in actu ipso propter incogitantiam vel tarditatem nostram parum prodest, fructum deinde suum proferat.

a) G: gratiam Dei b) G: habeat c) > G d) G: incredulitate
e) G: sacramentorum usum f) > G g) G: tantum illis h) G: quodammodo
40 dammodo augescit i) G: gratia actioni sacramentorum

(21.) *Localis imaginatio tollenda.* Praesertim vero tollenda est quaelibet localis praesentiae imaginatio. Nam cum signa hic in mundo sint, oculis cernantur, palpentur manibus, Christus quatenus homo est, non alibi quam in coelo, nec aliter quam mente et fidei intelligentia quaerendus est. Quare perversa et impia superstitio est, ipsum sub elementis huius mundi includere.

(22.) *Expositio verborum Coenae Domini, Hoc est corpus meum.* Proinde qui in solennibus Coenae verbis, Hoc est corpus meum, Hic est sanguis meus, ¹praecise literalem, ut loquuntur, ¹⁰ [742] sensum urgent, eos tanquam praeposteros interpretes repudiamus. Nam extra controversiam ponimus, figurate accipienda esse: ut esse panis et vinum dicantur id quod significant. Neque vero novum hoc aut insolens videri debet, ut per metonymiam ad signum transferatur rei signatae^a nomen, cum passim in ¹⁵ scripturis eiusmodi loquutiones occurrant: et nos, sic loquendo nihil afferimus, quod non apud vetustissimos quosque et probatissimos ecclesiae scriptores exstet¹.

(23.) *De manducatione carnis^b Christi.* Quod autem carnis suae esu et sanguinis potione, quae hic figurantur, Christus animas ²⁰ nostras per fidem spiritus sui^c virtute pascit, id non perinde accipiendum, quasi aliqua fieret^d substantiae vel commixtio vel transfusio: sed quoniam ex carne semel in sacrificium oblata, et sanguine in expiationem effuso, vitam hauriamus².

(24.) *Contra transsubstantiationem et alias ineptias.* Hoc modo ²⁵ non tantum refutatur Papistarum commentum de transsubstantiatione, sed crassa omnia figmenta atque futes argutiae,

a) G: figuratae b) G: corporis c) G: sancti d) G: fiat aliqua

1) Tert., Adv. Marcion. III 19 CSEL 47, 408, 18 sqq.; ibid. IV. 40 CSEL 47, 559, 24 sqq.; Origenes, In Num. 16, ⁶Lommatzsch 10, 199 sq.; ³⁰ In Matth. 11, 14 Lommatzsch 3, 106 sq.; In Matth., series 85 Lommatzsch 4, 416 sq.; Cyprian., Ep. 63, 2. 4. 13. 14. 17 CSEL 3 II 702, 9; 704, 9 sq.; 712, 6 sqq.; 714, 23 sqq.; Eustathius Antioch., In Prov. 9, 5 MSG 18, 684; Theodor. Mops., In 1. Cor. 11, 34 MSG 66, 889; Const. Apost. VII, 25 MSG 1, 1017; Ambros., In Ps. 38 c. 25 MSL ³⁵ 14, 1052 A; Aug., Ep. 98, 9 (ad Bonifacium) MSL 33, 363 sq. CSEL 34 II 530, 21 sqq. Quaest. in Hept. III 84 MSL 34, 712 sq. CSEL 28 II 304, 20 sqq.; De doctrina Christ. III 16, 24 MSL 34, 74 sq.; In Ps. 98, 9 MSL 36, 1265; Contra Adimantum c. 12 Msl 42, 144 CSEL 25 I 140, 16 sqq.; Fulgentius, De fide cap. 19, 60 (reg. 16) ⁴⁰ MSL 65, 699 B; Isidor. Hispan., De ecclesiast. officiis I 18, 3 MSL 83 A. 2) Calvini epist. ad Bullingerum 6. Kalend. Iul. a. 1549 CR opp. Calvin. XIII 306.

quae vel coelesti eius gloriae detrahunt, vel veritati humanae eius^a naturae minus sunt consentanea.^b Neque enim minus
 [1743] absurdum iudicamus, Christum sub ¹pane locare vel cum pane copulare¹, quam panem transsubstantiare in eius corpus^c.

5 (25.) *Christi corpus in coelo ut in loco est*^d. Ac ne qua ambiguitas restet, quum in coelo quaerendum Christum esse^e dicimus, haec loquutio locorum distantiam nobis sonat et exprimit. Tamesti enim, philosophice loquendo, supra coelos locus non est, quia tamen corpus Christi, ut fert humani corporis natura
 10 et modus, finitum est, et coelo, ut loco, continetur, necesse est a nobis tanto locorum intervallo distare, quantum^f coelum abest a terra.

[1744] ¹(26.) *Christus non est adorandus in pane, vel in sacramento*^g. Quod si imaginatione nostra Christum pani et vino affigere fas
 15 non est, multo minus licet in pane eum^h adorare. Quanquam enim panis in symbolum et pignus eius quam habemus cum Christo communionis, nobis porrigitur, quia tamen signum est, non res ipsa, neque rem in se habet inclusamⁱ aut affixam, idolum ex eo faciunt, qui mentem suam in eum convertunt,
 20 Christum adoraturi.

a) > G b) G: consentaneae c) G: in corpus eius d) G: est in caelo ut in loco e) > G f) G: quanto g) vel in sacramento: >G h) G: eum in pane i) G: inclusam habet

1) Vide Institut. lib. IV c. XVII, 16 sqq., ed. nostra vol. V p. 25 362, 18 sqq.

**TIGURINORUM RESPONSIO AD
D. CALVINI SCRIPTUM^a.**

[745/46]

**ECCLESIAE GENEVENSIS FIDO PASTORI
D. IOANNI CALVINO, FRATRI CHARISS. PASTORES
DOCTORESQUE MINSTRI
TIGURINAE ECCLESIAE S. D.**

5

Ingens tuum studium, Calvine, frater in Domino colendissime, et opera sedula, quibus moliris doctrinam de Sacramentis in dies illustriorem facere ac tollere offensiones e media ecclesia, quae obortae^b videntur ex obscuriore quadam explicatione mysteriorum, 10 adeo nihil molestiae nobis adferunt, ut ea non modo laude ac praedicatione digna, verum etiam pro nostra virili et^c adiuvanda esse et imitanda iudicemus. Cum enim sacrosanctae leges principis nostri Iesu Christi omnes actiones referant ad culturam charitatis, studiumque mutuuum iuvandi, nihil etiam severius prohibent, 15 quam ut ullus obiiciat alteri impedimentum, quo minus vel recte vereque^d iudicet de iis rebus, quarum notitia necessaria est, aut certe utilis et salutaris hominibus, vel minus praestet officium suum, quod tum Deo, tum proximis^e debetur: eademque gravitate^f iubent summovere, quantum fieri potest, offendicula, in quae 20 impingere solent homines. Quamobrem causa tui adventus ad nos, et D. Guilhelmi Farelli venerandi nobis fratris, honestissima nobis visa est, et in primis digna viris ecclesiasticis: ut primum familiari colloquio, quam simplicissime mutuo^g exponeremus nostram sententiam de Sacramentis, praesertim in iis capitibus, in 25 quibus aliqua certe controversia hactenus fuit inter eos, qui per caetera capita sinceriores Evangelii doctrinam magno consensu tradiderunt: deinde consensum nostrum edito in publicum scripto testaremur. Nullam enim aliam viam et rationem commodiorem videmus, qua controversiae religionis dirimantur, aut pellantur 30 vanae suspiciones, ubi discrepantia nulla existit, aut denique tollantur offensiones, quae nasci nonnunquam solent in ecclesia Dei ex docentium controversis opinionibus: quam si partes, quae dissentire videntur, aut re vera dissentiunt, invicem apertissime suam mentem expla¹ nent, tum sermone, tum scriptis: Sed parum 35 esset veritatem investigatam et deprehaensam apud eos retineri, nisi aliis quoque hominibus ea patefiat, plenius expositis iis, quae

[746]

a) Tigurinorum ... scriptum: > G b) G: obiectae c) > G:
d) recte vereque G: uterque recte e) G: proximo f) G: gratuite
g) sic G; Turic. falso: mutuuum

parcius indicata fuerant, et quod obscurius fuit^a dictum, notioribus verbis enunciato quodque ambigue fuit^b enunciatum, certis, propriis et^c significantibus vocibus declarato. Quae ratio semper ecclesiasticis patribus^d placuit, et in controversiis de religione componendis
 5 adhibita est saepissime, et nunquam non salutaris fuit ecclesiae: denique approbata est summo exemplo apostolorum Christi Domini ac Dei nostri. Nam ut in Actis legimus capite 15. non alio modo ac via sedata est maxima dissensio, cum apostoli et apostolorum germani discipuli docerent fiducia in nomen Christi purificari
 10 corda, et eius solius gratia servari homines: aliqui contenderent, oportere circumcidi, et servari legem Mosaicam. Itaque, non possumus non summopere probare, Calvine, chare frater, tuos sanctos conatus, et omnium piorum, qui student idoneis rationibus offensiones tollere, et labefactam^e pacem atque tranquillitatem
 15 ecclesiae instaurare: dum christianam doctrinam simplici ac accurata explicatione, magis magisque illustrem ac planam^f reddere nituntur, et vanas opiniones discordiae eximere animis: aut eos etiam, qui verbis et sentiis nonnihil dissiderunt, in veram, solidam et sanctam concordiam reducere.

20 Caeterum, ut publicatione scripti, quo nostrum consensum clare testari volumus piis iuxta et adversariis veritatis, eum speremus fructum, quem in epistola tua¹ ominaris, facto iam periculo etiam^g adducimur. Nam formulam mutuae nostrae consensionis ad fratres aliquos transmisimus, et hic exhibuimus aliquot viris
 25 Christum et veritatem diligentibus, neque imperitis rerum sacrarum: qui non modo agnoverunt^h inter nos convenire in iis etiam
 7471 capitibus, ¹in quibus hactenus multorum opinione dissensimus, sed etiam gratias egerunt Christo servatori, cernentes nos in Deo et veritate consentire, magnamque spem uberioris fructus in
 30 ecclesia¹ polliciti sunt. Quamquam nonnulli copiosiore tractationem huius argumenti ob ingenia quaedam desideravere, qui audito consilio nostro, haud difficile admiserunt satisfactionem. Quorsum enim attinebat pluribus verbis edisserere, Deum esse
 35 auctorem sacramentorum, et ea instituisse legitimis ecclesiae filiis: quotque sind^k a Christo ecclesiae tradita Sacramenta, aut quae innecta sint ab hominibus: quae sint partes Sacramentorum: aut quo loco: quo tempore: quo instrumento sacro peragi conveniat mysteria? In quibus et aliis nonnullis id genus capitibus nullam

a) G: fuerat b) G: fuerat c) > G: d) G: pastoribus e) G:
 40 labefactatam f) G: plenam g) > G h) G: cognoverunt i) G:
 Ecclesiam k) G: sunt

1) Calvini epist. ad Bullingerum 6. Kalend. Iul. a. 1549 CR opp. Calvin. XIII 306

fuisse inter nos vel speciem et umbram dissensionis satis probant libri editi: quos vel praeceptores nostri pia sanctaeque memoriae¹,

1) Zwinglii de sacramentis (de coena praesertim) dicta: Uslegen und gründ der schlussreden oder artikel art. 18 ed. Schuler & Schulthess (Sch&Sch) I 232 sqq. CR opp. Zw. II 111 sqq.; Ein kurze christenliche Ynleitung Sch&Sch I 562 sqq. CR II 658sqq.; Von den bildern und der mess (1524) Sch&Sch I 574 sqq. CR III 123 sqq.; Christenlich antwurt burgermeisters und rates zu Zürich dem herren Hugen Sch&Sch I 628 sq. CR III 226 sqq.; Uiber des Strussen büchlin VIII sqq. Sch&Sch II 1, 478 sqq. CR V 464 sqq.; Ein klar underrichtung vom nachtmal Christi Sch&Sch II 1, 427sqq. CR IV 773 sqq.; Fründlich verglimpfung Sch&Sch II 2, 1 sqq. CR V 771 sqq.; Dass dise wort Iesu Christi: „Das ist min lychnam“ Sch&Sch II 2, 16 sqq. CR V 805 sqq.; Uiber doctor Martin Luthers buch, bekenntnuss genannt Sch&Sch II 2, 94 sqq.; Action oder bruch des nachtmals Sch&Sch II 2, 233 sqq. CR IV 31 sqq.; Anmerkungen uf der dry bischofen fürtrag XVIII Sch&Sch II 2, 309sqq. CR III 79 sq.; Uiber die ausschliessung von dem abendmal Sch&Sch II 2, 353 sqq. CR IV 31 sqq.; Antwort von rät und burgern zu Zürich an Bern Sch&Sch II 2, 384 CR IV 658; Antwort an die eidgnossschaft am 15. Jan. 1526 Sch&Sch II 2, 419 CR IV 761 sq.; Uiber den ungesandten sandbrief Johannes Faber VIII et IX Sch&Sch II 2, 439 sqq. CR V 50 sqq.; Die erst kurze antwurt über Eggen siben schlussreden Sch&Sch II 2, 486 sqq. CR V 181 sqq.; Die ander antwurt etlich unwahrhaft, unchristenlich antwurten Sch&Sch II 2, 494 sqq. CR 221 sqq.; Die erst epistel an die gläubigen zu Esslingen IV, V Sch&Sch II 3, 3 CR V 278 sq.; Der ander sandbrief an die christen zu Esslingen Sch&Sch II 3, 9 sq. CR V 419 sqq.; Vorrede zu der Schrift Schwenkfelds Sch&Sch II 3, 23 sq.; Religionsgespräch zu Marburg Sch&Sch II 3, 57 sqq.; Schreiben der geheimen Räte von Zürich an den geheimen Rat zu Strassburg wegen . . . der Confession vom Nachtmahl Sch&Sch II 3, 87 sqq.; Zuschrift der geheimen Räte von Zürich an die von Basel Sch&Sch II 3, 93; Antibolon Sch&Sch III 141 sq. CR III 280 sqq.; De vera et falsa religione commentarius Sch&Sch III 239 sqq. CR III 773 sqq.; De canone missae epichiresis Sch&Sch III 87 sqq. CR II 556 sqq.; Subsidium sive coronis de eucharistia Sch&Sch III 327 sqq. CR IV 458 sqq.; Responsio brevis ad epistolam amici cuiusdam haud vulgaris in qua de eucharistia quaestio tractatur Sch&Sch III 439 sqq. CR V 342 sqq.; Amica exegesis Sch&Sch III 459 sqq. CR V 562 sqq.; Ad Mathaeum Alberum de coena dominica epistola Sch&Sch III 591 sqq. CR III 335 sqq.; Ad Ioannis Bugenhagii epistolam responsio Sch&Sch III 605 sqq. CR IV 546 sqq.; Ad Theobaldi Billicani epistolam responsio Sch&Sch III 649 sqq. CR IV 893 sqq.; Ad Urbani Rhegii epistolam responsio Sch&Sch III 671 sqq. CR IV 931 sqq.; Ad Carolum imperatorem fidei ratio VIII Sch&Sch IV 11 sqq.; Ad Germaniae principes Augustae congregatos VIII Sch&Sch IV 36 sqq.; Fidei christiana expositio Sch&Sch IV 51 sqq. et 68 sqq.; De collo-

vel ipsi scripsimus de Sacramentis¹. Verum, de corporali Christi Domini praesentia, de genuina sententia verborum solennium, de manducatione corporis Christi, de fine et^a usu et effectu sacramentorum: in quibus capitibus multi existimarunt hactenus confligere nostras sententias, aut certe verba, tam copiose, tam plane et simpliciter loquuti sumus, ut speremus homines studiosos tum [748] fraternae concordiae, tum per¹spicuae veritatis, non desideraturos esse in scripto nostro vel copiam vel lucem orationis. Neque diffidimus quin aliarum quoque ecclesiarum Christi per Helvetiam ministri facile agniti sint, eam ipsam doctrinam de Sacramentis nos expressisse, quae multis iam annis populo christiano vulgata est, utque in veritate confessa minime gentium a nobis discrepent. Id^b quod pollicemur nobis non sine magnis rationibus de omnibus piis^c per ecclesias aliarum nationum.

15 Si quis tamen evidentiorum Sacramentorum explicationem^d protulerit, malum^e ea ipsa uti cum piis omnibus, quam hortari unum hominem, ut subscribat nostrae consensioni: in qua scripturae sanctae verba usurpavimus, et expressimus aperte^f quo sensu accipiamus: et cum ecclesia catholica nos facere pro compertissimo 20 habemus. Porro si non offensiones omnium, quos discordiae inter nos species impedivit in viis Domini, scriptum hoc sustulerit, praeclare tamen suo munere functum existimabimus, quod non obscure neque fucate omnibus testati sumus, nos quibus Christus dedit idem sentire et loqui de religionis dogmatibus, in mysteriorum

25 quio Marburgensi Relationes latine scriptae Sch&Sch IV 173 sqq.; In historiam Domini passionis Sch&Sch VI 2, 8 sqq.; In priorem ad Corinthios annotationes c. XI Sch&Sch VI 2, 169 sqq.; Ad Honii epistolam christianam ascriptio CR IV 518 sq.

a) G: de b) >G c) G: de piis omnibus d) G: rationem
30 e) G: maluimus f) G: apte

1) Bullingeri de sacramentis (de coena praesertim) dicta: De origine erroris in negotio eucharistiae; Anklag und ernstliches ermanen B 7a; Evangelium secundum Matthaeum commentarius lib. XI. 233a sqq.; Evangelium sec. Marcum commentarius lib. VI 37a sqq.; 35 Evangelium sec. Lucam commentarius lib. VIII 125a sqq.; Evangelium sec. Ioannem commentarius lib. VII 145b sq. Wahrhaffte Bekanntnuss A2 sqq.; De colloquio Marburgensi relatio Sch&Sch II 3, 45 sqq.; Von dem einigen und ewigen Testament E 1a sqq.; Sendbrief und vorred an den Markgrafen zu Brandenburg (a. 1532) 40 A 2 sqq.; Uff Johannsen Wyenischen Bischoffs trostbüchlein trostliche verantwortung A 2 sqq.; Confessio super Eucharistia (15. Dec. 1534); Brevis ANTIBOLH (a. 1544) 38a; Confessio Helvetica prima (Conf. Basileensis posterior) german. 20 et 22, latine 21 et 23 ed. Niemeyer pg. 11 sq. et 120 sq.

etiam explicatione haudquaquam discrepare Vale frater dilectiss. Tiguri, 30.^a Augusti, Anno Domini 1549^b.

Finis^{cd}.

a) G: Tricesmio b) G: millesimo quingentesimo quinquagesimo primo. c) > G d) G: + ACT. 4¹. Multitudinis credentium erat 5 cor unum et anima una. JEREMIAE 32². Dabo eis cor unum, et viam unam, ut timeant me cunctis diebus, quod eis bono cedit, et filiis eorum post eos.

Genevae excudebat Ioan. Crispinus, septimo calend. Aprilis M D L I.

10

1) Act. 4, 32 2) Ierem. 32, 39

Defensio sanae et orthodoxae doctrinae de sacramentis eorumque natura, vi, fine, usu et fructu

Congregatione ecclesiarum Helvetiae reformatarum, quae Consensu Tigurino¹ fiebat, i. e. quo Helvetii de coena Domini inter se consenserunt, magis magisque dissensio Lutheranorum excitata est. In controversiam Helvetios vocavit imprimis Ioachim Westphalius minister Hammoniae libello Farragone². Respondere Calvinus differebat, quod responsum non solum suo nomine, sed votum omnium totius ecclesiae Helveticae promulgare volebat. Iure Calvinus intellexit impugnationem in Consensum factam plus valere quam privatam iniuriam. Primo Bullingerus ei dissuasit, ne responderet: Optimo patri nostro Bullingero aliud visum est, qui victoriam in silentio et tolerantia locabat³. Cum vero a. 1553 Westphalius impugnationem redintegraret libello: Recta fides de Coena Domini⁴, iam et Beza et Bullingerus et A Lasco nunc ut responderet propulerunt. Calvinus autem hoc tempore commentario in Genesim occupatus erat, ut aliquantum temporis praeteriret quo a Helvetiis responsum non est⁵. Mense Septembri 1554 Calvinus Bullingero commentarium Defensionis misit⁶. A. d. VIII. Kal. Nov. Bullingerus respondit⁷, postulavit autem etiam ministrorum Tigurensium nomine, ut quaedam verba lenirentur. Sed etiam Basilea et Berna cunctabantur assentiri libello acerrimo et haud ambiguo⁸. Tertii libelli Westphalii Defensione nulla ratio habita est⁹.

Quibusdam rebus Calvinus postulatione Bullingeri et Tigurinorum obsecutus formam mutatam Id. Novembribus Tigurum

1) vide p. 241 sqq. 2) Ioachimi Westphali Farrago confusaneorum et inter se dissidentium opinionum de coena Domini, ex Sacramentarium libris congesta, excud. Christ. Rhodius 1552. 3) Ep. Bulling. ad Calvin. X. Kal. Mai. 1554, CR opp. Calvin. XV 119 sq., No. 1944; ep. Calvin. ad A Lasco, 1554, CR opp. Calvin. XV 142 sqq., No. 1958. 4) Ioachimi Westphali Recta fides de Coena Domini ex verbis apostoli Pauli et evangelistarum demonstrata ac communita, impressum apud Mich. Lottherum, Magdeburgae 1553. 5) Ep. Calvin. ad A Lasco supra citata. 6) Ep. Calvin. ad Bulling. IX. Kal. Novembr. 1554, CR opp. Calvin. XV 272 sqq., No. 2034. 7) Ep. Bulling. ad Calvin. VIII. Kal. Novembr. 1554, CR XV 296 sq., No. 2036. 8) Ibidem. 9) Ioachimi Westphali Collectanea sententiarum D. Aurelii Augustini ep. Hipponensis de Coena Domini. Addita est confutatio vindicans a corruptelis plerosque locos quos pro se Augustino falso citant adversarii. Ratisponae 1555.

misit una cum epistula, qua singulas postulationes recensebat¹. Tunc Bullingerus contentus quidem erat, sed cupiebat, ut Consensus verbotenus in Defensionem insereretur². Qua cum re Calvinus consensit. Iterum impedimentum obvenit, cum Consilium Tigurinum exordium censere volebat, quam postulationem Calvinus negavit atque reiecit³. Cui reitribuendum esse putamus, quod duas editiones primas invenimus, alteram Genavae, alteram Tiguri typis expressam. Utraque annum 1553 gerit et mense Ianuario 1555 ecclesiis Helveticis reddi poterat⁴. Neque ecclesiae se auctores operis esse probaverunt, sed Calvinus solus¹⁰ nomen et famam scriptoris profiteri coactus est, sed titulus eiusmodi formam habet, ut in eo nihilominus sententia unionis cognoscatur. In vita Calvini a Beza descripta a. 1565⁵, de forma gallica Defensionis mense Novembri 1554 mentio fit. Hic error esse videtur, nam neque alibi mentionem huius rei neque textum¹⁵ ipsum invenimus⁶.

De editione nostra.

1. Textum praebemus editionis Genavensis a. 1555: p. [1]: DEFENSIO SANAE & || orthodoxae doctrinae de Sacramētis, eo- || rumq; natura, vi, fine, vsu, & fructu: quā || pastores & 20 ministri Tigurinae Ecclesiae || & Geneuēsis antehac breui Cōsensionis || mutuae formula cōplexi sunt: unā cum || refutatione proborum quibus eam in- || docti & clamosi homines infamant. || || Iohanne Caluino autore. || || Oliua Roberti Stephani. || M. D. LV. ||

25

p. 3[-11]: || FIDELIBVS CHRISTI MINISTRIS, || Tigurinae ecclesiae, Bernēsis, Basiliensis, Scaffu- || sianae, Curiensis, & totius Rheticae, Sangallēsis, || Biellensis, Milhusinae, Neocomensis, Pastori- || bus symmistis, & fratribus integerrimis, & || verē colendis. || lin. 30: || licet nullius sint pretii, tamen falso praetextu 30 deci- || p. 11, lin. 7: nedicat. Salutant vos reuerenter collegae mei. Ge- || neuae, IIII Clend. Decemb. M. D. LIII. ||; p. 11, lin. 9[-22]: CŌSENSIŌNIS CAPITA. || qvvm Christus sit finis

1) Ep. Calvin. ad ministros Turicenses Id. Novembribus 1554, CR XV 303 sqq., No. 2042 2) Ep. Bulling. ad Calvin. XVIII. 35 Kal. Ian. 1554, CR XV 349 sqq., No. 2064 3) Ep. Calvin. ad Farelum VII. Kal. Ian. 1554, CR XV 356, No. 2068 4) Ep. Bulling. ad Calvin. XV. Kal. Febr. 1555, CR XV 390 sqq., No. 2090 5) CR XXI 76 sq. 6) Falso quoque: Henry, Paul: Das Leben Johann Calvins, des großen Reformators, Hamburg 1844, III 308 et Moenckeburg, C.: Joachim Westphal und Johannes Calvin, Hamburg 1865, p. 33

Legis, & || lin. 24: || modō vt obiter Christi nomen attingat, ||
 p. 22, lin. 18: || tem suam in eum cōvertunt, Christum a- ||do-
 raturi. ||; p. 23[-52]: SUPERIORIS DOCTRINAE || quam Lectorum
 oculis subiecimus, || confirmatio. || Qvum piis omnibus sanōque
 5 & recto iudi- || lin. 29: || & moderatis hominibus planè satis-
 factū esse, nobis || p. 52, lin. 5: || dem ipse quoq; furoris oestro
 percitus, subscribat. ||

Forma: 8^o - 52 p. (p. 1, 2, 5, 10, 40, 45 non numeratae); sign.
 AM-Cv (3¹/₂ quatern.); lineae: p. 3-10 et 23-52: 31 lin., p. 12-21
 10 25 lin. - Typi: p. 3-10 et 23-52: Romani minores; p. 12-21:
 Romani maiores. Adnotationes margini adscriptae. Emblema:
 P. Heitz, Genfer Buchdrucker- u. Verlegerzeichen No. 89.

Exemplaria exstant: Preußische Staatsbibliothek Berlin;
 Bibliotheca nazionale centrale Firenze; Bibliothèque publique
 15 de Genève; Bayerische Staatsbibliothek München; Bibliothèque
 nationale et Bibliothèque de l'Institut St. Guillaume à Stras-
 bourg.

2. Cum hoc textu editionem Tigurinam eiusdem temporis
 contulimus, quae nullis rebus discrepat nisi scripto Bullingeri
 20 in fine tractatus: Christiano lectori:

p. [1]: DEFENSIO || SANAE ET ORTHO- || DOXAE DOC-
 TRINAE DE SA- || cramentis, eorumque natura, ui, fine, || usu,
 & fructu: quam pastores & mi- || nistri Tigurinae Ecclesiae &
 Gene- || uensis antehac breui Consensionis || mutuae formula
 25 complexi sunt: unā || cum refutatione probrorum qui- || bus
 eam indocti & clamosi || homines infamant. || || IOHANNE CAL-
 VINO || authore. || || TIGVRI APVD CHRIST. || Froschouerum,
 M. D. LV. ||

p. 3[-12]: FIDELIBUS CHRISTI || MINISTRIS, TIGVRINAE
 30 EC- || clesiae, Bernensis, Basiliensis, Scaffusianae, Cu- || riensis,
 & totius Rheticae, Sangallensis, Biel- || lensis, Milhusinae, Neo-
 comensis, Pa- || storibus symmistis, & fratribus || integerrimis,
 & uerè || colendis. || lin. 9: IAM elapsi sunt anni quatuor, ue- ||
 p. 12, lin. 16: III. Calend. Decemb. M. D. LIIII. ||; p. 12[-26],
 35 lin. 17: CONSENSIONIS || CAPITA. || QVVM Christus sit finis ||
 p. 26, lin. 13 || conuertunt, Christum adoraturi || p. 27[-60]:
 SUPERIORIS DOCTRINAE || quam Lectorum oculis subieci- || mus,
 confirmatio. || lin. 4: QVVM piis omnibus sanoque & recto || p. 60,
 lin. 20: || furoris oestro percitus, subscribat. ||; p. 61 [-64]:
 40 CHRISTIANO LECTORI || *Heinrychus Bullingerus, Tigurinae Eccle-*
siae || minister, S. D. || lin. 4: Edidit superioribus diebus
clarissimus uir ho- || p. 64, lin. 15: *sum Dominum nostrum.* ||

Forma: 8^o. – 64 p. numeratae, 1 fol. non numeratum. Sign.: A₂–D₅; (4 quaternion.); lineae: p. 4–11 et 27–64: 30 lin., p. 13–25: 24 lin.; Typi: p. 3–12, lin. 16 et p. 27–60: Romani minores, p. 12, lin. 17 – p. 26: Romani maiores, p. 61–64: cursivi. Adnotationes manu scriptae. p. 3: initiale ligno exsculptum. In eodem volumine inveniuntur: Consensio mutua in re sacramentaria 1551 (26 p.); Secunda Defensio pia et orthodoxae de sacramentis fidei 1556 (172 p.); Ultima admonitio Ioannis Calvini 1557 (325 p.); Confessio Ioannis à Lasco (p. 126); Antidotus Valerandi Pollani 1557 (57 p.); Von dem heiligen Nachmal, zwo Predginen Heinrychen Bullingers 1555 (A₂–H₇). 10

Exemplaria exstant: 2 Exemplaria Zentralbibliothek Zürich; Preußische Staatsbibliothek Berlin; Bündnerische Kantonsbibliothek Chur; Bibliothèque publique de Genève; Stadtbibliothek (Vadiana) St. Gallen; Bibliothèque nationale Strasbourg; 15 Württembergische Landesbibliothek Stuttgart.

3. In notis pares numeros articulorum Consensionis indicavimus. Cum Consensionem librum seperatum offeramus, eius textum in Defensione repetere omisimus, ut textibus primis Bullingero auctore fit. 20

4. Defensionem cum libris in Francogallicum translatis conferre desiimus, quippe qui posteriores translationes sint. Eas invenimus apud Bezam¹ et apud Stoerium².

5. Textus latinus praeterea in Editione Bezae latina³ et in Editione Amstelodamensi⁴ et apud Niemeyerum⁵ invenitur. 25

1) Recueil des Opuscles, A Genève, imprimé par Baptiste Pine-reul 1566, p. 1469 sqq. 2) Recueil des Opuscles, A Genève, de l'Imprimerie de Iacob Stoer 1611, p. 1691 3) Ioannis Calvini Tractatus Theologici omnes, Genevae, apud Petrum Santandreamum 1576, p. 1040 sqq. et in editionibus sequentibus. 4) Ioannis Calvini opera omnia, Amstelodami, apud Ioannem Iacobum Schipperum, 1667, p. 651 sqq. 5) Niemeyer, H. A., Collectio Confessionum in Ecclesiis Reformatis publicatarum, Lipsiae 1840, p. 199 sqq. 30

X5/6] Fidelibus Christi ministris, Tigurinae ecclesiae, Bernensis, Basiliensis Scaffusianae, Curiensis et totius Rhaeticae, Sangalensis, Biellensis, Milhusinae, Neocomensis, pastoribus symmystis et fratribus integerrimis et vere colendis.

- 5 Iam elapsi sunt anni quatuor, venerandi fratres, quum in lucem prodiit de Sacramentis confessionis nostrae summa, qua tandem infaustas contentiones, quae nimis diu pios et doctos viros exercuerant, prorsus exstinctum iri putavimus. Et certe in illa brevitate complexi eramus quod ad sedandas bonas mentes, 10 sufficeret: resque ipsa ostendit, gravibus et cordatis viris non modo placuisse nostrum consilium, sed rem quoque ipsam esse probatam. Quod si in quibusdam maior fuit pertinacia, vel etiam (ut in rebus turbatis fieri solet) altius infixata suspicio, quam ut in eundem statim consensum nobiscum descenderent: silentio 15 tamen suo testati sunt, nihil sibi videri melius, quam pacem et tranquillitatem colere. Interea indocti quidam homines et turbulentis, reliquis tacentibus, tantam clamandi licentiam sibi sumpserunt, ut ab eorum intemperie novum incendium, nisi obviam eatur, timendum sit. Quia vero et pauci sunt numero, et 20 nulla subest virtus, quae fidem vel auctoritatem ipsis conciliet: imo confusa et insipida garrulitas non minus ridiculos quam odiosos reddit: merito contemni poterant, nisi fingentes publicam se causam agere, licet nullius sint pretii, tamen falso prae-textu deciperent multos rudes et imperitos. Sed dum videmus 25 plurimum nocere, et nostra patientia crescere in dies ipsorum audaciam: magna (ut arbitror) iustaque necessitas nos ad reclamandum cogit. Equidem, quamvis eorum scripta volitent, quibus cruciantur boni, turbantur infirmi, improbi ad rixandum armantur: aegre tamen et dolenter adductus sum, ut eorum 30 stultitiam publice refellerem. Sed quia mihi crudelis fore videbar, nisi discussis illorum fallaciis bonos et simplices errore liberarem: non dubitavi eorum proterviae me libere opponere. Doctos etiam et graves viros, quorum nomen isti frivoli homines indigne obtundunt, sui officii monere volui, ne hanc petulantiam 35 ultra grassari sinant. Praeterquam enim quod pios omnes dare operam convenit, ne longius se pat quod per has faces excitat Satan incendium: certe eorum, de quibus loquor, magis quam nostra interest, importunum fervorem compesci, qui in com-mune 1multarum Ecclesiarum dedecus redundat. Indocti et te- 40 mulenti homines, dum bellum Sacramentarium instaurant, primis librorum paginis audacter iactant, pro tota Saxonia et vici-

nis regionibus se pugnare¹. Id dum a multis creditur, alios involvit pia reverentia, quam Saxonice ecclesiis deferunt: alii eas derident, quod tam putidis indoctisque patronis utantur: alii nimiam sanioris numeri tolerantiam mirantur: impii vero et aperti Christi hostes summam ex mutua nostra concertatione, 5 quasi lanistae ex gladiatorio ludo, voluptatem capiunt. Quum igitur turpis dissimulatio sit, quae tot malis vagum et effraenem cursum permittit, viderint docti ac prudentes viri, annon suarum partium sit moderari caecos istos impetus, unde tantum damnum inferri Ecclesiae vident. Et quoniam omnes, qui non 10 prorsus intractabiles sunt, vel nondum se adeo insolenter iactant, placide ad sanam mentem redire cupio: imo, nequis praeclusam sibi poenitentiae ianuam queratur, unum duntaxat, et quidem tacito nomine, breviter attingam. Ille igitur quisquis est, postquam Thrasonice professus est, se plus quam animosum 15 esse fidei orthodoxae vindicem, magnos et insignes viros, quos ego amo et veneror, ipse pro suis praeceptoribus agnoscit, in operam subsidiariam advocat². En quibus auspiciis primarios Ecclesiae doctores nobiscum in certamen committat: nempe ut mali discipuli temeritatem, quasi milites post aciem ad ferendum 20 subsidium locati, sequantur. Sed quod hostium genus illis oppugnandum assignat? Nomine quidem appellat Sacramentarios: rem vero sic definit, eos se aggredi qui in Eucharistico pane et sanguine Christi praeter vacua signa nihil relinquunt³. Si ita est, quiescat ipse tumultuarius et a se ipso lectus bellator, locum- 25 que potius legitimis et idoneis ducibus cedat. Praeclaræ sunt apud Helvetios Rhaetosque Ecclesiae, quibus et nostra accedit. Ab his cordati saltem aliquot duces et antesignani prodibunt, qui ingentes copias secum trahent, ut iustis opibus non minus strenue quam fideliter belli huius molem sustineant. Quis enim 30 nostrum suam sacris symbolis veritatem non asserit? At vero dum ita praefatus, non modo singulos enumerat⁴, qui ab huius criminis suspicione longissime absunt, sed etiam consensionis nostrae formulam in medium producit⁵, ubi tam diserte repudiatur error ille: quid hac repugnantia impudentius vel magis 35 praeposterum fingi potest? Nec vero causae nostrae defensionem aliunde accersere opus est: quandoquidem ipse paulo post verba nostra recitat, ubi palam fatemur, vere in sacra Coena

1) Westphal, Recta fides de coena domini A 4a sq. 2) Westphal, Farrago confusaneorum et inter se dissidentium opinionum de coena domini A 7a; A 8a 3) Westphal, Recta fides C 3b; Westphal, Farrago A 8b 4) Westphal, l. c. B 3b sqq. 5) Westphal, l. c. D 7a sq.

fidelibus communicari Christi corpus¹. Quid ? ubi vera asseritur
 communicatio, an nihil praeter nudum et inane signum relin-
 quitur ? Restat illi miserum ieiuni cavilli suffugium: nos de
 [10] spirituali manducatione loqui²; 'an igitur carnalem vellet ? Sed
 5 non putat de vero corpore nos sentire³; quasi vero nos, sicut
 ipse et similes, phantasma corporis loco imaginemur. Nos vero
 quum unicum sciamus esse Christi corpus, quod semel in victi-
 mam nostrae cum Deo reconciliationis oblatum est, illud ipsum
 asserimus nobis offeri in coena: quia ut nobiscum Christus par-
 10 tae salutis gratiam communicet, ante nostrum fieri oportet et
 vivificam nobis esse Christi carnem, quia ex ea spiritualem
 vitam hauriamus. His enim verbis aperte usi sumus in consensus
 nostri summa, cuius ipse partes quasdam citans hoc praecipuum
 caput improbe et perfide dissimulat⁴. Quid ? ubi praefatus erat,
 15 se ad verbum relaturum quae a nobis essent edita: quo iure
 coniuncta membra discernere licuit, ne plena et suo contextu
 apta confessio sub oculos veniret ? Hoc scilicet non est instar
 rabiosi canis, obvium quemque lapidem arrodere ? Verum alibi,
 et quidem paulo post, clara de signorum veritate (quam negari
 20 a nobis mentitur) testimonia ex nobis profert⁵. Atque hic spar-
 gendis nebulis deditus homo vafritiem nobis obiectat, quod de
 spirituali manducatione prolixè concionando simplices ludamus⁶.
 Quasi vero spiritualiter Christum manducare quis possit, quin
 et fidei virtute eum habeat in se manentem, et in eius corpus
 25 coalescat, et in ipso vivat: quod fieri rursum non potest, quin
 ipse Christus, ut semel in sacrificium pro nobis oblatum est, se
 nobis fruendum exhibeat: unde et carnem eius vivificam esse
 sequitur. Tam belle de erroris, quem oppugnat, specie prae-
 fatus, deinde ex opinionum dissidiis odium nobis conflare niti-
 30 tur. Proprium, inquit, haeticorum est, inter se dissentire⁷. Ut
 ita esse fatear: rogo, quid ad nos ? Respondet: Quia secundum
 aliquos panis significat corpus, aliis symbolum est, aliis signum,
 aliis figura, aliis memoriale, aliis repraesentatio, aliis testimonium
 vel obsignatio communionis, aliis memoria carnis pro nobis tra-
 35 ditae, aliis testificatio, quae spiritualem gratiam figurat, aliis
 communicio in corpore⁸. Quis eum praevaricari non putet ? Neque
 enim Consensus noster laudari melius poterat, quam formis

1) Westphal, l. c. D 3 a 2) Westphal, Recta fides D 2 a; West-
 phal, Farrago E 5 b 3) Westphal, l. c. E 5 a; Westphal, Recta
 40 fides D 3 a 4) Consensionis art. 23 5) Westphal, l. c. D 3 b sq.
 6) Westphal, Farrago E 6 a 7) Westphal, l. c. A 5 a, A 6 a; cf.
 Westphal, Recta fides H 7 b 8) Westphal, l. c. D 3 a, E 4 b, G 7 b,
 H 8 b, J 3 a

loquendi ita probe consentaneis. Ac ne obscurior forte esset simplex verborum descriptio, homo ingeniosus in tabula repugnantiam hanc pinxit¹. Porro dum videt magis in verbis discrepare Matthaeum a Paulo, Marcum a Luca, quorum alii calicem vocant sanguinem testamenti, alii testamentum in sanguine: ut 5 nodum hunc expediat, non in verbis solum, sed in sensu quoque dissidere nos obtendit. Quid? signum, significatio, figura, symbolum, repraesentatio contrarium sensum efficiunt, quae sic inter se cohaerent, ut ex unoquoque reliqua omnia gignantur? En cur turbulentus homo, ex placida sua et umbratili quiete 10 tela ignea iaculetur, quae incendio totam Europam corripiant. Sed quid de se tandem suisque sodalibus respondebit? Nunc clara per se esse contendit verba Christi, nec ulla interpretatione egere, Panem esse corpus: mox autem tropum subesse non negat². Mihi vero necesse non est, quaerere quibuscum hic phre- 15 neticus confligat, qui se ipsum tam recte elidit. Sed tropum saltem nominet, quem non excusare dicit, quominus panis proprie sit corpus. Certe quisquis erit tropus, a litera deflectet. Iam vero deprehensus tenetur; nam ¹quum opinionem suam pro- [11/12] ferens, a multis quos vocat haereticos, dissentiat: sequetur 20 unum ex haereticis esse. Nisi forte publico omnium consensu sanctificatum esse tropum suum ostendet, et eum quidem anonymon, ut solus immunis sit a sinistra nota; quanquam eum caute subticuit, ne de re incognita iudicium ferretur. Adde quod alibi quosdam nostrum idem verbis sonare fatetur, quod in recta 25 fide sinceros, sed non idem sentire³. Ubinam ergo nunc invenitur illa verborum dissonantia, quae sola facit haereticos, etiam qui ideo differunt a reliquis, ne erroribus subscribant? Pudendum sane est, fervorem qui in iuvene tolerabilis non foret, adeo non esse aetate mitigatum, ut homo senex vel pueris ridendum 30 se propinet. Neque tamen dissimulo, eum postea diversas sententias colligere, quae etsi non male conveniunt, maiorem repugnantiae speciem praebent⁴. Atqui primum si ab unoquoque obiter quid dictum est, calumniose id arripit, ac si plena esset definitio. Deinde quum singulis et sua sit dicendi ratio, et libertas 35 esse debeat: inique, ne dicam tyrannice, omnibus praescribit, ut necesse sit non modo idem dicere, sed etiam eodem modo. Dixit aliquis mysticum corpus hic notari⁵. Nonne idem Augustinus? Imo an non idem Paulus, quum tradit nos omnes unum

1) Spectat ad tabulam formarum loquendi dissidentium in Westphali Farragine. 2) Westphal, Recta fides J 2b 3) Westphal, l. c. J 2a; Westphal, Farrago E 5a 4) Westphal, Recta fides J 4a sqq. 5) Westphal, l. c. K 6a

esse panem? Dixit alius celebrem esse partae redemptionis memoriam¹. Nempe sicut ex eodem Paulo et communi omnium magistro Filio Dei audimus, hunc sacrae Coenae esse finem, ut solennis illic sit mortis eius praedicatio. Hinc tragoediam
 5 nemo, nisi tragicus aliquis Orestes movere debuerat; tantum abest, ut sacrae inter Deum et homines reconciliationis minister, nuncius et interpres excusabilis sit, dum materiam turbandi hinc venatur. Porro, ut discordias aliquando fuisse demus, quia res non statim ab initio dilucide explicari poterat: an pium vel
 10 humanum erat, vulnus quod cicatricem obduxit, de integro scindere? Nequa varietas distrahat pios lectores, ecce Consensus noster interponitur. Videt hic bonus zelotes, quosunque vocat Sacramentarios idem sentire et loqui. Nec vero si superstites hodie essent optimi et eximii Christi servi Zvinglius et Oecolam-
 15 padius, verbum in ea sententia mutarent. Nam et foelicis memoriae vir Martinus Bucerus, quum eum legisset, scriptis ad me literis pro sua pietate gratulatus est toti ecclesiae, cui pro maligno suo livore quantopere invideat hic bonus arbiter vel censor, eius obtrectatio satis testatur². Ego vero non ut retaliem
 20 eius calumniam, sed ut insulso eius probro verum dictum regeram, sic excipio. Proprium diaboli est calumniari, unde et nomen habet: proprium eiusdem est luci tenebras obducere: proprium denique eiusdem, quia discordiarum pater est, pacem turbare, et lacerare fidei unitatem. Haec omnia quum in isto
 25 nostro censore palam cernantur, quo loco habendus sit, mihi non est necesse dicere, quia nemini obscurum est. Caeterum quia non minore studio tum ad tuendam veritatis causam, tum ad fovendam pacem incumbere nos decet, quam utriusque ever-
 30 sionem molitur Satan: aliquid hac in re tentandum esse duxi, integerrimi et vere observandi fratres: si forte mitescant qui hactenus fuerunt duriores: vel saltem ut ad domanda eiusmodi cerebrosa capita, pii, graves et moderati doctores instructi sint. Atque haec mihi visa est optima ratio: quia et quorundam cavillis obnoxia est summa prioris scripti nostri brevitatis: nec
 35 dubitationes altius multorum animis infixas penitus revellit: nequis scrupulus maneret, plenius aliquanto mentem nostram exprimere, ut eadem sit confessio pluribus verbis luculentior. Exprobrat nobis ille, de quo iam nimis multa, tam confusum
 3/141 esse inter nos 'opinionum chaos, ut nemo alterum intelligat.
 40 Atqui ego sic vestra omnium sensa mihi tenere videor, ut nihil aliud a me hic positum fuisse confidam, quam quod singuli

1) Westphal, l. c. K 7 a 2) Buceri, epist. ad Calvinum XIX. Kal. Septembr. 1549 CR opp. Calv. XIII 350 sqq.

vestrum scripturi essent. Non enim dictandi, vel praeiudicandi partes mihi arrego, sed hac lege meum obsequium defero, ut arbitrii vestri sit, statuere quidnam expediat. Quod eo meliore fiducia aggressus sum, quia et ego antehac sum expertus, et vos claro documento testatum fecistis, similem laborem libere⁵ pia sedulitate a me susceptum vobis probari. Valete optimi et semper colendi fratres. Dominus vobis adsit, vos gubernet suo Spiritu, vestrosque labores benedicat. Salutant vos reverenter collegae mei. Genevae, IV. Calend. Decemb. M. D. LIIII^a.

Superioris doctrinae, quam Lectorum oculis subiecimus, confirmatio.

10

[Consensus Ecclesiae Tigurinae et Genevensis]

¹ Quum piis omnibus sanoque et recto iudicio praeditis tam¹⁵ odiosa pridem esset molestaque, quae hac nostra aetate mota fuerat de sacramentis contentio, quam infoeliciter ab ea prospectum Evangelii cursum tardari videbant: non modo commoda¹⁵ aliqua ratione vel sepultam esse, vel compositam semper optarunt: sed in ea quoque sedanda a quibusdam non parum laboris positum est. Quod ex voto non protinus successit, in ea tarditate quam difficile sit ignem Satanae artificio semel accensum²⁰ restringui, triste documentum apparuit. Huc quidem usque profectum est, ut sedato nonnihil fervore, ad docendum magis, quam ad pugnandum utraque pars intenta foret. Sed quia adhuc ex sopitis carbonibus subinde micabant scintillae, a quibus novum incendium rursus timendum erat: quod optimum²⁵ putavimus remedium, nos Tigurinae et Genevensis Ecclesiae pastores, adhibito etiam optimo fratre nostro Farellio, afferre conati sumus, ne qua in posterum residua maneret discordiae materia. Breve Compendium edidimus, quod nostram de Sacramentis doctrinam ita testatur, ut communem aliorum pastorum³⁰ consensum, qui purum Evangelium apud Helvetios Rhaetosque sequuntur, contineat. Hoc testimonio in publicum edito, doctis et moderatis hominibus plane satisfactum esse, nobis persuasimus: neminem certe putavimus ita morosum, quin placatus quiesceret. Nam, ut postea videbimus, dilucida illic constat³⁵ omnium rerum, de quibus antehac certatum est, definitio, quae nullum sinistrae suspicioni locum relinquat. Et singulari Dei

a) *Hic sequitur textus Consensionis quem supra praebeuimus pg. 241 sqq.*

beneficio factum est, ut magna in parte ex spe votoque nostro successerit. Ecce autem rebus tranquillis surgunt importuni
[16] quidam homines, et quasi¹ discordiis pascantur, ad arma denuo conclamant. Nec vero est, quod sancti zeli praetextu excusent
5 suam intemperiem. Satis inter nos convenit, veritatis iactura minime redimendam esse pacem: ac proinde satius esse fateor, caelum terrae misceri, quam deseri sanae doctrinae patrocinium. Siquis sophisticis ambagibus, quae contrarias doctrinas fucando conciliant, strenue se cordateque opponat, non reprehendo.
10 Quin potius hanc mihi laudem iure meo vendico, vix alium quemquam esse, cui magis placeat ingenua veritatis confessio. Quare facessant inanes isti praetextus, saepe, ne iaceat sanae doctrinae defensio, excitandas esse turbas. Nam primum nihil in hac causa obscure vel perplexe a nobis dictum, nihil astute celatum, nihil denique omissum de tota rei summa ostendam.
15 Deinde nihil minus nobis propositum fuit, quam liberum veritatis cursum abrumpere: quin potius hoc summae curae fuit, quomodo placide et sine offensa, quod utile cognitu est in hac re, et tradi et legi posset. Sed ne verbis ultro citroque ambigue
20 certemus, hoc tantum a lectoribus postulo, ut quod solidis et claris rationibus probatum ante oculos ponam, recipiant.

[**Institutio et finis Sacramentorum.**] Principio, ubi de Sacramentis agitur, negari non potest, quin praecipue considerata sit Domini institutio, eiusque finis. Hinc et vis Sacramentorum
25 et usus optime cognoscitur: ut errare nequeat, quisquis huc mentem dirigit, quo Dominus ipse nos vocat. Quorsum vero instituta sint Sacramenta, recte a nobis traditum, vel iniquissimi quique fateri cogentur: nempe ut nos ad Christi communionem deducant. Confidentius etiam loquar, neminem eorum qui nobis
30 obtrectant, unquam ali¹ quid protulisse in medium, quod hanc partem magis diserte exprimeret.

[**Dignitas Sacramentorum.**] Si illis cordi est Sacramentorum dignitas, quid obsecro ad eam ornandam aequae magnificentiam, quam dum adminicula et media vocantur, quibus vel inseramur
35 in corpus Christi, vel insiti magis ac magis coalescamus, donec solide nos secum uniat in caelesti vita? Si salutem nostram Sacramentis adiutam cupiunt: quid aptius cogitari potest, quam ut ad ipsum vitae fontem deducti, vitam hauriamus ex Dei Filio? Ergo sive utilitas nostra spectatur, sive dignitas et reverentia, quam Sacramentis deferri par est, finem et causam cur instituta sint, luculente exposuimus. Certe quod Paulus ventosis doctoribus obiicit, qui animas infructuosis speculationibus inflant, non aedificant, ipsos non tenere caput [Coloss. 2. c. 18], longe a nobis alienum est, qui et ad Christum referimus omnia,

et in ipso colligimus, et sub ipso ordinamus, et ab ipso totam vim Sacramentorum asserimus defluere. Nunc meliorem docendi regulam praescribant morosi isti censores, quam quae a Paulo tradita est, si illis displicet ad symmetriam illam inter caput et membra Ecclesiae, quam tantopere laudat Paulus ipse, et a qua solidam doctrinae perfectionem aestimat, Sacramenta aptari. 5

Bene igitur habet, quod de sacramentis verba facturi, optimo et maxime appposito exordio usi sumus, et finem eorum descripsimus, quem aequi omnes et moderati lectores sine controversia probabunt. 10

[In usu legitimo duo cavenda vitia.] Iam in usu legitimo duo sunt cavenda vitia. Nam si plus aequo extollitur eorum dignitas, facile obrepat superstitio. Sin vero de vi eorum fructuque frigide vel minus splendide disseritur, mox profanus contemptus erumpit. Si media a nobis servata est ratio, quis non obstinatos veritatis hostes esse dicat, qui maligne sanctum consensum arrodere malunt, quam vel comiter amplecti, vel saltem silentio probare? Neque enim ut in verba nostra iurent, postulamus: quiescant modo, et recte loquentibus non obstrepant. Obtundunt quidem, quia Sacramentis vim suam non tribuimus, se nobiscum ideo contendere. Sed ubi ad rem ventum est, alii nihil praeter convitia proferunt et caecos tumultus, alii quasi fastidiose uno verbo damnant quod nunquam legerunt. Atqui inconsiderate eos rixari, ex re ipsa perspicuum est. 20

[D. Martinus Lutherus.] Quanta vehementia causam hanc egerit Lutherus, cuius imitatores videri cupiunt isti, plus satis omnibus notum est. Scio quam multa hyperbolice ei in contentione excidant: sed quoties piis et integris iudicibus maxime plausibilem volebat causam suam reddere, qua de re professus est se habere certamen? Nempe, quod ferre non posset, Sacramenta externas tantum confessionis notas censi, non etiam divinae erga nos gratiae tesserarum ac symbola: deinde quod indignum statueret, vacuis et inanibus figuris conferri, quum in illis vere testetur Deus quod figurat, et simul arcana virtute praestet atque impleat quod testatur. Iurene an iniuria tantopere exarsit, in praesentia non disputo. Mihi enim sufficit, quum in hac causa exagitanda minime fuerit remissus, dum serio agendum est, ubi consistat non invenire: nisi quod obtendit hunc sibi totius disputationis esse statum. Et certe, ut (omissa mentione hominis, cuius ut memoriam reverenter colo, ita honori cupio consultum esse) de re simpliciter pronunciem: hoc praetextu sublato, effugere nequeunt quicumque litem nobis intentant, quin probis omnibus et sanis odiosa sit eorum morositas. Itaque haec eadem subinde in eorum ore resonat cantilena. Quod si 35 40 [18]

haec non deliniendis simplicium auribus, sed ingenue testantur: dum nos ex altera parte fateri audiunt, Sacramenta neque inanes esse figuras, neque externa tantum pietatis insignia, sed promissionum Dei sigilla, testimonia spiritualis gratiae ad fidem
 5 fovendam et confirmandam, item organa esse quibus efficaciter agit Deus in suis electis, ideoque licet a rebus signatis distincta sint signa, non tamen disiungi nec separari, data esse ut quod verbo suo pollicitus est Deus, sanciant et confirment, ac prae-
 10 obsignent: certe nihil restat causae cur nos reiiciant in hostium numerum. Quid enim? quum ubique (sicut nuper dixi) clament sibi non aliud esse propositum, nisi ut valeat haec doctrina, Sacramentis Deum uti tanquam adminiculis ad fidem fovendam et augendam, insculptas illis esse aeternae salutis promissiones,
 15 ut eas conscientii nostris offerant: neque vacua rebus esse
 [19] signa, quia ¹Deus illis Spiritus sui efficaciam coniungat: his omnibus concessis, quid iam obstat, quaeso, quominus manum libenter porrigant¹.

[**Confessio Augustana.**] Et ne privata singulorum scripta evol-
 20 vere et excutere necesse sit, in Consensu nostro reperient lectores quidquid continet edita Ratisponae confessio, quam Augustanam vocant: modo ne crucis metu ad captandam papistarum gratiam flectatur. Verba sunt: in sacra Coena cum pane et vino vere dari Christi corpus et sanguinem². Absit vero, ut nos vel
 25 Coenae symobolo auferamus suam veritatem, vel pias animas tanto beneficio privemus. Dicimus ergo, ne sensus nostros frustrentur panis et vinum, externae eorum figurae verum effectum esse coniunctum, ut corpus et sanguinem Christi illic recipiant fideles. Imo quia consilium nostrum erat, dubitationem omnem
 30 eximere piis lectoribus, quae illic breviter tantum perstricta erant, conati sumus fusius et dilucidius explicare.

[**Sacramentorum efficacia et officium.**] Quaeritur, quatenam Sacramentorum efficacia sit, quis usus, quod officium. Respondet scriptum nostrum, Quum tota Fidelium salus a spirituali
 35 quam habent cum Filio Dei communicatione pendeat, eius testificandae causa, tam Evangelii quam Sacramentorum usum esse mandatum³. Observent lectores Evangelio coniungi Sacramenta, ut eandem in salutis nostrae capite utilitatem nobis afferant. Unde sequitur, quae de illo affirmat Paulus [Rom.

40 1) Ad opinionem Bullingeri de Lutherō et de confessione Augustana spectant: Bullingerus, ep. ad Calv. CR opp. Calv. XV 276 et 280.

2) Confessio Augustana, art. X B3, Bekenntnisschriften der evang.-lutherischen Kirche, Göttingen 1930 vol. I p. 62/63 3) art. 6 consensionis

1. b. 16; 2. Cor. 5. d. 20], licere per nos ad haec transferri. Itaque non negamus, partem esse illius virtutis, quam Deus in salutem nostram exerit, et ministerium nostrae cum Deo reconciliationis in illis quoque contineri. Quando enim illud Augustini libenter nos amplecti omnes semper professi sumus: sacramentum scilicet quasi visibile esse verbum¹: sine controversia agnoscimus, utroque similiter adminiculo salutem nostram promoveri. Iam si quaeritur, qualis ista sit communicatio, sic paulo ante a nobis erat descripta, ut fictitia et umbratilis dici nequeat: nempe (quod etiam proprium est fidei munus ac perpetuum) ¹⁰ coalescere nos oportere in ^[20] Christi corpus, ut gratiae suae effectus in nobis compleat: quia non aliter vitam in nos suam diffundit, nisi dum caput nostrum est, ex quo totum corpus compactum et connexum per omnem iuncturam subministrationis secundum operationem in mensura cuiusque membri augmentum corporis faciat².

[Sacramentis Deus nobis gratiam suam testatur.] Sequitur deinde clarior illa, quam nuper attigi, explicatio: quamvis Sacramenta notae sint ac tesserae Christianae professionis sive societatis, item ad gratiarum actionem incitamenta, pietatis denique ²⁰ exercitia et sygraphae ad Dei cultum nos obligantes: esse tamen hunc finem praecipuum inter alios, ut per ea Dominus suam gratiam nobis testetur, repraesentet atque obsignet³: secundo non esse nuda spectacula quae oculis nostris ingerantur, sed illic repraesentari spirituales gratias, quarum effectum fideles animae percipiunt. Verba enim sunt, Quum vera sint quae Deus nobis gratiae suae dedit testimonia et sigilla, vere procul dubio ipsum intus praestare suo Spiritu quidquid figurant Sacramenta: hoc est ut potiamur Christo bonorum omnium fonte, tum ut beneficio mortis eius reconciliemur Deo, Spiritu renovemur in ³⁰ vitae sanctitatem, iustitiam denique et salutem consequamur⁴.

[Distinguendo non disiungi a signis veritatem.] Quibus subiicimus continuo post, nos inter signa et res signatas distinguendo, non tamen disiungere a signis veritatem, quin fateamur, quicumque oblatas illic promissiones fide amplectuntur, Christum ³⁵ spiritualiter cum omnibus suis donis recipere⁵. Si mihi cum Papistis esset negotium, collectis Scripturae ac veterum testimoniis accuratius ostenderem, nihil vel a Deo proditum, vel ab Ecclesia unquam creditum fuisse de Sacramentis, quod non breviter complexi simus. Homines autem, quibus solenne est assidue ⁴⁰

1) Aug., In Ioh. tr. 80, 3 MSL 35, 100; Aug., Contra Faustum 19, 16 MSL 42, 356 sq. CSEL 25 I 513, 8 sq. 2) Eph. 4, 16 3) art. 7 consensionis 4) art. 8 consensionis 5) art. 9 consensionis

clamitare Verbum Domini, Verbum Domini, mirum est nisi de hac re litem amplius movere pudeat. Nam quum nihil absurdius sit, quam Sacramenta effferri supra verbum, cuius appendices sunt ac sigilla: nihil verbo congruere reperient, quod non Sacramentis quoque demus. Denique si unicum agnoscunt salutis nostrae authorem Deum, quid Sacramentis plus dari postulant, quam ut arcanæ illius gratiae media pro infirmitatis nostrae captu sint organa? A contemptu porro ea satis superque hoc unum vendicat, non modo bonorum omnium, quae nobis semel in Christo exhibuit Deus et nos quotidie percipimus, esse tesseras, sed externae eorum repraesentationi coniunctam esse Spiritus efficaciam, ne inanes sint picturae.

[21] ¹ [Cavenda superstitio in Sacramentis.] Iam vero quam sollicitè ex altera parte cavenda sit superstitio, non modo aetatum omnium experientia docet, sed unumquemque nostrum propria ruditas convincit. Nam ut in terram nobis proclive est ingenium, sponte nos ad se plus satis externa elementa rapiunt, quamvis non hyperbolice ornentur. Ubi vero accedit immodica commendatio, vix se a pravo et vitioso reverentiae excessu continet centisimus quisque. Ita et illis perperam affigitur salutis fiducia, et quod unius Dei proprium erat, indigne ad illa transfertur. Qua in re plus quam caeca est istorum qui nobis obtrectant pervicacia. Nam quum adversus Papistas vociferari cogantur, nequis ipsos nobis putet subscribere, rem ipsam clare definire non audent: imo ne ad rectam moderationem descendant, se ipsos data opera impediunt et suspensos relinquunt lectores. Ac ne frustra conqueri videar, brevi explicatione, quam nihil sit in Scripto nostro dignum reprehensione, nunc patefaciam.

[Non ad nuda tantum signa, sed magis ad promissiones respiciendum.] Ut superstitioni obviam iremus, primo loco diximus stulte eos facere, qui ad nuda tantum signa, ac non potius ad promissiones illis annexas, respiciunt¹. Quibus verbis nihil aliud volumus, quam quod omnium consensu vere et scite Augustinus docet, tum demum ex elementis Sacramenta extare, dum verbum accedit, non quia profertur, sed quia creditur: atque hanc esse causam cur mundos pronunciet apostolos Christus propter verbum quod ab ipso audierant: non propter Baptismum quo loti erant. [Homil. in Iohannem 80]². Nam si visibiles figurae, quae pro sacramentis ingeruntur sine verbo, non tantum ieiuna sunt et mortua elementa, sed noxiae praestigiae, quid aliud est Sacramenti intuitus, ubi promissio non attenditur, nisi mera illusio? Certe siquis oculos tantum illuc afferat clausis auribus,

1) art. 10 consensionis 2) Aug., In Ioh. tr. 80, 3 MSL 35, 1840

nihil a profanis gentium mysteriis different. Nam etsi ex vetustis gentium ritibus plurimos a sanctis patribus fatemur originem habuisse, quia tamen vacui doctrina nihil purae fidei retinebant, degeneres et corruptos merito fuisse dicimus. Atque omnino sic res habet, nisi promissione condiatur signum, per se⁵ insipidum, nihil proderit. Quid enim aget mortalis homo et terrenus aquam fundendo in eorum capita quos baptizat, nisi e sublimi pronunciet Christus, se animas sanguine suo abluere et Spiritu renovare? Quid totus coetus piorum paucillum vini et panis¹ gus¹tando, nisi e caelo vox illa personet, Christi carnem¹⁰ spiritualement esse cibum, et sanguinem vere esse potum? Vere itaque concludimus, aquae, panis et vini materia nos Christi ac spiritualium eius donorum nequaquam fieri compotes, sed promissione ad ipsum nos deduci, ut se nostrum faciat, fideque in nobis habitans impleat quicquid signis promittitur ac offertur¹⁵. Quid in hac re quisquam improbet, non video: nisi forte sacris signis honorificum esse putet, lusorias sine fide actiones censi.

[Sacramenta ad Christum adducunt.] Hac occasione merito iterum pias mentes ad Christum reducimus, ne quid aliunde petant eorum bonorum vel sperent, quorum tessera illis ac pignus²⁰ in signis proponitur. Atque hoc modo sequimur quam Deus regulam Mosis praescripsit ut omnia exigeret formaretque ad exemplar, quod ei in monte ostenderat [Exod. 25. d. 40]. Hunc enim locum non abs re Stephanus in Actis, et Apostolus in epistola ad Hebraeos notant [Act. 7. f. 44; Hebr. 8. b. 5]. Atqui²⁵ ut olim crassi inter Iudaeos erroris corrigendi haec optima fuit ratio: ne scilicet in visibili tabernaculo et pecudum victimis subsisterent, Christum ad quem suspicerent illis ante oculos statui: ita hodie ad spiritualement illum Archetypum nos esse intentos decet, ne inanibus spectaculis frustra ludamur. Et certe³⁰ Dominus Sacramenta instituens, minime impediementa circumdedit, quae nos detineant in mundo, sed scalas potius erexit, per quas sursum ad caelos conscendere liceat: quia nec alibi quaerendus est Christus, nec alibi etiam quam in eo solo quiescendum². Quid enim, obsecro? an ideo pro nobis mortuus est Christus ac³⁵ resurrexit, ut nos ad mortua elementa ablegans salutis causa et materia nobis esse desineret? Imo adiumenta ad se quaerendum nobis porrexit, ut suo loco maneret.

[Deum solum peragere quicquid ex Sacramentis consequimur.] Sequitur altera plus satis tritae et tamen non parum noxiae⁴⁰ superstitionis correctio: ubi monemus, si quid per Sacramenta nobis confertur, id non fieri propria eorum virtute, sed quatenus

1) art. 10 consensionis 2) art. 11 consensionis

Domino Spiritus sui virtutem in illis exerere placet¹. Nam se humanum ingenium continere nequit, quin vel includat Dei virtutem signis, vel signa ipsa in Dei locum substituat. Ita fit, ut virtutis suae laude spoliatur ipse Deus, dum mortuis creaturis acceptum ferunt homines quod eius proprium est. Haec doctrinae nostrae summa est, quam dilucidis et minime ambiguis verbis testamur, Deum solum peragere quicquid ex Sacramentis consequimur², et quidem arcana sua et intrinseca (ut loquuntur) virtute. Caeterum nequis obiiceret, signis quoque suas esse

1) partes ne frustra data sint: mature illic occurrimus, sic Deum illorum uti ministerio, ut neque vim ipsis suam infundat, nec quicquam deroget spiritus sui efficaciae³. Quid etiam hic requirerent boni viri? Deum per Sacramenta agere volunt? Hoc docemus. Volunt in ipsis fidem nostram exerceri, foveri, adiuvari, confirmari? Idem asserimus. Volunt Spiritus sancti virtutem in illis extare, ut electis Dei in salutem prosint? Idem nos quoque concedimus. In eo vertitur quaestionis status, Soline Deo in solidum adscribere conveniat omnes salutis nostrae partes: an eius laudis partem ipse ad Sacramenta derivet, dum illis utitur.

2) Quis, nisi omnis verecundiae expers, de hoc capite contendere audeat? Ac nostrae quidem doctrinae Paulum citavimus testem, qui ministros nihil esse, et plantando ac rigando nihil agere pronunciat, si quis ipsos a Deo separet, qui solus dat incrementum [1. Cor. 3. b. 7]⁴. Unde perspicere cuivis promptum est, modo maneat Deo quod suum est, nos sacramentis nihil detrachere. Certe quam magnifice alibi verbi praedicationem extollat Paulus, satis notum est. Qui fit ergo ut nunc fere in nihilum eam redigat? nisi quia ubi ad Dei comparisonem venit, illum unicum bonorum omnium agnoscere autorem aequum est, qui sic libere utatur creaturis, ut suo arbitrio per illas, quatenus visum est, agat. Nec vero terrenis elementis fit iniuria, si Dei spoliis non ornantur.

[Quid Deo, quid ministris tribuendum.] Quod autem subiicimus ex Augustino, unum esse Christum qui intus baptizat⁵, item unum eundem esse, qui nos in Coena facit sui participes⁶: utriusque mysterii praestantiam summopere commendat. Nam hinc colligimus, non humanas esse actiones, quarum author est Filius Dei, quibus praesidet, in quibus tanquam exerta e caelo manu virtutem suam profert. Deinde nihil utilius est, quam ab hominis

4) 1) art. 12 consensionis 2) art. 12 consensionis 3) art. 12 consensionis 4) art. 13 consensionis 5) Aug., Ep. 89, 5 (ad Festum) MSL 33, 31 CSEL 34 II 423, 1 sqq.; Aug., Contr. lit. Petil. III 49, 59 MSL 43, 379 CSEL 52, 211, 27 sqq. 6) ibid.

mortalis terrenique elementi intuitu abstrahi sensus nostros, ut Christum velut praesentem fides nostra aspiciat. Quamquam et hoc rursum ad ius suum Christo vendicandum spectat, ne eum putemus externum ministerium hominibus ita mandare, ut spiritualis effectus laudem illis resignet. In quem sensum Augustinus pluribus disputat, baptismum efficaciae et potestatis non nisi in Christum unum competere [Homil. 5 et 6 in Iohann.]¹ Et quid opus est humano testimonio, quum vox illa Spiritus quae in ore Baptistae clare sonuit, aures nostras assidue percellere debeat: Hic est qui baptizat in spiritu [Iohan. I. c. 33]?² 10 siquidem eum hoc elogio ab omnibus ministris discerni constat, ut sciamus solum ipsum intus praestare, quod homines visibili signo testantur. Quod ¹probe alibi Augustinus exponit his verbis: [24] Quomodo ergo et Moses sanctificat et Dominus? Non enim Moses pro Domino, sed Moses visibilibus Sacramentis per mini- 15 sterium suum: Dominus autem invisibili gratia per Spiritum sanctum, ubi est totus fructus etiam visibilium Sacramentorum. Nam sine ista sanctificatione invisibilis gratiae, visibilia Sacramenta quid prosunt? [Quaestionum veteris testamenti lib. 3. ca. 84]². Nec vero aliter conciliari poterunt scripturae loci, qui 20 videntur in speciem discrepare. Cuius generis sunt, quos illic notavimus, Spiritum sanctum esse sigillum quo nobis sancitur futurae hereditatis fides: et Sacramenta etiam sigilla esse. Nihilo enim magis consentaneum est, pari gradu locari, quam ad signa transferri, quod non nisi in Spiritum competit. Una 25 igitur solutio est in illo vulgari dicto, Superioris et subalterni nullam esse repugnantiam. Nam siquis contendat non obsignari mortuis signis salutem nostram, quia hoc proprium est Spiritus sancti munus: quaero quid responsuri sint isti censores, quibus non plane arridet Consensus noster, nisi hoc ipsum quod asseri- 30 mus, quod mediis inferioribus utitur Deus, minime id obstare quin Spiritus sui virtute fidem nostram solus inchoet ac perficiat³.

[Non omnes percipiunt quod offertur Sacramentis.] Quod dicimus, non omnibus promiscue, sed electis Dei tantum, ad quos 35 interior et efficax Spiritus operatio pervenit, prodesse signa, clarius est quam ut longa refutatione indigeat⁴. Nam siquis omnibus communem facere velit effectum, praeter¹quam quod [25] Scripturae testimonio refellitur tale commentum, experientia etiam reclamatur. Ergo sicuti per se externa vox hominis in corda 40

1) Aug., In Ioh. tr. 5, 6 sqq.; 6, 6-10 MSL 35, 1417 sqq. 2) Aug., Quaest. in Hept. III c. 84 MSL 34, 712 CSEL 28 II 306, 2 sqq; 305, 1 3) art. 15 consensionis 4) art. 16 consensionis

minime penetrat, sed ex multis auditoribus soli ad Christum veniunt qui trahuntur intus a Patre¹: iuxta illud Iesaeiae non alios praedicationi credere, nisi quibus revelatum est Dei brachium [Iesaeae 53. a. 1]: ita penes liberum et gratuitum eiusdem Dei arbitrium est, dare quibus voluerit, ut in signorum usu proficiant. Nec vero, dum ita loquimur, quicquam mutari intelligimus in Sacramentorum natura, quin sua illis maneat integritas. Neque enim Augustinus, dum ad corpus ecclesiae, quod in praedestinatiis, qui iam ex parte iustificati sunt et adhuc iustificantur, et olim glorificandi sunt, restringit sacrae Coenae effectum [Tract. in Iohan. 26]²: eius vim, si ipsa per se aestimetur, erga reprobos evacuat vel minuit: sed tantum eius fructum peraeque omnibus communem esse negat. Quando vero reprobis non nisi sua incredulitas obstaculo est, quominus Christo potiantur, in ipsis quoque tota culpa residet. Denique, neminem frustratur signi repraesentatio, nisi qui ultro et maligne se ipsum privat. Verissimum enim est, tantum quemque fructus ex signis referre, quantum fidei vase percipiet. Ac merito sorbonicum illud figmentum repudiamus, novae legis sacramenta omnibus prodesse, qui modo obicem non ponent peccati mortalis³. Nam virtutem illis affingere, quam externus tantum usus instar canalis in animas infundat, plane insipida superstitio est. Quod si fidem mediam intercedere oportet, nemo sanus negabit, eundem Deum, qui his subsidiis infirmitatem nostram levat, fidem etiam dare, quae idoneis fulturis subnixae, ad Christum conscendat, ut eius gratiis potiatur. Et certe extra controversiam esse hoc debet: sicuti lucere solem et suos e caelo radios emittere non sufficeret, nisi prius dati nobis essent oculi qui luce eius fruantur: ita Dominum frustra externis signis illucescere, nisi nos oculatos reddat. Imo, sicuti solis calor vivum et animatum corpus vegetans in cadavere foetorem excitat: ita Sacramenta ubi non adest fidei Spiritus, mortiferum potius quam vitalem odorem spirare certum est.

[Per nostram infirmitatem nihil decedit Sacramentis.] Caeterum ne quis ideo, vel quidquam decedere sacramentorum virtuti, vel hominum incredulitate et malitia infirmari Dei veritatem putaret, diligenter nos cavisse existimo, dum integra

1) Joh. 6, 44 2) Aug., In Ioh. tr. 26, 15 MSL 35, 1614 3) art. 17 consensionis; Thomas Aquin., Summa Th. Quaest. LXXX art. III et IV; Duns Scotus, In sent. IV. dist. 1 q. 6, 10. opp. 16, 222; Gabr. Biel, In sent. IV. dist. 1 q. 3 art. 1; cf. Conc. Trid. sess. 7 (a. 1547) c. 6 (de sacramentis in genere) ed. Richter p. 40 (Denzinger Enchir. ^{18/20} No. 849)

nihilominus ¹diximus manere signa, indignisque Dei gratiam [261 offerre, nec vim promissionum labefactari, licet non recipiant increduli quod offertur¹. De ministris hic non agitur, de quibus stulte olim dubitatum est, an eorum perfidia vel alia quaevis indignitas Sacramenta vitiet. Nobis autem sanctorum est Dei ⁵ institutio, quam ut eius vis ab omnibus pendeat. Sit igitur aut Iudas aut Epicureus quispiam sacrorum omnium contemptor Baptismi vel sacrae Coenae minister: non secus et lavacrum regenerationis, et spirituale carnis et sanguinis Christi alimentum fidelibus per eius manum a Domino conferri statuimus, ¹⁰ quam si angelus e coelo descenderet. Non quod communi Ecclesiae incuria vel conniventia foveri deceat vitiosos ministros, et qui sacrum locum impura vita contaminant; quin potius tam publice quam privatim danda opera est, ut talibus inquinamentis Dei sanctuarium purgetur, si fieri potest. Verum si quos ¹⁵ prorsus impios ad honorem obrepere contingat, vel ambitiosus quorundam favor impediatur ne in ordinem cogantur dissoluti, vel protinus, ut optandum foret, abdicentur, quantumvis detestabilis sit eorum indignitas, Sacramentis nihil derogat: quando non nisi a se ipso sumit Christus quod illic nobis largitur, a ²⁰ ministris autem non haurit vel derivat. Itaque quod intentionem consecrantis necessario requirunt Papistae², perversum et exitiale figmentum esse non dubitamus. Sed quum Dominus vere semper quod figurat, tam per impios quam fideles ministros, praestare sit paratus: non nisi fide recipi fatemur, quod oblatum ²⁵ est: incredulos vero inanes dicimus vacuosque discedere. Neque tamen eorum vitio Sacramenti virtuti quicquam deperit. Aditum claudit et obserat incredulus, quominus in eius animam penetret Dei gratia; negamus Dominum ideo manum suam retrahere: quin potius, ut sibi perpetuo constet, ac immensa ³⁰ bonitate sua certet cum hominis malitia, vere quod respuitur, offerre asserimus.

[Impii reipsa non participant in Sacramentis.] Sed haec duo longe inter se differunt, fidem Domino constare ad praestandum

1) art. 18 consensionis 2) Thomas Aquin., Summa Th. Quaest. 35 LXIV art. VIII-X; Innocent. III., Professio fidei ... Waldensibus praescripta (a. 1208), Regestae VII, 196 MSL 215, 1511 D (Denzinger, Enchir. ^{18/20} No. 424); Martin. V. in conc. Constant. (a. 1418), bulla „Inter cunctas“ (Tenor articulorum Ioannis Hus), Mansi XXVII 1212C (Denzinger, Enchir. ^{18/20} No. 672); Eugen. IV. in conc. Florent. ⁴⁰ (a. 1442), bulla „Exultate Deo“ (Decretum pro Armenis), Mansi XXXI 1054 E (Denzinger, Enchir. ^{18/20} No. 695); Paul. III. in conc. Trid. Sessio VII (a. 1547) can. XI (Canones de sacramentis), Mansi XXXIII 53 B (Denzinger, Enchir. ^{18/20} No. 854)

quod signo demonstrat: et hominem, ut fruatur oblata gratia,
 [27] locum promissioni dare: quia ut quis recipiat quod ¹datur, ante
 capacem esse oportet, sicuti scriptum est, *Aperi os tuum et*
implebo illud [Psal. 81. c. 11]. Quare inscite quidam clamitant,
 5 inanem et irritam fieri sacrae Coenae figuram, nisi tantundem in
 ea percipiant impii, quantum fideles. Si promiscue idem utrisque
 dari sentirent, facile subscriberem. Sed Christum absque fide
 recipi, non minus portentum est, quam semen in igne germinare.
 Nam quo iure sibi permittunt, Christum a Spiritu suo divellere?
 10 quod nefarium esse sacrilegium ducimus. Recipi ab impiis Chri-
 stum volunt. quibus ne guttam quidem concedunt Spiritus
 Christi. Quid hoc aliud est, quam veluti mortuum sepulchro
 includere? Atqui (dicet quispiam) reos non faceret Paulus cor-
 poris et sanguinis Domini qui indigne manducant, nisi fierent
 15 ipsi quoque Christi participes. Imo si pateret in eos Christo
 ingressus, omni ipsos reatu eximeret. Nunc vero quia sacrae
 communicationis pignus, quod reverenter suscipere decebat,
 foede conculcant, non mirum si corporis et sanguinis censeantur
 rei. Nimis autem absurde imperiti homines reatu non putant
 20 teneri, nisi qui et manibus palpant, et dentibus atterunt, et
 deglutiunt Christi corpus. Iam vero secundum eos, qualis erit
 ista receptio? Nam modum, quo Christus habitat in nobis,
 Paulus fidem esse pronunciat¹. Ergo sublata fide, tantum ad
 momentum recipi necesse erit, ut simul evanescat. Quanto rec-
 25 tius Augustinus (ut homine probe in Scripturis exercitato dig-
 num erat) non secus panem Domini Iudae datum esse docet,
 quo manciparetur diabolo, quam datum Paulo angelum Satanae
 per quem perficeretur in Christo [Homi. in Iohan. 62]². Prius
 vero dixerat, reliquos discipulos maducasse panem Dominum:
 30 Iudam vero panem Domini contra Dominum [Homil. 59]³. Alibi
 quoque celebre istud Christi dictum prudenter expendit, Nun-
 quam morituros qui manducaverint. Nempe, inquit, virtutem
 Sacramenti, non tantum visibile Sacramentum: et quidem intus,
 non foris: qui corde manducant, non qui premunt dente⁴. Unde
 35 tandem ¹concludit, Sacramentum huius rei in mensa Dominica
 proponi: et id sumi quibusdam ad exitium, aliis ad vitam: rem
 ipsam, cuius signum est Coena, omnibus ad vitam cedere, nulli
 ad exitium, quicumque fuerit eius particeps⁵. Ac nequis de eius
 scriptoris mente dubitet, quasdam sententias non pigebit altius
 40 repetere. Postquam dixerat panem hunc interioris hominis

1) Eph. 3, 17 2) Aug., In Ioh. tr. 62, 1 MSL 35, 1801 sq. 3) Ibid.
 tr. 59, 1 MSL 35, 1796 4) Ibid., tr. 26, 12 MSL 35, 1612 5) Ibid.,
 tr. 26, 15 MSL 35, 1614

quaerere esuriem, subiicit, Manna et Moses et Aaron et Phinees et multi alii manducarunt, qui placuerunt Domino nec mortui sunt. Quare? quia visibilem cibum spiritualiter intelligebant, spiritualiter esuriebant, spiritualiter gustabant, ut spiritualiter satiarentur. Nam et nos hodie accepimus visibilem cibum: sed ⁵ aliud est Sacramentum, aliud virtus Sacramenti [Homil. 26]¹. Et paulo post: Ac per hoc, qui non manet in Christo, et in quo non manet Christus, procul dubio nec maducat spiritualiter carnem eius, nec bibit eius sanguinem, licet carnaliter et visibiliter premat dentibus signum corporis et sanguinis: sed magis tantae ¹⁰ rei Sacramentum sibi ad iudicium manducat et bibit, quia immundus praesumpsit ad Christi accedere Sacramenta [Homil. 26]². Vides ut profanis et impuris nihil praeter visibilem signi sumptionem concedat. Dicit alicubi (fateor) corpus Christi fuisse illis panem Coenae, quibus dicebat Paulus³: Qui indigne ¹⁵ sumit, iudicium sibi edit ac bibit, non discernens corpus Domini: nec ideo nihil accepisse, quia male acceperint [Lib. 5 de Baptismo contra Donatistas]⁴. Sed quo sensu id velit accipi, plenius idem ipse alio loco explicat. Nam ex professo definiendum suscipiens, quomodo improbi et scelerati homines, qui fidem catholicam ²⁰ ore profitentur, Christi corpus manducant: et quidem adversus quorundam opinionem, qui non solo Sacramento eos edere, sed reipsa fingeant: Sed nec isti (inquit) dicendi sunt manducare corpus Christi: quoniam nec in membris computandi sunt Christi. Ut enim alia taceam, non possunt simul esse membra ²⁵ Christi et membra meretricis⁵. Denique ipse, dicens, Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, in me manet et ego in eo⁶: ostendit quid sit, non Sacramento tenus, sed re vera corpus Christi edere. Hoc enim est in Christo manere, ut in illo maneat et Christus. Sic enim hoc dixit tanquam diceret: Qui non ³⁰ manet in me et in quo ego non maneo, non se dicat aut existimet manducare corpus meum, vel sanguinem meum bibere [Lib. de Civit. Dei 21. cap. 25]⁷. Desinant ergo imperiti homines pro Iuda litigare, ne Christum sine Christo appetere videantur.

[¹Extra usum quoque Sacramenti, fideles rebus communicant⁸.] ³⁵ [29]
 Quod deinde prosequimur, fidelibus spiritualium bonorum effectum, quae figurant Sacramenta, extra eorum usum constare: quando et quotidie verum esse experimur, et probatur

1) Ibid., tr. 26, 11 MSL 35, 1614 2) Ibid., tr. 26, 18 MSL 35, 1614
 3) 1. Cor. 11, 29 4) Aug., De bapt. contra Donat V 8, 9 MSL 43, 40
 181 CSEL 51, 270, 8 sqq. 5) 1. Cor. 6, 16 6) Joh. 6, 54 7) Aug.,
 De civit. Dei 21, 25 MSL 41, 741 sq. CSEL 40 II 567, 10 sqq.
 8) art. 9 consensionis

Scripturae testimoniis, mirum est sicui displiceat. Neque enim si martyribus carcere inclusis liberum non est externum signum sumere, ideo Christo carere dicentur, qui magnifice in illis triumphat. Nec ad Coenam quisquam rite accedet Christo
 5 prorsus vacuus: nec Cornelio deerat Baptismi veritas, qui ante aquae lotionem Spiritu sancto iam perfusus erat: sicuti nec Moses divinae unctionis experts, cuius signum aliis contulit, ipse nunquam accepit. Quanquam eo minime spectat haec doctrina, ut signorum usu valere iusso, arcanis inspirationibus contenti
 10 sinus. Neque enim si Dominus interdum, ut suam virtutem nullis adminiculis obstrictam probet, omisso signo idem peragit, quod per signum repraesentat, ideo quod in salutem nostram instituit, quasi supervacuum abiicere censebitur. Nobis vero multo minus id licebit, quorum fides verbo eiusque sigillis
 15 intenta esse debet. Vere enim ab Augustino scriptum est, Quanvis Deus absque signo visibili quos vult sanctificet, quisquis tamen signum contemnit, invisibili sanctificatione merito privari [Libr. Quaest. veteris testamenti 3]¹.

[Utilitas Sacramentorum non restringenda ad tempus perceptionis².] Huic capiti affine est quod proxime addidimus, nempe quae ex Sacramentis percipitur utilitas, eam ad externae sumptionis tempus non debere restringi, acsi Dei gratiam eodem secum momento adveherent; in quo siquis a nobis dissentit, tum regenerationis gratiam in multis acceleret necesse est, tum in
 25 reliquum vitae cursum fabricet innumeros Baptismos. Effectum Baptismi, qui ad tempus nullus fuit, videmus tandem emergere. Aqua tinguntur multi ab utero matris, qui aetatis progressu adeo se intus fuisse baptizatos non ostendunt, ut potius extincto, quantum in se est, Dei Spiritu Baptismum suum exin-
 30 aniant. Eorum partem ad se Deus revocat. Qui ergo vitae novitatem signo tanquam capsula includet, non tam ornabit signum ipsum, quam Deo erit iniurius. Iam quum assidua usque ad mortem esse debeat poenitentiae meditatio, ut in ea proficiant filii Dei: quis Baptismum impie mutilari non videt, si non
 35 ultra externam administrationem vis eius et fructus extenditur, qui ad totum vitae decursum patet? Imo nihil in sacra signa magis contumeliosum fingi potest, quam eorum veritatem in
 [30] praesenti tantum actione vigere. Hoc ita accipio: quanvis statim praetereat visibilis figura, manere tamen quam testatur
 40 gratiam, neque momento cum oculari spectaculo evanescere. Neque enim eorum superstitioni favere animus est, qui elementa

1) Aug., Quaest. in Hept. III c. 84 MSL 34, 713 CSEL 28 II 306, 2 sqq. 305, 1 2) art. 20 consensionis

panis et aquae, quasi post usum praesentem cui destinata sunt in ipsis haereat consecratio, perperam in templis asservant. Atque id diserte testari oportuit, ne spem aeternae salutis, quae nullis temporum inclinationibus obnoxia est, temporalibus signis quis affigat, ut non plus concipiat fides, quam intuitu 5 cernit oculos.

[Qualis sit in Coena corporis et sanguinis Domini communicatio.] Venio nunc ad quaestionem, ex qua exorti sunt tam violenti et duri conflictus, Qualis in sacra Coena sit corporis et sanguinis Domini communicatio. Porro eius definitio non ante 10 a nobis posita est, quam refutatum localis praesentiae figmentum, et expositus verborum Christi sensus, de quibus antehac nimis contentiose certatum est. Sed quia nunc morosis et indoctis hominibus occurrere consilium est, qui praecipites ad caecum calumniandi impetum feruntur: vel probos et simplices 15 sinistris illorum sermonibus imbutos placare: nunc ab illo tertio capite incipiam.

Primum quidem fatemur, Christum, quod panis et vini symbolis figurat, vere praestare, ut animas nostras carnis suae esu et sanguinis potione alat¹. Facessat igitur putida illa calumnia, 20 theatricam fore pompam, nisi reipsa praestet Dominus, quod signo ostendit. Neque enim dicimus quicquam ostendi, quod non vere detur. Iubet nos Dominus panem et vinum accipere: interea spirituale carnis suae et sanguinis alimentum se dare pronuntiat. Huius rei non fallacem oculis proponi figuram dicimus, sed 25 pignus nobis porrigi, cui res ipsa et veritas coniuncta est, quod scilicet Christi carne et sanguine animae nostrae pascantur. Nec fidei nomen quicquam imaginarium notat, quasi tantum cogitatione, vel memoria percipiant fideles quod promittitur: sed nequis putet eousque prostitui Christum, ut ipso fruantur 30 increduli. Neque enim dum Paulus Christum habitare docet in cordibus nostris per fidem [Ephes. 3. b. 17], loco verae habitationis imaginationem supponit: sed quomodo tanti boni possessionem cernamus, admonet. Carnem ergo Christi, sine ullis ambagibus, fatemur esse vivificam: non tantum quia semel in 35 ea nobis salus parta est, sed quia nunc dum sacra unitate cum Christo coalescimus, eadem illa caro vitam in nos spirat: vel ut brevius dicam, quia arcana Spiritus virtute in Christi corpus [31] insiti communem habemus cum ipso vitam. Nam ex abscondito deitatis fonte in Christi carnem mirabiliter infusa est vita, ut 40 inde ad nos flueret.

1) art. 23 consensionis

Verum ut de caelestibus Dei mysteriis semper crassum aliquid concipiunt humanae mentes, hic rursus obviam ire talibus deliriis necesse fuit. Quo pertinet ista definitio a nobis posita: non perinde intelligi debere, quod de carnis Christi participatione dicimus, quasi fieret aliqua substantiae vel commixtio vel transfusio, sed quia ex carne semel in sacrificium oblata vitam hauriamus¹. Sicui displicet haec exceptio, primum dico aliquid sibi ex proprio cerebro commentum esse, quod ex Scripturis nusquam proditum, et fidei analogiae minime consentaneum est. Deinde nimis superbum esse dico, qui ex sensu temere concepto, legem aliis praescribat. Misceri si volunt carnis Christi substantiam cum hominis anima, quot se absurdis involvent? Negant fas esse, tam sublime mysterium ad saeculi rationem subduci vel immensam eius magnitudinem metiri ingenii nostri modulo. In quo illis plane assentior: sed an eo usque trahenda est fidei modestia, ut totam religionem horrendis portentis deformet? Atqui hoc modo, ut quidque absurdissimum foret, ita maxime Christo congrueret, eiusque doctrinae. Sacram unitatem, quae nobis est cum Christo, sensui carnis incomprehensibilem fatemur esse. Quod nos sibi coniungens non modo vitam nobis suam instillat, sed unum quoque nobiscum efficitur, sicuti ipse unum est cum Patre, sublimius captu nostro mysterium esse concedimus, nisi quatenus eius verbis retectum est. Sed an ideo protinus somniandum, in nos transfundi eius substantiam, ut sordibus nostris inquinetur? Quod se oculos claudere dicunt, ne curiosius inquirant quod Dominus occultat, vanissimum esse hinc vincitur, quod se ex Dei verbo doceri non sustinent. Haec certe fidei sobrietas est, non modo acquiescere in Dei nutu, neque plus sibi arripere, quam sacro eius ore patefactum sit, sed etiam ad Spiritum prophetiae sedulo attendere, et sanam interpretationem mansueta docilitate amplecti. Quare temulenta in utroque pervicacia est, si quis vel se non contineat intra legitimas metas, vel sanae intelligentiae lucem fastidiose respuat. Communicari nobis Christi corpus et sanguinem, nullus nostrum negat: qualis autem sit corporis et sanguinis Domini communicatio, quaeritur. Carnalem isti palam et simpliciter asserere quomodo audeant, miror. Spiritualem quum dicimus, fremunt, quasi hac voce realem (ut vulgo loquuntur) tollamus. Nos vero, si Reale pro Vero accipiant, et fallaci vel imaginario opponant: barbare loqui mallems, quam pugnis materiam praebere. Scimus enim quam non deceant logomachiae Christi servos: sed quia hoc concedendo nihil apud eos

1) art. 23 consensionis

proficitur, qui modis omnibus sunt implacabiles: placidis et moderatis hoc testatum volo, ita secundum nos spirituales esse communicationis modum, ut reipsa Christo fruamur. Hac modo ratione contenti simus, ultra quam nemo nisi valde litigiosus insurget, vivificam nobis esse Christi carnem, quia ex ea 5 spirituales in animas nostras vitam Christus instillat: eam [33] quoque a nobis manducari, dum in corpus unum fide cum Christo coalescimus, ut noster factus nobiscum sua omnia communicet.

De locali parentia miror si censores nostros non pudeat certamen movere¹. Sed quum Christi corpus negent locorum spatiis circumscribi, immensum esse volunt. Quid autem nos? Nempe in caelo quaerendum esse, quod (teste Scriptura) eum capit, donec in iudicium appareat [Act. 3. d. 21]. Neque tamen est, cur nos ideo quisquam invidia gravet, acsi abesse a nobis 15 fingamus, membraque separemus a capite. Certe si Paulo dicere licuit, nos a Domino peregrinari, quandiu sumus in mundo [2. Cor. 5. b. 6]: eadem quoque ratione dicemus, quadam absentiae specie nos ab eo disiungi, quatenus scilicet a caelesti eius domicilio nunc distamus. Abest igitur Christus a nobis secundum 20 corpus: Spiritu autem suo in nobis habitans, in caelum ad se ita nos attolit, ut vivificum carnis suae vigorem in nos transfundat, non secus ac vitali solis calore per radios vegetamur. Quod dicere solent, invisibilem nobiscum esse: perinde valet, acsi forma eius in caelo reposita, substantiam carnis dicerent 25 in terra residere. Atqui sensus pietatis clare dictat, non aliter vitam ex carne sua in nos stillare, quam dum totus secundum corpus in caelo manens ad nos sua virtute descendit. Eodem referri convenit, quae paulo post atteximus: ista exceptione non tantum refelli quam Papistae commenti sunt transsub- 30 stantiationem, sed tam crassa omnia figmenta, quam futes argutias, quae vel coelesti Christi gloriae derogant, vel naturae humanae veritati minus sunt consentaneae². Haec quoque exceptio quam non de nihilo addita fuerit, pluribus disserere nihil attinet. Alii ut immensum faciant Christi corpus, corporis 35 illi naturam eripiunt³. Alii sub mortuo elemento includunt eius Deitatem. Verum siquis inscitia lapsus est, si alter fervore contentionis abreptus inconsiderate aliquid effutivit, sepultum maneat. Homines ipsos non exagito neque insector, sicuti neque vexavimus quenquam in nostro scripto: sed ansam erroribus 40

1) art. 21 consensionis 2) art. 24 consensionis 3) Vox immensitatis apud Westphalum in Collectanea, F 2 a sqq. primum invenitur; vide: Institut. IV, c. XVII, 30, ed. nostra vol. V p. 387, 21 sqq.

praecidere satis habuimus. Quis nobis succenseat, si Christo manere salvum cupimus et integrum, quod utriusque naturae est, ne laceretur Mediator ille, qui nos Deo coniungit? Immensitas quam imaginantur in Christi carne¹, prodigiosum spectrum
 5 est, quod spem resurrectionis evertit. Nam ubi omnia effuti-
 134] verint de caelestis vitae qualitate, semper illud Pauli obiciam, exspectare nos Christum e caelo, qui corpus nostrum humile transfigurabit, ut conforme reddat corpori suo glorioso [Philip. 3. d. 21]. Nunc quam sit absurdum singulis fidelium corporibus
 10 totum mundum impleri, quid attinet dicere? Sinant ergo homines isti nos modeste profiteri quod sanum et rectum est, ne eorum intemperie coacti retegamus eorum dedecora, quae melius latent: neque ideo ferocius insultent quod nominibus (ut dixi) parentes, nuda errorum refutatione contenti fuimus.
 15 Sed enim intolerabile esse ducunt, quod Christum negamus sub pane locandum vel cum pane copulandum². Quid igitur? An e solio suo eum detrahent, ut panis frustulo inclusus iaceat? Neque tamen si quis dicat, nobis sub pane offerri Christi corpus, tanquam sub arrha, litem ea de re movebimus, nihilo scilicet
 20 magis quam carnalem vel localem copulam solvendo, divortium signi a sua veritate facere conati sumus. Recipiant igitur fideles sub panis symbolo Christi corpus, quia verax est qui loquitur, ut ei minime conveniat, nos, inanem tesseram porrigendo, frustrari: modo nequa localis fingatur inclusio, vel carnalis in-
 25 fusio misceatur.

[**Expositio verborum Domini Hoc est corpus meum³.**] Restat verborum Domini expositio; in qua si quid est offensionis, pervicaciae suae imputent, quibus fixum est, clamore solum et tumultu rem per se claram tenebris miscere. Quod panem
 30 vocavit Christus corpus suum, praecise verbum hoc urgent, nec figuram ullam admittunt. Atqui si proprie panis est corpus Christi, sequetur Christum ipsum non minus esse panem quam hominem. Adde quod si figurata non est haec loquutio, perverse ipsi idem corpus sub pane, cum pane, et in pane esse dicunt².
 35 Quod si tantam interpretandi crassitiem sibi indulgent, nobis
 135] cur hiscere non licebit? Quum in quaerendo verborum sensu discutimus, qualiter de Sacramentis loqui Scriptura soleat, audire non sustinent: quia semel dictum est: Hoc est corpus meum. Quid? An non etiam dictum est: Petra erat Christus⁴?
 40 Et quo sensu, nisi quia idem erat spiritualis potus cum eo, quem

1) Vide p. 284 adn. 3 2) ed nostra vol. V p. 368 adnot. 2.
 3) art. 22 consensionis 4) 1. Cor. 10, 4

hodie in calice libamus? Ne apertae rationi locum dare cogantur, res sacro nexu coniunctas sacrilega vaesania discerpunt. Verum ut taceam haec omnia et dissimulem, quo tandem iure sibi permittunt suum illud ESSE, in quo tantopere insistunt, in diversas loquendi formas resolvere? Quum velint panem esse 5 Christum, cur postea transsiliunt ad sua commenta, esse cum pane, in pane, et sub pane? Unde istud illis magisterium, ut commenta sua non minus ab usu remota quam inter se contraria futiliter vomentes alios a sana intelligentia arceant? Si panis censeretur corpus debet, quia sic vocatur, non minus, teste 10 Paulo, erit communicatio corporis¹. Imo si dicam Paulum clarius hoc loco exponere, quod subobscure a Christo dictum erat, quis sobrius mihi repugnabit? Dominus pronunciat panem esse suum corpus. Sequitur discipulus, cui certe propositum non est, luci nebulas obducere, ac panem explicatius corporis com- 15 municationem esse docet. Hic si consentiant nobiscum, statim lis dirempta erit: quia in panis fractione nos quoque testamur communicari fidelibus corpus Christi. Placet illis verbum retinere. Agedum, quum apud Lucam et Paulum Christus Calicem vocet Testamentum in suo sanguine²: quoties panem 20 esse corpus et vinum sanguinem clamabunt, ego optimo iure vicissim regeram, esse testamenta in corpore et sanguine. Desistant igitur indocti homines ab ea pertinacia, in qua (ne quid gravius dicam) contorti subinde et perplexi haereant, necesse est. Quia iustam disputationem¹ nunc suscipere ope- 25 [36] raepretium non est, unum hoc sumo, Panem ubi dixerunt esse corpus, fateri tamen simul coguntur signum esse corporis. Unde porro hoc se habere dicent, nisi ex Christi verbis? Ergo signi nomen, de quo tam odiose nobiscum rixantur, furtim eliciunt ex eo loco, quem nolunt nisi literaliter intelligi. Nos vero, quod 30 tam communis sensus, quam pietatis ratio extorquet, dum figuratum esse loquendi modum ingenue concedimus: non confugimus neque ad allegorias, neque ad parabolas, sed axioma sumimus, quod sine controversia receptum est inter omnes pios: quoties de Sacramentis agitur, rei signatae nomen ad signum 35 metonymice solere transferri. Exempla frequentius in Scripturis occurrunt, quam ut negare audeant vel summi adversarii, hunc usum instar generalis regulae habendum. Ergo sicuti manna olim spiritualis cibus fuit, sicut aqua erat Christus, sicut Spiritus sanctus columba, sicut Baptismus lavachrum regenerationis: 40 sic et panis corpus, vinum sanguis Christi vocatur. Si malunt

1) 1. Cor. 10, 16 2) Luc. 22, 20; 1. Cor. 11, 25

synecdochen quam Metonymiam: atque ita si de una tantum
vocula dimicant: ablegandum erat hoc certamen ad Grammati-
cos. Quid autem illic proficient, nisi ut pueris quoque iudicibus
ludibrio sit eorum inscitia? Caeterum ut hoc omittam: quisquis
5 a logomachia non abhorret, se nequaquam Christi servum esse
prodit. De re enim quum optime conveniat, quid magis prae-
posterum, quam scindi Ecclesias, et atroces moveri tumultus,
quia alii panem vocari corpus interpretantur, quod sub ipso et
cum ipso exhibetur: alii vero quia symbolum est non lusorium,
10 nec inane, sed cui annexa sit sua veritas, ut vere participes
fiant Christi, qui et ore signum, et fide promissionem recipiunt?
Quod si illis statutum est, nullum facere maledicendi finem,
neminem qui a contentione integer erit, tam iniquum fore
confido, qui non et recta nos docere, et sinceritatem colere, et
15 paci studere agnoscat. Minime vero timendum esse arbitror,
nequis importunis istorum clamoribus, nisi eodem ipse quoque
furoris oestro percitus, subscribat^a.

a) *In ed. Tigurin. hic epistula Bullingeri: CHRISTIANO LEC-
TORI sequitur*

Optima ineundae concordiae ratio

Quamquam hic libellus nihil aliud nisi appendix Dilucidæ Explicationis est, qua cum Heshusio Lutherano¹ disputatur, qui in controversiam vocat, quæ de coena Domini traduntur, tamen magni momenti est praeceptis atque iudiciis doctrinae. Habemus quod dicamus in ea Calvinum totam controversiam de coena Domini plane perficere, quæ inter Calvini et Lutheri defensores erat. Quod fit, aliter ac in prioribus scriptis, quibus et Westphalum et Heshusium vel acerbè in iudicium vocet et repudiat, eo consilio, ut præter repetitionem suæ sententiæ fundamentum consensus poneret, quæ mutua comprobatione nitatur. Postero anno hæc cogitationes in pago Palatinatu receptæ sunt per Calvini discipulum Olevianum. Postquam editio nostra Consensione documentum unionis Helveticæ internæ Defensione sanæ et orthodoxæ doctrinæ documentum argumentationis cum Lutheranis proposuit, iam hanc brevem quasi summam doctrinæ de coena Domini prætermittendam non esse arbitramur.

De editione nostra.

1. Proponimus textum, qualem nobis exemplar bibliothecæ publicæ Borussicæ Berolini (Preußische Staatsbibliothek Berlin) a. 1561 præbet:

f. [1]r: Dilucida explica || TIO SANÆ DOCTRINÆ || de vera participatione carnis & sanguinis Christi || in sacra Coena, ad discutiendas Heshusii nebulas. || IOANNES CALVINO AUTHORE. || CUI ADIECTA EST RATIO INE- || undæ concordiae, si veritas extra contentionem quaeritur. || ITEM RESPONSVM AD FRATRES || *Polonos, quomodo Christus sit Mediator ad refutandum || Stancari errorem.* || GENEVAE || Excudebat Conradus Badius, || M. D. LXI. ||

p. 3 [-92]: || Dilucida explica || TIO SANÆ DOCTRINÆ || de vera participatione carnis & sanguinis Christi in sacra Coena, ad || discutiendas Heshusii nebulas. || lin. 6: || Ergo hæc mihi quæ diuinitus || lin. 27: || ferre iudicium, quàm pronuntiare quid ipse sentiam. || p. 92, lin. 30: || nimio exultat, Bezae subigendam tradō. ||

1) Heshusius Tilemannus: De praesentia corporis Christi in coena Domini contra sacramentarios, Ienae 1560. De vita Heshusii vide Hackenschmidt: Heshusen, Tiemann, Realencyklopädie für protest. Theologie und Kirche, Bd. 8, p. 8 sqq., Leipzig 1899.

p. 93 [-100]: || Optima ineũ d æ || CONCORDIAE RATIO,
|| si extra contentionem quaeratur veritas. || lin. 4: || NEQUA
vel dubitatio vel su || lin. 27: || signa, sed veritatem & efficaciam
simul coniunctam esse. || p. 100, lin. 24: || statur communionem
cum Christi carne & sanguine. ||

p. 101 [-106]: || Respõsum ad fra- || TRES POLONOS
QUOMO || do Mediator sit Christus, ad refutandum Stancari ||
errorem. || lin. 5. || VEHEMENTER nobis do- || lin. 28: || ille
fastu turgidus & novitatis nimium cupidus ortho- || p. 106,
lin. 29: || semper gubernet, sanctosque vestros labores benedi- || 10
cat. Geneuae, 5. Idus Junii 1560. ||

p. 107: || ERRATA SIC REPONITO. || Primus numerus
paginam, alter verum indicat. || lin. 3: Pag. 8 vers. 11, impetita
Satanae mendaciis non ta- || lin. 13: || fructuosam quam fidelem.

Forma: 8º. - 108 p. (p. 1, 2, 108 non numeratae) (6 quatern. 15
+ 1 tern.), 31 lineae; Sign. a2-h1. Tituli columnarum: p. 4-92:
v: DE VERA PARTICIP. r: CHRISTI IN COENA. p. 94-100:
v: OPTIMA INEUNDAE r: CONCORDIAE RATIO. p. 102
-106: v: DE CHRISTO MEDIATORE r: ADVERSUS STAN-
CARUM. - Typi Romani minores. p. 3, 93, 101: Initiale ligno 20
exsculptum. Loci scripturae margini adscripti. Adnotationes
manu scriptae. Emblema: P. Heitz, Genfer Buchdrucker- und
Verlegerzeichen No. 8 (sine ornamentis marginalibus), verbis
circumscriptis: IN SUDORE || VULTUS TUI || VESCERIS PANE. ||

Exemplaria exstant: Preußische Staatsbibliothek Berlin; Uni- 25
versity Library Edinburgh; Bibliothèque publique de Genève;
Library of the British Museum London; Bibliothèque publique
de Neuchâtel; Bodleian Library Oxford; Bibliothèque nationale
Strasbourg; Zentralbibliothek Zürich.

2. Deinde cum hoc textu contulimus chirographum Genavae 30
(MS. No. 145, fol. 97-99 Bibliothèque publique de Genève),
quod partim a Beza, partim a Calvino manu scriptum est. Col-
lata demonstrant omnium lectionum variarum manuscriptum
Genavense meliorem textum in se continere.

3. Denique in notis reperiuntur indicia, quae in congruentes 35
locos Defensionis reiciunt.

4. Libellus invenitur una cum Dilucida Explicatione: in
Tractatibus ed. 1576 p. 1155-1188; ed. 1597 p. 974-1004; ed.
Stoer. p. 839-864; ed. Amstelodam p. 723-744.

[17/18] **OPTIMA INEUNDAE CONCORDIAE RATIO,
SI EXTRA CONTENTIONEM
QUAERATUR VERITAS**

Ne qua vel dubitatio vel suspicio concordiam moretur et
5 impediatur, primo loco definiendum est de quibus rebus conveniat
inter nos. Nam quae initio certaminum maxime exasperarunt
utrinque animos, nunc sunt extra controversiam. Odiosissimum
erat ab una parte iactari, alligari Spiritus gratiam externis
elementis: ab altera modo nudas et inanes figuras et theatrales
10 pompis¹ similes relinqui. Haec contentio nunc sublata est, quia
utrinque fatemur,

Primo Sacramenta esse non solum externae professionis notas
coram hominibus, sed testimonia ac tesseras gratiae Dei, et
promissionum sigilla, quae fidem nostram melius confirment².

[51] 15 ¹Itaque duplicem esse eorum usum: ut coram Deo sustineant
conscientias, deinde coram mundo pietatem testentur.

Ad haec Deum, sicuti verax est et fidelis, arcana Spiritus
sui virtute praestare quod externis signis figurat: ideoque ex
parte ipsius Dei non proponi vacua signa, sed veritatem et effi-
20 ciam simul coniunctam esse.

Rursus non esse inclusam Spiritus gratiam aut virtutem
externis signis: quia nec aequaliter, nec promiscue omnibus
prosunt, nec effectus etiam eodem momento apparet: sed Deum
libere, prout visum est, Sacramentis uti, ut electis adminicula
25 sint in salutem, aliis nihil conferant, adeoque cedant in exitium.

[519] Denique Sacramenta nihil prodesse, nisi fide ¹recipiantur,
quae singulare est donum Spiritus, nec a terrenis elementis
pendet, sed a caelesti eiusdem Spiritus operatione. Tantum
externa adminicula pro infirmitate captus nostri adiungi.

30 Quod ad sacram Christi Coenam peculiariter spectat, con-
venit sub symbolis panis et vini proponi corporis et sanguinis
Christi communicationem: neque simpliciter nobis in memoriam
revocari, Christum semel pro nobis fuisse in cruce oblatum, sed
sacram illam unitatem nobis sanciri, qua fit ut mors eius nobis
35 sit vita, nempe dum insiti in eius corpus vere ab ipso alimur,
non secus ac cibus et potus corpora nostra vegetant.

Convenit etiam Christum re ipsa et efficaciter implere quid-
quid analogia signi et rei signatae postulat: ideoque vere nobis
in Coena offerri communicationem cum eius corpore et sanguine,

40 1) Vide Defensionem de sacramentis: pg. 272 24 sqq. 2) Vide
Defensionem de sacramentis: pg. 270 30 sqq.

vel (quod idem valet) nobis arrham sub pane et vino proponi, quae nos faciat corporis et sanguinis Christi particeps.

Restant capita de quibus vel quid sentiendum sit, vel quomodo loquendum, nondum plane liquet.

Quisquis autem sano rectoque iudicio praeditus simul compositum affectum et sedatum afferet, fatebitur solum de modo edendi esse certamen: quia palam et ingenue asserimus, Christum fieri nostrum, ut quae possidet bona nobiscum deinde communicet: eius quoque corpus non modo semel fuisse datum in salutem nostram, dum ad expianda peccata immolatum in cruce fuit, sed quotidie nobis in alimentum porrigi: ut dum ipse habitat in nobis, bonorum etiam eius omnium societate fruamur. Vivificum denique esse tradimus, quia vitam suam nobis inspirat, non secus atque ex panis succo vigorem trahimus. Ergo prout diversa edendi ratio statuitur, ex hoc fonte oriuntur lites. Nostra autem definitio est, corpus Christi comedi, quia spirituale est animae alimentum. Rursus alimentum a nobis vocatur hoc sensu, quia incomprehensibili Spiritus virtute nobis vitam suam inspirat, ut sit nobis communis, non secus atque a radice arboris vitalis succus in ramos se diffundit: vel a capite in singula membra manat vigor. In hac definitione nihil captiosum, nihil obscurum, nihil ambiguum vel flexiloquum.

Quod autem quidam, hac dilucida simplicitate non contenti, volunt Christi corpus deglutiri, nec Scripturae autoritate, nec veteris Ecclesiae testimonio nititur: ut mirum sit homines mediocri iudicio et eruditione praeditos tam pertinaciter de novo commento certare. Quod docet Scriptura, in controversiam a nobis minime vocatur, Christi carnem vere esse cibum, et sanguinem vere esse potum: quia et vere a nobis percipiuntur, et in solidam vitam sufficiunt. Hanc quoque communicationem in sacra coena exhiberi profitemur. Quisquis ultra urget, metas certe transsilit.

In verbo quoque essentiali insistere, non est rationi consentaneum, quando de Sacramentis agitur, quibus peculiarem loquendi formam Scriptura assignat: unde sequitur sacramentali modo debere haec verba exponi: Hoc est corpus meum. Item: Panis quem frangimus communicatio est corporis Christi. Porro quod suspicantur quidam subesse aliquid periculi, facile est huic timori obviam ire. Quia sacramentalis^a loquutio esse dicitur, figura veritatem everti putant. Atqui tenendum est figuram non pro inani spectro poni, sed Grammaticae sumi ad

a) *Autogr.*: figurata

notandam metonymiam, ne quis putet ita simpliciter panem vocari corpus Christi, ut Christus ipse vocatur Dei Filius. Nomen ergo Corporis figurate ad panem transfertur: neque tamen figurative, ac si nudam et vanam corporis sui imaginem oculis nostris obiiceret Christus, quia veritas a figura non excluditur, sed tantum notatur discrimen inter signum et rem signatam: quod coniunctioni non repugnat. Si modo facessant cavillationes, ut in concordia quaerenda fieri decet, nihil est in hac docendi ratione odiosum, vel quod in sinistram partem trahi debeat: et tam sensu quam usu communi semper approbata fuit.

In primis obstaculum de corporis immensitate¹ submovere necesse est. Nisi enim^b constet finitum esse, caeloque comprehendendi, nulla erit dissidii conciliandi ratio. Nam quod absurdum quibusdam esse videtur, non ubique esse ex quo Divinitati unitum est, facile diluitur. Etsi enim naturae duae unam Mediatoris personam efficiunt, utrique tamen manet sua proprietas distincta: quando quidem aliud est unio quam unitas. Nec de ea re olim disceptatum fuit, quia uno omnium consensu receptum erat, Christum Filium Dei, Mediatorem et caput nostrum, sicuti in gloriam caelestem semel est receptus, ita locorum intervallo, quoad carnem, esse a nobis dissitum: Divina autem essentia et virtute, gratia etiam spirituali caelum et terram implere.

Hoc constituto, licebit admittere loquendi formas, in quibus nonnulli ob ambiguitatem sunt perplexi, Sub pane vel cum pane nobis dari Christi corpus²: quia non substantialis unio corruptibilis cibi cum Christi carne, sed sacramentalis notatur coniunctio. Hoc autem controversia caret apud omnes¹ pios, inseparabile esse vinculum signi et rei signatae in promissione ipsa, qua Deus nihil fallaciter ostendat, sed figurat quod vere et re ipsa praestat.

Porro frustra litigatur de corpore duplici. Mutata quidem fuit conditio in Christi carne, ubi in caelestem gloriam recepta, quidquid terrenum, mortale vel caducum erat exuit. Interea tamen statuere oportet, non aliud corpus vivificum nobis esse, aut vere cibum posse censerī, nisi quod pro expiandis peccatis crucifixum est: sicuti et verba sonant. Idem ergo corpus quod semel Filius Dei Patri in sacrificium obtulit, quotidie nobis in Coena offert, ut sit in spirituale alimentum. Tantum de modo tenendum est quod nuper attigi, non opus esse descendere

a) sic recte in autogr.; ed. princ. falso: eum

1) Vide Defensionem de sacramentis pg. 284 35 sqq. 2) vide ed. nostr. vol. V p. 368 adn. 2

carnis essentiam e caelo ut ea pascamur, sed ad penetranda impedimenta et superandam locorum distantiam sufficere Spiritus virtutem. Interea non negamus quin modus hic humanae menti sit incomprehensibilis, quia neque naturaliter caro esset vita animae, neque e caelis vim suam ad nos exereret, neque frustra communicatio, quae nos facit carnem e^a carne Christi, et ossa ex ossibus eius, vocatur a Paulo magnum mysterium [Ephe. 5, 30]. Ergo in sacra Coena miraculum agnoscimus, quod et naturae fines, et sensus nostri modum exsuperat, dum Christi vita nobis fit communis, et eius caro nobis in alimentum datur. 10 Modo quaecunque definitioni nuper positae repugnant commenta procul facessant: qualia sunt de corporis ubiuitate, vel de occulta sub panis symbolo inclusione, vel de substantiali in terris praesentia.

Haec ubi transacta fuerint, emergit adhuc dubitatio de voce 15 Substantiae: cuius sedandae haec videtur esse expedita ratio, ut crassa imaginatio tollatur de manducatione carnis, ac si corporalibus cibis esset similis, qui ore sumpti in ventrem descendunt. Nam ubi haec absurditas remota fuerit, non est cur negemus substantialiter nos pasci Christi carne, quia vere 20 coalescimus cum ipso in unum corpus per fidem, et ita unum cum ipso efficimur. Unde sequitur substantiali societate nos cum ipso coniungi, non secus ac substantialis vigor a capite in membra defluit. Definitio igitur statuenda erit: Substantialiter nos fieri carnis Christi participes: non quod fiat carnalis quaedam mixtura, vel quod caro Christi e caelis elicit in nos penetret, vel quod ore deglutiatur: sed quia non secus animas nostras vivificet Christi caro, quoad vim et efficaciam, ac panis vinique substantia corpora aluntur. 25

¹Aliud praeterea caput controversum est, de voce SPIRITUALITER, a qua multi abhorrent, quod putant imaginarium aliquid vel inane notari. Ergo hic etiam succurrat definitio necesse est. Spiritualis ergo manducatio carnali opponitur. Carnalis autem vocatur, qua putant quidam substantiam ipsam Christi in nos transfundi, sicuti panis comeditur. Ex opposito 35 autem dicitur spiritualiter nobis Christi corpus dari in Coena, quia facit arcana Spiritus sancti virtus, ut quae locorum spatio distant inter se uniantur: ac proinde ut e caelo ad nos penetret vita ex carne Christi, quae vis et facultas vivificandi non incommode abstractum aliquid a substantia dici posset, modo sane hoc 40 et dextre intelligatur, manere scilicet in caelo Christi corpus, et

a) sic recte in autogr.; ed. princ. falso: a

tamen ad nos, qui in terra peregrinamur, vitam ex eius substantia manare ac pervenire.

Quod quidam a nobis duplicem manducationem inscite confundi iactant: negamus inscitia nos praetermittere quod sibi
 5 fabricarunt ipsi de sacramentali esu, quem volunt^a esse substantiae carnis absque effectu vel gratia. Nihil autem tale vel Scripturis proditum, vel Ecclesiae veteris testimonio suffultum est. Nam certe veritas et res Sacramenti non tantum est applicatio beneficiorum Christi, sed Christus ipse cum morte et
 10 resurrectione sua. Quare non dextri sunt interpretes, qui ab una parte Christum statuunt vacuum omnibus Spiritus sui donis omnique virtute, ab altera coniungunt eum cum spiritualibus donis et manducationis fructu: quia non potest sine contumelia separari a Spiritu suo, non magis quam a se ipso divelli.
 15 Nec vero illis suffragantur Pauli verba, reos esse corporis Christi qui indigne comedunt panem Coenae [1. Cor. 11], quando reatus non adscribitur receptioni, nec usquam legitur, nec rationi consentaneum est in damnationem cuiquam cedere quod Christum recipiat: sed damnantur qui eum respuunt. Conveniat
 20 igitur de hoc quoque capite, sacramentaliter Christi corpus comedi ab impiis, non vere nec re ipsa, sed signo tenus.

Haec definitio explicat quaestionem, Quid sit in Coena per fidem recipere Christi corpus. Quibusdam suspiciosum est nomen Fidei, ac si veritatem et effectum everteret. Atqui longe
 25 secus accipere convenit, quia scilicet non aliter Christo coniungimur, quam si mentes nostrae mundum transscendant. Nostrae itaque cum Christo coniunctionis vinculum est fides, quae
 [523] sursum nos attollit, et anchoram suam iacit in caelo, ut in sua^l gloria potius quaeratur a nobis Christus, quam ut rationis
 30 nostrae figmentis subiaceat.

Atque hac ratione sedatur optime illud quod attigi certamen, Soline fideles Christum recipiant, an omnes sine exceptione, quibus porriguntur panis et vini symbola. Recta enim et clara
 35 est solutio quam posui, Christum omnibus generaliter corpus suum et sanguinem offerre: sed quia infideles ianuam^l claudunt eius liberalitati, non recipere quod offertur. Neque tamen inde colligere licet illos, dum respuunt quod datur, vel exinanire Christi gratiam, vel quidquam ex sacramenti efficacia detrahare: quia eorum ingratitude naturam suam non mutat Coena, nec
 40 panis, quatenus proponitur a Christo in arrham vel pignus, profanescit ut a communi pane nihil differat, sed vere testatur communicationem cum Christi carne et sanguine.

a) *ed. princ. falso: nolunt*

Confession de foy

Anno 1557 conventus reformatus Lutetiae Parisiorum maxime vexationibus urgebatur. Conventus Parisiorum exinde Genavenses et Germanos a fide catholica abhorrentes adiit auxilium petens. Eodem tempore Henrico II. regi apologia proposita est, ut falsa crimina quae de Reformatis dispergebantur, redarguerentur. Quae apologia Confessio quae dicitur Parisiana a. 1557 est¹, quae 18 articulos continet. Huius confessionis Genavae manuscriptum exstat (Cod. 145, fol. 166), quod aliena manu scriptum est et nihil nisi duas notas a Calvino scriptas continet. Interpretatur G. Bonet Maury² 15 primos articulos opus ministrorum François de Morel et Antoine de Chandieue, cum tres ultimos articulos a Calvino ipso compositos iudicet. Iam CR autem dubitabat, num Calvinus ipse in auctoris aut socii auctoris loco haberi posset, quod textus quidem, qualis hodie exstat, nullam causam eius suspicionis praebet. Quod sententiarum ordines vere Calvinii sunt, mirum non est, quoniam quilibet alius auctor non longe a Calvinii sententiis afuisset. Jacques Pannier in libro accurate atque exquisite de Confessione fidei³ disputato Calvinum participem esse omnino denegat et Chandieue auctorem existimat. Censemus non ineptum esse nos eam sententiam sequi. Anno 1558 in conventu provinciali qui Pictarii agebatur Christiani gallici, imprimis ii, qui Caesarodunum incolebant, denuo postulaverunt, ut confessio et disciplina (discipline) totam Galliam astringens efficeretur. In anno 1558 Morellus eius rei causa litteris Colladonum ministrum Genavensem adiit. Pannier causam eius rei quod Colladonus, non Calvinus has litteras accepit, suspicatur Calvinum iis temporibus aliquamdiu aegrotum fuisse. Quae litterae non iam exstant neque unquam ad eas responsum est. Utrum perierint an inimicitiae Colladoni in Morellum causa pereundi fuerint, in incerto relinquatur. Comparimus id circa de his litteris quod Morellus a. d. VII. Kal. Maii denuo epistola ad Calvinum⁴ ipsum scripta primis litteris suis responsum non dari querebatur, et ex eo quaerebat, nonne ecclesiam gallicam communi con-

1) Confession de foi de l'Eglise de Paris CR IX, 715 sqq. 2) G. Bonet Maury, Französisches Glaubensbekenntnis, in der RE. 3) Jacques Pannier, Les origines de la Confession de foi et la discipline des églises réformées de France. Paris 1936. Etudes d'histoire et de philosophie publiées par la faculté de théologie protestante de l'université de Strasbourg. 4) Ep. Morellani ad Calvin. 8. Kal. Mai. 1559, CR opp. Calvin. XVII 502 sq.

fessione congregari posse cogitaret. Praeterea nuntiabat eodem tempore conventum Lutetiam Parisiorum convenire et Genavam rogari, ut legatos illuc mitteret. A. d. XVII. Kal. Junias a Consilio et Consistorio Lutetiam Parisiorum legati sunt ministri Nicolas de Galles, Arnaud Banc dit La Source, Pierre⁵ Gilbert dit La Bergerie, secum ferentes Parisios litteras Calvini ad Morellum datas et descriptionem confessionis 35 articulos continentem. Litteris Calvinus Morelli¹ impulsus denegavit: Si confessionis vestrae edendae tam pertinax quosdam zelus sollicitat, tamen angelos et homines testamur ardorem¹⁰ hunc nobis displicere². Pannier demonstrat Calvinum sententiam de hac confessionis descriptione aperientem numquam „se“ sed „nos“ dicere. Hoc congruere cum sententia a Calvino saepius ostentata confessionis non unum et singularem auctorem exquirendum esse³. Pannier igitur censet eius quoque¹⁵ descriptionis participes socios Viretum et Bezam statuendos esse. Quamvis hoc quodammodo rectum sit, hanc potissimum descriptionem 35 articulorum Calvini opus esse dicere non dubitamus. Sane in hoc opere etiam confessionem Parisiorum a. 1557 paene totam inseruit. Agitur, ergo, nonne pronomine²⁰ „nos“ etiam auctor huius prioris confessionis significare possit. Denique Calvinus pronomine „nos“ simpliciter totum conventum confitentem in animo habuisse potest, non igitur auctores, sed eos, qui confessionem acceperunt.

Cum legati Genavenses Lutetiam Parisiorum advenissent,²⁵ concilium iam textum ritus ecclesiae (discipline) emendatum constituerat. Disceputationibus de confessione 35 articuli descriptionis Calvini probati sunt sane mutati ita, ut primus articulus aliis quinque amplificaretur et suppleretur et secundus articulus descriptionis mutata forma sexto articulo confessionis concilii exstet. Haec longior confessio 40 articulorum, quae a concilio Parisiorum accepta est, confessio obstringens totius ecclesiae reformatae gallicae facta usque ad hunc diem Confessio Gallicana nominata est. Cum iam 1560 regi Francisco II. in urbe Ambatia offerretur, praefationem epistolam ad³⁵ regem accepit: „Sire, Nous rendons grâces à Dieu de ce que n'ayans . . .“ cum praefatio descriptionis Calvini a verbis ducatur: „Les povres fideles qui sont iniustement diffamez . . .“. Annis insequentibus utraque confessio identidem vulgata est, Confessio Gallicana saepe coniuncta cum textu Bibliorum⁴⁰ gallicorum. Synodo Rupellana 1571 sanctum est, ut textus

1) Ibid. XVII 525, ep. Calvin. ad Morellanum XVI. Kal. Iun. 1559
2) ibidem 3) Catechisme 1537, vide ed. nostra vol. I 396

Gallicanae 40 articulorum obstringens gallicam sit: „D'autant que nostre confession de foy est imprimée de différentes manières, le Synode declare que celle-là est la véritable confession de nos Eglises reformées de France qui commence par ces paroles: 5 „Nous croyons qu'il y a un seul Dieu etc.“ laquelle a esté dressée au premier Synode national tenu à Paris, le 25 mai de l'an 1559¹.“ Tres manibus scripti textus confecti Rupellae, Genavae, Beneharni depositi sunt. Manuscriptum Genavae in tabulis publicis Genavensibus sub numero 1905 invenitur. Hoc 10 decretum Rupellatum et tres textus tum confecti Confessionis Gallicanae saepe nomen Confessiones Rupellanae attulerunt. Congruit, ut manuscriptum tabularum publicarum Genavae demonstrat, cum textu Gallicanae a. 1559.

De editione nostra.

15 In posterioribus editionibus describendis accuratas notas Pan-
nieri sequi potuimus.

1 Cum eum textum reddere velimus, qui vere totus a Calvino exortus est, hic textum descriptionis in medio ponimus, quem Calvinus 35 articulos in se continentem ad concilium Parisiorum 20 misit. Praesto nobis erat illud unum exemplar corporis Simmleri bibliothecae centralis Tiguri: **CONFESSION** || de foy, faicte d'vn com- || mun accord par les Eglises qui || sont dispersees en France, & || sabstienēt des idolatries || Papales. || AVEC VNE PREFACE CONTENANT || responce & defence contre 25 les || calumnies dont on || les charge || Emblema: folium || M. D. LIX.

p. 3[-28]: **LES POVRES FIDELES** || qui sont iniustement dif- || famez & affligez par le royaume de || France, a cause qu'ils desirent de servir || purement a Dieu, sans le polluer 30 || aux superstitions de la Papauté, a tous ceux qui leur voudrōt || prester audience. || lin. 9: Combien que || p. 28, lin. 16: Dieu soit glorifié en tous. ||; p. 29[-62]: **CONFESSION DE FOY**, || FAITE D'VN COMMVN ACCORD || par les Eglises qui sont dispersees en Frâce, || & s'abstienent des idolatries Papales. || lin. 5: Pource 35 que || p. 62, lin. 17: renuerser l'ordre de iustice. || lin. 18: **LOVE SOIT DIEV.** ||

Forma: 8^o. – 30 p. numeratae; p. 1 et 2 non numeratae + 1 f. non numeratum, (4 quaterniones). Sign.: A₂-D₅. lin.: 20. Nu-

1) Aymon, Jean: Tous les Synodes nationaux des Eglises Reformées de France, A la Haye 1710, I 98.

meri articulorum et loci scripturae margini adscripti. Tituli columnarum: p. 4–28: PREFACE p. 30–61: v: CONFESSION DES r: EGL. DE FRANCE p. 3 et 29: initiale ligno exsculptum. Typi: Romani maiores.

Exemplaria exstant: Zentralbibliothek Zürich, Simmlersche 5 Sammlung Bd. 95, 8. Unicum.

2. a) Cum eo textu textum Confessionis Gallicanae a. 1559 contulimus, qualem exemplar Bibliotheca Sanctae Genovevae Parisiis et Bibliotheca nationalis Parisiis ostendit: CONEES-
SION || DE FOY FAI || CTE DVN COMMVN || ACCORD PAR 10
LES FRANCOIS || QVI DESIRENT VIVRE SELON || la purté de
l'Euangile de nostre Sei || gneur || Iesuchrist. || *I Pierre. 3. ||*
Soyez tousiours appareillez à respon || dre à chacun qui vous
demande || raison de l'espérance qui || est en vous.

Sine loco et anno. Forma: 8^o. – 32 p., numeratae 1–16. Erra- 15
tum: Articulus 8 numerum 7 portat. Praecedunt: 1. Contre la
Secte . . . des Libertins (Genevae 1545) et 2. Briève instruction
(Genevae 1545). Loci discrepantes eius textus a nobis in notis
signo CG (Confessio Gallicana) exprimuntur. Exemplar etiam
in Bibliotheca nationalis Argentoratensi invenitur. 20

b) Altera editio eiusdem textus invenitur in Bibliotheca Pro-
testantismi gallici (Rés. 16. 136, pièce 2 bis). Vide Pannierum
p. 150 sq.

3. Deinde collatus est textus idiographi Genavensis, quod
alterum exemplarium Rupellae esse arbitramur: MS tabularum 25
publicarum Genavae No. 1905. Cum textus praeter minima mu-
tata cum textu CG a. 1559 congruat, nihil aliud nisi haec mu-
tata sub MS 1571 annotata sunt.

4. Item collata est Confessio Parisiana a. 1557, qualem textus
CR opp. Calvin. IX p. LV et 715 sqq. reddit. Consensum om- 30
nibus verbis expressum in textu ipso litteris magis teneribus et
inclinatis significavimus. Minores varietates in notis signo 1557
notatae sunt.

5. Deinde in apparatu critico ad locos, congruentes Confes-
sionis discipulorum in editione nostra demonstratur. 35

6. Usque ad concilium Rupellatum a. 1572 invenitur textus
35 articulorum:

a) CONFESSION DE || FOY, FAITE D'VN COMMUN
AC- || cord par les Eglises qui sont dis- || persees en France, &
s'abstient des idolatries Papales. 3. || AVEC VNE PREFACE 40
CONTENANT || response et defense contre les calomnies || dont on
les charge. || M. D. LIX.

Sine loco et anno. Forma: 8°. – P. 1–62. p. 3 (–28): Les Povres fidèles qui sont iniustement diffamez; p. 28: le nom de Dieu soit glorifié en tous. p. 29 (–62): Confession de foy faite d'un commun accord. p. 62: LOVE SOIT DIEU. Tituli columnarum: v: Confession des r: Egl. de France. Numeri articulo-
 5 rum margini adscripti: 1–35. p. 29: initiale ornatum.

Exemplar exstat: Bibliothèque nationale de Paris No. 6766

b) Editores CR in manibus habuerunt Bibliam gallicam a. 1559 apud Thomam Courteau impressam quae confessionem
 10 fidei continet. In exemplari autem domini J. Pannier haec confessio deest. Forsitan hoc exemplar iam in primis mensibus a. 1559 impressam erat.

c) *Confession de Foy faite d'un commun accord par les Eglises qui sont dispersées en France et s'abstiennent des idolatries papales. Avec une préface contenant response et defense contre les calomnies dont on les charge.*
 15

A Genève, de l'Imprimerie d'Antoine Davodeau et Lucas de Mortière. MDLXII. 40 paginae non numeratae. Forma: 8°. – Exemplaria exstant: Bibliothèque publique et universitaire de
 20 Genève (Bc 13 Bb 666); British Museum (698 – C – 4.)

d) *Confession de Foy, faite d'un commun accord par les François, qui desirent vivre selon la pureté de L'Evangile de nostre Seigneur Iesus Christ.*

A Lyon par Ian de Tournes pour Antoine Vincent. M. D.
 25 LXIII, avec privilège du Roy. Praecedunt: Les pseumes mis en rime française par Cl. Marot et Th. de Bèze.

Emblema verbis ornatum: Son art en Dieu.

Exemplar exstat: Bibliothèque du protestantisme français (Fonds André, 157).

e) *Confession de foy, fai- || te d'un commun accord, par les Eglis- || ses qui sont dispersées en France, || et s'abstiennent des idolatries Papales. || Avec une preface con- || tenant response et defense contre les ca- || lomnies dont on les charge.*
 30

Emblema: Leo librum apertum tenens cum verbis: „et ap-
 35 ruit lib. vitae“ et „Vicit leo de tribu Iuda“. A Orléans par Loys Rabier. M. D. LXI. 5 pagina. Typi minimi. Sequitur: Kalendrier ou Almanach historial. Praecedunt: la Bible, les pseumes, la forme des prières, le catéchisme et les oraisons.

Exemplar exstat: Société biblique de Paris (No. 1889).

f) Versiones latinae textus Calvini (35 art.) iam eodem anno
 40 (1559) apparuerunt. E Bibliotheca Turicensi exemplar in mani-

bus habemus: CONFESSIO FIDEI || COMMVNI ECCLE-
 SIARVM, QVAE || sparsae sunt in Gallia, consensu fa- || cta,
 quaequidem ab idololatria || Papistica se abstinēt. || || CVM
 PRAEFATIONE QVAE CONTI- || net Apologiam aduersus
 calumnias quibus || impetuntur. || || M. D. LIX. || ⁵

Forma: 8^o. – 56 p. (p. 1, 2, 56 non numeratae); (3 quatern.)
 p. 3–25: Praefatio; p. 26–55: Confessio.

Exemplar exstat: Zentralbibliothek Zürich.

31/32] Les povres fideles qui sont iniustement diffamez et affligez par le royaume de France, a cause qu'ils desirent de servir purement a Dieu, sans se polluer aux superstitions de la Papauté, a tous ceux qui leur voudront prester audience.

5 Combien que nous seachions et que desia de long temps nous ayons eu les oreilles tant et plus batues des blasmes qui nous sont mis sus par nos ennemis et trottent en leurs bouches pour nous diffamer par tout, toutesfois pource que d'autre costé nous sommes advertis que nostre condition est telle, de cheminer par
 10 opprobres, et estre calumniez en bien faisant, et que Dieu par ce moyen veut exercer nostre patience [2. Cor. 6. b. 8; 1. Pier. 2. d. 19. 20. 21.], s'il n'estoit question que de nostre honneur et reputation, nous aimerions mieux nous taire et souffrir paisiblement toutes les iniures du monde, que d'entrer en nulle
 15 defense. Attendu mesme qu'il nous est bon et utile d'estre sollicitez par la malice et ingratitude des hommes à regarder en haut, où nostre salaire nous est assuré. Et de faict, nous n'ignorons pas que Dieu a imposé ceste loy à son Eglise pour tous temps, c'est que ceux qui esperent en luy, non seulement
 20 soyent molestez, mais aussi condamnez avec ignominie [1. Tim. 4. b. 10]: et ne sommes pas meilleurs que les Apostres, qui ont este tenus comme les superfluitez et ordures du monde [1. Cor. 4. b. 13]. Parquoy c'est bien raison que nous baissions la teste pour nous conformer à leur exemple. Qui plus est, puis que les
 25 Peres sous la Loy ont desia commencé de porter les vituperes de Iesus Christ devant qu'il eust este crucifié, comme l'Apostre en propose le miroir en Moyse, il ne nous faut pas estre si delicats, que nous ne soyons prests d'estre configurez a celuy qui s'estant aneanti pour nous, est ressuscité en gloire afin de nous
 30 monstrier en sa personne que tout ce que nous endurerons pour le tesmoignage de son Évangile, nous sera converti en ioye, felicité et triumphe [2. Timo. 2. b. 12]. Parquoy suyvant l'ad-
 [732] monition ¹qui nous est donnee, nous serons tousiours prests et contens d'estre reiettez avec nostre maistre de la compagnie
 35 des hommes, moyennant que nous soyons approuvez de celuy qui est le seul Iuge competant. Nous avons, Dieu merci, practiqué iusqu'yci, combien il est meilleur de dire avec Isaïae, que nostre garent est au ciel [Isaïe 50. c. 8], et sur cela despiter avec S. Paul tous les iugemens pervers de la terre [Rom. 8. f. 30;
 40 1. Cor. 4. a. 3], que de nous soucier beaucoup, ou estre ebranlez par les bruits qui courent: comme nous avons monstrier iusqu'yci que nous estions endurcis a telle patience. Mais puis qu'il nous est commandé de procurer le bien non seulement devant Dieu,

mais aussi devant les hommes, et que iusqu'yci nous avons expérimenté tant qu'il a esté possible, si la rage venimeuse des ennemis de la verité se pourroit appaiser, et que chacun voit qu'il n'y a ne fin ne mesure, nous avons esté contrainsts par extreme necessité, de mettre en avant nos excuses pour nous purger envers ceux qui seroyent capables de les recevoir. Quant à ceux qui forgent chacun iour de nouveau fausses detractions, afin de nous abysmer, et qui pour l'inimitié qu'ils portent a la parole de Dieu, s'efforcent de mesdire a tors et a travers, pource qu'il n'y a nul espoir d'y rien gagner, il nous les faut laisser pour tels qu'ils sont, sinon pour leur clorre la bouche en redarguant leur mensonges. Il y en a mesme d'autres lesquels il nous convient mespriser: ascavoir qui font semblant de les croire, combien qu'ils soyent assez advertis du contraire. Car telles gens ne sont pas dignes, qu'on s'empesche de les contenter, ny mesme qu'on ait esgard à eux: veu qu'estans empunais en leurs ydolatries, non seulement s'y plaisent, et y veulent croupir avec une malice obstinee, mais aussi sont bien aises de nous ouir degrader, afin d'avoir quelque couverture de leur impieté.

Or il y a deux especes de gens qui nous hayssent a credit, ou nous tiennent suspects, ou sont degoustez de nous, lesquels nous desirons et pretendons d'appaiser, moyennant qu'il leur plaise nous escouter. Les premiers seront les plus difficiles a recevoir raison et verité en payement: a scavoir ceux qui pour crainte de endurer fascherie ou dommage, appetent de nager entre deux eaux, et se contrefont pour complaire au monde. Car combien qu'ils ne soyent pas envenimez de haine contre nous, si est-ce qu'ils ne sont point marris d'ouir qu'on nous taxe en cecy et en cela: mesme hument volontiers les calumnies qu'on nous impose, et sont trop enclins a y adioster foy. Neantmoins encore pensons-nous que plusieurs de ce nombre nous ayans entendus, seront satisfaits, et pour le moins despouilleront des opinions mauvaises et sinistres, qu'ils avoyent conceues contre nous. Les seconds sont ou du tout ignorans, ou encore fort debiles, lesquels sont trop credules en leur simplicité: en sorte que sans discretion et par inadvertance il nous condamneront souvent a la volee, sur quelque rapport frivole et controuvé qu'ils auront ouy. Nous prions donc les uns et les autres ensemble, de ne point precipiter ainsi leur iugement pour condamner les hommes, et les faits qui leur sont incognus. Car quand tout est dit, en nous faisant tort, ils se font plus grand dommage, en ce qu'ils ne se donnent point garde de l'astuce du diable, qui tasche et machine par tels scandales de les desbaucher, et les

esgarer du bon chemin, leur rendant la Parole de Dieu odieuse, en laquelle seule gist leur salut.

Nous voulons bien aussi protester que nostre intention et desir est que nostre cause soit entendue de tout le monde. Car
 5 comme nous cheminons en droiture et integrité de conscience devant Dieu, et devant ses Anges, aussi n'avons nous point honte que toutes creatures cognoissent quels nous sommes. Parquoy nous prions ceux ausquels nous sommes estranges, de ne point desdaigner lire nostre presente excuse. Car combien
 10 que nous soyons eslongnez de longue distance de pays, le nom de Chrestienté, quand il n'est point pretendu à fausses enseignes, doit bien estre un lien suffisant pour conjoindre ceux qui semblent estre fort separez. Sur tout nous requérons que nul ne soit preoccupé pour nous mespriser sous ombre qu'on nous voit
 15 estre vilipendez et foullez aux pieds. Car beaucoup pensent qu'il n'est pas besoing de se plus enquerir de ceux qui sont descriez comme trespassez. Or nous prions toutes gens craignans Dieu, et qui ont quelque goutte d'humanité, de se bien souvenir que David en benissant ceux qui iugent equitablement du povre
 20 en son affliction, maudit à l'opposite ceux qui s'accorderont à condamner les innocens [Pse. 41. a. 1 sqq]: comme de faict ils sont cruels en leur temerité, veu que ce qui les devoit induire a pitie et compassion, les rend plus hardis a opprimer ceux
 734] qu'on tourmente iniquement, et aggraver le fardeau qui desia
 25 estoit par trop pesant.

Les crimes dont on nous accuse sont comprins en somme en deux articles. Le premier est, Que nous tenons fausse doctrine et contraire a la Foy Catholique que tous vrais Chrestiens doyvent suyvre. Sur cela nous sommes appelez heretiques a
 30 pleine bouche. Si ainsi est ou non, nous en laisserons a iuger par la confession qui sera icy adioustee. Vray est que nous n'adherons pas à beaucoup d'erreurs qui ont la vogue quasi par tout, et par ainsi nous n'avons pas le monde universel de nostre costé. Mais il n'y a homme de si petit iugement, moyennant
 35 qu'il vueille ouvrir les yeux, qui ne cognoisse toute la religion Chrestienne estre abastardie, d'autant qu'il n'y a nulle pureté de doctrine, que tout est farci d'abus, que le service de Dieu est vileinement perverti: brief, que la Papauté est un tel meslinge des superstitions, tromperies, fallaces, et illusions de Satan, que
 40 la confusion de Babylone ne fut iamais si grande. D'en faire longue deduction il ne seroit pas opportun, pource qu'il seroit besoin d'un grand volume. Or nous n'avons entrepris, sinon de proposer simplement qu'elle est nostre foy, selon laquelle nous adorons et invoquons le Dieu vivant, au nom de son Fils

unique nostre Sauveur et Redempteur. Parquoy ce nous sera assez d'avoir a present testifié qu'on nous fait grand tort en nous grevant de ceste calumnie, que nous ayons forgé quelque nouvelle secte: veu que nous accordons avec l'Eglise ancienne, laquelle s'est tenue a la Loy et à l'Evangile: comme c'est de ceste seule source que nous devons puiser tout ce qui appartient a nostre salut. Dequoy chacun pourra iuger par nostre confession en laquelle il n'y a rien de fardé, et où nous n'avons usé de nul artifice, mais avons déclaré de bouche devant les hommes, ce que nous croyons de coeur devant Dieu, voire pour y vivre constamment et mourir par sa grace. 10

On nous reproche en second lieu que nous sommes schismatiques, pource que nous ne frequentons pas les synagogues papales, mais plustost les fuyons, et nous en tenons separez, et cependant nous nous assemblons par petites compagnies pour invoquer le nom de Dieu, nous edifier en sa crainte, et en la foy de l'Evangile de nostre Seigneur Iesus Christ, et nous confermer en tout bien par saintes exhortations, adioustant aussi l'usage de la sainte Cene tel qu'il a esté institué par le Fils de Dieu, qui en est le seul autheur. Or combien qu'il semble de prime face a ceux qui trouve a redire en cela, qu'ils ont fort bonne et iuste raison, si nous sera il aisé de monstrer en brief combien leurs fondemens sont vains et frivoles. Ils veulent que nous frequentions les temples pour assister a la Messe, et communiquer a ce qu'ils appellent le service de Dieu. Il faut voir qu'emporte cela. C'est d'approuver toutes les ceremonies qui s'y font, lesquelles sont aussi repugnantes a la parole de Dieu, comme est le feu a l'eau. Vray est que ce traicté ne porte pas d'en faire plus longue preuve: mais par tout où on nous voudra donner audience, nous ferons toucher au doigt que les plus grandes devotions qui sont en la Papauté, sont autant de sacrileges abominables, ausquels nous ne pouvons consentir sans nous profaner et deroguer à l'honneur de Dieu. Le principal de toute la sainteté des Papistes est en la Messe: toutesfois si on fait comparaison d'icelle avec la sainte Cene de nostre Seigneur Iesus Christ, on trouvera que le diable n'eust sceu dresser une plus grande contrariété, ny plus enorme. Mais sans entrer en plus haute question ne dispute, nous disons en un mot, quand il nous est commandé de fuir l'idolatrie [Levi. 26. a. 1; 1. Jean 5. d. 21], et de nous garder impollus corps et ame [1. Corin. 6. d. 20; 2. Corin. 6. c. 14], qu'il nous est par cela estroitement defendu d'approuver par nostre presence les meslinges par lesquels le service de Dieu est corrompu. Si on nous demande quels ils sont, et pourquoy nous les detestons ainsi, nous sommes 15 20 25 30 35 40 7351

prests de les deschiffrer par le menu. Quand nous sommes forclos et deboutez de preuve, quelle humanite ou raison est-ce d'assoir condamnation là dessus? Ce nous est donc un poinct resolu, que pour estre conioints en vraye chastete spirituelle a
 5 nostre Seigneur Iesus Christ, il nous est necessaire d'estre eslongnez de telles pollutions. Car quoy que plusieurs se couvrent de vains usbertfuges, ou se dispensent, malheur sur ceux qui feront semblant de consentir au mal, sur tout quand il est question de servir a Dieu, et confesser son saint Nom, qui est
 10 une chose trop precieuse pour en faire entre nous si petit conte. Voila ce qui nous contraint de nous abstenir des superstitions Papales, c'est qu'elles souillent et infectent tous ceux qui s'y meslent.

Si on replique là dessus, qu'il ne nous est pas licite pourtant
 15 de nous assembler en privé, et dresser Eglise a part, l'excuse en est bien aisee. Le peuple de Dieu captif en Babylone se plaignoit de ne pouvoir chanter les cantiques du Seigneur en terre estrange [Pseau. 137. a. 4]: mais c'estoit du temps qu'il n'y avoit que un seul lieu où il fust permis de sacrifier a Dieu.
 20 Auiourdhuy, la condition des fideles est diverse, leur estant permis de lever par tout les mains au ciel [1. Tim. 2. c. 8]. Ainsi, quand ils ont moien de s'assembler pour prier Dieu d'un commun accord, et comme d'une bouche, ils ne le doyvent pas mespriser, et ne peuvent sans ingratitude, se mettans en danger
 25 de s'aliener de la foy. Tous n'ont pas ceste commodité, car beaucoup sont dispersez cà et là, estans solitaires parmy les desers, ausquels il ne reste autre chose que gemir en leurs coeurs: mais ceux ausquels Dieu fait ce bien, de leur donner compagnie, en laquelle ils le reclament et soyent enseignez par sa
 30 Parole, sont obligez d'accepter une telle aide, s'ils ne veulent a leur escient esteindre la clarté qui se presente. Car ce n'est pas en vain que Dieu a establi cest ordre entre ses enfans, que de
 [736] iour en iour l'ils mettent peine de s'avancer au chemin de salut par bonnes et saintes instructions, et qu'ils incitent les uns
 35 les autres. Ainsi, puis que ce n'est pas a nous de changer l'estat public, ne de purger les temples des ordures dont ils sont farcis, et mettre bas ou abolir les idolatries qui ont la vogue, c'est pour le moins de nous recueillir en lieu privé, sans faire esmotion ne trouble, afin de recevoir la pasture de vie, dont
 40 nous sommes privez par ceux qui se disent Prelats, et de prier Dieu paisiblement, et nous fortifier en la doctrine de l'Evangile, par l'usage de la sainte Cene. En ce faisant nous n'attentions rien dont nous puissions estre suspects de sedition: et les plus malins n'ont nulle couleur de nous mettre sus autre crime, sinon

que ce n'est pas a nous d'avoir ou dresser Eglise a part. Mais l'excuse que nous avons amenee nous semble assez peremptoire: c'est qu'estans affamez en nos ames, nous cherchons de les nourrir, et que ne pouvans iouir de la verité en public, nous taschons de l'ouir en maisons privees. D'avantage, que cognois-⁵ sans nostre rudesse et debilité, de peur d'estre refroidis, et de faillir en la fin du tout, nous appliquons a nostre usage les moyens que Dieu nous donne, ascavoir la predication de sa Parole, et les Sacremens. Car comme il faut souffrir les merce-
naires, aussi est-il requis de fuir les loups. En somme, tout ce¹⁰ qu'on nous peut reprocher, est pour n'estre point empoisonnez des erreurs et tromperies qui resonnent par tous les temples, et pour estre bien munis a l'encontre, nous usons du remede que Dieu nous propose, de nous assembler comme en son bercail, pour estre entretenus par sa Parole sous son obeissance. La¹⁵ replique que font aucuns mocqueurs, est par trop frivole, ascavoir, puis que les Evesques et curez sont successeurs des Apostres, qu'il ne nous est licite d'instituer un ordre nouveau, sans faire interruption en l'Eglise. Car si cela avoit lieu, il nous faudroit accorder a toute impieté, veu que les plus meschans²⁰ du monde peuvent occuper la place des bons. Et puis qu'il a esté pronocé par la bouche de l'Apostre, que l'Antechrist devoit tenir son siege au sanctuaire de Dieu [2. Thess. 2. d. 4], nous sommes contrainsts, si nous ne voulons estre apostats, non seulement de le quitter, et renoncer a toute communication de ses²⁵ faussetez, mais de chercher de vrais pasteurs, qui nous enseignent fidelement. Cependant nous pouvons bien protester que nos assemblees se font avec telle reverence, sobriété, modestie, et honesteté, qu'il n'y a de quoy blasphemer le nom de Dieu, ni vituperer la facon que nous y tenons: mesmes la seule³⁰ administration de la Cene, telle que nous la gardons, suffit pour decouvrir l'enormité si confuse que chacun voit en la Messe. Que les gaudisseurs nous brocardent tant qu'ils voudront, et plaisantent a table en contant des fables qu'ils auront forgees sans aucune apparence: que la prestraille avec leurs flatteurs³⁵ et macquereaux mesdisent a pleine gorge, et nous deschirent par pieces, si est-ce que Dieu l'fera reluire nostre innocence [737] comme l'aube du iour. Et d'autant plus que le train que nous suyvons sera cogneu, il y aura de quoy nous glorifier en sa grace. Il reste encore a repousser un blâme, c'est qu'on ne se⁴⁰ doit point cacher en bien-faisant. Sur quoy plusieurs concluent que nulles assemblees secretes ne peuvent estre approuvees. Mais que ne s'adressent-ils a ceux qui nous ostent la liberté de nous exposer à la veue d'un chacun? Car nous n'aurions point

honte, encores qu'on nous monstrast au doigt, et qu'on nous
 crachast au visage, de confesser nostre Chrestienté. Mais puis
 que Dieu ne nous ordonne point de nous ietter a nostre escient
 en la gueule des loups, mesme nous advertit de cheminer
 5 prudemment [Matth. 10. b. 16] afin de ne point provoquer leur
 rage: pourquoy n'aurons nous congé de nous tenir a couvert,
 et nous assembler tout coyement sans faire bruit, ne donner
 occasion a personne de s'escarmoucher? Toutesfois il ne semble
 pas que nous ayons besoin de plus longue defense, veu que ce
 10 n'est point seulement nostre propre cause, mais que plustost
 les Apostres et Martyrs sont assaillis en nos personnes. Car ils
 n'ont pas eu les temples et places publiques a leur commande-
 ment pour y prescher, faire confession de foy, offrir a Dieu
 [738] sacrifice d'oraisons et louanges, et user des Sacremens. Mais
 15 comme on voit par l'histoire de S. Luc, les Apostres se sont
 assemblez de nuict en maisons privees [Act. 20. b. 7]: et les
 Payens mesmes tesmoignent que les Chrestiens craignans leur
 tyrannie, se retiroient par les forests et cavernes afin de louer
 Dieu et son fils Iesus Christ (Pline second.)¹. Et voila pourquoy
 20 aussi S. Hilaire dit que iamais la dignité de l'Eglise n'a si bien
 reluy qu'en telles cachettes². Si le monde estant aveuglé aux
 pompes et bravetez des synagogues Papales nous mesprise, ce
 nous est assez d'estre estimez devant Dieu: mais cependant
 nous prions tous ceux qui pourroyent avoir esté abusez par
 25 trop grande facilité ou inadvertance, ou mesme par legereté,
 d'ouvrir les yeux pour voir ce qui est assez cler et liquide. Car
 nous ne doubtons point que tous ceux qui iugeront avec
 discretion ne nous soyent equitables, et que pour le moins ils ne
 ayent compassion de nos miseres, et des oppresses et violences
 30 qu'on nous fait. Combien que nous ne cherchons pas tant leurs
 faveurs, pour en estre allegez, que de les resveiller et esmouvoir,
 afin qu'ils apprennent de se ranger au troupeau de ce grand
 Pasteur, qui nous appelle et convie tant doucement a soy, et
 que par ce moyen le nom de Dieu soit glorifié en tous.

35 1) cf. Tert., Apol. c. 2 ed. Oehler t. I 117 sq.; Euseb., Hist. eccl.
 III 33 ed. Schwartz p. 113; C. Plinii Caecil. secundi Epist. Lib. X, 96
 2) cf. Hilar., Contra Auxentium c. 12 MSL 10, 616

CONFESSION DE FOY

FAITE D'UN COMMUN ACCORD PAR LES EGLISES QUI
SONT DISPERSEES EN FRANCE, ET S'ABSTIENNENT
DES IDOLATRIES PAPALES^a.

Pource que le fondement de croire, comme dit¹ S. Paul, est ⁵ [740] par la parole de Dieu (Rom. 10. a. 17), nous croyons que le Dieu vivant est manifeste en sa Loy et par ses prophetes, et finalement en l'Evangile (Hebr. 1. a. 1), et y a rendu tesmoignage de sa volonte autant qu'il est expedient pour le salut des hommes. Ainsi nous tenons les livres de la sainte Escrip- ¹⁰ ture, du vieil et nouveau Testament, comme la somme de la seule verité infaillible procedee de Dieu, à laquelle il n'est ¹ licite de [741] contredire. Mesmes pource que là est contenue la regle parfaicte de toute sagesse, nous croyons qu'il n'est licite d'y rien adioster ne diminuer, mais qu'il y faut acquiescer en tout et par tout ¹⁵ (Deu. 4. a. 2; 12. d. 32; Eph. 4. a. 6; Pro. 30. a. 6).

Or comme ceste doctrine ne prend son autorité des hommes ne des anges, mais de Dieu seul (Galat. 1. b. 8): aussi nous croyons (d' autant que c'est chose surmontant tous sens humains, de discerner que c'est Dieu qui parle) que luy seul ²⁰ donne la certitude d'icelle à ses eleus, et la seelle en leurs coeurs par son Esprit^b.

a) EGLISES ... PAPALES *CG*: François, qui desirent viure selon la pureté de l'Evangile de nostre Seigneur Jesuchrist. *MS Gen.* 1571: des eglises reformées du royaume de france b) *Hic articulus* ²⁵ *in CG quinque articulis ut sequuntur compensatur:*

1. Nous croyons et confessons qu'il y a un seul Dieu (Deut. 4. f. 35 & 39; 1. Corint. 8. b. 4 & 6), qui est une seule et simple essence (Gene. 1. a. 3; Exo. 3. d. (14)) spirituelle (Jeh. 4. c. 24; 2. Corint. 3 d. 17), eternelle (Rom. 1. c. 20; 1. Tim. 1. d. 17), invisible, immuable ³⁰ (Malach. 3. b. 6; Nomb. 23. c. 19), infinie, incomprehensible (Rom. 11. d. 33; Act. 7. d. (32), 17. e. (23)), ineffable, qui peult toutes choses (Iere. 10. b. 7 & 10), qui est toute sage (Rom. 16. d. 27), toute bonne (Matth. 19. c. 17.), toute iuste (Iere. 12. a. 1; Psal. 119 Sade (137)), et toute misericordieuse (Exod. 34. a. 6 & 7). ³⁵

2. Ce Dieu se manifeste tel aux hommes premiere- ³⁵ ment par ses oeuvres: tant par la creation, que par la conservation et conduite d'icelles (Ro. 1. c. 19 & 20). Secondement, et plus clairement par sa parole (Rom. 15. a. 4; Jeh. 5. f. 39; Hebr. 1. a. 1): laquelle au commencement revelée par oracle (*MS Gen.*: oracles) (Gene. 15. a. 1; ⁴⁰ Gene. 3. c. 15; 18. a. 1.), a esté puis apres redigée par escript es livres que nous appellons Escrip- ⁴⁰ ture Sainte (Exo. 24. a. 3 & 4; Rom. 1. a. 2).

2. Estans ainsi fondez, *nous croyons en un seul Dieu*, eternal, d'une^a essence spirituelle, infinie, incomprehensible, et *simple*:

3. Toute ceste escriture sainte est comprise es livres canoniques du vieil et nouveau testament: desquelz le nombre s'ensuyt. Les cinq
5 livres de Moyse: scavoir est Genese, Exode, Levitique, Nombres, Deuteronomie. Item Iosue, Iuges, Ruth, le premier et second livres de Samuel, premier et second livres des Roys, premier et second livres des Chroniques autrement dicts paralipomenon, le premier livre d'Esdras. Item Nehemie, le livre d'Esther, Iob, Pseaumes de
10 David, Proverbes ou sentences de Salomon, le livre de l'Ecclesiaste, dict precheur, Cantique de Salomon. Item les livres d'Esaië, Jeremie, lamentations de Jeremie, Ezechiel, Daniel, Ozée, Ioël, Amos, Obdias, Ionas, Michée, Nahum, Abacuc, Sophonie, Aggée, Zacharie, Malachie. Item le saint Evangile selon Saint Mathieu, selon Saint Marc,
15 selon saint Luc, & selon saint Iehan. Item le second livre Saint Luc autrement dict les actes des Apostres. Item les epistres Saint Paul: aux Romains une, aux Corinthiens deux, aux Galates une, aux Ephesiens une, aux Philippiens une, aux Colossiens une, aux Thessaloniciens deux, à Timothée deux, à Tite une, à Philemon une. Item
20 l'epistre aux Ebrieux: l'epistre Saint Jaques, la premiere et seconde epistres S. Pierre, la premiere, deux, et troisieme epistres saint Jehan, l'epistre saint Jude. Item l'Apocalypse ou revelation saint Jehan.

4. Nous cognoissons ces livres estre canoniques, et reigle trescertaine de nostre foy, non tant par le commun accord et consentement de l'Eglise, que par le tesmoignage et persuasion interieure du S. Esprit, qui les nous fait discerner d'avec les autres livres ecclesiastiques. Sur lesquelz, encores qu'ilz soyent utiles, on ne peult fonder aucun article de foy.

5. Nous croyons que la parolle qui est contenue en ces livres est
30 procedée de Dieu (2. Tim. 3. d. 16 & 17; 1. Pier. 1. c. 11 & 12; 2. Pier. 1. d. 20 & 21), duquel seul elle prend son autorité, et non des hommes (Jeh. 3. c. 26 & 31; Jeh. 5. f. 33 & 34; 1. Tim. 1. c. 15). Et d'autant qu'elle est reigle de toute verité, contenant tout ce qui est neces-
35 saire pour le service de Dieu et nostre salut (Jeh. 15. c. 15; Jeh. 20 f. 31; Act. 20. f. 27): il n'est loisible aux hommes, ny mesme aux anges, d'y adiouster, diminuer, ou changer (Deut. 4. d. 2; Deute. 12. d. 32; Gal. 1. b. 8). Dont il s'ensuit que ny l'antiquité, ny les costumes, ny la multitude, ny la sagesse humaine, ny les iugements,
40 ny les arretz, ny les edictz, ny les decretz, ny les conciles, ny les visions, ny les miracles ne doivent estre opposés à icelle escriture sainte (Matth. 15. a. 9; Act. 5. c. 28. & 29). Ains au contraire toutes choses doivent estre examinées, reiglées, et reformées selon icelle. Et suivant cela nous advouons les trois Symboles. Asçavoir des
45 Apostres, de Nice, et d'Athanase, pource qu'ils sont conforme à la parolle de Dieu.

a) 1557: + simple

toutesfois en laquelle il y a trois Personnes distinctes, le Pere, sa Parole, ou sa Sagesse, et son Esprit. Et combien que le nom de Dieu soit quelque fois attribué en particulier au Pere, d'autant qu'il est principe et origine de sa Parole et de son Esprit, toutesfois cela n'empesche pas que le Fils n'ait en soy toute Divinité en perfection comme aussi le S. Esprit, d'autant que chacun ha tellement ce qui luy est propre, quant à la Personne, que l'essence unique n'est point divisee (Matth. 28. d. 19; 1. Jeh. 5. b. 7). Et en cela nous avons ce qui a esté déterminé par les anciens Conciles, et detestons toutes sectes et heresies qui ont esté reiettees par les saints docteurs^a depuis S. Hilaire, Athanase, iusqu'à S. Ambroise, et Cyrille^b. 10 [742]

3. Nous confessons aussi, que Dieu^c par sa vertu, sagesse et bonté incomprehensible, a cree toutes choses (Gene. 1. a. 1; Heb. 1. a. 2; Jeh. 1. a. 7), non seulement le ciel, la terre, et tout ce qui y est contenu, mais aussi les esprits invisibles (Colo. 1. c. 16), desquels les uns sont decheus et tresbuche en perdition, les autres ont persisté en obeissance. Que les premiers s'estans corrompus en malice, sont ennemis de tout bien, et par consequent de toute l'Eglise (Jeh. 8. f. 44). Les seconds, ayant esté preservez par la grace de Dieu, sont ministres pour glorifier son Nom, et servir au salut de ses eleus (Heb. 1. d. 14; Pseau. 103. d. 21; 34. b. 8)^d. 20

4.^e Nous croyons que le mesme Dieu gouverne toutes ses creatures, et dispose et ordonne^e selon sa volonte tout ce qui 25

a) qui ont . . . docteurs 1557: contre lesquelles les anciens docteurs ont combatu. b) CG: 6. Ceste escriture sainte nous enseigne qu'en ceste seule et simple essence divine, que nous avons confessée, il y a trois personnes: le pere, le fils et le saint esprit (Deut. 4. b. 12; Math. 28. d. 19; 1. Jehan. 5. b. 7). Le pere, premiere cause et principe et origine de toutes choses. Le fils, sa parole et sapience eternelle. Le saint esprit, sa vertu, puissance et efficace. Le fils, eternellement engendré du pere. Le saint esprit, procedant eternellement de tous deux. Les trois personnes, non confuses mais distinctes, et toutefois non divisées, mais d'une mesme essence, eternité, puissance et equalité (Math. 28. d. 19; Jeh. 1. a. 1; Jeh. 17. a. 5; Act. 17. f. 25; Ro. 1. a. 7; 1. Jeh. 5. b. 7). Et en cela advoions ce qui a esté déterminé par les conciles anciens, et detestons toutes sectes et heresies, qui ont esté reiectées par les saints docteurs comme saint Hilaire, saint Athanase, saint Ambroise, saint Cirille. – Vide conf. d. escol. pg. 374 31 sqq. c) CG: 7. Nous croyons que Dieu en trois personnes cooperantes d) Vide conf. d. escol. pg. 375 8 sqq. e) CG: 8. f) le mesme . . . ordonne CG: non seulement il a créé toutes choses, mais qu'il les gouverne et conduit, disposant et ordonnant

- advient au monde (Ephe. 1. b. 11; Pro. 16. a. 4)^a: non pas qu'il soit auteur du mal, ou que la coulpe luy en puisse estre imputée^b, veu que sa volonté est la regle souveraine et infailible de toute droiture et equité^c: mais il ha des moyens
 5 admirables de se servir tellement des diables et des meschans, qu'il scait convertir en bien le mal qu'ils font, et duquel ils sont coupables (Act. 2. d. 23 et 4. e. 27). Ainsi en confessant que rien ne se fait sans la providence de Dieu, nous adorons en humilite les secrets qui nous sont cachez, sans nous enquerir
 10 pas dessus nostre mesure (Ro. 9. d. 19 et 20): mais plustost applicquons à nostre usage ce qui nous en est monstre en l'Escripture sainte, pour estre en repos et seureté, d'autant que Dieu, qui ha toutes choses suiettes à soy, veille sur nous d'un soin paternel, tellement qu'il ne tombera point un cheveu de
 15 nostre teste sans son vouloir (Matt. 10. c. 30): et cependant tient les diables et tous nos ennemis bridez, en sorte qu'ils ne peuvent nous faire aucune nuisance sans son congé (Job. 1. c. 12 et 2. b. 6; Mat. 8. d. 31; Jeh. 19. b. 11)^d.
- [743] 15.^e *Nous croyons que l'homme, ayant este créé pur et entier, et con-*
 20 *forme à l'image de Dieu (Gen. 1. d. 27; Ecc. 7. d. 30; Ephes. 4. f. 24), est deceu de la grace qu'il avoit receue par sa propre faute^e: et ainsi^f s'est aliené de Dieu, qui est la fontaine de iustice, et de tous biens: en sorte que sa nature est du tout corrompue (Gen. 3. c. 17; Rom. 5. b. 12)^h. Estantⁱ aveuglé en son esprit, et depravé en son*
 25 *coeur, il a perdu toute integrité, sans en avoir rien de residu. Et com-*
bien qu'il ait encores quelque discretion du bien et du mal, toutes fois nous disons que ce qu'il ha de clarte se convertit en tenebres, quand il est question de chercher Dieu, tellement
 30 *qu'il n'en peut approcher nullement par son intelligence et rai-*
son (1. Co. 2. d. 14). Et combien qu'il ait volonte par laquelle il est incité à faire cecy ou cela, toutesfois qu'elle est du tout captive sous peché: tellement qu'il n'ha nulle liberte, sinon celle que Dieu luy donne (Jeh. 3. a. 6 et 8. e. 36; Rom. 8. b. 7 et 7. c. 18; 1. Co. 4. b. 7; 2. Cor. 3. b. 5; Phil. 3. b. 6)^k.
- 35 6.¹ *Nous croyons que toute la lignee d'Adam est infectee de telle contagion (Rom. 5. d. 18)^m, quiⁿ est le peche originel, et^o un vice*

a) CG: + Math. 10. c. 19; Act. 17. f. 26 b) CG: + 1. Jeh. 2. c. 16; 1. Jeh. 3. b. 8 c) CG: + Psal. 5. a. 5 & 119 d) *Vide conf. d. escol. pg. 375 18 sqq.* e) CG: 9. f) de la grace ... faute 1557: par sa faute propre de la grace g) 1557: et par ce moyen h) CG: +; Eph. 2. a. 2 & 3; Gen. 6. b. 5. & 8. d. 21 i) 1557: et estant k) *Vide conf. d. escol. pg. 375 28 sqq.* l) CG: 10 m) CG: + Gen. 8. d. 21; Rom. 5. c. 12; Job. 14. a. 4 n) 1557: que o) 1557: est

hereditaire, et non pas seulement une imitation, comme les Pelagiens ont voulu dire, lesquels nous detestons en leurs erreurs. Et n'estimons pas qu'il soit besoin de s'enquerir comment le peche vient d'un homme à l'autre, veu que c'est bien assez que ce que Dieu luy avoit donné, n'estoit pas pour luy seul, mais pour toute sa lignee, ainsi qu'en la personne d'iceluy nous avons esté desnuez de tous biens, et sommes tresbucheux en toute povreté et malediction^a.

7.^b Nous croyons aussi que ce vice est vrayement peché, qui suffit à condamner tout le genre humain, iusques aux petis enfans dès le ventre de la mere, et que pourtel il est réputé devant Dieu^c: mesmes que apres le Baptisme c'est tousiours peche quant à la coulpe, combien que la condamnation en soit abolie aux enfans de Dieu, pource que Dieu, par sa bonté gratuite, ne nous l'impute point^d. Outre cela, que c'est une perversité produisant tousiours fruits de malice et 15 rebellion, tellement que les plus saints, encores qu'ils y resistent, ne laissent point d'estre entachez d'infirmité et de fautes pendant qu'ils habitent en ce monde (Ro. 7, 14. 15. 16. 17)^e.

8.^f Nous croyons que^g de ceste corruption et condamnation [744] generale, en laquelle tous hommes sont plongez, Dieu retire ceux 20 lesquels en son conseil eternal et immuable il a esleus par sa seule bonté et misericorde en nostre seigneur Iesus Christ, sans avoir esgard à leurs oeuvres, et en iceluy mesme les a adoptez pour heritiers de la vie eternelle^h (Ro. 8. f. 29 et par tout le 9. chap.; Ephe. 1. a. 5 et 6; Ro. 3. d. 28), laissant les autres en 25 icelle mesme corruption et condamnation, pour demonstrier en eux sa iustice (Exo. 9. d. 16; Ro. 9. e. 22; 2. Timo. 2. c. 20), comme és premiers il fait luire les richesses de sa misericorde (Ephe. 1. b. 7; Rom. 3. c. 22. 23). Car de faict, les uns ne sont point meilleurs que les autres, iusques à ce que Dieu les discerne 30 selon son conseil immuable, qu'il a déterminé en Iesus Christ devant la creation du monde (Eph. 1. a. 4; 2. Ti. 1. c. 9). Et nul aussi ne se pourroit introduire à un tel bien de sa propre vertu, veu que de nature nous ne pouvons avoir un seul bon mouvement, affection ne pensee, iusques à ce que Dieu nous 35 y ait prevenus, et nous y ait disposez.

a) *Vide conf. d. escol. pg. 375 38 sqq.* b) CG: 11. c) CG: + Psal. 51. a. 7; Ro. 3. b. 9 & 5. c. 12 d) pource que ... point CG: és enfans de Dieu, ne la leur imputant point par sa bonté gratuite. e) CG: + Ro. 7. c. 18. 19; 2. Cor. 12. c. 7 f) CG: 12. g) de ceste ... 40 generale 1557: c'est par la seule misericorde de Dieu que les esleuz sont delivrez de la perdition generale h) et en iceluy ... eternelle: > CG

9.^a Nous croyons que^b tout ce qui estoit requis à nostre salut nous a esté offert et communiqué en *Iesus Christ, lequel nous estant donné en salut nous a quant et quant este fait^c iustice, sanctification, et redemption* (1. Co. 1. d. 30)^d, tellement qu'en declinant
 5 de luy, on renonce à la misericorde du Pere, où il nous convient avoir nostre refuge unique (1. Jeh. 2. d. 23).

10.^e *Nous croyons que Iesus Christ, estant la sagesse^e de Dieu et son Fils eternal^g, a vestu nostre chair, afin d'estre Dieu et homme en une personne, voire^h semblable à nous*, passible en corps et en ame,
 10 *sinon entant qu'il a este pur de toute macule*. Et quant à son corpsⁱ, qu'il a este vraye semence d'Abraham et de David: combien qu'il ait esté conceu par la vertu secreta du S. Esprit (Luc. 1. c. 31 et 2. b. 11; Heb. 4. d. 15; Rom. 1. a. 3; Mat. 1. d. 18 et 20; Luc. 1. c. 28 et d. 35)^k. *En quoy nous detestons toutes les*
 15 *heresies, qui ont anciennement troublé les Eglises^l*: et notamment aussi les imaginations diaboliques de Servet, lequel luy attribue^m une Divinité fantastique, d'autant qu'il estⁿ idee et patron de
 [745] toutes choses: et le nomme ^lFils personnel ou figuratif de Dieu: et finalement luy forge un corps de trois elemens increez, et par
 20 ainsi mesle et destruit toutes les deux natures^{1o}.

11.^p Nous croyons qu'en une mesme personne, à scavoir Iesus Christ, les deux natures sont vrayement et inseparablement coniointes et unies, demeurant neantmoins chacune nature en sa distincte propriete, tellement que comme en ceste conionc-
 25 tion la nature Divine, retenant sa propriete est demeuree increee, infinie, et remplissant toutes choses, aussi la nature humaine est demeuree finie, ayant sa forme, mesure et propriete (Matth. 1. d. 20. 21; Luc. 1. c. 31 et 32 et d. 35. 42. 43; Rom. 9. a. 5)^q: et mesme combien que Iesus Christ en ressuscitant ait
 30 donné immortalite à son corps, toutesfois il ne luy a osté la verite de sa nature^r. Ainsi nous le considerons tellement en sa Divinite, que nous ne le despouillons point de son humanite.

a) CG: 13 b) CG: qu'en iceluy Iesus Christ c) CG: + sapience
 d) CG: + Eph. 1. b. 7; Col. 1. b. 13. 14; Tit. 2. d. 14; Iesus Christ
 35 . . . redemption 1557: Iesuchrist, sans lequel nous sommes tous perdus, nous a esté donné pour rédempteur affin de nous apporter iustice et salut. e) CG: 14 f) 1557: + eternelle g) 1557: unique
 h) CG: + homme i) CG: humanité k) CG: + Act. 13. d. 23; Rom. 8. a. 3; 2. Cor. 5. d. 21; Philipp. 2. a. 6. sq.; Heb. 2. d. 14. 15.
 40 l) 1557: l'Eglise m) luy attribue CG: attribue au Seigneur Iesus n) CG: qu'il le dit estre o) *Vide Conf. d. escol. pg. 376 5 sqq.* p) CG: 15
 q) CG: + 1. Timo. 2. a. 5; Hebr. 5. c. 8 r) CG: + (Rom. 1. a. 3. 4; Philip. 2. a. 6 sqq.)

1) cf. Inst. christ. rel. II 14, 5 sqq.; ed nostr. vol. III p. 464, 6 sqq.

12.^a Nous croyons que Dieu envoyant son Fils, n'a tendu à autre fin sinon de monstrier son amour et bonte inestimable envers nous: et le faisant mourir et ressusciter, d'accomplir^b toute iustice et nous acquerir la vie celeste (Jeh. 3. b. 16; 1. Jehan. 4. b. 9; Ro. 4. d. 25)^c.

5

13.^d *Nous croyons que par le sacrifice unique, qu'il^e a offert en la croix, nous sommes reconciliez à Dieu, pour estre tenus et reputez iustes* devant luy (Eph. 5. a. 2; Heb. 10. b. 10. 12. 14)^f, pource que nous ne luy pouvons estre agreables, ni estre participans de son adoption, sinon d'autant qu'il nous pardonne nos fautes, et les ensevelit. Ainsi nous protestons que Iesus Christ est nostre lavement entier et parfait (Eph. 5. e. 26; Tit. 3. b. 5): qu'en sa mort nous avons entiere satisfaction, pour nous acquiter de nos forfaits, et inquitez dont nous sommes coupables, et ne pouvons estre delivrez que par ce remede (He. 9. 15 d. 14; 1. Pier. 1. d. 19; 1. Jeh. 1. c. 7).

14.^g *Nous croyons que toute nostre iustice est fondee en la remission de nos pechez, comme aussi c'est toute^h nostre seule felicité, selon queⁱ dit David* (Pse. 32. d. 1. 2). *Parquoy nous reiettons tous autres moyens de nous pouvoir iustifier^k devant Dieu* (Ro. 3. d. 19): et sans *pre-* 20 *sumer de nulles vertus ni merites, nous nous tenons simplement à l'obeissance de Iesus Christ, laquelle nous est allouee tant pour couvrir tous nos vices^l que pour nous faire trouver faveur devant^l Dieu. Et de fait nous croyons qu'en declinant de ce* [746] *fondement tant peu que ce soit, nous ne pourrions trouver* 25 *ailleurs aucun repos* (Act. 4. c. 12), mais serions tousiours agitez d'inquietude: et que^m iamais nous ne sommes paisibles avec Dieu, iusqu'à ce que nous soyons bien resolu d'estre aimez en Iesus Christ, veu que nous sommes dignes d'estre hays en nousmesmesⁿ.

30

15.^o Nous croyons aussi^p que c'est *par ce moyen que nous avons liberté et privilege d'invoquer Dieu avec pleine fiance qu'il se monstrera nostre Pere* (Ro. 8. c. 15; Gal. 4. a. 6). Car

a) CG: 16 b) n'a tendu ... d'accomplir CG: a voulu monstrier son amour et bonté inestimable envers nous en le livrant à la mort 35 et le ressuscitant pour accomplir c) CG. + Jehan. 15. b. 13; 1. Tim. 1. c. 14 & 15; *vide conf. d. escol. pg. 376 15 sqq.* d) CG: 17 e) CG que le seigneur Iesus; 1557: que Iesuchrist f) CG: + 1. Tim. 1, 15 g) CG: 18 h) > CG et 1557; comme ... toute 1557: comme c'est aussi i) CG: comme k) tous ... justifier 1557: toutes autres 40 iustices l) CG: toutes nos fautes m) CG: d'autant que n) *Vide conf. d. escol. pg. 376 22 sqq.* o) CG: 19 p) > CG

nous n'aurions pas un tel accez^a, si nous n'estions adressez par ce Mediateur: et pour estre exaucez en son nom, il nous^b convient tenir nostre vie de luy, comme de nostre chef.

16.^c *Nous croyons que nous sommes faits participans de ceste iustice*
 5 *par la seule foy, comme il est dit qu'il a souffert pour nous*
acquérir salut, afin que quiconque croira en luy ne perisse
point: et que cela se fait, d'autant que les promesses de vie qui
nous sont donnees en luy, sont appropriees à nostre usage, et en
sentons l'effect, quand nous les acceptons, ne doutans point
 10 *qu'estans asseurez par la bouche de Dieu, nous ne serons point*
frustrez. Ainsi la iustice que nous obtenons par foy, depend des
promesses gratuites, par lesquelles Dieu nous declare et testifie
comment il nous aime (Rom. 3. c. 21. 24 et d. 27 et 4. a. 3
et c. 26 et 9. g. 30. 31. 32 et 11. a. 6; Gal. 2. c. 16 et d. 21^d et
 15 *3. b. 9. 10 et c. 18 et 5. a. 4; Phi. 3. b. 9; 2. Tim. 1. c. 9; Tit. 3.*
a. 5; Heb. 11. b. 7; Jeh. 3. b. 16).

17.^e *Nous croyons que nous sommes illuminez en la^f foy par la*
grace secreta du S. Esprit^g, tellement que c'est un don gratuit et par-
ticulier, lequel Dieu depart^h à ceux que bon luy semble (Ro. 9. d. 16.
 20 *18. 24. 25; 1. Cor. 4. b. 7): tellementⁱ que les fideles n'ont de-*
quoy s'en glorifier^k, estans obligez au double, de ce qu'ils ont
esté prefezez aux autres: mesmes que la foy n'est pas seulement
donnee pour un coup aux esleuz, pour les introduire au bon chemin,
mais aussi pour les y faire continuer iusques au bout^l. Car comme
 25 *c'est à Dieu de commencer, aussi est-ce de parfaire^m (Phil. 2.*
b. 13).

[747] 18.ⁿ *Nous croyons que par ceste mesme^o foy, nous sommes re-*
generez en nouveauté de vie, pource que naturellement nous sommes
asservis^q à peché (Tit. 3. b. 5; 1. Pier. 1. a. 3; Ro. 6. c. 17. 18.
 30 *19. 20)^p. Or nous recevons par foy la grace de vivre saintement,*
et en la crainte de Dieu, en recevant la promesse qui nous est
donnee par l'Evangile: aussi tant s'en faut que la foy nous

a) un tel accez CG: aucun acces au pere (Ro. 5. a. 2; Eph. 2. e. 13. 14. 15. & 3. c. 12; Hebr. 4. d. 14) b) > CG c) CG: 20; nous
 35 ... Foy 1557: Nous croyons que par la seule foy nous sommes faicts participans de ceste iustice d) CG: + Gal. 3. d. 24 e) CG: 21 f) > 1557: g) CG: + (Eph. 1. d. 17. 18; 1. Thess 1. c. 6; 2. Pier. 1. a. 3. 4) h) 1557: adresse i) CG: en sorte k) CG: + (Ephes. 2. b. 8) l) CG: + (1. Cor. 1. a. 8. 9) m) de ... parfaire CG: de faire le com-
 40 mencement, aussi c'est à luy de parachever; - Vide conf. d. escol. pg. 376 29 sqq. n) CG: 22 o) > CG p) pource ... asservis CG: pource estans naturellement asservis q) CG: + (Ro. 6. a. 6 & 7 a.b; Col. 2. b. 12 & 3. b. 10)

refroidisse ou empesche de bien faire, qu'elle produit en nous toutes bonnes oeuvres, comme les fruits sortent d'un arbre, asçavoir que Dieu nous donnera son S. Esprit (Ja. 2. c. 17 et d. 26)^a. Au reste, *combien que ce renouvellement, par lequel Dieu nous reforme à bien faire, soit une partie de nostre salut au regard* 5 *de luy*^b, *toutesfois nous confessons que les bonnes oeuvres, que nous faisons par la conduite*^c *de son Esprit, ne viennent point en conte pour nous iustifier, ou meriter que Dieu*^d *nous tienne pour ses enfans*^e, *pource que nous serions tousiours flottans en doute et inquietude, si nos consciences ne s'appuyoient sur la satisfaction, par laquelle Iesus* 10 *Christ nous a acquitez.*

19.^f Nous croyons que toutes les figures de la Loy ont pris fin à la venue de Iesus Christ: mais combien que les ceremonies ne soient plus en usage^g, la substance et verite nous en demeure^h en la personne de celui auquel gist tout accomplissement 15 (Gal. 4. a. 3 et b. 9; 2. Pier. 1. d. 19 et 3. a. 2; Luc. 1. g. 70; Ja. 5. c. 10)ⁱ. Au reste^k, il nous faut aider de la Loy, et des Prophetes, tant pour regler nostre vie, que pour estre confermez aux promesses de l'Evangile.

20.^l Nous croyons, puis que Iesus Christ nous est donné pour 20 seul Advocat (1. Jeh. 2. a. 1), et qu'il nous commande de nous retirer privément en son nom vers le^m Pere, et mesmes qu'il ne nous est pas licite de prier sinon en la forme que Dieu nous dicteⁿ par sa parole, que tout ce que les hommes ont imaginé de l'intercession des Saints trespassez, n'est qu'abus et trom- 25 perie^o de Satan, pour faire devoyer les hommes de la forme de bien prier^p. Nous reiettons aussi tous les^q moyens que les^l hommes [748] presument avoir pour se racheter envers Dieu, comme derogans au sacrifice de la mort et passion de Iesus Christ. Finalement

a) CG: + (1. Jeh. 2. a. 3. 4) b) par l'Evangile . . . toutesfois CG: 30 par l'Evangile. Asçavoir que Dieu nous donnera son saint Esprit. Ainsi la foy, non seulement ne refroidit l'affection de bien et sainctement vivre, mais l'engendre et exite en nous: produisant necessairement les bonnes oeuvres. Au reste, combien que Dieu pour accomplir nostre salut, nous regenere, nous reformant à bien faire: toutes- 35 fois c) 1557: vertu d) ou . . . Dieu 1557: devant Dieu et meriter qu'il e) CG: + (Ro. 3. c. d.; Rom. 5. a. 1) f) CG: 23 g) CG: + neantmoins h) CG: nous en est demeuree i) CG: + (Ro. 10. a. 4; Gal. 3 & 4; Col. 2. c. 17) k) CG: Au surplus l) CG: 24 m) CG: son n) CG: en suyvant la forme que Dieu nous a dictée o) CG: 40 fallace p) CG: + (1. Tim. 2. a. 5; Jeh. 16. c. 23. 24; Math. 6. b. 9 sqq.; Luc. 11. a. 1 sqq.) q) CG: autres

nous tenons le purgatoire pour une illusion procedee de ceste mesme boutique^a.

21.^b Et^c pource que nous ne iouissons de Iesus Christ. que par l'Evangile (Matth. 10. c. 27; Rom. 1. b. 16)^d, nous croyons
 5 que l'ordre de l'Eglise, qui a esté establi en son autorité, doit estre^e sacré et inviolable: et pourtant que l'Eglise ne peut consister sinon qu'il y ait des Pasteurs (Ephes. 4. b. 11. 12; Matth. 10. d. 40; Luc. 18. c. 16; Jeh. 13. c. 20)^f, qui ayent la charge d'enseigner,
 10 appellent et exercent fidelement leur office. Non pas que Dieu soit attaché à telles aydes ou moyens inferieurs: mais pource qu'il luy plaist nous entretenir sous telle bride. En quoy nous detestons tous fantastiques, qui voudroyent aneantir, entant qu'en eux est, la predication^g de la parole de Dieu^h.

15 22ⁱ. Nous croyons donques que nul ne se doit retirer à part, et se contenter de sa personne, mais tous ensemble doyvent^k garder et entretenir l'unité de l'Eglise, se soumettans à l'instruction commune, et au ioug de Iesus Christ: et ce en quelque lieu qu'il aura^l establi un vray ordre^m, encore que les edits des
 20 gouverneurs terriensⁿ y soyent contraires: et que tous ceux qui s'en separent font perversement, et s'ils en destournent les autres, les faut tenir pour pestes mortelles^o.

23.^p Toutefois nous croyons qu'il convient soigneusement et avec prudence^q discerner quelle est la vraye Eglise, pource qu'on
 25 abuse par trop de ce titre^r. Nous disons donc^s que c'est la com-

a) CG: + delaquelle sont aussi procedées les voeux monastiques, pelerinages, deffences du mariage et del'usage des viandes, l'observation ceremonieux des iours, la confession auriculaire, les indulgences, et toutes autres telles choses, par lesquelles on pense meriter grace et
 30 salut. Lesquelles choses nous reiettons non seulement pour la fausse opinion du merite, qui y est attachée: mais aussi, parce que ce sont inventions humaines, qui imposent ioug au consciences (Col. 2. d. 18-23; 1. Tim. 4. a. 1 sqq.) - Vide conf. d. escol. pg. 377 17 sqq. b) CG: 25 c) CG: Or d) CG: + Rom. 10. c. 11-17 e) qui ... estre 1557:
 35 que Iesuchrist a establi en son autorité, doit estre tenu f) CG: + (Math. 18. c. 20) g) CG: le ministere et predication h) CG: et des Sacremens. - Vide conf. d. escol. pg. 377 28 sqq. i) CG: 26 k) 1557: qu'il faut l) CG: où Dieu aura m) CG: d'Eglise n) CG: les magistrats et leurs edicts o) qui ... mortelles CG: qui ne s'y ren-
 40 gent, ou s'en separent, contrarient à l'ordonnance de Dieu. (Psal. 5. b. 8 & 22. c. 23; Ephe. 4. b. 12; Heb. 2. c. 12; Act. 4. d. 17; Heb. 10. e. 25) p) CG: 27. q) soigneusement ... prudence > CG: r) CG: (Jere. 7; Math. 3. b. 9) s) CG: + suyvant la parole de Dieu

pagnie des fideles, qui s'accordent à suyvre la parole de Dieu^a, et la pure religion qui en des¹ pend, et^b proufite en icelle tout le temps [749] de leur vie, croissans et se confermans en la crainte de Dieu, selon qu'ils ont besoin de s'avancer, et marcher tousiours plus outre^e: mesmes, quoy qu'ils s'efforcent, qu'il leur convient avoir incessam- 5 ment recours à la remission de leurs pechez^d. Neantmoins nous ne nions point que parmi les fideles il n'y ait des hypocrites ou des contempteurs de Dieu^e, ou gens malvivans: desquels la malice ne peut effacer le titre d'Eglise^f.

24.^g Sous ceste croyance nous protestons que là où la parole 10 de Dieu n'est point receue, et qu'on ne fait nulle profession des'as-suiettir à icelle, et où il n'y a nul usage des Sacremens, on ne peut iuger, à parler proprement, qu'il y ait nulle^h Egliseⁱ. Sur tout nous detestons les synagogues^k de la Papauté, veu que la pure verité de Dieu en est bannie, ausquelles les Sacre- 15 mens sont corrompus, abastardis, falsifiez, ou aneantis du tout, et ausquelles toutes idolatries et superstitions ont la vogue. Nous tenons doncques que tous ceux qui se meslent en tels actes, et y communiquent, se separent et retranchent du corps de Iesus Christ (2. Cor. 6. c. 14. 15. 16). Toutesfois pource qu'il 20 reste encores quelque petite trace d'Eglise en la Papauté, et mesme que la substance du Baptesme y est demeuree, ioint que l'efficace du Baptesme ne depend de celuy qui l'administre: nous confessons ceux qui y sont baptisez n'avoir besoin d'un second Baptesme. Cependant à cause des corruptions qui y sont, 25 on n'y peut presenter les enfans sans se polluer.

25.¹ Quant est de la vraye Eglise, nous croyons qu'elle doit estre gouvernee selon la police que nostre Seigneur Iesus a establee, c'est qu'il y ait des Pasteurs, des Surveillans, et Diacres^m, afin que la pureté de doctrine ait son cours, que les 30 vices soyent corrigez et reprimez, et que les povresⁿ soyent secourus en leurs necessitez, et que les assemblees se facent au nom de Dieu, ausquelles grans et petis soyent edifiez.

a) CG: icelle parole b) CG: + qui c) CG: + (Eph. 2. d. 19-20 & 4. 1-16; 1. Tim. 3. d. 15) d) CG: + (Rom. 3. c. 11-16) 35
 e) CG: des hypocrites et reprouvés f) CG: + (Math. 13. c. 18-d. 30. e 37-42; 2. Tim. 2. c. 18. 19. 20) g) CG: 28. h) CG: aucune
 i) CG: + (Math. 10. b. 14 & 15; Jeh. 10 e. 24-29; 1. Cor. 3. b. c 10-13) k) CG: Pourtant nous condamnons les assemblees l) CG: 29 m) CG: (Act. 6. a. 3. 4. 5; Eph. 4. b. 11; 1. Tim. 3, 1-13; Tit. 40 1. b. 5-9) n) CG: + et tous autres affligés

26.^a Nous croyons tous vrays Pasteurs, en quelque lieu qu'ils soient, avoir mesme autorité quant à exercer leur office chacun en son lieu^b, et esgale puissance sous un^c chef, seul souverain et seul universel Evesque, Iesus Christ^d. Et pour ceste cause^e que nulle Eglise ne doit pretendre aucune domination et seigneurie sur l'autre: cependant toutesfois qu'on garde ordre tel qu'il est requis pour nourrir concorde et fraternité mutuelle^e.

27.^f Nous croyons que nul ne se doit ingerer de son autorite propre, pour gouverner l'Eglise, mais que cela se doit faire par election^g, entant qu'il est possible, et que Dieu le permet. Laquelle exception nous adioustons notamment, pource qu'il a fallu quelques fois, et mesme de nostre temps, auquel l'estat de l'Eglise estoit interrompu, que Dieu ait suscité gens d'une façon extraordinaire, pour dresser Eglises de nouveau, lesquelles estoyent^h en ruine et desolation. Mais quoy qu'il en soit nous croyons qu'on se doitⁱ tousiours conformer à ceste regle, que tous Pasteurs, et Surveillans, et Diacres ayent tesmoignage d'estre appelez à leurs offices^k.

28.^l Nous croyons aussi qu'il est bon et utile que ceux qui sont eleus pour^m superintendans, avisent entr'eux quel moyen ils devront tenir pour le regime de tout le corpsⁿ: toutesfois ne declinans^o nullement de ce qu'il nous en a esté ordonné par nostre Seigneur Iesus^p: ce qui n'empesche point qu'il n'y ait quelques statuts particuliers^q en chacun lieu, selon que la commodité le requerra.

29.^r Cependant nous excluons toutes inventions humaines, et toutes loix qu'on voudroit introduire sous ombre de service de Dieu, par lesquelles on voudra lier, et asservir^s les consciences^t: mais seulement recevons ce qui fait et est propre pour nourrir concorde, et tenir chacun, depuis le premier iusques au dernier, en obeissance. En quoy nous avons à suyvre ce que nostre

a) CG: 30. b) quant . . . lieu: > CG c) CG: + seul d) CG: (Math. 20. c. 20-28; 1. Cor. 3. a. 4. - b. 9 & 4 a. 1; Eph. 1. d. 22; 35 Col. 1. d. 18) e) cependant . . . mutuelle: > CG - *Vide conf. d. escol. pg. 377 39 sqq.* f) CG: 31. g) CG: (Math. 28. d. 19; Marc. 16. c. 15; Jeh. 15. c. 16; Act. 1. d. 21 & 6. a. 1-3; Ro. 10. c. 15; Tit. 1. b. 5) h) CG: dresser l'Eglise de nouveau, qui estoit i) CG: qu'il se faut k) CG: leur office l) CG: 32. m) CG: + estre n) CG: (Act. 15. b. 6 sqq.; 40 Rom. 12. b. 8; 1. Pier. 5. a. 1-3; 1. Cor. 14. g. 40) o) CG: Et toutesfois que ils ne declinent p) CG: + Christ q) CG: ordonnances particulieres r) CG: 33. s) et asservir: > CG t) CG: (Ro. 16. c. 17. 18; Col. 2. b. 6. 7. 8; Gal. 5. a. 1)

Seigneur a déclaré quant à l'excommunication, laquelle nous approuvons et confessons estre necessaire avec toutes ses appartenances (Mat. 18. c. 17; 1. Cor. 5. b. 4. 5; 1. Tim. 1. d. 20).

30.^a *Nous croyons que les Sacremens sont conioints^b à la Parole pour plus ample confirmation, afin de nous estre gages et marreaux de la 5 grace de Dieu: et par ce moyen soulager et aider nostre foy, à cause de l'infirmité et rudesse qui est en nous^c: et ¹ qu'ils sont tellement sig- [751] nes exterieurs, que Dieu besongne par iceux en la vertu de son Esprit, afin de ne nous y rien figurer^d en vaine^e. Toutesfois nous tenons que toute leur substance et vertu^f est en Iesus Christ; et 10 si on les en separe, ce ne'st plus rien qu'ombrage et fumees^g.*

31.^h *Nous en confessons seulement deux, communs à toute l'Eglise, desquels le premier, qui est le Baptisme, nous est donné pour tesmoignage¹ de nostre adoption, pour ce que là nous sommes entez au corps de Christ, afin d'estre lavez et nettoyez par son sang, et puis 15 renouvez en sainte vie par son Esprit^k. Nous tenons aussi, combien que nous ne soyons baptisez qu'un coup^l, que le prouffit de ce^m qui nous est là signifié, s'estend à la vie et à la mort, afin que nous ayons une signature permanente, que Iesus Christ nous sera tousiours iustice et sanctification. Or combien que ce soit unⁿ 20 Sacrement de foy et de penitence (Mat. 3. c. 11; Marc. 1. a. 4; Luc. 3 a. 3; Act. 13. d. 24 et 19. a. 4)^o: neantmoins puis^p que Dieu reçoit en son Eglise les petis enfans avec leurs peres (Matth. 19. b. 14; 1. Cor. 7. c. 14), nous disons que par l'autorité de Iesus Christ les petis enfans engendrez des fideles doyvent estre baptisez. 25*

32.^q *Nous confessons que la sainte Cene^r nous est un^s tesmoignage de l'unité que nous avons avec Iesus Christ^t, d'autant qu'il n'est pas seulement une fois mort et ressuscité pour nous, mais aussi nous repaist orayement, et nourrit de sa chair et de son sang, à ce que nous soyons un avec luy, et que sa vie nous soit commune (Jeh. 6. f. 56)^u. 30 Or combien qu'il soit au ciel iusqu'à ce qu'il vienne pour iuger^v le*

a) CG: 34 b) CG: adioustez c) CG: + (Exo. 12; Math. 26. c. 26 & 27; Ro. 4. b. 11; 1. Cor. 11. e. 23 & 24) d) CG: signifier e) CG: + (Act. 22. d. 16; Gal. 3. d. 27; Eph. 5. e. 26) f) CG: verité g) *Ad articulos qui nunc sequuntur articuli conf. d. escol. pg. 378 8 sqq. spectant;* 35 tenons ... fumees 1557: tenons aussy que la substance d'iceux est Iesuchrist: car estans separez de luy ils perdent toute vertu. h) CG: 35 i) qui ... tesmoignage 1557: que le baptisme est le tesmoignage k) CG: + (Ro. 6. a. 3. 4; Tit. 3. b. 5; Act. 22. d. 16) l) CG: qu'une fois m) de ce > CG n) ce soit un 1557: que le baptisme soit o) CG: 40 + (Marc. 16. d. 16) p) CG: pource q) CG: 36 r) CG: + qui est le second sacrement s) > CG t) CG: + (1. Cor. 10. d. 16) u) CG: + (Jeh. 17. c. 21; Ro. 8. f. 32) v) CG: + tout

monde (Act. 1. b. 11 et 3. d. 21)^a, toutesfois nous croyons que^b par la vertu secrete et incomprehensible de son Esprit, il nous nourrit et vivifie de la substance de son corps et de son sang. Nous tenons bien que cela se fait spirituellement, non pas pour mettre, au lieu de l'effect et^c verité, 5 imagination ne pensee, mais d'autant que ce mystere surmonte en sa hautesse la mesure de nostre sens et tout ordre de nature: brief, d'autant^d qu'il est celeste, il^e ne peut estre apprehendé que par foy.

33.^f Nous croyons^g que tant en la Cene, qu'au Baptisme, Dieu nous donne realement et accompli^h par effet ce qu'il y figure: et pourtant 52] 10 nous conioiⁱgnons avec les signes la vraye possession et iouissance de ce qui nous est là présenté: et par ainsi, que^l tous ceux qui apportent à la Table sacree de Iesus^k Christ une pure foy, comme un vaisseau, recoyvent vrayement ce que les signes^l testifient: c'est que le corps et le sang de Iesus Christ ne servent pas moins de manger et de boire à l'ame 15 que le pain et le vin^m font au corpsⁿ.

34.^o Ainsi nous tenons que l'eau estant un element caduque, ne laisse pas de nous testifier en verite le lavement interieur de noz ames par le sang^p de Iesus Christ et par l'efficace de son Esprit: et que le pain et le vin nous estans donnez en la 20 Cene, nous servent vrayement de nourriture spirituelle, d'autant qu'ils nous monstrent comme à l'oeil la chair de Iesus Christ nous estre nostre viande, et son sang nostre bruvage. Et reiet-tions les fantastiques, qui ne veulent recevoir tels signes et marques, quand^q Iesus Christ prononce: Ceci est mon corps: 25 et ce calice est mon sang^r.

35.^s Nous croyons que Dieu veut que le monde soit gouverné par loix et polices, afin qu'il y ait quelques brides, pour reprimer les appetis desordonnez du monde (Mat. 17. d. 24. 25. 26. 27; Ro. 13. a. 1. 2. b. 5. 6. 7)^t: et ainsi qu'il a establi les Royaumes, Republiques, et 30 toutes autres sortes de Principautez, soyent hereditaires ou autrement, et tout ce qui appartient à l'estat de iustice, et en veut estre reconnu autheur, à ceste cause a mis le glaive en la main des magistrats, pour reprimer les pechez commis, non seulement contre la seconde Table des commandemens de Dieu, 35 mais aussi contre la premiere. Il faut donc qu'à cause de luy, non seulement on endure que les superieurs dominent, mais aussi qu'on les

a) CG: + (Marc. 16. d. 19) b) > 1557 c) CG: + de la d) CG: pource e) > 1557 f) CG: 37 g) CG: + ainsi qu'il a esté dit h) > CG i) > CG k) > CG l) CG: + y m) > 1557 n) CG: 40 + (Math. 26. c. 26-29; 1. Cor. 11. e. 23-f. 26) o) CG: 38 p) CG: de nostre ame, au sang u) CG: veu que r) CG: + (Math. 26. c. 26; 1. Cor. 11 e. 24. f. 25) s) CG: 39 t) CG: + (Exo. 18. d. 20 & 21)

honore et prise en toute reverence (1. Pier. 2. c. 13. 14)^a, les tenant pour ses lieutenans et officiers, lesquels il a commis pour exercer une charge legitime et sainte^b. Nous tenons doncques qu'il faut obeir à leurs loix et statuts, payer tributs, imposts, et autres devoirs, et porter le ioug de subiection d'une bonne volonté et franche, encore qu'ils fussens infideles moyennant que l'empire souverain de Dieu demeure en son entier^d. Et par ainsi nous detestons ceux qui voudroyent reietter les superioritez, mettre communauté et confusions de biens et renverser l'ordre de iustice^e.

LOUE SOIT DIEU^f.

10

a) CG: + (1. Tim. 2. a. 2) b) CG: 40 c) CG: + (Math. 17. d. 24) d) CG: + (Act. 4. d. 17. 18. & 19) e) *Vide conf. d. escol. pg. 379 17 sqq.* f) CG: Fin.

Les ordonnances ecclesiastiques

Initium ritus ecclesiae Genavensis descriptio 1541 a Calvino composita est, quae eodem anno a Consilio Genavensi retractata et recepta est (No. 2 = Textus receptus). Semper nonnullis
 5 articulis auctum hoc legum corpus 1561 cumulate perfectum est. Editio a. 1561 (No. 3) ergo usque ad hoc tempus munere atque honore praecipui ordinis legalis ecclesiae Calvinici valet. Inter descriptionem a. 1541 et formam a. 1561 progressus ita
 10 poni potest, ut ultima editione inter saecularem et ecclesiasticam potestatem subtilius discernatur.

Usque ad editionem a. 1561 ex anno 1541 adiecta sunt:

- a. Sacramentum ministrorum et consistorii, quod 1541 a Calvino promissum, 1542 formatum atque receptum, sed a. 1561 demum in corpus receptum est.
- 15 b. Articulus de finitimis ecclesiis visitandis, 1544 postulatus, 1546 receptus, sed 1561 demum quoque toto textui insertus.
- c. 1546 articulus de vetitis (in baptismo) praenominibus.
- d. 1557 praeceptum de increbrescente incuria coenae Domini.
- e. 1559 leges academiae, quae 1561 confessione discipulorum et
 20 academiae rectoris oratione augebantur.
- f. 1560 articulus de senatoribus (presbyteris) creandis et de excommunicatione.

Pro certo autem scimus ritum ecclesiae Genavensis non primam legem ecclesiasticam Calvinii esse, sed legem Argentorati,
 25 quam Calvinus una cum liturgia a. 1540 pro isto perfugorum conventu scripsit¹. Quae editio hodie inveniri non potest neque secundum exemplar liturgiae quae dicitur Pseudoromana ritum fert, cum hoc exemplar fortasse praecipue conventui destinatum esset. Museum Britannicum autem hunc textum possidet, quem
 30 Valerandus Pollanus a. 1551 sermone latino Londini typis exscribendum curaverat (No. 4). Num is textus latinus ex sermone gallico translatus sit, ne certum quidem est, quoniam fieri poterat, ut in hoc maturo ordine legali sermone latino, ut textibus iuridicis usitato Calvinus uteretur. Is textus, qui nobis
 35 primum sincere presbyterialem ritum offert ab edictis a. 1561 (Ordonnances) differt, quod in ea conventus plus valet. Itaque totius rei imaginis causa iustum existimavimus hunc quoque a Pollano editum textum referre.

1) Vide praefationem nostram libelli „La forme des Prières“ p. 26 sqq;
 40 Anrich, G.: Straßburg und die calvinische Kirchenverfassung, Rektoratsrede, Tübingen 1928.

De editione nostra.

Hi texti a nobis relati sunt:

No. 1: Descriptio Calvini a. 1541. Manuscriptum in tabulis publicis Genavae No. 1384. 18 fol. et 3 fol. vacua. Sine titulo. Posteriore manu supra in sinistro margine: „Projet d'ordonnances sur les offices ecclesiastiques. 1541.“ In sinistro margine et in textu emendata parvi Consilii manu scribae Pierre Ruffi, quae a nobis litteris cursivis in textu praebentur. Sine die.

No. 2: Textus receptus parvi et magni Consilii eiusdem anni: Manuscriptum in tabulis publicis Genavae: Societatis venerabilis protocolla (Registres de la vénérable Compagnie des pasteurs) Vol. A, p. 1-15. Supra in sinistro margine posteriore manu (19. saeculi): „Ordonnances Ecclesiastiques.“ A sinistra parte iuxta textum (manuscriptum 17./18. saeculi) breve argumentum thematum tractatorum. In hoc volumine (Reg. de la vénérable Compagnie, 17. Déc. 1546 - 20. Juin 1553) exstat tabula descripta textus recepti scripta a Louis Dufour.

No. 3: Textus omnium constitutionum ecclesiasticarum a. 1561: p. [1]: *LES* || **ORDONNANCES** || *ECCLESIASTIQUES DE* || *L'EGLISE DE GENEVE.* || *ITEM,* || *L'ORDRE DES* *ESCOLES* || *DE LADICTE CITE.* || * || *A GENEVE,* || *AVEC PRIVILEGE,* || *POVR ARTVS CHAVVIN.* || *M. D. LXI.* ||

p. 3[-24]: *LES* || **ORDONNANCES** || *ECCLESIASTIQUES DE* || lin. 9: *AV NOM DE DIEV* || lin. 28: *tué par sa parole,* *fust reduict en bonne forme, pour* || p. 24, lin. 25: *suiue dorese-* *nauant.* || ; p. 25[-55]: *S'ENSVIVENT LESDITES* || *ORDON-* *NANCES, DEPVIS PAS* || *sees le Ieudi 13. de Novembre,* *1561.* || p. 55, lin. 10: I. F. Bernard, *Secrétaire.* || ; p. 56[-72]: *L'ORDRE DES* || *ESCOLES DE* || *GENEVE.* || *LA PUBLI-* *CATION* || *des loix concernans l'ordre des Ecoles de ladite cité* || 30
lin. 8: *LE LVNDI cinquieme iour de Iuin,* || p. 72, lin. 19: *cul-* *tez qui seront mises en avant.* || ; pg. 73[-81]: *FORMVLAIRE* *DE CONFES-* || *SION DE FOY, QUE LES ESCOLIERS* || *auront à* *faire* ☿ *souscrire entre les mains du Re-* || *cteur.* || lin. 5: *Je pro-* *teste de vouloir suiue & tenir la doctrine* || p. 81, lin. 27: *pire* 35
souuerain de Dieu demeure en son entier. || ; pg. 82: *Serment pour* *le Recteur.* || ; p. 82[-83], lin. 20: *Serment pour les Professeurs* ☿ *Regens.* || p. 83, lin. 3: *neur de Dieu, & au profit & repos* *de la ville.* || lin. 4: *Puis apres a esté declairee & publiee l'e-* *lection* || ; p. 91, lin. 15: *pour vray i'espere qu'il l'empeschera.* 40
|| lin. 16: *Apres la susdite harangue & remonstrance du Re* || ;
p. 92, lin. 10: Michel Roset, *Secrétaire.* ||

Forma: 4^o. – 92 p. (p. 1, 2, 3, 56 non numeratae), sign. A₂–L₃,
 + 1 fol. non numeratum (5 quat. + 1 tern.), 29 lin.; typi: Ro-
 mani maiores; tituli: cursivi. p. 2 et p. 56 initiale ligno exscul-
 ptum. Adnotationes marg. adscript. Inter p. 16 et 17 2 fol. manu-
 scripta postea inserta sunt: Articles || des || Ordonnances Eccle-
 5 sias- || tiques passez en Conseil || General le 20^e. 9^{bre}. 1541. ||
 Lesquels ont eté omis dans || la revision de cés Ordonnances ||
 en 1561. || Emblema: Insignia Genavensia corona inscriptionem
 portans || “Post Tenebras Lux” circumdata. Super insignia sol
 10 litteras portans IH̄Σ.

Exemplaria exstant: Bibliothèque publique et universitaire
 de Genève; Universitätsbibliothek Basel; Staatsbibliothek
 München; Bibliothèque nationale de Paris.

No. 4: Ritus ecclesiasticus Argentorati in liturgia Ar-
 15 gentoratensi translatus a Pollano. Beneficio Domini studiorum
 Ernesti Pfistereri cognoscere potuimus photocopiam exemplaris
 Musei Britannici, quod possidet.

LITUR- || GIA SACRA, SEV || RITUS MINISTERII IN EC- || clesia
 peregrinorum profu- || gorum propter Euan- || gelium Christi ||
 20 ARGEN- || tinae. || ADIECTA EST AD FI- || nem brevis Apologia
 pro hac Liturgia, Per || VALERANDUM POLLANUM || Flandrum. ||
 PSALM 149. || Laudem Deo canite in Ec- || clesia Sanctorum. ||
 IMPRESSUM LONDINI || per Stephanum Mierdmannum. || 23. Fe-
 bruar. An. || M.D. LI. || S.D.Š.M. ||

25 Forma: 8^o.

Exemplaria exstant: Library of the British Museum London,
 University Library Cambridge.

Offerimus textum principalem descriptionem Calvini a. 1541.
 In superiore notarum cavea varietates textus recepti indicantur,
 30 in inferiore varietates editionis a. 1561. Maiora interposita,
 quae post 1541 adiecta sunt, in textum principalem inserta
 sunt. Inde ubi finis descriptionis Calvini a. 1541 est, textus
 a. 1561 textus principalis fit, et in cavea inveniuntur minores
 varietates priorum textuum post a. 1541 ortorum. Appendix
 35 denique sequitur ritus Argentoratensis, qualem 1551 Pollanus
 refert. Ut E. Pfisterer ad persuadendum accomodate compro-
 bare videtur, et anno 1561 et anno 1562 complures editiones
 factas esse conicere possumus, ut discrimina in exemplari Gena-
 vensi et Monacensi a. 1561 et in exemplari Genavensi et Vratis-
 40 laviensi a. 1562 demonstrant¹.

1) Bekenntnisschriften und Kirchenordnungen der nach Gottes
 Wort reformierten Kirchen, ed. W. Niesel, München 1938, p. 42.

ORDONNANCES ECCLESIATIQUES

1541 [Projet d'ordonnances sur les offices ecclesiastiques^{a1}]

Il y a quatre ordres² d'offices, que nostre seigneur a institue [X 16/17] pour le gouvernement de son eglise.

Premierement^c Les pasteurs, puis les docteurs, apres les 5 anciens (*aultrement nommes Comys pour la seigneurie*)³, Quartement les diacres.

Pourtant si nous voulons avoir esglise bien l'ordonee et [17] l'entretenir en son entier Il nous fault observer ceste forme de Regime: 10

Quant est des pasteurs, que les scripture nomme aussi aulcunesfois 'evesquez'^d anciens et ministres, leur office est dannoncer la parole de dieu pour endoctriner, admonester, exhorter et reprendre tant en publiq comme en⁴ particulier, administrer les sacremens et faire les corrections fraternelles 15 avec les anciens (*et comys*)^e.

a) *Hic titulus manuscripto additus est a viro quodam docto saeculi MDCCCC.* b) *Textus a consilio generali Genavensi receptus sine titulo hanc praefationem insert:* Au nom de Dieu tout puissant. Nous Syndicques, petit et grand conseil avec nostre peuple assemblé au son de⁵ trompette et grosse cloche suyvant nos anciennes coustumes, ayant consideré que cest chose digne de recommandation sur toutes les aultres, que la doctrine du saint Evangile de nostre seigneur soit bien conservee en sa pureté et lesglise chrestienne deuement entretenue⁶, que la ieunesse pour ladvenir soit fidellement instruite, 25 lhospital ordonné en bon estat pour la sustentation des pauvres. Ce qui ne se peut faire synon quil y ait certaine regle et maniere de vivre⁸ par laquelle chascun estat entende le debvoir de son office: A ceste cause il nous a semblé advis⁹ bon que le gouvernement spirituel, tel que nostre Seigneur la demonstéré et institué par sa parole, 30 fust reduict en bonneforme, pour avoir lieu et estre observé entre nous. Et ainsi avons ordonné et establi de suyvre et garder en nostre ville et territoire la police ecclesiastique qui sensuit, comme nous voyons quelle est prise de levangile de Iesuchrist. Premierement il y a . . . c) *Text. recept. (t. r.):* Ascavoir. d) *in MS a secretario extinctum;* t. 35 r.: surveillans e) *t. r.:* ou comys

1) 1561: Les ordonnances ecclesiastiques de l'Eglise de Geneve ci devant faites, depuis augmentees, et dernièrement confermees par nos treshonnorez Seigneurs Syndicques, petit et grand Conseil des deux cens, et general, le Jeudi 13 de Novembre, 1561. 2) 1561: + 40 ou especes 3) > 1561 4) comme en 1561: qu'en 5) 1561: + la 6) 1561: + par bon regime et police: & aussi 7) 1561: + bien & 8) 1561: + establie 9) > 1561

Or affin que rien ne se face confusement en lesglise, nul ne¹ se doibt ingerer en cest office sans vocation, en laquelle il faut considerer trois choses, assavoir lexamen, qui est le principal. Apres aussi² il appartient de instituer les ministres. Tiercement quelle ceremonie ou facon de faire il est bon de garder a les introduire en loffice.

Lexamen contient deux parties, dont la premiere est touchant la doctrine, assavoir si celluy, quon doibt ordonner, a bonne et sainte^{b2} cognoyssance de lescription. Et puy sil est ydoine et
 10 propre pour la communiquer au peuple en edification (*estant premierement apres lexamen faict presente a la seigneurie*)^c.

Aussi pour eviter tout danger que celluy quon veult retenir^d n'ait quelque opinion maulvaise, il sera bon³ quil proteste de recevoir et⁴ tenir la doctrine approuee en lesglise⁵.

15 Pour cognoistre sil est propre a enseigner, il fault proceder par interrogations et par l'ouyr traicter en prive la doctrine du seigneur.

La seconde partie est de la vie, assavoir sil est de bonnes meurs, et⁶ sest tousiours gouverne sans reproche. La reigle dy
 20 proceder est tresbien demonstree par saint paul⁷, laquelle il fault tenir⁸.

Sensuit a qui il appartient d'instituer les pasteurs.

Il sera bon⁹ en cest endroict de suyvre lordre de lesglise ancienne, veu que ce nest que^e pratique de ce qui nous est
 25 monstre par lescription. Cest que les ministres eslisent premierelement celluy quon doibvra mettre en loffice (*l'ayant faict assavoyre a la seigneurie*)¹⁰. Apres, quon le presente au conseil¹¹. Et sil est trouve digne, que le conseil le recoive et accepte¹² (*ainsi que lon verraz estre expedient*)^{f13} luy donnant tesmonage pour le
 30 produyre finalement au peuple en la predication, affin quil soit receu par consentement commun de la compaignye des fidelles¹⁴.

a) t. r.: a qui il b) t. r.: saine c) > t. r. d) t. r.: recevoir
 e) t. r.: + une f) t. r.: + selon qu'il verra estre expedient

1) > 1561 2) 1561: sainte 3) 1561: est requis 4) recevoir
 35 et: > 1561 5) 1561: + sur tout selon le contenu du Catechisme.
 6) 1561: + s'il 7) 1. Tim. 3, 1-7; Tit. 1, 5-9 8) 1561: laquelle il nous convient tous observer 9) Il sera bon 1561: Nous avons trouve que le meilleur est 10) la seigneurie 1561: nostre petit Conseil 11) le ... conseil 1561: l'y presente 12) que ... ac-
 40 cepte 1561: qu'il y soit receu & accepte 13) > 1561 14) Epist. Calv. ad Olevianum, Nonis. Nov. 1560, CR opp. Calvin. XVIII 235 No. 3272.

1561 ¹ *Addition de ce qui a esté passé et conclu au conseil des deux* [94]
Cens le 9 de Fevrier 1560 pour declarer comme cest article de la pre-
sentation doit estre entendu, et pour corriger l'abus qui s'y estoit
commis.

Item, sur ce que lesdits spectables Ministres nous ont re- 5
monstré, que l'ordonnance faicte sur leur presentation n'avoit
point esté gardee, d'autant que ceux qui estoient esleuz et accep-
tez par la Seigneurie ont esté presentez simplement au temple,
sans demander si on les approuvoit: et que par cela le peuple
et tout le corps de l'Eglise ont esté fraudez de leur liberté, enquoy 10
aussi il nous est apparu qu'on s'estoit destourné de ce qui avoit
esté bien estably du commencement: ioint aussi que lesdicts
Ministres nous ont remonstré qu'en tout cecy ils ne cherchent
point nul avantage pour eux, mais plutost qu'eux et leurs suc-
cesseurs soyent tenuz en bride plus courte: Nous avons aussi 15
arresté, que L'Edict ancien selon sa teneur soit deuement ob-
servé. Et afin de prevenir tel abus comme il estoit survenu, et
qu'il n'y ait point de ceremonie en nostre Eglise sans ce que la
verité et substance y soit coniointe: nous avons proveu du re-
mede qui sensuit. C'est quand un Ministre sera esleu, que son 20
nom soit proclamé avec avertissement, que celui qui saura à
redire sur lui le vienne declarer devant le iour qu'il devra estre
présenté: afin que s'il n'estoit point capable de l'office, on pro-
cede à nouvelle election.

Et pource que les Anciens qui sont commis pour le Consistoire 25
et superintendence de l'Eglise ont charge commune avec les
Ministres de la parole, nous avons aussi arrêté que leurs noms
soyent publiez an l'Eglise: tant afin qu'ils ayent autorité
requisse à exercer leur estat, qu'aussi pour donner à tous ceux de
l'Eglise liberté d'avertir de leur insuffisance ceux que il appar- 30
tiendra, assavoir l'un des quatre Syndiques.

1561 ¹ *Sil estoit trouve indigne et demonstre tel par probations*
legitimes, il faudra lors proceder a nouvelle election pour en [94]
prendre un aultre.

Quant a la maniere de lintroduyre, il seroit bon de user de 35
limposition des mains, laquelle ceremonie a este gardee des
apostres et puy en leglise ancienne, moyennant que cela se face
sans superstition et sans offence. Mais pource quil y a eu beau-
coup de superstition au temps passe et quil sen pourroit en
suivre du scandalle on sen abstient pour linfirmite du temps^a. 40

a) *Totus articulus a secretario extinctus est; t. r.:* Quant a la maniere
de l'introduire, pource que les ceremonies du temps passe ont este
tournees en beaulcoup de superstitions, a cause de l'infirmite du

Quant il sera esleu quil ait a iurer entre les mains de'messieurs (la seigneurie), duquel serment il y aura forme escripte, convenable a ce qui est requis en ung ministre^{b1}.

[95] 2¹ *Mode et forme³ du serment et promesses que les Ministres 1561*
 5 *evangeliques, admis et receuz en la Cité de Geneve, doivent faire*
entre les mains des⁴ Seigneurs Syndiques et conseil de la dicte Cité⁵.

Je promets et iure qu'au ministere auquel ie suis appelé, ie serviray fidelement à Dieu, portant⁶ purement sa parole pour edifier ceste Eglise à laquelle il m'a obligé: et que ie n'abuseray
 10 point de sa doctrine pour servir à mes affections charnelles, ne pour complaire à homme vivant, mais que i'en useray en saine conscience pour servir à sa gloire et à l'utilité de son peuple auquel is suis detteur⁷.

Je promets et iure aussi⁸ de garder les ordonnances Ecclesia-
 15 stiques, ainsi qu'elles ont esté passees par le petit, grand et general Conseil de ceste Cité: et en ce qu'il m'est là donné de charge d'admonester⁹ ceux qui auront failli, m'en acquitter lealement¹⁰, sans donner lieu à haine¹¹, faveur¹¹, vengeance ou¹²
 20 à un bon et fidele Ministre.

Tiercement ie iure et promets de garder et maintenir l'honneur et le¹³ profit de la Seigneurie et de la Cité, mettre peine entant qu'à moy sera possible, que le peuple s'entretienne en bonne paix et union sous le gouvernement de la Seigneurie: et ne con-
 25 sentir aucunement¹⁴ à ce qui contreviendrait à cela, ains de per-

temps, il suffira quil se fasse par un des ministres une declaration en remonstrance de l'office auquel on l'ordonne puis qu'on fasse prieres et oraisons affin que le seigneur luy fasse la grace de sen acquiter.

a) *t. r.*: + selon que sensuit: puis fault inserer la forme dont on
 30 use.

1) 1561: duquel serment la forme convenable à un Ministre est ainsi que s'ensuit. 2) *Haec formula velut formula iurandi membrs consistorii praescripta in editione a. 1541 annuntiata modo a Calvino senatui Genavensi XVI. Kal. Sext. a. 1542 proposita et approbata est,*
 35 *dum textus formulae pro membrs consistorii a. 1561 primum invenitur.*
 3) 1542: de 4) 1542: de 5) 1542: + est tienlt comment sensuyt
 6) 1542: pourtant 7) *Additum est a manu quadam aliena:* Et ce tam dans la cite que dehors, et tam en temps de prosperite que daver-
 site, comment de guerre de peste ainsyn qui sera advise. 8) 1542:
 40 aussi et iure 9) 1542: D'administrer 10) 1542: loyamment
 11) 1542: + nha 12) 1542: nha 13) > 1542 14) 1542: nullement

sister en ma dicte vocation au service susdit, tant en temps de prosperité que d'aversité, soit paix, guerre, peste ou autrement¹.

Finalement ie promets et iure d'estre suiet à la police et aux statuts de la Cité, et monstrar bon exemple d'obeissance à tous les autres: me rendant pour ma part suiet et obeissant² ⁵ aux loix et au Magistrat. en tant que mon office le portera. C'est à dire, sans preiudicier à la liberté que nous devons avoir d'enseigner, selon que Dieu nous le commande, et faire les choses qui sont de nostre office. Et ainsi³ ie promets de servir tellement à la Seigneurie et au peuple, que par cela ie ne soye ¹⁰ aucunement⁴ empesché de rendre à Dieu le service que ie lui doy en ma vocation.

1541 Or comme il fault⁵ bien examiner les ministres quant on les veult eslire aussi fault il avoir bonne police a les entretenir en leur debvoir (*ce que desyrons*)^a. 15

Premierement⁶ sera expedient que touz les ministres, pour conserver purete et concorde de doctrine entreulx, conviennent ensemble un iour certain de la sepmaine pour avoir conference des escriptures et que nul ne sen exempte sil na excuse legitime Si quelqun y estoit negligent quil en soit admonnesté⁷. 20

Quant a ceulx qui preschent par les villages dependans de la seigneurie, 'quon les exhorte' (*que nos ministres de la ville les ayent a exorter*) dy venir toutes les fois quilz pourront. Au reste silz defaillent ung moys entier quon tienne cella pour negligence trop grande, sinon quil y eust maladie ou aultre empeschement ²⁵ legitime⁸.

Sil y sortoit quelque different de la doctrine, que les ministres en traictent ensemble pour discuter la matiere. Apres si mestier estoit quilz appellent les anciens (*et en l'ys par la seigneurie*) pour ayder a appaiser la contention. Finablement silz ne pou- 30

a) > t. r.

1) ains ... autrement > 1542 2) 1542: obeissance 3) 1542: anfin 4) 1542: nullement 5) 1561: Or ainsi qu'il est requis de 6) 1561: pour quoy faire premierement 7) Epist. Calv. ad Senatum Bernensem, CR opp. Calvin. XIII 435 sq. No. 1295 8) 1561: ³⁵ + Et pour cognoistre comment chacun est diligent à estudier, et que nul ne s'annonchalisse, chacun exposera à son tour le passage de l'Ecriture qui viendra lors en ordre. Et en la fin quand les Ministres se seront retirez, chacun de la compagnie advertira ledict proposant de ce qui sera trouvé à redire, afin que telle censure lui serve de ⁴⁰ correction.

voient venir a concorde amiable pour lobstination de lune des parties, que la cause soit deferee au magistrat pour y mettre ordre.

Pour obvier a tous scandales de vie il sera mestier quil y ait
 5 forme de correction (*laquelle appartiendra a la seigneurie Et*)^a
 [19] a laquelle ¹tous¹ se soubmettent, qui sera aussi le moyen que
 le ministere soit conserve en reverence et que la parolle de dieu
 ne soit par le mauvais bruit des ministres en deshonneur ou
 mespris. Car comme on corrigera celluy qui l'aura merite², aussi
 10 sera mestier³ de reprouver^b les calumnies et faulx rapportz quon
 pourroit faire iniustement contre les innocents.

Mais premierement fault noter quil y a des crimes qui sont
 du tout intollerables en un ministre, et y a des vices quon peult
 aultrement⁴ supporter moyennant quon en face admonitions
 15 fraternelles^c.

Les premiers sont

- Heresie
- Scisme
- Rebellion contre lordre ecclesiastique.
- 20 Blaspheme manifeste et digne de peine civile.
- Simonye et toute corruption de presens^d.
- Brigues pour occuper le lieu dun aultre.
- Delaissier son esglise sans conge legitime^e et iuste vocation
- Faulsete
- 25 Periure
- Paillardise
- Larrecins
- Ivrognerye
- Batterie digne destre punye par les loix.
- 30 Usure
- Ieux deffendus par les loix et scandaleux
- Dances et telles dissolutions
- Crimes emportant infamye civile
- Crime qui merite en un aultre separation de lesglise

35 Les secons

Facon estrange de traicter lescripture laquelle tourne en scandale.

a) laquelle . . . Et *t. r.*: sur les ministres, selon quil sera expose puis
 apres b) *t. r.*: reprimer c) *t. r.*: admonition fraternelle d) *t.*
 40 *r.*: presentz e) *t. r.*: licite

1) 1561: eux tous sans nul exempter 2) 1561: celui qui aura
 delinqué 3) 1561: besoin 4) 1561: aucunement

Curiosite a^a chercher questions vaines.

Advancer quelque doctrine ou facon de faire non receue en
lesglise.

Neglignence a estudier et^b lire les saintes escriptures.

Neglignence a reprendre les vices, prochaïne a flatterie 5

Neglignence a faire toutes choses requises a l'office

Scurrilite.

Menterie.

Detraction.

Paroles dissolues. 10

Paroles iniurieuses.

¹Temerite, mauvaises cautelles. [20]

Avarice et trop grande chichete.

Cholere desordonnee

Noyses et tenseries 15

Dissolution indecente a un ministre tant en abillemens comme
en gestes et aultre facon de faire.

Quant est des crimes qu'on ne doit nullement porter, si on
dresse quelque accusation en murmure, que l'assemblee des
ministres et anciens en enquerrent, afin de y proceder par 20
raison et selon qu'on en trouvera quilz en iugent, et puis rap-
portent le iugement au magistrat afin que si mestier est le
delinquent soit depose^c.

^d Quant est des vices moindres qu'on doit corriger par ad-
monition simple, qu'on y procede selon lordre de nostre seig- 25
neur^e, tellement que le dernier soit^f venir au iugement ecclesia-
stique^g.

a) *t. r.*: de b) *t. r.*: + principalement a c) *Totus articulus a
secretario extinctus et in textu recepto hoc modo permutatus est*: Quant
est des crimes qu'on ne doit nullement porter, si ce sont crimes 30
civilz, cest a dire qu'on doit punir par les loix, si quelqu'un des
ministres y tombe, que la seigneurie y mette la main et que outre
la peine ordinaire dont elle a coustume¹ de chastier les autres, elle
le punisse, en le deposant de son office. d) *t. r. hic insert hunc arti-
culum*: Quant est des autres crimes, dont la premiere inquisition 35
appartient au consistoire ecclesiastique, que les commis ou anciens
avec les ministres veillent dessus. Et si quelqu'un en est convaincu,
quilz en fassent le rapport au conseil avec leur advis et iugement; ainsi
que le dernier iugement de la correction soit toujours reserve a la
Seigneurie. e) *t. r.*: selon lordre de necessite f) *t. r.*: + de g) *Ar-* 40
ticulus a secretario extinctus, in textu recepto autem restitutus est.

1) 1561: accoustumé

Pour maintenir ceste discipline en son estat, que de trois mois en trois mois les ministres aient specialement regard sil y a rien a redire entre eulx, pour y remedier comme de raison.

[198] *Ordre sur la visitation des Ministres et paroisses dependantes* 1561
5 *de Geneve*¹.

Mais encore afin de conserver bonne police et union² de doctrine en tout le corps de l'Eglise de Geneve, c'est à dire tant en la ville comme aux paroisses dependantes de la Seigneurie que le Magistrat eslise deux des Seigneurs de leur Conseil: et
10 semblablement les Ministres an eslisent deux de leur congregation, qui ayent la charge d'aller une fois l'an visiter chacune parroisse, pour s'enquerir si le Ministre du lieu auroit point mis en avant quelque doctrine nouvelle et repugnante à la pureté de l'Evangile.

15 Secondement, que cela serve pour s'enquerir si le Ministre presche en edification, ou s'il a quelque façon scandaleuse, ou qui³ ne soit point convenable à enseigner le peuple: comme d'estre trop obscur, de traiter questions superflues, d'user de trop grande rigueur, ou quelque vice semblable.

20 Tiercement, pour exhorter le peuple à frequenter les predications, y prendre goust et en faire son profit pour vivre Chres-

1) *Iam a. 1544 senatui Genavensi ordinis visitationis necessitas a Calvino demonstrata est. Ad hanc disputationem senatus commentarii ut sequuntur spectant (Registres du Conseil): 12. d. Maii: Mons. Calvin:*
25 *Lequel a presente aulchongs articles sur le regime des Eglises a present applique a Geneve, requerant jl mettre ordre affin que Dieu soyt honnoré ainsi quil appartient. Remis a demain pour avoyer confabulation avecques nous amys. 13. d. Maii: Ministres de la parolle de Dieu: les queulx hont bailles plusieurs articles sur le regime de*
30 *l'eglise requerant jl avoir advys. Et sur ce ordonne que les Sgrs. Coquet, Chican, Roset et Salaz ce doybgent assembler appres disne et doybgent adviser de assembler les villages et lieux propres pour establir predicans et debvront fere leur relacion jeudi prochain. 15. d. Maii: Ordre et administration des ministres et eglises. L'on a*
35 *advise sus tel ordre et a este redige par escript, et sur ce ordonne d'en avoyer conference avecques Mons. Calvin et aultres ministres. 22. d. Maii: Mons. Calvin ministre . . . Et quant a ce quil a pres advise de mestre ordre sus les paroches et les eglises de Geneve qui sont hors la Cite, quil viengne aut sermon quant il advyent de coustume con-*
40 *traire. Sed a. 1546 (III. Id. Jan.) solum societatis venerabilis protocolla (Registres de la Vénérable Compagnie) huius ordinis formulam compositionem approbatamque referunt. Eandem formulam editio a. 1561 nobis praebet.* 2) 1546: Premièrement, affin de conserver bonne union
3) 1546: que

tiennement: et lui remontrer quel est l'office du Ministre, afin qu'il aprene comme il s'en doit servir.

Quartement, pour savoir si le Ministre est diligent tant à prescher comme à visiter les malades, et admonester en particulier ceux qui en ont besoin, et à empescher qu'aucune chose¹ se face au deshonneur de Dieu. 5

Et aussi² s'il meine vie honneste, monstrant de soy³ bon exemple: ou vrayement⁴ s'il fait quelques dissolutions ou legeretez qui⁵ le rendent contemptible et sa famille aussi, ou s'il s'accorde bien avec le peuple⁶. 10

La façon de visiter.

Que le Ministre député à cest office, apres avoir presché et admonesté le peuple selon que⁷ dessus a esté dit, s'enquiere des gardes et procureurs de la paroisse tant sur la doctrine que la vie de leur Ministre, et pareillement sur la diligence et façon¹⁵ d'enseigner: les priant au nom de Dieu ne souffrir ne⁸ dissimuler chose qui⁷ empesche l'honneur de Dieu, l'avancement de [199] sa Parole, ni⁹ le bien de tous.

Selon qu'il aura trouvé, qu'il en face le rapport à la congregation: afin que s'il y avoit quelque faute au frere dont il sera²⁰ question, laquelle ne merite point plus grande correction que de parole, qu'il en soit admonesté selon la coustume. S'il y avoit offence plus grieve qui ne deust point estre supportee, qu'on y procede à la forme des articles qui sont passez: assavoir que lesdicts quatre deputez nous rapportent l'affaire, afin d'y pro-²⁵ ceder comme de raison.

Que ceste visitation n'emporte aucune cognoissance de cause, ni espece de iurisdiction, mais que soit seulement un remede pour obvier à tous scandales: et sur tout que les Ministres ne s'abastardissent point et ne se corrompent. 30

Aussi qu'elle n'empesche point ensorte que ce soit le cours de la Iustice, et n'exempte point les Ministres de la subiection commune, qu'ils ne respondent és¹⁰ causes civiles, comme un chacun devant la Iustice ordinaire: qu'aussi¹¹ pour crimes on n'enquiere sur leurs personnes et¹² qu'ils ne soyent punis quand³⁵ ils auroyent offensé. Et en somme, que leur condition demeure pour l'advenir telle qu'elle est de present¹³.

1) 1546: rien ne 2) 1546: Quintement 3) monstrant de soy 1546: et quil monstre 4) > 1546 5) 1546: que 6) et . . . peuple 1546: ou sil saccorde bien avecq le peuple et pareillement toute sa 40 famille 7) 1546: comme 8) 1546: ny 9) 1546: ne 10) 1546: en 11) 1546: que 12) > 1546 13) 1546: + Tel a esté tousiours lordre en lesglise ancienne doys le temps des apostres: et

Du nombre, lieu et temps des predications.

1541

Le dymanche quil y ait sermon au point du jour a saint pierre et saint gervais et a l'heure accoustumee a Rive (auditz saint pierre)^a et saint gervais¹.

- 5 A mydy quil y ait cathechisme, cest a dire instruction de petiz enfans en toutes les troys esglises², assavoir la magdelene, saint pierre et saint gervais^b.

A troys heures a Rive (en saint pierre) et saint gervais le second sermon^c. Pour envoyer les enfans au cathechisme et pour
10 recevoir les sacremens, que en tant quil se pourra faire on observe les limites des paroysses. Cest que saint gervais contienne ce quil avoit du temps passe, la magdeleine pareillement, saint
[241] pierre ce ¹qui appartient anciennement a saint germain, sainte croix, nostredame la neufve, saint Legier³.

- 15 Es jours ouvriers oultre les deux predications qui se font, que troys fois la sepmaine on presche a saint pierre, assavoir le lundy, mardy^d et vendredy ¹une heure, devant quon commence aux autres lieux! (*Et que les sermons soyent sonnes et fait lun apres lautre et quant au jour de la priere lon doybe venyr au*
20 *sermon au temple saint pierre le jour quil sera sonne a la grosse cloche*^{e4}).

aujourd'hui est observé aux esglises que sont reformees a la pure doctrine de levangile. Nous scindiques et conseil de geneve etc. ayantz vheu et entendu les ordonnances sus escriptes: a esté par nous
25 ordonné et arresté que jcelles soyent observees et mises en effect. Faict et passé en nostre ordinaire conseil ce unziesme de Janvier. Lan de nostre Seigneur mil cinq centz quarante et six. Mesdicts Seigneurs Scindique et Conseil.

- a) t. r.: + a la magdeleine b) t. r.: s. Pierre, la magd. et S. G.
30 c) t. r. + 1561: A trois heures bien⁵ toutes les trois parroisses. d) t. r.: mercredi e) t. r.: Et que ces sermons soyent sonnez lung apres lautre a telle heure quilz puissent estre finitz devant quon com-

1) Du nombre . . . gervais 1561: Quant au nombre, lieu et temps des predications, qu'il y soit avisé selon l'exigence des temps. Mais
35 que le Dimanche pour le moins il y ait sermon au point du iour à saint Pierre et à saint Gervais, et à l'heure accoustumee audict saint Pierre, à la Magdalene, et à saint Gervais. 2) 1561: temples
3) Pour envoyer les enfans . . . saint Legier: > 1561 4) Es jours ouvriers . . . grosse cloche 1561: Les iours ouvriers qu'il y ait presche
40 tous les iours es trois parroisses, saint Pierre, la Magdalene et saint Gervais à une mesme heure: assavoir, d'esté depuis Pasques iusques au premier d'Octobre des six heures iusques à sept: et d'hyver

Pour soubstenir ces charges et aultres qui sont du ministere il sera besoin d'avoir cinq ministres et troys coadiuteurs qui seront aussi ministres pour ayder et soubvenir selon que la necessite le requerra¹.

Sensuyt du second ordre que nous avons nomme de docteurs. 5

L'office propre de^a docteurs est denseigner les fidelles en saine doctrine, affin que la purete de levangile ne soit corrompue ou par ignorance ou par mauvaises opinions. Toutesfois selon que les choses sont aujourdhuy disposees nous compregnon en ce tiltre les aydes et instructions² pour conserver la doctrine de dieu³ et faire que lesglise ne soit desolee par faulte de pasteurs (et ministres), ainsi pour user dun mot plus intelligible nous appellerons^b lordre des escolles. 10

Le degre plus prochain au ministere et plus conioinct^c au gouvernement de lesglise est la lecture de theologie, dont il sera bon quil y en ait au vieil et nouveau testament. 15

Mais pource qu'on ne peult proufiter en telles lecons que premierement on ne soit instruit aux langues et sciences humaines et aussi⁴ est besoing de susciter de la semence pour le temps advenir, affin de ne laisser lesglise deserte a nous^d enfans, il faudra dresser college pour instruire les enfans^e, affin de les⁵ preparer tant au ministere que gouvernement civil. 20

Pour le premier, faudra assigner lieu propre tant pour faire lecons que pour tenir enfans et aultres qui voudroient profiter, avoir homme docte et expert pour disposer tant de la maison, 25 comme des lectures, et qui puyse aussi lire, le prendre et soldoyer a ycelle^f condition quil aye soubz sa ¹charge lecteurs tant aux langues comme en dialectique sil se peult faire. Item des [22]

mence ailleurs. Si ce fait quelque priere extraordinaire pour la necessite du temps, on gardera lordre de dymenche^g. 30

dés sept iusques à huict. Mais que les prieres soyent faites spécialement le iour du Mercredi, sinon que ci apres fust establi autre iour selon l'opportunité du temps. Outre lesdites predications, qu'on presche trois fois la sepmaine de matin à saint Pierre: assavoir Lundi, Mercredi et Vendredi: et à saint Gervais le Mercredi, avant les susdits sermons ordinaires 5) 1661: + en. 35

a) *t. r.*: des b) *t. r.*: lapellerons c) *t. r.*: adioingt d) *t. r.*: nos e) *t. r.*: pour les instruire f) *t. r.*: celle

1) Pour soubstenir ... requerra: > 1561 2) 1561: instrumens
3) la doctrine de dieu 1561: semence à ladvenir 4) 1561: ainsi 40
5) affin de les 1561: et 6) Et que ces ... dymenche: > 1561

bacheliers pour apprendre les petiz enfans et de ce esperons pourvoybre en briefz a layde du seigneur^a.

Que touz ceulx qui seront la soient subiectz a la discipline ecclesiastique comme les ministres¹.

- 5 Quil ny ait aultre escolle par la ville pour les petiz enfans, mais que les filles ayent leur escolle a part, comme il a este faict par cydevant.

- Que nul ne soit receu sil nest approve par les ministres^b (*layant premierement presente a la seigneurie et fayct assavoyre,*
10 *et lors de rechief quil nous soit presente*) avec leur tesmonage de peur des inconveniens (*toutesfois lexamen debvraz estre fayct present deux des seigneurs du petit conseil*)^{b2}.

Sensuyt le troiesieme ordre qui est des anciens (*que ce dyront estre*³ *comys ou deputes par la seigneurie au consistoyre*).

- 15 Leur office est de prendre garde sur la vie dun chascun, dadmonester amyablement ceulx quilz verront faillir ou^c mener vie desordonnee, et la ou il en seroit mestier faire rapport a la compaignye qui sera depute pour faire les corrections fraternelles et^d les faire^e avec les aultres.

- 20 Comme ceste esglise est disposee, il seroit^f bon den eslire⁴ deux du conseil estreict, quatre du conseil des soixante, et six du conseil des deux cens, gens de bonne vie et honeste, sans reproche et hors de toute suspicion, sur tout craignans dieu et ayans bonne prudence spirituelle. Et les faudra tellement eslire
25 quil y en ait en chascun quartier de la ville, affin davoir loeil par tout. (*Ce que desia par bonne resolution de conseil az ete fayct*)^g.

- La maniere de les eslire semble estre bonne telle^h (*cest*) que 'messieurs du conseil' (*le conseil*) estreict 'advisent' (*advise*) de nommer les plus propres quon pourra trouver et les plus suffi-
30 sans, et pource faire appeler les ministres pour en communiquer

- a) et de ce . . . seigneur *t. r.*: ce que nous voulons et ordonnons estre faict. b) *t. r.*: par les ministres, layant premierement faict scavoir a la seigneurie et alors derechef quil soit presente au conseil avec leur tesmoignage de peur des incoveniens. Toutesfois
35 lexamen debvra estre faict present deux des seigneurs du petit conseil. c) *t. r.*: et d) *t. r.*: + lors e) *t. r.*: communement f) *t. r.*: sera g) *t. r.*: ce que voulons estre faict⁵ h) *t. r.*: Pareillement nous avons determine que la maniere de les eslire soit telle

- 1) Pour le premier . . . ministres: > 1561; 1561: + De la façon
40 d'y proceder elle se trouvera au livre de l'Ordre des Escolles. 2) Que nul . . . conseil: > 1561 3) que . . . estre: > 1561 4) il . . . eslire 1561: qu'on en eslise 5) ce . . . faict > 1561

avec eulx, puyz quilz presentent ceulx quilz auront advise au conseil des deux cens, lequel les approuvera. Sil les trouve dignes^{a1}, quilz facent¹ serment particulier dont la forme se pourra [23] facilement dresser^{b2}.

1561 *Serment du Consistoire*³

5 [101]

Je iure et promets suivant la charge qui m'est donnee, d'empescher toutes idolatries, blasphemes, dissolutions et autres choses contrevenantes à l'honneur de Dieu et à la reformation de l'Evangile, et d'admonester ceux qu'il appartiendra, selon que l'occasion m'en sera donnee.

10

Item, quand ie sauray chose digne d'estre rapportee au Consistoire, d'en faire mon devoir fidelement, sans haine ni faveur, mais seulement afin que la ville soit maintenue en bon ordre et en la craine de Dieu.

Item, quant à tout ce qui sera de l'office, de m'en acquiter en 15 bonne conscience: et d'observer les ordonnances qui sont passees sur cela par le petit, grand et general conseil de Geneve.

1541 Et au bout de lan, apres avoir esleu le conseil, quilz se presentent a [messieurs] (*la seigneurie*) affin quilz regardent silz les debveront continuer ou changer^c. Combien quil ne seroit expedient de les changer souvent sans cause, quant ilz se acquiteront de leur debvoir fidellement.

Le quatriesme ordre du gouvernement ecclesiastique
assavoir les diacres.

Il y en a eu tousiours deux especes en lesglise ancienne, les 25 ungs ont este deputez a recevoir, dispenser et conserver les biens des pouvres, tant aulmosnes quotidiannes que possessions, rentes et pensions. Les aultres pour soigner et panser^d les malades et administrer la pitance des pouvres, laquelle coustume nous tenons encorres de present^{e4}. Car nous avons procureurs et 30

a) *t. r.*: apres estre approuvez b) *t. r.*: sera dressee comme pour les ministres c) *t. r.*: quon regarde silz debvront estre continuez ou changez. d) *t. r. falso*: penser e) *t. r.*: + Et affin deviter confusion

1) 1561: lequel les approuvera, s'il les trouve dignes. Appres estre 35 approuvez; Epist. Calv. ad Olevianum, Nonis Nov. 1560, CR opp. Calvin. XVIII 236 No. 3272 2) 1561: qu'ils facent serment particulier en la forme qui sensuit 3) *Vide pg. 331 adnot. 2* 4) laquelle . . . present > 1561; 1561: + A quoy c'est bien raison que toutes villes Chrestiennes se conforment, comme nous y avons 40 tasché et voulons encor continuer à l'advenir.

hospitalliers. (*Et^a que l'un des quattres procureurs dudictz hospital soyt recepveur de tout le bien dicelluy. Et quil aye gage competant affin de exercer mieulx son office, surquoy deyjã az este pourvise*)^b.

Le nombre ¹que messieurs ont depute des procureurs¹ (*des*
 5 *procureurs deputes pour lhospital icelluy*) nous semble bon, mais nous desirons quil y ait aussi recepte apart^c, (*comment dessus est dict*), tant affin que les provisions soient faictes mieulx en temps, que^d affin que ceulx qui voudront faire quelque charite¹ soient plus certains que le bien ne sera employe aultrement
 10 que a leur intention. Et si le revenu que messeygneurs assigneront^e ne suffisoit, ou bien quil y survint necessite extraordinaire lon les supplira de vouloir y¹ (*la seigneurie advisera de*) adioster selon lindigence quon y verra.

Que lelection tant des procureurs que des hospitalliers se face
 15 comme des anciens (*et comys au consistoire*) et en les eslisant quon suyve la reigle que baille saint paul des dyacres^f.

Touchant loffice des procureurs nous trouvons bons^g les articles, que messieurs (*par nous*) leur ont (*este*) ia^h ordonne, moyen-
 20 nant que en choses urgentes et ou il y auroit danger de differer, principalement quant il ny a point grande difficulte, et quil nest pas question de grans despens, quilz ne soient pas contrains de sassembler tousiours, mais que ung ou deux puyssent ordonner en absence des aultres ce qui sera de raison.

Il sera mestier de beiller¹ diligemment que lhospital commun
 24] 25 soit bien entretenu, et que ce ¹soit tant pour les malades que vieilles gens qui ne peuvent travailler^k, femmes veufves, enfans orphelins et aultres pouvres. Et toutesfoys quon tienne les malades¹ en ung corps de logys apart et separe des aultres gens qui ne peuvent travailler, hommes vieulx, femmes veufves, enfans
 30 orphelins et aultres pouvres^{m2}.

Item que la sollicitude des pouvres qui sont dispersez par la ville revienne la selon que les procureurs en ordonneront.

a) > t.r. b) surquoy ... pourvise: > t.r. c) Le nombre ... apart t.r.: Que le nombre des quattres procureurs demeure comme il
 35 a este, dont lun aura charge de la recepte comme il a este dict d) > t.r. e) que ... assigneront in MS *extinctum a secretario* f) t.r.: + 1. Timoth. 3, 8-13; Tit. 1, 5 sqq. g) des ... bons t.r.: et auctorite des procureurs nous confermons h) *a secretario deletum, a t.r. restitutum* i) t.r.: veiller k) t.r.: item³ l) t.r.: quon les
 40 tienne⁴ m) gens ... pouvres: > t.r.

1) 1561: aux povres 2) gens ... pouvres: > 1561 3) > 1561
 4) 1561: qu'on tienne les malades

Item que oultre lhospital des passans, lequell il est besoing de conserver, quil y ait quelque hospitalite a part pour ceulx quon verra estre dignes de charite speciale. Et pour ce faire, quil y ait une chambre speciale^a depute'e pour recevoir ceulx qui seront adressez des procureurs, et quelle soit reservee en cest usage.

Que sur tout cela soit en recommandation que les familles des hospitaliers soient honestement riglees et selon dieu, veu quilz ont a gouverner maisons dediees¹ a dieu.

Que les ministres et les anciens^b (*et les comys avecqz l'un des seigneurs syndiques*)² aient de leur part soing denquerir sil y avoit quelque³ faulte ou indigence de rien⁴: affin de pryer et admonester 'messieurs' (*la seigneurie*) de mettre ordre. Et que pour ce faire tous les trois mois quelques⁵ de leur compaignye avec les procureurs facent visitation a lhospital pour cognoistre ¹⁵ si tout est bien rigle.

Il seroit bon^d aussi que tant pour les pouvres de lhospital, que pour ceulx de la ville qui nont pas de quoy sayder 'messieurs eussent' (*quil y eust*)^e ung medecin et un chirurgien propre 'a leurs gages' (*aux gages de la ville*) qui neantmoins practi- ²⁰ quassent en la ville: mais cependant feussent tenuz davoit soing de lhospital et visiter les aultres pouvres.

¹⁵⁶¹ Et pource qu'en nostre hospital sont retirez non seulement ^[103] vieux et malades, mais aussi des ieunes enfans a cause de leur povreté: nous avons ordonné qu'il y ait tousiours un maistre ²⁵ pour les instruire en bonnes moeurs, et és elemens des lettres et de la doctrine Chrestienne: principalement il catechisera, enseignant les domestiques dudit hospital, et conduira lesdits enfans au college.

¹⁵⁴¹ Quant est de lhospital pour la peste, quil eust^f tout son cas ³⁰ separe apart, et principalement sil 'advenoit^g que la ville fust ^[25] visitee de ceste verge de dieu⁷.

Au surplus, pour empescher la mendicite, laquelle est contraire a bonne police, il seroit bon que messieurs y missent quel-

a) > t. r. b) *extinctum a secretario* c) t. r.: quelcuns d) t. r.: ³⁵ il faudra e) t. r.: quil y ait f) t. r.: quil ait g) t. r.: sil advient⁸

1) 1561: en gouvernement la maison dediee 2) 1561: Que les ministres et les commis ou Anciens avec l'un des Seigneurs Syndiques

3) sil . . . quelque 1561: si en la dicte administration des povres y a

4) 1561: aucune 5) 1561: quelques uns 6) 1561: qu'il y ait ⁴⁰

7) 1561: fust par telle verge visitee de Dieu 8) 1561: advenoit

ques ungs de leurs officiers (*et ainsy havons ordonne que il aye lun de nous officiers*)^a a lissue des esglises pour oster ceulx de la place qui vouldroient belistrer^b. Et si c'estoient affronteurs, ou quilz se rebecquassent, les mener a lung de messieurs les syndiques¹. Pareillement que au reste du temps les dizeniers y^c prissent² garde que la deffence de ne point mendier feust³ bien observee.

Des sacremens^d.

Que le baptesme ne se face que a lheure de la predication, et
10 quil soit administre seulement par les pasteurs (*ministres*) ou coadiuteurs⁴, et quon enregistre les noms des enfans avec les noms de leurs⁵ parens, que sil se trouvoit⁶ quelque bastard la iustice en soit advertie⁷.

Que les pierres ou baptistaire soit aupres de la chaire: affin
15 quil y ait meilleure audience a reciter le mystere et lusaige du baptesme^e.

Quon ne recoive estrangers pour comperes que gens fidelles et de nostre communion, veu que les aultres ne sont capables de faire promesse a lesglise dinstruyre les enfans comme il appartient⁸.

[103] Item, que ceux qui auront esté privez de la Cene n'y soyent 1561 pas receus non plus, iusques à ce qu'ils se soyent reconciliez à l'Eglise⁹.

[104] Et pource qu'il y a eu certains noms en cel pays du tout appli-
25 quez à idolatrie ou sorcellerie, de Claude, ou des trois rois, qu'on appelle: qu'il y en a eu aussi des noms d'office, comme Jean Baptiste et Ange: tiercement, que le nom de Suaire a esté imposé aux hommes, qui est une sottie par trop lourde: afin d'exclurre

a) *t. r.*: il faudra que la seigneurie commette quelcungs de ses officiers, et ainsi avons ordonne¹⁰ b) *t. r.*: resister¹¹ c) > *t. r.* d) *t. r.*: + Du baptesme¹² e) *Hic articulus a secretario extinctus et hoc modo permutatus est*: Que les pierres ou baptistaire quelle doybient demeurer ainsy quelle sont mises. *t. r. omittit totum articulum*.

1) 1561: à l'un des Syndiques 2) 1561: prennent 3) 1561: soit
35 4) ou coadiuteurs: > 1561 5) lcs... leurs 1561: ceux des 6) 1561: trouve 7) 1561: + pour sur tel affaire proceder ainsi qu'est de raison. 8) 1561: ainsi qu'il est requis 9) Epist. Calv. ad Ole-vianum, Non. Nov. 1560, CR XVIII 235 sq. No. 3272 10) 1561: il faudra, et ainsi l'avons ordonné, que la Seigneurie commette quel-
40 ques uns de ses officiers 11) 1561: belistrer 12) > 1561

du saint Baptisme telles profanations, avons depuis ordonné d'abolir telles corruptions et abus¹.

1541

De la cene.

Puys que la cené a este instituee de nostre seigneur pour nous estre en usage plus frequent, et aussi quil a ainsi este observe en 5
lesglise ancienne, iusques a ce que le dyable a tout renverse, erigeant² la messe au lieu dicelle, cest ung deffault quon doit corriger, que de la celebrer tant peu souvent³. (*Toutesfoys pour au⁴ present y avons advise et ordonne, que Elle soyt administree quatre foys l'annee, assavoyre a⁵ noel⁶, pasques, penthecoste et le 10 premier dymanche de septembre en aulthone*).

Parquoy sera bon, que tousiours unesfois le moys elle soit administree en la ville, tellement que tous les troys moys elle revienne en chascune paroysse, Oultre que trois foys lan on la face par tout assavoir a pasques, penthecoste et noel, en telle 15
sorte neantmoins que ce moys la elle ne soit repetee en la paroysse laquelle lors seroit en son jour^a.

Que les ministres distribuent le pain en bon ordre et avec 1261
reverence, et que nul aultre ne donne le calyce sinon les anciens (*comys*) ou diacres avec les ministres, et pour ceste cause quil 20
ny ait point multitude de vaisseaulx.

Que les tables soient pres de la chaire, affin que le mistere⁷ se puyse mieulx^b commodement⁸ exposer pres des tables.

Quelle ne soit celebree quen lesglise⁹ iusques a meilleur opportunite. 25

Que le dymanche devant quon la^c celebre¹⁰ quon^d en face la denonciation, affin que nul enfant ny vienne devant que avoir fait^e profession de sa foy selon quil sera expose au cathechisme, et aussi quon exhorte¹¹ tous estrangers et nouveaulx venuz de

a) *totus articulus a secretario extinctus est.* b) *t. r.:* + et plus 30
c) *> t. r.* d) *t. r.:* on e) *t. r.:* + la

1) *Iam a. 1546 (X. Kal. Dec.) articulus de nominibus vetitis copiosus a Calvino compositus et a senatu approbatus est. Archivi Genavenses (Archives de Genève, Pièces histor. no. 1384) commentationem Calvinii, Societatis Venerabilis protocolla (Registres de la Vénérable Compagnie 35 Vol. A. pg. 37) articulum emendatum probatumque praebeant. Vide CR X pg. 49* 2) 1561: dressant 3) 1561: tant rarement 4) 1561: le 5) 1561: le plus prochain Dimanche de 6) 1561: + à 7) 1561: le Ministre 8) 1561: plus commodement et mieux 9) 1561: qu'au temple 10) 1561: + ladicte Cene 11) 1561: pour exhorter 40

se venir premier representier a lesglise, affin destre instruitz silz en avoient mestier, et ainsi^{a1} que nul nen² approche a sa condemnation³.

104 Des chants Ecclesiastiques⁴.

1561

5 Nous avons aussi ordonné d'introduire les chants Ecclesiastiques tant devant qu'après le sermon, pour mieux inciter le peuple à louer et prier Dieu.

Pour le commencement on apprendra les petitz enfans, puis avec le temps toute l'Eglise pourra suivre.

10 Du mariage.

1541

Que apres la denonce⁵ des bans acoustumee^b on face les espousailles⁶ quant les parties le requerront, tant le dymanche que les iours ouvriers, moyennant que se soit au commencement du presche⁷, seulement il sera bon que⁸ le jour qu'on aura celebre
15 la cene on sen abstienne pour lhonneur du sacrement.

Il sera bon dintroduyre les chantz ecclesiastiques pour mieulx inciter le peuple a pryer et louer dieu.

Pour le commencement on apprendra les petiz enfans, puy avec le temps toute lesglise pourra suyvre⁹.

20 Touchant les differences en causes matrimoniales, pource que ce nest pas matiere spirituelle, mais¹⁰ meslee avec la politique, nous remettons cela a messieurs, les pryans neantmoins de vouloir sans plus delayer¹ (*cela demore a la seigneurie: ce neant-*
25 *moyns advons advise de*) dresser ung consistoire pour len iuger¹ (*aoyr les parties*), auquel ¹si bon leur semble ilz pourront conioindre quelques ungs des ministres comme conseillers: sur tout quil leur plaise deputer gens pour faire ordonnances lesquelles on suyve doresnavant¹ (*seraz conioint quelquun des ministres comment consellier. Et adviserons leur dresser ordonnances*
30 *lesquelles doybent suyvre doresnavant*)^c.

a) in MS falso: aussi, quod Calvinus sua manu correxit b) t. r.: acoustumes c) nous remettons ... doresnavant t. r.: cela demeurera a la seigneurie. Ce neantmoyns avons advise de laisser au consis-

1) 1561: par consequence 2) 1561: n'y 3) Epist. Calv. ad Olevianum, Non. Nov. 1560, CR XVIII 236 No. 3272 4) Recte hic sequuntur, paucis verbis variatis, duo articuli de cantico (adnot 9) 5) 1561: publication 6) 1561: on celebre et benisse le Mariage en l'Eglise 7) 1561: + Et quant à l'abstinence d'icelles, il sera bon que tant 8) il sera bon que: > 1561 9) Il sera bon dintroduyere
40 ... pourra suyvre 1561: vide supra adnot. 4 10) 1561: ains stoire

1561

S'ensuivent lesdites ordonnances, depuis passees
le Jeudi 13. de Novembre, 1561

[105]

Quelles personnes ne se peuvent marier sans congé.

Quant aux ieunes gens, qui iamais n'ont esté mariez, que nuls, soyent fils, soyent filles ayans encores leurs peres vivans, n'ayent 5 puissance de contracter mariage, sans congé de leursdicts peres: sinon qu'estans parvenus à aage legitime, assavoir le fils a vingt ans, et la fille à dix huict: et qu'apres ledict aage passé ils ayent requis ou faict requerir leurs peres de les marier, et qu'iceux n'en ayent tenu conte, et qu'il en ait esté cognu par le Consi- 10 stoire, apres avoir appelé lesdicts peres, et les avoir exhortez de faire leur devoir: auquel cas il leur sera licite de se marier, sans l'autorité de leurs peres.

Que le semblable soit observé aux pupilles, qui sont sous l'autorité de tuteurs ou curateurs. Toutesfois que la mere ou 15 le curateur ne puisse marier celui ou celle qu'ils auront en charge, sans appeler quelcun des parents, s'il y en a.

S'il advient que deux ieunes gens ayent contracté mariage ensemble de leur propre mouvement par folie, ou legereté, qu'ils en soyent punis et chastiez: et que tel mariage soit rescindé à la 20 requeste de ceux qui les ont en charge.

S'il se trouve quelque subornation, ou^lque quelcun, soit 25 homme ou femme, les ait induits à cela, que la punition soit de trois iours au pain et à l'eau, et de crier merci devant la Iustice à ceux à qui il attouchera. [106]

Que les tesmoins qui se seront trouvez à faire tel mariage, soyent aussi punis par prison d'un iour au pain et à l'eau.

Que nul ne face promesse clandestine, sous condition, ou autrement, entre les ieunes gens qui n'auront point encore esté mariez: mais qu'il y ait pour le moins deux tesmoins, autrement 30 le tout sera nul.

En cas que les enfans se marient sans congé de pere, ou de mere, en l'aage qui leur a esté permis ci dessus, estant cognu

toire la charge douyr les parties affin den rapporter leur advis au conseil. Pour assoir iugement bonnes ordonnances soient dressees¹ les- 35 quelles on suyve doresnavant.

1) affin . . . dressees 1561: afin d'en rapporter leur avis au Conseil, pour asseoir iugement: et que bonnes ordonnances soyent dressees.

par la Iustice qu'ils ont licitement fait, pour la negligence, ou trop grande rigueur de leurs peres: que les peres soyent contraincts à leur assigner dot, ou leur faire tel parti et condition comme s'ils y avoyent consenti: à la dicte et cognoissance du
5 Conseil estroit, apres avoir eu l'advis et rapport des parents, et avoir eu esgard és circonstances et qualitez des personnes et biens.

Que nul pere n'ait à contraindre ses enfans à tel mariage que bon lui semblera, sinon de leur bon gré et consentement: mais
10 que celui ou celle qui ne voudroit point accepter la partie que son pere lui voudroit donner, s'en puisse excuser, gardant tousiours modestie et reverence: sans que pour tel refus le pere lui en face aucune punition. Le semblable sera observé en ceux qui sont en curatele.

15 Que les peres ou curateurs n'ayent à faire contracter mariage à leurs enfans ou pupilles, iusques, à ce qu'ils soyent venus en aage de le confermer. Toutesfois s'il advenoit que quelque enfant ayant refusé de se marier selon la volonté du pere, choisist puis apres un mariage qui ne fust point tant à son profit et avan-
20 tage: que le pere à cause de telle rebellion ou mespris ne fust tenu sa vie durant de lui rien donner.

Les personnes qui se peuvent marier sans congé.

Ceux qui auront esté desia une fois mariez, tant hommes que femmes, combien qu'ils ayent encores leurs peres vivans, seront
25 neantmoins en liberté de se pouvoir marier: moyennant qu'ils ayent l'aage susdict, assavoir, le fils vingt ans passez et la fille dix-huict: et qu'ils ayent esté emancipez, c'est à dire, qu'ils
[107] soyent sortis de la maison¹de leur pere, et ayent tenu mesnage à part. Combien qu'il sera plus honneste qu'ils se laissent tousiours gouverner par le conseil de leurs peres.
30

Que toutes promesses de mariage se facent honnestement, et en la crainte de Dieu: et non point en dissolution, ne par une legereté frivole (comme en tendant seulement le verre pour boire ensemble), sans s'estre premierement accordez de propos rassis.
35 Et que ceux qui feront autrement soyent chastiez. Mais à la requeste de l'une des parties qui se diroit avoir esté surprinse, que le mariage soit rescindé.

Si quelcun tire une partie en cause, allegant promesse de mariage, sinon qu'il y eust deux tesmoins gens de bien et de
40 bonne renommee, que le serment soit deferé à la partie defendante, et qu'en le niant elle soit absoute.

Pour quelles causes une promesse se peut rescinder.

Que depuis qu'il appert d'une promesse faite entre personnes capables, le mariage ne soit point rescindé, sinon pour deux cas: assavoir quand il se trouveroit par probation suffisante, qu'une fille qui auroit esté prise pour vierge, ne le seroit pas: ou que l'une des parties auroit maladie contagieuse en son corps, et incurable. 5

Que par faute de payement du dot, ou d'argent, ou d'accoustrements, le mariage ne soit point empesché qu'il ne vienne en son plein effect: d'autant que ce n'est que l'accessoire. 10

Que les promesses se facent simplement.

Combien qu'en pourparlant ou devisant du mariage il soit licite d'y adiouter condition, ou reserver la volonté de quelcun: toutesfois quand ce vient à faire la promesse, qu'elle soit pure et simple, et que on ne tienne point pour promesse de mariage le propos qui aura esté sous condition. 15

Du terme d'accomplir le mariage apres la promesse faite.

Apres la promesse faite, que le mariage ne soit point differé plus de six semaines: autrement que on appelle les parties au Consistoire, pour les admonester: s'ils n'obeissent, qu'ils soyent renvoyez par devant le Conseil, pour estre contrainsts à le celebrer. 20

Que s'il se faisoit quelque opposition, le Ministre remette l'opposant par devant le Consistoire¹ au premier iour, et l'admoneste d'y faire citer sa partie. Toutesfois que nul ne soit receu à opposition, sinon estant de la ville, ou autrement cognu, ou ayant quelcun le cognoissant avec soy: et ce pour eviter que quelqu'autre ne face vitupere ou dommage à quelque fille honneste, ou le contraire. [108] 25

Que si l'opposant ne se trouvoit au iour qu'il auroit esté remis, qu'on procede aux annonces et au mariage, comme s'il n'y estoit intervenu nul empeschement. 30

Pour eviter toutes fraudes qui se commettent en cest endroit, que nul estranger venant de pays lointain ne soit admis au mariage, sinon qu'il ait bon et certain tesmoignage, ou de lettres, ou par gens de bien et dignes de foy, qu'il n'est point marié ailleurs, et mesme de sa bonne et honneste conversation. 35

Que le semblable soit fait envers les filles, ou les femmes.

Des annonces et dependances.

Que les annonces soyent publiees par trois dimanches en l'Eglise, devant que faire le mariage, ayant premierement la 40

signature du premier Syndique, pour attestation de cognoissance des parties, tellement neantmoins, que le mariage puisse estre faict à la troisieme publication. Et s'il y a l'une des parties qui soit d'autre paroisse, qu'on ait aussi bien attestation du dict lieu.

Que durant les fiançailles les parties n'habitent point ensemble, comme mari et femme, iusques à ce que le mariage ait esté benit en l'Eglise, à la façon des Chrestiens. S'il s'en trouve aucuns qui ayent fait du contraire, qu'ils soyent punis par prisons de trois iours au pain et à l'eau, et appelez au Consistoire pour leur remonstrer leur faute.

De la celebration du Mariage.

Que les parties au temps qu'elles doivent estre espousees viennent modestement à l'Eglise, sans tabourins ne menestriers, tenant ordre et gravité convenable à Chrestiens: et ce devant la fin du son de la cloche, afin que la benediction du mariage se face devant le sermon. S'ils sont negligens, et qu'ils viennent trop tard, qu'on les renvoye.

Qu'il soit loisible de celebrer tous les iours les mariages: assavoir, les iours ouvriers, au sermon qu'il semblera bon aux parties: le dimanche, au sermon de l'aube du iour et de trois heures apres midi: excepté les iours qu'on celebrera la Cene, afin que lors il n'y ait aucune distraction, et que chacun soit mieux disposé à recevoir le Sacrement.

De l'habitation commune du mari avec sa femme.

Que le mari ait sa femme avec soy, et demeurent en une mesme maison, tenant un mesnage commun. Et s'il advenoit que l'un se retirast d'avec l'autre pour vivre à part, qu'on les rappelle pour leur en faire remonstrances: et qu'ils soyent contrains de retourner l'un avec l'autre.

Des degrez de consanguinité qui empeschent le Mariage.

En ligne directe, c'est à dire, du pere à la fille, ou de mere au fils, et de tous autres descendans consequemment, que nul mariage ne se puisse contracter: d'autant que cela contrevient à l'honnesteté de nature, et est defendu tant par la loy de Dieu, que par les loix civiles.

Pareillement d'oncle à niepce, ou arriere niepce: de tante à nepveu ou arriere nepveu, et consequemment: d'autant que l'oncle represente le pere, et la tante est au lieu de la mere.

Item entre frere et soeur, soyent de pere et de mere, ou de l'un d'iceux.

Des autres degrez, combien que le mariage n'y soit point defendu ne de la Loy de Dieu, ne du droict civil des Romains: neantmoins pour eviter scandale (pource que de long temps cela n'a pas esté accoustumé, et de peur que la parole de Dieu ne soit blasphemee par les ignorans) que le cousin germain ne puisse contracter mariage avec sa cousine germaine, iusques à ce qu'avec le temps il en soit autrement advisé par nous. Aux autres degrez, qu'il n'y ait nul empeschement.

Des degrez d'affinité.

Que nul ne prenne à femme la relaissee de son fils, ne du fils de son fils: et que nulle ne prenne le mari de sa fille, ou de la fille de sa fille, ne consequemment des autres tirans en bas en ligne directe.

Que nulle ne prenne la fille de sa femme, ne la fille descendante d'icelle, et consequemment. 15

Que la femme aussi ne puisse prendre le fils de son mari, ne le fils de son fils, et consequemment.

Pareillement que nul ne prenne la relaissee de son nepveu, ou de son arriere nepveu: et que nulle femme aussi ne prenne le mari de sa niepce, ou arriere niepce. 20

Que nul ne prenne la relaissee de son frere, et que nulle femme ne puisse prendre celui qui aura esté mari de sa soeur.

Que celui qui aura commis adultere avec la femme d'autrui, quand il sera venu en notice, ne la puisse prendre en mariage, pour le scandale et les dangers qui y sont. 25

Si un mari ne vit point en paix avec sa femme, mais qu'ils ayent questions et debats ensemble, que on les appelle au Consistoire, pour les admonester de vivre en bonne concorde et union, et remonstrer à chacun ses fautes selon l'exigence du cas.

Si on cognoit qu'un mari traite mal sa femme, la battant et tourmentant, ou qu'il la menace de lui faire quelque outrage, et qu'on le cognoisse homme de colere desordonnee: qu'il soit renvoyé par devant le Conseil, pour lui faire defenses expresses de ne la battre, sous certaine punition. 30

Pour quelles causes un mariage doit estre declairé nul. 35

S'il advient qu'une femme se plaigne que celui qui l'aura prinse en mariage soit maleficié de nature, ne pouvant avoir compagnie de femme, et que cela se trouve vray par confession, ou visitation: que le mariage soit déclaré nul, et la femme

declaree libre, et defenses faites à l'homme de ne plus abuser nulle femme.

Pareillement si l'homme se complaint de ne pouvoir habiter avec sa femme par quelque defect qui sera en son corps, et qu'elle ne veuille souffrir qu'on y remédie: apres avoir cognu la verité du faict, que le mariage soit déclaré nul.

Pour quelles causes le Mariage peut estre rescindé.

Si un mari accuse sa femme d'adultere, et qu'il la prouve telle par tesmoignages, ou indices suffisans, et demande d'estre
 10 separé par divorce, qu'on luy ottroye: et par ce moyen qu'il ait puissance de se marier où bon luy semblera, combien qu'on le pourra exhorter de pardonner à sa dicte femme: mais qu'on ne luy en face point d'instance, pour le contraindre outre son bon gré.
 15 Combien qu'anciennement le droict de la femme n'ait point esté egal à celui du mari en cas de divorce: puis que selon le tesmoignage de l'apostre¹, l'obligation est mutuelle et reciproque
 111 ¹quant à la cohabitation du lict, et qu'en cela la femme n'est point plus suiecte au mari, que le mari à la femme: si un homme
 20 est convaincu d'adultere, et que la femme demande à estre separee de lui, qu'il lui soit aussi bien ottroyé, sinon que par bonnes admonitions on les peust reconcilier ensemble. Toutes-fois si la femme estoit tombee en adultere par la coulpe evidente du mari, ou le mari par la coulpe de la femme, tellement que
 25 tous deux fussent coupables, ou qu'il se verifiast quelque fraude qui eust esté faite tendant à fin de divorce: en ce cas ils ne seront recevables à le demander.

Si un homme estant allé en voyage pour quelque traffique de marchandise ou autrement, sans estre desbauché ni aliené de sa
 30 femme, et qu'il ne retourne de long temps, et qu'on ne sache qu'il soit devenu, tellement que par coniectures raisonnables on le tienne pour mort: toutesfois qu'il ne soit permis à sa femme de se remarier iusques apres le terme de dix ans passez, depuis le iour de son partement: sinon qu'il y eust certains tesmoig-
 35 nages de la mort d'icelui, lesquels ouys, on lui pourra donner congé. Et encores que la dicte permission de dix ans s'estende seulement iusque là, que si on avoit suspicion ou par nouvelles, ou par indices que ledict homme fust detenu prisonnier, ou qu'il fust empesché par quelque autre inconvenient, que la dicte
 40 femme demeure en viduité.

Si un homme par desbauchement, ou par quelque mauvaise affection, s'en va et abandonne le lieu de sa residence, que la

1) 1. Cor. 7 2-4.

femme face diligente inquisition pour savoir où il se sera retiré: et que l'ayant seu, elle vienne demander lettres de provision, afin de le pouvoir evoquer, ou autrement contraindre à faire son devoir, ou pour le moins lui notifier qu'il ait à retourner en son mesnage, sur peine qu'on procede contre lui en son absence. 5 Cela faict, quand il n'y auroit nul moyen de le contraindre à retourner, qu'on ne laisse pas de poursuivre comme il lui aura esté denoncé. C'est qu'on le proclame par trois dimanches distans de quinze iours: tellement que le terme soit de six semaines. Et que le semblable se face par trois fois en la cour 10 du lieutenant, et qu'on le notifie à deux ou trois de ses plus prochains amis ou parens, s'il en a. S'il ne comparoit point, que la femme vienne au prochain Consistoire apres, pour demander separation, et qu'on lui ottroye, la renvoyant pardevant Messieurs pour en faire ordonnance iuridique: et que celui qui aura 15 esté ainsi rebelle, soit hanni à tousiours. S'il comparoit, qu'on les reconcilie en bon accord, et en la crainte de Dieu.

Si quelcun faisoit mestier d'ainsi abandonner¹ sa femme pour [112] vaguer par pays, qu'à la seconde fois il soit chastié par prison au pain et à l'eau, et qu'on lui denonce avec grosses com- 20 minations, qu'il n'ait plus à faire le semblable. Pour la troisieme fois qu'on use de plus grande rigueur envers lui. Et s'il n'y avoit nul amendement, qu'on donne provision à la femme, qu'elle ne soit plus liee à un tel homme, qui ne lui tiendroît ne foy ne compaignie. 25

Si un homme estant desbauché, comme dict a esté, abandonnoit sa femme, sans que la dicte femme lui en eust donné occasion, ou qu'elle en fust coupable, et que cela fust deuement cognu par le tesmoignage des voisins et familiers, et que la femme s'en vinst plaindre demandant remede: qu'on l'admoneste d'en faire diligente inquisition, pour savoir qu'il est devenu: et qu'on apelle ses plus prochains parens ou amis, s'il en a, pour savoir nouvelles d'eux. Cependant, que la femme attende iusqu'au bout de un an, si elle ne pouvoit savoir où il est, se recommandant à Dieu. L'an passé, elle pourra venir au Consi- 30 stoire: et si on cognoit qu'elle ait besoin de se marier, apres l'avoir exhortee, qu'on la renvoye au Conseil, pour l'adiurer par serment si elle ne sait pas où il se seroit retiré: et que le semblable se face aux plus prochains parens et amis de lui. Apres cela qu'on procede à telles proclamations que dit a esté, pour 40 donner liberté à la dicte femme de se pouvoir remarier. Que si l'absent retournoit apres, qu'il soit puni selon qu'on verra estre raisonnable.

Si une femme se despart d'avec son mari, et s'en aille en un autre lieu, et que le mari vienne demander d'estre separé d'elle, et mis en liberté de se remarier, qu'on regarde si elle est en lieu dont on la puisse evoker, ou pour le moins lui
5 notifier qu'elle ait à comparoistre pour respondre à la demande de son mari: et qu'on aide le mari de lettres et autres adresses pour ce faire. Ce fait, qu'on use de telles proclamations comme dit a esté ci dessus, ayant premierement evoqué les plus proches parens, ou amis d'icelle, pour les admonester de la faire venir
10 s'ils peuvent. Si elle comparoit dedans le terme, et que le mari refusast pour la suspicion qu'il auroit qu'elle se fust mal gouvernee de son corps, et que c'est une chose trop scandaleuse à une femme d'ainsi abandonner son mari: qu'on tasche de les reduire en bonne union, exhortant le mari à lui pardonner sa
15 faute. Toutesfois s'il perseveroit à faire instance de cela, qu'on s'enquiere du lieu où elle a esté, quelles gens elle a hantez, et comment elle s'est gouvernee: et si on ne trouve point d'indices ou argument certain pour la conveindre d'avoir faussé la loyauté de mariage, que le mari soit contraint de se reconcilier
13] 20 avec elle. Que si on la trouve chargee de presumption fort vehemente d'avoir paillardé, comme de s'estre retiree en mauvaise compagnie et suspecte, et n'avoir point mené honneste conversation de femme de bien: que le mari soit ouy en sa demande, et qu'on lui ottroye ce que raison portera. Si elle ne
25 comparoit point le terme escheu, qu'on tienne la mesme procedure contre elle comme ont feroit contre le mari en cas pareil.

Si un homme apres avoir iuré fille ou femme s'en va en un autre pays, et que la fille ou la femme en vienne faire plainte, demandant qu'on la delivre de sa promesse, attendu la des-
30 loyauté de l'autre: que on s'enquiere s'il l'a faict pour quelque occasion honneste, et du seu de sa partie, ou bien par desbauchement, et de ce qu'il n'auroit point en vouloir d'accomplir le mariage. S'il se trouve qu'il n'ait point de raison apparente, et qu'il l'ait faict de mauvais courage, qu'on s'enquiere du lieu
35 où il s'est retiré: et s'il y a moyen, qu'on lui notifie qu'il ait à venir dedans certain iour pour s'aquiter de la foy qu'il a promise.

S'il ne comparoit point ayant esté adverti, que par trois dimanches il soit proclamé en l'Eglise qu'il ait à comparoistre: tellement qu'il y ait quinze iours de distance entre deux pro-
40 clamations, et ainsi que tout le terme soit de six sepmaines. S'il ne comparoit dedans le terme, que la fille ou la femme soit declairee libre, en le bannissant pour sa desloyauté. S'il comparoit, qu'on le contraigne de celebrer le mariage au

premier iour qu'il se pourra faire. Que si on ne sait en quel pays il est allé, et que la fille ou la femme avec les plus prochains amis d'icelui iurent qu'ils sont ignorans: qu'on face les mesmes proclamations, comme si on lui avoit notifié, tendant à fin de la delivrer.

5

S'il avoit eu quelque iuste raison, et mesme qu'il eust adverti sa partie, que la fille ou la femme attende l'espace d'un an, devant qu'en son absence on puisse proceder contre lui. Et cependant que la fille ou la femme face diligence, tant par elle que ses amis, de l'induire à se retirer. Que si apres l'an passé 10 il ne revenoit point, alors que les proclamations se facent en la maniere que dessus.

Que le semblable soit observé contre la fille ou la femme: excepté que le mari ne sera point contraint d'attendre un an, encore qu'elle fust partie du seu et consentement d'icelui, sinon 15 qu'il lui eust concedé de faire voyage, qui requist une si longue absence.

¹ Si une fille estant deuement liee par promesse, est trans- [114] portee frauduleusement hors du territoire, afin de ne point accomplir le mariage: qu'on s'enquiere s'il y a nul en la ville 20 qui ait aidé à cela, afin qu'il soit contraint de la faire retourner, sous telle peine qu'il sera avisé: ou bien si elle a tuteurs ou curateurs, que on leur enoigne aussi bien de la faire venir, s'il est à eux possible.

Si un homme, apres que sa femme l'aura abandonné, n'en fait 25 nulle plainte, mais qu'il s'en taise: ou que la femme aussi delaissee de son mari dissimule sans en dire mot, et que cela vienne en cognoissance, que le Consistoire les face venir, pour savoir comment le cas va: et ce afin d'obvier à tous scandales: pour ce qu'il y pourroit avoir collusion, laquelle ne seroit point à 30 tolerer, ou mesme beaucoup pis: et qu'ayant cognu la chose on y pourvoye selon les moyens qu'on aura, tellement qu'il ne se face point de divorces volontaires, c'est à dire, au plaisir des parties, sans autorité de iustice. Et qu'on ne permette point aux parties coniointes d'habiter à part l'un de l'autre. Toutesfois 35 que la femme, à la requeste du mari, soit contrainte de le suivre, quand il voudroit changer d'habitation, ou qu'il y seroit contraint par nécessité, moyennant que ce ne soit point un homme desbauché qui la mene à l'esgarée et en pays incognu: mais que ce soit un pays raisonnable, qu'il vueille faire sa 40 residence en lieu honneste, pour vivre en homme de bien, et tenir bon mesnage.

Que toutes causes matrimoniales concernant la conionction personnelle, et non pas les biens, soyent traittees en premiere instance au Consistoire: et que là, s'il se peut faire appointement amiable, qu'il se face au nom de Dieu. S'il est requis de
5 prononcer quelque sentence iuridique, que les parties soyent renvoyees au Conseil, avec declaration de l'advis du Consistoire, pour en donner la sentence diffinitive.

[27]

De la sepulture.

1541

Quon ensepvelisse honestement les mortz au lieu ordonne.
10 De la suytte et compaignye nous la^a laissons a la discretion dun chacun.

Il sera bon (*et avons ainsi ordonne*)^b que les porteurs ayent serment a 'messieurs' (*nous*)^c dempescher toutes superstitions contraires a la parole de dieu, de nen point porter a heure indeue
15 et² faire rapport si quelquun estoit mort subitement, affin dobvier a touz inconveniens qui en pourroient advenir³.

Item apres leur mort de ne les porter plus tost de douze heures et non plus tard que vingt et quatre⁴.

De la visitation des malades.

Pour ce que plusieurs sont negligens de se consoler en dieu par sa parole, quant ilz se trouvent en necessite de maladie, et ainsi⁵ plusieurs meurent sans quelque admonition ou doctrine, laquelle⁶ est a lhomme plus salutaire lors^{d7} que iamais: il sera bon que messieurs ordonnent et facent publier¹ (*nous avons*
25 *advise et ordonne avecqz ce quil soyt publie*)^e que nul ne demoure troys iours entiers gisant au lict quil ne le face savoir au ministre, et que chacun advise⁸ dappeller les ministres quant il les voudront avoir a heure opportune: affin de ne les distraire de leur office auquel ilz servent en commun a⁹ lesglise, et sur tout
30 quil soit^f auquel commandement que les parens, amys et gardes

a) > t. r.¹ b) t. r.: Nous avons outreplus advise et ordonne
c) t. r.: a la seigneurie d) *verbum* lors *Calvinus sua manu addidit*
e) t. r.: pour ceste cause avons advise et ordonne f) et . . . soit t. r.:
Et pour oster toutes excuses avons resolu que cela¹⁰ soit

35 1) 1561: + la 2) 1561: + de 3) 1561: suivre 4) 1561: Item, apres la mort, de ne porter le corps en sepulture plutost de douze heures suivantes, ni aussi plus tard de vingt quatre: et que premierement il n'ait esté visité par le commis à cela, qui aura serment à la Seigneurie 5) et ainsi 1561: dont advient que 6) 1561: + lors 7) > 1561 8) 1561: s'advise 9) 1561: en 10) 1561: qu'il

nattendent pas que l'homme doibve¹ rendre lesperit, en laquelle² extremite les consolations ne servent de guerres a la plus part.

De la visitation des prisonniers.

'Il sera bon que messeigneurs ordonnent¹ (*En oultre nous^a avons ordonne*) certain jour la sepmaine, auquel soit faite 5 quelque collation aux prysonnyers pour les admonester et exhorter, si bon ! leur ! (*nous*) semble deputer quelquun ¹de leur compagnie¹ (*de nostre conseil*)^b, affin quil ne si commette nulle⁵ fraude: ! et silz en ont quelquun en seps^c lequel ilz ne veuillent¹ (*lon ne veuille*)⁶ pas tirer hors, ils lpourront quant bon leur ¹⁰semblera¹ (*quant bon nous semblera pourrons*)^d donner entree a quelque ministre pour le consoler en leur^e presence (*comment dessus*). ¹Car quant on attend quon les doibve mener a la mort, ¹²⁸¹ilz sont⁸ souvent preoccupees si fort dhorreur, quilz ne peuvent rien recevoir ne entendre.¹ (*Et le jour de ce fere az este depute le ¹⁵ samvedy apres disne.*)

Lordre quon debvra tenir envers les petis enfans.

Que touz citoyens et habitans ayent a mener ou envoyer leurs enfans le dymanche a mydy au cathechisme, dont il a este parle. 20

Quil y ait ung certain formulaire compose sur lequel on les instruyse⁹. Et que avec la doctrine quon leur donnera, quon les interroge de ce qui aura este dict, pour veoir silz lauront bien entendu et retenu.

Quant ung enfant sera suffisamment instruict pour se passer ²⁵du cathechisme, quil recite solennellement la somme de ce qui y sera contenu: et aussi¹ quil face comme une profession de sa chrestiente en presence de lesglise¹⁰.

a) > t. r. b) si ... conseil t. r.: Et quil y ait deux³ des seigneurs du conseil deputez⁴ c) t. r.: et sil y en avoit quelquun aux seps d) t. r.: quand bon semblera au conseil il pourroit⁷ ³⁰
e) *extinctum a secretario* f) t. r.: ainsi

1) 1561: soit prest à 2) 1561: car en telle 3) 1561: un 4) 1561: député 5) 1561: aucune 6) 1561: on ne voulust 7) 1561: pourra 8) 1561: + le plus 9) dont ... instruyre 1561: duquel a esté ci dessus parlé, pour les instruire sur le formulaire qui est composé à ³⁵ceste usage: 10) 1561: + et que pour ce faire on reserve les quatres dimanches devant la Cene; Epist. Calv. ad Olevianum, Non. Nov. 1560, CR opp. Calvin. XVIII 236 No. 3272; *vide* p. 44 31 sqq, p. 60 22 sqq.

Devant que avoir faict cela, que nul enfant ne soit admis a recevoir la cene, et qu'on advertisse les parens de ne les amener devant le temps. Car cest chose fort perilleuse, tant pour les enfans que pour les peres, de les ingerer sans bonne et suffisante instruction, pour laquelle cognoistre il est besoing de user de cest ordre.

Affin quil ny ayt faulte, quil soit ordonne que les enfans qui vont¹ a lescole sassemblent la devant les douze heures² et que les maistres les menent par bon ordre en chascune paroysse.

10 Les aultres, que leurs³ peres les envoient ou facent conduire. Et affin quil y ait moins de confusion, qu'on observe autant que faire se pourra la distinction des paroyssees en cest endroit, comme il a este dict cy dessus des sacremens.

Que ceulx qui contreviendront soient appelez devant la 15 compaignie des anciens (*ou comys*) et silz ne veulent^a obtemperer a bon conseil qu'on en face le rapport a messieurs (*quil en soyt faict le rapport a la seigneurie*).

Pour adviser lesquelz feront leur debvoir ou non, que les 'anciens' (*comys susdictz*) ayant loeil dessus pour sen donner 20 garde.

[29] De l'ordre qu'on doit tenir envers les grans, pour observer bonne police en lesglise.

[146] D'autant qu'en la confusion de la Papauté plusieurs n'ont 1561 esté enseignez en leur enfance, tellement qu'estans en aage 25 d'hommes et de femmes ne savent que c'est de Chrestienté: nous avons ordonné qu'il se face visitation chacun an par les maisons, pour examiner chacun simplement de sa foy, afin que pour le moins nul ne vienne à la Cene sans savoir quel est le fondement de son salut: et surtout qu'on ait l'oeil sur serviteurs, 30 chambrières, nourrices et gens estranges estans venuz d'ailleurs ici pour y habiter: afin que nul ne soit admis à la Cene devant qu'avoir esté approuvé.

Que la dicte visitation se face devant la Cene de Pasques et qu'on prenne assez bonne espace de temps pour avoir loisir de 35 la parachever.

Que les Ministres partissent entre eux, selon qu'ils aviseront, les quartiers ausquels ils pourront fournir, mesmes qu'ils suivent l'ordre des dizaines: et que chacun ait avec soy un des Anciens

a) *t. r.*: vouloient

du 'Consistoire, afin qu'ils puissent consulter entre eux de [117] remettre au Consistoire ceux qu'ils ne trouveront nullement capables, ou bien qui se gouverneront mal: et que le dizénier soit tenu de leur faire compagnie et les adresser, afin que nul ne soit exempté de répondre.

5

1541 Que les 'anciens' (*comys susdictz*) dont il¹ a este parle sassemblent une fois la sepmaine avec les ministres, assavoir le Jeudy matin², pour veoir sil ny a nul³ desordre en lesglise et traicter ensemble des remedes quant⁴ il en sera besoing.

Pource quilz nauront nulle auctorite⁵ ne jurisdiction pour 10 contraindre, 'quil plaise a messieurs' (*nous⁶ avons advise*)^a leur donner ung de 'leurs' (*nous*)^b officieres, pour appeller ceulx, ausquelz ilz voudront faire quelque admonition.

Si quelqun par mespris refuse de comparoistre, leur office sera en⁷ advertir 'messieurs' (*le conseil*), affin de y donner 15 remede.

Sensuivent les personnes que les anciens (*ou comys*) doibvent admonester et comme on⁸ doibvera proceder.

Sil y a quelqun, qui dogmatise contre la doctrine receue, quil soit appelle pour conferer avec luy. Sil se renge, quon 20 le renvoy⁹ sans scandale ne diffame. Sil est opiniastre, quon ladmoneste par quelquesfois, iusques a ce quon verra quil sera mestier de plus grande severite: et lors, quon luy interdise la communion de la cene et quon le denonce¹⁰ au magistrat.

Si quelqun est negligent de convenir a lesglise, tellement quon 25 apperceive ung mespris notable de la communion des fidelles, ou si quelqun se monstre estre contempteur de lordre ecclesiastique, quon ladmoneste, et sil se rend obeissant, quon le renvoye⁹ amyablement¹¹. Sil persevere de mal en pis, apres lavoit troys fois admoneste, quon le separe de lesglise et quon le denonce 30 a 'messieurs' (*la seigneurie*).

Quant est de la vie dun chascun, pour corriger les faultes qui y seront, il faudra proceder selon lordre que nostre seigneur commande¹².

a) t. r.: + de b) t. r.: nos

1) 1561: desquels 2) > 1561 3) 1561: aucun 4) 1561: + et selon
5) 1561: autorité aucune 6) > 1561 7) 1561: d'en
8) 1561: y 9) 1561: reçoive 10) et ... denonce 1561: le faisant
savoir 11) 1561: + Mais 12) 1561: a commandé

Cest que des vices secretz, quon les repregne secretement, et que nul ne ameine son prochain devant lesglise pour laccuser de quelque faulte, laquelle ne sera point notoire ne sandaleuse, sinon apres lavoir trouve rebelle.

[30] 5 Au reste, que ceulx qui se seront mocquez des l'admonitions particulieres de leur prochain soient admonestez derechef par lesglise, et silz ne vouloient nullement¹ venir² a raison, ne recognoistre leur faulte, quant ils en seront convaincus, quon leur denonce quilz^a ayent a sabstenir de la cene iusques a ce
10 quilz reviennent en^b meilleure disposition.

Quant est des vices notoires et publiques que lesglise ne peult pas dissimuler, si ce sont faultes, qui meritent seulement admonition, l'office des anciens (*comys*)^c sera, appeller⁵ ceulx qui en seront entachez⁶, leur faire remonstrances amyables
15 affin quilz ayent a sen corriger⁷, si on⁸ y voit amendement, ne les plus molester⁹. Silz perseverent a mal faire, quon les admoneste derechef. Et si a la longue on ne¹⁰ proufytoit rien, leur denoncer comme a contempteurs de Dieu, quilz ayent a sabstenir de la cene, iusques a ce quon voye en eulx changement de vie.

20 Quant est des crimes qui ne meritent pas seulement remonstrance de paroles, mais correction avec chastiment, si quelqun y est tombe, selon lexigence du cas il¹¹ luy fauldra denoncer quil sabstienne quelque temps de la cene, pour se humilier devant dieu et mieulx recognoistre^d sa faulte.

[3] 25 *Edict et Ordonnance passee en grand Conseil, le 12. Novembre, 1561
1557 touchant ceux qui mesprisent de recevoir la Cene.*

Pour ce qu'on a par cidevant apperceu qu'aucuns se sont de leur bon gré abstenez de la sainte Cene, et combien qu'ils ayent esté exhortez de se preparer à y venir, n'en ont tenu
30 conte: les autres aussi ausquels elle estoit defendue, soit de nonchalance ou de mespris ne l'ont point receue par longue espace de temps: tellement que ceste correction qui leur estoit faite selon la parole de Dieu et nos Edicts, tourneroit en moquerie si on n'y donnoit remede: Nous voulons et ordonnons la
35 procedure ici couchee estre inviolablement gardee. C'est, que

a) *t. r.:* + en³ b) *t. r.:* a⁴ c) *t. r.:* des anciens commis d) *t. r.:* cognoistre

1) > 1561 2) 1561: + aucunement 3) > 1561 4) 1561: en
5) 1561: d'appeler 6) 1561: coupables 7) leur ... corriger
40 1561: leur faisant remonstrance amiable, afin qu'ils s'en corrigent.
Et 8) 1561: l'on 9) 1561: + mais 10) 1561: n'y 11) > 1561

si on apperçoit quelcun se deporter de la sainte communion des fideles, le Consistoire l'appelle si besoin est selon son office, et comme l'usage a esté parci devant. Et en cas que ce soit pour cause d'inimitié, qu'on l'exhorte de se reconcilier à sa partie: ou s'il y a quelque autre empeschement, qu'on y pourvoye 5 comme de raison. S'il ne se trouve disposé à recevoir du premier coup l'admonition qu'on lui fait, que terme lui soit donné pour mieux penser à soy. Mais s'il continue en son obstination, tellement qu'outre le passé il demeure encores demi an sans y venir: qu'estant renvoyé devant Messieurs (sinon qu'il demande 10 pardon de sa faute et soit prest de l'amender) il soit banni pour un an de la ville, comme incorrigible. Et toutesfois encor qu'il 119] recognust sa faute, pour avoir reietté les admonitions du Consistoire, qu'il soit chastié à la discretion de Messieurs, et renvoyé pour reparer le scandale qu'il aura faict se monstrant 15 ainsi rebelle.

Pareillement si quelcun apres avoir esté exhorté comme dit est, et apres avoir promis de la recevoir n'en fait rien: qu'il soit appelé pour estre redargué de son hypocrisie et fiction. Et si pour la seconde fois il est conveincu d'avoir abusé et frustré le 20 Consistoire, qu'il y ait semblable punition comme dessus.

Quand la Cene sera pour une fois seulement defendue à quelcun à cause de scandale par lui commis, si par despit ou autrement il laisse d'y venir plus long temps, si estant appelé au Consistoire il ne se veut reduire: qu'il en soit faict comme 25 dessus.

Si quelcun pour sa rebellion, ou pour demeurer obstiné en ses fautes, ou pour estre trouvé indigne de la sainte communion en est interdit, et au lieu de s'humilier il se monstre contempteur de l'ordre de l'Eglise, et ne vienne de son bon gré 30 reconnoistre sa faute en Consistoire, tellement que par l'espace de six mois il s'abstienne de la Cene: qu'il soit appelé et exhorté à se reduire. Que s'il persiste iusques au bout de l'an, sans se corriger pour les adminitions à lui faites: qu'il soit banni aussi pour un an comme incorrigible, sinon qu'il previenne en 35 demandant pardon à Messieurs, et reconnoissant sa faute en Consistoire pour estre admis à la communion.

1541 Si quelqun par contumace ou rebellion se volloit ingerer 30] contre la deffence, l'office du ministre sera de le renvoyer, veu quil ne luy est licite de le recevoir a la communion. 40

Et neantmoins que tout cela soit tellement modere, quil ny ait nulle rigueur¹ dont personne soit greve, et mesmes que les

1) 1561: rigueur aucune

corrections ne soient sinon medecines, pour reduyre les pecheurs a nostre seigneur.

(Item nous avons ordonne, que lesdictz ministres nayent a ce atribuer nulle iurisdiction, mes seulement doybent aoyr les parties
 5 et fere les remonstrances susdictes. Et sus leur relation pourrons adviser de fere le jugement selon lexigence du cas.)^a

Que ceste police soit non seulement pour la ville, mais aussi pour les villages dependens de la seigneurie⁴.

[120] *Edicts passez en Conseil des deux cents, le vendredi neuvieme* 1561
 10 *de Fevrier, 1560. pour declaration des precedens, touchant l'elec- tion des Anciens et l'excommunication*⁵.

Nous Syndiques petit et grand Conseil des deux cents de la
 [121] ville de Geneve, à tous par ces¹ presentes savoir faisons, sur ce que les spectables Ministres de la parole de Dieu en nostre
 15 Eglise nous ont remonstre que certains abus s'estoyent introduits tendans à corrompre les ordonnances Ecclesiastiques autresfois passees en nostre Conseil general. Et pour ce nous ont supplié et requis d'y vouloir remedier, afin que s'il y a quelque bien commencé entre nous il soit plustost avancé que reculé.
 20 Nous aussi de nostre part, desirans qu'il y ait bon ordre entre nous, et pour ce faire que ce qui nous est monstre par la parole de Dieu soit conservé en son entier: pareillement ayans cognu que ce qui avoit esté ordonné par cidevant est conforme à l'Ecriture sainte, tellement qu'on a failly de s'en destourner:
 25 affin de remedier au mal, et que ce qui aura esté bien estably, pour le temps advenir ne soit point changé ne violé et n'aille en decadence: avons avisé et arresté de faire sur les poincts à nous proposez telle declaration que s'ensuit.

a) *t. r.*: Et que tout cela se face en telle sorte que les ministres
 30 naient nulle¹ iurisdiction civile et ne usent sinon du glaive spirituel de la parolle de Dieu comme saint Paul leur ordonne², et que par ce consistoire ne soit en rien derogue a l'auctorite de la seigneurie ne a la iustice ordinaire. Mais³ que la puissance civile demeure en son entier. Et mesmes ou il sera besoin de faire quelque punition ou con-
 35 traindre les parties, que les ministres avec le consistoire, aiant ouy les parties et faict les remonstrances et admonitions telles que bon sera, ayent a rapporter au conseil le tout, lequel sur leur relation advisera den ordonner et faire iugement selon lexigence du cas.

1) 1561: aucune 2) et ne usent . . . ordonne > 1561; Eph. 6, 17
 40 3) 1561: ains 4) *Finis textus a. 1541* 5) *Disputationes qui ad ordines sequentes spectant in senatus commentariis inveniuntur: Registres du Conseil 30 janvier et 1 fevrier 1560 (T. 55, fol. 184 v. et 186 r.)*.

En premier lieu, d'autent que contre les ordonnances de nostre Conseil general on a parci devant introduit une coustume, que l'un des quatre Syndiques presidast au Consistoire avec son baston (ce qui a plustost apparence de iurisdiction civile que de regime spirituel) afin de mieux garder la distinction qui nous 5 est monstree en l'Ecriture sainte entre le glaive et autorité du Magistrat, et la superintendence qui doit estre en l'Eglise, pour rengier à l'obeissance et au vray service de Dieu tous¹ Chres- [122] tiens et empescher et corriger les scandales: Avons derechef conclu et ordonné qu'on se tienne à ce que porte l'Edict, c'est 10 qu'on choisisse seulement deux conseillers, de vingt cinq: et en cas que l'un soit Syndique, qu'il n'y soit qu'en qualité d'Ancien, pour gouverner l'Eglise, sans y porter baston. Car combien que ce soyent choses coniointes et inseparables, que la seigneurie et superiorité que Dieu nous a donnee, et le regime 15 spirituel qu'il a ordonné en son Eglise: toutesfois pource qu'elles ne sont point confuses, et que celui qui a tout empire de commander, et auquel nous voulons rendre suiection comme nous devons, a discerné l'un d'avec l'autre, nous declaronz nostre intention estre telle, qu'on suive ce qui avoit esté bien ordonné, 20 sans y adiouster ce qui est survenu depuis par corruption.

Secondement, pour ce que notamment il est dict qu'en faisant election des Anciens du Consistoire, les Ministres de la parole de Dieu y soyent appelez pour en communiquer avec eux, et que par usurpation vicieuse en les avoit excluz, et que 25 par ce moyen on a esleu quelques fois gens mal propres à tel office, dont l'autorité du Consistoire estoit venue à mespris: Nous voyans que le contenu de l'Edit estoit fondé en iuste raison et réglé selon la parole de Dieu, d'autant qu'il est bien convenable que les Pasteurs en l'Eglise soyent ouys en ce qui 30 concerne le gouvernement et police d'icelle, et que c'est faire tort à leur estat et ministere, de choisir sans leur seu et sans avoir adverti ceux qui doivent veiller d'un commun accord avec eux, à procurer que Dieu soit honoré et servi: Avons ordonné que doresnavant lesdicts Ministres soyent appelez, pour 35 avoir conseil et advis d'eux, quelles gens il sera bon de choisir: et par ainsi qu'on se tienne à l'Edict qui avoit esté bien dressé du commencement¹.

Tiercement, attendu qu'il est dit indifferemment par les Ordonnances, qu'on prendra pour Anciens du Consistoire quatre 40 du Conseil des soixante, et six des deux cents, sans specifier

1) *Vide supra* pg. 339 30 sqq.

citoyens ni bourgeois¹: et neantmoins que par ambition ou autrement on a restreinct l'élection aux citoyens: Ayans ouy la remonstrance qui nous a esté faicte et mesmes la raison qui nous a esté alleguee, Que les privileges et dignitez qui se doivent
 5 reserver aux Citoyens, ne se peuvent comprendre en l'estat spirituel de l'Eglise, et que plustost il seroit à desirer qu'on choisist les meilleurs de tout le corps: Nous avons ordonné quant à cest article, que ci apres on n'ait plus regard des citoyens à bourgeois, mais qu'on se regle simplement à l'ordon-
 10 nance ancienne¹.

[123] Finalement, d'autant que le parole de Dieu nous enseigne, que ceux qui auront esté endurcis pour ne point obeir aux corrections de l'Eglise, soyent tenus comme Payens²: et que saint Paul aussi defend de les hanter, et veut qu'ils soyent reduits
 15 par honte³, afin de shumilier à repentance: ce qui ne se peut faire sans qu'ils ayent esté declarez obstinez et incorrigibles: davantage aussi que les scandales publiques qui auront troublé l'Eglise, doivent estre reparez, combien que par ci-devant nous avons fait des Edicts tels que nous avons peu iuger estre les
 20 plus expedients pour l'edification de l'Eglise, et lesquels aussi lesdicts spectacles Ministres ont prisé et loué: neantmoins afin d'approcher encore plus de la vraye reigle de la parole de Dieu, et nous y conformer tant qu'il sera possible: Nous avons ordonné que ci apres ceux qui auront esté excommuniez par le Consis-
 25 toire, s'ils ne se rengent apres avoir esté deuement admonestez, mais qu'ils persistent en leur rebellion, soyent declarez par les temples estre reiettez du troupeau, iusques à ce qu'ils viennent recognoistre leur faute et se reconcilier à toute l'Eglise.

30 Davantage, que ceux qui pour sauver leur vie se seront desdicts, et auront renoncé la pure foy de l'Evangile, ou qui apres avoir receu ici la sainte Cene seront retournez aux abominations
 [124] de la Papauté: au lieu qu'il leur estoit commandé de faire¹ amende honorable, qu'ils se viennent presenter au temple, pour
 35 recognoistre et confesser leur faute et en demander pardon à Dieu et à son Eglise. Ce que nous avons iugé estre bon et necessaire, tant pour la satisfaction et exemple de toute la compagnie des fideles, qu'aussi pour faire cognoistre s'ils se repentent de bonne et franche volonté, et finalement qu'ils
 40 soyent reconciliez à l'Eglise de laquelle ils s'estoyent retranchez par leur cheute.

1) *Vide supra* pg. 339 20 sqq. 2) Matth. 18, 17 3) 2. Thess. 3, 14

De l'observation de ceste police.

Pour observation et confirmation de cest ordre et police en ceste Eglise de nostre Seigneur Iesus Christ, nous avons ordonné que de trois en trois ans, le premier dimanche du mois de Iuin, il en soit faict lecture publique devant tout le peuple au temple ⁵ saint Pierre assemblé. Et que chacun à mains levees doive iurer à Dieu en presence des Syndiques, de l'observer et garder, sans y contredire ni contrevenir, et sans qu'il soit licite d'y adiuster, ou diminuer, sinon qu'il ait esté premierement proposé à nostre Conseil estroit, et puis aux deux cents, selon ¹⁰ l'ordre de nos autres Edicts.

Ainsi signé.

I. F. Bernard, *Secrétaire.*

L'ordre des escoles de Geneve¹.

¹⁵⁶¹ La publication des loix concernans l'ordre des Escoles de ¹⁵ la dite cité en la presence de nos Magnifiques et treshonorez Seigneurs, Syndiques et Conseil².

Le Lundi cinquieme iour de Iuin M. D. LIX, suyvant l'arrest ^[65]
faict en Conseil ordinaire, mes ¹treshonorez Seigneurs Syndiques³ ^[67]
avec plusieurs des Seigneurs Conseilliers et moy Secrétaire, se sont ²⁰
transportez au grand temple de saint⁴ Pierre⁵ où estoient assem-
blez les Ministres de la parole de Dieu, savans Docteurs, escoliers
et gens de lettres en grand nombre. Et estant faite la priere à Dieu
selon l'exhortation et remonstrances Chrestiennes de spectable
Iehan Calvin, Ministre de la parole de Dieu: par le commandement ²⁵
de mes dict⁶ Seigneurs, les loix, ordre, et status tant⁷ du College,
pour les enfans que de la grande escole publique⁸ avec la forme

1) *Leges academiae Genavensis a. 1559 a Calvino delineatae et XI. Kal. Iun. senatui propositae sunt. Eodem anno editio prima lingua latina et gallica promulgata est. Protocolla quae ad hanc disputationem spectant* ³⁰
vide: Registres du Conseil Mai et Juin 1559; fol. 49 v. sqq.; a. 1561 editio legum iterabatur confessione discipulorum (confession des escoliers) amplificata. Addita est contio quoque a Th. Beza primo rectore electionis causa pronuntiata. 2) *1559 titulum habet ut sequitur:*
L'ordre du College de Geneve. L'ordre establi au college de Geneve ³⁵
par nos magnifiques et treshonorez Seigneurs Syndiques et Conseil. Numeri pag. ad edit. 1559 CR spectant. 3) *1559: + Henri Aubert, Iehan Porral, Iehan Francois Bernard et Barthelemy Lect.* 4) *1559: au temple saint* 5) *1559: là* 6) *1559: susdicts* 7) *> 1559:* 8) *pour . . . publique > 1559.*

de la confession de foy¹ qu'auront à faire les escoliers qui voudront estre receus en ceste Université et College, ensemble la forme du serment qui se doit prester par le Recteur, Maistres et Regens des Classes, les Lecteurs² et Professeurs publiques³, ont esté publiez et leuz à haute voix en la forme qui sensuit⁴ afin que chacun en soit adverti pour les observer⁵.

[69]

L'ordre quant aux Regens du College.

Que les Ministres de la parole de Dieu et les Professeurs ayent à eslire en bonne conscience gens suffisans pour enseigner
 10 en chascune classe. Que ceux qui seront esleuz soyent presentez à Messieurs les Syndiques et Conseil, pour estre acceptez et confermez selon leur bon plaisir.

Que les Regens se trouvent de bonne heure chacun en son auditoire, et qu'ilz ne s'exemptent point a la volée des leçons
 15 qui leur sont ordonnees. Que s'ils ont excuse raisonnable, qu'ils advertissent le Principal, a fin qu'il soit prouveu aux escoliers, et qu'il n'y ayt point d'interruption. Or le moyen d'y prouvoir, sera d'y commettre un Substitut, ou de mettre les enfans en la classe la plus prochaine.

20 Qu'en lisant ils gardent une gravité moderee en toute leur contenance: qu'ils ne facent point d'invectives contre les auteurs lesquels ils exposeront, mais qu'ils mettent peine a expliquer fidelement leur sens. S'il y a quelque chose couchee trop obscurément, ou qui ne soit point mise en son lieu, ou
 25 qui ne soit point traittee si diligemment qu'il seroit requis, qu'ils en advertissent modestement leurs escoliers. Qu'ils tiennent les enfans en silence et sans faire bruit. Qu'ils reprennent les rebelles ou nonchalans, les chastient selon leurs demerites.

1) de foy: > 1559: 2) Regens ... les: > 1559 3) et... publiques 1559: en iceluy 4) en ... s'ensuit: > 1559 5) 1559: +
 30 Puis apres a esté declaree et publiee l'election du Recteur faicte selon les dictes loix par les Ministres, et confirmee par mes treshonorez seigneurs Syndiques et Conseil, de spectacle Theodore de Beze, ministre de la parolle de Dieu et bourgeois de ceste Cité. Lequel apres
 35 ceste declaration a fait une oraison exhortative, escripte en langue Latine, pour heureux commencement de l'exercice de son office. Ice-luy ayant fini son dire, le susdit spectacle Calvin a rendu graces à Dieu autheur de ce bien, et exhorté chascun de son debvoir à user d'un tel benefice. Et finalement ayant remercié mesdits treshonorez Seigneurs de leur bonne volonté, ceste heureuse iournee a
 40 esté finie par actions de graces et priere de tous à nostre Dieu et Pere: à l'honneur et gloire duquel soyent rapportées toutes choses.

Sur tout qu'ils les enseignent d'aimer Dieu, et hair les vices. Qu'ils ne sortent point, tant qu'il se pourra faire, de l'auditoire, qu'après avoir achevé la leçon. Quand la cloche sonnera ¹que [71] chacun renvoie les siens selon l'ordre que nous dirons.

Qu'ils nourrissent entr'eulx concorde mutuelle, et vrayement Chrestienne: et qu'en leur leçon ils ne s'entrepiquent pas les uns les autres. S'il y survenoit quelque different, qu'ils s'adressent au Recteur du College: et que là ils demeinent Chrestiennement leur cause. Si le Recteur ne les peut appoincter, et vuidier leur querele, qu'il en face le rapport à la compagnie ¹⁰ des Ministres de la parole de Dieu, afin que par leur autorité ils y remedient.

Du Principal du College.

Que le Principal soit eleu et confermé à la mesme forme que dit a esté, homme craignant Dieu, et pour le moins de ¹⁵ moyen scavoir: sur tout, d'un esprit debonnaire, et non point de complexion rude, ni aspre: a fin qu'il donne bon exemple aux escoliers en toute sa vie, et porte tout doucement les fascheries de sa charge.

Son office sera outre l'ordinaire, d'enseigner et gouverner ²⁰ sa classe, d'avoir l'oeil sur les meurs et la diligence des ses compagnons: de solliciter et piquer ceulx qui seront tardifs, de remonstrer à tous leur devoir, de presider sur les corrections qui se feront en la salle commune, de prouvoir que la cloche sonne és heures prefixes, et que les auditaires soyent tenus nets. ²⁵

Qu'il ne soit licite aux aultres Regens de rien attenter de nouveau sans son seu et congé, et que lui aussi rapporte au Recteur toutes les difficultez qui surviendront.

Des Escoliers du College.

Que le Principal et les Regens distribuent tous leurs escoliers ³⁰ en quatre bandes, non pas selon les classes, mais selon la situation de la Ville. Qu'il se face un rolle de chasque bande, et qu'on baille à quatre des Regens chacun le sien: et parainsi que les escoliers soyent distribuez pour venir au temple, chascun selon son quartier. Qu'il y ait lieu certain qui leur soit assigné ³⁵ par l'autorité de Messieurs en chasque temple, lequel il ne soit permis a d'autres occuper.

Que tous les escoliers ayent à se trouver de bonne heure au temple: assavoir, les Mercredis au sermon du matin: les Di-

[73] manches, aux deux ¹sermons, du matin et d'après midi, et au Catechisme: et qu'estans assis en leurs places ils oyent attentivement et en reverence le sermon.

Qu'il y ait aussi en chasque temple quelque Regent: et qu'il
5 y soit d'heure, afin qu'il prene garde sur sa troupe. Le sermon fini, si besoin est, qu'il face lire le rolle, et qu'il note les absens et ceux qui auront esté nonchalans a escouter la parole de Dieu: lesquels le lendemain seront (s'ils se trouvent coupables) publiquement chastiez au College selon leur demerite.

10 Que les escholiers se trouvent en leur auditoire, Lundi, Mardi, Ieudi, et Vendredi, à six heures du matin en esté, et à sept heures en hyver.

Qu'en chasque classe ils soyent partis par dizaines, et que chasque dizaine s'ordonne selon que chascun aura profité, sans
15 avoir esgard ni à l'aage, ni a la maison. Que chasque dizenier soit assis le premier en sa dizaine, et qu'il y soit comme superintendant.

Qu'estans assemblez chacun en son auditoire, ils commencent par la priere, qui est specialement faite pour eulx au Catechisme¹,
20 et que chascun la prononce à son tour devotement. Apres, que chascun soit appelé selon le rolle. S'il y en a quelques absens, ou qui viennent trop tard, que le Regent sache pourquoy, a fin de les absouldre: ou s'ils ont failli, de les chastier doucement. Sur tout qu'en cest endroit les mensonges soyent punis.

25 Cela faict, qu'ils soyent enseignez en esté par l'espace d'une heure et demie: puis qu'ils ayent demie heure pour desieuner, sans bruit, et avec prieres. Consequamment qu'ils soyent enseignez iusques à neuf heures. En hyver, qu'ils soyent enseignez de sept iusques à neuf, sans que le desieuner rompe la leçon,
30 en estant pris legierement, durant que les enfans diront leur texte. Les leçons du matin achevees, que chascun à son tour recite en chasque classe l'oraison Dominicale, avec quelque brefve action de graces. Finalement, apres les avoir admonnestez de leur devoir, qu'ils soyent conduis en leurs maisons par deux
35 Regens: assavoir des quatre plus basses classes, lesquels feront cest office deux à deux par septmaine, ou par tour.

Qu'ils retournent au college hyver et esté, apres disner a onze heures: et que là ils s'exercent à chanter Pseaumes iusqu'à midi. Depuis midi qu'il leur soit faict une leçon iusques à une
75] 40 heure. De là, qu'ils employent une heure en partie à gouter

1) vide supra pg. 146 10 sqq.

sans tumulte, et apres avoir prié Dieu: en partie aussi a escrire ou à vaquer à leurs estudes. Cela faict, qu'ils soyent enseignez depuis deux heures iusques à quatre. Puis tous s'assembleront au son de la cloche en la salle commune: et là s'il faut faire quelque chastement public sur les delicts notables, qu'il se face avec 5 gravité moderee, present le Principal et les Regens, avec admonition telle que le cas le requerra. Finalement que trois chasque iour et par rang recitent en François l'Oraison de nostre Seigneur, la Confession de Foy, les Dix commandemens de la Loy. Ce faict, que le Principal leur donne congé en les benissant 10 au nom de Dieu.

Que le Mercredi, comme il a esté dict, ils oyent le sermon au matin: l'apres disnee, qu'ils facent leurs questions depuis onze heures iusque'à midi, estans arrangez par decuries selon leurs 15 classes. Puis qu'ils ayent congé de s'esbatre iusques à trois heures: mais que ce soit sans licence dissolue. Depuis trois iusques à quatre, qu'il se face quelque declamation deux fois le mois par les escoliers de la premiere classe en l'assemblee commune du College. Que les deux aultres Mercredis les Regens donnent quelque theme chacun à ses escoliers, pour les exercer 20 à bien composer: que le lendemain la composition de chacun soit rendue et corrigee. Que les enfans des basses classes profitent en quelque autre sorte, selon la discretion de leurs Maistres.

Le Samedi qu'ils repetent leur sepmaine le matin. Apres midi qu'ils disputent une heure, comme il a esté dict: puis qu'ils 25 ayent vacation iusqu'à trois heures. Depuis trois iusqu'à quatre (excepté en la premiere et en la seconde classes, esquelles nous assignerons ci apres ce qu'elles auront à faire) qu'ils recitent ce qui devra estre le lendemain traitté au Catechisme, et que le sens en soit familierement exposé selon leur capacité. Cela faict 30 qu'on leur donne congé.

Que le iour du Dimanche soit employé à ouir et à mediter et recorder les sermon.

Que la sepmaine devant la Cene quelcun des Ministres de la parole de Dieu face une petite declaration de la sainte Cene 35 en la salle commune, exhortant les auditeurs à la crainte de Dieu et à concorde.

Les loix particulieres de la septieme classe.

Qu'on y enseigne les enfans à cognoistre leurs lettres et à assembler les syllabes selon l'Abc ¹ Latin-françois: et puis à lire 40 [77] couramment. En la fin, qu'on les accoustume à prononcer en Latin, leur baillant pour patron le Catechisme Latin-françois.

Que ceulx qui seront en aage, commencent aussi d'apprendre à escrire.

Les loix de la sixieme classe.

Qu'on y enseigne és six premiers mois de l'an les premiers
 5 rudimens des declinaisons et coniugaisons, en la plus grande simplicité que faire se pourra. En l'autre demi an qu'il se face declaration rude et familiere de toutes les parties d'oraison, avec leurs accessoires, comparant tousiours le François avec le Latin: et conioignant les exercitations pueriles de la langue
 10 Latine.

Que les enfans soyent avancez et confermez à bien former leurs lettres, et soyent aussi duits et accoustumez à parler Latin.

Les loix de la cinquieme.

15 Qu'on y expose plus diligemment les parties d'oraison et les plus simples Rudimens de la Syntaxe, prenant le patron sur les Bucoliques de Virgile. Que les enfans commencent petit à petit de s'exercer à escrire, ou composer.

Les loix de la quatrieme classe.

20 Qu'on y monstre les preceptes de la Syntaxe en leur perfection, conioignant les Epistres de Ciceron les plus brieves et familiares: et qu'on propose aux enfans certains themes faciles sur le patron d'icelles.

Qu'on y enseigne aussi les Quantitez des syllabes comprises
 25 en peu de reigles: avec les Elegies d'Ovide, De tristibus, et De Ponto. Finalement, qu'on y aprene les enfans à lire en Grec, decliner et coniuguer le plus simplement que faire se pourra.

Les loix de la troisieme classe.

30 Qu'on y enseigne la Grammaire Grecque d'une façon plus exquise, tellement que les enfans observent soigneusement les reigles des deux langues, et exercent leur stile par tour.

Des autheurs, ceulx-ci leur soyent leus principalement: les
 [79] Epistres de Ciceron, le livre de l'Amicitia, de Senectute en Grec
 35 et en Latin: l'Eneide de Virgile: les Commentaires de Cesar: les Oraisons parenetiques d'Isocrates, selon qu'on verra estre expedient.

Les loix de la seconde classe.

Qu'on y enseigne l'histoire en Latin, prenant Tite Live pour
 40 autheur: L'histoire en Grec, prenant Xenophon, ou Polybe, ou

Herodian. Quant aux poetes, qu'on lise Homere de iour à autre. Qu'on expose les elemens Dialectiques, assavoir la nature des propositions et les figures des argumens, sans passer oultre. Qu'on leur explique le plus diligemment qu'ils sera possible les propositions et les argumens, prenant le patron des autheurs 5 qui leur seront leus. Sur tout, les Paradoxes de Ciceron, ou de ses Oraisons les plus petites: sans s'amuser nullement à l'artifice de Rhetorique.

Le Samedi depuis trois iusqu'à quatre, qu'on leur lise l'Evangile saint Luc en Grec. 10

Les loix de la premiere classe.

Qu'on adioust ici aux rudimens Dialectiques ce que la science porte des predicamens, categories, topiques, et elenches: et qu'on choisisse pour ce faire quelque abbrege bien trousse.

Qu'on y monstre aussi les commencemens de Rhetorique, et 15 principalement ceulx qui appartiennent à bien orner et parer le langage.

Que l'usage de tous les preceptes soit continuellement et soigneusement monstré et marqué és Oraisons de Ciceron les plus artificielles: item és Olynthiaques de Demosthene, et és 20 Philippiques: pareillement en Homere et Virgile. Et que cela se face en tirant à part les propositions nues, et puis expliquant l'ornement qui y est, comparant le tout avec les preceptes.

Que les enfans exercent diligemment leur stile: et pour ce faire qu'il y ait (comme nous avons dict) declamation deux fois 25 le mois, assavoir le Mecredi apres disner.

Le Samedi depuis trois heures iusques à quatre, qu'on leur lise quelque Epistre des Apostres.

DU RECTEUR.

Que le Recteur soit pris et choisi de la 'compagnie des Mi- 30 181]nistres et Professeurs: et qu'il soit esleu par bon accord de tous. Mais qu'on prenne celuy qui sera le plus suffisant, doué de crainte de Dieu et de bon scavoir: lequel estant présenté a Messieurs, soit établi par leur autorité.

Son office sera d'estre superintendant sur toute l'Escole: 35 d'admonnester et reprendre le Principal, et les Regens, et les Professeurs publics, quand il les verra estre nonchalans, et les advertir de mieux faire leur office. Item, d'appaiser toutes quereles qui se pourroyent eslever entre les Regens, ou les autres gens d'estude: ou s'il est besoin de plus grande autorité, 40

en remettre la decision aux Ministres de la Parolle: sauf toujours ce qui appartient au Magistrat.

Que tous les auditeurs publics, a scavoir qui ne seront point des classes, viennent a luy: lequel avant toute chose les adver-
 5 tira qu'ils ayent a se presenter devant nos magnifiques Seigneurs, pour estre receus habitans, ce qu'ayant esté faict par iceulx, adonc il les fera soubcrire a la confession de Foy dont le formulaire est mis ci apres¹: et ainsi les recevra au rang des escoliers.

10 Qu'il ait aussi la charge de donner tesmoignage aux gens d'estude qui auront ici vescu: toutesfois s'estant enquis diligemment tant de leur vie, que de leur scavoir.

Qu'il ne luy soit aucunement loisible de faire assemblee d'escoliers extraordinaire, sans l'expres congé de nosdicts Seigneurs et superieurs.
 15

Que cest office soit pour deux ans: puis qu'on eslise ung successeur, ou que le premier mesme soit continué.

DES VACATIONS.

Qu'au temps de vendange on donne vacation de trois sep-
 20 maines pour toute l'Eschole.

Que les premiers Vendredis de chasque mois les Lecteurs publics ayent vacation l'apresdisnee, a cause des disputes qui se font en Theologie.

[DES PROMOTIONS.]^a

25 Que chacun an trois semaines devant le premier iour de May,
 [83] l'un des Professeurs publics ¹ (a scavoir chascun en son tour) à douze heures propose en la salle commune à tous les enfans du college un theme en François: et eux estans arrangez par ordre selon les classes, l'escrivent sous lui, chascun selon sa portee.
 30 Ce qu'estant faict, qu'ils se retirent tous aux classes: et promptement sans regarder en pas un livre, tournent en Latin dedans cinq heures le theme qui leur aura esté proposé: chascun de soy mesme, et sans aide. Et afin qu'il ne s'y puisse faire aucune fraude, qu'il y ait changement de classes, tellement que le
 35 regent de la seconde classe preside sur les escoliers de la premiere: et celuy de la premiere sur les escoliers de la seconde: et ainsi des autres suivans. Que ceux qui presideront, prennent

a) *sic 1559; hic titulus falso omissus est 1561.*

1) vide infra pg. 374 23 sqq.

garde soigneusement à tout, et conduisent l'acte sans aucune fraude.

Que les Regens recueillent les themes chacun de la classe où il a presidé: et les ayant mis selon l'ordre des dizaines, les rendent fidelement entre les mains du Principal. 5

Que le lendemain et autres iours suivans iusques au premier iour de May, le Recteur appelant avec soy les Professeurs publics, examine par ordre les themes de chacune classe. Et les fautes estans marquees, et les escoliers appelez selon leurs dizaines, et ouis en la presence de leur Regent, qu'il determine 10 selon l'advis de ses assistans, à quel degré devra estre avancé chascun des escoliers.

Que le premier iour de May (sinon qu'il se rencontrast en un Dimanche: car en tel cas l'acte se remettra au lendemain) tout le College s'assemble au temple de saint Pierre. Que là soit 15 present aussi (s'il semble bon à Messieurs) l'un des Seigneurs Syndiques ou Conseillers, avec les Ministres et professeurs, le Principal et les Regens. En la presence desquels le Recteur fera quelque brieve harangue, pour recommander l'observation de ces loix qui là seront recitees publiquement en la presence de 20 toute la compagnie. En apres, que de chacune classe les deux qu'on aura iugé les plus diligens et savans, soyent là presentez, pour recevoir de la main du Seigneur Syndique ou Conseiller qui assistera quelque petite estreine, de tel prix qu'il plaira à Messieurs: et en la prenant qu'ils remercient Messieurs avec 25 reverence. Lors apres que le Recteur aura en peu de paroles loué iceux escoliers, pour leur donner meilleur courage, et afin que les autres à l'exemple de ceux-la soyent incitez à bien estudier: si les escoliers de la premiere et seconde classe ont quelque poesie, ou autre escript à reciter devant toute la com- 30 pagnie, qu'ils le facent avec honnesteté et reverence. Et puis le Recteur ayant remercié l'assemblee, et les prieres estans 1851 faictes, chascun s'en ira.

Que ce iour-la il y ait vacations pour tout le College.

S'il se trouve quelque escolier qui semble à son Regent avoir 35 sie bien profité qu'il doibve estre avancé en plus haut degré devant l'an revolu, que le Regent en face le rapport au Principal: et que le Principal enregistre en un livre les noms de tous les escoliers desquels le rapport lui sera ainsi fait. Puis le premier iour d'Octobre, que le Recteur avec les Professeurs vienne 40 au College, et ordonne ce qui en debvra estre fait. Et mesme si en quelque aultre saison de l'annee il s'en trouvoit quelqu'un

qui meritast d'estre avancé extraordinairement, que le Recteur en face examen convenable, et qu'il soit avancé extraordinairement.

DES PROFESSEURS PUBLICS.

5 Que les trois Lecteurs publics, assavoir l'Hebrieu et le Grec, et celui qui enseigne les arts, soyent esleus et confermez ainsi qu'il a esté dit des autres.

Le Lundi, le Mardi, et le Ieudi, qu'ils lisent chacun deux heures: assavoir, l'une au matin, l'autre apres disner. Le Mercredi et le Vendredi chacun une heure: assavoir apres disner. Le Samedi, qu'il n'y ait point de leçons. Le Dimanche soit employé à ouïr les sermons.

Le Vendredi, qu'ils se trouvent, tant qu'il leur sera possible à la congregation, et au Colloque des Ministres.

15 Que le professeur Hebrieu expose le matin incontinent apres le sermon quelque livre du vieil Testament, avec les Commentaires des Hebrieux. Apres disner, qu'il lise la Grammaire Hebrique: un hyver depuis midi iusques à une heure, en esté depuis une heure iusques à deux.

20 Que le Professeur Grec le matin entre apres l'Hebrieu, et expose quelque livre de Philosophie qui concerne les meurs. Le livre sera d'Aristote, ou Platon, ou Plutarque, ou de quelque philosophe Chrestien. Apres disner qu'il lise (en hyver, depuis une iusques à deux: en esté, depuis trois iusques a quatre) quel-

25 que poete Grec, ou quelque orateur, ou historiographe, en un temps d'une sorte, et puis de l'autre: et choisissant des plus purs.

[87] Que le Professeur des arts le matin entre apres ¹ le Grec, et lise quelque livre de Physique l'espace d'une demie heure. Apres disner (en hyver, depuis trois iusques à quatre: en esté depuis 30 quatre iusqu'a cinq) qu'il expose doctement la Rhetorique d'Aristote, les Oraisons de Ciceron les plus renommées, ou les livres De Oratore.

Que les deux Professeurs de Theologie exposent les livres de la sainte Ecsriture, le Lundi, Mardi et Mecredi, depuis deux 35 heures apres disner iusques à trois, chacun en sa septmaine.

DES ESCOLIERS PUBLICS.

Que les escoliers publics, comme il a esté dict cidevant¹, viennent au Recteur pour faire escrire leurs noms, et signer de leur

1) vide supra pg. 371 7 sq.

propre main la confession de leur foy. Qu'ils se portent modestement, et en la crainte de Dieu.

Que ceux qui se voudront exercer és saintes Escritures écrivent leurs noms en un catalogue: et le Samedi depuis deux heures iusqu'à trois qu'ils traittent en lieu public quelque passage de l'Escriture, en la presence de quelcun des Ministres qui conduira le tout. Puis qu'ils escoutent la censure de la bouche du ministre qui y aura preside. En ceste censure qu'il soit permis à chacun de ceux qui seront là presens, de dire son advis modestement, et en la crainte du Seigneur. 10

Qu'eux-mesmes par ordre dressent et écrivent par chaque mois certaines positions, qui ne soyent ne curieuses, ne sophistiques, nicontenantes fausse doctrine: et les communiquent de bonne heure au Professeur de Theologie. Puis qu'ils les soustiennent publiquement contre ceux qui argumenteront. Que il soit 15 là permis à chacun de parler. Que toute sophisterie, curiosité impudente et audace de corrompre la parole de Dieu, semblablement toute mauvaise contention et opiniastreté en soyent bannies. Que les pointes de la doctrine soyent traittez saintement et religieusement d'une part et d'autre des disputans. Que 20 le Professeur de Theologie, qui presidera en la dispute, conduise le tout selon sa prudence, et donne par la parole de Dieu la resolution des difficultez qui seront mises en avant.

Formulaire de confession de foy,

que les escoliers auront à faire et soubcrire entre
les mains du Recteur¹.

[IX 721]

25

Ie proteste de vouloir suivre et tenir la doctrine de foy telle qu'elle est contenue au Catechisme de ceste Eglise, et de m'assubiettir aussi à la discipline laquelle y est establee, et de n'adherer ou consentir à nulles sectes qui soyent pour troubler la paix et 30 union que Dieu a ici mise selon sa parole.

Et afin de mieux specifier, et fermer la porte à tous subterfuges, ie confesse qu'il y a un seul Dieu auquel il nous faut tenir, pour le servir, adorer, et y avoir nostre fiance et refuge. Et combien qu'il soit d'une simple essence: toutesfois il ne laisse 35 pas d'estre distingué en trois personnes. Et deteste toutes les heresies qui ont esté condamnees tant au premier concile de

1) 9. d. Iunii a. 1559 Academia Genavensis solenne inaugurata est. Hac occasione leges Academiae et formula huius confessionis recitata sunt et Beza primus rector designatus contionem habuit inauguralem. 40

Nice, qu'au premier aussi d'Ephese, et en celui de Chalcedone. Item, tous les erreurs qui ont esté renouvez par Servet et ses complices: me contentant de ceste simplicité, qu'en l'essence unique de Dieu il y a le Pere qui a engendré de toute eternité sa Parole, et a aussi tousiours eu son Esprit: et que chacune
 5 personne a tellement sa propriété que la divinité demeure tousiours en son entier.

Je confesse aussi que Dieu a créé non seulement le monde visible, assavoir le ciel et la terre, et tout ce qui y est contenu, mais aussi les esprits invisibles: dont les uns ont persisté en son obeissance, et les autres de leur propre malice sont trebuchez en perdition: mais que la perseverance qui a esté és Anges, est venue de l'election gratuite de Dieu, qui a continué son amour et sa bonté envers eux, en leur donnant fermeté immuable de
 15 persister tousiours en bien. Parquoy ie deteste l'erreur des Manicheens, qui ont imaginé que le diable estoit mauvais de nature, et mesme avoit son origine et principe de soy-mesme.¹

Je confesse que Dieu a tellement créé le monde une fois, qu'il
 [723] en est tousiours gouverneur: tellement ¹que rien ne se fait et
 20 ne peut advenir que par son conseil et providence. Et quoy que le diable et les reprouvez machinent de mettre tout en confusion, mesme que les fideles par les fautes qu'ils commettent pervertissent l'ordre de droiture: toutesfois que Dieu ayant la superiorité souveraine par dessus, convertit le mal en bien, et
 25 quoy qu'il en soit qu'il dispose tout et conduit d'une bride secrete et d'une façon admirable, qu'il nous faut adorer en toute humilité, pource que nous ne la comprenons point.

Je confesse aussi que l'homme a esté créé à l'image de Dieu en pleine integrité de son esprit, volonté et toutes les parties,
 30 facultez et sens de son ame: que toute la corruption et les vices qui sont en nous, sont procedez de ce qu'Adam nostre pere s'est aliéné de Dieu, par sa rebellion: et en delaissant la source de vie et de tous biens, s'est asservi à toute misere. Ainsi que nous naissons en peché originel, et sommes tous maudits de Dieu et
 35 damnez dés le ventre de la mere: non pas seulement par la faute d'autrui, mais à cause de la malice qui est en nous, encores qu'elle n'y apparaisse point.

Je confesse aussi que le peché originel emporte aveuglement d'esprit et perversité de coeu, tellement que nous sommes des-
 40 pouillez de tout ce qui appartient à la vie celeste, et mesme que tous les dons naturels sont depravez et souillez en nous: qui est cause que nous ne saurions avoir nulle bonne pensee ne

1) cf. Instit. I c. XIV 3, ed. nostra vol. III p. 155 8 sqq.

mouvement à bien faire. Et deteste ceux qui nous attribuent quelque franc-arbitre pour aspirer à bien, pour nous préparer à estre en la grace de Dieu, ou cooperer comme de nousmesmes à la vertu qui nous est donnee par le saint Esprit.

Ie confesse aussi que par la bonté inestimable de Dieu, Iesus ⁵ Christ nous a esté donné pour remede, afin de nous ramener de mort à vie, et restaurer ce qui estoit decheu en Adam: et que pour ce faire, lui qui estoit la Sagesse eternelle de Dieu son Pere et d'une mesme essence, a vestu nostre chair, tellement qu'il a esté fait Dieu et homme en une seule personne. Sur quoy ie ¹⁰ deteste toutes les heresies contrevenantes à ce principe, comme de Marcion, Manichee, Nestoire, Eutyche et leurs semblables. Item les resveries que Servet et Schuenfeld ont voulu remettre au dessus.¹

Quant au moyen de nostre salut, ie confesse que Iesus Christ ¹⁵ en sa mort et en sa resurrection a parfait et accompli tout ce qui estoit requis à effacer nos offenses, afin de nous reconcilier à Dieu son Pere: et que il a surmonté la mort et le diable, afin que nous iouissions du fruit de sa victoire: et aussi qu'il a receu le saint Esprit en toute plenitude, afin d'en distribuer à chacun ²⁰ des siens selon la mesure que bon luy semble.

¹ Ie confesse donc que toute nostre iustice, par laquelle nous ¹⁷²⁵ sommes agreables à Dieu, et en laquelle il nous faut du tout reposer, gist en la remission des pechez, laquelle il nous a acquise au lavement que nous avons en son sang, et au sacrifice unique ²⁵ par lequel il a apaisé l'ire de Dieu envers nous. Et tien pour une presumption detestable, que les hommes s'attribuent aucun merite, pour y mettre une seule goutte de la fiance de leur salut.

Ie confesse cependant, que Iesus Christ non seulement nous iustifie, en couvrant toutes nos faultes et iniquitez, mais nous ³⁰ renouvelle aussi par son Esprit: et que ces deux choses sont inseparables, d'obtenir pardon de nos pechez, et d'estre reformez en sainte vie. Mais pource que iusqu'à ce que nous sortions du monde il demeure tousiours beaucoup de povretez et vices en nous-mesmes (tellement que toutes les bonnes oeuvres, que nous ³⁵ faisons par l'aide du saint Esprit, sont entachees de quelque macule) il nous fault tousiours avoir nostre refuge à la iustice gratuite procedante de l'obeissance que Iesus Christ a rendue pour nous, d'autant que nous sommes acceptez en son Nom, et que Dieu ne nous impute point nos pechez.

Ie confesse que nous sommes faicts participans de Iesus Christ ⁴⁰ et de tous ses biens par la foy de l'Evangile, quand nous sommes

1) cf. Instit. I c. 13 et II c. 14, ed. nostra vol. III p. 108 sqq. et 458 sqq.; Schuenfeld prb. = Schwenckfeld.

asseurez d'une droite certitude des promesses qui sont là contenues. Et pource que cela surmonte toutes nos facultez, que nous ne la pouvons avoir sinon par l'Esprit de Dieu: mesme que c'est un don special, qui n'est communiqué sinon aux esleus, qui ont esté predestinez devant la creation du monde à l'heritage de salut, sans aucun esgard de leur dignité ne vertu.

Le confesse aussi que nous sommes iustifiez par la foy, entant que nous acceptons Iesus Christ, qui nous est donné du Pere pour Mediateur, et sommes fondez sur les promesses de l'Evangile, par lesquelles Dieu nous testifie qu'il nous tient et advoue comme ses enfans, pour iustes et purs de toute macule, entant que nos pechez sont effacez par le sang de son fils. Sur quoy ie deteste les resveries de ceux qui veulent faire à croire quela iustice essentielle de Dieu est en nous, ne se contentans point de l'acceptation gratuite, à la quelle seule l'Escripture nous commande de nous arrester.

Le confesse que la foy nous donne ouverture et acces pour invoquer Dieu: et que nous le devons invoquer avec certitude d'estre exaucez, selon qu'il nous a promis: et que cest honneur lui doit estre reservé à lui seul, comme le sacrifice souverain par lequel nous declaronz que nous tenons tout de lui. Et combien que nous ne soyons pas dignes de nous presenter devant sa maiesté: toutesfois 'qu'ayans Iesus Christ pour Mediateur et Advocat, nous avons bien de quoy nous contenter. Surquoy ie deteste la superstition qui a esté controuvee de sadresser aux saints, et aux saintes, afin de les avoir pour patrons qui intercedent envers Dieu.

Le confesse que tant la reigle de bien vivre que l'instruction de la foy, sont contenues en l'Ecriture sainte, voire en toute perfection, tellement qu'il n'est licite de rien adiouter ne diminuer. Surquoy, ie deteste tout ce que les hommes ont dressé de leur invention propre, tant pour en faire articles de foy que pour obliger les consciences à leurs loix et statuts. Et en general ie reiette toutes les façons de faire qu'on a introduites pour le service de Dieu sans l'autorité de sa Parole, comme sont toutes les ceremonies de la Papauté. Et deteste tout le ioug tyrannique dont les povres ames ont esté oppressees: comme est la loy de se confesser, la defense du Mariage, et choses semblables.

Le confesse que l'Eglise doit estre gouvernee par les Pasteurs qui ont la charge d'annoncer la parole de Dieu, et administrer les Sacremens: et que nul ne s'y doit ingerer de soy-mesme sans election legitime, pour éviter confusion: et que si ceux qui sont appelez à ceste charge ne l'exercent fidelement, ils en doib-

vent estre deposez: et que toute leur puissance et superiorité est de conduire ceux qui leur sont commis par la parole de Dieu, tellement que Iesus Christ demeure tousiours souverain Pasteur et seul Maistre de son Eglise, et qu'on n'escoute que sa voix. Sur quoy ie deteste tout l'estat de la Papauté qu'ilz appellent 5 Hierarchie, comme une confusion infernale establee en despit de Dieu, et en moquerie et opprobre de la Chrestienté.

Ie confesse qu'oultre la predication, à cause de nostre rudesse et infirmité, nous avons besoin des Sacremens, comme de seaux, qui soyent pour ratifier les promesses de Dieu en nos coeurs: et 10 qu'il y en a deux qui nous ont esté ordonnez de Iesus Christ, assavoir le Baptisme et la Cene, et non plus: le premier, pour nous donner entree en l'Eglise: le second pour nous y entretenir. Et reiette les cinq Sacremens que les Papistes on forgé de leur teste. 15

Et combien que les Sacremens nous soyent arres pour nous asseurer de la grace de Dieu: toutesfois ie confesse qu'ils nous seroyent inutiles sinon d'autant que le S. Esprit les fait valoir comme instrumens, afin que nostre fiance ne soit nullement distraicte de Dieu pour s'amuser aux creatures. Et mesme ie 20 confesse que les Sacremens sont depravez et corrompus quand on ne les rapporte point à ce but, de chercher en Iesus Christ tout ce qui appartient à nostre salut, et qu'on les applique à autre usage que d'avoir nostre foy du tout arrestee en lui. Et d'autant que la promesse d'adoption s'estend à la race des fideles, ie confesse 25 que les petits enfans ¹doivent estre receuz en l'Eglise par le [729] Baptisme et deteste sur cela l'erreur des Anabaptistes.

Quant à la Cene, ie confesse que ce nous est un tesmoignage de l'unité que nous avons avec Iesus Christ: d'autant qu'il n'est pas seulement une fois mort et resuscité pour nous, mais aussi 30 nous repaist vraiment et nourrit de sa chair et de son sang, à ce que nous soyons un^a avec luy, et que sa vie nous soit commune. Combien qu'il soit au ciel iusques à ce qu'il vienne pour iuger le monde, toutesfois ie croy que par la vertu secreete et incomprehensible de son Esprit, il vivifie nos ames de la sub- 35 stance de son corps et de son sang.

Et en general ie confesse que tant en la Cene qu'au Baptisme Dieu nous donne realement et accomplit par effect ce qu'il y figure: mais que pour obtenir un tel bien il nous faut conioindre la parolle avec les signes. Surquoy ie deteste l'abus et corrup- 40 tion de la Papauté, d'avoir osté le principal des Sacremens, assavoir la doctrine, pour nous enseigner du vray usage et du

a) *falso om.* 1561

fruit qui en procede, et en avoir faict comme des charmes et sorceries.

Aussi ie confesse que l'eau estant un element caduque ne laisse pas de nous testifier en verité au Baptesme la vraye presence du sang de Iesu Christ et de son Esprit: et qu'en la Cene le pain et le vin nous sont vrais gages et infalibles que nous sommes nourris spirituellement du corps et du sang de Iesus Christ. Et ainsi ie conioins avec les signes la possession et iouissance de ce qui nous y est présenté.

Et d'autant que la sainte Cene, selon qu'elle a esté établie de Iesus Christ, nous est un thresor inestimable et sacré, tant plus ie deteste, comme un sacrilege insupportable, ceste maudite abomination de Messe, laquelle ne sert qu'à renverser tout ce que Iesus Christ nous a laissé: tant en ce qu'on en fait un sacrifice pour les vivans et pour les morts, qu'en tout le reste qui contrevient à la pure institution du sacrement de la Cene.

Ie confesse que Dieu veut que le monde soit gouverné par loix et police, à fin qu'il y ait quelques brides pour reprimer les appetits desordonnez des hommes. Ainsi qu'il a establi les royaumes, principautez et seigneuries, et tout ce qui appartient à l'estat de iustice: et en veult estre reconnu autheur, afin qu'à cause de lui non seulement on endure que les superieurs dominent, mais aussi qu'on les honnore et prise en toute reverence, les tenant pour ses lieutenans et officiers, lesquelz il a commis pour exercer une charge legitime et sainte. Pourtant qu'il fault obeir à leurs loix et statuts, payer tributs et imposts, et autres debvoirs, et porter le ioug de suiettion d'une bonne volonté et franche: moyenant que l'empire souverain de Dieu demeure en son entier.

30 SERMENT POUR LE RECTEUR¹.

Ie promets et iure de m'acquiter loyaument de mon devoir en la charge en laquelle ie suis appelé comme i'espere que Dieu m'en fera la grace. C'est de veiller soigneusement sur l'estat de l'escole afin de pourvoir à tous les desordres qui pourroyent survenir. Et le tout selon le contenu des ordonnances.

Item d'exhorter tous les escoliers qui ne seront point sous les Regens, mais seulement seront auditeurs des leçons publiques, de se maintenir sous la suiettion et obeissance de nos seigneurs et superieurs. Et de ne point souffrir ceulx qui seront dissolus

40 1) *Textum qui sequitur 1559 et 1561 praebeant.*

et desbauchez: mais en ce cas qu'ils ne se vueillent reduire par admonitions amiables, d'en advertir Messieurs à fin d'y pourvoir.

Finalement de procurer, selon qu'il me sera possible, que les escoliers vivent paisiblement en toute modestie et honnesteté, à l'honneur de Dieu et au profit et repos de la ville. 5

SERMENT POUR LES PROFESSEURS ET REGENS.

Je promets et iure de m'acquiter loyaument de la charge qui m'est commise, assavoir de travailler pour l'instruction des enfans et auditeurs, de faire les lectures qui me sont ordonnees par les statuts de nos seigneurs et superieurs. Et en general de 10 mettre peine que l'escole soit conduite en bon ordre. Et de procurer, selon qu'il me sera possible (comme l'espere que Dieu m'en fera la grace), que les escoliers vivent paisiblement, en toute modestie et honnesteté, à l'honneur de Dieu et au profit et repos de la ville. 15

¹Puis apres a esté declairee et publiee l'election du Recteur faite selon lesdictes loix par les Ministres, et confermee par mes treshonnorez Seigneurs Syndiques et Conseil, de spectable Theodore de Beze Ministre de la parole de Dieu, et bourgeois de ceste Cité. Lequel apres ceste declaration, audience lui estant donnee 20 par mesdicts treshonnorez Seigneurs Syndiques, a fait une Oraison exhortatoire escrite en langue Latine, qui depuis a esté traduite en François ainsi que sensuit.

Quant à moy, pour dire vray (treshonnorez Seigneurs, et vous tous Messieurs qui estes ici presents) i'eusse bien volontiers 25 désiré qu'une charge si pesante que la conduite de ceste escole, eust esté baillee à un autre plus propre et suffisant: comme ce n'eust pas esté une chose mal-aisée à trouver. Mais toutesfois puis que vostre autorité m'y astreint, ie mettray peine de tout mon pouvoir de m'en acquiter, me confiant premierement de la 30 grace de Dieu, et puis aussi de l'aide de vos prieres. Cependant voyant que ceste belle compagnie d'escoliers et gens de letres attend que ie mette en avant quelque chose, puis aussi que ceste assemblee s'est faite pour ouir la publication des loix que les magnifiques Seigneurs du Conseil ont establies pour ordonner 35 et maintenir l'estat de ceste escole: ie proposeray quelques poincts touchant la fondation des escoles. Or i'useray d'une maniere de parler nue et simple, pour pratiquer mesme en cest endroit, ce qui a esté dit anciennement, Que la verité a un lan-

1) *Quae sequuntur usque ad finem in editione a. 1561 solum inveniuntur. CR hunc textum non praebeet.* 40

gage simple¹. Et afin que sous couleur qu'en ces exercices et
 assemblees des escoles on ne voit point, ou bien peu de ceste
 apparence externe qui ravit les gens en admiration, quelqu'un
 ne vienne à les desdaigner comme n'apportans pas grand profit,
 5 ou les reprendre comme n'estans point neceessaires: ie monstre-
 ray en peu de paroles, combien ce sont choses non seulement
 profitables, mais aussi requises et bien neceessaires, davantage
 quelle en est l'ancienneté, excellence, et dignité. Car quant aux
 loix qui ont esté publiées maintenant, nous en pourrons traiter
 10 une autre fois. S'il y a donc quelqu'un à qui il semble que ces
 assemblees se soyent faites à l'aventure, ou que l'usage en soit
 depuis quelque temps seulement, et sans bonnes et iustes causes,
 il s'abuse bien. Car combien que les hommes viennent au monde
 ayans raison et entendement, combien aussi qu'on voye en aucuns
 15 une telle excellence d'esprit, qu'il semble proprement de tout
 ce qu'ils traittent et savent, que ce soyent choses qu'il ne leur ait
 point falu apprendre, mais seulement reduire en memoire: le
 dire toutesfois d'Aristotele est tresveritable (comme aussi le sens
 commun et l'experience ordinaire de tous temps le tesmoigne)
 20 que les hommes ne naissent point savans ou letrez², et beaucoup
 moins donez de la cognoissance des choses qu'ils ont besoin
 d'entendre pour la conduite requise en ceste vie, ains seulement
 ayans une habilité et dexterité à les comprendre. Et de fait,
 quelle difference y a – il entre un homme sans savoir et du tout
 25 ignorant, et les bestes brutes? Pour certain, ainsi qu'en a dit
 un ancien qui n'avoit pas mauvaise raison quant à iuger des
 choses humaines, Qu'il n'y a rien plus desraisonnable et iniuste
 que un homme ignorant³: et pourtant, qu'on ne sauroit trouver
 au monde un monstre plus dangereux, veu que le mot d'Iniust-
 30 tice comprend toute confusion. Dont sensuit qu'il faut qu'il y
 ait quelque moyen pour amener les hommes à avoir savoir et
 intelligencedes choses qu'ils n'ont pas de nature: que mesme les
 plus beaux esprits et les plus excellens ont encore besoin d'estre
 maniez et comme cultivez. ou duits et façonnez par bonne nour-
 35 riture et soigneuse instruction, ainsi que les terres les plus fer-
 tiles ont mestier toutesfois d'estre labourees. Car aussi c'est une
 sentence tresveritable ce qui a esté dit par un ancien autheur,
 Que les gens de savoir voyent au double des autres⁴. Or pource
 40 excellent esprit qu'il ait, et quelque diligence qu'il face ne pour-

1) Sententiae prophanae collectae per Leosthenem Coluandrum, Lugduni 1541, p. 226. 2) Aristoteles, Eth. Nich. Z. 12, 1134 b 6

3) Terent., Adelph. I 2 4) Non invenitur.

roit suffire à observer tant de choses (sans parler de ceux qui s'adonnent plutôt à tout ce qu'on voudra, qu'ès choses esquelles il faudroit employer toute la vie) il a esté nécessaire que Dieu suscitast (car à qui autre attribuerions-nous ce bien veritablement celeste?) qu'il suscitast, di-ie, certains excellens esprits, 5 qui eussent une dextérité et vertu admirable tant à inventer, qu'à observer et mettre en ordre convenable, c'est à dire, reduire en art toutes bonnes choses. En parlant ainsi, i'enten ceux qui les premiers ont mis en lumiere les arts et bonnes sciences, qui sont toutes comprinses sous le mot de Philosophie. Cependant 10 dequoy seruiroyent ces sciences, s'il n'y avoit gens pour les enseigner, et escoliers pour apprendre? Or ce sont comme les parties et diverses pieces desquelles estans rapportees ensemble, consiste et est composee la Republique des escoles, de laquelle i'ay promis de parler. Lesquelles choses estans ainsi, sensuit 15 bien ce que ie predendoye, assavoir que ces assemblees des escoles ne sont point choses qui ayent esté dressees à l'aventure, ne sans cause, ne depuis quelques siecles par ci-devant, ains que par un benefice singulier de Dieu l'usage en a tousiours esté entre les Anciens, afin que par ce moyen se fist un fort beau et 20 heureux changement: et que les gens qui estoient les uns stupides comme des troncs de bois, les autres sauvages comme des bestes fussent transformez en hommes ayans raison et intelligence. Mais venons maintenant à prouver ce que ie di, et le monstrar par exemples tout evidens. Ainsi donc, sans parler des 25 deux colonnes que Seth dressa (comme dit Joseph) l'une de brique, l'autre de pierre¹: ne de tout le reste que le mesme auteur a escrit d'Abraham à ce propos² (car ce sont choses, selon qu'il me semble, qu'il faut mettre avec les fables des luifs: et quant à moy, ie tien Joseph non seulement du nombre des 30 auteurs profanes, mais aussi ridicules et impertinens) i'estime que dés le commencement du monde les maisons des Patriarches ont esté des escoles de bonne, vraye, et certaine instruction, esquelles ceste image de Dieu, combien qu'elle fust effacee és hommes par le peché d'Adam, estant renouvellee toutesfois par 35 leur foy, ioint aussi un singulier benefice de Dieu, qui les avoit enrichis de tous dons excellens, reluisist tellement, que ceux qui y frequentoyent s'en retournoyent beaucoup plus instruits, et mieux polis qu'au paravant. Tant y a que nous savons comment entre les autres titres de Moyse il est dit, qu'il estoit bien instruit 40 en toute la sapience des Egyptiens³. Or il est certain que la

1) Iosephus, Antiquit. I c. 3 ed. Niese vol. I p. 17 2) *ibid.*
3) Act. 7, 22

vraye philosophie et les exercices d'icelle furent apportez d'Egypte en la Grece. Il est aussi parlé du grand savoir de Salomon et Daniel, et de la cognoissance qu'ils avoyent en toutes bonnes arts, lesquelles aucuns ont tort (comme il me semble) d'appeler Profanes: veu qu'on n'y voit rien qui ne soit saint et droit, soit qu'on considere qui en est l'autheur, assavoir Dieu tout bon et tout puissant, soit qu'on regarde quel en est l'usage legitime. Et pourtant il est bien vray-semblable que les colleges aussi ou assemblees des Prophetes estoient autant d'escoles: esquelles combien que sur tout et d'une façon excellente le principal exerceice fust de la sapience celeste qui surmonte de beaucoup toute capacité de l'homme: toutesfois selon que le temps le pouvoit porter, et que besoin estoit, florissoient les autres estudes aussi des choses desquelles la cognoissance vient comme en accessoire à se conioindre à l'estude de la religion. Quant est des Payens, et principalement des Grecs, combien qu'entre eux ce benefice de Dieu ait esté vilainement profané comme tous les autres: toutesfois quand nous voyons neantmoins que parmi ces tenebres tant espesses la lumiere de verité est encores demeuree aucunement sans estre esteinte, que la société humaine s'est conservee entre eux, et que les nations ne se sont point du tout desfaites et destruites l'une l'autre, entre lesquelles aussi et desquelles le Seigneur avoit déterminé de recueillir une Eglise en son temps: c'est un bien le quel apres Dieu il nous faut attribuer à leurs escoles anciennes. Au reste, quand la barbarie commençant au Septentrion s'estoit estendue et desbordee comme un deluge sur tout l'Occident, le Seigneur a derechef suscité des gens de grand courage et d'un esprit heroique, assavoir Charles le grand qu'on a appelé Charlemagne, et quelques autres Empe-
reurs, qui ont esté fondateurs des escoles et universitez qu'on voit aujourdhui florir en l'Europe. Lesquelles raisons, et exemples, avec plusieurs autres argumens de grand poids, le magnifique Conseil de ceste cité (duquel nous voyons ici en ceste assemblee comme les parangons) ayant bien meurement et prudemment considéré, a eu en souveraine recommandation de dresser une escole: afin que ceste Republique, outre les autres ornemens qu'elle a, grans et en bon nombre, eust encore cest-lui-la. Et sur cela entendant bien qu'il n'y a point de moyen de faire une assemblee et la continuer, sinon qu'il y ait certaines loix, il a prouvé qu'elles fussent telles, qu'il n'est pas possible pour ceste heure d'en faire de plus saintes, ou meilleures, ou plus convenables pour mettre de bons fondemens d'une escole. Mais l'occasion s'offrira (comme i'espere) une autre fois de parler tant de la bonne volonté et vertueuses deliberations du Magni-

fique Conseil, que de l'excellence de ces loix. Maintenant c'est à vous autres escoliers que ie m'adresse, et vous prie au nom de Dieu, de faire si bien vostre devoir, qu'on ne puisse pas dire que vous-vous estes fait tort. Il y a une sentence de Platon fort renommee, laquelle aussi Ciceron a traduite en Latin, qui porte ⁵ Que le savoir separé de iustice doit plustost estre nommé cautele que sagesse¹. C'est donc une chose, que mesmes ces povres aveugles de philosophes Payens ont bien cognue, que la fin de toutes les bonnes arts est qu'elles nous soyent aides à vivre vertueusement. Pourtant ce nous seroit une honte par trop ¹⁰ grande, de n'entendre pas cela, ou ne le pratiquer et monstrier par effect. Car ce n'est pas de merveille quant à ceux-la s'ils n'ont tiré au droit but, veu qu'en lieu de la vraye iustice (qui est que nous rendions à Dieu le devoir qui lui appartient) ils ont suivi superstition, et en lieu de vrayes vertus, ils ont embras- ¹⁵ sé ie ne say quelles vaines ombres de vertus, et comme des nuees vuides, ainsi que les Poetes ont dit de leur Ixion². Or de vostre costé vous ne pouvez point alleguer rien de semblable pour excuse: veu que vous aurez d'oresneavant le moyen d'estre nourris en la vraye pieté et és bonnes sciences, quasi dès la ²⁰ mammelle: pourveu que (comme i'espere que vous ferez tous volontairement) vous conduisez vos estudes selon la reigle que ces loix vous monstrent. Or afin que vous vous en acquittiez, vous avez besoin premierement de l'assistance et conduite du Dieu tout-puissant, laquelle vous est toute preste, et se presen- ²⁵ tera encore par-ci apres, comme il y en a beaucoup de bons signes, et ce iour-ci le monstre abondamment: et puis en second lieu de monstrier aussi de vostre costé une bonne diligence, laquelle ne le Magnifique Conseil par sa sagesse, bonne volonté, et liberalité, ne vos maistres et precepteurs par leur savoir, dili- ³⁰ gence, et industrie, ne laissent point demeurer court, comme vous-mesmes l'appercerez presentement, et sentirez encore mieux par-ci apres ainsi que i'espere. Parquoy il reste seulement que vous-vous donniez garde que par ingratitude, lascheté, ou paresse, vous ne vous montriez aucunement indignes d'un si ³⁵ grand benefice de Dieu. Plutost tout au contraire, veu que vous estes ici assemblez non pas pour estre spectateurs de quelques ieux solennels, ou esbals, et exercices corporels pour en avoir

1) Plato, Menex. 426, E ed. Bekker V 400, 21; Cicero, De officiis I, XIX, 63 2) Pindar., Pythia II 36 sqq.; Hesiod., Theog. III 351; 40 Lucian, 'ANABIOYNTES 12; Plutarch., Agis 1 ed. Hutten vol. V p. 130; Amatorius XX 6; Cum principibus II 8; Dion Chrysostomus, De Regno IV 130

5 passe-temps, ainsi que iadis souvent ont fait les Grecs en leurs
 assemblees: mais afin qu'ayans bien profité en la vraye religion,
 et cognoissance de toutes bonnes arts, vous puissiez avancer la
 gloire de Dieu, et porter profit et honneur à vostre pays et à
 10 tous les vostres: qu'il vous souviennne tousiours que vous aurez
 à rendre conte de ce temps-ci devant nostre souverain Capitaine
 et Prince, puis qu'il vous fait cest honneur de vous enroller sous
 son enseigne en ceste sainte escole. Quoy qu'il en soit, vous-
 vous rendriez infames à iamais, si ayans toutes aides si bien à
 15 main, il se trouvoit que vous-vous eussiez fait tort à vous-
 mesmes, procuré vostre dommage, et comme conspiré en vostre
 ruine. Ce que Dieu par sa grace vueille empescher: et pour vray
 i'espere qu'il l'empeschera.

15 Apres la susdite harangue et remonstrance du Recteur, spec-
 table Jean Calvin a prins derechef la parole, et en peu de mots
 (comme c'est sa coustume) mais bien couchez et de grand poids,
 a premierement remonstré que tout cest affaire et la deliberation
 estoit procedee de Dieu tout bon et tout-puissant: et puis a
 20 exhorté encore tous les escoliers à recognoistre un si excellent
 benefice. Il a loué aussi, selon que le temps le portoit, la bonne
 volonté du magnifique Conseil: et s'adressant à mes treshon-
 nores Seigneurs Syndiques et autres Seigneurs du Conseil là
 presens, les a remerciez au nom de toute l'escole, et de ce qu'il
 25 leur avoit pleu par leur presence honorer ceste acte et la publi-
 cation des loix susdites: les priant humblement de continuer en
 ceste bonne volonté et sainte oeuvre, et s'asseurer de la bene-
 diction de Dieu. Finalement, il a remercié aussi les autres gens
 d'apparence et de savoir, qui s'estoyent là trouvez en grand
 30 nombre: et exhorté les Maistres et Professeurs à bien faire leur
 devoir: faisant fin par action de graces à Dieu avec prieres qu'il
 lui plaise d'espandre sa benediction sur ce qui a esté là com-
 mencé.

Ainsi signé

Michel Roset, Secretaire¹.

1) *Nunc sequitur disciplina ecclesiastica Argentorat. ed. per Vale-
 35 randum Pollanum 1551.*

De ordine Ministrorum, et eorum institutiones, f. 28v ac de disciplina Ecclesiastica^a

De conventu Ecclesiastico

Sciendum imprimis quod nunquam habetur conventus aliquis Ecclesiasticus (habetur autem singulis septimanis) sine lectione alicuius loci ex scriptura, et oratione pro dono spiritus sancti. Deinde Pastor toti coetui rem de qua convenerint exponit: et caeteri deinceps, si quid habent, referunt. Deinde rogantur a Pastore, singulorum sententiae. Ac datur opera, ut cuique fiat satis: nisi forte cum populus convenit, et quispiam videtur agere praefactius, tum ubi opus est veritati fert patrocinium 10 autoritas adversus pervicaciam.

De electione Pastoris

Primum Episcopus seu Pastor totius Ecclesiae suffragiis designatur. Conveniunt ipsi Presbyteri seu Seniores cum reliquis aut 15 praecipuis pastoribus aliarum Ecclesiarum eius urbis, ac totam Ecclesiam quae adest admonent de novo Pastore eligendo, f. 29r simul gravissime commonefaciunt officii sui in hac electione, et duos aut plures proponunt, quos ipsi idoneos censent. Nec tamen Ecclesiam cogunt ex his propositis unum nominare. Nemini 20 etenim ius suffragii eripitur. Tantum viderit ut idoneum aliquem nominet tanti functioni. Atque ea potissimum de causa proponunt aliquot ipsi Seniores, ne plebs forte aberret affectuum impetu, aut ignorantia et iudicii inopia. Postquam suffragia collecta erunt, atque bis aut tertia repetita, quo consensus sit 25 maior: tum in quem plures consenserint, si caetera idoneus videbitur, is a Senioribus et aliis pastoribus ei Ecclesia^b nominatur. Deinceps certo quodam die apud omnium pastorum urbis conventum iste nominatus coram Senioribus Ecclesiae examinatur, num iis dotibus praeditus sit, quae pastorem decent. Interea 30 populo etiam ius est si celebriori puta die Dominico, a Senioribus et Pastore aliquo reliquarum Ecclesiarum coram tota Ecclesia Pastor nominatur, consalutatur et manuum impositione omnium assensu instituitur et confirmatur. Atque haec summa 35 ordinationis Episcopi, seu Pastoris illius Ecclesiae. f. 29v

a) *Textus qui sequitur in LITURGIA SACRA, SEU RITUS MINISTERII IN Ecclesia peregrinorum profugorum propter Evangelium Christi ARGENTINAE, 1551, invenitur. Vide praefationem.*

b) ei Ecclesia: sic! *Legendum sit: in Ecclesia*

De electione Seniorum seu presbyterorum

Presbyteri sunt ex tota Ecclesia praestantissimi viri, digni quos etiam privatos omnes revereantur, qui Pastori adiunguntur in administratione, ut causas omnes iudicent et praesint omnibus in rebus quae ad Ecclesiasticam politiam pertinent. Atque hi sunt numero duodecim, si tot possint reperiri hoc loco et ordine digni totius Ecclesiae iudicio. Cum igitur evenerit ut huic numero desint aliqui, tum Pastor cum reliquis presbyteris consilio habito dispiciunt numnam aliqui hoc loco digni sint in Ecclesia. Ubi ipsi consenserint, Pastor die Dominico pro concione Ecclesiam admonet, opus esse presbyterio sociis aliquot: et si duobus opus est aut pluribus, duplum numerum proponit, eorum quos ipsi idoneos iudicarint. Hic postquam admanuerint Ecclesiam quales nam esse presbyteros oporteat, iubet aliquot diebus, ut minimum 15, diligenter videre et iudicare apud se unumquemque quos ex toto coetu dignos censeat suo suffragio. Ac post trinam eiusmodi admonitionem, aut minimum¹ secundam proximo die Dominico iubentur adesse hora Catechismi.

Tum Pastor apud mensam aut suggestum cum reliquis Senioribus considens, paucis totam Ecclesiam admonet sui officii, ac eorum quos iam cooptaturi sunt in ord. Seniorum. Deinde singuli accedunt, ac sua suffragia dant, quae a scribis excipiuntur sedulo. Quibus recensitis, in quos plura consenserint, ii presbyteri nominantur. Interea tamen datur illis ad deliberandum tempus, ac toti Ecclesiae quoque. Post octiduum iussi adesse nominati post concionem matutinam cingentibus pastorem reliquis presbyteris, rogantur, num hoc ministerium in se recipiant: quamvis non temere quisquam sese potest excusare aut eximere, nisi magnis de causis, quoniam in fidei professione singuli se ita obstringunt Ecclesiae. Deinde rogatur tota Ecclesia, num in hos consentiat. Ubi silentio assensum significant, Pastor cum suis manus imponunt, et hos in ordinem presbyterii cooptant, commendantes Deo, ut suo spiritu ampliore augeat, quo possint huic functioni satisfacere.

De electione Diaconorum

Diaconos habent quatuor, qui eleemosynis praesint, et pauperum ac infirmorum imprimis curam gerant. Nec minore gravitate horum electio fit, quam seniorum. Tantum hoc interest, Quod non proponuntur ulli a Pastore, sed quos vult plebs deligit, modo duos, aut saltem unum ex seniorum ordine nominet.

Deinde hoc ministerium tantum est annuum, presbyterii vero perpetuum. In suffragiis et confirmatione eadem servantur, quae ante commemoravimus de presbyteris. Bis tamen in anno rationes audiuntur a tota Ecclesia administratae ab ipsis eleemosynae.

5

Quintus est Diaconus qui in Sacramentorum ministerio occupatur. Hunc sibi Pastor deligit suo arbitratu. Tantum ius est Ecclesiae si quid habeat contra, allegare et reicere. Choraules etiam a Pastore et Senioribus iubetur. Ipsi Seniores ex suo numero duos nominant, qui componendis litibus praesint: ne temere suam^a concilium rebus levioribus turbent, atque a gravioribus rebus gerendis avocent. Ad Seniores tandem illi causas referunt, si tentatis omnibus nullam concordiam inire queant. In omni electione id servatur: Ne quis suffragium¹ ferat, nisi f. 31^r qui fidem antea sit professus. Nam reliqui nullo numero, nullo ordine censentur. 15

De disciplina et excommunicatione

Porro quantum ad vitam corporis est necessarius spiritus et halitus, quo represso necesse est statim hominem extinguere, ita est usus disciplinae et fraternae correctionis in Ecclesia: quam ipsi serio exercent in omnes rebelles et praefactae perversitatis viros seu mulieres, qui admoniti resipiscere ac poenitentiam vitae prioris agere recusent. In publicis criminibus statim publica poenitentia exigeretur, aut excommunicaretur pertinax. In occultis autem, principio clam et privatim, deinde adhibitis 25 testibus, ac tandem in concilio Seniorum admonetur. Post ubi nil profici vident, pastor scelus et hominem Ecclesiae palam facit, ut vel hac ratione pudeat. Denique si post trinam eiusmodi monitionem pergit obstinate agere, quarto die Dominico excommunicatur, et sacris omnibus illi interdicitur, nempe Sacramentis et precibus. His enim temporibus iubetur ab Ecclesia secedere. A concionibus nunquam arcetur. Imo¹ nunquam de- f. 31^v sunt qui privatim agant et ad poenitentiam hortentur. Cuius si signa certa dederit, tum convocata Ecclesia, iubetur culpam criminis agnoscere, ac deinde consensu universae Ecclesiae ad precum et Sacramentorum communionem admittitur. Verum de hac disciplina nos plura propediem adiuvante Christo. Itaque haec missa faciemus.

a) sic!

Id autem ad disciplinam pertinet, quod nemo huic Ecclesiae accensetur, nisi prius pub. fidem sit professus. Alioqui non admittitur quisquam ad ullius Sacramenti communionem; ac ne baptismus quidem ullis confertur, nisi parentum alter ita sit
5 fidem professus: nec coniugio benedicitur, nisi prius fidem professi sint coniuges.

Atque ea est tota ratio Liturgiae et disciplinae universae huius Ecclesiae, quam Dominus Deus conservet.

De l'Usure

Textus „De Usuris“ illarum de quibus Calvinus disseruit, quaestionum iuridicarum est, quae die carent et quarum vir inscriptus ignotus est. Libello in sermonem latinum converso
 5 nomen clandestinum Calvinus, Passelius, subscriptum est. Ex corpore epistularum autem concludere non possumus Calvinum hoc nomine subscripto in certis personis usum esse (veluti nomine Despeville pro familia Falaisii), sed si epistula familiarier erat et de argumento difficili (publico) disserebatur. Itaque etiam
 10 ex hoc textui latino subscripto nomine – ut omittamus textus fidem atque veritatem – non de eo coniecturam facere possumus, quis epistolam acceperit.

De editione nostra.

1. Proferimus textum autographi gallici, qualis reperitur
 15 manuscriptus in codice Genavensi 145, fol. 107 sqq.

2. Cum autographo gallico contulimus textum in latinum translatum, quod et ipsum manuscriptum in eodem codice Genavensi 145 textum gallicum subsequens invenitur. Aequum manuscriptum offert Bibliotheca imperialis in Coll. Dupuy,
 20 vol. 102, fol. 55.

Aliam formulam gallicam invenimus in quattuor editionibus Epistolarum et responsorum¹ et in editione Amstelodamensi².

1) Epistola et responsa ed. Beza, Genevae 1575, p. 355 sq., editio Lausannensis 1576, p. 664 sq., Hanoviae 1597, p. 747 sq., ed. Vignon
 25 et Chouet 1616, p. 488 sq. 2) Ioannis Calvinus opera omnia, Amstelodami, apud Ioannem Iacobum Schipperum, 1667, p. 223 sq.

De l'Usure

¹ Jehan Calvin a quelquun de ses amys.

[x 245]

Je nay point encore experimente, mais ay appris par les exemples des aultres, combien il est perilleux de rendre response a la question de laquelle vous me demandes conseil, car si total- 5
lement nous defendons les usures nous estraignons les consciences d'un lien plus estreict que Dieu mesme. Si nous permettons le moins du monde, plusieurs aincontinent sous ceste couverture prennent une licence effrenee dont ils ne peuvent porter que par aulcune exception on leur limite quelque mesure. Si 10
iescrivoye à vous seul ie ne craindroye point telle chose, car vostre prudence et la moderation de vostre courage m'est bien cogneue, mais pource que vous demandez conseil pour un aultre ie crains que en prenant un mot il ne se permette quelque peu plus que ie ne desire. Au reste pource que ie ne doubte point 15
que selon la nature de l'homme et la chose presente vous considererez bien ce qui est expedient et combien, ie vous declareray ce quil me semble.

Premierement il ny a point de tesmoignage es escritures par lequel toute usure soit totalement condamnee, car la sentence 20
de Christ vulgairement estimee tres manifeste, cest ascavoir prestez¹, a este faulsement destournee en ce sens, car ainsi comme ailleurs reprenant les convives sumptueux et les con- [246]
viements ambitieux des riches il commande plustost dappeller les aveugles, les boyteux, et aultres pauvres des rues qui^a ne 25
peuvent rendre la pareille², aussi en ce lieu voulant corriger la coustume vitieuse du monde, de prester argent, nous commande de prester principalement a ceux desquelz il ny a point d'esperoir de recouvrer. Or nous avons de coustume de regarder premierement la ou l'argent se peut mettre seurement. Mais plustost il falloit 30
ayder les pauvres vers lesquelz l'argent est en dangier. Par ainsi les parolles de Christ vallent autant a dire comme sil commendoit de survenir aux pauvres, plustost quaux riches. Nous ne voyons donc pas encore que toute usure soit deffendue. La loy de Moyse³ est politique, laquelle ne nous astraint 35
point plus oultre que porte equité et la raison d'humanité. Certes il seroit bien a desirer que les usures feussent chassees de tout le monde, mesmes que le nom en feust incogneu. Mais pource que

a) *MS falso*: quilz

1) Luc. 6, 34 sq. 2) Luc. 14, 12-14 3) Exod. 22, 25; Lev. 25, 40
25-28; Deut. 23, 19 sq.

cela est impossible il fault ceder a l'utilité commune. Nous avons des passages es prophetes et es Pseaulmes esquelz le saint Esprit se courrouce contre les usures: voila une louange d'une ville meschante que es places dicelle on y treuve l'usure¹. Mais
 5 le mot Hebraique toka², veu que generalmente il signifie fraude, il se peust aultrement exposer. Mais prenons le cas que le Prophete parle la proprement des usures, ce nest de merveille si es maulx principaulx il met que l'usure a son cours. La raison est que le plus souvent avec le congé illicite de commettre usure
 10 cruaulte est conioincte, et beaucoup de meschantes tromperies. Que dy ie, mais usure a quasi tousiours ces deux compaignes inseparables, ascavoir cruaulte tyrannique, et lart de tromper dont il avient que ailleurs le S. esprit met entre les louanges de
 [247] l'homme saint et craignant Dieu de s'estre abstenu¹ des usures,
 15 tellement que cest un exemple bien rare de veoir ung homme de bien et ensemble usurier.

Le Prophete Ezechiel³ passe encore plus oultre, car entre les horribles cas, contre lesquelz la vengeance de Dieu provoquee avoit estee allumee contre les luifz, use de ces deux motz
 20 hebraiques Nesec et Tarbit⁴, cest a dire usure qui a este ainsi dicte en Hebrieu pource qu'elle ronge. Le second mot signifie acces ou addition ou surcroist et non sans cause, car chascun estudiant a soy, et a son proffit particulier prenoit ou plustost ravissoit un gain de la perte daultuy. Combien quil ny a point
 25 de doubte que les prophetes nayent parle plus severement des usures, pour autant que nommement elles estoyent defendues aux luifz. Quant donc ilz se iettoient contre le mandement expres de Dieu ilz meritoient d'estre plus durement reprins.

Icy on faict une obiection que auioirdhuy aussi les usures
 30 nous seront illicites par une mesme raison quelles estoyent defendues aux luifz, pource que entre nous il y a coniuunction fraternelle. A cela ie responds que en la coniuunction politique il y a quelque difference, car la situation du lieu auquel Dieu avoyt colloque les luifz et beaucoup dautres circonstances
 35 faisoient quilz traffiquoient entre eulx commodement sans usures. Nostre coniuunction na point de similitude. Parquoy ie ne recognois pas encore que simplement elles nous soyent defendues, sinon entant quelles sont contraires a equité ou a charite.

a) *MS male*: tost

40 1) Ps. 55, 12 2) תֹכָה; Vulgata: usura 3) Ezech. 22, 12 4) נֶשֶׁק וְתַרְבִּית

La raison de S. Ambroise¹ laquelle aussi pretend Chrysostome² est trop frivole a mon iugement, ascavoir que l'argent nengendre point l'argent. La mer, quoy ? la terre quoy ? Le recois pension du louage de maison. Est ce pource que l'argent y croist ? Mais elles procedent des champs dou l'argent se faict. La ⁵ commodite aussi des maisons se peust raschepter par pecune. Et quoy ? L'argent nest il pas plus fructueux es marchandises, que aulcunes possessions quon pourroit dire ? Il sera loysible de louer une aire en imposant tribut, et il sera illicite de prendre quelque fruit de l'argent ? Quoy ? Quand on aschepte un ¹⁰ champ, ascavoir si l'argent nengendre pas l'argent ? Les marchands comment augmentent ilz leurs biens ? Ilz usent d'industrie, direz vous. Certes ie confesse ce que les enfans voyent, ascavoir que si vous enfermes l'argent au coffre, il sera sterile. Et aussi nul nempronte de nous a ceste condition affin quil ¹⁵ supprime l'argent oyseux et sans le faire proffiter. Parquoy le fruit nest pas de l'argent mais du revenu. Il faut donc conclurre que telles subtilites de prime face esmeuvent. Mais si on les consydere de plus pres elles esvanouissent delles mesmes, car elles nont rien de solide au dedans. Ie concludz maintenant quil ²⁰ faut iuger des usures non point selon 'quelque certaine et [248] particuliere sentence de Dieu, mais seulement selon la rigle dequite.

La chose sera plus claire par un exemple. Il y aura quelque riche homme en possessions et en revenus, il naura pas argent ²⁵ present. Il y en aura ung aultre mediocrement riche en chevance, pour le moins aulcunement plus bas. Mais lequel aura plus d'argent tout prest. Sil ce presente quelque oportunité, volontiers cestuy cy achepteroit une possession de son argent. Cependant celuy la premier luy demandera avec grande requeste quil ³⁰ luy preste argent. Il est en la puissance de cestuy cy sous tiltre daschapt dimposer pension a sa chevance iusques l'argent luy soit rendu. Et en ceste maniere la condition seroit meilleur, neantmoins il sera content d'usure. Pourquoi sera celle pache³ iuste et honneste, ceste cy faulse et meschante ? Car il faict plus ³⁵ amiablement avec son frere en accordant de l'usure que si il le contraignoit a hypothéquer la piece. Quest cecy aultre chose sinon se iouer avec Dieu a la maniere denfant ? de estimer des noms et non pas de verite ce que se faict, comme sil estoit en nostre puissance, en changeant le nom, de vertus faire vices, ou ⁴⁰

1) cf. Ambr., De Tobia c. 13 MSL 14, 759 sq. CSEL 32 II 542, 19 sqq. 2) cf. Aristot., Polit. I 10 p. 1258 b. 7 3) contractus

de vices vertus. Je nay pas icy deliberé de disputer. Il suffit de monstrier la chose au doigt affin que vous la poisies plus diligemment en vous mesme. Je voudroye neantmoins que vous eussies tousiours cecy en memoire, ascavoir que les choses et non pas les parolles, ne les manieres de parler sont icy appelees en iugement.

Maintenant ie viens aux exceptions, car il fault bien regarder, comme iay dict au commencement, de quelle cautelle il est besoing, car pource que quasi tous cherchent un petit mot, affin
 10 quilz se complaisent oultre mesure, il convient user de telle preface, ascavoir que quand ie permetz quelques usures, ie ne les fay pourtant pas toutes licites. En apres ie nappreuve pas si quelcun propose faire mestier de faire gain dusure. En oultre ie nen concede rien sinon en adioustant certaines exceptions. La
 15 premiere est que on ne prenne usure du pauvre, et que nul totalement estant en destroict par indigence, ou afflige de calamite soit contrainct. La seconde exception est que celuy qui preste ne soit tellement intentif au gain quil defaille aux offices necessaires, ne aussi voulant mettre son argent surement
 20 il ne deprise ses pauvres freres. La tierce exception est que rien nintervienne qui naccorde avec equite naturelle, et si on
 [249] examine la chose selon la rigle de Christ, ascavoir ce que vous voules que les hommes vous fassent etc.¹, elle ne soit trouvee convenir partout. La quatriesme exception est que celuy qui
 25 emprunte face autant ou plus de gain de l'argent emprunte. En cinquiesme lieu que nous nestimions point selon la coustume vulgaire et receue, quest ce qui nous est licite, ou que nous ne mesurions ce qui est droict et equitable par liniquite du monde, mais que nous prenions une rigle de la parole de Dieu. En
 30 sixiesme lieu que nous ne regardions point seulement la commodite privee de celuy avec qui nous avons affaire, mais aussi que nous considerions ce qui est expedient pour le public. Car il est tout evident que lusure que le marchand paye est une pension publique. Il fault donc bien adviser que la pache soit aussi utile
 35 en commun plustost que nuysible. En septiesme lieu que on nexcede la mesure que les loix publiques de la region ou du lieu concedent. Combien que cela ne suffit pas tousiours, car souvent elles permettent ce que elles ne pourroyent corriger ou reprimer en defendant. Il fault donc preferer equite laquelle
 40 retransche ce que il sera de trop. Mais tant sen fault que ie veuille valoir mon opinion vers vous, pour raison que ie ne

1) Matth. 7, 12

desire rien plus sinon que tous soyent tant humains quil ne soyt point besoing de rien dire de ceste chose. Iay briefvement compris ces choses plustost par un desir de vous complaire que par une confiance de vous satisfaire. Mais selon vostre benevolence envers moy, vous prendrez en bonne part ce mien ⁵ office tel quel.

A Dieu homme tresexcellent et honoré amy. Dieu vous conserve avec vostre famille. Amen¹.

Traitté des usures en françois.

1) *Versio latina manu scripta*: una cum fratri tuo! Carolus passe- 10
lius tuus.

Discours d'adieu aux mambres du petit conseil

Discours d'adieu aux ministres

Calvinus propinquum finem praesagens cupiverat, ut sibi liceret aliquando apud Consilium Parvum dicere. Sed Consilium
 5 constituit, „qu'il ne sera pas bon qu'il vienne icy pour sa débilité“ et a. d. V. Kal. Maias a. 1564, quattuor et viginti membra numero, ad virum mortifero morbo affectum se contulit, ut eius ultima verba exciperet¹. Hoc alloquium Consilio auctore a scriba senatus in tabulis consignatum et actis senatus
 10 a. d. V. Kal. Maias additum est.

De editione nostra.

Offerimus textum, qualem tabulae publicae Genavae in „Registres du Conseil RC 59, 1564 du 6 février au 3 février 1565“ possident. Ibi invenitur in folio (f. 37, bc), quod inter f. 37 et
 15 f. 38 insertum est.

A. d. IV. Kal. Maias, die postquam Consilium Parvum appellationem habuit Calvinus iam ultimum ad collegas, ministros Genavae, rettulit. Oratio a quodam ministorum qui aderant, Ioannes Pinaut, litteris mandata est.
 20 Autographum, quod prius Henricus Tronchin possidebat, editoribus CR praesto non fuit. Itaque orationem conversam praebuerunt, qualem J. Bonnet in Epistulis gallicis² attulerat. Cum bibliotheca Tronchin hodie in bibliotheca publica Genavensi adiri possit, iam idiographum offerre possumus, qualis in
 25 fol. 15 et 16 corporis Tronchin praebetur.

Oratio apud Consilium habita invenitur apud Beza³, cum ibi oratio apud ministros habita desit et huius loco oratio argumenti magis pii commemoretur. Versionem germanicam duarum orationum apud Henry⁴ et Zahn⁵ invenimus.

- 30 1) Reg. du Conseil „RC 59“, f. 38 2) J. Bonnet, Lettres françaises de Jean Calvin. Paris 1854, vol. II p. 573 sqq. 3) Bezae, vita Calvini, versio latina CR XXI, 164 sqq., versio gallica ibid. p. 99 sqq. 4) Henry, Paul: Das Leben Johann Calvins des großen Reformators, Hamburg 1844, III, p. 583 sqq. 5) Zahn, Adolph:
 35 Die beiden letzten Lebensjahre von Johann Calvin, Stuttgart 1898, p. 279 sqq.

DISCOURS D'ADIEU AUX MAMBRES DU PETIT CONSEIL

ol. 38r *Estant proposé que le S. Jean Calvin, se sentant pressé de maladies iusques à la mort, a désiré d'estre ouy devant Messieurs, dautant quil ne sera pas bon quil vienne icy pour sa debilité: Arresté que 5 Messieurs lallent trouver en son logis pour entendre ce quil voudra dire et apres luy presenter toute bonne affection et amitié, mesmes à ses parens apres son deces pour les agreables services quil a fait à la Seigneurie et ce quil sest acquité fidelement de sa charge.*

Fol. 37 bc *Sensuivent les propos et exortations de spectable Ian Calvin 10 ministre de la parolle de Dieu en ceste eglise tenus ce iourdhuy 27 dapril 1564 à noz treshonorés seigneurs sindiques et conseil.*

Premierement apres avoir remercié Messieurs de la peine quil leur a pleu prendre de se transporter vers luy, combien que son desir eust esté deffaire porter en la maison de ville, il a de- 15 claré quil a touriours heu desir de parler a eux encor une fois, et combien que par cy devant il ayt esté bien bas, toutes-fois il ne sest point voulu haster, dautant que Dieu ne luy donnoit pas advertiss(ement) si precis quil fait à present.

Puis apres il les a remerciés de ce quil leur a pleuz luy faire 20 dhonneur plus quil ne luy appartenoyt et le suporter en plusieurs endroitz comme il en avoyt bien besoin, et encore se tient dautant plus oblige a nosdits seigneurs de ce que tousiours ilz luy ont monstre tel signe damitié quilz ne pouvoient mieux faire. Vray est que pendant quil a esté icy il a eu plusieurs 25 combatz et facheries qui ne 'viennent de Messeigneurs. Comme [888] il fault que toutes gens de bien soient exercez. Priant sil na fait ce quil debvoit quil plaise a Messeigneurs de prendre le vouloir pour leffect. Car il a désiré le bien de ceste ville et la procure mais il sen fault de beaucoup quil ne sen soit acquitté. 30 Vray est quil ne nye pas que Dieu ne se soit servy de luy a ce peu quil a fait et sil disoit autrement il seroyt hypocrite. Priant encores destre excusé davoir fait si peu au pris de ce quil debvoit tant en public quen particulier. Estimant que Messeigneurs lont suporté en ses affections trop vehementes (esquelles 35 il se deplait et en ses vices) comme Dieu a fait de son costé.

Oultre plus il a protesté devant Dieu et Messeigneurs quil a tasché de porter purement la parolle que Dieu luy avoit commis, sasseurant de navoir point chemine a ladventure ny en erreur. Autrement il attendroit une condamnation sur sa teste. Ne 40 doutant pas comme on voit que le diable qui ne tend qua

pervertir ne suscite au monde de meschantes gens ayans espritz volages et frenetiques qui tendent à mesme fin.

Au reste il fault que Messeigneurs oyent quelque petit mot dextortation. Cest quilz voient lestat auquel ilz sont et quand
 5 ilz penseront estre bien asseures ou quilz seront menassés quil fault quilz estiment tousiours que Dieu veult estre honnore et quil se reserve de maintenir les estatx publicqz et toutes seigneuries et veult quon luy face ommage recognoissant quon depend entierement de luy. Allegans lexemple de David le quel
 9] 10 confesse que quand il a esté paisible en son royaume 'il sest oublié iusques a trebucher mortellement si Dieu neust heu pitié de luy¹.

Que si un homme tant excellent, riche et redoubte est trebuche, que sera ce de nous qui ne sommes rien. Nous aurons
 15 donc bien occasion de de nous humilier et cheminer en crainte et sollicitude nous tenans caches soubz les aisles de Dieu auquel toute nostre assurance doyt estre. Et combien que nous soions comme pendans dun fil que toutesfois il continuera comme du passe a nous garder ainsi que desia nous avons
 20 experimenté quil nous a sauves en plusieurs sortes.

Si nostre seigneur nous donne prosperite nous nous esgaions. Mais quand nous sommes assallis de tous costes et quil semble quil y aye une centaine de maux autour, nous ne debvons pas
 25 laisser de nous asseurer en luy, et toutes fois et quantes que quelque chose surviendra, sachons que cest Dieu qui nous veult eveiller, affin de nous humilier et nous tenir caches soubz ses aisles.

Que si nous voulons estre maintenus en nostre estat il ne fault point que le siege auquel il nous a mis soit deshonore. Car
 30 il dit quil honorera ceux qui lhonoreront, et au contraire quil mettra en opprobre ceux qui le mespriseront².

Il ny a superiorite que de Dieu qui est Roy des Roix et Seigneur des seigneurs³.

Cecy est dit affin que nous le servions purement selon sa
 35 parolle et y pensions mieux que iamais. Car il sen fault beaucoup que nous ne nous acquitions pleinement et en telle integrité que nous debvrions.

Au surplus il a dit avoir cogneu en partie toutes noz meurs et fassons de faire, tellement que nous avons besoin destre

exortes. Chascun a ses imperfections. Cest a nous de les considerer. Partant que chascun regarde a soy et les combatte.

¹Les uns sont froidz, adonnes a leurs negoces, ne se socians [890] gueres de public.

Les autres sont adonnes a leurs passions. 5

Les autres, quand Dieu leur aura donne esprit de prudence, ne lemploieront pas.

Les autres sont adonnes a leurs opinions, voulans estre creuz aparoistre et estre en credit et reputation.

Que les vieux ne portent point denvie aux ieunes des graces ¹⁰ quilz auront receues, mais quilz en soyent aises et louent Dieu qui les y a mises.

Que les ieunes se contiennent en modestie sans se vouloir trop avancer. Car il y a tousiours de la venterie en ieunesse qui ne se peult tenir de savancer en mesprisant les autres. 15

Quon ne se decorage point et quon ne sempesche point les uns les autres et quon ne se rende point odieux. Car quand on est pique on se debauché. Et que pour eviter ces inconveniens chascun chemine selon son degré et quil employe fidellement ce que Dieu luy a donné pour maintenir ceste Republique. 20

Quant au proces civilz ou criminelz quon reiette toutte faveur, hayne, traverses, recommandations, et quon renonce a soy tenant droiture et egualité. Et si on est tente de desvier quon resiste et soyt constant regardant a celuy qui nous a establis, le priant de nous conduire par son saint esprit et il ne nous defaudra point. 25

Finalement apres avoir derechef prie destre tenu pour excusé et suporté en ses infirmités [lesquelles il ne veult pas nier, car puis que Dieu et ses anges les scavent il na pas honte des les confesser devant les hommes]^a prenant en gre son petit labeur, il a prie ce bon Dieu qui nous conduise et gouverne tousiours et ³⁰ augmente ses graces sur nous et les fasse valoir a nostre salut et de tout ce paovre peuple.

a) lesquelles . . . hommes: in *MS postscriptum*

DISCOURS D'ADIEU AUX MINISTRES

Du vendredy 28e iour d'april 1564, recueilli par J. P.¹ et escript au naïf autant qu'il se l'est peu remettre en memoire, et de mot à mot selon qu'il avoit esté prononcé, quoyque par quelqu'autre ordre en quelques mots et propos.

Mes freres, d'autant que i'ay eu à vous dire quelque chose qui concerne l'estat, non seulement de ceste Eglise mais aussi de plusieurs aultres qui quasi en dependent, il sera bon de commencer par la priere, afin que Dieu me face la grace de dire le tout sans ambition: mais tousiours regardant à sa gloire, et aussi que un chacun puisse retenir et faire son profit de ce qui sera dict.

Il pourroit sembler que ie m'avance beaucoup et que ie ne suis pas si mal que ie me fais accroire: mais ie vous assure que combien que ie me suis trouvé autrefois fort mal, toutesfois ie ne me trouvay iamais en telle sorte ne si debile comme ie suis. Quant on me prend pour me mettre seulement sur le lict, la teste s'en va et m'esvanouis incontinent. Il y a aussi ceste courte haleine qui me presse de plus en plus. Je suis en tout contraire aux autres malades, car quand ils s'approchent de la mort, leurs sens s'évanouissent et s'esgarent. De moy, vray est que ie suis bien hebeté: mais il semble que Dieu veuille retirer tous mes esprits dedans moy, et les renfermer, et pense bien que i'auray bien de la peine, et qu'il me coustera bien à mourir. Et ie pourray perdre le parler que i'auray encores bon sens; mais aussi en ay ie adverti, et ay dict ce que ie voulois qu'on me fist, et par ainsi i'ay bien voulu parler à vous devant que Dieu me retire, non pas que Dieu ne puisse bien faire autrement que ie ne pense. Ce seroit temerité à moy de vouloir entrer en son conseil.

Quand ie vins premierement en ceste Eglise, il n'y avoit quasi comme rien. On preschoit et¹ puis c'est tout; on cerchoit bien les Idoles, et les brusloit on: mais il n'y avoit aucune reformation, tout estoit en tumulte. Il y avoit bien le bonhomme Mr. Guillaume, et puis l'aveugle Couraut (non pas né aveugle, mais il l'est devenu à Basle)². D'avantage il y avoit Mr. Anthoine Saulnier³. Et ce beau prescheur Froment⁴ qui ayant laissé son devantier s'en montoit en chaire, puis s'en retournoit à sa boutique ou il iasoit et ainsi il faisoit double sermon.

1) Jean Pinaut. 2) Vide: Index historicus CR op. Calv. XXII p. 311 3) Saunier, vide: ibid. p. 444 4) ibid. p. 340

I'ay vescu icy en combats merueilleux. I'ay esté salué par mocquerie le soir devant ma porte de 50 ou 60 coups d'arquebute. Que pensez-vous que cela pouvoit estonner un pauvre escholier [timide]^a comme ie suis, et comme ie l'ay tousiours esté, ie le confesse?

5

Puis apres ie fus chassé de ceste ville et m'en allay à Strasbourg où, ayant demeuré quelque temps ie fus rappelé, mais ie n'eus pas moins de peine qu'auparavant en voulant faire ma charge. On m'a mis les chiens à la queue, criant Here, Here, Et m'ont prins par la robbe, et par les iambes. Ie m'en allay au ¹⁰ Conseil des 200 quand on se combatoit, et retins les aultres qui y vouloyent aller, et qui n'estoyent pour faire cela, et quoy qu'on se vante d'avoir tout fait comme Monsieur de Saulx¹ ie me trouvay là, et en entrant on me disoit: Mr. retirez vous; ce n'est pas à vous qu'on en veult, ie leur dis, non feray, allez ¹⁵ meschans, tuez moy, et mon sang sera contre vous, et ces bancqs mesmes le requerront. Ainsi i'ay esté parmy les combats, et vous en experimenterez qu'ils ne seront pas moindres, mais plus grands, car vous estes en une perverse et malheureuse nation, et combien qu'il y ait des gens de bien, la nation est ²⁰ perverse et meschante, et vous aurez de l'affaire¹ quand Dieu [893] m'aura retiré, car encores que ie ne sois rien, si sçay-ie bien que i'ay empesché 3000 tumultes qui eussent esté en Geneve: mais prenez courage, et vous fortifiez, car Dieu se servira de ceste Eglise et la maintiendra, et vous asseure que Dieu la ²⁵ gardera.

I'ay eu beaucoup d'infirmités lesquelles il a fallu qu'ayez supportées, et mesmes tout ce que i'ay faict n'a rien valu. Les meschans prendront bien ce mot: mais ie dis encores, que tout ce que i'ay faict n'a rien vallu, et que ie suis une miserable ³⁰ creature: mais si puis ie dire cela, que i'ay bien voulu. Que mes vices m'ont tousiours despleu, et que la racine de la crainte de Dieu a esté en mon coeur, et vous pouvez dire cela que l'affection a esté bonne, et ie vous prie que le mal me soit pardonné: mais s'il y a du bien, que vous y conformiez, et l'ensuiviez. ³⁵

Quant à ma doctrine, i'ay enseigné fidellement, et Dieu m'a faict la grace d'escripre, ce que i'ay faict le plus fidellement

a) *Hic pagina abscissa est.*

1) Nicolas de Gallars vel Salicetus, minister Genavensis, postea ministerio fungebatur Lutetiae, transiit Londinum ubi ministerium 40 exercebat, Aureliae mortuus est. Vide: Index historicus CR op. Calv. XXII p. 341/342.

qu'il m'a esté possible, et n'ay pas corrompu un seul passage de l'Ecriture, ne destourné à mon escient, et quand i'eusse bien peu amener des sens subtils, si ie me fusse estudié à subtilité, i'ay mis tout cela sous le pied, et me suis tousiours estudié à simplicité. Le n'ay escrit aucune chose par haine à l'encontre d'aucun: mais tousiours ay proposé fidellement ce que i'ay estimé estre pour la gloire de Dieu.

Quant à nostre estat interieur, vous avez esleu Mons.^r de Beze pour tenir ma place. Regardez de le soulager, car la charge est grande, et a de la peine, en telle sorte qu'il faudroit qu'il fust accablé sous le fardeau: mais regardez à le supporter. De luy, ie sçay qu'il a bon vouloir, et fera ce qu'il pourra.

Qu'un chacun regarde à l'obligation qu'il a, non seulement à ceste Eglise, mais à la ville, laquelle avez promis de servir tant en adversité qu'en prosperité, et ainsi qu'un chacun continue sa vocation, et ne tasche point de se retirer, ne practiquer. Car quand on va par dessous terre pour eschapper, on dira bien qu'on n'y a pas pensé, et qu'on n'a sollicité cecy, ne cela: mais qu'on regarde à l'obligation qu'avez icy devant Dieu.

Et regardez aussi qu'il n'y ait point de picques, ni de parolles entre vous, comme quelquefois il y aura des brocards qui seront ietez. Ce sera bien en riant: mais le coeur aura de l'amertume. Tout cela ne vaut rien et mesmes il n'y a point de chrestienté. Il se faut donc garder de cela, et vivre en bon accord, et toute amitié sincerement.

I'avois oublié ce point: Ie vous prie aussi ne^t changer rien, ne innover. On demande souvent nouveauté. Non pas que ie desire pour moy par ambition que le mien demeure, et qu'on le retienne sans vouloir mieux: mais par ce que tous changemens sont dangereux, et quelquefois nuisent.

A mon retour de Strasbourg, ie fis le Catechisme à la haste, car ie ne voulus iamais accepter le ministere qu'ils ne m'eussent iuré ces 2 points, assavoir de tenir le Catechisme, et la discipline. Et en l'escripvant on venoit querir les petits morceaux de papier large comme la main, et les portoit on à l'imprimerie. Combien que Me. Pierre Viret fust en ceste ville, pensez vous que ie luy en monstrasse iamais rien. Ie n'eus iamais le loisir, et avois bien pensé quelquefois d'y mettre la main si i'eusse eu le loisir.

Quant aux prieres des dimanches, ie prins la forme de Strasbourg, et en empruntai la plus grande partie. Des autres ie ne les pouvois prendre d'eux, car il n'y en avoit pas un mot mais

ie prins le tout de l'Ecriture; ie fus contrainct aussi de faire le formulaire du Baptesme estant à Strasbourg, et qu'on m'apportoit les enfans des Anabaptistes de 5 et de 10 lieues pour les baptiser. Ie fis alors ce formulaire rude, mais tant y a que ie ne vous conseille de ne changer.

*Ce propos
doibt estre
mis cy des-
sus en quel-
que endroict
duquel il ne
me souvient*

L'Eglise de¹ a trahi ceste ci, et ils m'ont tousiours plus craint qu'aimé. Et ie veux bien qu'ils sçachent que ie suis mort en ceste opinion d'eux qu'ils m'ont plus craint qu'aimé, et encores me craignent plus qu'ils ne m'aiment, et ont tousiours eu peur que ie ne les troublasse en leur eucharistie.

Il usa de ces mots que dessus. Ie ne les ay point couchez en doute et incertitude. Ie ne doute pas qu'il ne les couchast mieux, et qu'il ne dist davantage, mais ce dont il ne m'est pas souvenu assurément, ie l'ay omis. Il prinst honneste congé de tous les freres qui le toucherent en la main, l'un apres l'autre, fondans tous en larmes.

Escript le premier iour de may 1564, duquel mois et an il mourut le 27. iour.

1) Multos annos hanc sententian opinione Bonneti ad ecclesiam Bernensem spectare putabatur. Sed senatus Bernensis plus quam ecclesia Bernensis Calvinum impediverat. Exstincto examinato, opinione Petri Barth immo quaeratur num legendum sit: l'eglise de Saxe?

Theology Library
SCHOOL OF THEOLOGY
AT CLAREMONT
California

BX9420.A23 B3 1926 / vol 2
Calvin, Jean, 1509-1564.
Opera selecta /

13122

30-

1/c

BX
9420
A23
B3
1926
v.2

THEOLOGY LIBRARY
SCHOOL OF THEOLOGY AT CLAREMONT
CLAREMONT, CALIFORNIA

13122

